叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 世界待售，第一卷。(the World For Sale, Volume 1.) 000001

2. 世界待售，第一卷。(the World For Sale, Volume 1.) 000002

3. 世界待售，第一卷。(the World For Sale, Volume 1.) 000003

4. 世界待售，第一卷。(the World For Sale, Volume 1.) 000004

5. 世界待售，第一卷。(the World For Sale, Volume 1.) 000005

6. 世界待售，第一卷。(the World For Sale, Volume 1.) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

世界待售，第一卷。(The World for Sale, Volume 1.)

[ðɪs] ['i:bʊk] [wʌz; wəz] [prə'du:st] [baɪ]['deɪvɪd]['widʒə(r)]
This eBook was produced by David Widger
这 电子书 曾是 生产 经过 大卫 威杰

这本电子书由大卫·威杰制作。

[ðə; ði] [wɜ:rld] [fɔ:r; fər] [seɪl]
THE WORLD FOR SALE
这 世界 为了 销售

世界待售

[baɪ] ['gɪlbərt] ['pɑ:kə]
By Gilbert Parker
经过 吉尔伯特 帕克

作者：吉尔伯特·帕克

['kɑ:ntents] :
CONTENTS :
内容 :

内容：

['prelju:d]
PRELUDE
序幕

序幕

[bʊk] [aɪ]
BOOK I
书 我

第一卷

[aɪ] . " [ðə; ði]['dru:zəz][ɑ:r; ər] [ʌp] !
I . " THE DRUSES ARE UP !
我 . " 这 晶簇 是 向上 !

一、“德鲁斯人起来了！”

" [i:] .
" II .
" 二 .

“二、

[ðə; ði] ['wɪspər] [frʌm; frəm] [bɪ'jɑ:nd] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
THE WHISPER FROM BEYOND III .
这 耳语 从 超过 三、 .

来自彼岸的低语 III.

[kən'sɜ:rnɪŋ] [ɪŋgoʊlbi] [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [taʊnz] [ˌaɪ 'vi:] .
CONCERNING INGOLBY AND THE TWO TOWNS IV .
有关 英戈尔比 和 这 二 城镇 第四 .

关于英格尔比和两镇的故事 IV.

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv]['dʒɛθroʊ] [fɔ:]
THE COMING OF JETHRO FAWE
这 未来 的 杰斯罗 法威

杰斯罗·法维的到来

[viː] . " [baɪ][ðə; ði] ['rɪvər] - ... . [ˌaɪ 'tiː]

V	.	"	BY	THE	RIVER	STARZKE	...	.	IT
V	.	"	经过	这	河	-	...	.	它

V.“在斯塔兹克河边……它

[wʌz; wəz][soʊ] [dʌn] " ['vaɪ, 'viː] .

WAS	SO	DONE	"	VI	.
曾是	所以	完毕	"	六年级	.

真是受够了” VI.

[ðə; ði] [ʌn'gɑːrdɪd] [fairz] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

THE	UNGUARDED	FIRES	VII	.
这	无人看守	火灾	七	.

无人看管的火焰 VII.

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] [goʊz] [friː]

IN	WHICH	THE	PRISONER	GOES	FREE
在	哪个	这	囚犯	去	自由的

囚犯获得自由

[bʊk] [iː]

BOOK	II
书	二

第二卷

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

[ðə; ði] ['sʌltən] [ˌaɪ'ɛks] .

THE	SULTAN	IX	.
这	苏丹	第九章	.

苏丹九世

['mætər] [ænd; ənd][maɪnd][ænd; ənd] [tuː] [men] [eks] . [fɔːr; fər] [lʌk] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

MATTER	AND	MIND	AND	TWO	MEN	X	.	FOR	LUCK	XI	.
事情	和	头脑	和	二	男士	X	.	为了	运气	十一	.

物质与心灵和两个人 X. 为了运气 XI.

[ðə; ði] ['sentəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pætrin] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

THE	SENTENCE	OF	THE	PATRIN	XII	.
这	句子	的	这	帕特林	十二	.

第十二任教皇的判决。

" [let] [ðer; ðər][biː; bi] [laɪt] " [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

"	LET	THERE	BE	LIGHT	"	XIII	.
"	让	那里	是	光	"	十三	.

“要有光”十三。

[ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæst] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

THE	CHAIN	OF	THE	PAST	XIV	.
这	链	的	这	过去的	十四	.

过去的锁链十四。

[sʌtʃ] [θɪŋz] [meɪ] [nɑːt] [biː; bi]['ɛksˈviː] .

SUCH	THINGS	MAY	NOT	BE	XV	.
这样的	事物	可能	不是	是	十五	.

此类事物可能不是十五。

[ðə; ði] ['wʊmən] [frʌm; frəm] [wɪnd] ['rɪvər] [ˌɛksˈviː'aɪ] .

THE	WOMAN	FROM	WIND	RIVER	XVI	.
这	女士	从	风	河	十六	.

《风河谷的女人》第十六章

[ðə; ði] ['meɪər] [fɪlz] [æn; ən] ['ɑːfɪs] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

THE	MAYOR	FILLS	AN	OFFICE	XVII	.
这	市长	填充	一个	办公室	十七	.

市长填补了第十七个职位。

[ðə; ði] [mɔːŋse'njɜːr] [ænd; ənd][ðə; ði]['noʊmæd][ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .

THE	MONSEIGNEUR	AND	THE	NOMAD	XVIII	.
这	阁下	和	这	游牧民族	十八	.

主教与游牧民十八。

[ðə; ði] ['biːkənz] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

THE	BEACONS	XIX	.
这	信标	十九	.

灯塔十九。

[ðə; ði] ['biːpər] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ]

THE	BEEPER	OF	THE	BRIDGE
这	寻呼机	的	这	桥

桥上的寻呼机

[bʊk] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

BOOK	III
书	三、

第三卷

['eks 'eks] .

XX	.
xx	.

XX.

[tuː] [laɪf] ['piːsɪz] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .

TWO	LIFE	PIECES	XXI	.
二	生活	件	二十一	.

两段人生片段 XXI。

[ðə; ði] [snər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊlər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .

THE	SNARE	OF	THE	FOWLER	XXII	.
这	圈套	的	这	福勒	二十二	.

捕鸟人的陷阱 22.

[ðə; ði] ['siːkrət] [mæn][ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .

THE	SECRET	MAN	XXIII	.
这	秘密	男人	二十三	.

秘密之人 23.

[ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [ˌbeli'sɛəriəs] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .

THE	RETURN	OF	BELISARIUS	XXIV	.
这	返回	的	贝利撒留	二十四	.

贝利萨留二十四世的回归

[æt; ət] [lɔːŋ] [læst] [ˌɛks'ɛks'viː] .

AT	LONG	LAST	XXV	.
在	长的	最后的	25	.

终于来了 XXV。

[mæn] [prə'pəuziz] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .

MAN	PROPOSES	XXVI	.
男人	提议	26	.

男子求婚 XXVI。

[ðə; ði] ['sliːpər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .

THE	SLEEPER	XXVII	.
这	轨枕	xxvii	.

沉睡者 27.

[ðə; ði] [wɜːrld] [fɔːr; fər] [seɪl]

THE	WORLD	FOR	SALE
这	世界	为了	销售

世界待售

[ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n]

INTRODUCTION

介绍

介绍

- [ðə; ði] [wɜːrld] [fɔːr; fər] [seɪl] - [ɪz][ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪmətɪv] [ænd; ənd] ['loʊnli] [west] [ænd; ənd] [nɔːrθ]

'	The	World	for	Sale	'	is	a	tale	of	the	primitive	and	lonely	West	and	North
-	这	世界	为了	销售	-	是	一个	故事	的	这	原始	和	孤独	西方	和	北

,

,

,

《待售的世界》讲述的是原始而孤寂的西部和北部的故事。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prɪmətɪvnəs] [ænd; ənd] ['loʊnlinəs] [ɪz][nɑːt][laɪk] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] - [piː)'ɛə]

but	the	primitiveness	and	loneliness	is	not	like	that	to	be	found	in	'	Pierre
但	这	原始性	和	孤独	是	不是	喜欢	那	到	是	成立	在	-	皮埃尔

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] - .

and	His	People	'	.
和	他的	人们	-	.

但这种原始和孤独感与《皮埃尔和他的人民》中的并不相同。

[piːˈɛrz] ['wɑːndərɪŋz] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['pɪriəd] [wen] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] [hæd; həd] [meɪd] [bʌt; bət][skænt]

Pierre's	wanderings	took	place	in	a	period	when	civilization	had	made	but	scant
皮埃尔的	漫游	采取	地方	在	一个	时期	什么时候	文明	有	制成	但	稀少

[maːrks][əˈpɑːn][ðə; ði] [brɔːd] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['preri] [lænd] ,

marks	upon	the	broad	bosom	of	the	prairie	land	,
标记	之上	这	广阔	怀	的	这	草原	土地	,

皮埃尔的游历时期，文明在广袤的草原上几乎没有留下任何痕迹。

[ænd; ənd] [taʊnz] [ænd; ənd] ['vɪlɪdʒəz] [wɜːr; wər] [fjuː] [ænd; ənd][fɑːr] ['skætərd] .

and	towns	and	villages	were	few	and	far	scattered	.
和	城镇	和	村庄	是	很少	和	远的	疏散	.

城镇和村庄寥寥无几，而且分布分散。

[ðə; ði] ['lebənɑːn] [ænd; ənd] ['mænɪˌtuː] [ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] [hæd; həd][noʊ] [ɪg'zɪstəns] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv]

The	Lebanon	and	Manitou	of	this	story	had	no	existence	in	the	time	of
这	黎巴嫩	和	马尼图	的	这	故事	有	不	存在	在	这	时间	的

[piː)'ɛə] ,

Pierre	,
皮埃尔	,

故事中的黎巴嫩和马尼图在皮埃尔时代并不存在。

[ɪkˈsept] [ðæt] [wer] ['mænɪˌtuː] [stændz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hʌdsənz] [beɪ] ['kʌmpəniːz] [poʊst][æt; ət]

except	that	where	Manitou	stands	there	was	a	Hudson's	Bay	Company's	post	at
除了	那	在哪里	马尼图	站立	那里	曾是	一个	哈德逊的	湾	公司的	邮政	在

[wɪtʃ] ['indiəns] ,

which	Indians	,
哪个	印度人	,

但马尼图所在的位置曾经是哈德逊湾公司的一个贸易站，印第安人曾在那里活动。

[hæf] - [briːdz] , [ænd; ənd] [tʃæns] ['setləz] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] ['gæðərd] [fɔːr; fər] [treɪd] [ænd; ənd] [ɪksˈtʃeɪndʒ] -

half	-	breeds	,	and	chance	settlers	occasionally	gathered	for	trade	and	exchange	-
一半	-	品种	,	和	机会	定居者	偶尔	聚集	为了	贸易	和	交换	-

[fəːz] , ['groʊsəriz] , ['kloʊðɪŋ] , ['blæŋkits] , [təˈbækoʊ] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [θɪŋz] ;

furs	,	groceries	,	clothing	,	blankets	,	tobacco	,	and	other	things	;
毛皮	,	杂货	,	衣服	,	毯子	,	烟草	,	和	其他	事物	;

混血儿和偶然定居者偶尔会聚集在一起进行贸易和交换——毛皮、食品杂货、衣服、毯子、烟草和其他东西；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['wɪntɚz] [ðə; ði][poʊst][wʌz; wəz][æz; əz]['aɪsəleɪtɪd][æz; əz][æn; ən][oʊ'eɪsɪs][ɪn][ðə; ði]

and	in	the	long	winters	the	post	was	as	isolated	as	an	oasis	in	the
和	在	这	长的	冬天	这	邮政	曾是	作为	孤立	作为	一个	绿洲	在	这

[sə'heərər] .

Sahara	.
撒哈拉沙漠	.

漫长的冬季里，这个哨所就像撒哈拉沙漠中的绿洲一样与世隔绝。

[ðæt] [oʊld][laɪf][wʌz; wəz] ['loʊnli] [ænd; ənd] ['prɪmətɪv] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɪts] ['kɑːmpenseɪtɪŋ]

That	old	life	was	lonely	and	primitive	,	but	it	had	its	compensating
那	老的	生活	曾是	孤独	和	原始	,	但	它	有	它是	补偿

['bæləns] [ʌv; əv] [braɪt] [sʌn] ,

balance	of	bright	sun	,
平衡	的	明亮的	太阳	,

过去的生活虽然孤独而原始，但也有阳光明媚这一补偿性的优势。

[waɪld]['ænɪm(ə)l][laɪf] , [ænd; ənd][æn; ən] [er] [æz; əz]['vɪvɪd][ænd; ənd] ['vɪrəl] [æz; əz]['evər] [stɜːrd] [ðə; ði] [veɪnz]

wild	animal	life	,	and	an	air	as	vivid	and	virile	as	ever	stirred	the	veins
荒野	动物	生活	,	和	一个	空气	作为	生动	和	阳刚的	作为	曾经	搅拌	这	静脉

[ʌv; əv][mæn] .

of	man	.
的	男人	.

野生动物的生活，以及一如既往地充满活力和勃勃生机的空气，令人类的血管都为之悸动。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [stɪl] , [braɪt] [koʊld][wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [stɔːrm] , [wɪtʃ] ['rævɪdʒd] ,

Sometimes	the	still	,	bright	cold	was	broken	by	a	terrific	storm	,	which	ravaged	,
有时	这	仍然	,	明亮的	寒冷的	曾是	破碎的	经过	一个	了不起	风暴	,	哪个	饱受蹂躏	,

有时，寂静而明亮的寒冷会被一场可怕的风暴打破，风暴肆虐，

['smʌðəd] , [ænd; ənd] [in'tuːmd] [ðə; ði] [streɪ] ['trævələr] [ɪn] [rə'viːnz] [ʌv; əv] [deθ] .

smothered	,	and	entombed	the	stray	traveller	in	ravines	of	death	.
窒息	,	和	埋葬	这	流浪	游客	在	峡谷	的	死亡	.

将迷路的旅人闷死并埋葬在死亡的深渊中。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɪn] ['wɪntər] ; [bʌt; bət][ɪn] ['sʌmər] , [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] , ['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

That	was	in	winter	;	but	in	summer	,	what	had	been	called	,	fifty	years	ago	,
那	曾是	在	冬天	;	但	在	夏天	,	什么	有	到过	称为	,	五十	年	前	,

那是在冬天；但在夏天，五十年前人们所说的，

[æn; ən]['ælkəlaɪ] ['dezərt] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌevər'læstɪŋ] [stretʃ] [ʌv; əv] [ʌn'tɪld] [sɔɪl] , [wɪð; wɪθ] [ʌn'səun]

an	alkali	desert	was	an	everlasting	stretch	of	untilled	soil	,	with	unsown
一个	碱	沙漠	曾是	一个	永恒	拉紧	的	直到	土壤	,	和	未播种

[krɑːps] ,

crops	,
农作物	,

碱性沙漠是一片永无止境的未耕地，寸草不生。

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [həːdz] [ʌv; əv] ['bʌfəloʊ] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [stɔːkt] [baɪ][ə'lɜːrt] [red]

and	here	and	there	herds	of	buffalo	,	which	were	stalked	by	alert	Red
和	这里	和	那里	畜群	的	水牛	,	哪个	是	跟踪	经过	警报	红色的

['indiəns] ,

Indians	,
印度人	,

这里那里不时可见成群的野牛，它们被警觉的印第安人跟踪。

[hæf] - [briːdz] , [ænd; ənd] [waɪt] [ˌpaɪə'nɪr] ['hʌntərz] .

half	-	breeds	,	and	white	pioneer	hunters	.
一半	-	品种	,	和	白色的	先锋	猎人	.

混血儿和白人拓荒猎人。

[ðə; ði] ['stɔːriz] [ɪn] - [pi(ː)'ɛə][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] - [wɜːr; wər] [truː] [tuː; tə][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] ;

The	stories	in	'	Pierre	and	His	People	'	were	true	to	the	life	of	that	time	;
这	故事	在	-	皮埃尔	和	他的	人们	-	是	真的	到	这	生活	的	那	时间	;

《皮埃尔和他的人民》中的故事真实反映了那个时代的生活；

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ɪn] - [ðə; ði] [wɜːrld] [fɔːr; fər] [seɪl] - , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['nærətɪv] ,

the	incidents	in	'	The	World	for	Sale	'	,	and	the	whole	narrative	,
这	事件	在	-	这	世界	为了	销售	-	,	和	这	所有的	叙述	,

《待售的世界》中的事件以及整个叙事，

[ɑːr; ər] [truː] [tuː; tə][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

are	true	to	the	life	of	a	very	few	years	ago	.
是	真的	到	这	生活	的	一个	非常	很少	年	前	.

真实地反映了几年前的生活。

['reɪlweɪz] [hæv; həv] [pɪrst] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ʌp] ['loʊnli] ['riːdʒənz][ʌv; əv][ðə; ði] - ,

Railways	have	pierced	and	opened	up	lonely	regions	of	the	Sagalae	,
铁路	有	穿孔	和	打开	向上	孤独	地区	的	这	-	,

铁路穿透并开辟了萨加莱人迹罕至的地区。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['θraɪvɪŋ] [taʊnz] [wer] , [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][pi(ː)'ɛə] ,

and	there	are	two	thriving	towns	where	,	in	the	days	of	Pierre	,
和	那里	是	二	熙	城镇	在哪里	,	在	这	天	的	皮埃尔	,

在皮埃尔时代，有两个繁荣的小镇，

['oʊnli] [stʊd] [ə; eɪ] ['hʌdsənz] [beɪ] ['kʌmpəniːz] [poʊst][wɪð; wɪθ][ɪts] [stɔːr] .

only	stood	a	Hudson's	Bay	Company's	post	with	its	store	.
仅有的	站立	一个	哈德逊的	湾	公司的	邮政	和	它是	店铺	.

只有哈德逊湾公司及其商店的驿站屹立于此。

[naʊ] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] [siː] , [væst] [fiːldz] [ʌv; əv] [greɪn] [griːt] [ðə; ði] [aɪ] ,

Now	,	as	far	as	eye	can	see	,	vast	fields	of	grain	greet	the	eye	,
现在	,	作为	远的	作为	眼睛	能	看	,	广阔的	字段	的	粮食	迎接	这	眼睛	,

现在，目之所及，尽是无垠的麦田。

[ænd; ənd] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [bɑːnz] ['spek(ə)l] [ðə; ði] ['griːnɪʃ] [braʊn] [ɔːr] ['tʌskən] ['jeloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][krɑːp]

and	houses	and	barns	speckle	the	greenish	brown	or	Tuscan	yellow	of	the	crop
和	房屋	和	谷仓	斑点	这	绿绿色	棕色的	或者	托斯卡纳	黄色的	的	这	庄稼

- ['kʌvərd] [lændz] ,

-	covered	lands	,
-	涵盖	土地	,

农田上点缀着房屋和谷仓，它们与绿褐色或托斯卡纳黄的田野交相辉映。

[waɪl] [taʊnz] [laɪk] ['lebənɑːn] [ænd; ənd] ['mænɪˌtuː] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mɑːdərn] ['setlər] [ɔːl][ðə; ði]

while	towns	like	Lebanon	and	Manitou	provide	for	the	modern	settler	all	the
尽管	城镇	喜欢	黎巴嫩	和	马尼图	提供	为了	这	现代的	定居者	全部	这

['mɑːdərn] [kən'viːnjənsis] [wɪtʃ] ['saɪəns] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][tuː; tə]['sɪvəlaɪzd] [mjuˌnisi'pælitiz] .

modern	conveniences	which	science	has	given	to	civilized	municipalities	.
现代的	便利设施	哪个	科学	有	给定	到	文明	市政当局	.

而像黎巴嫩和马尼图这样的城镇则为现代定居者提供了科学带给文明城市的所有现代便利设施。

[tə'deɪ] [ðə; ði]['moʊtər] - [kɑːr][ænd; ənd][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ɑːr; ər][æz; əz] ['kɑːmən] [ɪn] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz] [æz; əz]

Today	the	motor	-	car	and	the	telephone	are	as	common	in	such	places	as
今天	这	发动机	-	车	和	这	电话	是	作为	常见的	在	这样的	地方	作为

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] ['θraɪvɪŋ] [taʊn] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] ['kɪŋdəm] .

they	are	in	a	thriving	town	of	the	United	Kingdom	.
他们	是	在	一个	熙	镇	的	这	团结的	王国	.

如今，汽车和电话在这些地方的普及程度，与在英国繁荣的城镇中一样普遍。

['æftər][ðə; ði][fɜːrst][fjuː] [deɪz] [ʌv; əv] ['set(ə)lmənt] [tuː] [θɪŋz] ['ɔːlweɪz] [ə'pɪr] — [ə; eɪ] [skuːl] - [haʊs]

After	the	first	few	days	of	settlement	two	things	always	appear	—	a	school	-	house
后	这	第一的	很少	天	的	沉降	二	事物	总是	出现	—	一个	学校	-	房子

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] .

and	a	church	.
和	一个	教会	.

定居后的头几天，总会有两样东西出现——一所学校和一座教堂。

['prɑːbəbli] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['kʌntri] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [wer] [ˌelɪ'mentri] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [kə'mændz] [ðə; ði]

Probably	there	is	no	country	in	the	world	where	elementary	education	commands	the
大概	那里	是	不	国家	在	这	世界	在哪里	初级	教育	命令	这

[dɪ'voʊʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [kæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [æz; əz][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['kænədə] ;

devotion	and	the	cash	of	the	people	as	in	English	Canada	;
虔诚	和	这	现金	的	这	人们	作为	在	英语	加拿大	;

世界上可能没有哪个国家像加拿大英语区那样，对基础教育如此重视，并为此投入大量资金；

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ðə; ði] [taʊnz] [ʌv; əv] ['lebənɑːn] [ænd; ənd] ['mænɪˌtuː] [hæd; həd][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst]

that	is	why	the	towns	of	Lebanon	and	Manitou	had	from	the	first
那	是	为什么	这	城镇	的	黎巴嫩	和	马尼图	有	从	这	第一的

[daɪ'vɜːrdʒənt] [vjuːz] .

divergent	views	.
分歧	浏览	.

这就是为什么黎巴嫩镇和马尼图镇从一开始就持有不同观点的原因。

['lebənɑːn] [wʌz; wəz] ['ɪŋglɪʃ] , [prə'gresɪv] , [ænd; ənd] ['breɪznli] ['mɑːdərn] ; ['mænɪˌtuː] [wʌz; wəz] [sloʊ] ,

Lebanon	was	English	,	progressive	,	and	brazenly	modern	;	Manitou	was	slow	,
黎巴嫩	曾是	英语	,	进步	,	和	明目张胆	现代的	;	马尼图	曾是	慢的	,

[riˈækʃəneri] , [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

reactionary	,	more	or	less	indifferent	to	education	,
反动	,	更多的	或者	较少的	冷漠	到	教育	,

黎巴嫩深受英国文化影响，思想进步，大胆现代；而马尼图则思想保守，较为保守，对教育漠不关心。

[ænd; ənd] ['strenjuəsli] ['kæθlɪk] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ðʌs] [ə'poʊzd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪlɪtənt]

and	strenuously	Catholic	,	and	was	thus	opposed	to	the	militant
和	竭尽全力	天主教	,	和	曾是	因此	反对	到	这	好战分子

['prɑːtɪstəntɪzəm] [ʌv; əv] ['lebənɑːn] .

Protestantism	of	Lebanon	.
新教	的	黎巴嫩	.

他是一位虔诚的天主教徒，因此反对黎巴嫩的激进新教。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][aɪ'diːə][tuː; tə] ['pɪktʃər] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][bɪg] [nuː] [west] [wer] ['destəni] [ɪz]

It	was	my	idea	to	picture	a	situation	in	the	big	new	West	where	destiny	is
它	曾是	我的	主意	到	图片	一个	情况	在	这	大的	新的	西方	在哪里	命运	是

['biːɪŋ] [wɜːrkt] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['piːplɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪsts]

being	worked	out	in	the	making	of	a	nation	and	the	peopling	of	the	wastes
存在	工作	出去	在	这	制作	的	一个	国家	和	这	人口	的	这	废物

.

:

.

我的想法是描绘在广袤的新西部，命运在建立国家和开垦荒地的过程中得以体现。

[aɪ][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ] ['veri] ['mɑːdərn][ænd; ənd][ʌn'juːʒuəl] [taɪp] [ʌv; əv][mæn][æz; əz][ðə; ði] ['sentrəl] ['fɪgjər]

I	selected	a	very	modern	and	unusual	type	of	man	as	the	central	figure
我	已选	一个	非常	现代的	和	异常	类型	的	男人	作为	这	中央	数字

[ʌv; əv][maɪ] ['stɔːri] .

of	my	story	.
的	我的	故事	.

我选择了一个非常现代且不寻常的男性形象作为我故事的主角。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['haɪli] ['edʒukeɪtɪd] , [wel] [bɔːrn] , [ænd; ənd] ['kerfəli] [brɔːt] [ʌp] .

He	was	highly	educated	,	well	born	,	and	carefully	brought	up	.
他	曾是	高度	受过教育	,	出色地	出生	,	和	小心	带来	向上	.

他受过高等教育，出身名门，从小接受良好的教育。

[hiː; hi] [pə'zest] [ɔːl][ðə; ði][best]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ə; eɪ] [nuː] ['kʌntri] —

He	possessed	all	the	best	elements	of	a	young	man	in	a	new	country	—
他	拥有	全部	这	最好的	元素	的	一个	年轻的	男人	在	一个	新的	国家	—

[ɪn'telɪdʒənt] [self] - [dɪ'pendəns] ,

intelligent	self	-	dependence	,
聪明的	自己	-	依赖性	,

他具备一个身处异国他乡的年轻人应有的所有优秀品质——聪明、自立，

[skɪl] , ['derɪŋ] , ['vɪʒ(ə)n] .

skill	,	daring	,	vision	.
技能	,	大胆	,	想象	.

技术、胆识、远见。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l][tɜːrn][ʌv; əv][maɪnd] , [ænd; ənd] , [æz; əz][men][ɑːr; ər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][duː]

He	had	an	original	turn	of	mind	,	and	,	as	men	are	obliged	to	do
他	有	一个	原来的	转动	的	头脑	,	和	,	作为	男人	是	有义务	到	做

[ɪn] [nuː] ['kʌntriz] ,

in	new	countries	,
在	新的	国家	,

他思维独特，而且，正如人们在新国家所必须做的那样，

[hiː; hi] [lʊkt] [fɑːr] [ə'hed] .

he	looked	far	ahead	.
他	看起来	远的	前方	.

他目光远眺。

[jet] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [feɪs] [wʌt] [ˌpaɪə'nɪr] [ænd; ənd] [rɪ'fɔːməz] [ɪn][oʊld] ['kʌntriz] [hæv; həv][tuː; tə]

Yet	he	had	to	face	what	pioneers	and	reformers	in	old	countries	have	to
然而	他	有	到	脸	什么	先驱者	和	改革者	在	老的	国家	有	到

[feɪs] ,

face	,
脸	,

但他不得不面对旧国家的先驱者和改革者们都必须面对的问题。

['neɪmli] [ðə; ði] [dɪ'stɜːrbəns] [ʌv; əv] ['ruːtɪd] ['ɪntrəsts] .

namely	the	disturbance	of	rooted	interests	.
即	这	干扰	的	根	兴趣	.

即扰乱根深蒂固的利益。

['sɜːrt(ə)nli] ['ruːtɪd] ['ɪntrəsts] [ɪn] [taʊnz] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][oʊld]['kænɑːt][biː; bi] [ɪk'stensɪv] [ɔːr]

Certainly	rooted	interests	in	towns	but	a	generation	old	cannot	be	extensive	or
当然	根	兴趣	在	城镇	但	一个	一代	老的	不能	是	广泛的	或者

[rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ,

remarkable	,
卓越	,

当然，人们对城镇的兴趣根深蒂固，但一代人的时间不可能广泛或显著。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ]['hæbɪts][ænd; ənd]['prɪnsəp(ə)lz] ,

but	if	they	are	associated	with	habits	and	principles	,
但	如果	他们	是	联系	和	习惯	和	原则	,

但如果它们与习惯和原则相关，

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [æz; əz] ['dedli] [æz; əz] [ðoʊz] [wɪtʃ] [test] [ðə; ði] ['kwɑːlətiz] [ænd; ənd] [rek] [ðə; ði]

they	may	be	as	deadly	as	those	which	test	the	qualities	and	wreck	the
他们	可能	是	作为	致命	作为	那些	哪个	测试	这	品质	和	破坏	这

[kɜ'ɪrz] [ʌv; əv] [men] [ɪn] [taʊnz] [æz; əz] [oʊld] [æz; əz] ['lʌndən] .

careers	of	men	in	towns	as	old	as	London	.
职业生涯	的	男人	在	城镇	作为	老的	作为	伦敦	.

它们可能和那些考验人的品质、毁掉男人前程的罪行一样致命，即使是在像伦敦这样古老的城镇里也是如此。

[ðə; ði] ['dɪfrəns] , [haʊ'evər] ,

The	difference	,	however	,
这	不同之处	,	然而	,

然而，区别在于：

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [oʊld] [ˌjʊrə'piːən] [taʊn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nuː] ['westərn] [taʊn] [ɪz] [ðæt] ['dɪfərənsɪz] [ɪn]

between	the	old	European	town	and	the	new	Western	town	is	that	differences	in
之间	这	老的	欧洲的	镇	和	这	新的	西	镇	是	那	差异	在

[ðə; ði] ['westərn] [taʊn] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə] [teɪk] ['fɪzɪk(ə)l] [fɔːrm] ,

the	Western	town	are	more	likely	to	take	physical	form	,
这	西	镇	是	更多的	可能	到	拿	身体的	形式	,

欧洲旧城与西方新城之间的区别在于，西方新城的差异更可能体现在物质层面。

[æz; əz] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [keɪs] [ɪn] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ɪŋgoʊlbi] .

as	was	the	case	in	the	life	of	Ingolby	.
作为	曾是	这	案件	在	这	生活	的	英戈尔比	.

正如英戈尔比的一生一样。

[ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [ək'sentʃueɪt] [ðə; ði] ['prɪmətɪv] [ænd; ənd] [jet] ['haɪli] ['sɪvəlaɪzd] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪf] [aɪ]

In	order	to	accentuate	the	primitive	and	yet	highly	civilized	nature	of	the	life	I
在	命令	到	强调	这	原始	和	然而	高度	文明	自然	的	这	生活	我

[tʃoʊz] [maɪ] ['heroʊɪn] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [reɪs] [ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)n] [mɔːr] [ʌn'setld] [ænd; ənd] [mɔːr]

chose	my	heroine	from	a	race	and	condition	more	unsettled	and	more
选择	我的	女英雄	从	一个	种族	和	状况	更多的	不安的	和	更多的

['prɪmətɪv] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['lebənɑːn] [ɔːr] ['mænɪˌtuː] [æt; ət] ['eni] [taɪm] .

primitive	than	that	of	Lebanon	or	Manitou	at	any	time	.
原始	比	那	的	黎巴嫩	或者	马尼图	在	任何	时间	.

为了突出生活的原始性以及高度文明性，我选择了我的女主人公，她来自一个比任何时候的黎巴嫩或马尼图都更加动荡和原始的种族和环境。

[aɪ] [tʃoʊz] [ə; eɪ] ['heroʊɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] [reɪs] ,

I	chose	a	heroine	from	the	gipsy	race	,
我	选择	一个	女英雄	从	这	吉普赛人	种族	,

我选择了一位吉普赛族的女英雄，

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['haɪt(ə)n] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪmətɪv] [laɪf] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

and	to	heighten	the	picture	of	the	primitive	life	from	which	she	had
和	到	增高	这	图片	的	这	原始	生活	从	哪个	她	有

[kʌm] [aɪ] [meɪd] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [kən'vɜːrt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['setld] [laɪf] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .

come	I	made	her	a	convert	to	the	settled	life	of	civilization	.
来	我	制成	她	一个	转变	到	这	定居	生活	的	文明	.

为了更生动地展现她原本的原始生活，我让她皈依了文明社会的安定生活。

[aɪ] [hæd; həd] [noʊn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] , ['oʊldər] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] , [ðə; ði]

I	had	known	such	a	woman	,	older	,	but	with	the	same	characteristics	,	the
我	有	已知	这样的	一个	女士	,	老	,	但	和	这	相同的	特征	,	这

[seɪm] ['strʌglz] , [temp'teiʃənz] ,

same	struggles	,	temptations	,
相同的	斗争	,	诱惑	,

我认识一位这样的女人，年纪更大一些，但性格、经历和面临的诱惑都一样。

[ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'strɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][ænd; ənd] ['muːvmənts] [baɪ][ðə; ði]

and	suffering	the	same	restriction	of	her	life	and	movements	by	the
和	痛苦	这	相同的	限制	的	她	生活	和	移动	经过	这

['predʒədɪs][ɪn][hɜːr; hər][veɪnz] — [ðə; ði]['predʒədɪs][ʌv; əv]['reɪʃ(ə)l][ˌpred(ə)l'ekʃ(ə)n] .

prejudice	in	her	veins	—	the	prejudice	of	racial	predilection	.
偏见	在	她	静脉	—	这	偏见	的	种族	偏好	.

她也因为血脉中的偏见——种族偏见——而遭受着生活和行动上的同样限制。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['stɔːri] [naʊ]['æftər][ɪts][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ,

Looking	at	the	story	now	after	its	publication	,
寻找	在	这	故事	现在	后	它是	发布	,

现在回过头来看这篇报道，它已经发表了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɪpsi] ['elɪmənt] [wʌz; wəz] [tuː]

I	am	inclined	to	think	that	the	introduction	of	the	gipsy	element	was	too
我	是	倾斜	到	思考	那	这	介绍	的	这	吉普赛人	元素	曾是	也

[boʊld] ,

bold	,
大胆的	,

我倾向于认为引入吉普赛元素过于大胆。

[jet] [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kerfəli] [wɜːrkt] [aʊt] [ɪn] [kən'strʌkʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ]

yet	I	believe	it	was	carefully	worked	out	in	construction	,	and	was	a
然而	我	相信	它	曾是	小心	工作	出去	在	建造	,	和	曾是	一个

[lɪ'dʒɪtɪmət] , [ˌɪntə'lektʃuəl] ['entərpraɪz] .

legitimate	,	intellectual	enterprise	.
合法的	,	知识分子	企业	.

但我相信，它的建造经过了精心策划，是一项合法的智力活动。

[ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [dɪ'trækt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ri'ælәti] [ænd; ənd]

The	danger	of	it	was	that	it	might	detract	from	the	reality	and
这	危险	的	它	曾是	那	它	可能	减损	从	这	现实	和

['vɪvɪdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nærətɪv] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['westərn] [laɪf] .

vividness	of	the	narrative	as	a	picture	of	Western	life	.
生动性	的	这	叙述	作为	一个	图片	的	西	生活	.

这样做的危险在于，它可能会削弱叙事的真实性和生动性，使其无法真实反映西方生活。

[moʊst] [ə'merɪkən] ['krɪtɪks][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [siːm] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [strʌk] [baɪ] [ðɪs] [daʊt]

Most	American	critics	of	the	book	seem	not	to	have	been	struck	by	this	doubt
最多	美国人	评论家	的	这	书	似乎	不是	到	有	到过	击	经过	这	怀疑

[wɪtʃ] [hæz; həz] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

which	has	occurred	to	me	.
哪个	有	发生	到	我	.

大多数美国评论家似乎并没有像我一样产生这种疑问。

[ðeɪ] ['riːəlaɪz][pər'hæps] [mɔːr] ['feɪθfəli] [ðæn; ðən][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['krɪtɪks][hæv; həv] [dʌn]

They	realize	perhaps	more	faithfully	than	some	of	the	English	critics	have	done
他们	意识到	也许	更多的	忠实	比	一些	的	这	英语	评论家	有	完毕

[ðæt] [ðiːz] [mæd]['kɔntræsts][ɑːr; ər][baɪ][noʊ] [miːnz] [ʌn'kɑːmən] [ɪn][ðə; ði] ['prɪmətɪv] [ænd; ənd] ['vɪrəl]

that	these	mad	contrasts	are	by	no	means	uncommon	in	the	primitive	and	virile
那	这些	疯狂的	对比	是	经过	不	方法	罕见	在	这	原始	和	阳刚的

[laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [west] [ænd; ənd] [nɔːrθ] .

life	of	the	West	and	North	.
生活	的	这	西方	和	北	.

他们或许比一些英国评论家更忠实地认识到，这些疯狂的对比在西方和北方原始而充满活力的生活中绝非罕见。

[dʒʌst][æz; əz][ˌkælə'fɔːrniə][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] ,

Just	as	California	in	the	old	days	,
只是	作为	加利福尼亚州	在	这	老的	天	,

就像过去的加利福尼亚一样，

[dʒʌst][æz; əz] - [ɪn] [ɔ:'streɪliə] [dru:] [ðə; ði] ['ɑ:dɪst] ['pi:p(ə)l] [frʌm; frəm] ['evri] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði]

just	as	Ballaret	in	Australia	drew	the	oddest	people	from	every	corner	of	the
只是	作为	-	在	澳大利亚	画	这	最奇怪的	人们	从	每一个	角落	的	这

[wɜ:rld] ,

world	,
世界	,

就像澳大利亚的巴拉雷特吸引了来自世界各地最古怪的人一样，

[soʊ] ['westərn] [taʊnz] , [wɪð; wɪθ] [nu:] ['reɪlweɪz] , [brɔ:t] [streɪndʒ] [kɔnˌglɔmə'reiʃənz] ['ɪntu:][ðə; ði][laɪf] .

so	Western	towns	,	with	new	railways	,	brought	strange	conglomerations	into	the	life	.
所以	西	城镇	,	和	新的	铁路	,	带来	奇怪的	集团	进入	这	生活	.

因此，随着新铁路的开通，西部城镇的生活也出现了奇特的组合。

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ,

For	instance	,
为了	实例	,

例如，

[ə; eɪ] [taʊn] [laɪk] ['wɪnɪpeg] [hæz; həz] ['sekʃnz] [wɪtʃ] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] ['nɪrli] ['evri] [reɪs]

a	town	like	Winnipeg	has	sections	which	represent	the	life	of	nearly	every	race
一个	镇	喜欢	温尼伯	有	部分	哪个	代表	这	生活	的	几乎	每一个	种族

[ʌv; əv] ['jʊrəp] ,

of	Europe	,
的	欧洲	,

像温尼伯这样的城市，其各个区域几乎代表了欧洲所有种族的生活方式。

[ænd; ənd] [taʊnz] [laɪk] ['lebənɑ:n] [ænd; ənd] ['mænɪˌtu:] , [wɪð; wɪθ] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [frentʃ] [ˌkærɪktə'rɪstɪks]

and	towns	like	Lebanon	and	Manitou	,	with	English	and	French	characteristics
和	城镇	喜欢	黎巴嫩	和	马尼图	,	和	英语	和	法语	特征

[kən'troʊlɪŋ] [ðem; ðəm] ['meɪnli] ,

controlling	them	mainly	,
控制	他们	主要	,

还有像黎巴嫩和马尼图这样的城镇，它们主要受英国和法国文化的影响。

[ɑ:r; ər] [stɪl] [æz; əz]['sʌbdʒekt][tu:; tə] [ˌaʊt'saɪd] ['reɪʃ(ə)l] ['influənsiz] [æz; əz][tu:; tə][ˌɪn'saɪd]['reɪʃ(ə)l][æn'tægənɪzəm]

are	still	as	subject	to	outside	racial	influences	as	to	inside	racial	antagonisms
是	仍然	作为	主题	到	外部	种族	影响	作为	到	里面	种族	对抗

.

:
.

他们仍然像受内部种族对抗一样，受到外部种族影响。

[aɪ] [bɪ'li:v] [ðə; ði] [wɜ:rld] [fɔ:r; fər] [seɪl] [ʃoʊz] [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [kæn; kən] [ʃoʊ] [ðə; ði]

I	believe	The	World	for	Sale	shows	as	plainly	as	anything	can	show	the
我	相信	这	世界	为了	销售	演出	作为	显然	作为	任何事物	能	展示	这

[vekst] [ænd; ənd] [kən'glɑ:mərət] [laɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['westərn] [taʊn] .

vexed	and	conglomerate	life	of	a	Western	town	.
烦恼	和	集团	生活	的	一个	西	镇	.

我认为《待售的世界》尽可能清晰地展现了西部小镇纷繁复杂、鱼龙混杂的生活。

[ˌaɪ 'ti:] [ʃoʊz] [haʊ] ['reɪʃ(ə)l] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [meɪ] [klæʃ] , [dɪ'stɜ:rb] , [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] , [ænd; ənd] [jet]

It	shows	how	racial	characteristics	may	clash	,	disturb	,	and	destroy	,	and	yet
它	演出	如何	种族	特征	可能	冲突	,	打扰	,	和	破坏	,	和	然而

[haʊ] ['wɪzdəm] ,

how	wisdom	,
如何	智慧	,

它展现了种族特征如何可能产生冲突、扰乱和破坏，以及智慧如何发挥作用。

[tækt] , [ænd; ənd] ['lʌki] ['ɪnsɪdənt] [meɪ] [ˌoʊvər'kʌm] ['ɔ:lmoʊst][ɪm'pɑ:səb(ə)l] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] .

tact	,	and	lucky	incident	may	overcome	almost	impossible	situations	.
策略	,	和	幸运的	事件	可能	克服	几乎	不可能的	情况	.

机智和幸运的巧合可以化解几乎不可能的局面。

[ðə; ði] [æn'tægənɪzəm] [bɪ'twi:n] ['lebənɑ:n] [ænd; ənd] ['mænɪˌtu:] [wɜ:r; wər] [ʌn'wɪlɪŋli] [ænd; ənd] [ˌʌn'dʒʌstli]

The	antagonisms	between	Lebanon	and	Manitou	were	unwillingly	and	unjustly
这	对抗	之间	黎巴嫩	和	马尼图	是	不情愿地	和	不公正的

['di:pənd] [baɪ] [ðə; ði] ['veri] [mæn] [hu:] [hæd; həd] [set] [aʊt] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [tə'geðər] ,

deepened	by	the	very	man	who	had	set	out	to	bring	them	together	,
加深	经过	这	非常	男人	WHO	有	放	出去	到	带来	他们	一起	,

黎巴嫩和马尼图之间的敌对情绪，恰恰是被那个原本想要促成两国和解的人，无意中加深了，而且是不公正的。

[æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪ'di:lz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [ænd; ənd] [æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæktərz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

as	one	of	the	ideals	of	his	life	,	and	as	one	of	the	factors	of	his
作为	一	的	这	理想	的	他的	生活	,	和	作为	一	的	这	因素	的	他的

[sək'ses] .

success	.
成功	.

这是他人生理想之一，也是他成功的因素之一。

[ɪŋgoʊlbi] , [hu:] [hæd; həd] ['evriθɪŋ] [tu:; tə] [geɪn] [baɪ] ['kerf(ə)l] ['goʊɪŋ] , ['ɔ:lmoʊst] [rekt] [hɪz; ɪz] [oʊn]

Ingolby	,	who	had	everything	to	gain	by	careful	going	,	almost	wrecked	his	own
英戈尔比	,	WHO	有	一切	到	获得	经过	小心	去	,	几乎	损毁	他的	自己的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

谨慎行事的英戈尔比本可以获益良多，却几乎毁了自己的一生。

[ænd; ənd] [hi:; hi] ['ɪndʒərd] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tu:] [taʊnz] [baɪ] [ɪm'pʌlsɪv] [ækts] .

and	he	injured	the	life	of	the	two	towns	by	impulsive	acts	.
和	他	受伤	这	生活	的	这	二	城镇	经过	冲动	行为	.

他的冲动行为给两个城镇带来了生命损失。

[ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] [tu:] [taʊnz] [ɑ:r; ər] [tru:] ,

The	descriptions	of	life	in	the	two	towns	are	true	,
这	描述	的	生活	在	这	二	城镇	是	真的	,

对这两个城镇生活的描述是真实的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃi:f] ['kærəktərz] [ɪn] [ðə; ði] [bʊk] [ɑ:r; ər] ['lɪftɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪf] [æz; əz] [wʌn] [hæz; həz]

and	the	chief	characters	in	the	book	are	lifted	out	of	the	life	as	one	has
和	这	首席	人物	在	这	书	是	抬起	出去	的	这	生活	作为	一	有

[si:n] [ˌaɪ 'ti:] .

seen	it	.
已见	它	.

书中的主要人物都是从我们所见过的生活中走出来的。

[men] [laɪk] [ɑ:stɚhɔt] [ænd; ənd] ['dʒauit] , ['indiəns] [laɪk] - , ['dɑ:ktɚz] [laɪk] ['rɔkwel] , [pri:sts]

Men	like	Osterhaut	and	Jowett	,	Indians	like	Tekewani	,	doctors	like	Rockwell	,	priests
男人	喜欢	奥斯特豪特	和	乔维特	,	印度人	喜欢	-	,	医生	喜欢	洛克威尔	,	神父

[laɪk] [mɔ:ŋse'njɜ:r] ['fɑ:bə] ,

like	Monseigneur	Fabre	,
喜欢	阁下	法布尔	,

像奥斯特豪特和乔维特这样的人，像特克瓦尼这样的印度人，像罗克韦尔这样的医生，像法布尔主教这样的神父，

['ministəz] [laɪk] ['mɪstər] . ['trɪpəl] ,

ministers	like	Mr	.	Tripple	,
部长们	喜欢	先生	.	三重奏	,

像特里普尔先生这样的部长们，

[ænd; ənd] [nɛə] - [du:] - [wil] [laɪk] [mɑ:rk'hænd, mɑ:r'tʃænd] [meɪ] [bi:; bi] [faʊnd] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [taʊn] [ʌv; əv]

and	ne'er	-	do	-	weels	like	Marchand	may	be	found	in	many	a	town	of
和	从未	-	做	-	车轮	喜欢	马尔尚	可能	是	成立	在	许多	一个	镇	的

[ðə; ði] [west] [ænd; ənd] [nɔ:rθ] .

the	West	and	North	.
这	西方	和	北	.

像马尔尚这样的游手好闲之徒，在西部和北部的许多城镇都能找到。

['nætʃ(ə)rəli] [ðə; ði] [bʊk] [mʌst; məst] [læk] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [mæg'netɪk] [ˌpiktʃə'resknis] [ænd; ənd]

Naturally	the	book	must	lack	in	something	of	that	magnetic	picturesqueness	and
自然	这	书	必须	缺少	在	某物	的	那	磁的	风景如画	和

['ætməsfɪr] [wɪtʃ] [bi'lɔŋz] [tu:; tə][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['prɑ:vɪns] [ʌv; əv] [kə'bek] .

atmosphere	which	belongs	to	the	people	in	the	Province	of	Quebec	.
气氛	哪个	属于	到	这	人们	在	这	省	的	魁北克	.

这本书自然会缺少魁北克省人民所特有的那种迷人的风景和氛围。

['westərn] [ænd; ənd] ['nɔ:rðərn] [laɪf][hæz; həz]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['setld] [tʃɑ:rm] [wɪtʃ] [bi'lɔŋz] [tu:; tə]

Western	and	Northern	life	has	little	of	the	settled	charm	which	belongs	to
西	和	北方	生活	有	小的	的	这	定居	魅力	哪个	属于	到

[ðə; ði][oʊld] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['prɑ:vɪns] .

the	old	civilization	of	the	French	province	.
这	老的	文明	的	这	法语	省	.

西方和北方的生活很少像法国乡村的古老文明那样拥有安逸的魅力。

[ðə; ði]['oʊnli] [wei] [tu:; tə] [ˌri:'kæptʃər] [ðæt] [tʃɑ:rm] [ɪz][tu:; tə] [pleɪs] ['frentʃmən] [ɪn][ðə; ði] [west] ,

The	only	way	to	recapture	that	charm	is	to	place	Frenchmen	in	the	West	,
这	仅有的	方式	到	夺回	那	魅力	是	到	地方	法国人	在	这	西方	,

重现那种魅力的唯一方法就是把法国人派到西方去。

[ænd; ənd][hæv; həv][ðem; ðəm][ækt][ænd; ənd][lɪv; laɪv] — [ɔ:r][traɪ][tu:; tə][ækt][ænd; ənd][lɪv; laɪv] — [æz; əz] [ðeɪ]

and	have	them	act	and	live	—	or	try	to	act	and	live	—	as	they
和	有	他们	行为	和	居住	—	或者	尝试	到	行为	和	居住	—	作为	他们

[du:][ɪn][oʊld] [kə'bek] .

do	in	old	Quebec	.
做	在	老的	魁北克	.

让他们像在古老的魁北克那样生活和行动——或者尝试那样生活和行动。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][dɪd][wɪð; wɪθ][pi(:)'ɛə][ɪn][maɪ][fɜ:rst] [bʊk] [ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] , [pi(:)'ɛə][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

That	is	what	I	did	with	Pierre	in	my	first	book	of	fiction	,	Pierre	and	His
那	是	什么	我	做过	和	皮埃尔	在	我的	第一的	书	的	小说	,	皮埃尔	和	他的

['pi:p(ə)l] ,

People	,
人们	,

我在我的第一部小说《皮埃尔和他的人民》中就是这样塑造皮埃尔这个角色的。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] [mɔ:ŋse'njɜ:r] ['fɑ:bə] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['frentʃmən] [ɪn] [ðɪs] [bʊk]

but	with	the	exception	of	Monseigneur	Fabre	there	is	no	Frenchman	in	this	book
但	和	这	例外	的	阁下	法布尔	那里	是	不	法国人	在	这	书

[hu:] [fʊl'fɪl] ,

who	fulfils	,
WHO	满足	,

但除了法布尔主教之外，本书中没有哪个法国人符合这一条件。

[ɔ:r][kʊd; kəd] [fʊl'fɪl] , [ðə; ði] [ˌtemprə'mentl] [pleɪs] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['ɪndɪkeɪtɪd] .

or	could	fulfil	,	the	temperamental	place	which	I	have	indicated	.
或者	可以	实现	,	这	性情古怪	地方	哪个	我	有	表明的	.

或者能够满足我所指出的那种性情位置。

[men] [laɪk] [mɔ:ŋse'njɜ:r] ['fɑ:bə] [hæv; həv] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [west] , [ænd; ənd] [wɜ:rkt] [ænd; ənd] [sleɪvd] [laɪk]

Men	like	Monseigneur	Fabre	have	lived	in	the	West	,	and	worked	and	slaved	like
男人	喜欢	阁下	法布尔	有	居住地	在	这	西方	,	和	工作	和	奴隶	喜欢

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

像法布尔主教这样的人也曾在西方生活过，也像他一样工作和为奴。

[blest] [ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ][ɔ:l] ['klæsɪz] , [kri:dz] , [ænd; ənd]['reɪsɪz] .

blest	and	beloved	by	all	classes	,	creeds	,	and	races	.
祝福	和	心爱	经过	全部	课程	,	信条	,	和	种族	.

受各阶层、各信仰、各种族的人们喜爱和敬仰。

['fɑːðər] ['lɑːkɔmbi] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Father	**Lacombe**	**was**	**one**	**of**	**them**	**.**
父亲	拉科姆	曾是	一	的	他们	.

拉科姆神父就是其中之一。

[ðə; ði][pɑːrt][hiː; hi] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] ['westərn] ['kænədə] [wɪl] [biː; bi] ['rɪt(ə)n] [sʌm; səm] [deɪ] [baɪ]

The	**part**	**he**	**played**	**in**	**the**	**life**	**of**	**Western**	**Canada**	**will**	**be**	**written**	**some**	**day**	**by**
这	部分	他	玩	在	这	生活	的	西	加拿大	将要	是	书面	一些	天	经过

[wʌn] [huː] [ˌʌndə'stændz] [haʊ] [sʌtʃ] [men] ,

one	**who**	**understands**	**how**	**such**	**men**	**,**
一	WHO	明白	如何	这样的	男人	,

他为加拿大西部生活所扮演的角色，终有一天会被一位了解这类人的人书写下来。

['selɪbət] , [ænd; ənd] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə] [rɪ'lɪdʒəs] [laɪf] , [meɪ] [pleɪ] [ə; eɪ] [stuː'pendəs] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði]

celibate	**,**	**and**	**dedicated**	**to**	**religious**	**life**	**,**	**may**	**play**	**a**	**stupendous**	**part**	**in**	**the**
独身	,	和	投入的	到	宗教	生活	,	可能	玩	一个	惊人的	部分	在	这

[dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .

development	**of**	**civilization**	**.**
发展	的	文明	.

独身且献身宗教生活的人，可能在文明发展中发挥巨大作用。

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][maɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [mɔːŋse'njɜːr] ['fɑːbə] .

Something	**of**	**him**	**is**	**to**	**be**	**found**	**in**	**my**	**description**	**of**	**Monseigneur**	**Fabre**	**.**
某物	的	他	是	到	是	成立	在	我的	描述	的	阁下	法布尔	.

从我对法布尔主教的描述中，可以找到他的一些影子。

[noʊt]

NOTE

笔记

笔记

[ðɪs] [bʊk] [wʌz; wəz] [bɪ'gʌn] [ɪn] - [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [ɪn] - , [ə; eɪ] [jɪr] [bɪ'fɔːr] [wɔːr] [broʊk] [aʊt] .

This	**book**	**was**	**begun**	**in**	**1911**	**and**	**finished**	**in**	**1913**	**,**	**a**	**year**	**before**	**war**	**broke**	**out**	**.**
这	书	曾是	开始	在	-	和	完成的	在	-	,	一个	年	前	战争	打破	出去	.

这本书始于 1911 年，完成于 1913 年，也就是战争爆发前一年。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] ['sɪriəli] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] - .

It	**was**	**published**	**serially**	**in**	**the**	**year**	**1915**	**and**	**the**	**beginning**	**of**	**1916**	**.**
它	曾是	已发布	连续	在	这	年	-	和	这	开始	的	-	.

它于 1915 年和 1916 年初连载出版。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] , ['ðerfɔːr] , [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɑːn][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv][ɪts] ['merɪts] [ə'loʊn] ,

It	**must**	**,**	**therefore**	**,**	**go**	**to**	**the**	**public**	**on**	**the**	**basis**	**of**	**its**	**merits**	**alone**	**,**
它	必须	,	所以	,	去	到	这	民众	在	这	基础	的	它是	优点	独自的	,

因此，它必须完全凭借自身优点而提交给公众。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] - [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [nɔːrθ] [west] .

and	**as**	**a**	**picture**	**of**	**the**	**peace**	**-**	**life**	**of**	**the**	**great**	**North**	**West**	**.**
和	作为	一个	图片	的	这	和平	-	生活	的	这	伟大的	北	西方	.

也展现了西北地区和平生活的景象。

['preljuːd]

PRELUDE

序幕

序幕

['hɑːrvɪst] - [taɪm] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [kʌm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [nuː] [lænd][wʌz; wəz] ['restɪŋ] ['ʌndər]

Harvest	**-**	**time**	**was**	**almost**	**come**	**,**	**and**	**the**	**great**	**new**	**land**	**was**	**resting**	**under**
收成	-	时间	曾是	几乎	来	,	和	这	伟大的	新的	土地	曾是	休息	在下面

['kʌvəlɪts] [ʌv; əv][goʊld] .

coverlets	**of**	**gold**	**.**
床罩	的	金子	.

收获的季节即将到来，这片广袤的新土地正沐浴在金色的光芒下。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [raɪz] [əˈbʌv] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] [ˈlebənɑːn] ,

From	the	rise	above	the	town	of	Lebanon	,
从	这	上升	多于	这	镇	的	黎巴嫩	,

从黎巴嫩镇上方的山丘上，

[ðer; ðər] [stretʃt] [aʊt] [ʌnˈgɑːrnərd] [wiːt] [ɪn][ðə; ði] [ɪr] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [saɪt] [kʊd; kəd] [riːtʃ] ,

there	stretched	out	ungarnered	wheat	in	the	ear	as	far	as	sight	could	reach	,
那里	拉伸	出去	未收集的	小麦	在	这	耳朵	作为	远的	作为	视线	可以	抵达	,

视线所及之处，尽是未收割的麦穗。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [ɪtˈself] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈneɪbərɪŋ] [taʊn] [ʌv; əv] [ˈmænɪˌtuː] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd]

and	the	place	itself	and	the	neighbouring	town	of	Manitou	on	the	other	side
和	这	地方	本身	和	这	邻接	镇	的	马尼图	在	这	其他	边

[ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈrɪvər] [wɜːr; wər] [laɪk] [ˈaɪləndz] [wɑːʃt] [baɪ][ə; eɪ][ˈtoʊpæz] [siː] .

of	the	Sagalac	River	were	like	islands	washed	by	a	topaz	sea	.
的	这	-	河	是	喜欢	岛屿	洗过	经过	一个	黄玉	海	.

而这个地方本身以及萨加拉克河对岸的邻近城镇马尼图，就像被碧蓝的大海环绕的岛屿。

[ˈstændɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [raɪz] , [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] [ˈprɑːspekt] , [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] ,

Standing	upon	the	Rise	,	lost	in	the	prospect	,	was	an	old	,
常设	之上	这	上升	,	丢失的	在	这	前景	,	曾是	一个	老的	,

站在高处，沉浸在远方的景色中，是一位老人，

[waɪt] - [ˈherd] [mæn][ɪn][ðə; ði] [ˈkæsək] [ʌv; əv][ə; eɪ] [priːst] , [wɪð; wɪθ] [greɪ] [bɪrd] [riːtʃɪŋ] [ˈnɪrli]

white	-	haired	man	in	the	cassock	of	a	priest	,	with	grey	beard	reaching	nearly
白色的	-	头发	男人	在	这	衲	的	一个	牧师	,	和	灰色的	胡须	到达	几乎

[tuː; tə][ðə; ði] [weɪst] .

to	the	waist	.
到	这	腰部	.

一位身穿神父长袍、白发苍苍、灰白胡须几乎垂到腰间的男子。

[fɔːr; fər] [lɔːŋ] [hiː; hi] [ˈsɜrˌveɪd] [ðə; ði] [siːn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [ræpt] [lʊk] .

For	long	he	surveyed	the	scene	,	and	his	eyes	had	a	rapt	look	.
为了	长的	他	调查	这	场景	,	和	他的	眼睛	有	一个	欣喜若狂	看	.

他长时间地观察着眼前的景象，眼神专注而着迷。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [spoʊk] [əˈlaʊd] :

At	last	he	spoke	aloud	:
在	最后的	他	辐	大声	:

他终于开口说话了：

" [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æn; ən] [hiːp] [ʌv; əv][kɔːrn][ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] , [haɪ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [hɪlz] ;

"	There	shall	be	an	heap	of	corn	in	the	earth	,	high	upon	the	hills	;
"	那里	将	是	一个	堆	的	玉米	在	这	地球	,	高的	之上	这	丘陵	;

“地上必有一堆粮食，高耸在山上；

[hɪz; ɪz] [fruːt] [ʃæl; ʃəl] [ʃeɪk] [laɪk] [ˈlɪbənəs] ,

his	fruit	shall	shake	like	Libanus	,
他的	水果	将	摇	喜欢	黎巴嫩	,

他的果实将像黎巴嫩一样摇晃，

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [griːn] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] [laɪk] [græs] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] .

and	shall	be	green	in	the	city	like	grass	upon	the	earth	.
和	将	是	绿色的	在	这	城市	喜欢	草	之上	这	地球	.

城市里将绿草如茵。

" [ə; eɪ] [smaɪl] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] — [ə; eɪ] [rer] , [bəˈnevələnt] [smaɪl] .

"	A	smile	came	to	his	lips	—	a	rare	,	benevolent	smile	.
"	一个	微笑	来了	到	他的	嘴唇	—	一个	稀有的	,	仁慈	微笑	.

“他嘴角露出一丝微笑——一种罕见的、和蔼的微笑。”

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðɪs] [ɪkˈspæns] [ʌv; əv] [ˈtiːmɪŋ] [laɪf] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi]

He	had	seen	this	expanse	of	teeming	life	when	it	was	thought	to	be
他	有	已见	这	广阔	的	繁盛	生活	什么时候	它	曾是	想法	到	是

[æn; ən][ˈælkəlaɪ] [ˈdezərt] ,

an	alkali	desert	,
一个	碱	沙漠	,

他曾见过这片生机勃勃的土地，当时人们还认为这里是一片碱性沙漠。

[fɪt] [ˈoʊnli][tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈveɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈblækfiːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [kriː] [ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd]

fit	only	to	be	invaded	by	the	Blackfeet	and	the	Cree	and	the	Blood
合身	仅有的	到	是	入侵	经过	这	黑脚族	和	这	克里族	和	这	血

[ˈindiəns][ɑːn][ə; eɪ] [ˈfɔːreɪ] [fɔːr; fər] [fuːd] [ænd; ənd][fəːz] .

Indians	on	a	foray	for	food	and	furs	.
印度人	在	一个	突袭	为了	食物	和	毛皮	.

只适合黑脚族、克里族和血族印第安人为了获取食物和毛皮而入侵。

[hɪr] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ˈfɪfti] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] ,

Here	he	had	come	fifty	years	before	,
这里	他	有	来	五十	年	前	,

五十年前他曾来过这里，

[ænd; ənd][hæd; həd] [gɔːn] [west] [ænd; ənd] [nɔːrθ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmaʊntnz] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌmər] [ˈsiːz(ə)n] ,

and	had	gone	West	and	North	into	the	mountains	in	the	Summer	season	,
和	有	已消失	西方	和	北	进入	这	山脉	在	这	夏天	季节	,

夏季，他们向西、向北进入山区。

[wen] [ðə; ði][lænd][wʌz; wəz] [ˈtremjələs] [wɪð; wɪθ] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈvaɪbret] [tuː; tə][ðə; ði] [huːf] [ʌv; əv]

when	the	land	was	tremulous	with	light	and	vibrating	to	the	hoofs	of
什么时候	这	土地	曾是	颤抖的	和	光	和	振动	到	这	蹄子	的

[həːdz] [ʌv; əv] [ˈbʌfəloʊ] [æz; əz] [ðeɪ] [stæmˈpiːdid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhʌntərz] ;

herds	of	buffalo	as	they	stampeded	from	the	hunters	;
畜群	的	水牛	作为	他们	踩踏	从	这	猎人	;

大地因光线而颤抖，成群的野牛奔腾逃离猎人时，蹄声震颤着大地；

[ænd; ənd][ˈɔːlsoʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈwɪntər] [taɪm] , [wen] [frɔːst][wʌz; wəz][ˈmæstər][ænd; ənd] [ˈblɪzərd] [ænd; ənd]

and	also	in	the	Winter	time	,	when	frost	was	master	and	blizzard	and
和	还	在	这	冬天	时间	,	什么时候	霜	曾是	掌握	和	暴风雪	和

[drɪft] [ɪts] [məˈlɪgnənt] [ˈsɜːrvənt] .

drift	its	malignant	servants	.
漂移	它是	恶性	仆人	.

还有冬天，当霜冻肆虐，暴风雪和冰雹肆虐之时。

[ˈiːv(ə)n] [jet] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [nɑːt] [dʌn] .

Even	yet	his	work	was	not	done	.
甚至	然而	他的	工作	曾是	不是	完毕	.

然而，他的工作还没有完成。

[ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] [ˈmænɪˌtuː] [hiː; hi] [stɪl] [sed] [mæs] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

In	the	town	of	Manitou	he	still	said	mass	now	and	then	,
在	这	镇	的	马尼图	他	仍然	说	大量的	现在	和	然后	,

在马尼图镇，他偶尔还会主持弥撒。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈsɔrəuz] [ænd; ənd][sɪnz][ʌv; əv][men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm]

and	heard	the	sorrows	and	sins	of	men	and	women	,	and	gave	them
和	听到	这	悲伤	和	罪孽	的	男人	和	女性	,	和	给予	他们

" [ˈgoʊstli] [ˈkʌmfərt] ,

"	ghostly	comfort	,
"	幽灵般的	舒适	,

聆听了男女的悲伤和罪孽，并给予他们“幽灵般的安慰”。

" [waɪl] [priːsts] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən] [hɪm'self] [tʊk] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] ['pærɪʃ] - [wɜːrk][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
" while priests younger than himself took the burden of parish - work from his
" 尽管 神父 年轻 比 他自己 采取 这 负担 的 教区 - 工作 从 他的
['ʃəuldəz] .
shoulders .
肩膀 .

“而比他年轻的神父们则分担了他肩上的教区工作重担。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [hiː; hi][hæd; həd] ['leɪbərd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['indiəns][ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] [waɪts]
For a lifetime he had laboured among the Indians and the few whites
为了 一个 寿命 他 有 辛勤劳作 之中 这 印度人 和 这 很少 白人
[ænd; ənd] [skwɔː] - [men][ænd; ənd][hæf] - [briːdz] ,
and squaw - men and half - breeds ,
和 印第安女人 - 男人 和 一半 - 品种 ,

他一生都在印第安人、少数白人、印第安妇女和混血儿中间辛勤劳作。

[wɪð; wɪθ] ['niːðər] ['set(ə)lmənt] [nɔːr] ['prɑːgres] .
with neither settlement nor progress .
和 两者都不 沉降 也不 进步 .

既没有达成和解，也没有取得进展。

[ðen] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ; [ænd; ənd]['piːp(ə)l] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] ,
Then , all at once , the railway ; and people coming from all the world ,
然后 , 全部 在 一次 , 这 铁路 ; 和 人们 未来 从 全部 这 世界 ,
[ænd; ənd] ['sɪtiz] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] !
and cities springing up !
和 城市 弹簧 向上 !

然后，突然之间，铁路通了；来自世界各地的人们涌来，城市拔地而起!

[naʊ] [wʌns] [mɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ,
Now once more he was living the life of civilization ,
现在 一次 更多的 他 曾是 活的 这 生活 的 文明 ,

现在他又重新过上了文明人的生活。

[eks'tʃeindʒiŋ] [rɔː] [fleʃ] [ʌv; əv] [fɪʃ] [ænd; ənd] ['ænɪmlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [miːl] [ʌv; əv] ['tæloʊ] [ɔːr] ['pemɪkən]
exchanging raw flesh of fish and animals and a meal of tallow or pemmican
交换 生的 肉 的 鱼 和 动物 和 一个 一顿饭 的 脂 或者 肉干
[fɔːr; fər][ðə; ði] ['hwitn] [loʊf] ;
for the wheaten loaf ;
为了 这 小麦 面包 ;

用生鱼肉、动物肉和牛油或肉干来交换小麦面包；

[ðə; ði] ['ɪndiən] ['tiːpiː] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɔːrm] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mænsɑːrd] [ruːf] ;
the Indian tepee for the warm house with the mansard roof ;
这 印度 圆锥形帐篷 为了 这 温暖的 房子 和 这 曼萨尔式屋顶 屋顶 ;

印第安帐篷，温暖的屋顶，带有阁楼式屋顶；

[ðə; ði] [kruːd] [mæs] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [triːz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'faɪnmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃænsl] [ænd; ənd]
the crude mass beneath the trees for the refinements of a chancel and
这 原油 大量的 下面 这 树木 为了 这 改进 的 一个 圣坛 和
[æn; ən]['ɔːltər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [leɪs] [ænd; ənd] [waɪt] ['lɪnɪn] .
an altar covered with lace and white linen .
一个 坛 涵盖 和 蕾丝 和 白色的 亚麻布 .

树下粗糙的地面，是为了建造精致的圣坛和祭坛而建，祭坛上覆盖着蕾丝和白色亚麻布。

[ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] [giːs] [went] [hɔːŋkɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] .
A flock of geese went honking over his head .
一个 群 的 鹅 去 鸣笛 超过 他的 头 .

一群大雁从他头顶鸣叫着飞过。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [smaɪld] [ɪn] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊntləs] [taɪmz] [hiː; hi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [sʌtʃ] [flaits] ,

His	**eyes**	**smiled**	**in**	**memory**	**of**	**the**	**countless**	**times**	**he**	**had**	**watched**	**such**	**flights**	**,**
他的	眼睛	微笑	在	记忆	的	这	无数	时代	他	有	观看	这样的	航班	,

他的眼神浮现出微笑，想起自己曾无数次观看过这样的航班。

[hæd; həd] [siːn] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][waɪld] [dʌks] ['hʌrɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['væli] ,

had	**seen**	**thousands**	**of**	**wild**	**ducks**	**hurrying**	**down**	**a**	**valley**	**,**
有	已见	数千	的	荒野	鸭子	匆忙	向下	一个	谷	,

曾看到成千上万只野鸭匆匆飞过山谷，

[hæd; həd] [wɑːtʃt] [ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv] ['herən] ['stretʃɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə][sʌm; səm] ['loʊnli] ['wɔːtər] - [hoʊm]

had	**watched**	**a**	**family**	**of**	**herons**	**stretching**	**away**	**to**	**some**	**lonely**	**water**	**-**	**home**
有	观看	一个	家庭	的	苍鹭	伸展	离开	到	一些	孤独	水	-	家

.

:

.

曾看到一群苍鹭伸展着身躯，飞向某个偏僻的水边家园。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] [saʊnd] ['griːtɪd] [hɪz; ɪz] [ɪr] .

And	**then**	**another**	**sound**	**greeted**	**his**	**ear**	**.**
和	然后	其他	声音	问候	他的	耳朵	.

然后，他的耳朵里又传来另一个声音。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʃrɪl] , [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [ɪn'sɪstənt] .

It	**was**	**shrill**	**,**	**sharp**	**and**	**insistent**	**.**
它	曾是	尖锐	,	锋利的	和	坚持	.

它尖锐、刺耳、执拗。

[ə; eɪ] [greɪt] ['sɜːrpənt][wʌz; wəz] ['stiːlɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn] ['lebənɑːn] .

A	**great**	**serpent**	**was**	**stealing**	**out**	**of**	**the**	**East**	**and**	**moving**	**down**	**upon**	**Lebanon**	**.**
一个	伟大的	蛇	曾是	偷窃	出去	的	这	东方	和	移动	向下	之上	黎巴嫩	.

一条巨蛇从东方悄悄潜入，向黎巴嫩方向移动。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [aʊt] [pʌfs] [ʌv; əv] [smoʊk] [frʌm; frəm][ɪts] [ʌn'geɪnli] [hed] .

It	**gave**	**out**	**puffs**	**of**	**smoke**	**from**	**its**	**ungainly**	**head**	**.**
它	给予	出去	泡芙	的	抽烟	从	它是	笨拙的	头	.

它那笨拙的脑袋里冒出阵阵烟雾。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃriːkt] [ɪn] ['traɪʌmf] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .

It	**shrieked**	**in**	**triumph**	**as**	**it**	**came**	**.**
它	尖叫	在	胜利	作为	它	来了	.

它发出胜利的尖叫声，然后冲了过来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['deɪli] [treɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] , [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] - ['rɪvər] .

It	**was**	**the**	**daily**	**train**	**from**	**the**	**East**	**,**	**arriving**	**at**	**the**	**Sagalac**	**River**	**.**
它	曾是	这	日常的	火车	从	这	东方	,	抵达	在	这	-	河	.

那是每天从东部开来的火车，抵达萨加拉克河。

" [ðiːz] [θɪŋz] [mʌst; məst][biː; bi] , " [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] .

"	**These**	**things**	**must**	**be**	**,**	**"**	**he**	**said**	**aloud**	**as**	**he**	**looked**	**.**
"	这些	事物	必须	是	,	"	他	说	大声	作为	他	看起来	.

“这些事情一定是这样，”他一边看着一边自言自语道。

[waɪl] [hiː; hi] [lɔːst] [hɪm'self] [ə'gen] [ɪn] [ˌremɪ'nɪsns] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [keɪm] ['draɪvɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

While	**he**	**lost**	**himself**	**again**	**in**	**reminiscence**	**,**	**a**	**young**	**man**	**came**	**driving**	**across**	**the**
尽管	他	丢失的	他自己	再次	在	怀旧	,	一个	年轻的	男人	来了	驾驶	穿过	这

[pleɪnz] ,

plains	**,**
平原	,

他再次陷入回忆时，一个年轻人驾车穿过平原而来。

['pæsɪŋ] [bɪ'niːθ] [wer] [hiː; hi] [stʊd] .

passing	beneath	where	he	stood	.
通过	下面	在哪里	他	站立	.

从他站立的地方下方经过。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪgjər] [sə'dʒestɪd] ['paʊər] .

The	young	man's	face	and	figure	suggested	power	.
这	年轻的	男人的	脸	和	数字	建议	力量	.

这位年轻人的面容和身材都透着一股力量。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['bʌgi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] - [rɑːd] .

In	his	buggy	was	a	fishing	-	rod	.
在	他的	有缺陷的	曾是	一个	钓鱼	-	杆	.

他的马车里有一根钓竿。

[hɪz; ɪz][hæt][wʌz; wəz] [pʊld] [daʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['hʌmɪŋ] ['tʃɪrfəli]

His	hat	was	pulled	down	over	his	eyes	,	but	he	was	humming	cheerfully
他的	帽子	曾是	拉	向下	超过	他的	眼睛	,	但	他	曾是	哼唱	愉快地

[tuː; tə] [hɪm'self] .

to	himself	.
到	他自己	.

他把帽子拉低遮住了眼睛，但却愉快地哼着歌。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [priːst] , [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt] [rɪ'spektfəli] , [jet] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv]

When	he	saw	the	priest	,	he	raised	his	hat	respectfully	,	yet	with	an	air	of
什么时候	他	锯	这	牧师	,	他	提高	他的	帽子	尊敬	,	然而	和	一个	空气	的

[i'kwɑːləti] .

equality	.
平等	.

当他看到牧师时，他恭敬地脱帽致敬，但语气中又带着平等的态度。

" [gʊd] [deɪ] , [mɔːŋse'njɜːr] " ([ðɪs] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [æt; ət][læst][tuː; tə]

"	Good	day	,	Monseigneur	"	(	this	honour	of	the	Church	had	come	at	last	to
"	好的	天	,	阁下	"	(	这	荣誉	的	这	教会	有	来	在	最后的	到

[ðə; ði][eɪdʒd] ['mɪʃəneri]) ,

the	aged	missionary	)	,
这	老年人	传教士	)	,

“主教大人，您好”(教会的这份荣誉终于降临到这位年迈的传教士身上了)，

[hiː; hi] [sed] ['wɔːrmli] .

he	said	warmly	.
他	说	热情地	.

他热情地说。

" [gʊd] [deɪ] — [gʊd] [deɪ] !

"	Good	day	—	good	day	!
"	好的	天	—	好的	天	!

“你好——你好！”

" [ðə; ði] [priːst] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] ['mɜːmɜːd] [ðə; ði] [neɪm] , " [ɪŋgoʊlbi] .

"	The	priest	raised	his	hat	and	murmured	the	name	,	"	Ingolby	.
"	这	牧师	提高	他的	帽子	和	低声说道	这	姓名	,	"	英戈尔比	.

牧师举起帽子，低声念道：“英戈尔比。”

" [æz; əz][ðə; ði] ['dɪstəns] [gruː] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [hiː; hi] [sed] ['sædli] : " [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði][men]

"	As	the	distance	grew	between	them	,	he	said	sadly	:	"	These	are	the	men
"	作为	这	距离	生长	之间	他们	,	他	说	令人遗憾的是	:	"	这些	是	这	男人

[huː] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [west] ,

who	change	the	West	,
WHO	改变	这	西方	,

随着彼此距离的拉大，他悲伤地说：“这些人改变了西方。”

[huː] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [dɪ'vaɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðer; ðər] [oʊn] —

who	seize	it	,	and	divide	it	,	and	make	it	their	own	—
WHO	抢占	它	,	和	划分	它	,	和	制作	它	他们的	自己的	—

他们夺取它，瓜分它，并据为己有——

" - [aɪ] [wɪl] [rɪ'dʒɔɪs] , [ænd; ənd] [dɪ'vaɪd] ['ʃiːkəm; 'ʃe-] : [ænd; ənd] [miːt] [aʊt] [ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv]

"	'	I	will	rejoice	,	and	divide	Sichem	:	and	mete	out	the	valley	of
"	-	我	将要	麾	,	和	划分	西切姆	:	和	测量	出去	这	谷	的

“我必欢喜，分割示剑，丈量山谷。”

[suˈkoʊtˌsʊkəs] . -

Succoth	.	'
住棚节	.	-

住棚节。

" [hʌʃ] ! [hʌʃ] !

"	Hush	!	Hush	!
"	嘘	!	嘘	!

嘘！嘘！

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn] [rɪ'proʊtʃ] .

"	he	said	to	himself	in	reproach	.
"	他	说	到	他自己	在	责备	.

他自责道。

" [ðiːz] [θɪŋz] [mʌst; məst] [biː; bi] .

"	These	things	must	be	.
"	这些	事物	必须	是	.

这些事情一定是这样的。

[ðə; ði] ['kʌntri] [mʌst; məst] [biː; bi] ['oʊpənd] [ʌp] .

The	country	must	be	opened	up	.
这	国家	必须	是	打开	向上	.

这个国家必须开放。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [keɪm] — [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['treɪdər] .

That	is	why	I	came	—	to	bring	the	Truth	before	the	trader	.
那	是	为什么	我	来了	—	到	带来	这	真相	前	这	商	.

这就是我来的原因——把真理带给交易者。

" [naʊ] [ə'nʌðər] ['trævələr] [keɪm] ['raɪdɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['lebənɑːn] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , ['gæləpɪŋ] [hɪz; ɪz]

"	Now	another	traveller	came	riding	out	of	Lebanon	towards	him	,	galloping	his
"	现在	其他	游客	来了	骑术	出去	的	黎巴嫩	向	他	,	疾驰	他的

[hɔːrs] [ʌp] - [hɪl] [ænd; ənd] [daʊn] .

horse	up	-	hill	and	down	.
马	向上	-	爬坡道	和	向下	.

“这时，又有一位旅人从黎巴嫩骑马向他走来，马儿在山上飞驰而下。

[hiː; hi] ['ɔːlsoʊ] [wʌz; wəz] [jʌŋ] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [sə'dʒestɪd] ['paʊər] , ['oʊnli] [self] -

He	also	was	young	,	but	nothing	about	him	suggested	power	,	only	self	-
他	还	曾是	年轻的	,	但	没有什么	关于	他	建议	力量	,	仅有的	自己	-

[ɪn'dʌldʒəns] .

indulgence	.
放纵	.

他也很年轻，但他身上丝毫没有权力的迹象，只有自我放纵。

[hiː; hi] , [tuː] , [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hæt] , [ɔːr] ['ræðər] [swʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ə; eɪ] ['dev(ə)l] - [meɪ]

He	,	too	,	raised	his	hat	,	or	rather	swung	it	from	his	head	in	a	devil	-	may
他	,	也	,	提高	他的	帽子	,	或者	相当	摇摆	它	从	他的	头	在	一个	魔鬼	-	可能

- [ker] [wei] ,

-	care	way	,
-	关心	方式	,

他也举起了帽子，或者更确切地说，是漫不经心地把帽子从头上甩了下来。

[ænd; ənd] [ˌoʊvər'dɪd] [hɪz; ɪz][ˌsælju'teɪʃ(ə)n] .

and	overdid	his	salutation	.
和	做得太过火了	他的	问候	.

他的敬礼动作太过夸张了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] .

He	did	not	speak	.
他	做过	不是	说话	.

他没有说话。

[ðə; ði] ['priːsts] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [greɪv] , [ɪf] [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'zentf(ə)l] .

The	priest's	face	was	very	grave	,	if	not	a	little	resentful	.
这	牧师的	脸	曾是	非常	严重	, 如果	不是	一个	小的	不满	.	

神父的脸色非常严肃，甚至有些愤恨。

[hɪz; ɪz][ˌsælju'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'zɜːrvd] .

His	salutation	was	reserved	.
他的	问候	曾是	预订的	.

他的问候语很含蓄。

" [ðə; ði] ['tɪrəni] [ʌv; əv][goʊld] , " [hiː; hi] ['mɜːmɜːd] , " [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][maɪnd][ɔːr]['enərdʒi] [ðæt]

"	The	tyranny	of	gold	,	"	he	murmured	,	"	and	without	the	mind	or	energy	that
"	这	暴政	的	金子	,	"	他	低声说道	,	"	和	没有	这	头脑	或者	活力	那

[kri'eɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

created	it	.
创建	它	.

“黄金的暴政，”他喃喃自语道，“却没有创造它的思想或精力。”

['fiːlɪks] [wʌz; wəz][noʊ] [neɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Felix	was	no	name	for	him	.
菲利克斯	曾是	不	姓名	为了	他	.

费利克斯这个名字并不适合他。

[ɪŋgoʊlbi][ɪz][ə; eɪ] ['bɪldər] , [pər'hæps][ə; eɪ]['dʒeri] - ['bɪldər] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [bɪldz] .

Ingolby	is	a	builder	,	perhaps	a	jerry	-	builder	;	but	he	builds	.
英戈尔比	是	一个	建筑商	,	也许	一个	杰瑞	-	建筑商	;	但	他	建造	.

英戈尔比是个建筑工人，或许是个粗制滥造的建筑工人；但他确实在建造东西。

" [hiː; hi] [lʊkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['preri] [tɔːrdz] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['bʌgi] .

"	He	looked	across	the	prairie	towards	the	young	man	in	the	buggy	.
"	他	看起来	穿过	这	草原	向	这	年轻的	男人	在	这	有缺陷的	.

他望向草原对面，望向马车里的年轻人。

" [ʃʊr] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['bɪldər] .

"	Sure	,	he	is	a	builder	.
"	当然	,	他	是	一个	建筑商	.

“没错，他是个建筑工人。”

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [kɔr'tɛz] [aɪ] .

He	has	the	Cortez	eye	.
他	有	这	科尔特斯	眼睛	.

他有科尔特斯之眼。

[hiː; hi] [siːz] [fɑːr][ɔːf] , [ænd; ənd][plænz][bɪg] [θɪŋz] .

He	sees	far	off	,	and	plans	big	things	.
他	看到	远的	离开	,	和	计划	大的	事物	.

他目光长远，谋划大事。

[bʌt; bət] ['fiːlɪks] [mɑːrk'hænd, mɑːr'tʃænd][ðer; ðər] —

But	Felix	Marchand	there	—
但	菲利克斯	马尔尚	那里	—

但费利克斯·马尔尚在那里——

" [hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] .
" He stopped short .
" 他 停止 短的 .

他突然停住了。

" [sʌtʃ] [men] [mʌst; məst] [biː; bi] , [pər'hæps] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .
" Such men must be , perhaps , " he added .
" 这样的 男人 必须 是 , 也许 , " 他 额外 .

“或许这样的人就是如此，”他补充道。

[ðen] , ['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,
Then , after a moment ,
然后 , 后 一个 片刻 ,

然后，过了一会儿，

[æz; əz] [hiː; hi] [geɪzd] [raʊnd] [ə'gen] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] ['prɑːmɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [lʌvd] [soʊ]
as he gazed round again upon the land of promise which he had loved so
作为 他 凝视 圆形的 再次 之上 这 土地 的 承诺 哪个 他 有 喜爱 所以
[lɔːŋ] ,
long ,
长的 ,

当他再次环顾四周，看到他一直以来深爱的那片应许之地时，

[hiː; hi] ['mɝːmɝd] [æz; əz] [wʌn] ['məːməz] [ə; eɪ] [prer] :
he murmured as one murmurs a prayer :
他 低声说道 作为 一 低语 一个 祷告 :

他低声说道，就像在祈祷一样：

" [ðaʊ] - [men] [tuː; tə] [raɪd] ['oʊvər] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] : [wiː; wi] [went] [θruː] ['faɪər] [ænd; ənd]
" Thou suferedst men to ride over our heads : we went through fire and
" 你 - 男人 到 骑 超过 我们的 头部 : 我们 去 通过 火 和
['wɔːtər] ,
water ,
水 ,

“你让那些饱受苦难的人骑在我们头上：我们经历了水火，

[ænd; ənd] [ðaʊ] [brɔːt] [ˌjuː 'es] [aʊt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['welθi] [pleɪs] .
and Thou broughtest us out into a wealthy place .
和 你 最 我们 出去 进入 一个 富裕 地方 .

你领我们进入富足之地。

" [bʊk] [aɪ]
" BOOK I
" 书 我

第一卷

[aɪ] . " [ðə; ði] ['druːzəz] [ɑːr; ər] [ʌp] !
I . " THE DRUSES ARE UP !
我 . " 这 晶簇 是 向上 !

一、“德鲁斯人起来了！”

" [iː] .
" II .
" 二 .

“二、

[ðə; ði] ['wɪspər] [frʌm; frəm] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
THE WHISPER FROM BEYOND III .
这 耳语 从 超过 三、 .

来自彼岸的低语 III.

[kən'sɜːrnɪŋ] [ɪŋgoʊlbi] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [taʊnz] [ˌaɪ 'viː] .

CONCERNING	INGOLBY	AND	THE	TWO	TOWNS	IV	.
有关	英戈尔比	和	这	二	城镇	第四	.

关于英格尔比和两镇的故事 IV.

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv]['dʒɛθroʊ] [fɔː]

THE	COMING	OF	JETHRO	FAWE
这	未来	的	杰斯罗	法威

杰斯罗·法维的到来

[viː] . " [baɪ][ðə; ði] ['rɪvər] - ... . [ˌaɪ 'tiː]

V	.	"	BY	THE	RIVER	STARZKE	...	.	IT
V	.	"	经过	这	河	-	...	.	它

V.“在斯塔兹克河边.....它

[wʌz; wəz][soʊ] [dʌn] " ['vaɪ, 'viː] .

WAS	SO	DONE	"	VI	.
曾是	所以	完毕	"	六年级	.

真是受够了” VI.

[ðə; ði] [ʌn'gɑːrdɪd] [fairz] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

THE	UNGUARDED	FIRES	VII	.
这	无人看守	火灾	七	.

无人看管的火焰 VII.

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] [goʊz] [friː]

IN	WHICH	THE	PRISONER	GOES	FREE
在	哪个	这	囚犯	去	自由的

囚犯获得自由

['tʃæptər] [aɪ]

CHAPTER	I
章	我

第一章

" [ðə; ði]['druːzəz][ɑːr; ər] [ʌp] ! "

"	THE	DRUSES	ARE	UP	!	"
"	这	晶簇	是	向上	!	"

“德鲁斯人起来了！”

" [greɪt] [skɔt] , [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] !

"	Great	Scott	,	look	at	her	!
"	伟大的	斯科特	,	看	在	她	!

我的天哪，看看她！

[ʃiːz] ['gɔɪn] - [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [teɪk] - [ɪm] !

She's	goin	'	to	try	and	take	'	em	!
她是	去	-	到	尝试	和	拿	-	呃	!

她要试着把他们带走！

" [ɪk'skleɪmd]

"	exclaimed
"	惊呼

“惊呼道”

[ɑːstɜˑhɔt] , [ðə; ði][dʒæk] - [ʌv; əv] - [ɔːl] - [treɪdz] [æt; ət] ['lebənɑːn] .

Osterhaut	,	the	Jack	-	of	-	all	-	trades	at	Lebanon	.
奥斯特豪特	,	这	杰克	-	的	-	全部	-	交易	在	黎巴嫩	.

奥斯特豪特，黎巴嫩的万事通。

" [ʃiː; ʃi] [eɪnt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz][ɔːl] [ðæt] .

"	She	ain't	such	a	fool	as	all	that	.
"	她	不是	这样的	一个	傻子	作为	全部	那	.

她没那么傻。

[waɪ] , [noʊ][wʌn]['evər] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][ə'loʊn] .

Why	**,**	**no**	**one**	**ever**	**done**	**it**	**alone**	**.**
为什么	,	不	一	曾经	完毕	它	独自的	.

为什么呢？因为从来没有人能独自完成这件事。

[loʊ] ['wɔːtər] , [tuː] , [wen] ['evri] ['rɑːks] [gɑːt][ɪts] [tʃæns] [æt; ət][ðə; ði] [kə'nuː] .

Low	**water**	**,**	**too**	**,**	**when**	**every**	**rock's**	**got**	**its**	**chance**	**at**	**the**	**canoe**	**.**
低的	水	,	也	,	什么时候	每一个	摇滚的	得到	它是	机会	在	这	独木舟	.

水位低的时候，独木舟很容易被每块石头撞到。

[bʌt; bət] , [maɪ] ['greɪʃəs] , [ʃiː; ʃi][ɪz]['gɔɪn] - [tuː; tə][raɪd] - [ɪm] !

But	**,**	**my**	**gracious**	**,**	**she**	**is**	**goin**	**'**	**to**	**ride**	**'**	**em**	**!**
但	,	我的	亲切	,	她	是	去	-	到	骑	-	呃	!

但是，我的天哪，她要去骑它们！

" ['dʒauit] , [ðə; ði] [hɔːrs] - ['diːlər] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['spɔːrtsmənz] [dʒɔɪ][ɪn][ə; eɪ] ['derɪŋ] [θɪŋ] .

"	**Jowett**	**,**	**the**	**horse**	**-**	**dealer**	**,**	**had**	**a**	**sportsman's**	**joy**	**in**	**a**	**daring**	**thing**	**.**
"	乔维特	,	这	马	-	经销商	,	有	一个	运动员的	喜悦	在	一个	大胆	事物	.

“马贩子乔维特从冒险中获得了运动员般的快乐。”

" [siː] , [oʊld]['ɪndʒən] - ['æftər][hɜːr; hər] !

"	**See**	**,**	**old**	**Injun**	**Tekewani's**	**after**	**her**	**!**
"	看	,	老的	印第安人	-	后	她	!

“看，老印第安人特克瓦尼在追她！”

['hiːz] ['kɔːlɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk] .

He's	**calling**	**at**	**her**	**from**	**the**	**bank**	**.**
他是	呼叫	在	她	从	这	银行	.

他从银行给她打电话。

[hiː; hi] [noʊz] .

He	**knows**	**.**
他	知道	.

他知道。

[hiː; hi] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] ['jɪrz] [ə'goʊ] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][rɪps][ɪn][ðə; ði][traɪb] [æn; ən] - [hiː; hi]

He	**done**	**it**	**himself**	**years**	**ago**	**when**	**there**	**was**	**rips**	**in**	**the**	**tribe**	**an**	**'**	**he**
他	完毕	它	他自己	年	前	什么时候	那里	曾是	撕裂	在	这	部落	一个	-	他

[hæd; həd][tuː; tə] [soʊ] [ʌp] [ðə; ði] [terz] .

had	**to**	**sew**	**up**	**the**	**tears**	**.**
有	到	缝	向上	这	眼泪	.

多年前，部落出现裂痕，他亲自修补了这些裂痕。

[hiː; hi] [rʌn] [ðem; ðəm]['ræpɪdz] [ɪn][hɪz; ɪz] [kə'nuː] — "

He	**run**	**them**	**Rapids**	**in**	**his**	**canoe**	**—**	**"**
他	跑步	他们	急流	在	他的	独木舟	—	"

他划着独木舟穿越了急流——”

" [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [druːz] [gɜːrl][ðer; ðər][ɪz]['dɔɪɪn] - — "

"	**Just**	**as**	**the**	**Druse**	**girl**	**there**	**is**	**doin**	**'**	**—**	**"**
"	只是	作为	这	德鲁斯	女孩	那里	是	做	-	—	"

“就像那边那个德鲁兹女孩正在做的那样——”

" [æn; ən] - ['hiːz] [dʌn] [wʌt] [hiː; hi] [laɪkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['blækfiːt] ['evər] [sɪns] . "

"	**An**	**'**	**he's**	**done**	**what**	**he**	**liked**	**with**	**the**	**Blackfeet**	**ever**	**since**	**.**	**"**
"	一个	-	他是	完毕	什么	他	喜欢	和	这	黑脚族	曾经	自从	.	"

“从那以后，他就随心所欲地对待黑脚族人了。”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [eɪnt] [ə; eɪ] [tʃiːf] — [wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][hɜːr; hər]['dɔɪɪn] - [ˌaɪ 'tiː] ?

"	**But**	**she**	**ain't**	**a**	**chief**	**—**	**what's**	**the**	**use**	**of**	**her**	**doin**	**'**	**it**	**?**
"	但	她	不是	一个	首席	—	是什么	这	使用	的	她	做	-	它	?

“但她又不是首领——她干这有什么用呢？”

[ʃiːz] ['gɔɪn] - [streɪt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
She's goin ' straight for them .
她是 去 - 直的 为了 他们 .

她径直朝他们冲过去。

[ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [tɜːrn] [bæk] [naʊ] .
She can't turn back now .
她 不能 转动 后退 现在 .

她现在已经无法回头了。

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [meɪk] [ðə; ði][bæŋk] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] .
She couldn't make the bank if she wanted to .
她 不能 制作 这 银行 如果 她 通缉 到 .

即使她想赚大钱，也赚不到。

[ʃiːz] [gɑːt][tuː; tə] [rʌn] - [ɪm] .
She's got to run ' em .
她是 得到 到 跑步 - 呃 .

她得去跑跑。

['hoʊli] [smoʊk] , [siː] [hɜːr; hər]['weɪvɪn] - [ðə; ði]['pæd(ə)l][æt; ət] - !
Holy smoke , see her wavin ' the paddle at Tekewani !
圣 抽烟 , 看 她 挥手 - 这 桨 在 - !

我的天哪，看她在特克瓦尼挥舞着桨！

[ɑːstɝhɔt] , [ʃiːz] [ðə; ði]['lɪmɪt] , [ðæt] ['petɪkoʊt] — [soʊ]['kwaɪət][ænd; ənd] [ʃaɪ] [ænd; ənd][dəunt] - [lʊk] -
Osterhaut , she's the limit , that petticoat — so quiet and shy and don't - look -
奥斯特豪特 , 她是 这 限制 , 那 衬裙 — 所以 安静的 和 害羞的 和 不 - 看 -
[æt; ət] - [ˌem 'iː] , [tuː] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [laɪk] [braʊn] ['daiəmənds] . "
at - me , too , with eyes like brown diamonds . "
在 - 我 , 也 , 和 眼睛 喜欢 棕色的 钻石 . "

奥斯特豪特，她就是极限，那件衬裙——如此安静、害羞，还总是摆出一副“别看我”的姿态，眼睛像棕色的钻石一样。

" [oʊ] , [get] [aʊt] , ['dʒauit] ; [ʃiːz] [ɔːl] [raɪt] !
" Oh , get out , Jowett ; she's all right !
" 哦 , 得到 出去 , 乔维特 ; 她是 全部 正确的 !

“哦，乔维特，快出去吧；她没事！”

[ʃiːl] [meɪk] [ðɪs] ['kʌntri] [sɪt] [ʌp] [sʌm; səm] [deɪ] - [baɪ] ['^ɔri] ,
She'll make this country sit up some day - by gorry ,
壳 制作 这 国家 坐 向上 一些 天 - 经过 戈里 ,

总有一天，她会让这个国家刮目相看——戈里

[ʃiːl] [meɪk] ['mænɪˌtuː] [ænd; ənd] ['lebənɑːn] [sɪt] [ʌp] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [rʌnz] [ðə; ði]['kærəlɑːn]['ræpɪdz]
she'll make Manitou and Lebanon sit up to - day if she runs the Carillon Rapids
壳 制作 马尼图 和 黎巴嫩 坐 向上 到 - 天 如果 她 跑步 这 钟琴 急流
[seɪf] ! "
safe ! "
安全的 ! "

如果她能安全运营卡里隆急流，那今天马尼图和黎巴嫩的人们可就得小心了！

" [ʃiːz] ['rʌnɪn] - - [ɪm] [ɔːl] [raɪt] , [sʌn] .
" She's runnin ' ' em all right , son .
" 她是 跑步 - - 呃 全部 正确的 , 儿子 .

“她把他们都管得死死的，儿子。”

[ʃiːz] — [baɪ] [dʒi] , [wel] [dʌn] , [mɪs] [druːz] !
She's — by jee , well done , Miss Druse !
她是 — 经过 吉 , 出色地 完毕 , 错过 德鲁斯 !

哇，干得好，德鲁斯小姐！

[wel] [dʌn] , [aɪ] [seɪ] — [wel] [dʌn] !
Well done , I say — well done !
出色地 完毕 , 我 说 — 出色地 完毕 !

做得好，我说——做得好!

" [ɪk'skleɪmd] ['dʒauit] , ['dænsɪŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [æd'ventʃərəs]
" exclaimed Jowett , dancing about and waving his arms towards the adventurous
" 惊呼 乔维特 , 跳舞 关于 和 挥手 他的 武器 向 这 冒险的
[gɜːrl] .
girl .
女孩 .

“乔维特大声喊道，一边跳着舞一边向这位爱冒险的女孩挥舞着手臂。”

[ðə; ði] [gɜːrl] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['æŋgri] ,
The girl had reached the angry ,
这 女孩 有 达到 这 生气的 ,

女孩已经到达了愤怒的，

['θræʃɪŋ] ['wɔːtərz] [wer] [ðə; ði] ['rɑːks] [rent] [ænd; ənd] [tɔːr] ['ɪntuː] [waɪt] ['rɪbənz] [ðə; ði] ['ɑːnˌrʌʃɪŋ]
thrashing waters where the rocks rent and tore into white ribbons the onrushing
猛烈抽打 水 在哪里 这 岩石 租 和 撕裂 进入 白色的 丝带 这 冲锋
['kɜːrənt] ,
current ,
当前的 ,

汹涌的波涛撕裂着岩石，将岩石撕成白色的碎片，奔腾的河水奔涌而来。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [fɜːrst] ['traɪəl] [hæd; həd] [kʌm] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['spɪtɪŋ] ,
and her first trial had come on the instant the spitting ,
和 她 第一的 审判 有 来 在 这 立即的 这 吐痰 ,

而她的第一次审判就在吐口水的那一刻到来了。

['reɪdʒɪŋ] ['pænθərz] [ʌv; əv] [foʊm] [strʌk] [ðə; ði] [baʊ; boʊ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [kə'nuː] .
raging panthers of foam struck the bow of her canoe .
愤怒 黑豹 的 泡沫 击 这 弓 的 她 独木舟 .

汹涌澎湃的泡沫猛烈地拍打着她的独木舟船头。

[ðə; ði] ['wɔːtərz] [wɜːr; wər] [soʊ] [loʊ] [ðæt] [ðɪs] [kɔːrs] ,
The waters were so low that this course ,
这 水 是 所以 低的 那 这 课程 ,

水位太低，以至于这条航线

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [wʌns] [bɪ'fɔːr] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [frend] - [ðə; ði] ['blækfiːt] [tʃiːf] ,
which she had made once before with her friend Tekewani the Blackfeet chief ,
哪个 她 有 制成 一次 前 和 她 朋友 - 这 黑脚族 首席 ,

她之前曾和她的朋友、黑脚族酋长特克瓦尼一起做过一次。

[hæd; həd] ['perilz] [nɑːt] [met] [ɑːn] [ðæt] ['despərət] ['dʒɜːrni] .
had perils not met on that desperate journey .
有 危险 不是 遇见 在 那 绝望的 旅行 .

如果在那段绝望的旅程中没有遭遇种种危险的话。

[hɜːr; hər] [kə'nuː] [strʌk] [ə; eɪ] [rɑːk] ['slæntwaɪz] , ['ʃʌdəd] [ænd; ənd] [swʌŋ] [raʊnd] ,
Her canoe struck a rock slantwise , shuddered and swung round ,
她 独木舟 击 一个 岩石 斜向 , 颤抖 和 摇摆 圆形的 ,

她的独木舟斜撞到一块岩石，震动了一下，然后旋转了一下。

[bʌt; bət] [baɪ] [ə; eɪ] ['dekst(ə)rəs] [stroʊk] [ʃiː; ʃi] [friːd] [ðə; ði] [freɪl] [krɑːft] .
but by a dexterous stroke she freed the frail craft .
但 经过 一个 轻巧 中风 她 自由 这 脆弱 工艺 .

但她灵巧地一挥手，就将这艘脆弱的小船解救了出来。

[ˌaɪ 'tiː] ['raɪtɪd] [ænd; ənd] [plʌndʒd] ['fɔːrwərd] [ə'gen] ['ɪntuː] [freʃ] [deθ] - [træps] .

It	righted	and	plunged	forward	again	into	fresh	death	-	traps	.
它	右	和	暴跌	向前	再次	进入	新鲜的	死亡	-	陷阱	.

它稳住身形，再次一头扎进新的死亡陷阱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðiːz] [nuː] ['deɪndʒəz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] - [traɪ][tuː; tə][wɔːrn][hɜːr; hər]

It	was	these	new	dangers	which	had	made	Tekewani	try	to	warn	her
它	曾是	这些	新的	危险	哪个	有	制成	-	尝试	到	警告	她

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] — [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði]['dʌz(ə)n] [breɪvz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] :

from	the	shore	—	he	and	the	dozen	braves	with	him	:
从	这	支撑	—	他	和	这	打	勇士们	和	他	:

正是这些新的危险促使特克瓦尼和他身边的十二名勇士试图从岸边警告她：

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] [ðæt] , ['æftər][ðə; ði][fɜːrst] ['wɔːrnɪŋ] ,

but	it	was	characteristic	of	his	race	that	,	after	the	first	warning	,
但	它	曾是	特征	的	他的	种族	那	,	后	这	第一的	警告	,

但他的种族特性是，在第一次警告之后，

[wen] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [pleɪ] [aʊt][ðə; ði] [geɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪtər] [end] ,

when	she	must	play	out	the	game	to	the	bitter	end	,
什么时候	她	必须	玩	出去	这	游戏	到	这	苦的	结尾	,

当她必须将这场游戏进行到最后一刻时，

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['fɜːrðər] [ə'tempt] [tuː; tə][stɑːp][hɜːr; hər] .

he	made	no	further	attempt	to	stop	her	.
他	制成	不	更远	试图	到	停止	她	.

他没有再试图阻止她。

[ðə; ði]['indiəns][ræn] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] - [bæŋk] , [haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ɪn'tent][ɑːn][hɜːr; hər]

The	Indians	ran	down	the	river	-	bank	,	however	,	with	eyes	intent	on	her
这	印度人	跑	向下	这	河	-	银行	,	然而	,	和	眼睛	意图	在	她

['hedlɔːŋ] ['prɑːgres] ,

headlong	progress	,
一头扎	进步	,

然而，印第安人沿着河岸奔跑，目光紧紧盯着她疾驰而去的身影。

['grʌntɪŋ] [ə'pruːv(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi] [plʌndʒd] ['seɪfli] [frʌm; frəm]['deɪndʒər][tuː; tə]['deɪndʒər] .

grunting	approval	as	she	plunged	safely	from	danger	to	danger	.
哼哼	赞同	作为	她	暴跌	安全	从	危险	到	危险	.

她一边发出低沉的赞许声，一边安全地从一个危险跳到另一个危险。

[ɑːstɝhɔt] [ænd; ənd]['dʒauit] [bɪ'keɪm] ['saɪlənt] , [tuː] , [ænd; ənd] , [laɪk][ðə; ði]['indiəns] , [ræn][æz; əz][fæst]

Osterhaut	and	Jowett	became	silent	,	too	,	and	,	like	the	Indians	,	ran	as	fast
奥斯特豪特	和	乔维特	成为	沉默的	,	也	,	和	,	喜欢	这	印度人	,	跑	作为	快速地

[æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ,

as	they	could	,
作为	他们	可以	,

奥斯特豪特和乔维特也沉默了，像印第安人一样，拼命地跑了起来。

['oʊvər] [fensiz] , [θruː] [ðə; ði] [triːz] , ['stʌmbliŋ] [ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['kəːsiŋ] ,

over	fences	,	through	the	trees	,	stumbling	and	occasionally	cursing	,
超过	栅栏	,	通过	这	树木	,	踉跄	和	偶尔	咒骂	,

翻过栅栏，穿过树林，跌跌撞撞，偶尔还咒骂几句。

[bʌt; bət] ['wɑtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['fæsɪneɪtɪd] [aɪz] [ðɪs] [əd'ventʃəres] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] ,

but	watching	with	fascinated	eyes	this	adventuress	of	the	North	,
但	观看	和	着迷	眼睛	这	冒险家	的	这	北	,

但人们却饶有兴致地注视着这位来自北方的女冒险家，

['teɪkɪŋ] ['tʃænsɪz] [wɪtʃ] [nɑːt][wʌn] - - [diː] - [bwɑː][ɔːr]['rɪvər] - ['draɪvər][ɪn][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [wʊd]
taking **chances** **which** **not** **one** **coureur** **-** **de** **-** **bois** **or** **river** **-** **driver** **in** **a** **thousand** **would**
采取 机会 哪个 不是 一 - - 德 - 男孩们 或者 河 - 司机 在 一个 千 会
[teɪk] ,
take **,**
拿 ,

冒着连一千个伐木工或河上司机都不敢冒的风险，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][faɪv] ['θaʊz(ə)nd] - ['dɑːlər] [praɪz] [æz; əz][ðə; ði] [lʊr] .
with **a** **five** **thousand** **-** **dollar** **prize** **as** **the** **lure** **.**
和 一个 五 千 - 美元 奖 作为 这 饵 .

以五千美元的奖金作为诱饵。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][duː][ˌaɪ 'tiː] ?
Why **should** **she** **do** **it** **?**
为什么 应该 她 做 它 ?

她为什么要这么做?

" ['wɪmɪn] [foʊks][ɑːr; ər] [sɪk] [dɑːrn] [fuːlz] [wen] [ðeɪ] [gɪt]['gɔɪn] - , " [gɑːspt] [ɑːstɝhɔt] [æz; əz][hiː; hi]
" **Women** **folks** **are** **sick** **darn** **fools** **when** **they** **git** **goin** **'** **,** **"** **gasped** **Osterhaut** **as** **he**
" 女性 各位 是 生病的 该死 傻瓜 什么时候 他们 git 去 - , " 倒吸一口气 奥斯特豪特 作为 他
[ræn] .
ran **.**
跑 .

“女人一旦开始胡闹，就成了该死的傻瓜，”奥斯特豪特一边跑一边喘着气说。

" [ðeɪ] [dəunt] [ker] [ə; eɪ][splɪt] [piː] [wʌt] ['hæpənz] [wen] [ðeɪv] [gɑːt][ðə; ði][pɪp] .
" **They** **don't** **care** **a** **split** **pea** **what** **happens** **when** **they've** **got** **the** **pip** **.**
" 他们 不 关心 一个 分裂 豌豆 什么 发生 什么时候 他们有 得到 这 管道 .

“他们根本不在乎被扎到后会发生什么。”

[lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] — [maɪ] ['hɛrz] - - . "
Look **at** **her** **—** **my** **hair's** **bleachin** **'** **.** **"**
看 在 她 — 我的 头发的 - - . "

瞧瞧她——我的头发都漂白了。

" [ʃiːz] [gɑːt][ðə; ði][pɪp][ɔːl] [raɪt] , " ['stʌtəd] ['dʒauit][æz; əz][hiː; hi] [plʌndʒd] [ə'lɔːŋ] ;
" **She's** **got** **the** **pip** **all** **right** **,** **"** **stuttered** **Jowett** **as** **he** **plunged** **along** **;**
" 她是 得到 这 管道 全部 正确的 , " 结巴 乔维特 作为 他 暴跌 沿着 ;

“她确实很有活力，”乔维特一边结结巴巴地往前冲一边说道；

" [bʌt; bət] [ʃiːz] ['fɔːrən] , [ænd; ənd] [ðeɪv] [ɔːl][gɑːt][ðə; ði][pɪp] ,
" **but** **she's** **foreign** **,** **and** **they've** **all** **got** **the** **pip** **,**
" 但 她是 外国的 , 和 他们有 全部 得到 这 管道 ,

但她是外国人，而且他们都有那个“pip”（可能是指某种性器官或组织）。

['fɔːrən] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [bəuθ] — [bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪmɪn] [goʊ]['kreɪzi] . "
foreign **men** **and** **women** **both** **—** **but** **the** **women** **go** **crazy** **.** **"**
外国的 男人 和 女性 两个都 — 但 这 女性 去 疯狂的 . "

外国男人和女人都一样——但女人会疯掉。

" [ʃiː; ʃi] [kiːps] ['prɪti] [kuːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kreɪzi] [luːn] , [ðæt] [gɜːrl] .
" **She** **keeps** **pretty** **cool** **for** **a** **crazy** **loon** **,** **that** **girl** **.**
" 她 保持 漂亮的 凉爽的 为了 一个 疯狂的 潜鸟 , 那 女孩 .

“那女孩虽然是个疯子，但她却一直保持着相当冷静的态度。”

[ɪf] [aɪ] [oʊnd] [hɜːr; hər] ,
If **I** **owned** **her** **,**
如果 我 拥有 她 ,

如果我拥有她，

[aɪ'd] —
I'd **—**
ID —

ID-

" ['dʒauit] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪm'peɪʃntli] .
" Jowett interrupted impatiently .
" 乔维特 中断 不耐烦地 .

乔维特不耐烦地打断了他。

" [juːd] [duː] [wʌt] [oʊld][mæn] [druːz] [dʌz] — [juːd] [let][hɜːr; hər][biː; bi] , [ɑːstɘhɔt] .
" You'd do what old man Druse does — you'd let her be , Osterhaut .
" 你会 做 什么 老的 男人 德鲁斯 做 — 你会 让 她 是 , 奥斯特豪特 .

“你会像德鲁斯老头那样做——你会让她走，奥斯特豪特。”

[wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv]['hævɪn] - [jʊr; jər] [oʊn] [wei] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ðæts] [ðə; ði]['æp(ə)l][ʌv; əv][jʊr; jər] [aɪ]
What's the good of havin ' your own way with one that's the apple of your eye
是什么 这 好的 的 拥有 - 你的 自己的 方式 和 一 那就是 这 苹果 的 你的 眼睛
,
,
,

对心爱之人随心所欲，又有什么好处呢?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][tɜːrnz][hɜːr; hər][ə'^in][juː; jʊ] ?
if it turns her agin you ?
如果 它 转弯 她 再次 你 ?

这会让她对你反感吗?

[juː; jʊ][wɑːnt][hɜːr; hər][tuː; tə] [kɪs] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] [haɪ] [tʃiːk] - [boʊn] ,
You want her to kiss you on the high cheek - bone ,
你 想 她 到 吻 你 在 这 高的 脸颊 - 骨 ,

你想让她亲吻你的颧骨，

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][kæt] - [oʊ] - - [naɪn] - [teɪlz] [raʊnd] [hɜːr; hər] , [ðə; ði] [haɪ] [tʃiːk] -
but if you go to play the cat - o ' - nine - tails round her , the high cheek -
但 如果 你 去 到 玩 这 猫 - o - - 九 - 尾巴 圆形的 她 , 这 高的 脸颊 -
[boʊn] [gets] [froʊz] .
bone gets froze .
骨 获得 冻住了 .

但如果你用九尾鞭在她周围玩，她高高的颧骨就会僵住。

[goʊl][blæst][ˌaɪ 'tiː] , [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] , [sʌn] !
Gol blast it , look at her , son !
戈尔 爆炸 它 , 看 在 她 , 儿子 !

我的天哪，看看她，儿子!

[wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði][waɪld] [weɪvz] ['seɪɪŋ] ?
What are the wild waves saying ?
什么 是 这 荒野 波浪 说 ?

汹涌的波涛在诉说着什么?

[ðeə(r)] ['seɪɪn] - , - [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [sər'praɪz] , [mɪs] [druːz] .
They're sayin ' , ' This is a surprise , Miss Druse .
它们是 说 - , - 这 是 一个 惊喜 , 错过 德鲁斯 .

他们说：“这是个惊喜，德鲁斯小姐。”

[nɑːt] [kwaɪt] ['redi] [fɔːr; fər][jiː; ji] , [mɪs] [druːz] . -
Not quite ready for ye , Miss Druse . '
不是 相当 准备好 为了 是的 , 错过 德鲁斯 . -

“还没准备好迎接你，德鲁斯小姐。”

[maɪ] , [eint] [ʃi:; ʃi][gɑ:t][ðə; ði] [lʌk] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['dev(ə)l] !
My , ain't she got the luck of the old devil !
我的 , 不是 她 得到 这 运气 的 这 老的 魔鬼 !

我的天，她运气也太好了吧!

" [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [soʊ] .
" It seemed so .
" 它 似乎 所以 .

似乎确实如此。

[mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌns] [ðə; ði] [kə'nu:] [hæf] [dʒæmd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['rɑ:ks] ,
More than once the canoe half jammed between the rocks ,
更多的 比 一次 这 独木舟 一半 卡住 之间 这 岩石 ,

独木舟不止一次卡在岩石缝隙里，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [stɜ:rn] ['lɪftɪd] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪld] ['kɜ:rənt] ,
and the stern lifted up by the force of the wild current ,
和 这 船尾 抬起 向上 经过 这 力量 的 这 荒野 当前的 ,

船尾被湍急的水流抬起，

[bʌt; bət] [ə'gen] [ðə; ði] ['pæd(ə)l] [meɪd] [swɪft] [pleɪ] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['kɑ:kl] - [ʃel] [swʌŋ] [klɪr] .
but again the paddle made swift play , and again the cockle - shell swung clear .
但 再次 这 桨 制成 迅速 玩 , 和 再次 这 鸟蛤 - 壳 摇摆 清除 .

但桨再次迅速挥动，贝壳再次飞出。

[bʌt; bət] [naʊ] ['fli:də] [dru:z] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [fi:t] .
But now Fleda Druse was no longer on her feet .
但 现在 弗莱达 德鲁斯 曾是 不 更长 在 她 脚 .

但现在弗莱达·德鲁斯已经站不起来了。

[ʃi:; ʃi] [nelt] , [hɜ:r; hər] [strɔ:ŋ] , [slɪm] [braʊn] [ɑ:rmz] ['bɛrd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] , [hɜ:r; hər] [her] [bloʊn]
She knelt , her strong , slim brown arms bared to the shoulder , her hair blown
她 跪下 , 她 强的 , 苗条的 棕色的 武器 裸露 到 这 肩膀 , 她 头发 吹
[ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ['fɔ:rhed] ,
about her forehead ,
关于 她 前额 ,

她跪了下来，纤细而有力的棕色双臂裸露到肩膀，头发被风吹拂到额前。

[hɜ:r; hər] ['derɪŋ] [aɪz] ['flæʃɪŋ] [tu:; tə] [left] [ænd; ənd] [raɪt] ,
her daring eyes flashing to left and right ,
她 大胆 眼睛 闪烁 到 左边 和 正确的 ,

她那双大胆的眼睛左右闪烁，

['meməri] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [kɔ:rs] [æt; ət] [wɜ:rk] ['ʌndər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪn] [æz; əz] [fju:] [kæn; kən] [ɪn'dʊr]
memory of her course at work under such a strain as few can endure
记忆 的 她 课程 在 工作 在下面 这样的 一个 拉紧 作为 很少 能 忍受
[wɪ'ðaʊt] ['keɪɑ:s] [ʌv; əv] [maɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [end] .
without chaos of mind in the end .
没有 混乱 的 头脑 在 这 结尾 .

她记得自己在工作中承受着巨大的压力，这种压力之大，以至于最终导致精神崩溃。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [rʌn] [ði:z] ['ræpɪdz] [wɪð; wɪθ] - ,
A hundred times since the day she had run these Rapids with Tekewani ,
一个 百 时代 自从 这 天 她 有 跑步 这些 急流 和 - ,

自从她和特克瓦尼一起穿越这些急流以来，已经一百次了。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [gɔ:n] ['oʊvər] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ɪn] [hɜ:r; hər] [maɪnd] , [ə'sli:p] [ænd; ənd] [ə'weɪk] ,
she had gone over the course in her mind , asleep and awake ,
她 有 已消失 超过 这 课程 在 她 头脑 , 睡着了 和 醒 ,

她已经在脑海中演练过一遍整个流程，无论是睡着还是醒着。

['fɔːrsɪŋ] [hɜːr; hər] [breɪn] [tuː; tə] [siː] [ə'gen] ['evri] [jɑːrd] [ʌv; əv] [ðæt] ['wɔːtəri] [weɪ] ;

forcing	her	brain	to	see	again	every	yard	of	that	watery	way	;
强制	她	脑	到	看	再次	每一个	院子	的	那	水状的	方式	;

强迫自己再次看到那条水道的每一寸土地;

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [mʌst; məst] [kʌm] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] ['əloʊn] .

because	she	knew	that	the	day	must	come	when	she	would	make	the	journey	alone	.
因为	她	知道	那	这	天	必须	来	什么时候	她	会	制作	这	旅行	独自的	.

因为她知道，总有一天她会独自踏上这段旅程。

[waɪ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] ;

Why	she	would	make	it	she	did	not	know	;
为什么	她	会	制作	它	她	做过	不是	知道	;

她自己也不知道自己为什么会这样做;

[ʃiː; ʃi] ['oʊnli] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [sʌm; səm] [deɪ] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [kʌm] .

she	only	knew	that	she	would	do	it	some	day	;	and	the	day	had	come	.
她	仅有的	知道	那	她	会	做	它	一些	天	;	和	这	天	有	来	.

她只知道自己总有一天会做到；而这一天终于到来了。

[fɔːr; fər] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [əb'seʃn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] — [æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm] ['spɪrɪt] ['wɪspəd] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɪr] — " [duː]

For	long	it	had	been	an	obsession	with	her	—	as	though	some	spirit	whispered	in	her	ear	—	"	Do
为了	长的	它	有	到过	一个	痴迷	和	她	—	作为	尽管	一些	精神	低声说道	在	她	耳朵	—	"	做

长久以来，这成了她挥之不去的执念——仿佛有个声音在她耳边低语——“去做”。

[juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] ['belz] ['rɪŋɪŋ] [æt; ət] ['kærəlɑːn] ?

you	hear	the	bells	ringing	at	Carillon	?
你	听到	这	铃铛	铃声	在	钟琴	?

你听到钟楼的钟声了吗?

[duː] [juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] ['rɪvər] ['sɪŋɪŋ] [tɔːrdz] ['kærəlɑːn] ?

Do	you	hear	the	river	singing	towards	Carillon	?
做	你	听到	这	河	歌唱	向	钟琴	?

你听见河流向钟楼歌唱了吗?

[duː] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [waɪld] [bɜːrdz] ['flaɪɪŋ] [tɔːrdz] ['kærəlɑːn] ?

Do	you	see	the	wild	birds	flying	towards	Carillon	?
做	你	看	这	荒野	鸟类	飞行	向	钟琴	?

你看到野鸟飞向卡里隆了吗?

[duː] [juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] ['ræpɪdz] ['kɔːlɪŋ] — [ðə; ði] ['ræpɪdz] [ʌv; əv] ['kærəlɑːn] ?

Do	you	hear	the	Rapids	calling	—	the	Rapids	of	Carillon	?
做	你	听到	这	急流	呼叫	—	这	急流	的	钟琴	?

你听见急流的呼唤了吗? ——卡里隆急流的呼唤?

" [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [breɪvd] [deθ] [wɪð; wɪθ] - , ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [gʌn] , [ə; eɪ] ['mɪrʃəm; 'mɪrʃɔːm] [paɪp] ,

"	Night	and	day	since	she	had	braved	death	with	Tekewani	,	giving	him	a	gun	,	a	meerschaum	pipe	,
"	夜晚	和	天	自从	她	有	勇敢	死亡	和	-	,	给予	他	一个	枪	,	一个	海泡石	管道	,

“自从她与特克瓦尼一起冒着生命危险，给了他一把枪和一支海泡石烟斗之后，她日夜不停地陪伴着他。”

[ænd; ənd] [ten] [paʊndz] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [braʊn] " [plʌg] " [tə'bækoʊ][æz; əz][ə; eɪ]['toʊkən][ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	ten	pounds	of	beautiful	brown	"	plug	"	tobacco	as	a	token	of	her
和	十	磅	的	美丽的	棕色的	"	插头	"	烟草	作为	一个	令牌	的	她

['grætɪtuːd] — [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðɪs] ['spɪrɪt] ['mɜːrmərɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] ,

gratitude	—	night	and	day	she	had	heard	this	spirit	murmuring	in	her	ear	,
感激	—	夜晚	和	天	她	有	听到	这	精神	淙淙	在	她	耳朵	,

还有十磅漂亮的棕色“块状”烟草，作为她感激之情的象征——她日夜都能听到这个精灵在她耳边低语。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [rɪ'freɪn] [wʌz; wəz] , " [daʊn] [ðə; ði] [striːm] [tuː; tə]['kærəlɑːn] !

and	always	the	refrain	was	,	"	Down	the	stream	to	Carillon	!
和	总是	这	避免	曾是	,	"	向下	这	溪流	到	钟琴	!

而反复出现的歌词是：“顺着溪流而下，到达钟琴！”

[ʃuːt] [ðə; ði]['ræpɪdz][ʌv; əv]['kærəlɑːn] !

Shoot	the	Rapids	of	Carillon	!
射击	这	急流	的	钟琴	!

冲向卡里隆急流！

" [waɪ] ?

"	Why	?
"	为什么	?

“为什么?

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [noʊ] ?

How	should	she	know	?
如何	应该	她	知道	?

她怎么会知道?

['werfɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [noʊ] ?

Wherefore	should	she	know	?
因此	应该	她	知道	?

她怎么会知道呢?

[ðɪs] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [waɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd] .

This	was	of	the	things	beyond	the	why	of	the	human	mind	.
这	曾是	的	这	事物	超过	这	为什么	的	这	人类	头脑	.

这是超出人类思维所能理解范围的事物。

['sʌmtaɪmz] [ɔːl]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] , [ɪf] [wiː; wi] [kiːp] ['aʊər; ɑːr] [soʊlz] [jʌŋ] ,

Sometimes	all	our	lives	,	if	we	keep	our	souls	young	,
有时	全部	我们的	生活	,	如果	我们	保持	我们的	灵魂	年轻的	,

有时，如果我们一生都保持一颗年轻的心，

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði][wɜːrld][æz; əz][wiː; wi][fɜːrst] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ænd; ənd] [hɑːrt] [ʌn'sɔɪld] ,

and	see	the	world	as	we	first	saw	it	with	eyes	and	heart	unsoiled	,
和	看	这	世界	作为	我们	第一的	锯	它	和	眼睛	和	心	未受污染的	,

用我们最初看到世界时那纯净无瑕的双眼和心灵去看待这个世界。

[wiː; wi] [hɪr] [ðə; ði] ['mɜːrmərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [self] ,

we	hear	the	murmuring	of	the	Other	Self	,
我们	听到	这	淙淙	的	这	其他	自己	,

我们听到了另一个自我的低语，

[ðæt] [self] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['sepəreɪtɪd] [wen] [wiː; wi] ['entərd] [ðɪs] ['mɔːrt(ə)l] [sfɪr] , [bʌt; bət]

that	Self	from	which	we	separated	when	we	entered	this	mortal	sphere	,	but
那	自己	从	哪个	我们	分开	什么时候	我们	进入	这	凡人	领域	,	但

[wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [ˌjuː 'es] ,

which	followed	us	,
哪个	随后	我们	,

那个我们进入尘世时与之分离，但却一直跟随我们的自我，

[ɪn'vɪzəb(ə)l] [jet] ['wɪspərɪŋ] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌjuː 'es] .

invisible	**yet**	**whispering**	**inspiration**	**to**	**us**	**.**
无形的	然而	耳语	灵感	到	我们	.

无形却轻声细语地激励着我们。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [wiː; wi]['oʊnli] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [soʊlz] ['ɔrəkl] , [waɪl] [jet] ['aʊər; ɑːr] ['jɪrz]

But	**sometimes**	**we**	**only**	**hear**	**It**	**,**	**our**	**own**	**soul's**	**oracle**	**,**	**while**	**yet**	**our**	**years**
但	有时	我们	仅有的	听到	它	,	我们的	自己的	灵魂的	神谕	,	尽管	然而	我们的	年

[ɑːr; ər] [fjuː] ,

are	**few**	**,**
是	很少	,

但有时，我们只有在生命尚短的时候，才能听到它——我们灵魂的启示。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [pæst] [ðæt] [frʌn'tɪr] [bɪ'twiːn] ['ɪnəsns] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] ,

and	**we**	**have**	**not**	**passed**	**that**	**frontier**	**between**	**innocence**	**and**	**experience**	**,**
和	我们	有	不是	通过了	那	边境	之间	无辜	和	经验	,

[ri'ælәti] [ænd; ənd] ['priːtens] .

reality	**and**	**pretence**	**.**
现实	和	虚伪	.

我们还没有跨越天真与世故、现实与虚伪之间的界限。

['priːtens] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪtʃ] ['draɪvz] [ðə; ði] ['ʌðər] [self] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['weɪlɪŋ] [ɑːn][ɪts] [lɪps] .

Pretence	**it**	**is**	**which**	**drives**	**the**	**Other**	**Self**	**away**	**with**	**wailing**	**on**	**its**	**lips**	**.**
虚伪	它	是	哪个	驱动	这	其他	自己	离开	和	哀嚎	在	它是	嘴唇	.

正是这种伪装，让另一个自我带着哀嚎声离去。

[ðen] [wiː; wi] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][kraɪ][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [wen] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] [laɪf] ,

Then	**we**	**hear**	**It**	**cry**	**in**	**the**	**night**	**when**	**,**	**because**	**of**	**the**	**trouble**	**of**	**life**	**,**
然后	我们	听到	它	哭	在	这	夜晚	什么时候	,	因为	的	这	麻烦	的	生活	,

然后，当生活充满苦难时，我们会在夜里听到它的哭泣。

[wiː; wi] ['kænɑːt] [sliːp] ;

we	**cannot**	**sleep**	**;**
我们	不能	睡觉	;

我们无法入睡；

[ɔːr][æt; ət][ðə; ði] [pleɪ] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [kɔːt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ɑːr'selvz] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [er]

or	**at**	**the**	**play**	**when**	**we**	**are**	**caught**	**away**	**from**	**ourselves**	**into**	**another**	**air**
或者	在	这	玩	什么时候	我们	是	捕捉	离开	从	我们自己	进入	其他	空气

[ðæn; ðən]['aʊərz] ;

than	**ours**	**;**
比	我们的	;

或者在戏剧中，当我们脱离自我，进入另一种与我们不同的氛围时；

[wen] ['mjuːzɪk] [pɔːz] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] [laɪk] [ə; eɪ] [sɔːft] [wɪnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['pɔmˌgrænɪts]

when	**music**	**pours**	**around**	**us**	**like**	**a**	**soft**	**wind**	**from**	**a**	**garden**	**of**	**pomegranates**
什么时候	音乐	倾倒	大约	我们	喜欢	一个	柔软的	风	从	一个	花园	的	石榴

;

;

;

当音乐像石榴园里吹来的微风一样环绕着我们；

[ɔːr] [wen] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [æsks][ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [brɪŋz] [ˌjuː 'es] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][lænd] [wer]

or	**when**	**a**	**child**	**asks**	**a**	**question**	**which**	**brings**	**us**	**back**	**to**	**the**	**land**	**where**
或者	什么时候	一个	孩子	问	一个	问题	哪个	带来	我们	后退	到	这	土地	在哪里

['evriθɪŋ] [ɪz][soʊ] [truː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] ['ʃaʊtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [triː] - [tɑːps] .

everything	**is**	**so**	**true**	**that**	**it**	**can**	**be**	**shouted**	**from**	**the**	**tree**	**-**	**tops**	**.**
一切	是	所以	真的	那	它	能	是	喊叫	从	这	树	-	最高额	.

或者当一个孩子问出一个问题，让我们回到那个一切都如此真实，以至于可以从树梢上大声喊出来的地方。

[waɪ] [wʌz; wəz] ['fliːdə] [druːz] ['temptɪŋ] [deθ] [ɪn][ðə; ði]['kærəlɑːn]['ræpɪdz] ?

Why	was	Fleda	Druse	tempting	death	in	the	Carillon	Rapids	?
为什么	曾是	弗莱达	德鲁斯	诱人的	死亡	在	这	钟琴	急流	?

弗莱达·德鲁斯为什么要冒险进入卡里隆急流?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['wɪspər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['wɔndəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][paɪn] - [triːz] [ðer; ðər][æt; ət]

She	had	heard	a	whisper	as	she	wandered	among	the	pine	-	trees	there	at
她	有	听到	一个	耳语	作为	她	漫步	之中	这	松树	-	树木	那里	在

['mænɪˌtuː] ,

Manitou	,
马尼图	,

当她在马尼图的松树林中漫步时，她听到了一阵低语声。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [sed] ['sɪmplɪ] [ðə; ði][wʌn] [wɜːrd] , " [naʊ] !

and	it	said	simply	the	one	word	,	"	Now	!
和	它	说	简单地	这	一	单词	,	"	现在	!

它只说了一个词："现在！"

" [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][duː][ˌaɪ 'tiː] ;

"	She	knew	that	she	must	do	it	;
"	她	知道	那	她	必须	做	它	;

她知道自己必须这样做；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['drɪvn] [hɜːr; hər] [kə'nuː] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'zɪstlɪs] ['kɜːrənt] [tuː; tə] [raɪd] [ðə; ði]['ræpɪdz]

she	had	driven	her	canoe	out	into	the	resistless	current	to	ride	the	Rapids
她	有	驱动	她	独木舟	出去	进入	这	无力抵抗	当前的	到	骑	这	急流

[ʌv; əv]['kærəlɑːn] .

of	Carillon	.
的	钟琴	.

她驾着独木舟驶入湍急的河水中，去体验卡里隆急流的刺激。

[hɜːr; hər] ['ʌðər] [self] [hæd; həd] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

Her	Other	Self	had	whispered	to	her	.
她	其他	自己	有	低声说道	到	她	.

她的另一个自我曾低声对她说话。

['jɑːndər] , ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [maɪlz] [ə'weɪ] [ɪn] ['sɪrɪr] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv] ['lebənɑːn]

Yonder	,	thousands	of	miles	away	in	Syria	,	there	were	the	Hills	of	Lebanon
远处	,	数千	的	英里	离开	在	叙利亚	,	那里	是	这	丘陵	的	黎巴嫩

;

;
;

在遥远的叙利亚，数千英里之外，是黎巴嫩山脉；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [freɪz] [wɪtʃ] [meɪd] ['evri] ['sɪriən] [hɑːrt] [biːt] ['fæstər] ,

and	there	was	one	phrase	which	made	every	Syrian	heart	beat	faster	,
和	那里	曾是	一	短语	哪个	制成	每一个	叙利亚	心	打	快点	,

有一句话让每个叙利亚人的心跳都加快了：

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [mɑːrtʃ] .

if	he	were	on	the	march	.
如果	他	是	在	这	行进	.

如果他正在行军途中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , " [ðə; ði]['druːzəz][ɑːr; ər][ʌp] !

It	was	,	"	The	Druses	are	up	!
它	曾是	,	"	这	德鲁斯人	是	向上	!

那是："德鲁斯人起来了！"

" [wen] [ðæt] [waɪld] [traɪb] [tʊk] [tuː; tə][ðə; ði]['sæd(ə)l][tuː; tə][wɔːr][ə'pɑːn][ðə; ði]['kærəvænz][ænd; ənd]

"	When	that	wild	tribe	took	to	the	saddle	to	war	upon	the	Caravans	and
"	什么时候	那	荒野	部落	采取	到	这	鞍	到	战争	之上	这	旅行拖车	和

[ə'genst] [ə'θɔːrəti] ,

against	authority	,
反对	权威	,

“当那个野蛮的部落骑上马背，向商队和权威发动战争时，

[frʌm; frəm] ['lebənɑːn] [tuː; tə]['pæl'maɪrə] ,

from	Lebanon	to	Palmyra	,
从	黎巴嫩	到	帕尔米拉	,

从黎巴嫩到帕尔米拉，

[frʌm; frəm][dʒə'ruːsələm][tuː; tə] [də'mæskəs] [men] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [roʊd] [hɑːrd]

from	Jerusalem	to	Damascus	men	looked	anxiously	about	them	and	rode	hard
从	耶路撒冷	到	大马士革	男人	看起来	焦虑地	关于	他们	和	骑	难的

[tuː; tə]['refjuːdʒ] .

to	refuge	.
到	避难所	.

从耶路撒冷到大马士革，男人们焦急地四处张望，拼命骑马逃往避难所。

[ænd; ənd] [hɪr] ['ɔːlsoʊ][ɪn][ðə; ði][fɑːr] [nɔːrθ] [wer] [ðə; ði] ['rɪvər] - [ræn][ə; eɪ][waɪld] [reɪs] [tuː; tə]

And	here	also	in	the	Far	North	where	the	River	Sagalac	ran	a	wild	race	to
和	这里	还	在	这	远的	北	在哪里	这	河	-	跑	一个	荒野	种族	到

而在遥远的北方，萨加拉克河也曾奔腾咆哮。

['kærəlɑːn] , ['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [nuː] [taʊnz] [ʌv; əv] ['lebənɑːn] [ænd; ənd] ['mænɪˌtuː] , " [ðə; ði]

Carillon	,	leaving	behind	the	new	towns	of	Lebanon	and	Manitou	,	"	the
钟琴	,	离开	在后面	这	新的	城镇	的	黎巴嫩	和	马尼图	,	"	这

卡里隆，离开了黎巴嫩和马尼图这两个新城镇，“

['druːzəz][wɜːr; wər][ʌp] .

Druses	were	up	.
德鲁斯人	是	向上	.

德鲁斯人起来了。

" [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['geɪbriəl] [druːz] , [ðə; ði]['dʒaɪənt] , [wʌz; wəz] ['raɪdɪŋ] [ðə; ði] ['ræpɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	The	daughter	of	Gabriel	Druse	,	the	giant	,	was	riding	the	Rapids	of	the
"	这	女儿	的	加布里埃尔	德鲁斯	,	这	巨大的	,	曾是	骑术	这	急流	的	这

“巨人加百列·德鲁斯的女儿正乘着急流……”

- .

Sagalac	.
-	.

萨加拉克。

[ðə; ði] [sə'spens] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [kɔːrs] — [tuː; tə]

The	suspense	to	her	and	to	those	who	watched	her	course	—	to
这	悬念	到	她	和	到	那些	WHO	观看	她	课程	—	到

她和那些关注她命运的人都感到忐忑不安——

- [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breɪvz] , [tuː; tə] [ɑːstɚhɔt] [ænd; ənd]['dʒauit] — [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [lɔːŋ] .

Tekewani	and	his	braves	,	to	Osterhaut	and	Jowett	—	could	not	be	long	.
-	和	他的	勇士们	,	到	奥斯特豪特	和	乔维特	—	可以	不是	是	长的	.

特克瓦尼和他的勇士们，对奥斯特豪特和乔维特来说——不会太久。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['mɪnɪts] ['oʊnli] , [ɪn] [wɪtʃ] ['evri] ['sekənd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l]

It	was	a	matter	of	minutes	only	,	in	which	every	second	was	a	miracle
它	曾是	一个	事情	的	分钟	仅有的	,	在	哪个	每一个	第二	曾是	一个	奇迹

仅仅几分钟，每一秒都是奇迹。

[ænd; ənd] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [kə'tæstrəfi] .

and	might	be	a	catastrophe	.
和	可能	是	一个	灾难	.

可能会酿成灾难。

[frʌm; frəm] [rɑːk] [tuː; tə] [rɑːk] , [frʌm; frəm][waɪld] [waɪt] ['wɔːtər][tuː; tə][waɪld] [waɪt] ['wɔːtər][ʃiː; ʃi] [sped] ,

From	rock	to	rock	,	from	wild	white	water	to	wild	white	water	she	sped	,
从	岩石	到	岩石	,	从	荒野	白色的	水	到	荒野	白色的	水	她	加速	,

她从一块岩石飞驰到另一块岩石，从湍急的激流奔向另一片湍急的激流。

[naʊ] ['tɔːsɪŋ] [tuː; tə] [deθ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

now	tossing	to	death	as	it	seemed	,
现在	抛掷	到	死亡	作为	它	似乎	,

现在他似乎正在挣扎着死去，

[naʊ] ['ʃuːtɪŋ] [ɑːn] ['seɪfli] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] [test] [ʌv; əv] [skɪl] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] — [ɑːn] , [ɑːn] ,

now	shooting	on	safely	to	the	next	test	of	skill	and	courage	—	on	,	on	,
现在	射击	在	安全	到	这	下一个	测试	的	技能	和	勇气	—	在	,	在	,

现在安全地向下一个技能和勇气的考验进发——继续，继续！

[tɪl] [æt; ət] [læst] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə] [meɪk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kə'nuː] [wʊd] [plʌndʒ]

till	at	last	there	was	only	one	passage	to	make	before	the	canoe	would	plunge
直到	在	最后的	那里	曾是	仅有的	一	通道	到	制作	前	这	独木舟	会	暴跌

['ɪntuː][ðə; ði] [smuːð] ['wɔːtər] ['rʌnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['swɪftnəs] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [riːtʃt] ['kærəlɑːn] .

into	the	smooth	water	running	with	great	swiftness	till	it	almost	reached	Carillon	.
进入	这	光滑的	水	跑步	和	伟大的	速度	直到	它	几乎	达到	钟琴	.

最后只剩最后一个航道需要通过，独木舟就会冲入湍急的平静水面，几乎到达卡里隆。

['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [nɪə] [ðə; ði][læst] ['deɪndʒərəs] [pɔɪnt] ,

Suddenly	,	as	she	neared	the	last	dangerous	point	,
突然	,	作为	她	接近	这	最后的	危险的	观点	,

突然，当她接近最后一个危险点时，

[raʊnd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [swɪŋ] [bɪ'twiːn] ['dʒægɪd][ænd; ənd] [ˌʌn'siːn] ['bæriərz] [ʌv; əv] [rɑːk] ,

round	which	she	must	swing	between	jagged	and	unseen	barriers	of	rock	,
圆形的	哪个	她	必须	摇摆	之间	锯齿状	和	看不见	障碍	的	岩石	,

她必须在参差不齐、看不见的岩石屏障之间荡来荡去。

[hɜːr; hər] [saɪt] [bɪ'keɪm] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [dɪmd] , [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [klaʊd] [pæst] ['oʊvər]

her	sight	became	for	an	instant	dimmed	,	as	though	a	cloud	passed	over
她	视线	成为	为了	一个	立即的	调暗	,	作为	尽管	一个	云	通过了	超过

[hɜːr; hər] [aɪz] .

her	eyes	.
她	眼睛	.

她的视线瞬间变得模糊，仿佛有一团乌云笼罩了她的眼睛。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] ['feɪntɪd] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] ,

She	had	never	fainted	in	her	life	,
她	有	绝不	昏厥	在	她	生活	,

她这辈子从未晕倒过。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hʌvər] [ɑːn] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] .

but	it	seemed	to	her	now	that	she	was	hovering	on	unconsciousness	.
但	它	似乎	到	她	现在	那	她	曾是	悬停	在	无意识	.

但她现在感觉自己好像徘徊在昏迷边缘。

[kə'mendɪŋ] [ðə; ði] [wɪl] [ænd; ənd]['enərdʒi] [left] , [ʃiː; ʃi] [fɔːt] [ðə; ði] ['wiːknəs] [daʊn] .

Commending	the	will	and	energy	left	,	she	fought	the	weakness	down	.
表扬	这	将要	和	活力	左边	,	她	战斗	这	弱点	向下	.

她赞赏自己残存的意志和精力，努力克服虚弱情绪。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [fɔːrst] [ə; eɪ] [wei] [θruː] ['tɔːsɪŋ] , ['bʌfɪtɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] ;

It	was	as	though	she	forced	a	way	through	tossing	,	buffeting	shadows	;
它	曾是	作为	尽管	她	强制	一个	方式	通过	抛掷	,	冲击	阴影	;

她仿佛强行穿过翻腾颠簸的阴影；

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [ɔːf][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ['ʃædoʊi] [hændz] [wɪtʃ]

as	though	she	was	shaking	off	from	her	shoulders	shadowy	hands	which
作为	尽管	她	曾是	摇晃	离开	从	她	肩膀	阴暗的	双手	哪个

[sɔːt] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɜːr; hər] ;

sought	to	detain	her	;
寻求	到	扣留	她	;

仿佛她正从肩膀上甩掉试图束缚她的那双阴影般的手；

[æz; əz] [ðoʊ] ['smʌðəriŋ] [θɪŋz] [kept] ['tʃoʊkɪŋ] [bæk] [hɜːr; hər] [breθ] ,

as	though	smothering	things	kept	choking	back	her	breath	,
作为	尽管	窒息	事物	保留	窒息	后退	她	气息	,

仿佛窒息感让她喘不过气来。

[ænd; ənd] ['dɑːrknəs] [laɪk] [klaʊdz] [ʌv; əv] [wʊl] ['gæðərd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [feɪs] .

and	darkness	like	clouds	of	wool	gathered	about	her	face	.
和	黑暗	喜欢	云	的	羊毛	聚集	关于	她	脸	.

黑暗如同羊毛般的云雾般笼罩着她的脸庞。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][laɪf] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['jɪrz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ;

She	was	fighting	for	her	life	,	and	for	years	it	seemed	to	be	;
她	曾是	斗争	为了	她	生活	,	和	为了	年	它	似乎	到	是	;

她一直在与死神搏斗，而且这种情况似乎持续了好几年；

[ðoʊ] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [wɪl] ['riːə'sɜːtid] [ɪt'self] ,

though	indeed	it	was	only	seconds	before	her	will	reasserted	itself	,
尽管	的确	它	曾是	仅有的	秒	前	她	将要	重申	本身	,

但实际上，仅仅几秒钟后，她的意志就重新占据了上风。

[ænd; ənd] [laɪt] [broʊk] [ə'gen] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [wei] .

and	light	broke	again	upon	her	way	.
和	光	打破	再次	之上	她	方式	.

她前方又迎来了光明。

['iːv(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] ['æmbʊʃt] ['pæsɪdʒ] [hɜːr; hər] ['sensɪz] [keɪm] [bæk] ;

Even	on	the	verge	of	the	last	ambushed	passage	her	senses	came	back	;
甚至	在	这	边缘	的	这	最后的	遭到伏击	通道	她	感官	来了	后退	;

即使在即将遭遇最后一次伏击时，她的意识也恢复了；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrk][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['perəl] [ə'hed] :

but	they	came	with	a	stark	realization	of	the	peril	ahead	:
但	他们	来了	和	一个	斯塔克	实现	的	这	危险	前方	:

但他们心中却清醒地认识到前方的危险：

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][ə; eɪ] [feɪs] [ʃoʊz] [ɪt'self][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

it	looked	out	of	her	eyes	as	a	face	shows	itself	at	the	window	of	a
它	看起来	出去	的	她	眼睛	作为	一个	脸	演出	本身	在	这	窗户	的	一个

['bɜːrnɪŋ] ['bɪldɪŋ] .

burning	building	.
燃烧	建筑	.

它从她的眼中显现出来，就像一张脸出现在燃烧的建筑物的窗户里一样。

['meməri] [ʃʊk] [ɪt'self] [friː] .

Memory	shook	itself	free	.
记忆	摇晃	本身	自由的	.

记忆挣脱束缚，重获自由。

[ˌaɪ 'tiː] [pɪrst] [ðə; ði] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv] ['wɔːtərz] , [faʊnd] [ðə; ði] ['æmbʊʃt] ['rɑːks] ,

It	pierced	the	tumult	of	waters	,	found	the	ambushed	rocks	,
它	穿孔	这	骚乱	的	水	,	成立	这	遭到伏击	岩石	,

它刺破汹涌的水流，找到了埋伏的岩石，

[ænd; ənd] ['gaɪdɪd] [ðə; ði] [laɪð] [braʊn] [ɑːrmz][ænd; ənd][hændz] ,

and	guided	the	lithe	brown	arms	and	hands	,
和	引导	这	轻盈	棕色的	武器	和	双手	,

并引导着那双纤细的棕色手臂和双手，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [swɪft] ['pæd(ə)l] [droʊv] [ðə; ði] [kə'nuː] [streɪt] ['ɑːnwərd] ,

so	that	the	swift	paddle	drove	the	canoe	straight	onward	,
所以	那	这	迅速	桨	驾驶	这	独木舟	直的	向前	,

于是，快速划桨推动独木舟径直向前行驶。

[æz; əz][ə; eɪ] [fɪʃ] ['draɪvz] [ɪt'self] [θruː] [ə; eɪ] [fluːm] [ʌv; əv] ['drægənz] [tiːθ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [flʌd] .

as	a	fish	drives	itself	through	a	flume	of	dragon's	teeth	beneath	the	flood	.
作为	一个	鱼	驱动	本身	通过	一个	水槽	的	龙的	牙齿	下面	这	洪水	.

就像一条鱼在洪水之下，奋力穿过龙牙构成的水槽。

[ðə; ði] [kə'nuː] ['kwivəd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [æt; ət][ðə; ði] [læst] ['kætərækt] , [ðen] [rɪ'spɑːndɪŋ, riː'spɑːndɪŋ]

The	canoe	quivered	for	an	instant	at	the	last	cataract	,	then	responding
这	独木舟	颤抖	为了	一个	立即的	在	这	最后的	白内障	,	然后	回应

[tuː; tə] ['meməri] [ænd; ənd] [wɪl] ,

to	Memory	and	Will	,
到	记忆	和	将要	,

独木舟在最后一个瀑布处颤抖了一下，然后便听从了记忆和意志的指引。

[sped] [θruː] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['kæzəm] , [tɔːst] [baɪ] [spreɪ] [ænd; ənd]['wɔːtər] ,

sped	through	the	hidden	chasm	,	tossed	by	spray	and	water	,
加速	通过	这	隐	深渊	,	抛掷	经过	喷	和	水	,

高速穿过隐蔽的深渊，被水花和水流抛来抛去，

[ænd; ənd] [swept] ['ɪntuː][ðə; ði] [swɪft] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] [smuːð] ['wɔːtər] [bɪ'loʊ] .

and	swept	into	the	swift	current	of	smooth	water	below	.
和	扫荡	进入	这	迅速	当前的	的	光滑的	水	以下	.

然后被卷入下方平静水流的湍急水流中。

['fliːdə] [druːz] [hæd; həd] [rʌn] [ðə; ði] ['ræpɪdz] [ʌv; əv] ['kærəlɑːn] .

Fleda	Druse	had	run	the	Rapids	of	Carillon	.
弗莱达	德鲁斯	有	跑步	这	急流	的	钟琴	.

弗莱达·德鲁斯曾跑过卡里隆急流。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['belz] ['rɪŋɪŋ] [fɔːr; fər] ['iːvnɪŋ] ['sɜːrvɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]

She	could	hear	the	bells	ringing	for	evening	service	in	the	Catholic	Church	of
她	可以	听到	这	铃铛	铃声	为了	晚上	服务	在	这	天主教	教会	的

['kærəlɑːn] ,

Carillon	,
钟琴	,

她能听到天主教钟楼教堂的钟声响起，那是晚祷的开始。

[ænd; ənd] ['belz] - [sɔːft] , ['buːmɪŋ] ['belz] - [wɜːr; wər] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [breɪn] .

and	bells	-	soft	,	booming	bells	-	were	ringing	in	her	own	brain	.
和	铃铛	-	柔软的	,	蓬勃发展	铃铛	-	是	铃声	在	她	自己的	脑	.

她自己的脑海中响起了铃声——柔和的、隆隆的铃声。

[laɪk] ['mʌfld] ['sɪlvər] [ðiːz] [breɪn] - ['belz] [wɜːr; wər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz][wʌn] [huː] ['entərz]

Like	muffled	silver	these	brain	-	bells	were	,	and	she	was	as	one	who	enters
喜欢	闷音	银	这些	脑	-	铃铛	是	,	和	她	曾是	作为	一	WHO	进入

['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] ['fɔːrɪst] ,

into	a	deep	forest	,
进入	一个	深的	森林	,

这些脑铃声如同闷闷的银铃，而她则如同走进了幽深的森林。

[ænd; ənd] ['hiːrz] [fɑːr] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːskɪdʒ] [ðə; ði] ['mɪstɪk] ['sʌmənz] [ʌv; əv] ['fɔːrɪst] ['diːɪtiːz] .

and	hears	far	away	in	the	boscage	the	mystic	summons	of	forest	deities	.
和	听到	远的	离开	在	这	博斯卡奇	这	神秘	传票	的	森林	神灵	.

他听到远处树林中传来森林神灵的神秘召唤声。

['vɔɪsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][bɪ'haɪnd] [kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [hɪ'leriəs] ,

Voices	from	the	banks	of	the	river	behind	called	to	her	—	hilarious	,
声音	从	这	银行	的	这	河	在后面	称为	到	她	—	太搞笑了	,

[ə'pruːvɪŋ] ,

approving	,
批准	,

她身后河岸边传来一阵呼喊声——滑稽的、赞许的，

['ædʒɪteɪtɪd] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪndiən] [frendz] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ɑːstɘhɔt] [ænd; ənd]['dʒauit] , [ðoʊz]

agitated	voices	of	her	Indian	friends	,	and	of	Osterhaut	and	Jowett	,	those
激动	声音	的	她	印度	朋友们	,	和	的	奥斯特豪特	和	乔维特	,	那些

[waɪld] [spek'teitəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [əd'ventʃər] :

wild	spectators	of	her	adventure	:
荒野	观众	的	她	冒险	:

她那些印度朋友激动的声音，以及奥斯特豪特和乔维特——她冒险经历的狂热旁观者——的声音：

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['hoʊlli] ['riːəl] .

but	they	were	not	wholly	real	.
但	他们	是	不是	完全	真实的	.

但它们并非完全真实。

['oʊnli] [ðoʊz] [sɔːft] , ['buːmɪŋ] ['belz] [ɪn][hɜːr; hər] [breɪn] [wɜːr; wər] ['riːəl] .

Only	those	soft	,	booming	bells	in	her	brain	were	real	.
仅有的	那些	柔软的	,	蓬勃发展	铃铛	在	她	脑	是	真实的	.

只有她脑海中那些柔和而隆隆的钟声才是真实的。

['ʃuːtɪŋ] [ðə; ði]['ræpɪdz][ʌv; əv]['kærəlɑːn][wʌz; wəz][ðə; ði] [brɪdʒ] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Shooting	the	Rapids	of	Carillon	was	the	bridge	by	which	she	passed	from	the
射击	这	急流	的	钟琴	曾是	这	桥	经过	哪个	她	通过了	从	这

[wɜːrld] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [tuː; tə] [ðɪs] ['ʌðər] .

world	she	had	left	to	this	other	.
世界	她	有	左边	到	这	其他	.

卡里隆急流是她从她离开的那个世界过渡到另一个世界的桥梁。

[hɜːr; hər] ['gɜːrlhʊd] [wʌz; wəz] ['endɪd] — ['wʌndərɪŋ] , ['hʌvər] , [ʌn'riəlaiz] ['gɜːrlhʊd] .

Her	girlhood	was	ended	—	wondering	,	hovering	,	unrealizing	girlhood	.
她	少女时代	曾是	结束	—	好奇	,	悬停	,	未实现的	少女时代	.

她的少女时代结束了——那种充满好奇、徘徊不定、懵懂无知的少女时代。

[ðɪs] [əd'ventʃər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['aʊtwərd] [saɪn] ,

This	adventure	was	the	outward	sign	,
这	冒险	曾是	这	向外	符号	,

这次冒险是外在的标志，

[ðə; ði] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [lɑːdʒ] [ʌv; əv] [laɪf] [wɪtʃ] [pæst] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][wʌn] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['biːɪŋ]

the	rite	in	the	Lodge	of	Life	which	passed	her	from	one	degree	of	being
这	仪式	在	这	小屋	的	生活	哪个	通过了	她	从	一	程度	的	存在

[tuː; tə] [ə'nʌðər] .

to	another	.
到	其他	.

在生命之屋举行的仪式，使她从一个存在阶段晋升到另一个存在阶段。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [seɪf] ; [bʌt; bət] [naʊ] [æz; əz][hɜːr; hər] [kə'nuː] [ʃɑːt] ['ɑːnwərd][tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv]

She	was	safe	;	but	now	as	her	canoe	shot	onward	to	the	town	of
她	曾是	安全的	;	但	现在	作为	她	独木舟	射击	向前	到	这	镇	的

['kærəlɑːn] ,

Carillon	,
钟琴	,

她安全了；但现在，当她的独木舟飞速驶向卡里隆镇时，

[hɜːr; hər] ['sensɪz] [ə'gen] [gruː] [feɪnt] .

her	senses	again	grew	faint	.
她	感官	再次	生长	头晕的	.

她的意识再次变得模糊。

[ə'gen] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] ['bʌfɪtɪŋ] [mɪst] , [ə'gen] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['mʌfld] [ɪn] ['smʌðərɪŋ] [foʊldz] ;

Again	she	felt	the	buffeting	mist	,	again	her	face	was	muffled	in	smothering	folds	;
再次	她	毛毡	这	冲击	薄雾	,	再次	她	脸	曾是	闷音	在	窒息	折叠	;

她再次感受到了扑面而来的雾气，她的脸再次被厚重的褶皱遮住了；

[ə'gen] [greɪt] [hændz] [riːtʃt] [aʊt] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ; [ə'gen] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [drɔːn] ['ɪntuː][ə; eɪ]

again	great	hands	reached	out	towards	her	;	again	her	eyes	were	drawn	into	a
再次	伟大的	双手	达到	出去	向	她	;	再次	她	眼睛	是	绘制	进入	一个

['stuːpɪfaɪɪŋ] ['dɑːrknəs] ;

stupefying	darkness	;
令人震惊	黑暗	;

又有一只巨大的手向她伸来；她的目光又一次陷入了令人窒息的黑暗之中；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wɪl] [tuː; tə] [faɪt] , [noʊ]['enərdʒi][tuː; tə] [rɪ'zɪst] .

but	now	there	was	no	will	to	fight	,	no	energy	to	resist	.
但	现在	那里	曾是	不	将要	到	斗争	,	不	活力	到	抵抗	.

但现在他已没有战斗的意志，也没有抵抗的力气。

[ðə; ði]['pæd(ə)l] [leɪ] [ɪ'nɜːrt][ɪn][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] , [hɜːr; hər] [hed] [druːpt] .

The	paddle	lay	inert	in	her	fingers	,	her	head	drooped	.
这	桨	躺	惰性	在	她	手指	,	她	头	下垂	.

桨无力地躺在她指间，她的头低垂着。

[ʃiː; ʃi] ['sloʊli] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [wʌns] , [twaɪs] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [kɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɔːstɪd]

She	slowly	raised	her	head	once	,	twice	,	as	though	the	call	of	the	exhausted
她	缓慢地	提高	她	头	一次	,	两次	,	作为	尽管	这	称呼	的	这	筋疲力尽的

[wɪl] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ,

will	was	heard	,
将要	曾是	听到	,

她缓缓抬起头，一次，两次，仿佛听到了精疲力竭的意志在呼唤。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [fel] ['hevɪli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [brest] .

but	suddenly	it	fell	heavily	upon	her	breast	.
但	突然	它	跌倒	重度	之上	她	胸部	.

但突然间，它重重地落在了她的胸前。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][soʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][ðə; ði] [kə'nuː] [ʃɑːt] ['fɔːrwərd] [ɑːn][ə; eɪ] [freʃ] ['kɜːrənt]

For	a	moment	so	,	and	then	as	the	canoe	shot	forward	on	a	fresh	current
为了	一个	片刻	所以	,	和	然后	作为	这	独木舟	射击	向前	在	一个	新鲜的	当前的

,

,
,

就这样过了一会儿，独木舟乘着一股新的水流向前疾驰而去。

[ðə; ði] [laɪð] ['bɑːdi][sæŋk] ['bækwərdz] [ɪn][ðə; ði] [kə'nuː] , [ænd; ənd] [leɪ] [feɪs] ['ʌpwərd] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [skaɪ] .

the	lithe	body	sank	backwards	in	the	canoe	,	and	lay	face	upward	to	the	evening	sky	.
这	轻盈	身体	沉没	向后	在	这	独木舟	,	和	躺	脸	向上	到	这	晚上	天空	.

那具纤细的身躯向后沉入独木舟中，面朝上躺在傍晚的天空下。

[ðə; ði] [kə'nuː] [sped] [ɑːn] , [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ˌaɪ 'tiː] [swʌŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [leɪ] [ə'θwɔːrt] [ðə; ði] ['kɜːrənt] , ['dɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] .

The	canoe	sped	on	,	but	presently	it	swung	round	and	lay	athwart	the	current	,	dipping	and	rolling	.
这	独木舟	加速	在	,	但	目前	它	摇摆	圆形的	和	躺	横穿	这	当前的	,	浸渍	和	滚动	.

独木舟飞速前进，但很快它就转弯横卧在水流中，上下颠簸。

[frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋks][ɑːn] ['iːðər] [saɪd] ,

From	the	banks	on	either	side	,
从	这	银行	在	任何一个	边	,

从两侧的河岸，

[ðə; ði]['indiəns][ʌv; əv][ðə; ði] ['mænɪˌtuː] [ˌrezər'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men] [frʌm; frəm] ['lebənɑːn] [kɔːld] [aʊt] [ænd; ənd] ['heɪsnd] [ɑːn] ,

the	Indians	of	the	Manitou	Reservation	and	the	two	men	from	Lebanon	called	out	and	hastened	on	,
这	印度人	的	这	马尼图	预订	和	这	二	男人	从	黎巴嫩	称为	出去	和	加快	在	,

马尼图保留地的印第安人和来自黎巴嫩的两个人喊着口号，加快了脚步。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [kə'læpst] ,

for	they	saw	that	the	girl	had	collapsed	,
为了	他们	锯	那	这	女孩	有	倒塌	,

因为他们看到那女孩倒下了，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [nuː] ['oʊnli] [tuː] [wel] [ðæt] [hɜːr; hər]['deɪndʒər][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [pæst] .

and	they	knew	only	too	well	that	her	danger	was	not	yet	past	.
和	他们	知道	仅有的	也	出色地	那	她	危险	曾是	不是	然而	过去的	.

他们非常清楚，她的危险还没有过去。

[ðə; ði] [kə'nuː] [maɪt] [straɪk] [ə'genst] [ðə; ði] ['pɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [æt; ət]['kærəlɑːn][ænd; ənd][ˌoʊvər'tɜːrn] , ,

The	canoe	might	strike	against	the	piers	of	the	bridge	at	Carillon	and	overturn	,
这	独木舟	可能	罢工	反对	这	码头	的	这	桥	在	钟琴	和	颠覆	,

独木舟可能会撞到卡里隆桥的桥墩并翻船。

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['kærid] [tuː; tə][ðə; ði] ['sekənd] ['kætərækt] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [taʊn] .

or	it	might	be	carried	to	the	second	cataract	below	the	town	.
或者	它	可能	是	携带	到	这	第二	白内障	以下	这	镇	.

或者它可能会被带到城镇下方的第二瀑布。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [fɑːr] [ə'weɪ] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kept] ['ʃaʊtɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ræn] .

They	were	too	far	away	to	save	her	,	but	they	kept	shouting	as	they	ran	.
他们	是	也	远的	离开	到	节省	她	,	但	他们	保留	喊叫	作为	他们	跑	.

他们离得太远，救不了她，但他们一边跑一边不停地喊叫。

[nʌn] [riˈspɔndid] [tuː; tə][ðer; ðər][kɔːl] ,

None	responded	to	their	call	,
没有任何	回应	到	他们的	称呼	,

无人回应他们的呼叫。

[bʌt; bət] [ðæt] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] ['kætərækt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ræpɪdz][ʌv; əv]['kærəlɑ:n][hæd; həd] [bɪn]

but	that	defiance	of	the	last	cataract	of	the	Rapids	of	Carillon	had	been
但	那	蔑视	的	这	最后的	白内障	的	这	急流	的	钟琴	有	到过

[si:n] [baɪ][wʌn] [hu:] ,

seen	by	one	who	,
已见	经过	一	WHO	,

但卡里隆急流最后一段瀑布的这种反抗行为，被一个人亲眼目睹了：

[bɪ'loʊ] [æn; ən] ['edi] [ɑ:n][ðə; ði] ['lebənɑ:n] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] ,

below	an	eddy	on	the	Lebanon	side	of	the	river	,
以下	一个	涡流	在	这	黎巴嫩	边	的	这	河	,

在河黎巴嫩一侧的一个漩涡下方，

[wʌz; wəz] ['stedəli] ['strɪŋɪŋ] [ə'pɑ:n]['meɪp(ə)l] - [twɪgz] [blæk] [beɪs] [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] - [noʊzd] [paɪk] .

was	steadily	stringing	upon	maple	-	twigs	black	bass	and	long	-	nosed	pike	.
曾是	稳步	串	之上	枫	-	树枝	黑色的	低音	和	长的	-	鼻子	梭鱼	.

在枫树枝上，黑鲈和长鼻梭鱼正源源不断地被钓上来。

[æz; əz][hi:; hi][sæt][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] ,

As	he	sat	in	the	shade	of	the	trees	,
作为	他	卫星	在	这	阴影	的	这	树木	,

他坐在树荫下，

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [plʌndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'nu:] ['ɪntu:][ðə; ði]['kæzəm] ,

he	had	seen	the	plunge	of	the	canoe	into	the	chasm	,
他	有	已见	这	暴跌	的	这	独木舟	进入	这	深渊	,

他亲眼目睹了独木舟坠入深渊的那一刻。

[ænd; ənd][hæd; həd] [held] [hɪz; ɪz] [breθ] [ɪn] ['wʌndər] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

and	had	held	his	breath	in	wonder	and	admiration	.
和	有	握住	他的	气息	在	想知道	和	钦佩	.

他屏住呼吸，充满了惊奇和钦佩。

['i:v(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['dɪstəns] [hi:; hi] [nu:] [hu:] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] .

Even	at	that	distance	he	knew	who	it	was	.
甚至	在	那	距离	他	知道	WHO	它	曾是	.

即使隔着那么远的距离，他也能认出是谁。

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] ['fli:də] ['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] [taɪmz] [bɪ'fɔ:r] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [ə'brɔ:d] ;

He	had	seen	Fleda	only	a	few	times	before	,	for	she	was	little	abroad	;
他	有	已见	弗莱达	仅有的	一个	很少	时代	前	,	为了	她	曾是	小的	国外	;

他之前只见过弗莱达几次，因为她当时在国外还很小；

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər][hi:; hi][hæd; həd] [æskt] [hɪm'self] [wʌt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪs]

but	when	he	had	seen	her	he	had	asked	himself	what	such	a	face
但	什么时候	他	有	已见	她	他	有	问	他自己	什么	这样的	一个	脸

[ænd; ənd][fɔ:rm][wɜ:r; wər] ['du:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fɑ:r] [nɔ:rθ] .

and	form	were	doing	in	the	Far	North	.
和	形式	是	正在做	在	这	远的	北	.

但当他看到她时，他不禁自问，这样一张脸和这样的身形，怎么会出现在遥远的北方。

[ˌaɪ 'ti:] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][ˌændə'lu:zjə] , [tu:; tə][ðə; ði] ['ka:peiθjənz] , [tu:; tə] ['sɪriən] ['vɪlɪdʒəz] .

It	belonged	to	Andalusia	,	to	the	Carpathians	,	to	Syrian	villages	.
它	属于	到	安达卢西亚	,	到	这	喀尔巴阡山脉	,	到	叙利亚	村庄	.

它曾属于安达卢西亚，属于喀尔巴阡山脉，属于叙利亚的村庄。

" [ðə; ði] [plʌk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['dev(ə)l] !

"	The	pluck	of	the	very	devil	!
"	这	采摘	的	这	非常	魔鬼	!

“真是魔鬼般的勇气！”

" [hiː; hi][hæd; həd] [ɪkˈskleɪmd] , [æz; əz] - [kəˈnuː] [swept] [ˈɪntuː][ðə; ði] [smuːð] [ˈkɜːrənt] , [friː] [ʌv; əv]

"	he	had	exclaimed	,	as	Fleda's	canoe	swept	into	the	smooth	current	,	free	of
"	他	有	惊呼	,	作为	-	独木舟	扫荡	进入	这	光滑的	当前的	,	自由的	的

[ðə; ði] [ˈdrægənz] [tiːθ] ;

the	dragon's	teeth	;
这	龙的	牙齿	;

“他惊呼道，弗莱达的独木舟驶入平静的水流中，摆脱了龙牙的威胁；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdev(ə)l][ɪn] [hɪmˈself] ,

and	as	he	had	something	of	the	devil	in	himself	,
和	作为	他	有	某物	的	这	魔鬼	在	他自己	,

因为他身上也带有一些魔鬼的特质，

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [mʌtʃ] [ˈnɪrər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [jaːdz] [ʌv; əv][ˈwɔːtər]

she	seemed	much	nearer	to	him	than	the	hundreds	of	yards	of	water
她	似乎	很多	更近	到	他	比	这	数百	的	码	的	水

[ˌɪntərˈviːnɪŋ] .

intervening	.
介入	.

她似乎比隔着数百码水域的距离更接近他。

[ˈprez(ə)ntli] , [haʊˈevər] , [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [druːp] [ænd; ənd] [sɪŋk] [əˈweɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

Presently	,	however	,	he	saw	her	droop	and	sink	away	out	of	sight	.
目前	,	然而	,	他	锯	她	下垂	和	下沉	离开	出去	的	视线	.

然而，此刻他却看到她身子一软，沉入了视线之外。

[fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˈriːəlaɪz] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ]

For	an	instant	he	did	not	realize	what	had	happened	,	and	then	,	with
为了	一个	立即的	他	做过	不是	意识到	什么	有	发生	,	和	然后	,	和

[ˈæŋgri] [self] - [rɪˈproʊtʃ] ,

angry	self	-	reproach	,
生气的	自己	-	责备	,

他一时没反应过来发生了什么，然后，带着愤怒的自责，

[hiː; hi] [flʌŋ] [ðə; ði][ɔːrz; oʊrz][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈrɑːlɑːks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skɪf] [ænd; ənd] [droʊv] [daʊn] [ænd; ənd]

he	flung	the	oars	into	the	rowlocks	of	his	skiff	and	drove	down	and
他	扔	这	桨	进入	这	桨锁	的	他的	小艇	和	驾驶	向下	和

[əˈθwɔːrt] [ðə; ði] [striːm] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ,

athwart	the	stream	with	long	,
横穿	这	溪流	和	长的	,

他把桨扔进小船的桨架里，然后驾船顺流而下，横渡溪流，划出长长的桨叶。

[ˈpaʊərf(ə)l] [stroʊks] .

powerful	strokes	.
强大的	笔画	.

强有力的击球。

" [ðæts] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] !

"	That's	like	a	woman	!
"	那就是	喜欢	一个	女士	!

“那简直像个女人！”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] [æz; əz][hiː; hi] [bent] [tuː; tə][ðə; ði][ɔːrz; oʊrz] ,

"	he	said	to	himself	as	he	bent	to	the	oars	,
"	他	说	到	他自己	作为	他	弯曲	到	这	桨	,

他弯腰划桨时自言自语道：

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [kə'nuː] [wʌz; wəz] [stɪl]

and	now	and	then	turned	his	head	to	make	sure	that	the	canoe	was	still
和	现在	和	然后	转向	他的	头	到	制作	当然	那	这	独木舟	曾是	仍然

[seɪf] .

safe	.
安全的	.

他时不时回头看看独木舟是否安全。

" [duː][ðə; ði] [trɪk] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd] [ðen] [kə'læps] [laɪk] [ə; eɪ] ['ræbɪt] .

"	Do	the	trick	better	than	a	man	,	and	then	collapse	like	a	rabbit	.
"	做	这	诡计	更好的	比	一个	男人	,	和	然后	坍塌	喜欢	一个	兔子	.

“比男人做得更好，然后像兔子一样倒下。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [mæks] [ɪŋgoʊlbi] , [ðə; ði] [ˌfɪnən'sɪr] , ['kɑːntræktər] , ['mænɪdʒər][ʌv; əv] [greɪt] ['ɪntrəsts] ,

"	He	was	Max	Ingolby	,	the	financier	,	contractor	,	manager	of	great	interests	,
"	他	曾是	最大限度	英戈尔比	,	这	金融家	,	承包商	,	经理	的	伟大的	兴趣	,

“他就是马克斯·英戈尔比，一位金融家、承包商、拥有巨大利益的管理者，

[dɪ'stɜːrbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [sloʊ] [maɪndz] ,

disturber	of	the	peace	of	slow	minds	,
扰乱者	的	这	和平	的	慢的	思想	,

扰乱心智平静之人的安宁，

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['lebənɑːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'vaʊd] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ə'mælgəmeɪtɪŋ] [θriː]

who	had	come	to	Lebanon	with	the	avowed	object	of	amalgamating	three
WHO	有	来	到	黎巴嫩	和	这	公开承认	目的	的	合并	三

['reɪlweɪz] ,

railways	,
铁路	,

他来到黎巴嫩的公开目的是合并三条铁路，

[ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ðə; ði]['swɪv(ə)l][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [treɪd] [ænd; ənd] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði]

of	making	the	place	the	swivel	of	all	the	trade	and	interests	of	the
的	制作	这	地方	这	旋转	的	全部	这	贸易	和	兴趣	的	这

['westərn] [nɔːrθ] ;

Western	North	;
西	北	;

使该地成为西部北部所有贸易和利益的中心；

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'klerd] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌju'naitiŋ] ['lebənɑːn] [ænd; ənd] ['mænɪˌtuː] [ɪn] [wʌn]

but	also	with	the	declared	intention	of	uniting	Lebanon	and	Manitou	in	one
但	还	和	这	声明	意图	的	联合	黎巴嫩	和	马尼图	在	一

[mjuːˌnɪsɪ'pæləti] ,

municipality	,
市政当局	,

但同时也公开表示，其目的是将黎巴嫩和马尼图合并为一个市政区。

[wʌn] ['sentər] [ʌv; əv] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəl] ['paʊər] .

one	centre	of	commercial	and	industrial	power	.
一	中心	的	商业的	和	工业的	力量	.

商业和工业中心之一。

[men] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] ['bɪtn] [ɔːf] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd] [tʃuː] ,

Men	said	he	had	bitten	off	more	than	he	could	chew	,
男人	说	他	有	被咬	离开	更多的	比	他	可以	嚼	,

人们说他野心太大，力不从心。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɜːr; wər] [gʊd] ,

but	he	had	replied	that	his	teeth	were	good	,
但	他	有	回复	那	他的	牙齿	是	好的	,

但他回答说他的牙齿很好。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] ['mæstɪkeɪt] [ðə; ði] [miːl] [ɔːr] [noʊ] [ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] .

and	he	would	masticate	the	meal	or	know	the	reason	why	.
和	他	会	咀嚼	这	一顿饭	或者	知道	这	原因	为什么	.

他会细嚼慢咽，或者知道其中的原因。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['θɜːrti] - [θriː] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [wɪl] [wʌz; wəz][laɪk] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði] [west] [hæd; həd]

He	was	only	thirty	-	three	,	but	his	will	was	like	nothing	the	West	had
他	曾是	仅有的	三十	-	三	,	但	他的	将要	曾是	喜欢	没有什么	这	西方	有

[siːn] [æz; əz] [jet] .

seen	as	yet	.
已见	作为	然而	.

他只有三十三岁，但他的意志力却是西方前所未见的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sə'blaɪm] [ɪn][ɪts] ['kɑːnfɪdəns] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [friː] [frʌm; frəm] [kən'siːt] ,

It	was	sublime	in	its	confidence	,	it	was	free	from	conceit	,
它	曾是	升华	在	它是	信心	,	它	曾是	自由的	从	自负	,

它自信得令人叹服，却又毫不自负。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [nuː] [nɑːt][ðə; ði][wɜːrd] [dɪ'sper] , [ðoʊ] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [noʊn]

and	it	knew	not	the	word	despair	,	though	once	or	twice	it	had	known
和	它	知道	不是	这	单词	绝望	,	尽管	一次	或者	两次	它	有	已知

[dɪ'fiːt] .

defeat	.
击败	.

它不知道绝望为何物，尽管它曾一两次尝过失败的滋味。

[men] [tʃɪrd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] [æz; əz][hɪz; ɪz] [skɪf] [liːpt] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtər] .

Men	cheered	him	from	the	shore	as	his	skiff	leaped	through	the	water	.
男人	欢呼	他	从	这	支撑	作为	他的	小艇	跳跃	通过	这	水	.

当他的小艇跃过水面时，岸边的男人们为他欢呼。

" [its] [ðæt] ['blesɪd; blest][ɪŋgoʊlbi] , " [sed] ['dʒauit] , [huː] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] " [duː] " [ðə; ði] [ˌfɪnən'sɪr]

"	It's	that	blessed	Ingolby	,	"	said	Jowett	,	who	had	tried	to	"	do	"	the	financier
"	它是	那	蒙福	英戈尔比	,	"	说	乔维特	,	WHO	有	尝试	到	"	做	"	这	金融家

[ɪn][ə; eɪ] - ,

in	a	horsedeal	,
在	一个	-	,

“那就是那匹受祝福的英戈尔比马，”乔维特说道，他曾试图在一笔马匹交易中“搞垮”这位金融家。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [ɪn'sted] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [dɪ'vaʊt] [əd'maɪərər][ænd; ənd]

and	had	been	done	instead	,	and	was	now	a	devout	admirer	and
和	有	到过	完毕	反而	,	和	曾是	现在	一个	虔诚的	仰慕者	和

[əd'hɪrənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər][mæn] .

adherent	of	the	Master	Man	.
信徒	的	这	掌握	男人	.

结果却并非如此，他现在成了大师的虔诚崇拜者和追随者。

" [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['draɪvɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [frʌm; frəm] ['lebənɑːn] .

"	I	saw	him	driving	down	there	this	morning	from	Lebanon	.
"	我	锯	他	驾驶	向下	那里	这	早晨	从	黎巴嫩	.

“我今天早上看到他从黎巴嫩开车到那里。”

['hiːz] [bɪn] ['fɪʃɪŋ] [æt; ət] [siːliːz] ['edi] . "

He's	been	fishing	at	Seely's	Eddy	.	"
他是	到过	钓鱼	在	西利	涡流	.	"

他一直在西利小溪钓鱼。

" [wen] [ɪŋgoʊlbi] [goʊz] ['fɪʃɪŋ] , [ðeəz; ðəz] ['trʌb(ə)l] ['gɔɪn] - [ɑːn] ['sʌmwer]

"	When	Ingolby	goes	fishing	,	there's	trouble	goin	'	on	somewhere
"	什么时候	英戈尔比	去	钓鱼	,	有	麻烦	去	-	在	某处

“英戈尔比去钓鱼的时候，肯定有地方出了麻烦。”

[ænd; ənd] ['hiːz] - - [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [ɑːstɜˑhɔt] .
and **he's** **stalkin** **'** **it** **,** **"** **rejoined** **Osterhaut** **.**
和 他是 - - 它 , " 重新加入 奥斯特豪特 .

“他一直在跟踪它，”奥斯特豪特重新说道。

" [bʌt; bət] , [baɪ][goʊl] , ['hiːz] ['gɔɪn] - [tuː; tə][duː] [ðɪs] [trʌmp] [trɪk] [fɜːrst] ;
" **But** **,** **by** **gol** **,** **he's** **goin** **'** **to** **do** **this** **trump** **trick** **first** **;**
" 但 , 经过 戈尔 , 他是 去 - 到 做 这 王牌 诡计 第一的 ;

“但是，天哪，他肯定会先使出这招特朗普的伎俩；

['hiːz] ['gɔɪn] - [tuː; tə][ˌoʊvər'hɔːl][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][gɪts][tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] .
he's **goin** **'** **to** **overhaul** **her** **before** **she** **gits** **to** **the** **bridge** **.**
他是 去 - 到 大修 她 前 她 git 到 这 桥 .

在她到达桥头之前，他要对她进行彻底改造。

[lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] [swɪŋ] !
Look **at** **him** **swing** **!**
看 在 他 摇摆 !

看他挥杆！

[hel] , [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] !
Hell **,** **ain't** **it** **pretty** **!**
地狱 , 不是 它 漂亮的 !

哇，真漂亮！

[ðer; ðər][juː; jʊ][goʊ] , [oʊld][ɪŋgoʊlbi] .
There **you** **go** **,** **old** **Ingolby** **.**
那里 你 去 , 老的 英戈尔比 .

瞧瞧，老英戈尔比。

[jʊə(r)] [raɪt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n] [wen] [jʊə(r)] ['fɪʃɪŋ] .
You're **right** **on** **it** **,** **even** **when** **you're** **fishing** **.**
你是 正确的 在 它 , 甚至 什么时候 你是 钓鱼 .

你说的完全正确，即使是在钓鱼的时候也是如此。

" [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] - [ðə; ði] ['mænɪˌtuː] - [ʃɔːr] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breɪvz] [wɜːr; wər] [les] ['tɔːkətɪv]
" **On** **the** **other** **-** **the** **Manitou** **-** **shore** **Tekewani** **and** **his** **braves** **were** **less** **talkative**
" 在 这 其他 - 这 马尼图 - 支撑 - 和 他的 勇士们 是 较少的 健谈
,
,
,

“另一方面，马尼图海岸的特克瓦尼和他的勇士们则不太爱说话，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɔːr] [kən'sɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ðæn; ðən] [ɑːstɜˑhɔt] [ænd; ənd]['dʒauit] .
but **they** **were** **more** **concerned** **in** **the** **incident** **than** **Osterhaut** **and** **Jowett** **.**
但 他们 是 更多的 担心的 在 这 事件 比 奥斯特豪特 和 乔维特 .

但他们比奥斯特豪特和乔维特更关心这起事件。

[ðeɪ] [nuː] ['lɪt(ə)l][ɔːr] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ɪŋgoʊlbi] [ðə; ði] ['hʌslər] ,
They **knew** **little** **or** **nothing** **of** **Ingolby** **the** **hustler** **,**
他们 知道 小的 或者 没有什么 的 英戈尔比 这 骗子 ,

他们对骗子英戈尔比几乎一无所知。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [nuː] [mɔːr] [ʌv; əv] ['fliːdə] [druːz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l]
but **they** **knew** **more** **of** **Fleda** **Druse** **and** **her** **father** **than** **all** **the** **people**
但 他们 知道 更多的 的 弗莱达 德鲁斯 和 她 父亲 比 全部 这 人们
[ʌv; əv] ['lebənɑːn] [ænd; ənd] ['mænɪˌtuː] [pʊt] [tə'geðər] .
of **Lebanon** **and** **Manitou** **put** **together** **.**
的 黎巴嫩 和 马尼图 放 一起 .

但是，他们对弗莱达·德鲁斯和她父亲的了解，比黎巴嫩和马尼图所有的人加起来还要多。

['fliːdə] [hæd; həd] [wʌn] [oʊld] - [hɑːrt] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər]

Fleda	had	won	old	Tekewani's	heart	when	she	had	asked	him	to	take	her
弗莱达	有	韩元	老的	-	心	什么时候	她	有	问	他	到	拿	她

[daʊn] [ðə; ði]['ræpɪdz] ,

down	the	Rapids	,
向下	这	急流	,

弗莱达请求老特克瓦尼带她顺流而下，赢得了他的心。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [ədˈventʃər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [traɪb] [wɜːr; wər]['oʊvər] .

for	the	days	of	adventure	for	him	and	his	tribe	were	over	.
为了	这	天	的	冒险	为了	他	和	他的	部落	是	超过	.

他和他的部落的冒险日子已经结束了。

[ðə; ði] [ədˈventʃər] [ʃerd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [gɜːrl][hæd; həd] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːf] [ðə; ði][oʊld]

The	adventure	shared	with	this	girl	had	brought	back	to	the	chief	the	old
这	冒险	共享	和	这	女孩	有	带来	后退	到	这	首席	这	老的

[deɪz] [wen] ['ɪndiən] ['wɪmɪn] [tænd] ['berskɪn] [ænd; ənd] ['dɪə(r).skɪn] [deɪ] [ɪn] ,

days	when	Indian	women	tanned	bearskins	and	deerskins	day	in	,
天	什么时候	印度	女性	晒黑的	熊皮	和	鹿皮	天	在	,

与这位女孩的这段经历让酋长回想起印第安妇女日复一日鞣制熊皮和鹿皮的古老岁月。

[deɪ] [aʊt] , [ænd; ənd] [meɪd] ['pemɪkən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌfəloʊ] - [miːt] ;

day	out	,	and	made	pemmican	of	the	buffalo	-	meat	;
天	出去	,	和	制成	肉干	的	这	水牛	-	肉	;

外出游玩一天，用野牛肉做了肉干；

[wen] [ðə; ði] ['jɪrz] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['hʌntɪŋ] [ænd; ənd][wɔːr][ænd; ənd]['maɪgrənt] ['dʒɜːrnɪɪŋ]

when	the	years	were	filled	with	hunting	and	war	and	migrant	journeyings
什么时候	这	年	是	已填	和	打猎	和	战争	和	移民	旅程

[tuː; tə] [freʃ] [geɪm] - [graʊndz] [ænd; ənd] ['pɑːstʃəz] [nuː] .

to	fresh	game	-	grounds	and	pastures	new	.
到	新鲜的	游戏	-	理由	和	牧场	新的	.

那时，狩猎、战争和迁徙到新的猎场和牧场的旅程充满了岁月。

['deɪndʒər] [feɪst] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [rɪ'stɔːr] - [self] -

Danger	faced	was	the	one	thing	which	could	restore	Tekewani's	self	-
危险	面对	曾是	这	一	事物	哪个	可以	恢复	-	自己	-

所面临的危险是唯一能让特克瓦尼重拾自我的东西。

[rɪ'spekt] , ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tʃekt] [ænd; ənd] [ri'bjuːkt] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [traɪb] [baɪ][ðə; ði]

respect	,	after	he	had	been	checked	and	rebuked	before	his	tribe	by	the
尊重	,	后	他	有	到过	已检查	和	责备	前	他的	部落	经过	这

在被部落成员当面盘问和斥责之后，他仍然保持着尊重。

['ɪndiən] [kə'mɪʃənər] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [drʌŋk] .

Indian	Commissioner	for	being	drunk	.
印度	专员	为了	存在	醉	.

印度专员因醉酒被捕。

['deɪndʒər] [feɪst] [hæd; həd] [rɪ'stɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]

Danger	faced	had	restored	it	,	and
危险	面对	有	恢复	它	,	和

面对危险，它恢复了活力，并且

['fliːdə] [druːz] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði]['deɪndʒər][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][gɪft] .

Fleda	Druse	had	brought	the	danger	to	him	as	a	gift	.
弗莱达	德鲁斯	有	带来	这	危险	到	他	作为	一个	礼物	.

弗莱达·德鲁斯把危险当作礼物送给了他。

[ɪf] [ðə; ði] [kə'nuː] [ʃʊd; ʃəd] [kræʃ] [ə'genst] [ðə; ði] ['pɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] ,

If	the	canoe	should	crash	against	the	piers	of	the	bridge	,
如果	这	独木舟	应该	碰撞	反对	这	码头	的	这	桥	,

如果独木舟撞到桥墩上，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [drɪft] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kætərækt] [bɪ'loʊ] ,

if	it	should	drift	to	the	cataract	below	,
如果	它	应该	漂移	到	这	白内障	以下	,

如果它漂移到下面的白内障处，

[ɪf] ['eniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə] [ðɪs] [waɪt] [gɜːrl] [huːm] [hiː; hi] ['wəːʃip] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['hiːðn] [wei] ,

if	anything	should	happen	to	this	white	girl	whom	he	worshipped	in	his	heathen	way	,
如果	任何事物	应该	发生	到	这	白色的	女孩	谁	他	崇拜	在	他的	异教徒	方式	,

如果他以异教方式崇拜的那个白人女孩出了什么事，

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [prɪ'zɜːrv] [hɪz; ɪz] [self] - [rɪ'spekt] ;

nothing	could	preserve	his	self	-	respect	;
没有什么	可以	保存	他的	自己	-	尊重	;

没有什么能保住他的自尊；

[hiː; hi] [wʊd] [pɔːr] ['æʃɪz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['faɪərwɔːtər] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .

he	would	pour	ashes	on	his	head	and	firewater	down	his	throat	.
他	会	倒	灰烬	在	他的	头	和	消防水	向下	他的	喉	.

他会把灰烬倒在头上，把烈酒灌进喉咙。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [breɪvz] [stʊd] [stɪl] .

Suddenly	he	and	his	braves	stood	still	.
突然	他	和	他的	勇士们	站立	仍然	.

他和他的勇士们突然停住了脚步。

[ðeɪ] [wɑːtʃt] [æz; əz] [wʌn] [wʊd] [wɑːtʃ] [æn; ən] ['enəmi] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [wʌnz] [self] .

They	watched	as	one	would	watch	an	enemy	a	hundred	times	stronger	than	one's	self	.
他们	观看	作为	一	会	手表	一个	敌人	一个	百	时代	更强	比	一个人的	自己	.

他们注视着敌人，就像注视着比自己强大百倍的敌人一样。

[ðə; ði] [waɪt] ['mænz] [skɪf] [wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði] ['derəlɪkt] [kə'nuː] ; [ðə; ði] [brɪdʒ] [wʌz; wəz] [nɪr] ['ɔːlsoʊ] .

The	white	man's	skiff	was	near	the	derelict	canoe	;	the	bridge	was	near	also	.
这	白色的	男人的	小艇	曾是	靠近	这	废弃的	独木舟	;	这	桥	曾是	靠近	还	.

白人的小船就在废弃独木舟附近；桥也在附近。

['kærəlɑːn] [naʊ] [laɪnd] [ðə; ði] [bæŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['piːp(ə)l] .

Carillon	now	lined	the	bank	of	the	river	with	its	people	.
钟琴	现在	衬里	这	银行	的	这	河	和	它是	人们	.

卡里隆河岸边站满了人。

[ðeɪ] [ræn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [brɪdʒ] , [bʌt; bət] [nɑːt] [soʊ] [fæst] [æz; əz] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] ,

They	ran	upon	the	bridge	,	but	not	so	fast	as	to	reach	the	place	where	,
他们	跑	之上	这	桥	,	但	不是	所以	快速地	作为	到	抵达	这	地方	在哪里	,

他们跑上桥，但速度不够快，没能到达目的地。

[ɪn] [ðə; ði] [nɪk] [ʌv; əv] [taɪm] , [ɪŋgoʊlbi] [gɑːt] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [kə'nuː] ;

in	the	nick	of	time	,	Ingolby	got	possession	of	the	rolling	canoe	;
在	这	缺口	的	时间	,	英戈尔比	得到	拥有	的	这	滚动	独木舟	;

千钧一发之际，英戈尔比控制住了那艘正在翻滚的独木舟；

[wer] ['fliːdə] [druːz] [leɪ] ['weɪtɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['prɪnses] [tuː; tə] [biː; bi] [weɪkt] [baɪ] [ðə; ði] [kɪs] [ʌv; əv] ['destəni] .

where	Fleda	Druse	lay	waiting	like	a	princess	to	be	waked	by	the	kiss	of	destiny	.
在哪里	弗莱达	德鲁斯	躺	等待	喜欢	一个	公主	到	是	醒来	经过	这	吻	的	命运	.

弗莱达·德鲁斯像一位公主般静静地躺在那里，等待着命运之吻将她唤醒。

['oʊnli] [faɪv] ['hʌndrəd] [ja:dz] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [brɪdʒ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sekənd] ['kætərækt] ,

Only	**five**	**hundred**	**yards**	**below**	**the**	**bridge**	**was**	**the**	**second**	**cataract**	**,**
仅有的	五	百	码	以下	这	桥	曾是	这	第二	白内障	,

桥下仅五百码处便是第二瀑布，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [weɪkt] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['kærid] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] .

and	**she**	**would**	**never**	**have**	**waked**	**if**	**she**	**had**	**been**	**carried**	**into**	**it**	**.**
和	她	会	绝不	有	醒来	如果	她	有	到过	携带	进入	它	.

如果她是被人抬进去的，她就永远不会醒来。

[tu:; tə] [ɪŋgoʊlbi] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] ['bju:tɪf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi][æz; əz][ʃi:; ʃi] [leɪ]

To	**Ingolby**	**she**	**was**	**as**	**beautiful**	**as**	**a**	**human**	**being**	**could**	**be**	**as**	**she**	**lay**
到	英戈尔比	她	曾是	作为	美丽的	作为	一个	人类	存在	可以	是	作为	她	躺

[wɪð; wɪθ] [waɪt] [feɪs] [ˌʌp'tɜ:rnd] ,

with	**white**	**face**	**upturned**	**,**
和	白色的	脸	翻转	,

在英戈尔比看来，她美得如同人间仙女一般，面朝上，白皙的脸庞静静地躺着。

[ðə; ði]['pæd(ə)l] [stɪl] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd] .

the	**paddle**	**still**	**in**	**her**	**hand**	**.**
这	桨	仍然	在	她	手	.

她手里还拿着桨。

" ['draʊnɪŋ] ['iznt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , " [hi:; hi] [sed] , [æz; əz][hi:; hi] ['fɑ:sənd] [hɜ:r; hər]

"	**Drowning**	**isn't**	**good**	**enough**	**for**	**her**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**as**	**he**	**fastened**	**her**
"	溺水	不是	好的	足够的	为了	她	,	"	他	说	,	作为	他	系紧	她

[kə'nu:] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [skɪf] .

canoe	**to**	**his**	**skiff**	**.**
独木舟	到	他的	小艇	.

“淹死对她来说还不够，”他一边说着，一边把她的独木舟系到自己的小船上。

" [its] [bɪn] [ə; eɪ] [fʊl] ['deɪz] [wɜ:rk] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ;

"	**It's**	**been**	**a**	**full**	**day's**	**work**	**,**	**"**	**he**	**added**	**;**
"	它是	到过	一个	满的	天	工作	,	"	他	额外	;

“今天真是忙碌了一整天，”他补充道；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

世界待售，第一卷。(The World for Sale, Volume 1.)
第2/6页

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['hju:mən]['kraɪsɪs][hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:t] ,

and	even	in	this	human	crisis	he	thought	of	the	fish	he	had	caught	,
和	甚至	在	这	人类	危机	他	想法	的	这	鱼	他	有	捕捉	,

即使在这场人类危机中，他仍然想着自己钓到的鱼。

[ʌv; əv] " [ðə; ði][bɪg] ['trʌb(ə)l] , " [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [aʊt] [æz; əz] [ɑ:stɝhɔt] [hæd; həd] [sed] ,

of	"	the	big	trouble	,	"	he	had	been	thinking	out	as	Osterhaut	had	said	,
的	"	这	大的	麻烦	,	"	他	有	到过	思维	出去	作为	奥斯特豪特	有	说	,

他一直在思考奥斯特豪特所说的“大麻烦”，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['seɪvɪŋ] .

as	well	as	of	the	girl	that	he	was	saving	.
作为	出色地	作为	的	这	女孩	那	他	曾是	保存	.

以及他正在救的那个女孩。

" [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [hæv; həv] [lʌk] [wen] [aɪ][goʊ] ['fɪʃɪŋ] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ['prez(ə)ntli] .

"	I	always	have	luck	when	I	go	fishing	,	"	he	added	presently	.
"	我	总是	有	运气	什么时候	我	去	钓鱼	,	"	他	额外	目前	.

“我每次去钓鱼都很有运气，”他补充道。

" [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [hɜ:r; hər] [bæk] [tu:; tə] ['lebənɑ:n] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwɪkənɪŋ] [lʊk]

"	I	can	take	her	back	to	Lebanon	,	"	he	continued	with	a	quickening	look
"	我	能	拿	她	后退	到	黎巴嫩	,	"	他	持续	和	一个	加速	看

.

:

.

“我可以带她回黎巴嫩，”他目光锐利地继续说道。

" [ʃi:l] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfi] .

"	She'll	be	all	right	in	a	jiffy	.
"	壳	是	全部	正确的	在	一个	瞬间	.

她很快就会没事的。

[aɪv] [gɑ:t] [ru:m] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ɪn][maɪ] ['bʌgi] — [ænd; ənd] [ru:m] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ɪn] ['eni] [pleɪs] [ðæt]

I've	got	room	for	her	in	my	buggy	—	and	room	for	her	in	any	place	that
我已经	得到	房间	为了	她	在	我的	有缺陷的	—	和	房间	为了	她	在	任何	地方	那

[bi'lɔŋz] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

belongs	to	me	,
属于	到	我	,

我的婴儿车里有她的位置——任何属于我的地方都有她的位置。

" [hi:; hi] ['heɪsnd] [tu:; tə] [rɪ'flekt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] , ['bæʃfl] [smaɪl] .

"	he	hastened	to	reflect	with	a	curious	,	bashful	smile	.
"	他	加快	到	反映	和	一个	好奇的	,	害羞的	微笑	.

他连忙沉思，脸上带着好奇而羞涩的微笑。

" [its] [laɪk][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] , " [hi:; hi] ['mɜ:mɜd] ,

"	It's	like	a	thing	in	a	book	,	"	he	murmured	,
"	它是	喜欢	一个	事物	在	一个	书	,	"	他	低声说道	,

“就像书里描述的那样，”他喃喃自语道。

[æz; əz][hi:; hi] [nɪə] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['pi:p(ə)l] [ɑ:n][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv]['kærəlɑ:n] ,

as	he	neared	the	waiting	people	on	the	banks	of	Carillon	,
作为	他	接近	这	等待	人们	在	这	银行	的	钟琴	,

当他靠近卡里隆河岸边等候的人们时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['vespər] ['belz] [keɪm] [aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [er] .

and	the	ringing	of	the	vesper	bells	came	out	to	him	on	the	evening	air	.
和	这	铃声	的	这	黄昏	铃铛	来了	出去	到	他	在	这	晚上	空气	.

傍晚的空气中传来晚祷钟声。

" [ɪz][ʃiː; ʃi] [ded] ?

"	Is	she	dead	?
"	是	她	死的	?

她死了吗?

" [sʌm; səm][wʌn] ['wɪspəd] , [æz; əz] ['iːgər] [hændz] [riːtʃt] [aʊt][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [hɪz; ɪz] [skɪf] [tuː; tə][ðə; ði]

"	some	one	whispered	,	as	eager	hands	reached	out	to	secure	his	skiff	to	the
"	一些	一	低声说道	,	作为	渴望的	双手	达到	出去	到	安全的	他的	小艇	到	这

[bæŋk] .

bank	.
银行	.

“有人低声说道，同时急切的手伸出来，将他的小船固定在河岸上。”

" [æz; əz] [ded] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , " [hiː; hi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] ,

"	As	dead	as	I	am	,	"	he	answered	with	a	laugh	,
"	作为	死的	作为	我	是	,	"	他	回答	和	一个	笑	,

“就像我死了一样，”他笑着回答。

[ænd; ənd] [druː] - [kə'nuː] [ʌp] [əˌlɔːŋ'saɪd] [hɪz; ɪz] [skɪf] .

and	drew	Fleda's	canoe	up	alongside	his	skiff	.
和	画	-	独木舟	向上	旁边	他的	小艇	.

他把弗莱达的独木舟拉到自己的小艇旁边。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [nuː] [laɪf] , [æz; əz] , [wɪð; wɪθ] ['delɪkəsi] [ænd; ənd]

He	had	a	strange	sensation	of	new	life	,	as	,	with	delicacy	and
他	有	一个	奇怪的	感觉	的	新的	生活	,	作为	,	和	美味	和

['dʒent(ə)lnəs] ,

gentleness	,
温柔	,

他有一种奇特的重生感，仿佛一切都变得细腻而温柔起来。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [ɑːrmz][ænd; ənd] [stept] [ə'ʃɔːr] .

he	lifted	her	up	in	his	strong	arms	and	stepped	ashore	.
他	抬起	她	向上	在	他的	强的	武器	和	步	岸上	.

他用强壮的双臂将她抱起，然后踏上了岸。

['tʃæptər] [iː]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[ðə; ði] ['wɪspər] [frʌm; frəm] [bɪ'jɑːnd]

THE	WHISPER	FROM	BEYOND
这	耳语	从	超过

来自彼岸的低语

[ɪŋgoʊlbi][hæd; həd][ə; eɪ] [wɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

Ingolby	had	a	will	of	his	own	,
英戈尔比	有	一个	将要	的	他的	自己的	,

英戈尔比有自己的意志，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['riːəli] [traɪd] [ə'genst] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [wɪl] .

but	it	had	never	been	really	tried	against	a	woman's	will	.
但	它	有	绝不	到过	真的	尝试	反对	一个	女性的	将要	.

但此前从未真正违背过女性的意愿进行过尝试。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] ,

It	was	,	however	,
它	曾是	,	然而	,

然而，事实的确如此。

[traɪd] ['sɔːrli] [wen] ['fliːdə] [keɪm] [tuː; tə] ['kɑːnʃəsnəs] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] ['riːəlaɪzd] [ðæt]

tried	sorely	when	Fleda	came	to	consciousness	again	in	his	arms	and	realized	that
尝试	非常	什么时候	弗莱达	来了	到	意识	再次	在	他的	武器	和	已实现	那

[ə; eɪ]['mænz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['nɪrər] [tuː; tə][hɜːrz][ðæn; ðən] ['eni] ['mænz][hæd; həd]['evər] [bɪn] [ɪk'sept] [ðæt]

a	man's	face	was	nearer	to	hers	than	any	man's	had	ever	been	except	that
一个	男人的	脸	曾是	更近	到	她的	比	任何	男人的	有	曾经	到过	除了	那

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['fɑːðər] .

of	her	own	father	.
的	她	自己的	父亲	.

当弗莱达在他怀里再次醒来时，他痛苦地意识到，除了她自己的父亲之外，没有任何男人的脸离她如此之近。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['oʊpənd] ['sloʊli] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] , [bʌt; bət]

Her	eyes	opened	slowly	,	and	for	the	instant	she	did	not	understand	,	but
她	眼睛	打开	缓慢地	,	和	为了	这	立即的	她	做过	不是	理解	,	但

[wen] [ʃiː; ʃi][dɪd] ,

when	she	did	,
什么时候	她	做过	,

她缓缓睁开双眼，一时之间并未明白，但当她明白过来时，

[ðə; ðɪ] [blʌd] [stoʊl] ['swɪftli] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd]

the	blood	stole	swiftly	back	to	her	neck	and	face	and	forehead	,	and
这	血	偷窃	迅速地	后退	到	她	脖子	和	脸	和	前额	,	和

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ɪn] [dɪs'meɪ] .

she	started	in	dismay	.
她	开始	在	沮丧	.

血液迅速回流到她的脖子、脸颊和额头，她惊恐地一惊。

" [pʊt] [ˌem 'iː] [daʊn] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['feɪntli] .

"	Put	me	down	,	"	she	whispered	faintly	.
"	放	我	向下	,	"	她	低声说道	淡淡的	.

“放我下来，”她轻声低语道。

" [aɪm] ['teɪkɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] ['bʌgi] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	I'm	taking	you	to	my	buggy	,	"	he	replied	.
"	我是	采取	你	到	我的	有缺陷的	,	"	他	回复	.

“我带你去我的马车那里，”他回答说。

" [aɪl] [draɪv] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə] ['lebənɑːn] .

"	I'll	drive	you	back	to	Lebanon	.
"	患病的	驾驶	你	后退	到	黎巴嫩	.

“我开车送你回黎巴嫩。”

" [hiː; hi] [spoʊk] [æz; əz] ['kɑːmli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['flʌtərɪŋ]

"	He	spoke	as	calmly	as	he	could	,	for	there	was	a	strange	fluttering
"	他	辐	作为	平静地	作为	他	可以	,	为了	那里	曾是	一个	奇怪的	飘动

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nəːvs] ,

of	his	nerves	,
的	他的	神经	,

他尽量保持镇定，因为他的神经异常紧张。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kraʊd] [wʌz; wəz] ['presɪŋ] [hɪm; ɪm] .

and	the	crowd	was	pressing	him	.
和	这	人群	曾是	紧迫	他	.

人群正围着他。

" [pʊt] [ˌem ˈiː] [daʊn] [æt; ət] [wʌns] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [pəˈremptrəli] .

"	Put	me	down	at	once	,	"	she	said	peremptorily	.
"	放	我	向下	在	一次	,	"	她	说	专断地	.

“立刻放我下来！”她厉声说道。

[ʃiː; ʃi] [ˈtrembld] [ɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd] [swei] ,

She	trembled	on	her	feet	,	and	swayed	,
她	颤抖	在	她	脚	,	和	摇摆	,

她站立不稳，身体摇晃，

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [ˈfɔːlən] [bʌt; bət] [ðæt] [ɪŋgoʊlbi] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪn] [blæk] ,

and	would	have	fallen	but	that	Ingolby	and	a	woman	in	black	,
和	会	有	倒下	但	那	英戈尔比	和	一个	女士	在	黑色的	,

如果不是英戈尔比和一个黑衣女人，他本会摔倒。

[huː] [hæd; həd] [pʊʃt] [hɜːr; hər] [wei] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [wɪð; wɪθ] [waɪt] , [ˈæŋkʃəs] [feɪs] , [kɔːt] [hɜːr; hər] .

who	had	pushed	her	way	through	the	crowd	with	white	,	anxious	face	,	caught	her	.
WHO	有	推动	她	方式	通过	这	人群	和	白色的	,	焦虑的	脸	,	捕捉	她	.

她脸色苍白，神情焦虑，挤过人群，抓住了她。

" [gɪv] [hɜːr; hər] [er] , [ænd; ənd][stænd] [bæk] !

"	Give	her	air	,	and	stand	back	!
"	给	她	空气	,	和	站立	后退	!

“给她点呼吸，然后退后！”

" [kɔːld] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːnstəbl] [ʌv; əv][ˈkærəlɑːn] ,

"	called	the	sharp	voice	of	the	constable	of	Carillon	,
"	称为	这	锋利的	嗓音	的	这	警官	的	钟琴	,

“卡里隆警官尖锐的声音喊道，

[ænd; ənd][hiː; hi] [hiːvd] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈpaʊərf(ə)l] [ˈʃəuldəz] .

and	he	heaved	the	people	back	with	his	powerful	shoulders	.
和	他	喘息	这	人们	后退	和	他的	强大的	肩膀	.

他用强壮的肩膀将人们扛了回去。

[ə; eɪ] [speɪs] [wʌz; wəz] [klɪrd] [raʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ˈfliːdə] [sæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈʃoʊldər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsteɪtli] [ˈwʊmən] [ɪn] [blæk] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [əˈsɪstəns] .

A	space	was	cleared	round	the	place	where	Fleda	sat	with	her	head	against	the	shoulder	of	the	stately	woman	in	black	who	had	come	to	her	assistance	.
一个	空间	曾是	已清除	圆形的	这	地方	在哪里	弗莱达	卫星	和	她	头	反对	这	肩膀	的	这	庄严	女士	在	黑色的	WHO	有	来	到	她	协助	.

:

弗莱达坐在那里，头靠在一位身穿黑衣、仪态端庄的女士的肩膀上，这位女士前来帮助她。周围腾出了一片空间。

[ə; eɪ] [ˈdɪpər] [ʌv; əv][ˈwɔːtər][wʌz; wəz] [brɔːt] ,

A	dipper	of	water	was	brought	,
一个	杓	的	水	曾是	带来	,

有人拿来一斗水。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drʌŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [ˈsloʊli] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [sɔːt] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ɪŋgoʊlbi] .

and	when	she	had	drunk	it	she	raised	her	head	slowly	and	her	eyes	sought	those	of	Ingolby	.
和	什么时候	她	有	醉	它	她	提高	她	头	缓慢地	和	她	眼睛	寻求	那些	的	英戈尔比	.

她喝完酒后，缓缓抬起头，目光寻找着英戈尔比的眼睛。

" [wʌn] ['kænɑ:t] [peɪ] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [θɪŋz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

"	One	cannot	pay	for	such	things	,	"	she	said	to	him	,
"	一	不能	支付	为了	这样的	事物	,	"	她	说	到	他	,

“这种东西是花钱也买不到的，”她对他说。

['mi:tɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʊk] ['fɜ:rmli][ænd; ənd] ['sti:lɪŋ] [hɜ:r'self][tu:; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm] .

meeting	his	look	firmly	and	steeling	herself	to	thank	him	.
会议	他的	看	牢牢	和	钢铁	她自己	到	感谢	他	.

坚定地迎上他的目光，鼓起勇气向他道谢。

[ðoʊ] ['di:pli] ['greɪtf(ə)l] ,

Though	deeply	grateful	,
尽管	深	感激的	,

虽然内心充满感激，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪəl] [bɪ'jɑ:nd] ['telɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [oʊ] [ðə; ði] [det] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf]

it	was	a	trial	beyond	telling	to	be	obliged	to	owe	the	debt	of	a	life
它	曾是	一个	审判	超过	讲述	到	是	有义务	到	欠	这	债务	的	一个	生活

[tu:; tə] ['eni] [wʌn] ,

to	any	one	,
到	任何	一	,

被迫欠下任何人一条命，这是一种难以言喻的痛苦。

[ænd; ənd][ɪn] [pər'tɪkjələr] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt][tu:; tə] [hu:m] [mə'tɪriəl] [gɪfts] [kʊd; kəd][nɑ:t]

and	in	particular	to	a	man	of	the	sort	to	whom	material	gifts	could	not
和	在	特别的	到	一个	男人	的	这	种类	到	谁	材料	礼物	可以	不是

[bi:; bi]['gɪv(ə)n] .

be	given	.
是	给定	.

尤其是对于那种不能接受物质礼物的人来说。

" [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] [peɪd] [fɔ:r; fər][dʒʌst][baɪ] [ək'septɪŋ] [ðem; ðəm] , " [hi:; hi] ['ænsər] ['kwɪkli] ,

"	Such	things	are	paid	for	just	by	accepting	them	,	"	he	answered	quickly	,
"	这样的	事物	是	有薪酬的	为了	只是	经过	接受	他们	,	"	他	回答	迅速地	,

“接受这些东西本身就是一种代价，”他迅速回答道。

['traɪɪŋ] [tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [held] [hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ,

trying	to	feel	that	he	had	never	held	her	in	his	arms	,
尝试	到	感觉	那	他	有	绝不	握住	她	在	他的	武器	,

他试图体会自己从未拥抱过她的感觉。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] ['evɪdəntli] [dɪ'zaɪrd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [fi:l] .

as	she	evidently	desired	him	to	feel	.
作为	她	显然	想要的	他	到	感觉	.

显然，她希望他有这种感觉。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] , [ɪf] [nɑ:t] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

He	had	intuition	,	if	not	enough	of	it	,
他	有	直觉	,	如果	不是	足够的	的	它	,

他有直觉，虽然可能不够敏锐。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['ri:dʒənz] [wer] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] ['fli:də] [dru:z] [dwelt] .

for	the	regions	where	the	mind	of	Fleda	Druse	dwelt	.
为了	这	地区	在哪里	这	头脑	的	弗莱达	德鲁斯	居住	.

弗莱达·德鲁斯的心灵栖息之地。

" [aɪ] ['kudnt] ['veri] [wel] [dɪ'klaɪn] , [kʊd; kəd][aɪ] ?

"	I	couldn't	very	well	decline	,	could	I	?
"	我	不能	非常	出色地	衰退	,	可以	我	?

我总不能拒绝吧?

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈdʒɔɪnd] , [kwɪk] [ˈhjuːmər] [ˈʃuːtɪŋ] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .

"	she	rejoined	,	quick	humour	shooting	into	her	eyes	.
"	她	重新加入	,	快的	幽默	射击	进入	她	眼睛	.

她重新开口，眼中闪过一丝幽默。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈhelpləs] .

"	I	was	helpless	.
"	我	曾是	无助	.

我当时无能为力。

[aɪ] [ˈnevər] [ˈfeɪntɪd] [bɪˈfɔːr] [ɪn][maɪ][laɪf] . "

I	never	fainted	before	in	my	life	.	"
我	绝不	昏厥	前	在	我的	生活	.	"

我这辈子从来没晕倒过。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈnevər] [feɪnt] [əˈgen] , " [hiː; hi] [riˈmɑːkt] .

"	I	am	sure	you	will	never	faint	again	,	"	he	remarked	.
"	我	是	当然	你	将要	绝不	头晕的	再次	,	"	他	评论	.

“我确信你以后再也不会晕倒了，”他说道。

" [wiː; wi][ˈoʊnli][duː] [sʌtʃ] [θɪŋz] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈveri] [jʌŋ] .

"	We	only	do	such	things	when	we	are	very	young	.
"	我们	仅有的	做	这样的	事物	什么时候	我们	是	非常	年轻的	.

“我们只有在很小的时候才会做这样的事。”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][rɪˈplaɪ] , [bʌt; bət] [pɔːzd] [rɪˈflektɪvli] .

"	She	was	about	to	reply	,	but	paused	reflectively	.
"	她	曾是	关于	到	回复	,	但	暂停	反思地	.

她正要回答，却停顿了一下，陷入沉思。

[hɜːr; hər][hæf] - [ˈoʊpənd] [lɪps] [dɪd][nɑːt] [freɪm] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪmˈpeld] [tuː; tə] [spiːk] .

Her	half	-	opened	lips	did	not	frame	the	words	she	had	been	impelled	to	speak	.
她	一半	-	打开	嘴唇	做过	不是	框架	这	字	她	有	到过	被迫	到	说话	.

她半张着的嘴唇并没有说出她本想说的话。

[ˌædməˈreɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [əˈlaɪv] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

Admiration	was	alive	in	his	eyes	.
钦佩	曾是	活	在	他的	眼睛	.

他眼中充满了钦佩之情。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [ðɪs] [taɪp] [ʌv; əv] [ˈwʊmənhʊd] [bɪˈfɔːr] — [sʌtʃ] [ˈenərdʒi][ænd; ənd] [greɪs] ,

He	had	never	seen	this	type	of	womanhood	before	—	such	energy	and	grace	,
他	有	绝不	已见	这	类型	的	女性	前	—	这样的	活力	和	优雅	,

他从未见过这样的女性——如此充沛的精力和优雅的气质。

[soʊ] [ˈæmpli] [jet] [soʊ] [ˈlaɪðli] [freɪmd] ; [sʌtʃ] [ˈdɑːrknəs] [ænd; ənd] [ˈfernəs] [ɪn][wʌn] [ˈlɪvɪŋ] [ˌkɑːmpəˈzɪʃ(ə)n] ;

so	amply	yet	so	lithely	framed	;	such	darkness	and	fairness	in	one	living	composition	;
所以	充足的	然而	所以	轻盈地	框	;	这样的	黑暗	和	公平	在	一	活的	作品	;

构图如此丰富却又如此轻盈；如此深沉与明媚，融为一体，栩栩如生；

[sʌtʃ] [ˌɪndɪˌvɪdʒuˈæləti] , [jet] [sʌtʃ] [ˈɪntɪmət] [sɪmˈplɪsəti] .

such	individuality	,	yet	such	intimate	simplicity	.
这样的	个性	,	然而	这样的	亲密的	简单	.

如此鲜明的个性，却又如此质朴亲切。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [laɪt] [braʊn] , [ˈswiːpɪŋ] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [brɔːd] , [loʊ] [ˈfɔːrhed] ,

Her	hair	was	a	very	light	brown	,	sweeping	over	a	broad	,	low	forehead	,
她	头发	曾是	一个	非常	光	棕色的	,	扫荡	超过	一个	广阔	,	低的	前额	,

她的头发是浅棕色的，披散在宽阔而低矮的额头上。

[ænd; ənd] ['laɪɪŋ] , [æz; əz] [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['mɑːdəsti] , [ɑːn][ðə; ðɪ][tɪps][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪrz]

and	lying	,	as	though	with	a	sense	of	modesty	,	on	the	tips	of	the	ears
和	说谎	,	作为	尽管	和	一个	感觉	的	谦逊	,	在	这	尖端	的	这	耳朵

,

,

,

仿佛带着某种羞涩，他用耳朵尖轻柔地躺着。

['veɪlɪŋ] [ðem; ðəm] ['slaɪtli] .

veiling	them	slightly	.
面纱	他们	轻微地	.

稍微遮掩一下。

[ðə; ðɪ] ['fɔːrhed] [wʌz; wəz] ['klæsɪk] [ɪn][ɪts] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['fʊlnəs] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [skɪn] [wʌz; wəz][soʊ] [freʃ] ,

The	forehead	was	classic	in	its	intellectual	fulness	;	but	the	skin	was	so	fresh	,
这	前额	曾是	经典的	在	它是	知识分子	充满	;	但	这	皮肤	曾是	所以	新鲜的	,

额头饱满而富有智慧，堪称经典；但皮肤却如此清新。

['iːv(ə)n] [wen] [peɪl] [æz; əz] [naʊ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌʌndər'gloʊ] [ʌv; əv][vaɪ'tæləti] , [ðæt] [ðə; ðɪ]

even	when	pale	as	now	,	and	with	such	an	underglow	of	vitality	,	that	the
甚至	什么时候	苍白	作为	现在	,	和	和	这样的	一个	底光	的	活力	,	那	这

['wʊmən] [ɪn][hɜːr; hər] ,

woman	in	her	,
女士	在	她	,

即使像现在这样面色苍白，却依然散发着活力，她身上的那种女人味，

[seks][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv][seks] ,

sex	and	the	possibilities	of	sex	,
性别	和	这	可能性	的	性别	,

性以及性的可能性

[kæst][ə; eɪ] ['glæmər] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd] ['temprəmənt] ['ʃoʊɪŋ] [ɪn] ['evri] [laɪn][ʌv; əv]

cast	a	glamour	over	the	intellect	and	temperament	showing	in	every	line	of
投掷	一个	魅力	超过	这	智力	和	气质	显示	在	每一个	线	的

[hɜːr; hər] ['kɑːntʊr] .

her	contour	.
她	轮廓	.

她的容貌轮廓中每一处线条都展现出智慧和气质，更添几分魅力。

[ɪn]['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ðɪ] [laɪt] [braʊn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [her] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['veri] [dɑːrk] [braʊn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

In	contrast	to	the	light	brown	of	the	hair	was	the	very	dark	brown	of	the
在	对比	到	这	光	棕色的	的	这	头发	曾是	这	非常	黑暗的	棕色的	的	这

[aɪz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [stɪl] ['dɑːrkər] [braʊn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['aɪlæʃɪz] .

eyes	and	the	still	darker	brown	of	the	eyelashes	.
眼睛	和	这	仍然	较暗	棕色的	的	这	睫毛	.

与浅棕色的头发形成鲜明对比的是深棕色的眼睛和更深的棕色睫毛。

[ðə; ðɪ] [feɪs] [ʃoʊn] , [ðə; ðɪ] [aɪz] [bəːnd] ,

The	face	shone	,	the	eyes	burned	,
这	脸	闪耀	,	这	眼睛	烧伤	,

脸部闪着光，双眼灼热，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['piːkənsi] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ][sɔːft] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] ['waɪtnəs] [ʌv; əv]

and	the	piquancy	of	the	contrast	between	the	soft	illuminating	whiteness	of
和	这	辣味	的	这	对比	之间	这	柔软的	启发性的	白人	的

[ðə; ðɪ][skɪn][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [fleɪm] [ɪn][ðə; ðɪ] [aɪz] [hæd; həd] ['fæsɪneɪtɪd] ['meni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪŋgoʊlbi] .

the	skin	and	the	flame	in	the	eyes	had	fascinated	many	more	than	Ingolby	.
这	皮肤	和	这	火焰	在	这	眼睛	有	着迷	许多	更多的	比	英戈尔比	.

肌肤柔和透亮的白色与眼中火焰般的光芒形成鲜明对比，这种强烈的反差吸引了比英戈尔比更多的人。

[hɜːr; hər] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [streɪt] [jet] ['sʌp(ə)l] , ['sʌmwʌt] [fʊlər] [ðæn; ðən][ɪz]['mɑːdərn] ['bjuːti] ,

Her	figure	was	straight	yet	supple	,	somewhat	fuller	than	is	modern	beauty	,
她	数字	曾是	直的	然而	柔软	,	有些	更丰满	比	是	现代的	美丽	,

她的身材匀称而富有弹性，比现代审美标准略显丰满。

[wɪð; wɪθ] [hɪnts] [ʌv; əv]['dʒuːnoʊ] - [laɪk] ['steɪtlinəs] [tuː; tə] [kʌm] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːvz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

with	hints	of	Juno	-	like	stateliness	to	come	;	and	the	curves	of	her
和	提示	的	朱诺	-	喜欢	庄严	到	来	;	和	这	曲线	的	她

[bʌst] ,

bust	,
摔碎	,

她身上隐隐透着朱诺式的庄严气质；还有她胸部的曲线，

[ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɪmz] , [wɜːr; wər][nɑːt][əb'skjuəd][baɪ][hɜːr; hər] [ˌæbsə'luːtli] [pleɪn] [gaʊn]

the	long	lines	of	her	limbs	,	were	not	obscured	by	her	absolutely	plain	gown
这	长的	线条	的	她	四肢	,	是	不是	模糊不清	经过	她	绝对地	清楚的	袍

[ʌv; əv][sɔːft] ,

of	soft	,
的	柔软的	,

她修长的四肢线条，并没有被她那件极其朴素的柔软长袍所遮掩。

[laɪt] - [braʊn] ['lɪnɪn] .

light	-	brown	linen	.
光	-	棕色的	亚麻布	.

浅棕色亚麻布。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tɔːl] , [bʌt; bət][nɑːt] [tuː] [kə'mændɪŋ] , [ænd; ənd] ,

She	was	tall	,	but	not	too	commanding	,	and	,
她	曾是	高的	,	但	不是	也	指挥	,	和	,

她个子很高，但并不咄咄逼人，而且

[æz; əz][hɜːr; hər][hænd][wʌz; wəz] [reɪzd] [tuː; tə] ['fæsn] [bæk] [ə; eɪ] [wɪsp] [ʌv; əv] [her] ,

as	her	hand	was	raised	to	fasten	back	a	wisp	of	hair	,
作为	她	手	曾是	提高	到	系	后退	一个	烟雾	的	头发	,

她抬起手，准备将一缕头发别到耳后。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][æz; əz] [smɔːl] [ə; eɪ] [rɪst] [ænd; ənd][æz; əz] ['teɪpərɪŋ] [ə; eɪ] [ber]

there	was	the	motion	of	as	small	a	wrist	and	as	tapering	a	bare
那里	曾是	这	运动	的	作为	小的	一个	手腕	和	作为	逐渐变细	一个	裸

[ɑːrm][æz; əz]['evər] [meɪd] ['prɪz(ə)nər][ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] [nek] .

arm	as	ever	made	prisoner	of	a	man's	neck	.
手臂	作为	曾经	制成	囚犯	的	一个	男人的	脖子	.

只见一个纤细的手腕和一条修长的裸露手臂动了一下，仿佛被囚禁在男人的脖子上。

['ɪmpʌls] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['evri] ['fiːtʃər] , [ɪn][ðə; ði] ['pæʃənət] ['iːgərnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['bɑːdi] ;

Impulse	was	written	in	every	feature	,	in	the	passionate	eagerness	of	her	body	;
冲动	曾是	书面	在	每一个	特征	,	在	这	热情的	渴望	的	她	身体	;

冲动体现在她身体的每一个特征中，体现在她身体的热情渴望中；

[jet] [ðə; ði] [laɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔːrhed] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrm] ['ʃeɪplinəs] [ʌv; əv]

yet	the	line	from	the	forehead	to	the	chin	,	and	the	firm	shapeliness	of
然而	这	线	从	这	前额	到	这	下巴	,	和	这	公司	形状	的

[ðə; ði] [tʃɪn] [ɪt'self] ,

the	chin	itself	,
这	下巴	本身	,

然而，从额头到下巴的线条，以及下巴本身紧致的轮廓，

[geɪv] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [greɪt] [streŋθ] [ʌv; əv] [wɪl] .

gave	promise	of	great	strength	of	will	.
给予	承诺	的	伟大的	力量	的	将要	.

展现出极强的意志力。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv] [her] [tuː; tə][ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] ['ɪnstep][ʌv; əv]

From	the	glory	of	the	crown	of	hair	to	the	curve	of	the	high	instep	of
从	这	荣耀	的	这	王冠	的	头发	到	这	曲线	的	这	高的	脚背	的

[ə; eɪ][slɪm] [fʊt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ][ˌpɜːrsə'næləti] [wɪtʃ] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət]

a	slim	foot	it	was	altogether	a	personality	which	hinted	at
一个	苗条的	脚	它	曾是	共	一个	性格	哪个	暗示	在

['hɪstri; 'hɪstəri] — [æt; ət]['trædʒədi] ,

history	—	at	tragedy	,
历史	—	在	悲剧	,

从她那华丽的发冠到她纤细脚背高高的弧度，她的一切都散发着一种历史的气息——一种悲剧的气息。

['meɪbi] .

maybe	.
或许	.

或许。

" [ʃiːl] [hæv; həv][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] , " ['mædəm] - , [huː] [naʊ] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][gɜːrl] ,

"	She'll	have	a	history	,	"	Madame	Bulteel	,	who	now	stood	beside	the	girl	,
"	壳	有	一个	历史	,	"	夫人	-	,	WHO	现在	站立	旁	这	女孩	,

“她肯定有一段过往，”布尔蒂尔夫人说道，她此刻正站在女孩身边。

[hɜːr'self][ə; eɪ] ['fɪgjər] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [baɪ] [vɛ'læskɛz] , [hæd; həd] [sed] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sædli] ;

herself	a	figure	out	of	a	picture	by	Velasquez	,	had	said	of	her	sadly	;
她自己	一个	数字	出去	的	一个	图片	经过	维拉斯奎兹	,	有	说	的	她	令人遗憾的是	;

她自己就像委拉斯凯兹画作中的人物一样，有人悲伤地评价她；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪn] - [rer] ['kwɑːlətiz] , [ɪn][hɜːr; hər] [streɪndʒ] ['bjuːti] ,

for	she	saw	in	Fleda's	rare	qualities	,	in	her	strange	beauty	,
为了	她	锯	在	-	稀有的	品质	,	在	她	奇怪的	美丽	,

因为她看到了弗莱达身上罕见的品质，看到了她奇异的美丽。

['hæpəniŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][laɪf][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] .

happenings	which	had	nothing	to	do	with	the	life	she	was	living	.
事件	哪个	有	没有什么	到	做	和	这	生活	她	曾是	活的	.

一些与她当时的生活毫无关系的事情。

[soʊ] [ðɪs] [djuː'enə][ʌv; əv] ['geɪbriəl] - ['haʊshoʊld] , [ðɪs] [əˌrɪstə'krætɪk] ,

So	this	duenna	of	Gabriel	Druse's	household	,	this	aristocratic	,
所以	这	保姆	的	加布里埃尔	-	家庭	,	这	贵族	,

所以，这位加布里埃尔·德鲁斯府邸的女管家，这位贵族，

['saɪlənt] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['evər] [ɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['sʌd(ə)n] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['biːɪŋ]

silent	woman	was	ever	on	the	watch	for	some	sudden	revelation	of	a	being
沉默的	女士	曾是	曾经	在	这	手表	为了	一些	突然	启示	的	一个	存在

[wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt] [faʊnd] [ɪt'self] ,

which	had	not	found	itself	,
哪个	有	不是	成立	本身	,

沉默寡言的女人始终在等待着某种尚未找到自我存在的突然显现。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [mʌst; məst][faɪnd][ɪt'self] [θruː] ['perɪlz] [ænd; ənd] [kən'vʌlʃən] .

and	which	must	find	itself	through	perils	and	convulsions	.
和	哪个	必须	寻找	本身	通过	危险	和	抽搐	.

它必须在危险和动荡中找到自己的方向。

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] , [tuː; tə] - [deɪ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tuː; tə] [liːv] ['fliːdə] [ə'loʊn]

That	was	why	,	to	-	day	,	she	had	hesitated	to	leave	Fleda	alone
那	曾是	为什么	,	到	-	天	,	她	有	犹豫了一下	到	离开	弗莱达	独自的

[ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə]['kærəlɑːn] ,

and	come	to	Carillon	,
和	来	到	钟琴	,

所以今天，她才犹豫要不要把弗莱达一个人留下来，自己去卡里隆。

[tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði]['bedsaɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['daɪɪŋ] ,

to	be	at	the	bedside	of	a	dying	,
到	是	在	这	床头	的	一个	垂死	,

陪伴在临终者身边，

['frendləs] ['wʊmən] [huːm] [baɪ] [tʃæns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] .

friendless	woman	whom	by	chance	she	had	come	to	know	.
没有朋友	女士	谁	经过	机会	她	有	来	到	知道	.

她偶然结识了一位孤苦伶仃的女人。

[ɪn][ðə; ði] [striːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] ,

In	the	street	she	had	heard	of	what	was	happening	on	the	river	,
在	这	街道	她	有	听到	的	什么	曾是	发生	在	这	河	,

她在街上听说了河上发生的事情。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][taɪm][tuː; tə] [rɪ'siːv] ['fliːdə][frʌm; frəm][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][hɜːr; hər]['reskjuːər] .

and	had	come	in	time	to	receive	Fleda	from	the	arms	of	her	rescuer	.
和	有	来	在	时间	到	收到	弗莱达	从	这	武器	的	她	救援人员	.

并及时赶到，从救命恩人的怀抱中接过了弗莱达。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get] [hɪr] ?

"	How	did	you	get	here	?
"	如何	做过	你	得到	这里	?

你是怎么到这儿来的?

" ['fliːdə] [æskt] [hɜːr; hər] .

"	Fleda	asked	her	.
"	弗莱达	问	她	.

弗莱达问她。

" [haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ]['ɔːlweɪz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['niːdɪd] , ['truːənt] ?

"	How	am	I	always	with	you	when	I	am	needed	,	truant	?
"	如何	是	我	总是	和	你	什么时候	我	是	需要	,	逃学	?

“为什么每次你需要我的时候我都在你身边，我却逃学了？”

" [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃfl] [lʊk] .

"	said	the	other	with	a	reproachful	look	.
"	说	这	其他	和	一个	责备的	看	.

“另一个人带着责备的神色说道。”

" [dɪd][juː; jʊ][flaɪ] ?

"	Did	you	fly	?
"	做过	你	飞	?

你是坐飞机来的吗?

[juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [laɪt] , [soʊ] [θɪn] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] [briːð] [jɔːr'self] [hɪr] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði][gɜːrl] ,

You	are	so	light	,	so	thin	,	you	could	breathe	yourself	here	,	"	rejoined	the	girl	,
你	是	所以	光	,	所以	薄的	,	你	可以	呼吸	你自己	这里	,	"	重新加入	这	女孩	,

“你这么轻，这么瘦，你在这里都能自己呼吸了，”女孩重新说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] , ['kwɪzɪkl] [smaɪl] .

with	a	gentle	,	quizzical	smile	.
和	一个	温和的	,	疑惑的	微笑	.

带着一丝温柔而又疑惑的微笑。

" [bʌt; bət] , [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [aɪ] [rɪ'membər] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [æt; ət]['kærəlɑːn] .

"	But	,	no	,	"	she	added	,	"	I	remember	,	you	were	to	be	here	at	Carillon	.
"	但	,	不	,	"	她	额外	,	"	我	记住	,	你	是	到	是	这里	在	钟琴	.

"

"

"

“但是，不，”她补充道，“我记得，你原本应该在卡里隆这里。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] [naʊ] ? " [æskt] ['mædəm] - .

"	Are	you	able	to	walk	now	?	"	asked	Madame	Bulteel	.
"	是	你	有能力的	到	走	现在	?	"	问	夫人	-	.

“你现在可以走路了吗？”布尔蒂尔夫人问道。

" [tuː; tə]['mænɪˌtuː] — [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] , " ['fliːdə] ['ænsər] ['ɔːlmoʊst] ['ʃɑːrpli] .

"	To	Manitou	—	but	of	course	,	"	Fleda	answered	almost	sharply	.
"	到	马尼图	—	但	的	课程	,	"	弗莱达	回答	几乎	尖锐地	.

“去马尼图——当然，”弗莱达几乎是尖锐地回答道。

['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd] ['fɔːlən] [bæk] .

After	the	first	few	minutes	the	crowd	had	fallen	back	.
后	这	第一的	很少	分钟	这	人群	有	倒下	后退	.

几分钟后，人群就散开了。

[ðeɪ] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [rɪ'spektfl] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['diːsnt] ['dɪstəns] .

They	watched	her	with	respectful	admiration	from	a	decent	distance	.
他们	观看	她	和	尊重	钦佩	从	一个	体面的	距离	.

他们与她保持着一段距离，带着敬佩之情注视着她。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] ['ʃɪvəlri] [tɔːrdz] ['wʊmən] [soʊ] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] .

They	had	the	chivalry	towards	woman	so	characteristic	of	the	West	.
他们	有	这	骑士精神	向	女士	所以	特征	的	这	西方	.

他们身上有着西方特有的对待女性的骑士精神。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [vʌl'gærəti] [ɪn][ðer; ðər][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [ðoʊ] [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] ['nevər]

There	was	no	vulgarity	in	their	curiosity	,	though	most	of	them	had	never
那里	曾是	不	粗俗	在	他们的	好奇心	,	尽管	最多	的	他们	有	绝不

[siːn] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] .

seen	her	before	.
已见	她	前	.

他们的好奇心中没有丝毫庸俗之意，尽管他们中的大多数人以前从未见过她。

[ɔːl] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

All	,	however	,	had	heard	of	her	and	her	father	,
全部	,	然而	,	有	听到	的	她	和	她	父亲	,

然而，所有人都听说过她和她的父亲。

[ðə; ði]['dʒaɪənt] ['greɪbɪrd] [huː] [muːvd] [ænd; ənd] [lɪvd] [ɪn][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['mɪstəri] , [ænd; ənd]

the	giant	greybeard	who	moved	and	lived	in	an	air	of	mystery	,	and
这	巨大的	老人	WHO	已搬	和	居住地	在	一个	空气	的	神秘	,	和

[ə'pærəntli] ['siːkrət] [welθ] ,

apparently	secret	wealth	,
显然	秘密	财富	,

那位身披神秘外衣、生活隐秘的巨型灰胡子，似乎还拥有着一笔不为人知的财富。

[fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][lɑːrdʒ] [sʌmz] — [lɑːrdʒ][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][foʊks]

for	more	than	once	he	had	given	large	sums	—	large	in	the	eyes	of	folks
为了	更多的	比	一次	他	有	给定	大的	总和	—	大的	在	这	眼睛	的	各位

[ʌv; əv] ['mɑːdərət] [miːnz] ,

of	moderate	means	,
的	缓和	方法	,

他不止一次捐赠过大笔款项——在中等收入人群看来，这笔钱数额巨大。

[wen] ['tʃærəti] [wʌz; wəz] ['niːdɪd] ; [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [flʌdz] [ðə; ði] [jɪr] [bɪ'fɔːr] ,

when	charity	was	needed	;	as	in	the	case	of	the	floods	the	year	before	,
什么时候	慈善机构	曾是	需要	;	作为	在	这	案件	的	这	洪水	这	年	前	,

当需要慈善援助时；例如前一年的洪灾，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['preri] - ['faɪər][ðə; ði] [jɪr] [bɪ'fɔ:r] [ðæt] , [wen] [soʊ] ['meni] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] [meɪd]
and **in** **the** **prairie** **-** **fire** **the** **year** **before** **that** **,** **when** **so** **many** **people** **were** **made**
和 在 这 草原 - 火 这 年 前 那 , 什么时候 所以 许多 人们 是 制成
['hoʊmləs] ,
homeless **,**
无家可归者 ,

而在前一年的草原大火中，许多人流离失所。

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ] [wen] ['fɪfti] [men] [hæd; həd] [bɪn] ['ɪndʒərd][ɪn][wʌn] ['reɪlweɪ] ['æksɪdənt] .
and **also** **when** **fifty** **men** **had** **been** **injured** **in** **one** **railway** **accident** **.**
和 还 什么时候 五十 男人 有 到过 受伤 在 一 铁路 事故 .

还有一次，五十名男子在一次铁路事故中受伤。

[ɑ:n] [ðiːz] [ə'keiʒənz] [hi:; hi] [geɪv] [ˌdɪsprə'pɔ:rʃənətli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [moʊd] [ʌv; əv] [laɪf] .
On **these** **occasions** **he** **gave** **disproportionately** **to** **his** **mode** **of** **life** **.**
在 这些 场合 他 给予 不成比例地 到 他的 模式 的 生活 .

在这些场合，他给予的远超他的生活方式。

[naʊ] , [wen] [ðeɪ] [sɔ:] [ðæt] ['fli:də] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [mu:v] [ə'weɪ] , [ðeɪ] [dru:] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
Now **,** **when** **they** **saw** **that** **Fleda** **was** **about** **to** **move** **away** **,** **they** **drew** **just** **a** **little**
现在 , 什么时候 他们 锯 那 弗莱达 曾是 关于 到 移动 离开 , 他们 画 只是 一个 小的
['nɪrər] ,
nearer **,**
更近 ,

当他们看到弗莱达准备离开时，他们又靠近了一些。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [kʊd; kəd] [kən'teɪn] [hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][noʊ][lɔ:ŋgər] .
and **presently** **one** **of** **the** **crowd** **could** **contain** **his** **admiration** **no** **longer** **.**
和 目前 一 的 这 人群 可以 包含 他的 钦佩 不 更长 .

这时，人群中有人再也抑制不住自己的钦佩之情。

[hi:; hi] [reɪzd] [ə; eɪ] [tʃɪr] .
He **raised** **a** **cheer** **.**
他 提高 一个 欢呼 .

他高声欢呼。

" [θri:] [tʃɪrz] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , " [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] , [ænd; ənd] [laʊd] [hə'rɑ:] ['fɑ:loʊd] .
" **Three** **cheers** **for** **Her** **,** **"** **he** **shouted** **,** **and** **loud** **hurrahs** **followed** **.**
" 三 干杯 为了 她 , " 他 喊叫 , 和 大声 万岁 随后 .

“为她欢呼三声！”他高声喊道，随后响起一片热烈的欢呼声。

" [θri:] [tʃɪrz] [fɔ:r; fər][ɪŋgoʊlbi] , " [ə'nʌðər] [kraɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [wʌz; wəz] ['bɔɪstərəs]
" **Three** **cheers** **for** **Ingolby** **,** **"** **another** **cried** **,** **and** **the** **noise** **was** **boisterous**
" 三 干杯 为了 英戈尔比 , " 其他 哭 , 和 这 噪音 曾是 喧闹的
[bʌt; bət][nɑ:t][soʊ]['dʒen(ə)rəl] .
but **not** **so** **general** **.**
但 不是 所以 一般的 .

“为英戈尔比欢呼三声！”另一个人喊道，欢呼声虽然喧闹，但并不普遍。

" [hu:] [ʃɑ:t] ['kærəlɑ:n]['ræpɪdz] ? " [ə'nʌðər] [kɔ:ld] [ɪn][ðə; ði]['fɔ:rmjələ][ʌv; əv][ðə; ði] [west] .
" **Who** **shot** **Carillon** **Rapids** **?** **"** **another** **called** **in** **the** **formula** **of** **the** **West** **.**
" WHO 射击 钟琴 急流 ? " 其他 称为 在 这 公式 的 这 西方 .

“谁射杀了卡里隆急流？”另一个人用西部的公式问道。

" [ʃi:; ʃi] [ʃɑ:t] [ðə; ði]['ræpɪdz] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɔ:rəl] [rɪ'plaɪ] .
" **She** **shot** **the** **Rapids** **,** **"** **was** **the** **choral** **reply** **.**
" 她 射击 这 急流 , " 曾是 这 合唱 回复 .

“她射穿了急流，”众人齐声回答。

" [hu:] [ɪz][ʃi:; ʃi] ? " [keɪm] [ðə; ði] ['æntɪfən] .
" **Who** **is** **she** **?** **"** **came** **the** **antiphon** **.**
" WHO 是 她 ? " 来了 这 对唱圣歌 .

“她是谁？”对唱声传来。

" [druːz] [ɪz][hɜːr; hər] [neɪm] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [geɪ] [rɪ'spɑːns] .

"	Druse	is	her	name	,	"	was	the	gay	response	.
"	德鲁斯	是	她	姓名	,	"	曾是	这	同性恋	回复	.

“她的名字叫德鲁斯，”同性恋者回答道。

" [wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi][duː] ? "

"	What	did	she	do	?	"
"	什么	做过	她	做	?	"

她做了什么?

" [ʃiː; ʃi] [ʃɑːt] ['kærəlɑːn]['ræpɪdz] — [ʃɑːt] - [ɪm] [ded] .

"	She	shot	Carillon	Rapids	—	shot	'	em	dead	.
"	她	射击	钟琴	急流	—	射击	-	呃	死的	.

“她把卡里隆急流队全杀了。”

[huˈreɪ] !

Hooray	!
万岁	!

万岁!

" [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪrɪŋ] , [ɑːstɔhɔt] [ænd; ənd]['dʒauit] [ə'raɪvd] [ɪn][ə; eɪ]['wægən] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˌkɔmən'dɪəd] ,

"	In	the	middle	of	the	cheering	,	Osterhaut	and	Jowett	arrived	in	a	wagon	which	they	had	commandeered	,
"	在	这	中间	的	这	欢呼	,	奥斯特豪特	和	乔维特	到达的	在	一个	车皮	哪个	他们	有	征用	,

在一片欢呼声中，奥斯特豪特和乔维特乘坐一辆他们征用的马车赶到了。

[ænd; ənd] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [frʌm; frəm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [brɪdʒ] , [keɪm] ['rʌnɪŋ] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breɪvz] .

and	,	about	the	same	time	,	from	across	the	bridge	,	came	running	Tekewani	-	and	his	braves	.
和	,	关于	这	相同的	时间	,	从	穿过	这	桥	,	来了	跑步	-		和	他的	勇士们	.

大约在同一时间，特克瓦尼和他的勇士们从桥对面跑了过来。

" [ʃiː; ʃi] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɪŋfɪʃər] , " [kraɪd] [ɑːstɔhɔt] .

"	She	done	it	like	a	kingfisher	,	"	cried	Osterhaut	.
"	她	完毕	它	喜欢	一个	翠鸟	,	"	哭	奥斯特豪特	.

“她像翠鸟一样飞翔，”奥斯特豪特喊道。

" [mænətəs] [gɑːt][ðə; ði] [belt] .

"	Manitou's	got	the	belt	.
"	马尼图的	得到	这	腰带	.

“马尼图拿到了冠军腰带。”

" ['fliːdə] - ['frendli] [aɪz] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n]['oʊnli][fɔːr; fər][wʌn] ['ɪnstənt] [tuː; tə] [ɑːstɔhɔt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [frend] .

"	Fleda	Druse's	friendly	eyes	were	given	only	for	one	instant	to	Osterhaut	and	his	friend	.
"	弗莱达	-	友好的	眼睛	是	给定	仅有的	为了	一	立即的	到	奥斯特豪特	和	他的	朋友	.

“弗莱达·德鲁斯友善的目光只在一瞬间投向了奥斯特豪特和他的朋友。

[hɜːr; hər] [geɪz] [bɪ'keɪm] [fɪkst] [ɑːn] - [huː] , ['saɪlənt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ɪ'moʊb(ə)l] [feɪs] , [stoʊl] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .

Her	gaze	became	fixed	on	Tekewani	who	,	silent	,	and	with	immobile	face	,	stole	towards	her	.
她	目光	成为	固定的	在	-	WHO	,	沉默的	,	和	和	不动	脸	,	偷窃	向	她	.

她的目光紧紧地盯着特克瓦尼，特克瓦尼沉默不语，面无表情地向她走来。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [wɪtʃ] [kən'troʊld] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [wɔ:r] ['ɪndiən] ['mɔkəsɪnz] [ænd; ənd]

In	spite	of	the	civilization	which	controlled	him	,	he	wore	Indian	moccasins	and
在	尽管如此	的	这	文明	哪个	受控	他	,	他	穿着	印度	鹿皮鞋	和

['dɪrˌskɪn] ['brɪtʃɪz] ,

deerskin	breeches	,
鹿皮	马裤	,

尽管他身处文明社会，却依然穿着印第安软皮鞋和鹿皮裤。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [koʊt] [wʌz; wəz] ['ræðər] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃɔ:tnd] ['wɜ˞:kmənz] [blaʊs] .

though	his	coat	was	rather	like	a	shortened	workman's	blouse	.
尽管	他的	外套	曾是	相当	喜欢	一个	缩短	工人的	女式衬衫	.

不过他的外套倒像是件改短的工装衬衫。

[hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [laɪf] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ; [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bi:ɪŋ] [ə'pɑ:rt] ,

He	did	not	belong	to	the	life	about	him	;	he	was	a	being	apart	,
他	做过	不是	属于	到	这	生活	关于	他	;	他	曾是	一个	存在	除	,

他与周围的生活格格不入；他是一个超然物外的存在。

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['vænɪʃt] [ænd; ənd] ['vænɪʃɪŋ] [deɪz] .

the	spirit	of	vanished	and	vanishing	days	.
这	精神	的	消失了	和	消失	天	.

逝去岁月的精神。

" - — [ɑ:] , - , [ju:; jʊ][hæv; həv] [kʌm] , " [ðə; ði][gɜ:rl] [sed] ,

"	Tekewani	—	ah	,	Tekewani	,	you	have	come	,	"	the	girl	said	,
"	-	—	啊	,	-	,	你	有	来	,	"	这	女孩	说	,

“特克瓦尼——啊，特克瓦尼，你来了，”女孩说道。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [smaɪld] [æt; ət] [ɪŋgoʊlbi] [ɔ:r]

and	her	eyes	smiled	at	him	as	they	had	not	smiled	at	Ingolby	or
和	她	眼睛	微笑	在	他	作为	他们	有	不是	微笑	在	英戈尔比	或者

['i:v(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn] [blæk] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] .

even	at	the	woman	in	black	beside	her	.
甚至	在	这	女士	在	黑色的	旁	她	.

她对他露出了微笑，这种微笑是她从未对英戈尔比，甚至对身旁身穿黑衣的女人露出过的。

" [haʊ] !

"	How	!
"	如何	!

“如何！

" [ðə; ði] [tʃi:f] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] ['sɜ:rtʃɪŋ] , ['wɜ˞:ʃəpɪŋ] [aɪz] .

"	the	chief	replied	,	and	looked	at	her	with	searching	,	worshipping	eyes	.
"	这	首席	回复	,	和	看起来	在	她	和	搜索	,	崇拜	眼睛	.

“酋长回答道，并用充满探索和崇拜的目光看着她。

" [dəunt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'i:] [ðæt] [wei] , - , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['kʌmɪŋ] [kloʊz] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

"	Don't	look	at	me	that	way	,	Tekewani	,	"	she	said	,	coming	close	to	him	.
"	不	看	在	我	那	方式	,	-	,	"	她	说	,	未来	关闭	到	他	.

“别那样看着我，特克瓦尼，”她说着，走近了他。

" [aɪ][hæd; həd][tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd][ˌaɪ 'ti:] . "

"	I	had	to	do	it	,	and	I	did	it	.	"
"	我	有	到	做	它	,	和	我	做过	它	.	"

“我不得不这么做，而且我也这么做了。”

" [ðə; ði] [ti:θ] [ʌv; əv] [rɑ:k] ['evriwer] !

"	The	teeth	of	rock	everywhere	!
"	这	牙齿	的	岩石	到处	!

到处都是岩石的牙齿！

" [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] [rɪ'proʊtʃfəli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [ɔː] .
" he rejoined reproachfully , with a gesture of awe .
" 他 重新加入 责备地 , 和 一个 手势 的 敬畏 .

他带着敬畏的神情，责备地回应道。

" [aɪ] [rɪ'membər] [ɔːl] — [ɔːl] .
" I remembered all — all .
" 我 记得 全部 — 全部 .

“我全都记得——全都记得。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər][maɪ]['mæstər] , - . "
You were my master , Tekewani . "
你 是 我的 掌握 , - . "

你曾是我的主人，特克瓦尼。

" [bʌt; bət]['oʊnli][wʌns][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['sʌmər] [sɔːŋ] , " [hiː; hi] [pə'sistid] .
" But only once with me it was , Summer Song , " he persisted .
" 但 仅有的 一次 和 我 它 曾是 , 夏天 歌曲 , " 他 持续 .

“但只有一次，《夏日之歌》。”他坚持道。

['sʌmər] [sɔːŋ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
Summer Song was his name for her .
夏天 歌曲 曾是 他的 姓名 为了 她 .

夏日之歌是他给她起的名字。

" [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] — [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , ['evri] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] .
" I saw it — saw it , every foot of the way , " she insisted .
" 我 锯 它 — 锯 它 , 每一个 脚 的 这 方式 , " 她 坚持 .

“我亲眼看到了——每一步都看到了，”她坚持说。

" [aɪ] [θɔːt] [hɑːrd] , [oʊ] , [hɑːrd][æz; əz][ðə; ði] [soʊl] [θɪŋks] .
" I thought hard , oh , hard as the soul thinks .
" 我 想法 难的 , 哦 , 难的 作为 这 灵魂 思考 .

我苦思冥想，哦，像灵魂思考那样苦思冥想。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
And I saw it all .
和 我 锯 它 全部 .

我目睹了一切。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['sɪŋgjələrli] [ə'kɪn][ɪn][ðə; ði]['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl][ænd; ənd][ðə; ði]
" There was something singularly akin in the nature of the girl and the
" 那里 曾是 某物 单独地 类似的 在 这 自然 的 这 女孩 和 这
['ɪndiən] .
Indian .
印度 .

“这个女孩和那个印度人的性格中有着某种奇特的相似之处。”

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['nevər] [spoʊk] [tuː; tə] ['eni] ['ʌðər] .
She spoke to him as she never spoke to any other .
她 辐 到 他 作为 她 绝不 辐 到 任何 其他 .

她和他说话的方式，是她从未和其他人说过的。

" [tuː] [mʌtʃ] ['siːɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [deθ] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" Too much seeing , it is death , " he answered .
" 也 很多 看到 , 它 是 死亡 , " 他 回答 .

“看得太多，就会死。”他回答道。

" [men] [daɪ][wɪð; wɪθ] [tuː] [mʌtʃ] ['siːɪŋ] .
" Men die with too much seeing .
" 男人 死 和 也 很多 看到 .

“男人因看得太多而死。”

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm][daɪ] .

I	have	seen	them	die	.
我	有	已见	他们	死	.

我亲眼目睹过他们的死亡。

[tuː; tə] [lʊk] [hɑːrd] [θruː] ['dɪrˌskɪn] ['kɜːtənz] , [tuː; tə] [siː] [θruː] [ðə; ði] [rɑːk] ,

To	look	hard	through	deerskin	curtains	,	to	see	through	the	rock	,
到	看	难的	通过	鹿皮	窗帘	,	到	看	通过	这	岩石	,

透过鹿皮窗帘仔细观察，看穿岩石，

[tuː; tə][bɪˈhoʊld][ðə; ði]['wɔːtər] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɑːks] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [blæk] ['wɔːtərz]

to	behold	the	water	beneath	the	earth	,	and	the	rocks	beneath	the	black	waters
到	看哪	这	水	下面	这	地球	,	和	这	岩石	下面	这	黑色的	水

,

,

,

去看看地底下的水，以及黑色水面下的岩石，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][fɔːr; fər][mæn][tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][soʊl] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['siːɪŋ] — [bɪˈhoʊld] ,

it	is	for	man	to	see	if	he	has	a	soul	,	but	the	seeing	—	behold	,
它	是	为了	男人	到	看	如果	他	有	一个	灵魂	,	但	这	看到	—	看哪	,

人要自己去观察自己是否有灵魂，但观察本身——看哪，

[soʊ] [ðoʊz] [daɪ] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv] ! "

so	those	die	who	should	live	!	"
所以	那些	死	WHO	应该	居住	!	"

那些本该活着的人就这样死了！

" [aɪ][lɪv; laɪv] , - , [ðoʊ] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv] ['rɑːks] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [blæk] ['wɔːtər] ,

"	I	live	,	Tekewani	,	though	I	saw	the	teeth	of	rocks	beneath	the	black	water	,
"	我	居住	,	-	,	尽管	我	锯	这	牙齿	的	岩石	下面	这	黑色的	水	,

“我活着，特克瓦尼，尽管我看到了黑色水面下岩石的尖牙。”

" [ʃiː; ʃi] ['ɝːdʒd] ['dʒentli] .

"	she	urged	gently	.
"	她	敦促	轻轻地	.

她轻声劝道。

" [jet] [ðə; ði] [hæf] - [deθ] [keɪm] — "

"	Yet	the	half	-	death	came	—	"
"	然而	这	一半	-	死亡	来了	—	"

“然而，半死不活的感觉还是来了——”

" [aɪ] ['feɪntɪd] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][daɪ] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][maɪ][taɪm] .

"	I	fainted	,	but	I	was	not	to	die	—	it	was	not	my	time	.
"	我	昏厥	,	但	我	曾是	不是	到	死	—	它	曾是	不是	我的	时间	.

“我昏了过去，但我并没有死——我的时间还没到。”

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['gluːmɪli] .

"	He	shook	his	head	gloomily	.
"	他	摇晃	他的	头	阴郁地	.

他沮丧地摇了摇头。

" [wʌns] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] , [bʌt; bət][ðə; ði]['iːv(ə)l] ['spɪrɪts] [tempt] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [deθ] .

"	Once	it	may	be	,	but	the	evil	spirits	tempt	us	to	death	.
"	一次	它	可能	是	,	但	这	邪恶的	烈酒	诱惑	我们	到	死亡	.

“也许曾经是这样，但邪灵会引诱我们走向死亡。”

[ˌaɪ ˈtiː] ['mætərz] [nɑːt] [wʌt] [kʌmz] [tuː; tə] - ; [hiː; hi][ɪz][æz; əz][ðə; ðɪ] [liːf] [ðæt] [fɔːlz] [frʌm; frəm]

It	matters	not	what	comes	to	Tekewani	;	he	is	as	the	leaf	that	falls	from
它	事情	不是	什么	来	到	-	;	他	是	作为	这	叶子	那	瀑布	从

[ðə; ðɪ] [stem] ;

the	stem	;
这	干	;

特克瓦尼遭遇什么都无关紧要；他就像从枝头飘落的叶子一样；

[bʌt; bət][fɔːr; fər] ['sʌmər] [sɔːŋ] [ðæt] [hæz; həz][fɑːr][tuː; tə][goʊ] ,

but	for	Summer	Song	that	has	far	to	go	,
但	为了	夏天	歌曲	那	有	远的	到	去	,

但对于《夏日之歌》来说，它还有很长的路要走。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ðɪ] ['mædnəs] [frʌm; frəm] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ] [hɪlz] [ʌv; əv] [laɪf] .

it	is	the	madness	from	beyond	the	Hills	of	Life	.
它	是	这	疯狂	从	超过	这	丘陵	的	生活	.

这是来自生命之山之外的疯狂。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] .

"	She	took	his	hand	.
"	她	采取	他的	手	.

她握住了他的手。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt][duː][ˌaɪ ˈtiː] [ə'gen] , - . "

"	I	will	not	do	it	again	,	Tekewani	.	"
"	我	将要	不是	做	它	再次	,	-	.	"

“我不会再这样做了，特克瓦尼。”

" [haʊ] !

"	How	!
"	如何	!

“如何！

" [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][hænd] [ˌʌp'reɪzd] , [æz; əz][wʌn] [huː] [griːts] [ðə; ðɪ] [greɪt] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .

"	he	said	,	with	hand	upraised	,	as	one	who	greets	the	great	in	this	world	.
"	他	说	,	和	手	抬起	,	作为	一	WHO	问候	这	伟大的	在	这	世界	.

“他举起手说，就像向世间伟人致敬一样。”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [aɪ][dɪd][ˌaɪ ˈtiː] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['miːnɪŋli] .

"	I	don't	know	why	I	did	it	,	"	she	added	meaningly	.
"	我	不	知道	为什么	我	做过	它	,	"	她	额外	有意义的	.

“我不知道我为什么这么做，”她意味深长地补充道。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['selfɪʃ] .

"	It	was	selfish	.
"	它	曾是	自私	.

“这是自私的行为。”

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [naʊ] .

I	feel	that	now	.
我	感觉	那	现在	.

我现在有这种感觉了。

" [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [ɪn] [blæk] [prest] [hɜːr; hər][hænd] ['tɪmɪdli] .

"	The	woman	in	black	pressed	her	hand	timidly	.
"	这	女士	在	黑色的	按下	她	手	胆怯地	.

“身穿黑衣的女子怯生生地按了按手。”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ][fɔːr; fər]['evər][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [greɪt] , " - ['ænsər] .

"	It	is	so	for	ever	with	the	great	,	"	Tekewani	answered	.
"	它	是	所以	为了	曾经	和	这	伟大的	,	"	-	回答	.

“伟人总是如此，”特克瓦尼回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] , ['ɔːlsoʊ] , [frʌm; frəm] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [hɪlz] — [ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

"	It	comes	,	also	,	from	beyond	the	Hills	—	the	will	to	do	it	.
"	它	来	,	还	,	从	超过	这	丘陵	—	这	将要	到	做	它	.

“此外，这种意志也来自山那边——那就是做这件事的意志。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['spɪrɪt] [ðæt] ['hwispəz] ['oʊvər][ðə; ði] [ɜːrθ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [ɜːrθ] .

It	is	the	spirit	that	whispers	over	the	earth	out	of	the	Other	Earth	.
它	是	这	精神	那	低语	超过	这	地球	出去	的	这	其他	地球	.

它是来自另一个地球，在地球上低语的精灵。

[noʊ][wʌn] ['hiːrz] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] .

No	one	hears	it	but	the	great	.
不	一	听到	它	但	这	伟大的	.

除了伟人，无人能听见。

[ðə; ði] ['wɪspər] ['oʊnli][ɪz][fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌn] [hɪr] [ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][ðer; ðər] [huː] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] .

The	whisper	only	is	for	this	one	here	and	that	one	there	who	is	of	the	Few	.
这	耳语	仅有的	是	为了	这	一	这里	和	那	一	那里	WHO	是	的	这	很少	.

这窃窃私语只属于少数人中的一人。

[ˌaɪ 'tiː] ['hwispəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪspər] [mʌst; məst][biː; bi] [əu'beid] .

It	whispers	,	and	the	whisper	must	be	obeyed	.
它	低语	,	和	这	耳语	必须	是	服从	.

它低语，而这低语必须服从。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] . "

So	it	was	from	the	beginning	.	"
所以	它	曾是	从	这	开始	.	"

从一开始就是这样。

" [jes] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , - , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['sɔːftli] .

"	Yes	,	you	understand	,	Tekewani	,	"	she	answered	softly	.
"	是的	,	你	理解	,	-	,	"	她	回答	轻轻	.

“是的，你明白的，特克瓦尼，”她轻声回答道。

" [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['sʌmθɪŋ] ['wɪspəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [ɜːrθ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	I	did	it	because	something	whispered	from	the	Other	Earth	to	me	.
"	我	做过	它	因为	某物	低声说道	从	这	其他	地球	到	我	.

“我这样做是因为来自另一个地球的某种声音低语着什么。”

" [hɜːr; hər] [hed] [druːpt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ʃædoʊ] .

"	Her	head	drooped	a	little	,	her	eyes	had	a	sudden	shadow	.
"	她	头	下垂	一个	小的	,	她	眼睛	有	一个	突然	阴影	.

“她的头微微低垂，眼睛里突然闪过一道阴影。”

" [hiː; hi] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['ɪndiən] ; " [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] , " [æz; əz]

"	He	will	understand	,	"	answered	the	Indian	;	"	your	father	will	understand	,	"	as
"	他	将要	理解	,	"	回答	这	印度	;	"	你的	父亲	将要	理解	,	"	作为

[ðoʊ] ['riːdɪŋ] [hɜːr; hər] [θɔːts] .

though	reading	her	thoughts	.
尽管	阅读	她	想法	.

“他会理解的，”印第安人回答说，“你父亲会理解的，”仿佛看穿了她的心思。

[hiː; hi][hæd; həd] ['klɪrli] [riːd] [hɜːr; hər] [θɔːt] , [ðɪs] [ˌdɪspə'zest] , [ɪ'lɪtərət] ['ɪndiən] ['tʃiːftən] .

He	had	clearly	read	her	thought	,	this	dispossessed	,	illiterate	Indian	chieftain	.
他	有	清楚地	读	她	想法	,	这	被剥夺	,	文盲	印度	头目	.

他显然看穿了这位失地无依、不识字的印度酋长的心思。

[jet] , [wʌz; wəz][hiː; hi][soʊ] [ɪ'lɪtərət] ?

Yet	,	was	he	so	illiterate	?
然而	,	曾是	他	所以	文盲	?

但他真的那么不识字吗?

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [riːd] [ɪn] [bʊks] [wɪtʃ] [soʊ] [fjuː] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [riːd] ?

Had	he	not	read	in	books	which	so	few	have	learned	to	read	?
有	他	不是	读	在	图书	哪个	所以	很少	有	学习	到	读	?

难道他没读过那些只有极少数人才能读懂的书吗?

[hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [bɪn] ['broʊkən][ɑːn][ðə; ði] [rɑːk] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ,

His	life	had	been	broken	on	the	rock	of	civilization	,
他的	生活	有	到过	破碎的	在	这	岩石	的	文明	,

他的一生被文明的磐石击碎。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l][soʊl][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [sʌm; səm] [ˌelɪ'mentl] [trʊθs] — [nɑːt] ['meni] , [bʌt; bət]

but	his	simple	soul	had	learned	some	elemental	truths	—	not	many	,	but
但	他的	简单的	灵魂	有	学习	一些	元素	真相	—	不是	许多	,	但

[ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [wʌnz] ,

the	essential	ones	,
这	基本的	一个	,

但他那颗纯朴的心灵领悟到了一些基本的真理——不多，但却是至关重要的真理。

[wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [fə'lɑːsəfi] , [noʊ] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

without	which	there	is	no	philosophy	,	no	understanding	.
没有	哪个	那里	是	不	哲学	,	不	理解	.

没有它就没有哲学，就没有理解。

[hiː; hi] [nuː] ['fliːdə] [druːz] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd]

He	knew	Fleda	Druse	was	thinking	of	her	father	,	wondering	if	he	would
他	知道	弗莱达	德鲁斯	曾是	思维	的	她	父亲	,	好奇	如果	他	会

[ˌʌndər'stænd] ,

understand	,
理解	,

他知道弗莱达·德鲁斯在想她的父亲，想知道他是否会理解。

[hæf] - [fiərɪŋ] , ['hɑːrdli] ['hoʊpɪŋ] , ['dredɪŋ] [ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [miːt] [hɪm; ɪm] [feɪs]

half	-	fearing	,	hardly	hoping	,	dreading	the	moment	when	she	must	meet	him	face
一半	-	害怕	,	几乎	希望	,	恐惧	这	片刻	什么时候	她	必须	见面	他	脸

[tuː; tə] [feɪs] .

to	face	.
到	脸	.

她既害怕又几乎不抱希望，恐惧着与他面对面的那一刻。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['selfɪʃ] , [bʌt; bət] [wʊd] ['geɪbriəl] [druːz] [ˌʌndər'stænd] ?

She	knew	she	had	been	selfish	,	but	would	Gabriel	Druse	understand	?
她	知道	她	有	到过	自私	,	但	会	加布里埃尔	德鲁斯	理解	?

她知道自己很自私，但加布里埃尔·德鲁斯会理解吗?

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn] ['grætɪtuːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['blækfiːt] [tʃiːf] .

She	raised	her	eyes	in	gratitude	to	the	Blackfeet	chief	.
她	提高	她	眼睛	在	感激	到	这	黑脚族	首席	.

她感激地抬起头，向黑脚族酋长致意。

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [hoʊm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	must	go	home	,	"	she	said	.
"	我	必须	去	家	,	"	她	说	.

“我必须回家了，”她说。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] , [bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] , [ə; eɪ][mæn] [keɪm] ['swægərɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]

She	turned	to	go	,	but	as	she	did	so	,	a	man	came	swaggering	down	the
她	转向	到	去	,	但	作为	她	做过	所以	,	一个	男人	来了	趾高气扬	向下	这

[striːt] ,

street	,
街道	,

她转身要走，但就在这时，一个男人大摇大摆地从街上走了过来。

[broʊk] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd] [meɪd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɑːrm] [reɪzd] , [ə; eɪ]

broke	through	the	crowd	,	and	made	towards	her	with	an	arm	raised	,	a
打破	通过	这	人群	,	和	制成	向	她	和	一个	手臂	提高	,	一个

[hænd] ['weɪvɪŋ] ,

hand	waving	,
手	挥手	,

他挤过人群，举起手臂朝她走来，挥舞着手。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɪr] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	a	leer	on	his	face	.
和	一个	斜视	在	他的	脸	.

脸上带着一丝邪笑。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪn] , ['ræðər] ['hænsəm] , ['dɪsəluːt] - ['lʊkɪŋ] ['feloʊ] [ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] [haɪt]

He	was	a	thin	,	rather	handsome	,	dissolute	-	looking	fellow	of	middle	height
他	曾是	一个	薄的	,	相当	英俊的	,	荒淫	-	寻找	同伴	的	中间	高度

[ænd; ənd] [ə'baʊt] ['fɔːrti] , [ɪn] ['dændɪfaɪd] [dres] .

and	about	forty	,	in	dandified	dress	.
和	关于	四十	,	在	精致的	裙子	.

他身材瘦削，相貌英俊，衣着考究，中等身高，大约四十岁，一副放荡不羁的样子。

[hɪz; ɪz] ['glɑːsi] [blæk] [her] [fel] ['kerləsli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [smuːð] ['fɔːrhed] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ə; eɪ][sɔːft] ,

His	glossy	black	hair	fell	carelessly	over	his	smooth	forehead	from	under	a	soft	,
他的	光滑	黑色的	头发	跌倒	粗心大意	超过	他的	光滑的	前额	从	在下面	一个	柔软的	,

[waɪd] - [ə'weɪk] [hæt] .

wide	-	awake	hat	.
宽的	-	醒	帽子	.

他乌黑亮丽的头发随意地从柔软宽大的帽子下垂落下来，盖住他光滑的额头。

" ['mænɪˌtuː] [fɔːr; fər] ['evər] !

"	Manitou	for	ever	!
"	马尼图	为了	曾经	!

“Manitou 永远！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flɜːrɪʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

"	he	cried	,	with	a	flourish	of	his	hand	.
"	他	哭	,	和	一个	繁荣	的	他的	手	.

他挥了挥手，喊道。

" [aɪ] [sə'luːt] [ðə; ði] [breɪv] .

"	I	salute	the	brave	.
"	我	礼炮	这	勇敢的	.

我向勇敢者致敬。

[aɪ]['eskɔːrt][ðə; ði] [breɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv]['mænɪˌtuː] .

I	escort	the	brave	to	the	gates	of	Manitou	.
我	护送	这	勇敢的	到	这	大门	的	马尼图	.

我护送勇士们来到马尼图城门。

[aɪ]['eskɔːrt][ðə; ði] [breɪv] .

I	escort	the	brave	.
我	护送	这	勇敢的	.

我护送勇敢者。

[aɪ]['eskɔːrt][ðə; ði] [breɪv] .

I	escort	the	brave	.
我	护送	这	勇敢的	.

我护送勇敢者。

[sɑː'ljuː] ! [sɑː'ljuː] ! [sɑː'ljuː] !

Salut	!	Salut	!	Salut	!
萨鲁特	!	萨鲁特	!	萨鲁特	!

萨鲁特！萨鲁特！萨鲁特！

[wel] [dʌn] , ['bjuːti] ['bjuːti] — ['bjuːti] — ['bjuːti] , [wel] [dʌn] [ə'gen] !

Well	done	,	Beauty	Beauty	—	Beauty	—	Beauty	,	well	done	again	!
出色地	完毕	,	美丽	美丽	—	美丽	—	美丽	,	出色地	完毕	再次	!

做得好，美女！美女！美女！美女！再次做得好！

" [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] ['fliːdə] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [wɪð; wɪθ] [dɪs'gʌst] .

"	He	held	out	his	hand	to	Fleda	,	but	she	drew	back	with	disgust	.
"	他	握住	出去	他的	手	到	弗莱达	,	但	她	画	后退	和	厌恶	.

他向弗莱达伸出手，但她厌恶地缩回了手。

['fiːlɪks] [mɑːrk'hænd, mɑːr'tʃænd] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [oʊld] ['hektər] [mɑːrk'hænd, mɑːr'tʃænd] , ['mʌni] - ['lendər]

Felix	Marchand	,	the	son	of	old	Hector	Marchand	,	money	-	lender
菲利克斯	马尔尚	,	这	儿子	的	老的	赫克托	马尔尚	,	钱	-	贷款机构

[ænd; ənd] ['kæpɪtəlɪst] [ʌv; əv] ['mænɪˌtuː] ,

and	capitalist	of	Manitou	,
和	资本家	的	马尼图	,

费利克斯·马尔尚，老埃克托·马尔尚之子，马尼图的放贷人和资本家，

[hæd; həd] [prest] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [jɪr] [sɪns] [hiː; hi] [hæd; həd]

had	pressed	his	attentions	upon	her	during	the	last	year	since	he	had
有	按下	他的	注意	之上	她	期间	这	最后的	年	自从	他	有

[rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [iːst] ,

returned	from	the	East	,
返回	从	这	东方	,

自从他从东方回来后，过去一年里他一直对她格外关注。

['brɪŋɪŋ] ['dɪsəˌluːtnəs] [ænd; ənd] ['vʌlgər] [praɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

bringing	dissoluteness	and	vulgar	pride	with	him	.
带来	放荡	和	庸俗	自豪	和	他	.

他带来了放荡不羁和庸俗的傲慢。

['wɪmɪn] [hæd; həd] [spɔɪld] [hɪm; ɪm] , ['mʌni] [hæd; həd] [kə'rʌptɪd] [ænd; ənd] [dɪ'greɪdɪd] [hɪm; ɪm] .

Women	had	spoiled	him	,	money	had	corrupted	and	degraded	him	.
女性	有	被宠坏了	他	,	钱	有	腐败的	和	退化的	他	.

女人宠坏了他，金钱腐蚀了他，让他堕落了。

" [kʌm] , ['bjuːtɪf(ə)l] [breɪv] , [ɪts] [sɑː'ljuː] ! [sɑː'ljuː] ! [sɑː'ljuː] !

"	Come	,	beautiful	brave	,	it's	Salut	!	Salut	!	Salut	!
"	来	,	美丽的	勇敢的	,	它是	萨鲁特	!	萨鲁特	!	萨鲁特	!

“来吧，美丽的勇敢者，致敬！致敬！致敬！

" [hiː; hi] [sed] , ['bendɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [fə'mɪliərli] .

"	he	said	,	bending	towards	her	familiarly	.
"	他	说	,	弯曲	向	她	熟悉地	.

“他一边说着，一边亲昵地向她弯下腰。”

[hɜːr; hər] [feɪs] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] ['æŋgər] .

Her	face	flushed	with	anger	.
她	脸	酡	和	愤怒	.

她气得满脸通红。

" [let] [ˌem 'iː] [pæs] , [mə'sjɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['ʃɑːrpli] .

"	Let	me	pass	,	monsieur	,	"	she	said	sharply	.
"	让	我	经过	,	先生	,	"	她	说	尖锐地	.

“让我过去，先生，”她厉声说道。

" [praɪd] [ʌv; əv] ['mænɪˌtuː] — " [hiː; hi] [ə'pɑːstrəˌfaɪzd] , [bʌt; bət] [gɑːt] [noʊ] ['fɑːrðər] .

"	Pride	of	Manitou	—	"	he	apostrophized	,	but	got	no	farther	.
"	自豪	的	马尼图	—	"	他	带撇号	,	但	得到	不	更远	.

“马尼图的骄傲——”他用撇号说道，但话到嘴边又咽了下去。

[ɪŋgoʊlbi] [kɔːt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [ˈʃəuldəz] , [wiːld] [hɪm; ɪm] [raʊnd] ,
Ingolby **caught** **him** **by** **the** **shoulders** **,** **wheeled** **him** **round** **,**
英戈尔比 捕捉 他 经过 这 肩膀 , 带轮子的 他 圆形的 ,

英戈尔比抓住他的肩膀，把他转了过来。

[ænd; ənd] [ðen] [flʌŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breɪvz] .
and **then** **flung** **him** **at** **the** **feet** **of** **Tekewani** **and** **his** **braves** **.**
和 然后 扔 他 在 这 脚 的 - 和 他的 勇士们 .

然后把他扔到特克瓦尼和他的勇士们脚下。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] - [aɪz] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈfaɪər][æz; əz] [maɪt] [bɜːrn][ɪn][ˈwoʊtænz]
At **this** **moment** **Tekewani's** **eyes** **had** **such** **a** **fire** **as** **might** **burn** **in** **Wotan's**
在 这 片刻 - 眼睛 有 这样的 一个 火 作为 可能 烧伤 在 沃坦的
[ˈsmɪθi] .
smithy **.**
铁匠铺 .

此刻，特克瓦尼的眼神中燃烧着如同沃坦铁匠铺中燃烧的火焰。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈredi] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][dɪˈfaɪ][ðə; ði] [ˈpenəlti] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [fɔːr; fər] [əˈsɔːltɪŋ] [ə; eɪ]
He **was** **ready** **enough** **to** **defy** **the** **penalty** **of** **the** **law** **for** **assaulting** **a**
他 曾是 准备好 足够的 到 违抗 这 惩罚 的 这 法律 为了 袭击 一个
[waɪt] [mæn] ,
white **man** **,**
白色的 男人 ,

他甚至不惜藐视因袭击白人而受到的法律制裁。

[bʌt; bət] [ˈfiːlɪks] [mɑːrkˈhænd, mɑːrˈtʃænd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [dʌst] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [duː][fɔːr; fər][ðə; ði]
but **Felix** **Marchand** **was** **in** **the** **dust** **,** **and** **that** **would** **do** **for** **the**
但 菲利克斯 马尔尚 曾是 在 这 灰尘 , 和 那 会 做 为了 这
[ˈmoʊmənt] .
moment **.**
片刻 .

但费利克斯·马尔尚已经落后了，暂时这样就足够了。

[wɪð; wɪθ] [grɪm] [feɪs] [ɪŋgoʊlbi] [stʊd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [bɪˈgraɪmd] [ˈfɪgjər] .
With **grim** **face** **Ingolby** **stood** **over** **the** **begrimed** **figure** **.**
和 严峻 脸 英戈尔比 站立 超过 这 肮脏的 数字 .

英戈尔比面色凝重地站在那个满身污垢的身影面前。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði][ˈrɪvər] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt] [mɔːr] , " [hiː; hi] [sed] .
" **There's** **the** **river** **if** **you** **want** **more** **,** **"** **he** **said** **.**
" 有 这 河 如果 你 想 更多的 , " 他 说 .

“如果你还想要更多，可以去河边看看，”他说。

" - [noʊz] [wer] [ðə; ði] [ˈwɔtɝz] [ˈdiːpəst] .
" **Tekewani** **knows** **where** **the** **water's** **deepest** **.**
" - 知道 在哪里 这 水的 最深处 .

“特克瓦尼知道哪里水最深。”

" [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [ˈfɑːloʊd] [ˈfliːdə] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ɪn] [blæk] .
" **Then** **he** **turned** **and** **followed** **Fleda** **and** **the** **woman** **in** **black** **.**
" 然后 他 转向 和 随后 弗莱达 和 这 女士 在 黑色的 .

然后他转身跟在弗莱达和黑衣女人身后。

[ˈfiːlɪks] [mɑːrˈʃɑːndz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈtwɪstɪd] [wɪð; wɪθ] [heɪt] [æz; əz][hiː; hi][gɑːt] [ˈsloʊli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
Felix **Marchand's** **face** **was** **twisted** **with** **hate** **as** **he** **got** **slowly** **to** **his** **feet** **.**
菲利克斯 马尔尚的 脸 曾是 扭曲 和 恨 作为 他 得到 缓慢地 到 他的 脚 .

费利克斯·马尔尚缓缓站起身来，脸上满是仇恨。

" [juːl] [iːt] [dʌst] [bɪˈfɔːr] [aɪm] [dʌn] , " [hiː; hi] [kɔːld] [ˈæftər] [ɪŋgoʊlbi] .
" **You'll** **eat** **dust** **before** **I'm** **done** **,** **"** **he** **called** **after** **Ingolby** **.**
" 你会 吃 灰尘 前 我是 完毕 , " 他 称为 后 英戈尔比 .

“在我完事之前，你会吃灰的，”他对着英戈尔比喊道。

[ðen] , [ə'mɪd][ðə; ði] [dʒɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ,
Then , amid the jeers of the crowd ,
然后 , 之中 这 嘲笑 的 这 人群 ,

然后，在人群的嘲笑声中，

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['tævərn] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kə'raʊzɪŋ] .
he went back to the tavern where he had been carousing .
他 去 后退 到 这 酒馆 在哪里 他 有 到过 狂欢 .

他回到了他之前寻欢作乐的酒馆。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[kən'sɜːrnɪŋ] [ɪŋgoʊlbi] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [taʊnz]
CONCERNING INGOLBY AND THE TWO TOWNS
有关 英戈尔比 和 这 二 城镇

关于英格尔比和两个城镇

[ə; eɪ][wɜːrd] [ə'baʊt] [mæks] [ɪŋgoʊlbi] .
A word about Max Ingolby .
一个 单词 关于 最大限度 英戈尔比 .

关于马克斯·英戈尔比的一句话。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sekənd] [sʌn] [ʌv; əv] [fɔːr] [sʌnz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɑːðər] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]
He was the second son of four sons , with a father who had been a
['feɪljər] ;
failure ;
失败 ;

他是家中四个儿子中的老二，他的父亲是个失败者；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌðər] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [greɪt] ['nætʃ(ə)rəl] [streŋθ] [ʌv; əv] [breɪn] ,
but with a mother of imagination and great natural strength of brain ,
但 和 一个 母亲 的 想像力 和 伟大的 自然的 力量 的 脑 ,

但她是一位极富想象力且拥有超强脑力的母亲，

[jet] [huːz] [laɪf][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['hærid] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['fæməli][ɑːn] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ,
yet whose life had been so harried in bringing up a family on nothing at all ,
然而 谁 生活 有 到过 所以 疲惫不堪 在 带来 向上 一个 家庭 在 没有什么 在 全部 ,

然而，他一生艰辛，却一无所有地养家糊口。

[ðæt] [ðer; ðər]['oʊnli] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˌpɔsə'bilitiz] [ə; eɪ] [greɪt] [wɪl] [tuː; tə][duː][ðə; ði]
that there only emerged from her possibilities a great will to do the
[ɪm'pɑːsəb(ə)l] [θɪŋz] .
impossible things .
不可能的 事物 .

她的种种可能性最终激发了她去做不可能之事的强大意志。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər][hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði]['spɪrɪt] [wɪtʃ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [dɪ'naɪd] .
From her had come the spirit which would not be denied .
从 她 有 来 这 精神 哪个 会 不是 是 否认 .

她身上散发着一种不容否认的精神。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] [mæks] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ðoʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [lædz] [praɪz] — ['fɪʃɪŋ] - [rɑːdz]
In his boyhood Max could not have those things which lads prize — fishing - rods
,
,
,

在童年时期，马克斯无法拥有那些男孩们珍视的东西——钓鱼竿。

['krɪkɪt] - [bæts][ænd; ənd] [sled] , [ænd; ənd][ɔːl] [sʌtʃ] [θɪŋz] ;
cricket - bats and sleds , and all such things ;
蟋蟀 - 蝙蝠 和 雪橇 , 和 全部 这样的 事物 ;

板球棒、雪橇以及所有类似的东西；

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [moʊst]['praɪzɪz][æt; ət] [skuːl] ['oʊpən][tuː; tə][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] ; [hiː; hi][kʊd; kəd]
but he could take most prizes at school open to competition ; he could
但 他 可以 拿 最多 奖品 在 学校 打开 到 竞赛 ; 他 可以
[wɪn][ɪn][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] - [dʒʌmp] ,
win in the running - jump ,
赢 在 这 跑步 - 跳 ,

但他几乎能赢得学校公开赛的所有奖项；他能赢得助跑跳跃比赛的冠军，

[ðə; ði] [haɪ] - [dʒʌmp] , [ænd; ənd][ðə; ði][faɪv] ['hʌndrəd] [ja:dz] - [reɪs] ; [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːrgənaɪz]
the high - jump , and the five hundred yards ' race ; and he could organize
这 高的 - 跳 , 和 这 五 百 码 - 种族 ; 和 他 可以 组织
[ə; eɪ]['pɪknɪk] ,
a picnic ,
一个 野餐 ,

他擅长跳高和五百码赛跑；而且他还能组织野餐。

[ɔːr][ðə; ði][spɔːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] [ɔːr] [taʊn] — [æt; ət][noʊ][kɔːst][tuː; tə] [hɪm'self] .
or the sports of the school or town — at no cost to himself .
或者 这 运动的 的 这 学校 或者 镇 — 在 不 成本 到 他自己 .

或者学校或城镇的体育运动——而他自己无需承担任何费用。

[hɪz; ɪz]['faɪnæns][ɪn]['iːv(ə)n] [ðɪs] ['lɪmɪtɪd] [fiːld] [hæd; həd] [bɪn] ['brɪliənt] .
His finance in even this limited field had been brilliant .
他的 金融 在 甚至 这 有限的 场地 有 到过 杰出的 .

即使在金融这个有限的领域，他的金融才能也堪称卓越。

['ʌðər] ['piːp(ə)l] [peɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][ðə; ði][wɜːrk] ;
Other people paid , and he did the work ;
其他 人们 有薪酬的 , 和 他 做过 这 工作 ;

其他人付了钱，他做了工作；

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [iːz] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn'triːgɪŋ] [tuː; tə] [kraʊd] [hɪm; ɪm] [aʊt] ,
and he did it with such ease that the others intriguing to crowd him out ,
和 他 做过 它 和 这样的 舒适 那 这 其他的 引人入胜 到 人群 他 出去 ,

他做起来如此轻松，以至于其他人都想把他挤出局。

['sʌfərd] ['feɪljər] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][end][tuː; tə][pʊt] [θɪŋz] [raɪt] .
suffered failure and came to him in the end to put things right .
遭受 失败 和 来了 到 他 在 这 结尾 到 放 事物 正确的 .

他遭遇了失败，最终还是来找他解决问题。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['dɑːktɚz] [ə'sɪstənt] [ænd; ənd] [dɪ'spensər] [æt; ət] [ˌsev(ə)n'tiːn] [ænd; ənd]
He became the village doctor's assistant and dispenser at seventeen and
他 成为 这 村庄 医生的 助手 和 自动售货机 在 十七 和
[ɪn'djʊst] [hɪz; ɪz]['mæstər][tuː; tə][stɑːrt][ə; eɪ] [drʌg] - [stɔːr] .
induced his master to start a drug - store .
诱导 他的 掌握 到 开始 一个 药品 - 店铺 .

他十七岁时就成了村医的助手和药剂师，并说服他的主人开了一家药店。

[hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [drʌg] - [stɔːr] [ə; eɪ] [sək'ses] [wɪ'ðɪn] [tuː] ['jɪrz] ,
He made the drug - store a success within two years ,
他 制成 这 药品 - 店铺 一个 成功 之内 二 年 ,

他用了两年时间就把药店经营得非常成功。

[ænd; ənd] ['mi:nwaɪl] [hi:; hi] ['stʌdid] ['lætn] [ænd; ənd] [gri:k] [ænd; ənd] [ˌmæθə'mætɪks] [ɪn] ['evri] [sper]
and **meanwhile** **he** **studied** **Latin** **and** **Greek** **and** **mathematics** **in** **every** **spare**
和 同时 他 研究 拉丁 和 希腊语 和 数学 在 每一个 空闲的
['aʊər] [hi:; hi][hæd; həd] — ['getɪŋ] [ʌp][æt; ət][faɪv][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,
hour **he** **had** **—** **getting** **up** **at** **five** **in** **the** **morning** **,**
小时 他 有 — 获得 向上 在 五 在 这 早晨 ,

与此同时，他利用所有空闲时间学习拉丁语、希腊语和数学——每天早上五点就起床。

[ænd; ənd] ['du:ɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [bɪ'fɔ:r] ['brekfəst] [æz; əz] ['ʌðər] [dɪd][ɪn][ə; eɪ] [hoʊl] [deɪ] .
and **doing** **as** **much** **before** **breakfast** **as** **others** **did** **in** **a** **whole** **day** **.**
和 正在做 作为 很多 前 早餐 作为 其他的 做过 在 一个 所有的 天 .

在早餐前完成的工作量相当于其他人一天的工作量。

[hɪz; ɪz]['dɑ:ktər] [lʌvd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [helpt] [hɪm; ɪm] ; [ə; eɪ]['venərəb(ə)l] [ˌɑ:rtʃ'di:kən] , [æn; ən]['ɑ:ksfərd]
His **doctor** **loved** **him** **and** **helped** **him** **;** **a** **venerable** **Archdeacon** **,** **an** **Oxford**
他的 医生 喜爱 他 和 帮助 他 ; 一个 可敬 副主教 , 一个 牛津
['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] ,
graduate **,**
毕业 ,

他的医生很爱他，也帮助过他；一位德高望重的副主教，牛津大学毕业生，

[geɪv] [hɪm; ɪm] ['meni] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['koʊtʃɪŋ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][wɪð; wɪθ]
gave **him** **many** **hours** **of** **coaching** **,** **and** **he** **went** **to** **the** **University** **with**
给予 他 许多 小时 的 教练 , 和 他 去 到 这 大学 和
[θri:] ['skɔləʃips] .
three **scholarships** **.**
三 奖学金 .

教练给了他很多时间的指导，他凭借三项奖学金进入了大学。

[ði:z] [wɜ:r; wər] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm] [θru:] [ɪn] [θri:] ['jɪrz] ,
These **were** **sufficient** **to** **carry** **him** **through** **in** **three** **years** **,**
这些 是 充足的 到 携带 他 通过 在 三 年 ,

这些足够他维持三年的生活。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] ['prɑ:fɪt] - ['ʃerɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [drʌg] - ['bɪznəs] [hi:; hi][hæd; həd]
and **there** **was** **enough** **profit** **-** **sharing** **from** **the** **drug** **-** **business** **he** **had**
和 那里 曾是 足够的 利润 - 分享 从 这 药品 - 商业 他 有
['faʊndɪd] [ɑ:n][tɜ:rmz][tu:; tə] ['ʃeltər] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] ['brʌðərz] ,
founded **on** **terms** **to** **shelter** **his** **mother** **and** **his** **younger** **brothers** **,**
创立 在 条款 到 庇护所 他的 母亲 和 他的 年轻 兄弟 ,

他创办的毒品生意利润丰厚，足以让他的母亲和弟弟们过上安稳的生活。

[waɪl] [hi:; hi] [tʊk] ['ɑ:nərz] [æt; ət][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] .
while **he** **took** **honours** **at** **the** **University** **.**
尽管 他 采取 荣誉 在 这 大学 .

他在大学期间获得了荣誉学位。

[ðer; ðər][hi:; hi]['ɔ:rgənaɪzd] [ɔ:l] [ðæt] ['stjʊdnts] ['ɔ:rgənaɪz] ,
There **he** **organized** **all** **that** **students** **organize** **,**
那里 他 组织 全部 那 学生 组织 ,

他在那里组织了学生们组织的所有活动，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ɪn][æt; ət][læst][baɪ][ðə; ði]['bɜ:rsər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑ:lɪdʒ] [tu:; tə] [ri'ɔ:rgənaɪz] [ðə; ði]
and **was** **called** **in** **at** **last** **by** **the** **Bursar** **of** **his** **college** **to** **reorganize** **the**
和 曾是 称为 在 在 最后的 经过 这 财务主管 的 他的 大学 到 改组 这
[ˌkɑ:mɪ'seriət] ,
commissariat **,**
粮食 ,

最后，他被学院财务主管召去重组后勤部门。

[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [səkˈses] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkɑːlɪdʒ] [seɪvd] [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz][ə; eɪ]

which	he	did	with	such	success	that	the	college	saved	five	thousand	dollars	a
哪个	他	做过	和	这样的	成功	那	这	大学	已保存	五	千	美元	一个

[jɪr] .

year	.
年	.

他成功地做到了这一点，以至于学院每年节省了五千美元。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈdʒiːniəs] , [ðə; ði] [ˈkɑːlɪdʒ] [ˈpiːp(ə)l] [sed] ,

He	had	genius	,	the	college	people	said	,
他	有	天才	,	这	大学	人们	说	,

大学里的人都说他很有天赋。

[ænd; ənd][ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][hɪz; ɪz] [dɪˈgriː] [wɪð; wɪθ] [ˈɑːnərz] [ɪn] [ˈklæsɪks] [ænd; ənd]

and	after	he	had	taken	his	degree	with	honours	in	classics	and
和	后	他	有	已采取	他的	程度	和	荣誉	在	经典	和

[ˌmæθəˈmætɪks] [ðeɪ] [ˈɔːfərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [prəˈfesərʃɪp] [æt; ət] [tuː] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz][ə; eɪ] [jɪr]

mathematics	they	offered	him	a	professorship	at	two	thousand	dollars	a	year
数学	他们	提供	他	一个	教授职位	在	二	千	美元	一个	年

.

:
.

在他以优异成绩获得古典文学和数学学位后，他们向他提供了一份年薪两千美元的教授职位。

[hiː; hi] [læft] [aɪˈrɑːnɪkli] , [bʌt; bət] [jet] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] , [wen] [ðə; ði] [prəˈfesərʃɪp] [wʌz; wəz]

He	laughed	ironically	,	but	yet	with	satisfaction	,	when	the	professorship	was
他	笑了	讽刺的是	,	但	然而	和	满意	,	什么时候	这	教授职位	曾是

[ˈɔːfərd] .

offered	.
提供	.

当教授职位授予他时，他带着讽刺的笑意，但同时也感到满意。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][soʊ] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] .

It	was	all	so	different	from	what	was	in	his	mind	for	the	future	.
它	曾是	全部	所以	不同的	从	什么	曾是	在	他的	头脑	为了	这	未来	.

这一切都和他想象中的未来截然不同。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔːriəl] [ˈwɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði] [swiːt] [ˈgɑːθɪk] [ˈbɪldɪŋ] ,

As	he	looked	out	of	the	oriel	window	in	the	sweet	gothic	building	,
作为	他	看起来	出去	的	这	凸窗	窗户	在	这	甜的	哥特	建筑	,

他从那栋漂亮的哥特式建筑的凸窗向外望去，

[tuː; tə][ðə; ði] [griːn] [græs] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmeɪpəlz][ænd; ənd] [ˈɛlmz] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [ˈkɑːlɪdʒ] [graʊndz]

to	the	green	grass	and	the	maples	and	elms	which	made	the	college	grounds
到	这	绿色的	草	和	这	枫树	和	榆树	哪个	制成	这	大学	理由

[laɪk] [æn; ən][oʊld] - [wɜːrld] [pɑːrk] ,

like	an	old	-	world	park	,
喜欢	一个	老的	-	世界	公园	,

绿草茵茵，枫树和榆树点缀着校园，宛如一座古老的公园。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [hɪmˈself] [ˈpɜːrmənəntli] [ɪn] [ðiːz] [səˈraʊndɪŋz] [ʌv; əv] [rɪˈfaɪnmənt]

he	had	a	vision	of	himself	permanently	in	these	surroundings	of	refinement
他	有	一个	想象	的	他自己	永久的	在	这些	周围环境	的	精炼

[ˈgroʊɪŋ] [ˈvenərəb(ə)l][wɪð; wɪθ] [ˈjɪrz] ,

growing	venerable	with	years	,
生长	可敬	和	年	,

他设想自己将永远生活在这种高雅的环境中，随着岁月的流逝而变得德高望重。

['siːɪŋ] [pæs] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [jʌŋ] [men] [də'rektɪd] , [dɪ'veləpt]

seeing	pass	under	his	influence	thousands	of	young	men	directed	,	developed
看到	经过	在下面	他的	影响	数千	的	年轻的	男人	指导	,	发达

[ænd; ənd][ɪn'spaɪərd][baɪ][hɪm; ɪm] .

and	inspired	by	him	.
和	灵感	经过	他	.

在他的影响下，成千上万的年轻人受到他的指导、培养和激励。

[hiː; hi][hæd; həd] , [haʊ'evər] , ['ʃeɪkən] [hɪm'self] [friː] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɑːdɪst]['vɪʒ(ə)n] .

He	had	,	however	,	shaken	himself	free	of	this	modest	vision	.
他	有	,	然而	,	摇晃	他自己	自由的	的	这	谦虚的	想象	.

然而，他已经摆脱了这种狭隘的观念。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf] [wʊd] [ækt][laɪk][ə; eɪ][nɑːr'kɑːtɪk][tuː; tə][hɪz; ɪz]['riːəl][ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ] .

He	knew	that	such	a	life	would	act	like	a	narcotic	to	his	real	individuality	.
他	知道	那	这样的	一个	生活	会	行为	喜欢	一个	麻醉剂	到	他的	真实的	个性	.

他知道，这样的生活会像毒品一样，扼杀他真正的个性。

[hiː; hi] [θəːstɪd] [fɔːr; fər]['kɑːntest] , [fɔːr; fər][ðə; ði][kən'troʊl][ʌv; əv][breɪn][ænd; ənd] [wɪl] ; [hiː; hi]['wɑːntɪd]

He	thirsted	for	contest	,	for	the	control	of	brain	and	will	;	he	wanted
他	口渴	为了	竞赛	,	为了	这	控制	的	脑	和	将要	;	他	通缉

[tuː; tə] [kən'strʌkt] ;

to	construct	;
到	构造	;

他渴望竞争，渴望掌控大脑和意志；他想要建设；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['simplifaiŋ] [θɪŋz] , [ʌv; əv] [ɪ'kɑːnəmaɪzɪŋ] [streŋθ] ;

he	was	filled	with	the	idea	of	simplifying	things	,	of	economizing	strength	;
他	曾是	已填	和	这	主意	的	简化	事物	,	的	节约	力量	;

他满脑子都是简化事物、节约资源的想法；

[hiː; hi] [sɔː] [haʊ] ['fjuːt(ə)l][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] ,

he	saw	how	futile	was	much	competition	,
他	锯	如何	徒劳	曾是	很多	竞赛	,

他明白了竞争是多么徒劳。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði][bɪg] [breɪn] [kʊd; kəd] [kə'mænd] [ænd; ənd][kən'troʊl][wɪð; wɪθ] [iːz] , ['weɪstɪŋ] [noʊ]

and	how	the	big	brain	could	command	and	control	with	ease	,	wasting	no
和	如何	这	大的	脑	可以	命令	和	控制	和	舒适	,	浪费	不

[fɔːrs] ,

force	,
力量	,

以及大脑如何轻松地指挥和控制，不浪费任何力量。

['seɪvɪŋ] ['leɪbər] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [kən'troʊld] [bɪgə(r)] [ænd; ənd] ['betər] .

saving	labour	,	making	the	things	controlled	bigger	and	better	.
保存	劳动	,	制作	这	事物	受控	大	和	更好的	.

节省劳动力，使被控制的事物更大更好。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [siːn] [noʊ] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði]['ɔːriəl] ['wɪndoʊ] .

So	it	came	that	his	face	was	seen	no	more	in	the	oriel	window	.
所以	它	来了	那	他的	脸	曾是	已见	不	更多的	在	这	凸窗	窗户	.

于是，人们再也没有在凸窗里看到他的脸了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɪr] ['hændfʊl][ʌv; əv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['dɛts] ,

With	a	mere	handful	of	dollars	,	and	some	debts	,
和	一个	仅仅	少数	的	美元	,	和	一些	债务	,

他当时只有区区几美元，还背负着一些债务。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['skɑːlərʃɪp] [ænd; ənd] [suː'pɪrɪər] ['pedəgɑːdʒi] ,

he	left	the	world	of	scholarship	and	superior	pedagogy	,
他	左边	这	世界	的	奖学金	和	优越的	教育学	,

他离开了学术界和高等教育界，

[ænd; ənd] [went] [wer] [ðə; ði] [hed] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv] ['reɪlweɪz] [wɜːr; wər] .

and	went	where	the	head	offices	of	railways	were	.
和	去	在哪里	这	头	办公室	的	铁路	是	.

然后去了铁路总部所在地。

['reɪlweɪz] [wɜːr; wər][ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv] ['prɑːgres] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

Railways	were	the	symbol	of	progress	in	his	mind	.
铁路	是	这	象征	的	进步	在	他的	头脑	.

在他看来，铁路是进步的象征。

[ðə; ði] ['reɪlhed] [wʌz; wəz][ðə; ði] [æd'væns] [poʊst][ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .

The	railhead	was	the	advance	post	of	civilization	.
这	铁路终点站	曾是	这	进步	邮政	的	文明	.

铁路终点站是文明的先锋。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [kɔr'tɛz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kɑːŋˌkwiːstə'dɔːriz] [ˌoʊvər'hɔːlɪŋ; ˌoʊvər'hɑːlɪŋ][ænd; ənd]

It	was	like	Cortez	and	his	Conquistadores	overhauling	and
它	曾是	喜欢	科尔特斯	和	他的	征服者	大修	和

[ə'prəʊprɪət] [ðə; ði] ['treʒərz] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] .

appropriating	the	treasures	of	long	generations	.
挪用	这	宝藏	的	长的	几代人	.

这就像科尔特斯和他的征服者们对几代人的财富进行彻底改造和掠夺一样。

[soʊ] [wer] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][goʊ] [ɪf] [nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ?

So	where	should	he	go	if	not	to	the	Railway	?
所以	在哪里	应该	他	去	如果	不是	到	这	铁路	?

如果去不了铁路，他还能去哪儿呢?

[hɪz; ɪz][fɜːrst][ækt] ,

His	first	act	,
他的	第一的	行为	,

他的第一个行动，

[wen] [hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg]

when	he	got	to	his	feet	inside	the	offices	of	the	President	of	a	big
什么时候	他	得到	到	他的	脚	里面	这	办公室	的	这	总统	的	一个	大的

['reɪlweɪ] ,

railway	,
铁路	,

当他站起身来时，他正身处一家大型铁路公司总裁的办公室里。

[wʌz; wəz][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [greɪt] [mæn] [haʊ] [tuː] " [ˌaʊt'saɪd] " [prə'poʊzd] [laɪnz] [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd]

was	to	show	the	great	man	how	two	"	outside	"	proposed	lines	could	be	made
曾是	到	展示	这	伟大的	男人	如何	二	"	外部	"	建议的	线条	可以	是	制成

[wʌn] ,

one	,
一	,

目的是向这位伟人展示如何将两条“外部”拟定的线合并成一条线。

[ænd; ənd] [ðen] ['fɜːrðər] ['mɝːdʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌmpəni] [kən'troʊld] [baɪ][ðə; ði] [ˌmɪljə'ner] [ɪn] [huːz]

and	then	further	merged	into	the	company	controlled	by	the	millionaire	in	whose
和	然后	更远	合并	进入	这	公司	受控	经过	这	百万富翁	在	谁

['ɑːfɪs] [hiː; hi][sæt] .

office	he	sat	.
办公室	他	卫星	.

然后又进一步并入了他所任职的那位百万富翁控制的公司。

[hiː; hi][gɑːt][hɪz; ɪz] [tʃæns] [baɪ][hɪz; ɪz] ['veri] [ɔː'dæsəti] — [ðə; ði] ['prezɪdənt] [laɪkt] [ɔː'dæsəti] .

He	got	his	chance	by	his	very	audacity	—	the	President	liked	audacity	.
他	得到	他的	机会	经过	他的	非常	大胆	—	这	总统	喜欢	大胆	.

他凭借自己的胆识获得了机会——总统喜欢胆识过人的人。

[ɪn] [ə'temptɪŋ] [ðɪs] ['mɜːrdʒər] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['feɪljər] ,

In	attempting	this	merger	,	however	,	he	had	his	first	failure	,
在	尝试	这	合并	,	然而	,	他	有	他的	第一的	失败	,

然而，在尝试这次合并的过程中，他遭遇了第一次失败。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ʃoʊd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [fɔːr; fər] [hɪm'self] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [meɪd]

but	he	showed	that	he	could	think	for	himself	,	and	he	was	made
但	他	显示	那	他	可以	思考	为了	他自己	,	和	他	曾是	制成

[ɪn'kriːsɪŋli] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] .

increasingly	responsible	.
日益	负责任的	.

但他展现出了独立思考的能力，并被委以越来越重的责任。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ʌv; əv]['noʊtəb(ə)l] ['sɜːrvɪs] ,

After	a	few	years	of	notable	service	,
后	一个	很少	年	的	值得注意的	服务	,

经过几年卓著的服务后，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːfərd] [ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] [bræntʃ] [laɪn][ʌv; əv] ['reɪlweɪ] [frʌm; frəm] ['lebənɑːn]

he	was	offered	the	task	of	building	a	branch	line	of	railway	from	Lebanon
他	曾是	提供	这	任务	的	建筑	一个	分支	线	的	铁路	从	黎巴嫩

[ænd; ənd] ['mænɪˌtuː] [nɔːrθ] ,

and	Manitou	north	,
和	马尼图	北	,

他受命修建一条从黎巴嫩和马尼图向北延伸的铁路支线。

[ænd; ənd] [ˌnɔːrθ'west] , [ænd; ənd][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [koʊst] ; [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	northwest	,	and	on	to	the	Coast	;	and	he	had	accepted	it	,
和	西北	,	和	在	到	这	海岸	;	和	他	有	公认	它	,

然后向西北方向，一直到海岸；他接受了这个安排。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['plænɪŋ] [tuː; tə] [mɜːrdʒ] ['sɜːrt(ə)n] [ˌaʊt'saɪd] [laɪnz] [kəm'piːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt]

at	the	same	time	planning	to	merge	certain	outside	lines	competing	with	that
在	这	相同的	时间	规划	到	合并	肯定	外部	线条	竞争	和	那

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hænd] .

which	he	had	in	hand	.
哪个	他	有	在	手	.

与此同时，他还计划合并一些与他手头现有业务竞争的外部业务线。

[fɔːr; fər]['oʊvər] [fɔːr] ['jɪrz] [hiː; hi] [wɜːrkt] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , ['stedəli] [əd'vænsɪŋ] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz]

For	over	four	years	he	worked	night	and	day	,	steadily	advancing	towards	his
为了	超过	四	年	他	工作	夜晚	和	天	,	稳步	前进	向	他的

[goʊl] ,

goal	,
目标	,

四年多来，他日夜辛勤工作，稳步朝着目标迈进。

['breɪkɪŋ] [daʊn] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] , [mə'nuːvərɪŋ] , [kən'sɪliːˌeɪtɪŋ] , ['faɪtɪŋ] .

breaking	down	opposition	,	manoeuvring	,	conciliating	,	fighting	.
打破	向下	反对	,	机动	,	和解	,	斗争	.

瓦解反对派、周旋、调解、战斗。

[moʊst][men] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['wɪmzɪk(ə)l] [tɜːrn][ʌv; əv][maɪnd] ,

Most	men	loved	his	whimsical	turn	of	mind	,
最多	男人	喜爱	他的	异想天开	转动	的	头脑	,

大多数男人都喜欢他那异想天开的性格。

['i:v(ə)n] [ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər][ðə; ði]['eɪdʒənts][ʌv; əv][ðə; ði][faɪ'nænʃ(ə)l] [kli:k] [wɪtʃ] [hæd; həd] [fɔ:t]

even	those	who	were	the	agents	of	the	financial	clique	which	had	fought
甚至	那些	WHO	是	这	代理人	的	这	金融的	集团	哪个	有	战斗

[hɪm; ɪm][ɪn][ðer; ðər] ['efərts] [tu:; tə][get][kən'troʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɜ:rʃ(ə)l] ,

him	in	their	efforts	to	get	control	of	the	commercial	,
他	在	他们的	努力	到	得到	控制	的	这	商业的	,

甚至那些曾与他对抗、试图控制商业领域的金融集团的代理人，

[ɪn'dʌstriəl] , ['trænspɔ:rt][ænd; ənd] ['bæŋkɪŋ] ['ri:sɔ:rsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n] ['sɪti] [ʌv; əv] ['lebənɑ:n] .

industrial	,	transport	and	banking	resources	of	the	junction	city	of	Lebanon	.
工业的	,	运输	和	银行业	资源	的	这	交汇处	城市	的	黎巴嫩	.

黎巴嫩枢纽城市的工业、交通和银行资源。

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [væst]['mɑ:rkəts, 'mɑ:rkɪts] [wʊd] [bi:; bi] [ɪ'stæblɪʃt] [fɔ:r; fər] [kə'neɪdiən] [wi:t] [ɪn]

In	the	days	when	vast	markets	would	be	established	for	Canadian	wheat	in
在	这	天	什么时候广阔的		市场	会	是	已确立的	为了	加拿大	小麦	在

[ʃæŋ'haɪ] [ænd; ənd]['təukjəu; -kiəu; 'tɔ:kjɔ:] ,

Shanghai	and	Tokio	,
上海	和	东京	,

在加拿大小麦于上海和东京建立起庞大市场的年代，

[ðen] [ði:z] [tu:] [taʊnz] [ʌv; əv] ['mænɪ,tu:] [ænd; ənd] ['lebənɑ:n] [ɑ:n][ðə; ði] - [wʊd] [bi:; bi] [laɪk] [ðə; ði]

then	these	two	towns	of	Manitou	and	Lebanon	on	the	Sagalac	would	be	like	the
然后	这些	二	城镇	的	马尼图	和	黎巴嫩	在	这	-	会	是	喜欢	这

['swɪv(ə)l][tu:; tə][ðə; ði][,ɔ:rgənə'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [treɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑ:ntɪnənt] .

swivel	to	the	organization	of	trade	of	a	continent	.
旋转	到	这	组织	的	贸易	的	一个	大陆	.

那么，萨加拉克河畔的马尼图和黎巴嫩这两个城镇就如同一个大陆贸易组织的枢纽。

[ɪŋgoʊlbi][hæd; həd] [wɜ:rkt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [end][ɪn] [vju:] .

Ingolby	had	worked	with	this	end	in	view	.
英戈尔比	有	工作	和	这	结尾	在	看法	.

英戈尔比一直朝着这个目标努力。

[ɪn] ['du:ɪŋ] [soʊ][hi:; hi][hæd; həd][traɪd][tu:; tə][get] [wʌt] [hi:; hi]['wɑ:ntɪd] [wɪ'ðaʊt] ['trɪkəri] ;

In	doing	so	he	had	tried	to	get	what	he	wanted	without	trickery	;
在	正在做	所以	他	有	尝试	到	得到	什么	他	通缉	没有	诡计	;

他这样做是为了不耍花招地得到自己想要的东西；

[tu:; tə] [ri:tʃ] [hɪz; ɪz][goʊl][baɪ] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:lz] ,

to	reach	his	goal	by	playing	the	game	according	to	the	rules	,
到	抵达	他的	目标	经过	玩耍	这	游戏	根据	到	这	规则	,

他通过遵守规则玩游戏来实现他的目标。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['pɑ:ləsi] [ˌnɑ:n'plʌst] [hɪz; ɪz] ['raɪvlz] [ænd; ənd][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] .

and	this	policy	nonplussed	his	rivals	and	associates	.
和	这	政策	不知所措	他的	竞争对手	和	同事	.

这一政策令他的对手和同僚们感到困惑不解。

[ðeɪ] [ɪk'spektɪd] ['si:krət] [mu:vz] , [ænd; ənd][hi:; hi][leɪd][hɪz; ɪz][kɑ:rdz][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .

They	expected	secret	moves	,	and	he	laid	his	cards	on	the	table	.
他们	预期的	秘密	移动	,	和	他	铺设	他的	牌	在	这	桌子	.

他们预料他会采取秘密行动，但他却亮出了底牌。

[ʃɑ:rp] , [kwɪk] , ['rezəlu:t] [ænd; ənd] ['ru:θləs] [hi:; hi][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ɪf] [hi:; hi] [nu:] [ðæt] [hi:; hi]

Sharp	,	quick	,	resolute	and	ruthless	he	was	,	however	,	if	he	knew	that	he
锋利的	,	快的	,	坚决	和	无情	他	曾是	,	然而	,	如果	他	知道	那	他

[wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [trikt] .

was	being	tricked	.
曾是	存在	被骗了	.

然而，如果他知道自己被骗了，他就会变得敏锐、迅速、果断和冷酷无情。

[ðen] [hiː; hi] [strʌk] , [ænd; ənd] [strʌk] [hɑːrd] .

Then	he	struck	,	and	struck	hard	.
然后	他	击	,	和	击	难的	.

然后他出手了，而且出手很重。

[ðə; ði][wɔːr][ʌv; əv] ['bɪznəs] [wʌz; wəz][wɔːr][ænd; ənd][nɑːt] " - , " [æz; əz][hiː; hi] [sed] .

The	war	of	business	was	war	and	not	"	gollyfoxing	,	"	as	he	said	.
这	战争	的	商业	曾是	战争	和	不是	"	-	,	"	作为	他	说	.

他所说的商业战争是战争，而不是“胡闹”。

['selfɪʃ] , ['stʌbərn] [ænd; ənd] [self] - ['sentərd] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [mʌtʃ] ,

Selfish	,	stubborn	and	self	-	centred	he	was	in	much	,
自私	,	固执的	和	自己	-	居中	他	曾是	在	很多	,

他自私、固执、以自我为中心，这一点在很多方面都体现得淋漓尽致。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [greɪt] [dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [sɪn'sɪr] ,

but	he	had	great	joy	in	the	natural	and	sincere	,
但	他	有	伟大的	喜悦	在	这	自然的	和	真诚	,

但他从自然真诚的事物中获得极大的快乐，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['pæʃənət] [lʌv] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

and	he	had	a	passionate	love	of	Nature	.
和	他	有	一个	热情的	爱	的	自然	.

他对大自然有着无比的热爱。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [flæt] ['preri] [wʌz; wəz] ['nevər] ['ʌgli] .

To	him	the	flat	prairie	was	never	ugly	.
到	他	这	平坦的	草原	曾是	绝不	丑陋的	.

在他看来，平坦的草原从来都不丑陋。

[ɪts] ['veri] [mə'nɑːtəni] [hæd; həd][ɪts] [oʊn] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ] .

Its	very	monotony	had	its	own	individuality	.
它是	非常	单调	有	它是	自己的	个性	.

它的单调本身就具有独特的个性。

[ðə; ði] - , ['iːv(ə)n] [wen] ['mʌdi] , [hæd; həd][ɪts] [oʊn] [diːp] ['ɪntrəst] ,

The	Sagalac	,	even	when	muddy	,	had	its	own	deep	interest	,
这	-	,	甚至	什么时候	浑	,	有	它是	自己的	深的	兴趣	,

萨加拉克河，即使泥泞不堪，也有其独特的魅力。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][lɔːgz] ['drɪftɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɔːˌmɪlz] ,

and	when	it	was	full	of	logs	drifting	down	to	the	sawmills	,
和	什么时候	它	曾是	满的	的	日志	漂流	向下	到	这	锯木厂	,

当河里满载着漂向锯木厂的原木时，

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] ['mʌni] [baɪ] ['ɪntrəstɪŋ] ['kæpɪtlɪsts] [ɪn][ðə; ði] [iːst] ,

for	which	he	had	found	the	money	by	interesting	capitalists	in	the	East	,
为了	哪个	他	有	成立	这	钱	经过	有趣的	资本家	在	这	东方	,

他通过与东方一些有影响力的资本家合作筹集到了这笔资金。

[hiː; hi] [snɪft] [ðə; ði] ['stɪŋɪŋ] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] [paɪnz] [wɪð; wɪθ] [ɪ'leɪʃn] .

he	sniffed	the	stinging	smell	of	the	pines	with	elation	.
他	嗅了嗅	这	刺痛	闻	的	这	松树	和	欣喜	.

他欣喜地嗅了嗅松树刺鼻的气味。

[æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [sɔːz] [ɪn][ðə; ði] [mɪlz] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] ,

As	the	great	saws	in	the	mills	,	for	which	he	had	secured	the	capital	,
作为	这	伟大的	锯子	在	这	磨坊	,	为了	哪个	他	有	安全	这	首都	,

就像他筹集资金购买的工厂里的大型锯子一样，

['θroʊɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [spreɪ] [ʌv; əv] ['mæŋgld] [wʊd] , [hʌmd] [ænd; ənd] [bʌzd] [ænd; ənd] [sæŋ] ,

throwing	off	the	spray	of	mangled	wood	,	hummed	and	buzzed	and	sang	,
投掷	离开	这	喷	的	残缺不全	木头	,	哼唱	和	嗡嗡作响	和	唱	,

溅起碎木屑，发出嗡嗡声、鸣叫声和歌声，

[hɪz; ɪz] [maʊθ] ['twɪstɪd] [ɪn][ðə; ði][droʊl] [smaɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [wɔːr] [wen] [hiː; hi] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

his	mouth	twisted	in	the	droll	smile	it	always	wore	when	he	talked	with	such
他的	嘴	扭曲	在	这	滑稽	微笑	它	总是	穿着	什么时候	他	谈话	和	这样的

[æz; əz]['dʒauit][ænd; ənd] [ɑːstɔːhɔt] ,

as	Jowett	and	Osterhaut	,
作为	乔维特	和	奥斯特豪特	,

他的嘴角勾起一丝滑稽的微笑，这是他与乔维特和奥斯特豪特等人交谈时总是挂在脸上的表情。

[huːz] [ˌɪdiːəʊ'sɪŋkrəsiːz] [wɜːr; wər] [laɪk] [ə; eɪ] [miːl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

whose	idiosyncrasies	were	like	a	meal	to	him	;
谁	特质	是	喜欢	一个	一顿饭	到	他	;

那些人的怪癖对他来说就像一顿美餐；

[æz; əz][hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [men] [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] [huː]

as	he	described	it	once	to	some	of	the	big	men	from	the	East	who
作为	他	描述	它	一次	到	一些	的	这	大的	男人	从	这	东方	WHO

[hæd; həd] [bɪn] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [skiːmz] ,

had	been	behind	his	schemes	,
有	到过	在后面	他的	方案	,

正如他曾经向一些支持他计划的东方大佬们描述的那样：

[jet] [huː] ['kævəld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [weɪz] .

yet	who	cavilled	at	his	ways	.
然而	WHO	挑剔的	在	他的	方式	.

然而，谁又会对他的做法指手画脚呢?

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['nevər] [daɪ'vɜːrtɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kɔːrs] [baɪ] [sʌtʃ] [men] ,

He	was	never	diverted	from	his	course	by	such	men	,
他	曾是	绝不	改道	从	他的	课程	经过	这样的	男人	,

他从未被这些人动摇过自己的道路。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɔɪəl] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [bækt] [hɪm; ɪm] ,

and	while	he	was	loyal	to	those	who	had	backed	him	,
和	尽管	他	曾是	忠诚	到	那些	WHO	有	支持的	他	,

虽然他对那些支持他的人忠心耿耿，

[hiː; hi] ['vaʊd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv] [ðiːz] ['wʊd(ə)n] [soʊlz] [ɪn][ðə; ði][end] .

he	vowed	that	he	would	be	independent	of	these	wooden	souls	in	the	end	.
他	发誓	那	他	会	是	独立的	的	这些	木制的	灵魂	在	这	结尾	.

他发誓，最终他一定要摆脱这些木讷的人。

[ðeɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['bæŋkərz][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][wɜːr; wər][fɔːr; fər] [mə'nɑːpəli] ;

They	and	the	great	bankers	behind	them	were	for	monopoly	;
他们	和	这	伟大的	银行家	在后面	他们	是	为了	垄断	;

他们以及他们背后的大银行家们都支持垄断；

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n][ænd; ənd][fɔːr; fər][ˌiːkə'nɑːmɪk] ['pruːd(ə)ns] .

he	was	for	organization	and	for	economic	prudence	.
他	曾是	为了	组织	和	为了	经济的	谨慎	.

他主张组织有序和经济审慎。

[soʊ][fɑːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nesəseri] [tuː; tə][ɔːl][hiː; hi][dɪd] ;

So	far	they	were	necessary	to	all	he	did	;
所以	远的	他们	是	必要的	到	全部	他	做过	;

到目前为止，它们对他所做的一切都是必不可少的；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪm'self] [friː] [ʌv; əv][ɔːl] [mə'nɑːpəli] [ɪn] [gʊd] [taɪm]

but	it	was	his	intention	to	shake	himself	free	of	all	monopoly	in	good	time
但	它	曾是	他的	意图	到	摇	他自己	自由的	的	全部	垄断	在	好的	时间

.

:

.

但他打算在适当的时候摆脱一切垄断地位。

[wʌn] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːliːgz] [sɔː] [ðə; ði] [drɪft] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɑːləsi][ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv]

One	or	two	of	his	colleagues	saw	the	drift	of	his	policy	and	would	have
一	或者	二	的	他的	同事	锯	这	漂移	的	他的	政策	和	会	有

[θroʊn] [hɪm; ɪm]['oʊvər] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [rɪ'pleɪst] [hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ][mæn][æz; əz]['keɪpəb(ə)l] ,

thrown	him	over	if	they	could	have	replaced	him	by	a	man	as	capable	,
抛掷	他	超过	如果	他们	可以	有	替换	他	经过	一个	男人	作为	有能力的	,

他的一位或两位同事看出了他的政策走向，如果能找到一位能力相当的人来取代他，他们早就把他撤换了。

[huː] [wʊd] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [kən'sent] [tuː; tə] [groʊ] [rɪtʃ] [ɑːn][ðer; ðər] [tɜːrmz] .

who	would	,	at	the	time	,	consent	to	grow	rich	on	their	terms	.
WHO	会	,	在	这	时间	,	同意	到	生长	富有的	在	他们的	条款	.

当时，谁会同意按照自己的方式致富呢?

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ə; eɪ][mæn] [huː] [wʊd] [stænd][fɔːr; fər][ə; eɪ][hæf] - ['aʊər] ['wɑtʃɪŋ] [ə; eɪ]

They	could	not	understand	a	man	who	would	stand	for	a	half	-	hour	watching	a
他们	可以	不是	理解	一个	男人	WHO	会	站立	为了	一个	一半	-	小时	观看	一个

['sʌnset] ,

sunset	,
日落	,

他们无法理解一个会站着看日落半个小时的人。

[ɔːr][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [skaɪ]['dæp(ə)ld][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['kʌlərz] [ðæt] [ʃeɪk] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['prɪzəm] ;

or	a	morning	sky	dappled	with	all	the	colours	that	shake	from	a	prism	;
或者	一个	早晨	天空	斑驳的	和	全部	这	颜色	那	摇	从	一个	棱镜	;

或者清晨的天空，斑驳着棱镜折射出的各种色彩;

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [sə'spɪʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪznəs] - [maɪnd] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [gloʊt] ['oʊvər][ðə; ði] [laɪt]

they	were	suspicious	of	a	business	-	mind	which	could	gloat	over	the	light
他们	是	可疑的	的	一个	商业	-	头脑	哪个	可以	幸灾乐祸	超过	这	光

['fɔːlɪŋ] [ɑːn] [snoʊ] - [piːkt] ['maʊntnz] ,

falling	on	snow	-	peaked	mountains	,
坠落	在	雪	-	巅峰	山脉	,

他们对那种会为阳光洒在白雪皑皑的山峰上而沾沾自喜的商人抱有怀疑。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [plænd] [ə; eɪ] [greɪt] [brɪdʒ] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [gɔːrdʒ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['aʊər] ;

while	it	planned	a	great	bridge	across	a	gorge	in	the	same	hour	;
尽管	它	计划	一个	伟大的	桥	穿过	一个	峡谷	在	这	相同的	小时	;

与此同时，它还计划在同一小时内修建一座横跨峡谷的大桥;

[ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʊd] [kwoʊt] [ə; eɪ] [vɜːrs] [ʌv; əv]['poʊətri] [waɪl] [ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv][waɪld] ['pɪdʒɪns]

of	a	man	who	would	quote	a	verse	of	poetry	while	a	flock	of	wild	pigeons
的	一个	男人	WHO	会	引用	一个	诗	的	诗	尽管	一个	群	的	荒野	鸽子

[went] [hwɜːɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [paɪn] - [gɜːrt] ['væli] [ɪn][ðə; ði] ['ʃɪmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .

went	whirring	down	a	pine	-	girt	valley	in	the	shimmer	of	the	sun	.
去	嗡嗡声	向下	一个	松树	-	束	谷	在	这	闪烁	的	这	太阳	.

一个男人会吟诵一首诗，而一群野鸽子则在阳光闪烁的松树环绕的山谷中盘旋飞翔。

[ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]['kwoʊtɪd][ə; eɪ] [vɜːrs] [ʌv; əv]['poʊətri][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

On	the	occasion	when	he	had	quoted	a	verse	of	poetry	to	them	,
在	这	场合	什么时候	他	有	引	一个	诗	的	诗	到	他们	,

在他向他们朗诵了一首诗的那次，

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['saɪdlɔːŋ] [glæns] : " [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]

one	of	them	said	to	him	with	a	sidelong	glance	:	"	You	seem	to	be
一	的	他们	说	到	他	和	一个	横	瞥一眼	:	"	你	似乎	到	是

[ded] - [strʌk] [ɑːn] ['neɪtʃər] ,

dead	-	struck	on	Nature	,
死的	-	击	在	自然	,

其中一人斜眼看了他一眼，说道：“你似乎对大自然着迷了。”

[ɪŋgoʊlbi] .
Ingolby .
英戈尔比 .

英戈尔比。

" [tuː; tə] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slaɪ][kwɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [maʊθ] ,
" To that , with a sly quirk of the mouth ,
" 到 那 , 和 一个 狡猾 怪癖 的 这 嘴 ,

“对此，他嘴角露出一丝狡黠的笑意，

[ænd; ənd] ['miːnɪŋ] [tuː; tə] ['mɪstɪfaɪ] [hɪz; ɪz] ['wʊd(ə)n] - ['hedɪd] ['kwestʃənər] [stɪl] [mɔːr] , [hiː; hi] ['ænsər]
and meaning to mystify his wooden - headed questioner still more , he answered
和 意义 到 故弄玄虚 他的 木制的 - 标题 提问者 仍然 更多的 , 他 回答
: " [ded] - [strʌk] ?
: " Dead - struck ?
: " 死的 - 击 ?

为了更加困惑于提问者，他回答道：“震惊了吗？”

[ded] - [drʌŋk] , [juː; jʊ] [miːn] .
Dead - drunk , you mean .
死的 - 醉 , 你 意思是 .

你是说他烂醉如泥吗?

[aɪm][ə; eɪ] ['neɪtʃɝz] [ˌdɪpsə'meɪniæk] — [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slaɪ] [noʊt]
I'm a Nature's dipsomaniac — as you can see , " he added with a sly note
我是 一个 自然的 醉鬼 — 作为 你 能 看 , " 他 额外 和 一个 狡猾 笔记
[ʌv; əv]['aɪrəni] .
of irony .
的 讽刺 .

“我天生就是个酒鬼——正如你所看到的，”他带着一丝狡黠的讽刺补充道。

[ðen] ['ɪnstəntli] [hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv]['ekspɜːrts]['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ə'pɑːn]
Then instantly he had drawn the little circle of experts into a discussion upon
然后 即刻 他 有 绘制 这 小的 圆圈 的 专家 进入 一个 讨论 之上
['teknɪk(ə)l] ['kwestʃənz] [ʌv; əv] ['reɪlweɪ] - ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd]['faɪnæns] ,
technical questions of railway - building and finance ,
技术的 问题 的 铁路 - 建筑 和 金融 ,

然后，他立刻把这群专家召集起来，就铁路建设和融资方面的技术问题展开了讨论。

[wɪtʃ] [meɪd] [dɪ'mændz] [ə'pɑːn][ɔːl][ðer; ðər] ['riːsɔːrsɪz] [ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] .
which made demands upon all their resources and knowledge .
哪个 制成 需求 之上 全部 他们的 资源 和 知识 .

这需要他们投入所有的资源和知识。

[ɪn] [ðæt] ['kɑːnfərəns] [hiː; hi] [geɪv] [ɪ'speʃl] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [snʌb] - [soʊld] [ˌfɪnən'sɪr] [huː]
In that conference he gave especial attention to the snub - souled financier who
在 那 会议 他 给予 特别的 注意力 到 这 冷落 - 有灵魂的 金融家 WHO
[hæd; həd] [sniəd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .
had sneered at his love of Nature .
有 冷笑 在 他的 爱 的 自然 .

在那次会议上，他特别关注了那位傲慢自大的金融家，这位金融家曾嘲笑他对自然的热爱。

[hiː; hi] [taɪd] [hɪz; ɪz] ['krɪtɪk] [ʌp] [ɪn] [nɑːts] [ʌv; əv] [self] - [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ænd; ənd][bæd]['lɑːdʒɪk] [wɪtʃ] ['prez(ə)ntli]
He tied his critic up in knots of self - assertion and bad logic which presently
他 系 他的 评论家 向上 在 绳结 的 自己 - 断言 和 坏的 逻辑 哪个 目前
[hiː; hi] ['deftli] ,
he deftly ,
他 巧妙地 ,

他用自以为是和糟糕的逻辑把批评者耍得团团转，然后巧妙地.....

[dɪ'lɪbərətli] [ænd; ənd] ['skɪlfəli] [ʌn'taɪd] , [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [gruːp] .

deliberately	and	skilfully	untied	,	to	the	delight	of	all	the	group	.
故意地	和	巧妙地	解开	,	到	这	喜	的	全部	这	团体	.

他巧妙而熟练地解开了绳子，令所有人都高兴不已。

" ['hiːz] [gɑːt][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][ten] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] [æz; əz] [wiːv] [gɑːt][aʊt][ʌv; əv][hæf]

"	He's	got	as	much	in	his	ten	years	in	the	business	as	we've	got	out	of	half
"	他是	得到	作为	很多	在	他的	十	年	在	这	商业	作为	我们已经	得到	出去	的	一半

[ə; eɪ][laɪf] - [taɪm] ,

a	life	-	time	,
一个	生活	-	时间	,

“他入行十年所取得的成就，相当于我们半辈子所取得的成就。”

" [sed] [ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ədˈmaɪərəz] .

"	said	the	chief	of	his	admirers	.
"	说	这	首席	的	他的	仰慕者	.

“他的仰慕者之首说道。”

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['prezɪdənt] [huː] [hæd; həd][fɜːrst] ['welkəmd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['bɪznəs] ,

This	was	the	President	who	had	first	welcomed	him	into	business	,
这	曾是	这	总统	WHO	有	第一的	欢迎	他	进入	商业	,

这位总统当初正是把他引入商界的引路人。

[ænd; ənd] [ˌɪntrəˈduːst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɑːliːgz] [ɪn] ['entərpraɪz] .

and	introduced	him	to	his	colleagues	in	enterprise	.
和	介绍	他	到	他的	同事	在	企业	.

并把他介绍给了他在企业界的同事。

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [biː; bi] [sərˈpraɪzd] [ɪf] [ðə; ði] [belt] [fluː] [ɔːf][ðə; ði] [wiːl] [sʌm; səm] [deɪ] ,

"	I	shouldn't	be	surprised	if	the	belt	flew	off	the	wheel	some	day	,
"	我	不应该	是	惊讶	如果	这	腰带	飞翔	离开	这	车轮	一些	天	,

“如果有一天皮带从轮子上脱落，我也不应该感到惊讶。”

" ['sævɪdʒli] [sed] - [snʌb] - [soʊld] ['krɪtɪk] ,

"	savagely	said	Ingolby's	snub	-	souled	critic	,
"	野蛮地	说	-	冷落	-	有灵魂的	评论家	,

“英戈尔比那位冷酷无情的批评家恶狠狠地说，”

[huːz] ['enməti] [wʌz; wəz] [held] [ɪn] [tʃek] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɑːn] [ɪŋgoʊlbi] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ,

whose	enmity	was	held	in	check	by	the	fact	that	on	Ingolby	,	for	the	moment	,
谁	敌意	曾是	握住	在	查看	经过	这	事实	那	在	英戈尔比	,	为了	这	片刻	,

由于英戈尔比岛上暂时存在着某种情况，双方的敌意才得以控制。

[dɪˈpendɪd] [ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑːrd] [kæʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈvestɪd] .

depended	the	safety	of	the	hard	cash	he	had	invested	.
取决于	这	安全	的	这	难的	现金	他	有	投资	.

这取决于他投入的现金的安全性。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kwɑːlətiz] [wɪtʃ] ['eiljəneitid][æn; ən]['ekspɜːrt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [kɔːt] [ðə; ði]

But	the	qualities	which	alienated	an	expert	here	and	there	caught	the
但	这	品质	哪个	疏离的	一个	专家	这里	和	那里	捕捉	这

[ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpaɪəˈnɪr] ['spɪrɪts] [ʌv; əv] ['lebənɑːn] .

imagination	of	the	pioneer	spirits	of	Lebanon	.
想像力	的	这	先锋	烈酒	的	黎巴嫩	.

但某些特质虽然会让一些专家感到疏离，却激发了黎巴嫩开拓者的想象力。

[ɪkˈsept] [ðoʊz] [huː] , [fɔːr; fər][faɪˈnænʃ(ə)l] ['riːz(ə)nz] , [wɜːr; wər] [əˈpoʊzd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

Except	those	who	,	for	financial	reasons	,	were	opposed	to	him	,	and
除了	那些	WHO	,	为了	金融的	原因	,	是	反对	到	他	,	和

[mʌst; məst] ['ðerfɔːr] [pɪt] [ðəmˈselvz] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] ,

must	therefore	pit	themselves	against	him	,
必须	所以	坑	他们自己	反对	他	,

除了那些因为经济原因而反对他、因而不得不与他对抗的人之外，

[æz; əz][ðə; ði] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][bɪgə(r)] ['fɔːrsɪz][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,

as	the	representatives	of	bigger	forces	behind	them	,
作为	这	代表	的	大	力量	在后面	他们	,

作为他们背后更强大势力的代表，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['liːdər] [ʌv; əv] [huːm] ['lebənɑːn][wʌz; wəz] [kəm'bætivli] [praʊd] .

he	was	a	leader	of	whom	Lebanon	was	combatively	proud	.
他	曾是	一个	领导者	的	谁	黎巴嫩	曾是	好斗地	自豪的	.

他是令黎巴嫩人民引以为傲的领袖。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [hɪz; ɪz]['mɜːrdʒər][wʌz; wəz] ['præktɪkli] [ə'kɑːmplɪʃt] ,

At	last	he	came	to	the	point	where	his	merger	was	practically	accomplished	,
在	最后的	他	来了	到	这	观点	在哪里	他的	合并	曾是	几乎	完成	,

最终，他的合并计划实际上已经完成。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['prɑːbləm] [ɜ'aɪzɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['sɑːlvd] .

and	a	problem	arising	out	of	it	had	to	be	solved	.
和	一个	问题	产生	出去	的	它	有	到	是	已解决	.

由此产生的问题必须得到解决。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɑːbləm] [wɪtʃ] ['tækst] ['evri] ['kwɑːləti][ʌv; əv][æn; ən]['eɪb(ə)l][maɪnd] .

It	was	a	problem	which	taxed	every	quality	of	an	able	mind	.
它	曾是	一个	问题	哪个	已征税	每一个	质量	的	一个	有能力的	头脑	.

这是一个考验聪明人所有能力的问题。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][hæd; həd][æt; ət][læst] [bɪ'kʌm] [ə'kjuːt] , [ænd; ənd] [taɪm] , [ðə; ði]['sɑːlvənt][ʌv; əv][moʊst]

The	situation	had	at	last	become	acute	,	and	Time	,	the	solvent	of	most
这	情况	有	在	最后的	变得	急性	,	和	时间	,	这	溶剂	的	最多

[ˌkɔmpli'keiʃəns] ,

complications	,
并发症	,

情况最终变得十分严峻，而时间，作为解决大多数问题的良药，

[hæd; həd][nɑːt][kwaɪt] [iːzd] [ðə; ði][streɪn] .

had	not	quite	eased	the	strain	.
有	不是	相当	缓解	这	拉紧	.

但压力并未完全缓解。

[ɪn'diːd] , [ɑːn][ðə; ði][deɪ] [ðæt] ['fliːdə] [druːz] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] ['dʒɜːrni] [daʊn] [ðə; ði]['kærəlɑːn]

Indeed	,	on	the	day	that	Fleda	Druse	had	made	her	journey	down	the	Carillon
的确	,	在	这	天	那	弗莱达	德鲁斯	有	制成	她	旅行	向下	这	钟琴

['ræpɪdz] ,

Rapids	,
急流	,

事实上，就在弗莱达·德鲁斯顺着卡里隆急流而下的那天，

['taɪmz] ['ɪnfluəns] [hæd; həd][nɑːt] [ə'veild] .

Time's	influence	had	not	availed	.
时间	影响	有	不是	已利用	.

时间的威力并没有发挥作用。

[soʊ][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] ['fɪʃɪŋ] ,

So	he	had	gone	fishing	,
所以	他	有	已消失	钓鱼	,

于是他去钓鱼了。

[wɪð; wɪθ] ['mɪljənz] [æt; ət] [steɪk] — [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'sper] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] ['rɪskɪŋ] [ɔːl][ɑːn]

with	millions	at	stake	—	to	the	despair	of	those	who	were	risking	all	on
和	百万	在	赌注	—	到	这	绝望	的	那些	WHO	是	冒险	全部	在

[hɪz; ɪz] [skɪl] [ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt] .

his	skill	and	judgment	.
他的	技能	和	判断	.

数百万美元的利益岌岌可危——那些将全部赌注押在他的技能和判断力上的人感到绝望。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪŋgoʊlbi] .

But	that	was	Ingolby	.
但	那	曾是	英戈尔比	.

但那是英戈尔比。

['θɪŋkɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , [nɑːt] [taɪm] .

Thinking	was	the	essence	of	his	business	,	not	Time	.
思维	曾是	这	本质	的	他的	商业	,	不是	时间	.

思考才是他事业的本质，而不是时间。

[æz; əz] ['fɪʃɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] , ['ðerfɔːr] [hiː; hi] [fiʃt] [ɪn] [siːliːz] ['edi] ,

As	fishing	was	the	friend	of	thinking	,	therefore	he	fished	in	Seely's	Eddy	,
作为	钓鱼	曾是	这	朋友	的	思维	,	所以	他	钓鱼	在	西利	涡流	,

因为钓鱼是思考的朋友，所以他去西利涡流钓鱼。

[sɔː] ['fliːdə] [druːz] [rʌn] [ðə; ði]['kærəlɑːn]['ræpɪdz] , [seɪvd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['draʊnɪŋ] ,

saw	Fleda	Druse	run	the	Carillon	Rapids	,	saved	her	from	drowning	,
锯	弗莱达	德鲁斯	跑步	这	钟琴	急流	,	已保存	她	从	溺水	,

看到弗莱达·德鲁斯在卡里隆急流中奔跑，我救了她，使她免于溺水。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [brɔːt] [hɜːr; hər][ɪn] [praɪd] [ænd; ənd] [piːs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [hoʊm] ,

and	would	have	brought	her	in	pride	and	peace	to	her	own	home	,
和	会	有	带来	她	在	自豪	和	和平	到	她	自己的	家	,

这会让她带着骄傲和安宁回到自己的家中。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'kriːd] ['ʌðərwaɪz] .

but	that	she	decreed	otherwise	.
但	那	她	颁布	否则	.

但她却另有规定。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv]['dʒɛθroʊ] [fɔː]

THE	COMING	OF	JETHRO	FAWE
这	未来	的	杰斯罗	法威

杰斯罗·法维的到来

['geɪbriəl] - [haʊs] [stʊd] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [noʊl] [ɑːn][ðə; ði]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv]

Gabriel	Druse's	house	stood	on	a	little	knoll	on	the	outskirts	of	the	town	of
加布里埃尔	-	房子	站立	在	一个	小的	小丘	在	这	郊区	的	这	镇	的

['mænɪˌtuː] ,

Manitou	,
马尼图	,

加布里埃尔·德鲁斯的房子坐落在马尼图镇郊外的一个小山丘上。

[bækt] [baɪ][ə; eɪ] [groʊv] [ʌv; əv] [paɪnz] .

backed	by	a	grove	of	pines	.
支持的	经过	一个	树林	的	松树	.

背后是一片松树林。

[ɪts] [frʌnt] ['wɪndoʊz] [feɪst] [ðə; ði] - ,

Its	front	windows	faced	the	Sagalac	,
它是	正面	视窗	面对	这	-	,

它的前窗正对着萨加拉克河，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [bɪ'haɪnd] [lʊkt] ['ɪntu:] [ku:l] ['kʌvəts] [wer] [ɪn][oʊld] [deɪz] ['meni] ['ɪndiən]

and	the	windows	behind	looked	into	cool	coverts	where	in	old	days	many	Indian
和	这	视窗	在后面	看起来	进入	凉爽的	隐蔽人员	在哪里	在	老的	天	许多	印度

[traɪbz] [hæd; həd] [kæmpt] ;

tribes	had	camped	;
部落	有	露营	;

透过后面的窗户，可以看到凉爽的隐蔽处，过去许多印第安部落都在那里扎营；

[wer] ['hʌdsənz] [beɪ] ['kʌmpəni:z] [men] [hæd; həd] [pɪtʃt] [ðer; ðər] [tents] [tu:; tə] [bai] [ðə; ði] [red] ['mænz]

where	Hudson's	Bay	Company's	men	had	pitched	their	tents	to	buy	the	red	man's
在哪里	哈德逊的	湾	公司的	男人	有	投球	他们的	帐篷	到	买	这	红色的	男人的

[fə:z] .

furs	.
毛皮	.

哈德逊湾公司的人在那里搭起帐篷，购买印第安人的皮毛。

[bʌt; bət][ðə; ði] [red] [mæn][noʊ] [lɔ:ŋgər] [set] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['ti:pi:] [ɪn] [ði:z] [sɪ'klu:dɪd] [groʊvz] ;

But	the	red	man	no	longer	set	up	his	tepee	in	these	secluded	groves	;
但	这	红色的	男人	不	更长	放	向上	他的	圆锥形帐篷	在	这些	僻	小树林	;

但是，红种人不再在这些僻静的小树林里搭起他的帐篷了；

[ðə; ði]['wɑ:pɪti][ænd; ənd] [red] [dɪr] [hæd; həd] [fled] [tu:; tə][ðə; ði] [nɔ:rθ] ['nevər] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] ,

the	wapiti	and	red	deer	had	fled	to	the	north	never	to	return	,
这	麋鹿	和	红色的	鹿	有	逃亡	到	这	北	绝不	到	返回	,

马鹿和红鹿向北逃窜，再也没有回来。

[ðə; ði] [snɑ:lɪŋ] [wʊlf] [hæd; həd]['stoʊlən]['ɪntu:]['ri:dʒənz] [mɔ:r] ['bærən] ;

the	snarling	wolf	had	stolen	into	regions	more	barren	;
这	咆哮	狼	有	被盗	进入	地区	更多的	荒芜	;

那头咆哮的狼潜入了更加荒凉的地区；

[ðə; ði] [ˌserɪ'moʊniəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['pi:p(ə)l] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [meɪd] [wɪrd] [ðə; ði] ['loʊnli] [naɪts] ;

the	ceremonial	of	the	ancient	people	no	longer	made	weird	the	lonely	nights	;
这	仪式	的	这	古老的	人们	不	更长	制成	诡异的	这	孤独	夜晚	;

古代人的仪式不再让寂寞的夜晚变得怪异；

[ðə; ði]['medɪs(ə)n] - ['mænz] [ˌɪnkæn'teɪʃənz] , [ðə; ði]['hɑ:rvɪst] - [dæns] , [ðə; ði] [gri:n] - [kɔ:rn] - [dæns] , [ðə; ði]

the	medicine	-	man's	incantations	,	the	harvest	-	dance	,	the	green	-	corn	-	dance	,	the
这	药品	-	男人的	咒语	,	这	收成	-	舞蹈	,	这	绿色的	-	玉米	-	舞蹈	,	这

[sʌn] - [dæns] [hæd; həd] [gɔ:n] .

sun	-	dance	had	gone	.
太阳	-	舞蹈	有	已消失	.

巫医的咒语、丰收舞、青玉米舞、太阳舞都消失了。

[ðə; ði] [breɪvz] , [ðer; ðər] ['wɪmɪn] ,

The	braves	,	their	women	,
这	勇士们	,	他们的	女性	,

勇士们，他们的妻子们，

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['ti:pi:] [hæd; həd] [bɪn] ['ʃɪftɪd] [tu:; tə] [ˌrezər'veʃən] [wer] ['gʌvərnmənts] ['sɑ:ləmli]

and	their	tepees	had	been	shifted	to	reservations	where	Governments	solemnly
和	他们的	圆锥形帐篷	有	到过	转移	到	预订	在哪里	政府	庄严地

[traɪd] [tu:; tə] [ti:tʃ] [ðem; ðəm][tu:; tə] [tɪl] [ðə; ði] [fi:ld] ,

tried	to	teach	them	to	till	the	field	,
尝试	到	教	他们	到	直到	这	场地	,

他们的帐篷被搬到了保留地，政府在那里郑重其事地试图教他们耕种田地。

[ænd; ənd] [groʊ] [kɔ:rn] , [ænd; ənd] [draɪv] [ðə; ði][kɑ:rt][tu:; tə] ['mɑ:rkɪt] ;

and	grow	corn	,	and	drive	the	cart	to	market	;
和	生长	玉米	,	和	驾驶	这	大车	到	市场	;

种植玉米，然后赶着马车去市场；

[waɪl] [jet] [ðeɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [hə:dz] [ʌv; əv] ['bʌfələʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['paʊndɪd] [daʊn] [ðə; ði]

while	yet	they	remembered	the	herds	of	buffalo	which	had	pounded	down	the
尽管	然而	他们	记得	这	畜群	的	水牛	哪个	有	猛击	向下	这

['preri] [laɪk] [stɔ:rm] - [klaʊdz] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ðer; ðər]['haɪdz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ti:pi:] ;

prairie	like	storm	-	clouds	and	given	their	hides	for	the	tepee	;
草原	喜欢	风暴	-	云	和	给定	他们的	隐藏	为了	这	圆锥形帐篷	;

他们还记得成群的野牛像暴风云一样席卷草原，用它们的皮毛建造了圆锥形帐篷；

[ænd; ənd][ðə; ði] [swɪft] [dɪr] [hu:z] [skɪnz] [meɪd] [ðə; ði]['wɪgwɑ:m] [lʌg'ʒʊriəs] .

and	the	swift	deer	whose	skins	made	the	wigwam	luxurious	.
和	这	迅速	鹿	谁	皮肤	制成	这	圆锥形帐篷	豪华	.

还有那些身姿矫健的鹿，它们的皮毛让这座圆锥形帐篷显得格外豪华。

[ə'rɪdʒənəli] ['mænɪˌtu:] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] ['aɪsləndər] , ['menənaɪt] , [ænd; ənd]

Originally	Manitou	had	been	the	home	of	Icelanders	,	Mennonites	,	and
起初	马尼图	有	到过	这	家	的	冰岛人	,	门诺派	,	和

['du:kəbɔ:z] ;

Doukhobors	;
杜霍波尔人	;

马尼图岛最初是冰岛人、门诺教徒和杜霍波尔教徒的家园；

['setləz] [frʌm; frəm][lændz] [wer] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] ['ɜ:rliər] ['sentʃəriz] [pri'veild] , [hu:] ,

settlers	from	lands	where	the	conditions	of	earlier	centuries	prevailed	,	who	,
定居者	从	土地	在哪里	这	状况	的	早些时候	几个世纪	最终获胜	,	WHO	,

来自那些仍保留着几个世纪前时代风貌的地区的移民，

['sɪmp(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn]['hæbɪts][ænd; ənd][ɪn][laɪf] , [wɜ:r; wər] ['ɪgnərənt] , ['prɪmətɪv] , [kɔ:rs] ,

simple	as	they	were	in	habits	and	in	life	,	were	ignorant	,	primitive	,	coarse	,
简单的	作为	他们	是	在	习惯	和	在	生活	,	是	无知	,	原始	,	粗	,

[ænd; ənd] [nʌn] [tu:] ['kli:nli] .

and	none	too	cleanly	.
和	没有任何	也	干净利落	.

他们的习惯和生活方式虽然简单，但却愚昧无知、原始粗俗，而且不太讲卫生。

[ðeɪ] [hæd; həd] [fɔ:rmd] [æn; ən] [ʌnprə'gresiv] ['pɑ:ligla:t] ['set(ə)lmənt] ,

They	had	formed	an	unprogressive	polyglot	settlement	,
他们	有	形成	一个	不进步的	多语者	沉降	,

他们形成了一个停滞不前、语言混杂的定居点。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [ə'su:md] [ə; eɪ] [stɪl] [mɔ:r] [praɪ'mi:v(ə)l] ['kærəktər] [wen] [ðə; ði] ['ɪndiən]

and	the	place	assumed	a	still	more	primeval	character	when	the	Indian
和	这	地方	假定	一个	仍然	更多的	原始	特点	什么时候	这	印度

[ˌrezər'veɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [fɔ:rmd] [nɪr] [baɪ] .

Reservation	was	formed	near	by	.
预订	曾是	形成	靠近	经过	.

当附近的印第安保留地建立后，这个地方就呈现出更加原始的面貌。

[wen] [frentʃ] [kə'neɪdiən] ['setləz] [ə'raɪvd] , [haʊ'evər] ,

When	French	Canadian	settlers	arrived	,	however	,
什么时候	法语	加拿大	定居者	到达的	,	然而	,

然而，当法裔加拿大移民到来时，

[ðə; ði] [pleɪs] [bɪ'keɪm] [les] [dɪs'kɔ:rdənt] [tu:; tə][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [dɪ'mɑ:krəsi] ,

the	place	became	less	discordant	to	the	life	of	a	new	democracy	,
这	地方	成为	较少的	不和谐的	到	这	生活	的	一个	新的	民主	,

这个地方与新兴民主政体的生活变得越来越和谐。

[ðoʊ] [ðeɪ] [dɪd]['lɪt(ə)l][tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:]['mɑ:dərn][ɪn][ðə; ði] [sens] [ðæt] ['lebənɑ:n] ,

though	they	did	little	to	make	it	modern	in	the	sense	that	Lebanon	,
尽管	他们	做过	小的	到	制作	它	现代的	在	这	感觉	那	黎巴嫩	,

尽管他们并没有采取什么措施使黎巴嫩现代化，

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈrɪvər] , [wer] [ɪŋgoʊlbi] [lɪvd] , [wʌz; wəz] [ˈmɑːdərn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] [fɜːrst] [ʃæk]

across	the	river	,	where	Ingolby	lived	,	was	modern	from	the	day	the	first	shack
穿过	这	河	,	在哪里	英戈尔比	居住地	,	曾是	现代的	从	这	天	这	第一的	窝棚

[wʌz; wəz] [θroʊn] [ʌp] .

was	thrown	up	.
曾是	抛掷	向上	.

河对岸，也就是英戈尔比居住的地方，从第一间棚屋建成之日起就非常现代化。

[ˈmænɪˌtuː] [ʃoʊd] [ɪtˈself] [ænˌtægəˈnɪstɪk] [tuː; tə] [ˈprɑːgres] ; [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [oʊld] - [ˈfæʃnd] , [ænd; ənd]

Manitou	showed	itself	antagonistic	to	progress	;	it	was	old	-	fashioned	,	and
马尼图	显示	本身	敌对的	到	进步	;	它	曾是	老的	-	造型	,	和

[ˈprɪmətɪvli] [ˌægrɪˈkʌltʃərəl] .

primitively	agricultural	.
原始的	农业	.

马尼图表现出对进步的敌对态度；它思想陈旧，而且还是原始的农业社会。

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [səˈspɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈfæktriz; ˈfæktəriz] [bɪlt] [ˈæftər] [ɪŋgoʊlbi] [keɪm] [ænd; ənd] [ɑːn]

It	looked	with	suspicion	on	the	factories	built	after	Ingolby	came	and	on
它	看起来	和	怀疑	在	这	工厂	建造	后	英戈尔比	来了	和	在

[ðə; ði] [ˈmaɪnɪŋ] [ˌprɔpəˈziʃənz] ,

the	mining	propositions	,
这	矿业	命题	,

它对英戈尔比到来后建造的工厂和采矿提案抱有怀疑态度。

[wɪtʃ] [ˈsəːkld] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] [ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] .

which	circled	the	place	with	speculation	.
哪个	圈起来	这	地方	和	推测	.

各种猜测甚嚣尘上。

[ˌʌnˈlaɪk] [ˈʌðər] [taʊnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [west] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɪnˈsænəteri] [ænd; ənd] [ʌnˈedʒukeɪtɪd] ;

Unlike	other	towns	of	the	West	,	it	was	insanitary	and	uneducated	;
与此不同	其他	城镇	的	这	西方	,	它	曾是	不卫生的	和	未受过教育	;

与西部其他城镇不同，它卫生条件差，教育水平低；

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈɔːlsoʊ] [ˈgɪv(ə)n] [tuː; tə] [ˈnepətɪzəm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈprɪmətɪv] [kaɪnd] [ʌv; əv] [dʒɑːbəri] ; [bʌt; bət] ,

it	was	also	given	to	nepotism	and	a	primitive	kind	of	jobbery	;	but	,
它	曾是	还	给定	到	裙带关系	和	一个	原始	种类	的	乔伯里	;	但	,

它也滋生了裙带关系和原始的徇私舞弊现象；但是，

[ɑːn] [ðə; ði] [hoʊl] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈɑːnɪst] .

on	the	whole	,	it	was	honest	.
在	这	所有的	,	它	曾是	诚实的	.

总的来说，它很诚实。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈset(ə)lmənt] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] [ˈlebənɑːn] [hæd; həd] [ə; eɪ] [haʊs] ,

It	was	a	settlement	twenty	years	before	Lebanon	had	a	house	,
它	曾是	一个	沉降	二十	年	前	黎巴嫩	有	一个	房子	,

在黎巴嫩拥有第一座房子二十年前，这里就已经是一个定居点了。

[ðoʊ] [ðə; ði] [ˈlætər] [ɪkˈsiːdɪd] [ðə; ði] [ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈmænɪˌtuː] [ɪn] [faɪv] [ˈjɪrz] ,

though	the	latter	exceeded	the	population	of	Manitou	in	five	years	,
尽管	这	后者	超出	这	人口	的	马尼图	在	五	年	,

虽然后者的人口在五年内超过了马尼图的人口，

[ænd; ənd] [bɪˈkeɪm] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] [ɔːl] [ədˈventʃə] [ˈspɪrɪts] — [lænd] [ˈeɪdʒənts] , [ˈkʌmpəni]

and	became	the	home	of	all	adventuring	spirits	—	land	agents	,	company
和	成为	这	家	的	全部	冒险	烈酒	—	土地	代理人	,	公司

[prəˈməʊtəz] , [ˈmaɪnɪŋ] [ˈprɔsˌpektəz] ,

promoters	,	mining	prospectors	,
发起人	,	矿业	探矿者	,

于是这里成了所有冒险精神的聚集地——土地代理人、公司发起人、矿业勘探者，

['reɪlweɪ] [men] , [ˌpɑːlə'tɪʃnz] , [sə'luːn] ['kiːpəz] , [ænd; ənd] [ʌp] [tuː; tə] - [deɪt] [dɪ'sentɪŋ] ['priːtʃəz] .

railway **men** **,** **politicians** **,** **saloon** **keepers** **,** **and** **up** **to** **-** **date** **dissenting** **preachers** **.**

铁路 男人 , 政治家 , 酒吧 守门员 , 和 向上 到 - 日期 持不同意见 传道者 .

铁路工人、政治家、酒吧老板和持不同政见的传教士。

['mænɪˌtuː] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [fʊl] [ʌv; əv] [bæk] - ['wɔːtər] ['piːp(ə)l] , [rɪ'lɪdʒəs] [fə'nætiks] , ['lɪt(ə)l] ['fɑːrmɝz] , [gaɪdz] , [t'ræpəz] ,

Manitou **was** **,** **however** **,** **full** **of** **back** **-** **water** **people** **,** **religious** **fanatics** **,** **little** **farmers** **,** **guides** **,** **trappers** **,**

马尼图 曾是 , 然而 , 满的 的 后退 - 水 人们 , 宗教 狂热分子 , 小的 农民 , 指南 , 捕兽人 ,

然而，马尼图岛上到处都是偏远地区的人、宗教狂热分子、小农户、向导和猎人。

[oʊld] [ku'rɜːrz] - [diː] - [bwɑː] , ['hʌdsənz] [beɪ] ['kʌmpəni] ['fæktərz] [ænd; ənd] [eks] - ['fæktərz] , [hæf] - [briːdz] ; [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [rest] .

old **coureurs** **-** **de** **-** **bois** **,** **Hudson's** **Bay** **Company** **factors** **and** **ex** **-** **factors** **,** **half** **-** **breeds** **;** **and** **all** **the** **rest** **.**

老的 跑者 - 德 - 男孩们 , 哈德逊的 湾 公司 因素 和 前任 - 因素 , 一半 - 品种 ; 和 全部 这 休息 .

老伐木工、哈德逊湾公司代理人和前代理人、混血儿；以及其他所有人。

[ðə; ðɪ] ['riːəl] [fjuːd] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [tuː] [taʊnz] [bɪ'gæn] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ə'raɪv(ə)l] [ʌv; əv] ['geɪbriəl] [druːz] ,

The **real** **feud** **between** **the** **two** **towns** **began** **about** **the** **time** **of** **the** **arrival** **of** **Gabriel** **Druse** **,**

这 真实的 世仇 之间 这 二 城镇 开始 关于 这 时间 的 这 到达 的 加布里埃尔 德鲁斯 ,

这两个城镇之间的真正世仇始于加布里埃尔·德鲁斯到来之时。

[hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [ænd; ənd] ['mædəm] - , [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [ɪn] [blæk] ,

his **daughter** **,** **and** **Madame** **Bulteel** **,** **the** **woman** **in** **black** **,**

他的 女儿 , 和 夫人 - , 这 女士 在 黑色的 ,

他的女儿，还有身穿黑衣的布尔蒂尔夫人

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [groʊn] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [rə'pɪdəti] [ænd; ənd] [ɪn'kriːsɪŋ] [ɪn'tensəti] .

and **it** **had** **grown** **with** **great** **rapidity** **and** **increasing** **intensity** **.**

和 它 有 生长 和 伟大的 快速 和 增加 强度 .

而且它发展迅速，强度不断增加。

['mænɪˌtuː] [kən'demd] [ðə; ðɪ] [ˌsækri'lidʒəsnis] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['prɔtistənts] , [huːz] ['miːtɪŋ] - ['haʊzɪz] [wɜːr; wər] [juːst] [fɔːr; fər] " ['soʊʃ(ə)l] , "

Manitou **condemned** **the** **sacrilegiousness** **of** **the** **Protestants** **,** **whose** **meeting** **-** **houses** **were** **used** **for** **"** **socials** **,** **"**

马尼图 谴责 这 亵渎神明 的 这 新教徒 , 谁 会议 - 房屋 是 用过的 为了 " 社交媒体 , "

马尼图谴责新教徒亵渎神灵的行为，他们的聚会场所被用来进行“社交活动”。

" [tiː] - ['miːtiŋz] , "

" **tea** **-** **meetings** **,** **"**

" 茶 - 会议 , "

“茶话会”

" ['strɔːberi] ['festəvəlz] , " [ænd; ənd] [entə'teɪnmənts] [ʌv; əv] ['meni] [kaɪndz] ;

" **strawberry** **festivals** **,** **"** **and** **entertainments** **of** **many** **kinds** **;**

" 草莓 节日 , " 和 娱乐 的 许多 种类 ;

“草莓节”和各种各样的娱乐活动；

[waɪl] ['kɑːmɪk] ['sɔŋz] [wɜːr; wər] [sʌŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [wer] [ðə; ði] ['sɑːləm] [lʌv] [fiːst] [wʌz; wəz] [held]

while	comic	songs	were	sung	at	the	table	where	the	solemn	Love	Feast	was	held
尽管	漫画	歌曲	是	唱	在	这	桌子	在哪里	这	庄严	爱	盛宴	曾是	握住

[æt; ət][ðə; ði] ['kwɔːrtərli] ['miːtiŋz] .

at	the	quarterly	meetings	.
在	这	季刊	会议	.

在季度会议上，庄严的爱宴在餐桌上举行，而餐桌上却唱着滑稽的歌曲。

[æt; ət][læst] [wen] [ə'tempts] [wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə] [ɪ'lekt] [tuː; tə] ['pɑːrləmənt] [æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['lɔɪər] [huː]

At	last	when	attempts	were	made	to	elect	to	Parliament	an	Irish	lawyer	who
在	最后的什么时候		尝试	是	制成	到	选	到	议会	一个	爱尔兰	律师	WHO

['ædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌɪmpɪ'kjuːniəsnəs] ,

added	to	his	impecuniousness	,
额外	到	他的	贫困	,

最后，当人们试图选举一位爱尔兰律师进入议会时，这位律师的贫困状况更加雪上加霜。

['eləkwəns] , [ə; eɪ][hæf] - ['fɪnɪʃt] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][æn; ən] - ['predʒudisiz]

eloquence	,	a	half	-	finished	University	education	,	and	an	Orangeman's	prejudices
口才	,	一个	一半	-	完成的	大学	教育	,	和	一个	-	偏见

[ʌv; əv][ðə; ði] [best] [brænd][ʌv; əv][ˌbel'fɑːst][ɔːr] ['deri] ,

of	the	best	brand	of	Belfast	or	Derry	,
的	这	最好的	品牌	的	贝尔法斯特	或者	德里	,

雄辩的口才、半途而废的大学教育，以及奥兰治教徒对贝尔法斯特或德里最佳品牌的偏见，

[ɪn'tɜːr] - ['sɪvɪk] [streɪf] [tʊk] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['vaɪələns] .

inter	-	civic	strife	took	the	form	of	physical	violence	.
间	-	公民	冲突	采取	这	形式	的	身体的	暴力	.

城市间的冲突演变为肢体暴力。

[ðə; ði] [greɪt] [brɪdʒ] [bɪlt] [baɪ][ɪŋgoʊlbi] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [taʊnz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ten]

The	great	bridge	built	by	Ingolby	between	the	two	towns	might	have	been	ten
这	伟大的	桥	建造	经过	英戈尔比	之间	这	二	城镇	可能	有	到过	十

['θaʊz(ə)nd] [ja:dz] [lɔːŋ] ,

thousand	yards	long	,
千	码	长的	,

英戈尔比在两座城镇之间建造的大桥可能长达一万码。

[soʊ] [diːp] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪ'streɪndʒmənt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['pleɪsɪz] .

so	deep	was	the	estrangement	between	the	two	places	.
所以	深的	曾是	这	隔阂	之间	这	二	地方	.

这两个地方之间的隔阂是如此之深。

[ðeɪ] [hæd; həd]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [ɪn] ['kɑːmən] — [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['kɑːmprəmaɪz] — [ɪn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv]

They	had	only	one	thing	in	common	—	a	curious	compromise	—	in	the	person	of
他们	有	仅有的	一	事物	在	常见的	—	一个	好奇的	妥协	—	在	这	人	的

['neɪθn] ['rɔkwel] ,

Nathan	Rockwell	,
内森	洛克威尔	,

他们之间唯一的共同点——一种奇特的妥协——就是内森·洛克威尔这个人。

[æn; ən][æg'nɑːstɪk]['dɑːktər] , [huː] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɪn] ['lebənɑːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]

an	agnostic	doctor	,	who	had	arrived	in	Lebanon	with	a	reputation	for
一个	不可知论者	医生	,	WHO	有	到达的	在	黎巴嫩	和	一个	名声	为了

[mə'ræləti] ['sʌmwʌt] ['klaʊdɪd] ;

morality	somewhat	clouded	;
道德	有些	阴天	;

一位不可知论医生，他来到黎巴嫩时，道德名声有些受损；

[ðoʊ] , [wer] [hɪz; ɪz] ['peɪʃnts] [ɪn] ['mænɪˌtuː] [ænd; ənd] ['lebənɑːn] [wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] , [hiː; hi]

though	,	where	his	patients	in	Manitou	and	Lebanon	were	concerned	,	he
尽管	,	在哪里	他的	患者	在	马尼图	和	黎巴嫩	是	担心的	,	他

[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] " [pɪŋk] [ʌv; əv] [prə'praɪəti] .

had	been	the	"	pink	of	propriety	.
有	到过	这	"	粉色的	的	礼	.

不过，对于他在马尼图和黎巴嫩的病人，他却是“礼仪的典范”。

" ['rɔkwel] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɪn] ['lebənɑːn] ['ɜːrli] [ɪn] [ɪts] [kə'rɪr] ,

"	Rockwell	had	arrived	in	Lebanon	early	in	its	career	,
"	洛克威尔	有	到达的	在	黎巴嫩	早期的	在	它是	职业	,

“洛克威尔在其职业生涯早期就来到了黎巴嫩，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['æksɪdənt] [ə'kɜːrd] [æt; ət] ['mænɪˌtuː]

and	had	remained	unimportant	until	a	railway	accident	occurred	at	Manitou
和	有	剩余	不重要	直到	一个	铁路	事故	发生	在	马尼图

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['rezɪdənt] ['dɑːktɚz] [wɜːr; wər] ['drɪvn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] ['bæt(ə)l] ,

and	the	resident	doctors	were	driven	from	the	field	of	battle	,
和	这	居民	医生	是	驱动	从	这	场地	的	战斗	,

直到马尼图发生铁路事故，驻扎在那里的医生被迫离开战场，这件事才变得重要起来。

[wʌn] [baɪ] [deθ] , [ænd; ənd] [wʌn] [baɪ] ['ɪlnəs] .

one	by	death	,	and	one	by	illness	.
一	经过	死亡	,	和	一	经过	疾病	.

一人死于死亡，一人死于疾病。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['saɪlənt] , ['smaɪlɪŋ] , [dɑːrk] - [skɪnd] , [kuːl] - ['hedɪd] [ænd; ənd] [kuːl] -

Then	it	was	that	the	silent	,	smiling	,	dark	-	skinned	,	cool	-	headed	and	cool	-
然后	它	曾是	那	这	沉默的	,	微笑	,	黑暗的	-	去皮	,	凉爽的	-	标题	和	凉爽的	-

['hændɪd] ['rɔkwel] [stept] [ɪn] ,

handed	Rockwell	stepped	in	,
递交	洛克威尔	步	在	,

这时，沉默寡言、面带微笑、皮肤黝黑、头脑冷静、行事沉稳的洛克威尔走了进来。

[ænd; ənd] [wʌn] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ðə; ði] ['grætɪtuːd] [ʌv; əv] [ɔːl] — [frʌm; frəm] [mɔːŋse'njɜːr] [lʊrd] , [ðə; ði]

and	won	for	himself	the	gratitude	of	all	—	from	Monseigneur	Lourde	,	the
和	韩元	为了	他自己	这	感激	的	全部	—	从	阁下	卢尔德	,	这

[bɪ'lʌvɪd] ['kæθlɪk] [priːst] ,

beloved	Catholic	priest	,
心爱	天主教	牧师	,

他赢得了所有人的感激——从深受爱戴的天主教神父卢尔德主教到其他人。

[tuː; tə] - , [ðə; ði] [tʃiːf] .

to	Tekewani	,	the	chief	.
到	-	,	这	首席	.

致酋长特克瓦尼。

[ðɪs] ['æksɪdənt] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ] [æn; ən] [ˌepɪ'demɪk] .

This	accident	was	followed	by	an	epidemic	.
这	事故	曾是	随后	经过	一个	流行性	.

这场事故之后爆发了一场流行病。

[ðæt] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] , ['ɔːlsoʊ] ,

That	was	at	the	time	,	also	,
那	曾是	在	这	时间	,	还	,

当时也是这样。

[wen] ['fliːdə] [druːz] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] ['wɪnɪpeg] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [skuːl] [fɔːr; fər]

when	Fleda	Druse	returned	from	Winnipeg	where	she	had	been	at	school	for
什么时候	弗莱达	德鲁斯	返回	从	温尼伯	在哪里	她	有	到过	在	学校	为了

[wʌn] ['memərəb(ə)l] [ænd; ənd] ['terəb(ə)l] [sɪks] [mʌnθs] ,

one	memorable	and	terrible	six	months	,
一	难忘	和	糟糕的	六	几个月	,

弗莱达·德鲁斯从温尼伯回来时，她在那里度过了令人难忘又可怕的六个月的学校生活。

['paɪnɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [dɪ'faɪɪŋ] [ruːlz] , [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [θruː] [fɔːr; fər] " [ðə; ði]

pining	for	her	father	,	defying	rules	,	and	crying	the	night	through	for	"	the
思念	为了	她	父亲	,	反抗	规则	,	和	哭泣	这	夜晚	通过	为了	"	这

['oʊpən] [wɜːrld] ,

open	world	,
打开	世界	,

她思念父亲，违抗规则，整夜哭泣，渴望“广阔的世界”。

" [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .

"	as	she	called	it	.
"	作为	她	称为	它	.

正如她所说。

[soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] , [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [dɪs'meɪ] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] [ɪn] [wʌn] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fled]

So	it	was	that	,	to	her	father's	dismay	and	joy	in	one	,	she	had	fled
所以	它	曾是	那	,	到	她	父亲的	沮丧	和	喜悦	在	一	,	她	有	逃亡

[frʌm; frəm] [skuːl] ,

from	school	,
从	学校	,

于是，令她父亲既失望又高兴的是，她逃学了。

['liːvɪŋ] [ɔːl] [hɜːr; hər] [θɪŋz] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] ;

leaving	all	her	things	behind	her	;
离开	全部	她	事物	在后面	她	;

她把所有东西都留在了身后；

[ænd; ənd] [hæd; həd] [riːtʃt] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] ['oʊnli] [ðə; ði] [kloʊðz] [ɑːn] [hɜːr; hər] [bæk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː]

and	had	reached	home	with	only	the	clothes	on	her	back	and	a	few
和	有	达到	家	和	仅有的	这	衣服	在	她	后退	和	一个	很少

[sents] [ɪn] [hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] .

cents	in	her	pocket	.
分	在	她	口袋	.

她到家时身上只有一套衣服，口袋里只有几个便士。

['ɪnstəntli] [ɑːn] [hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɔːn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['strɪkən] ['piːp(ə)l] [æz; əz] ['fɪrləsli]

Instantly	on	her	return	she	had	gone	among	the	stricken	people	as	fearlessly
即刻	在	她	返回	她	有	已消失	之中	这	受打击的	人们	作为	无畏地

[æz; əz] ['rɔkwel] [hæd; həd] [dʌn] ,

as	Rockwell	had	done	,
作为	洛克威尔	有	完毕	,

她一回来就和洛克威尔一样，毫不畏惧地奔赴灾区，救助受灾群众。

[bʌt; bət] ['tʃiːfli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ;

but	chiefly	among	the	women	and	children	;
但	主要	之中	这	女性	和	孩子们	;

但主要集中在妇女和儿童中；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['ɜːrb(ə)l] ['medɪs(ə)n] [ʃiː; ʃi] [əd'ministəd] [wʌz; wəz] ['mɑːrvələs] [ɪn]

and	it	was	said	that	the	herbal	medicine	she	administered	was	marvellous	in
和	它	曾是	说	那	这	草药	药品	她	管理	曾是	奇妙	在

[ɪts] [ɪ'fekt] — [soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] ['rɔkwel] [æskt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] ,

its	effect	—	so	much	so	that	Rockwell	asked	for	the	prescription	,
它是	影响	—	所以	很多	所以	那	洛克威尔	问	为了	这	处方	,

据说她使用的草药疗效极佳——以至于洛克威尔都向她索要了处方。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪˈklaɪnd] [tuː; tə] [gɪv] .

which	she	declined	to	give	.
哪个	她	拒绝	到	给	.

她拒绝提供。

[ðʌs] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [frentʃ] [kəˈneɪdiən] [ˈmʌðərz] [wɪð; wɪθ] [ˈdɔtɝz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ,

Thus	it	was	that	the	French	Canadian	mothers	with	daughters	of	their	own	,
因此	它	曾是	那	这	法语	加拿大	母亲们	和	女儿们	的	他们的	自己的	,

因此，那些有女儿的法裔加拿大母亲们，

[braɪt] - [aɪd] [bruːˈnet] , [ˈredi] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] - [ˈmɑːrkɪt] ,

bright	-	eyed	brunettes	,	ready	for	the	man	-	market	,
明亮的	-	眼睛	黑发女郎	,	准备好	为了	这	男人	-	市场	,

眼神明亮的黑发女郎，准备好迎接男人的青睐。

[rɪˈgɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌtɑːləˈreɪʃn] [ðə; ði][gɜːrl] [huː] [tʊk] [ðer; ðər] [ˈtʃɪldrən] [əˈweɪ] [fɔːr; fər] [ˈpiknɪks] [daʊn]

regarded	with	toleration	the	girl	who	took	their	children	away	for	picnics	down
认为	和	容忍	这	女孩	WHO	采取	他们的	孩子们	离开	为了	野餐	向下

[ðə; ði] [ˈrɪvər] [ɔːr][ˈɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] ,

the	river	or	into	the	woods	,
这	河	或者	进入	这	树林	,

他们宽容地看待那些带他们的孩子去河边或树林里野餐的女孩。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [bæk] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] [æt; ət][ðə; ði][end] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

and	brought	them	back	safe	and	sound	at	the	end	of	the	day	.
和	带来	他们	后退	安全的	和	声音	在	这	结尾	的	这	天	.

最终，他把他们平安地带了回来。

[nɑːt] [ðæt] [ðeɪ] [feɪld] [tuː; tə][biː; bi] [ʃɑːkt] [ˈsʌmtaɪmz] , [wen] , [ɑːn][hɜːr; hər][waɪld] [ˈɪndiən] [ˈpoʊni] ,

Not	that	they	failed	to	be	shocked	sometimes	,	when	,	on	her	wild	Indian	pony	,
不是	那	他们	失败的	到	是	震惊	有时	,	什么时候	,	在	她	荒野	印度	小马	,

当然，他们有时也会感到震惊，比如当她骑着一匹野性十足的印第安小马时……

[ˈfliːdə] [swept] [θruː] [ˈmænɪˌtuː] [laɪk] [ə; eɪ] [wɪnd] [ænd; ənd] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpreri] , [ˈraɪdɪŋ] ,

Fleda	swept	through	Manitou	like	a	wind	and	out	into	the	prairie	,	riding	,
弗莱达	扫荡	通过	马尼图	喜欢	一个	风	和	出去	进入	这	草原	,	骑术	,

弗莱达像一阵风一样席卷了马尼图，然后驰骋在草原上。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [tuː; tə][ðə; ði][end] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

as	it	were	,	to	the	end	of	the	world	.
作为	它	是	,	到	这	结尾	的	这	世界	.

仿佛到了世界尽头。

[traɪ][æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] , [ðiːz] ['greɪtf(ə)l] ['mʌðərz] [ʌv; əv] ['mænɪˌtuː] ,

Try	as	they	would	,	these	grateful	mothers	of	Manitou	,
尝试	作为	他们	会	,	这些	感激的	母亲们	的	马尼图	,

尽管她们竭尽全力，但这些来自马尼图的感恩的母亲们……

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][get] [æz; əz] [nɪr] [tuː; tə] ['fliːdə] [druːz] [æz; əz][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [dɪd] ,

they	could	not	get	as	near	to	Fleda	Druse	as	their	children	did	,
他们	可以	不是	得到	作为	靠近	到	弗莱达	德鲁斯	作为	他们的	孩子们	做过	,

他们无法像他们的孩子那样接近弗莱达·德鲁斯。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][væst] ['distənsiz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

and	they	were	vast	distances	from	her	father	.
和	他们	是	广阔的	距离	从	她	父亲	.

他们与她父亲相距甚远。

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

"	There	,	there	,	look	at	him	,
"	那里	,	那里	,	看	在	他	,

“瞧，瞧，看看他，”

" [sed] [oʊld] ['mædəm] - [tuː; tə][hɜːr; hər] ['neɪbər] ['kristiːn] ['brɪsən] — " [lʊk] [æt; ət]
" said old Madame Thibadeau to her neighbour Christine Brisson — " look at
" 说 老的 夫人 - 到 她 邻居 克里斯汀 布里森 — " 看 在
[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪt] [greɪ] - [bɪrd] ,
him with his great grey - beard ,
他 和 他的 伟大的 灰色的 - 胡须 ,

“老蒂博多夫人对她的邻居克里斯汀·布里松说——“瞧瞧他，留着那么大的灰胡子，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [laɪk] [blæk] [fairz] , [ænd; ənd] [ðæt] [hed] [ʌv; əv] [her] [laɪk] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [bɜːrnt]
and his eyes like black fires , and that head of hair like a bundle of burnt
和 他的 眼睛 喜欢 黑色的 火灾 , 和 那 头 的 头发 喜欢 一个 捆 的 烧焦的
[flæks] !
flax !
亚麻 !

他的眼睛像黑色的火焰，他的头发像一捆烧焦的亚麻！

[hiː; hi] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [noʊ][mæn]['evər] [sɔː] , [ðæts] [ʃʊr] . "
He comes from the place no man ever saw , that's sure . "
他 来 从 这 地方 不 男人 曾经 锯 , 那就是 当然 . "

他来自一个无人涉足的地方，这一点毋庸置疑。

" [ɑː] , - , [men] [dəunt] [groʊ] [soʊ] [tɔːl] [ɪn] ['eni] ['krɪstʃən] ['kʌntri] , " [ə'naʊnst] ['kristiːn]
" Ah , surelee , men don't grow so tall in any Christian country , " announced Christine
" 啊 , - , 男人 不 生长 所以 高的 在 任何 基督教 国家 , " 宣布 克里斯汀
['brɪsən] ,
Brisson ,
布里森 ,

“啊，当然，在任何基督教国家，男人都不会长这么高，”克里斯汀·布里森说道。

[hɜːr; hər] [hed] ['nɑːdɪŋ] ['seɪdʒli] .
her head nodding sagely .
她 头 点头 睿智地 .

她意味深长地点了点头。

" [aɪv] [siːn] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ɪn][ðə; ði] [bʊks] ,
" I've seen the pictures in the books ,
" 我已经 已见 这 图片 在 这 图书 ,

“我看过书里的图片，”

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz]['noʊbɑːdi][soʊ][tɔːl][ænd; ənd] [ðæt] [lʊks] [laɪk][hɪm; ɪm] — [nɑːt] ['eniwer] [sɪns] ['ædəm]
and there's nobody so tall and that looks like him — not anywhere since Adam
和 有 无人 所以 高的 和 那 看起来 喜欢 他 — 不是 任何地方 自从 亚当
. "
: "
. "

而且，自从亚当之后，再也没有人像他那样高大又长得像他了。

" [nɑːm][diː][paɪp] , ['sʌmtaɪmz] - - , ['sʌmtaɪmz] , [aɪ] [lʊk] [ʌp] [ðer; ðər][æt; ət] [wer] [hiː; hi]
" Nom de pipe , sometimes - trulee , sometimes , I look up there at where he
" 诺姆 德 管道 , 有时 - - , 有时 , 我 看 向上 那里 在 在哪里 他
[laɪvz; lɪvz] ,
lives ,
生活 ,

“Nom de pipe，有时-trulee，有时，我抬头看看他住的地方，

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [siː] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [men] [ɑːn] ['hɔːrsɪz] [raɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz]
and I think I see a thousand men on horses ride out of the woods behind his
和 我 思考 我 看 一个 千 男人 在 马匹 骑 出去 的 这 树林 在后面 他的
[haʊs] [ænd; ənd] [daʊn] [hɪr] [tuː; tə]['gɑːb(ə)l][juː 'es][ɔːl] [ʌp] .
house and down here to gobble us all up .
房子 和 向下 这里 到 咕噜 我们 全部向上 .

我仿佛看到上千名骑马的人从他家后面的树林里冲出来，来到这里把我们都吞噬掉。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [aɪ] [fiːl] .
That's the way I feel .
那就是 这 方式 我 感觉 .

我也是这么想的。

[its] ['fænsi] , [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [help] [ðæt] .
It's fancy , but I can't help that .
它是 想要 , 但 我 不能 帮助 那 .

它很华丽，但我也没办法。

" [deɪm] - ['restɪd] [hɜːr; hər][hændz] — [ɑːn][hɜːr; hər][hjuːdʒ] ['stʌmək] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði]
" Dame Thibadeau rested her hands — on her huge stomach as though the
" 贵妇人 - 休息 她 双手 — 在 她 巨大的 胃 作为 尽管 这
[aɪ'diːə][hæd; həd][ɪts]['ɔːrɪdʒɪn][ðer; ðər] .
idea had its origin there .
主意 有 它是 起源 那里 .

“蒂博多夫人将双手放在她巨大的肚子上，仿佛这个想法就源于那里。

" [aɪv] [siːn] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['fænsis] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] , " ['gluːmɪli] [rɪ'tɜːrnd] [hɜːr; hər] [frend] .
" I've seen a lot of fancies come to pass , " gloomily returned her friend .
" 我已经 已见 一个 很多 的 幻想 来 到 经过 , " 阴郁地 返回 她 朋友 .

“我见过很多幻想成真，”她的朋友沮丧地回答道。

" [its] [ə; eɪ] ['fʌni] [wɜːrld] .
" It's a funny world .
" 它是 一个 有趣的 世界 .

这是一个有趣的世界。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][ɪts] ['sʌmtaɪmz] . "
I don't know what to make of its sometimes . "
我 不 知道 什么 到 制作 的 它是 有时 . "

我有时真不知道该如何看待它。

" [ænd; ənd] [ðæt] [gɜːrl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [ðə; ði]['streɪndʒɪst] ['kriːtʃər] , [æz; əz] [praʊd] [æz; əz][ə; eɪ] ['piːkɑːk] ,
" And that girl of his , the strangest creature , as proud as a peacock ,
" 和 那 女孩 的 他的 , 这 最奇怪的 生物 , 作为 自豪的 作为 一个 孔雀 ,

“还有他那个女儿，一个最古怪的生物，骄傲得像只孔雀，

[bʌt; bət] [ðen] [æz; əz][kaɪnd][æz; əz][kaɪnd][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] — [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [hɑːrt] , - .
but then as kind as kind to the children — of a good heart , surelee .
但 然后 作为 种类 作为 种类 到 这 孩子们 — 的 一个 好的 心 , - .

但对孩子们却像对待孩子一样和蔼可亲——心地善良，毋庸置疑。

[ðeɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['plenti] [ʌv; əv][goʊld] [rɪŋz] [ænd; ənd] [pɜːrlz] [ænd; ənd] ['breɪsləts] , [ænd; ənd][ɔːl]
They say she has plenty of gold rings and pearls and bracelets , and all
他们 说 她 有 很多 的 金子 戒指 和 珍珠 和 手镯 , 和 全部
[laɪk] [ðæt] .
like that .
喜欢 那 .

据说她有很多金戒指、珍珠、手镯之类的东西。

[bæ'bet] [kɔrtən] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðem; ðəm] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [soʊ] .
Babette Courton , she saw them when she went to sew .
芭贝特 考顿 , 她 锯 他们 什么时候 她 去 到 缝 .

巴贝特·库顿去缝纫的时候看到了它们。

[waɪ] ['dʌznt] - [wer] [ðem; ðəm] ?
Why doesn't Ma'm'selle wear them ?
为什么 不 - 穿 他们 ?

为什么小姐不戴它们?

" ['kristi:n] [lʊkt] [waɪz] [ænd; ənd] [smu:ðd] [aʊt] [hɜ:r; hər] ['eɪprən] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]
" **Christine** **looked** **wise** **and** **smoothed** **out** **her** **apron** **as** **though** **it** **was** **a**
" 克里斯汀 看起来 明智的 和 平滑 出去 她 围裙 作为 尽管 它 曾是 一个
['pɑ:rtʃmənt] .
parchment **.**
羊皮纸 .

克里斯汀看起来很睿智，她抚平了围裙，就像抚平一张羊皮纸一样。

" [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [kwɪr] [wʌnz] , [hu:] [noʊz] ?
" **With** **such** **queer** **ones** **,** **who** **knows** **?**
" 和 这样的 酷儿 一个 , WHO 知道 ?

“对于这些古怪的人，谁知道呢？”

[bʌt; bət] , [jes] , [æz; əz] [ju:; jʊ] [seɪ] , [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [hɑ:rt] .
But **,** **yes** **,** **as** **you** **say** **,** **she** **has** **a** **kind** **heart** **.**
但 , 是的 , 作为 你 说 , 她 有 一个 种类 心 .

但是，正如你所说，她心地善良。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [wel] , [ðeɪ] ['fɑ:loʊ] [hɜ:r; hər] ['evriwer] . "
The **children** **,** **well** **,** **they** **follow** **her** **everywhere** **.** **"**
这 孩子们 , 出色地 , 他们 跟随 她 到处 . "

孩子们嘛，他们总是跟着她。

" [nɑ:t] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['oʊnli] , " ['seɪdʒli] ['ædɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" **Not** **the** **children** **only** **,** **"** **sagely** **added** **the** **other** **.**
" 不是 这 孩子们 仅有的 , " 睿智地 额外 这 其他 .

“不只是孩子，”另一个人睿智地补充道。

" [frʌm; frəm] ['lebənɑ:n] [ðeɪ] [kʌm] , [ðə; ði] [men] , [ænd; ənd] ['plenti] [hɪr] , [tu:] ; [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz]
" **From** **Lebanon** **they** **come** **,** **the** **men** **,** **and** **plenty** **here** **,** **too** **;** **and** **there's**
" 从 黎巴嫩 他们 来 , 这 男人 , 和 很多 这里 , 也 ; 和 有
[ðæt] ['fi:lɪks] [mɑ:rk'hænd, mɑ:r'tʃænd] ,
that **Felix** **Marchand** **,**
那 菲利克斯 马尔尚 ,

“这些人来自黎巴嫩，这里也有很多；还有那个费利克斯·马尔尚，

[ðə; ði] [wɜ:rst] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ɪn] ['mænɪˌtu:] [ɔ:r] ['eniwer] . "
the **worst** **of** **all** **in** **Manitou** **or** **anywhere** **.** **"**
这 最差 的 全部 在 马尼图 或者 任何地方 . "

“这是马尼图乃至任何地方最糟糕的情况。”

" [aɪ'd] [lʊk] [ʃɑ:rp] [ɪf] ['fi:lɪks] [mɑ:rk'hænd, mɑ:r'tʃænd] ['fɑ:loʊd] [ˌem 'i:] , " [ri'mɑ:kt] ['kristi:n] .
" **I'd** **look** **sharp** **if** **Felix** **Marchand** **followed** **me** **,** **"** **remarked** **Christine** **.**
" ID 看 锋利的 如果菲利克斯 马尔尚 随后 我 , " 评论 克里斯汀 .

“如果费利克斯·马尔尚跟着我，我会显得很精神，”克里斯汀说道。

" [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [mɔ:r] [pæ'pu:sɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌrezər'veɪʃ(ə)n] [sɪns] [hi:; hi] [kʌm] [bæk] , [ænd; ənd] ['oʊvər]
" **There** **are** **more** **papooses** **at** **the** **Reservation** **since** **he** **come** **back** **,** **and** **over**
[ɪn] ['lebənɑ:n] — !
in **Lebanon** **—** **!**
在 黎巴嫩 — !

“自从他回来后，保护区里的婴儿就更多了，黎巴嫩那边也是——！”

" [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] ['dɑ:rkli] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [frend] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['noʊɪŋli] .
" **She** **whispered** **darkly** **to** **her** **friend** **,** **and** **they** **nodded** **knowingly** **.**
" 她 低声说道 黑暗 到 她 朋友 , 和 他们 点头 明知 .

她阴沉地低声对朋友说了些什么，她们心照不宣地点了点头。

" [ɪf] [hi:; hi] [pleɪz] [præŋks] [ɪn] ['mænɪˌtu:] ['hi:l] [get] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [kʌt] , [fɔ:r; fər] [ʃʊr] .
" **If** **he** **plays** **pranks** **in** **Manitou** **he'll** **get** **his** **throat** **cut** **,** **for** **sure** **.**
" 如果 他 演出 恶作剧 在 马尼图 地狱 得到 他的 喉 切 , 为了 当然 .

“如果他在马尼图恶作剧，肯定会被割喉。”

['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ]	-	[ænd; ənd]['ɪndʒən]	[its]	[bæd]	[ɪ'nʌf]	,	"	[ri'mɑ:kt]	[deɪm]	-	,
Even	**with**	**Protes'ants**	**and**	**Injuns**	**it's**	**bad**	**enough**	**,**	**"**	**remarked**	**Dame**	**Thibadeau**	**,**
甚至	和	-	和	印第安人	它是	坏的	足够的	,	"	评论	贵妇人	-	,

“即使是新教徒和印第安人，情况也已经够糟糕的了，”蒂博多夫人说道。

['pæntɪŋ]	[wɪð; wɪθ][ðə; ði]	[θɔ:t]	[ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:]	.
panting	**with**	**the**	**thought**	**of**	**it**	**.**
喘息	和	这	想法	的	它	.

想到这件事我就气喘吁吁。

"	[hi:; hi]	['dʌznt]	['i:v(ə)n]	[li:v]	[ðə; ði]	['du:kəbɔ:z]	[ə'loʊn]	.
"	**He**	**doesn't**	**even**	**leave**	**the**	**Doukhobors**	**alone**	**.**
"	他	不	甚至	离开	这	杜霍波尔人	独自的	.

“他甚至不放过杜霍波尔教徒。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

世界待售，第一卷。(The World for Sale, Volume 1.)
第3/6页

[ðeəz; ðəz] — " [ə'gen] ['kristi:n] ['wɪspəd] ,
There's — " Again Christine whispered ,
有 — " 再次 克里斯汀 低声说道 ,

“还有——”克里斯汀再次低声说道，

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðæt] ['ʌgli] [lʊk] [keɪm] [tu:; tə][ðer; ðər]['feɪsɪz] [wɪtʃ] [bi'lɔŋz] [tu:; tə][ðə; ði] [θɔ:t]
and again that ugly look came to their faces which belongs to the thought
和 再次 那 丑陋的 看 来了 到 他们的 面孔 哪个 属于 到 这 想法
[ʌv; əv] [fər'bɪdn] [θɪŋz] .
of forbidden things .
的 禁止 事物 .

他们的脸上再次浮现出那种丑陋的表情，那是想到禁忌之事时的表情。

" ['fi:lɪks] - [hæv; həv] [mʌtʃ] ['mʌni] — [bæd] ['peni] [æz; əz][hi:; hi][ɪz] , " [kən'tɪnju:d] ['kristi:n]
" Felix Marchand'll have much money — bad penny as he is , " continued Christine
" 菲利克斯 - 有 很多 钱 — 坏的 一分钱 作为 他 是 , " 持续 克里斯汀
[ɪn][hɜ:r; hər]['nɔ:rm(ə)l] [vɔɪs] .
in her normal voice .
在 她 普通的 嗓音 .

“费利克斯·马尔尚会发大财——尽管他是个不折不扣的坏蛋，”克里斯汀用她平常的语气继续说道。

" ['hi:l] [hæv; həv] [mɔ:r] ['mʌni] [ðæn; ðən][hi:; hi][kæn; kən][pʊt][ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['traʊzər] [legz][hi:; hi][hæz; həz] .
" He'll have more money than he can put in all the trouser legs he has .
" 地狱 有 更多的 钱 比 他 能 放 在 全部 这 裤子 腿 他 有 .

“他拥有的钱比他所有裤腿都塞不完的钱还要多。”

[oʊld] ['hektər] , [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] , [hæz; həz] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] - .
Old Hector , his father , has enough for a gover'ment .
老的 赫克托 , 他的 父亲 , 有 足够的 为了 一个 - .

他的父亲老赫克托拥有的财富足以建立一个政府。

[bʌt; bət] [ðæt] - - ['fi:lɪks] [wɪl] [get] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [kʌt] [ɪf] [hi:; hi] ['fɑ:loʊz] - [dru:z] [ə'baʊt]
But that M'sieu ' Felix will get his throat cut if he follows Ma'm'selle Druse about
但 那 - - 菲利克斯 将要 得到 他的 喉 切 如果 他 跟随 - 德鲁斯 关于
[tu:] [mʌtʃ] .
too much .
也 很多 .

但是，如果费利克斯先生对德鲁斯小姐过于依赖，就会被割喉。

[ʃi:; ʃi] [heɪts] [hɪm; ɪm] — [aɪv] [si:n] [wen] [ðeɪ] [met] .
She hates him — I've seen when they met .
她 讨厌 他 — 我已经 已见 什么时候 他们 遇见 .

她恨他——我亲眼见过他们初次见面。

[oʊld][mæn] - [meɪk] ['trʌb(ə)l] .
Old man Druse'll make trouble .
老的 男人 - 制作 麻烦 .

德鲁斯老头会惹麻烦。

[hi:; hi][dəunt] [lʊk] [æz; əz][hi:; hi] [dʌz] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] . "
He don't look as he does for nothing . "
他 不 看 作为 他 做 为了 没有什么 . "

他长成现在这样可不是没有原因的。

" [ɑː] , [ðæts] [soʊ] .
" Ah , that's so .
" 啊 , 那就是 所以 .

“啊，确实如此。”

[wʌn] [deɪ] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [wʌt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] , " ['mɜːmɜd]
One day , we shall see what we shall see , " murmured
一 天 , 我们 将 看 什么 我们 将 看 , " 低声说道

“总有一天，我们会看到我们将会看到的，”他低声说道。

['kristiːn] , [ænd; ənd] [weɪvd] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [ɪn][ðə; ði] [striːt] .
Christine , and waved a hand to a friend in the street .
克里斯汀 , 和 挥手 一个 手 到 一个 朋友 在 这 街道 .

克里斯汀向街上的朋友挥了挥手。

[ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['hæpənd] [ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] ['fliːdə] [druːz] [ʃɑːt] [ðə; ði]
This conversation happened on the evening of the day that Fleda Druse shot the
这 对话 发生 在 这 晚上 的 这 天 那 弗莱达 德鲁斯 射击 这
['kærəlɑːn]['ræpɪdz] [ə'loʊn] .
Carillon Rapids alone .
钟琴 急流 独自的 .

这段对话发生在弗莱达·德鲁斯独自拍摄卡里隆急流的那天晚上。

[æn; ən] ['aʊər] ['æftər][ðə; ði] [tuː] ['gɔsips] [hæd; həd][hæd; həd][ðer; ðər] [seɪ] ['geɪbriəl] [druːz] [peɪst] [ʌp]
An hour after the two gossips had had their say Gabriel Druse paced up
一个 小时 后 这 二 八卦 有 有 他们的 说 加布里埃尔 德鲁斯 踱步 向上
[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][və'rændə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] ,
and down the veranda of his house ,
和 向下 这 阳台 的 他的 房子 ,

两个爱嚼舌根的人说完话一个小时后，加布里埃尔·德鲁斯在他家的阳台上来回踱步。

['stɑːpɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] ['tʌmblɪŋ] , ['hʌrɪŋ] - ,
stopping now and then to view the tumbling , hurrying Sagalac ,
停止 现在 和 然后 到 看法 这 翻滚 , 匆忙 - ,

不时停下来观看翻滚、疾驰的萨加拉克，

[ɔːr][tuː; tə] [dwel] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sʌnset] [wɪtʃ] ['krɪmsənd] [ænd; ənd] [brɑːnzd] [ðə; ði] ['westərn] [skaɪ] .
or to dwell upon the sunset which crimsoned and bronzed the western sky .
或者 到 住 之上 这 日落 哪个 深红色 和 古铜色 这 西 天空 .

或者沉醉于夕阳西下，那将西方的天空染成深红和古铜色的美景。

[hɪz; ɪz] [wɔːk] [hæd; həd][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ; [hiː; hi] [siːmd] [dɪ'stɜːrbd] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd]
His walk had an air of impatience ; he seemed disturbed of mind and
他的 走 有 一个 空气 的 不耐烦 ; 他 似乎 不安 的 头脑 和
['restləs] [ʌv; əv]['bɑːdi] .
restless of body .
不安 的 身体 .

他走路时显得焦躁不安；他似乎心神不宁，坐立不安。

[hiː; hi] [geɪv] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [greɪt] [fɔːrs] .
He gave an impression of great force .
他 给予 一个 印象 的 伟大的 力量 .

他给人一种很有魄力的印象。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [pɪkt] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] , [nɑːt][ə'loʊn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
He would have been picked out of a multitude , not alone because of his
他 会 有 到过 挑选 出去 的 一个 民众 , 不是 独自的 因为 的 他的
[rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [haɪt] ,
remarkable height ,
卓越 高度 ,

他之所以能从众多人中脱颖而出，不仅仅是因为他出众的身高。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [kə'mænd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'luːfnəs] [wɪtʃ]

but	because	he	had	an	air	of	command	and	the	aloofness	which
但	因为	他	有	一个	空气	的	命令	和	这	冷漠	哪个

[ʃoʊz] [ə; eɪ][mæn] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ʌntə,ʌntu] [hɪm'self] .

shows	a	man	sufficient	unto	himself	.
演出	一个	男人	充足的	到	他自己	.

但因为他有一种威严的气质和一种超然物外的冷漠，这表明他是一个能够自给自足的人。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [geɪzɪŋ] [rɪ'flektɪvli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnset] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] , ['pleɪntɪv] ,

As	he	stood	gazing	reflectively	into	the	sunset	,	a	strange	,	plaintive	,
作为	他	站立	凝视	反思地	进入	这	日落	,	一个	奇怪的	,	哀怨	,

他伫立凝望着落日，陷入沉思，一种奇怪而哀怨的声音响起。

['bəːd,laik] [noʊt] [pɪrst] [ðə; ði] [stɪl] ['iːvnɪŋ] [er] .

birdlike	note	pierced	the	still	evening	air	.
像鸟一样	笔记	穿孔	这	仍然	晚上	空气	.

一声鸟鸣划破了寂静的夜空。

[hɪz; ɪz] [hed] ['lɪftɪd] ['kwɪkli] , [jet] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊnd] ,

His	head	lifted	quickly	,	yet	he	did	not	look	in	the	direction	of	the	sound	,
他的	头	抬起	迅速地	,	然而	他	做过	不是	看	在	这	方向	的	这	声音	,

他猛地抬起头，却没有看向声音传来的方向。

[wɪtʃ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊdz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haʊs] .

which	came	from	the	woods	behind	the	house	.
哪个	来了	从	这	树林	在后面	这	房子	.

它来自房子后面的树林。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][stɜːr] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [hæf] - [kloʊzd] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd]

He	did	not	stir	,	and	his	eyes	half	-	closed	,	as	though	he	hesitated
他	做过	不是	搅拌	,	和	他的	眼睛	一半	-	关闭	,	作为	尽管	他	犹豫了一下

[wʌt] [tuː; tə][duː] .

what	to	do	.
什么	到	做	.

他一动不动，双眼半闭，似乎在犹豫该怎么做。

[ðə; ði][kɔːl][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd] [fə'mɪliər] [tuː; tə][ðə; ði] ['westərn] [wɜːrld] .

The	call	was	not	that	of	a	bird	familiar	to	the	Western	world	.
这	称呼	曾是	不是	那	的	一个	鸟	熟悉的	到	这	西	世界	.

那叫声并非西方世界所熟悉的鸟类的叫声。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] ['sɔːftnəs] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] - [bɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɔː'streɪliən]

It	had	a	melancholy	softness	like	that	of	the	bell	-	bird	of	the	Australian
它	有	一个	忧郁	柔软	喜欢	那	的	这	钟	-	鸟	的	这	澳大利亚

[bʊʃ] .

bush	.
衬套	.

它有一种淡淡的忧伤，像澳大利亚丛林中的钟鸟一样柔和。

[jet] , [ɪn][ðə; ði] [ɪn'sɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [noʊt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [tuː] , [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [ɔːr][ə; eɪ] ['sʌmənz]

Yet	,	in	the	insistence	of	the	note	,	it	was	,	too	,	a	challenge	or	a	summons
然而	,	在	这	坚持	的	这	笔记	,	它	曾是	,	也	,	一个	挑战	或者	一个	传票

.

:
.

然而，从纸条的语气中，也蕴含着挑战或召唤。

[θriː] [taɪmz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ][pæst] [wiːk] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] — [wʌns][æz; əz][hiː; hi] [went] [baɪ]

Three	times	during	the	past	week	he	had	heard	it	—	once	as	he	went	by
三	时代	期间	这	过去的	星期	他	有	听到	它	—	一次	作为	他	去	经过

[ðə; ðɪ] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] [ʌv; əv] ['mænɪˌtuː] ;

the	market	-	place	of	Manitou	;
这	市场	-	地方	的	马尼图	;

过去一周他听过三次——一次是在他路过马尼图集市的时候；

[wʌns] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn][ðə; ðɪ] [dʌsk] [frʌm; frəm] - [ˌrezər'veɪʃ(ə)n] ,

once	as	he	returned	in	the	dusk	from	Tekewani's	Reservation	,
一次	作为	他	返回	在	这	黄昏	从	-	预订	,

有一次，他傍晚时分从特克瓦尼保留地返回，

[ænd; ənd][wʌns][æt; ət] [dɑːn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [wʊdz] [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] [haʊs] .

and	once	at	dawn	from	the	woods	behind	the	house	.
和	一次	在	黎明	从	这	树林	在后面	这	房子	.

还有一次是在黎明时分，从房子后面的树林里。

[hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['restləsnəs] [ænd; ənd] [sə'prest] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] .

His	present	restlessness	and	suppressed	agitation	had	been	the	result	.
他的	展示	躁动不安	和	被抑制	搅动	有	到过	这	结果	.

他现在这种焦躁不安、压抑焦虑的状态就是由此造成的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɔːl][hiː; hi] [nuː] [wel] .

It	was	a	call	he	knew	well	.
它	曾是	一个	称呼	他	知道	出色地	.

这是他非常熟悉的电话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ded] [wɜːrld] .

It	was	like	a	voice	from	a	dead	world	.
它	曾是	喜欢	一个	嗓音	从	一个	死的	世界	.

那声音仿佛来自一个死寂的世界。

[ˌaɪ 'tiː] [æskt] , [hiː; hi] [nuː] , [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] [kɔːl] , [jet] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː] .

It	asked	,	he	knew	,	for	an	answering	call	,	yet	he	had	not	given	it	.
它	问	,	他	知道	,	为了	一个	回答	称呼	,	然而	他	有	不是	给定	它	.

他知道，它要求的是应答电话，但他没有接听。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sev(ə)n] [deɪz] [sɪns] [hiː; hi][fɜːrst] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðɪ] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] ,

It	was	seven	days	since	he	first	heard	it	in	the	market	-	place	,
它	曾是	七	天	自从	他	第一的	听到	它	在	这	市场	-	地方	,

距离他第一次在集市上听到这件事已经过去了七天。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['sev(ə)n] [deɪz] [hiː; hi][hæd; həd] ['riːəlaɪzd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [wɪtʃ] [hæz; həz]

and	in	that	seven	days	he	had	realized	that	nothing	in	this	world	which	has
和	在	那	七	天	他	有	已实现	那	没有什么	在	这	世界	哪个	有

['evər] [bɪn] ,

ever	been	,
曾经	到过	,

在那七天里，他意识到，这世上曾经存在过的一切，

['riːəli] [siːsiz] [tuː; tə][biː; bi] .

really	ceases	to	be	.
真的	停止	到	是	.

真的不复存在了。

['prez(ə)ntli] , [ðə; ðɪ][kɔːl][wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] .

Presently	,	the	call	was	repeated	.
目前	,	这	称呼	曾是	重复	.

随后，电话再次响起。

[ɑːn][ðə; ði] [θriː] ['fɔːrmər] [ə'keiʒənz] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] .

On	the	three	former	occasions	there	had	been	no	repetition	.
在	这	三	以前的	场合	那里	有	到过	不	重复	.

前三次都没有重复发生。

[ðə; ði][kɔːl][hæd; həd] ['trembld] [ɪn][ðə; ði] [er] [bʌt; bət][wʌns][ænd; ənd][hæd; həd][daɪd] [ə'weɪ] ['ɪntuː]

The	call	had	trembled	in	the	air	but	once	and	had	died	away	into
这	称呼	有	颤抖	在	这	空气	但	一次	和	有	死亡	离开	进入

[ʌn'broʊkən] ['saɪləns] .

unbroken	silence	.
未破	沉默	.

那声音在空中颤抖了一下，然后便消失在寂静之中。

[naʊ] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː] [ræŋ] [aʊt][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ædɪd] ['pɔɪnjənsi] .

Now	,	however	,	it	rang	out	with	an	added	poignancy	.
现在	,	然而	,	它	响铃	出去	和	一个	额外	悲怆	.

然而，现在听起来却多了一份额外的悲怆之情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ][bɜːrd] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][ɪts] ['vænɪʃt] [meit] .

It	was	like	a	bird	calling	to	its	vanished	mate	.
它	曾是	喜欢	一个	鸟	呼叫	到	它是	消失了	伴侣	.

这就像一只鸟在呼唤它消失的伴侣。

[wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [druːz] [tɜːrnd] .

With	sudden	resolution	Druse	turned	.
和	突然	解决	德鲁斯	转向	.

德鲁斯突然下定决心，转身离开。

['liːvɪŋ] [ðə; ði][və'rændə] ,

Leaving	the	veranda	,
离开	这	阳台	,

离开阳台，

[hiː; hi] [wɔːkt] ['sloʊli] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haʊs] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] ['ʌndər] [ðə; ði]

he	walked	slowly	behind	the	house	into	the	woods	and	stood	still	under	the
他	步行	缓慢地	在后面	这	房子	进入	这	树林	和	站立	仍然	在下面	这

['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['siːdər] .

branches	of	a	great	cedar	.
分支	的	一个	伟大的	雪松	.

他慢慢地绕到房子后面的树林里，站在一棵巨大的雪松树枝头下。

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] , ['sɑːləm] [noʊt] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] ;

Raising	his	head	,	a	strange	,	solemn	note	came	from	his	lips	;
提高	他的	头	,	一个	奇怪的	,	庄严	笔记	来了	从	他的	嘴唇	;

他抬起头，嘴里发出一种奇怪而庄严的声音；

[bʌt; bət][ðə; ði] [vɔɪs] [daɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['broʊkən] [saʊnd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['hjuːmən][ðæn; ðən]

but	the	voice	died	away	in	a	sharp	broken	sound	which	was	more	human	than
但	这	嗓音	死亡	离开	在	一个	锋利的	破碎的	声音	哪个	曾是	更多的	人类	比

['bəːd,laik] ,

birdlike	,
像鸟一样	,

但那声音渐渐消失，取而代之的是一种尖锐而破碎的声音，这种声音更像人声而不是鸟声。

[wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði] [ʃrɪl] [ɪn'sɪstəns] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] .

which	had	the	shrill	insistence	of	authority	.
哪个	有	这	尖锐	坚持	的	权威	.

它带有权威的尖锐坚持。

[ðə; ði][kɔːl][tuː; tə][hɪm; ɪm][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlmoʊst][ˌventrə'loʊkwiəl][ɪn][ɪts] ['neɪtʃər] .

The	call	to	him	had	been	almost	ventriloquial	in	its	nature	.
这	称呼	到	他	有	到过	几乎	腹语	在	它是	自然	.

对他的呼唤几乎就像腹语术一样。

[hɪz; ɪz][lɪps][hæd; həd][nɑːt] [muːvd] [æt; ət][ɔːl] .

His	lips	had	not	moved	at	all	.
他的	嘴唇	有	不是	已搬	在	全部	.

他的嘴唇纹丝不动。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] ['ɪntuː][ðə; ði] [vɔɪd] ,

There	was	silence	for	a	moment	after	he	had	called	into	the	void	,
那里	曾是	沉默	为了	一个	片刻	后	他	有	称为	进入	这	空白	,

他向虚空呼喊之后，一片寂静持续了一会儿。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [ə'pɪrd] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [klʌmp]

as	it	were	,	and	then	there	appeared	suddenly	from	behind	a	clump
作为	它	是	,	和	然后	那里	出现	突然	从	在后面	一个	丛

[ʌv; əv]['dʒuːnɪpər] ,

of	juniper	,
的	杜松	,

仿佛就在这时，突然从一丛杜松树后面出现了，

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv][dɑːrk] [feɪs] [ænd; ənd] ['ʌpraɪt] ['berɪŋ] .

a	young	man	of	dark	face	and	upright	bearing	.
一个	年轻的	男人	的	黑暗的	脸	和	直立	轴承	.

一位面色黝黑、举止端庄的年轻人。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [sloʊ] [oʊ'biːs(ə)ns][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɔːri'ent(ə)l][wɜːrld] ,

He	made	a	slow	obeisance	with	a	gesture	suggestive	of	the	Oriental	world	,
他	制成	一个	慢的	服从	和	一个	手势	暗示性的	的	这	东方	世界	,

他缓缓行了个礼，姿势颇具东方韵味。

[jet] [nɑːt] [laɪk] [ðə; ði]['juːʒuəl] ['dʒestʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] ['ɪndiən] , [ðə; ði] [tɜːrk] [ɔːr][ðə; ði] ['pɜːrʒn] ;

yet	not	like	the	usual	gesture	of	the	East	Indian	,	the	Turk	or	the	Persian	;
然而	不是	喜欢	这	通常	手势	的	这	东方	印度	,	这	土耳其人	或者	这	波斯语	;

但又不像东印度人、土耳其人或波斯人通常的手势；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kəm'pɑːzət] [ʌv; əv][ɔːl] .

it	was	composite	of	all	.
它	曾是	合成的	的	全部	.

它是所有元素的综合体。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

He	could	not	have	been	more	than	twenty	-	five	years	of	age	.
他	可以	不是	有	到过	更多的	比	二十	-	五	年	的	年龄	.

他不可能超过二十五岁。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['spɛəli] [meɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] ['biːɪŋ] [kliːn] - ['ʃeɪvn] , [hiː; hi] [lʊkt] ['iːv(ə)n] ['jʌŋgər] .

He	was	so	sparely	made	,	and	his	face	being	clean	-	shaven	,	he	looked	even	younger	.
他	曾是	所以	稀疏地	制成	,	和	他的	脸	存在	干净的	-	剃光	,	他	看起来	甚至	年轻	.

他身材瘦削，脸上刮得干干净净，看起来更年轻了。

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [kloʊðz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] [mæn] ;

His	clothes	were	the	clothes	of	the	Western	man	;
他的	衣服	是	这	衣服	的	这	西	男人	;

他穿着西方人的服装；

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mænər] [ʌv; əv] ['werɪŋ] [ðem; ðəm] ,

and	yet	there	was	a	manner	of	wearing	them	,
和	然而	那里	曾是	一个	方式	的	穿着	他们	,

然而，佩戴它们也有讲究。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['tʌtʃɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['evɪdəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɑːtʃfl] [əb'zɜːrvər] [ðæt] [hiː; hi]

there	were	touches	which	were	evidence	to	the	watchful	observer	that	he
那里	是	触摸	哪个	是	证据	到	这	警惕	观察员	那	他

[wʌz; wəz][ʌv; əv] ['ʌðər] [sfiəz] .

was	of	other	spheres	.
曾是	的	其他	球体	.

一些触碰行为，对于细心的观察者来说，足以证明他来自另一个世界。

[hɪz; ɪz][waɪd] , [felt] ,

His	wide	,	felt	,
他的	宽的	,	毛毡	,

他宽阔的、感觉的，

['westərn] [hæt][hæd; həd][ə; eɪ] [druːp] [ɑːn][wʌn] [saɪd][ænd; ənd][ə; eɪ]['broʊkən] ['triːtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Western	hat	had	a	droop	on	one	side	and	a	broken	treatment	of	the
西	帽子	有	一个	下垂	在	一	边	和	一个	破碎的	治疗	的	这

[kraʊn] ,

crown	,
王冠	,

西部牛仔帽一侧下垂，帽顶部分也破损了。

[wɪtʃ] [ʌv; əv][ɪt'self][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][ðə; ði] ['preri] ,

which	of	itself	was	enough	to	show	him	a	stranger	to	the	prairie	,
哪个	的	本身	曾是	足够的	到	展示	他	一个	陌生人	到	这	草原	,

仅此一点就足以让他看出自己对草原一无所知。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [braʊn] ['velvətiːn] ['dʒækɪt] , [held][baɪ][ɪts] [tuː] ['loʊɪst] ['bʌtnz] , [wʌz; wəz] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt]

while	his	brown	velveteen	jacket	,	held	by	its	two	lowest	buttons	,	was	reminiscent
尽管	他的	棕色的	平绒	夹克	,	握住	经过	它是	二	最低	按钮	,	曾是	令人怀念的

[ʌv; əv][æn; ən] [ən] - ['ɪŋglɪʃ] [laɪf] .

of	an	un	-	English	life	.
的	一个	联合国	-	英语	生活	.

而他那件棕色丝绒夹克，只扣着最下面的两颗纽扣，让人想起一种非英国式的生活方式。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'loʊn] [wʊd] [hæv; həv] [ə'naʊnst] [hɪm; ɪm][æz; əz][ʌv; əv][sʌm; səm] ['fɔːrən] [reɪs] ,

His	eyes	alone	would	have	announced	him	as	of	some	foreign	race	,
他的	眼睛	独自的	会	有	宣布	他	作为	的	一些	外国的	种族	,

单凭他的眼睛就能看出他是外族人。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][laɪk] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrənərz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪr] [ʌv; əv]

though	he	was	like	none	of	the	foreigners	who	had	been	the	pioneers	of
尽管	他	曾是	喜欢	没有任何	的	这	外国人	WHO	有	到过	这	先驱者	的

['mænɪˌtuː] .

Manitou	.
马尼图	.

但他与那些曾是马尼图先驱的外国人截然不同。

[ˌʌn'laɪk] [æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd]['geɪbriəl] [druːz] [wɜːr; wər][ɪn] [haɪt] , [bɪld] , [ænd; ənd] ['muːvmənt] ,

Unlike	as	he	and	Gabriel	Druse	were	in	height	,	build	,	and	movement	,
与此不同	作为	他	和	加布里埃尔	德鲁斯	是	在	高度	,	建造	,	和	移动	,

与他和加布里埃尔·德鲁斯在身高、体型和动作方面不同的是，

[stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'kɪn][ɪn][ðem; ðəm][bəuθ] .

still	there	was	something	akin	in	them	both	.
仍然	那里	曾是	某物	类似的	在	他们	两个都	.

不过，他们两人身上还是有一些相似之处。

['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['saɪləns] ['evɪdəntli] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " ['blesɪŋ] [ænd; ənd][heɪl] , [maɪ][raɪ]

After	a	short	silence	evidently	disconcerting	to	him	,	"	Blessing	and	hail	,	my	Ry
后	一个	短的	沉默	显然	令人不安	到	他	,	"	祝福	和	冰雹	,	我的	ry

,

,

,

短暂的沉默之后，显然令他感到不安，“祝福你，我的瑞，

" [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .

"	he	said	in	a	low	tone	.
"	他	说	在	一个	低的	语气	.

他低声说道。

[hiː; hi] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [rʌf] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [lʊks]

He	spoke	in	a	strange	language	and	with	a	voice	rougher	than	his	looks
他	辐	在	一个	奇怪的	语言	和	和	一个	嗓音	粗糙	比	他的	看起来

[wʊd] [hæv; həv] [sə'dʒestɪd] .

would	have	suggested	.
会	有	建议	.

他说话的语言很奇怪，嗓音也比他的外表看起来要粗犷得多。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [meɪd] [ə; eɪ] ['hɔːti] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

The	old	man	made	a	haughty	gesture	of	impatience	.
这	老的	男人	制成	一个	傲慢	手势	的	不耐烦	.

老人傲慢地做出了不耐烦的手势。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [maɪ]['roʊməni; 'rɑːməni] - [tʃæl] - ?

"	What	do	you	want	with	me	,	my	Romany	'	chal	'	?
"	什么	做	你	想	和	我	,	我的	罗姆人	-	挑战	-	?

“你对我有什么企图，我的罗姆人‘伙伴’？”

" [hiː; hi] [æskt] ['ʃɑːrpli] . — [[ə; eɪ] ['glɑːsəri] [ʌv; əv]['roʊməni; 'rɑːməni][wɜːrdz] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [æt; ət]

"	he	asked	sharply	.	—	[	A	glossary	of	Romany	words	will	be	found	at
"	他	问	尖锐地	.	—	[	一个	词汇表	的	罗姆人	字	将要	是	成立	在

[ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] .]

the	end	of	the	book	.	]
这	结尾	的	这	书	.	]

“他厉声问道。——[本书末尾附有罗姆语词汇表。]

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [rɪ'plaɪd] ['heɪstɪli] .

The	young	man	replied	hastily	.
这	年轻的	男人	回复	草草	.

年轻人急忙回答。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [spiːk] [baɪ] [roʊt] .

He	seemed	to	speak	by	rote	.
他	似乎	到	说话	经过	死记硬背	.

他说话像是照本宣科。

[hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz] [tuː] ['iːgər] [tuː; tə][suːt][ðə; ði] [ɪm'presɪvnɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .

His	manner	was	too	eager	to	suit	the	impressiveness	of	his	words	.
他的	方式	曾是	也	渴望的	到	套装	这	令人印象深刻	的	他的	字	.

他的态度过于急切，与他言辞的精彩程度不符。

" [ðə; ði] [ʃiːp] [ɑːr; ər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['ʃepərd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	The	sheep	are	without	a	shepherd	,	"	he	said	.
"	这	羊	是	没有	一个	牧羊人	,	"	他	说	.

“羊群没有牧羊人了，”他说。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [men] ['mæri] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ,

"	The	young	men	marry	among	the	Gorgios	,
"	这	年轻的	男人	结婚	之中	这	戈尔吉奥斯	,

“年轻男子与戈尔吉奥斯家族的人通婚，

[ɔːr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [lɔːst] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪtiz] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] [tents] [ænd; ənd] [ðə; ði]

or	they	are	lost	in	the	cities	and	return	no	more	to	the	tents	and	the
或者	他们	是	丢失的	在	这	城市	和	返回	不	更多的	到	这	帐篷	和	这

[fiːldz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [roʊd] .

fields	and	the	road	.
字段	和	这	路	.

或者他们在城市里迷失了方向，再也回不到帐篷、田野和道路了。

[ðer; ðər] [ɪz] [dɪs'ɔːrdər] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] - .

There	is	disorder	in	all	the	world	among	the	Romanys	.
那里	是	紊乱	在	全部	这	世界	之中	这	-	.

全世界的罗姆人中都出现了混乱。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [weɪz] [ɑːr; ər] [fər'gɑːtn] .

The	ancient	ways	are	forgotten	.
这	古老的	方式	是	被遗忘的	.

古老的智慧已被遗忘。

['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] ['gæðər] [ænd; ənd] ['set(ə)l] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [lænd] [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [æz; əz] [ðə; ði]

Our	people	gather	and	settle	upon	the	land	and	live	as	the	Gorgios
我们的	人们	收集	和	定居	之上	这	土地	和	居住	作为	这	戈尔吉奥斯

[lɪv; laɪv] .

live	.
居住	.

我们的人民聚集在这片土地上定居，过着像戈尔吉奥斯人一样的生活。

[ðeɪ] [fər'get] [ðə; ði] [weɪ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [triːz] , [ðeɪ] [luːz] [ðer; ðər] [skɪl] [ɪn] ['hɔːrsɪz] .

They	forget	the	way	beneath	the	trees	,	they	lose	their	skill	in	horses	.
他们	忘记	这	方式	下面	这	树木	,	他们	失去	他们的	技能	在	马匹	.

他们忘记了树下的路，他们失去了骑马的技巧。

[ɪf] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ɪz] [tʃoʊkt] , [haʊ] [ʃæl; ʃəl] [ðə; ði] ['wɔːtər] [rʌn] ?

If	the	fountain	is	choked	,	how	shall	the	water	run	?
如果	这	喷泉	是	窒息	,	如何	将	这	水	跑步	?

如果喷泉堵塞了，水怎么流出来?

" [ə; eɪ] [koʊld] [snɪr] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['geɪbriəl] [druːz] .

"	A	cold	sneer	came	to	the	face	of	Gabriel	Druse	.
"	一个	寒冷的	冷笑	来了	到	这	脸	的	加布里埃尔	德鲁斯	.

加布里埃尔·德鲁斯脸上露出了冷笑。

" [ðə; ði] [weɪ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [triːz] !

"	The	way	beneath	the	trees	!
"	这	方式	下面	这	树木	!

“树下的路！”

" [hiː; hi] [grauld] .

"	he	growled	.
"	他	咆哮	.

他低吼道。

" [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊpən] [roʊd] [ɪz] [ɪ'nʌf] .

"	The	way	of	the	open	road	is	enough	.
"	这	方式	的	这	打开	路	是	足够的	.

“开阔的道路就足够了。”

[ðə; ði] [weɪ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [triːz] [ɪz] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θiːf] ,

The	way	beneath	the	trees	is	the	way	of	the	thief	,
这	方式	下面	这	树木	是	这	方式	的	这	贼	,

树下的路是盗贼的路。

[ænd; ənd][ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] [ɪz][ðə; ði] [skɪl] [tuː; tə] [tʃiːt] . "

and	the	skill	of	the	horse	is	the	skill	to	cheat	.	"
和	这	技能	的	这	马	是	这	技能	到	欺骗	.	"

马的本领就是欺骗的本领。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] [weɪ] .

"	There	is	no	other	way	.
"	那里	是	不	其他	方式	.

别无他法。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊməni; 'rɑːməni] [sɪns] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][tiː'muə][beg]

It	has	been	the	way	of	the	Romany	since	the	time	of	Timur	Beg
它	有	到过	这	方式	的	这	罗姆人	自从	这	时间	的	帖木儿	求

[ænd; ənd] ['sentʃəriz] [bɪ'jɑːnd] [tiː'muə] ,

and	centuries	beyond	Timur	,
和	几个世纪	超过	帖木儿	,

自帖木儿时代以来，乃至帖木儿之后的几个世纪，这一直是罗姆人的生活方式。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][toʊld] .

so	it	is	told	.
所以	它	是	讲述	.

据说是这样。

[wʌn] [mæn][ænd; ənd][ɔːl] [men] [mʌst; məst][duː][æz; əz][ðə; ði] [traɪb] [hæz; həz] [dʌn] [sɪns] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

One	man	and	all	men	must	do	as	the	tribe	has	done	since	the	beginning	.
一	男人	和	全部	男人	必须	做	作为	这	部落	有	完毕	自从	这	开始	.

一个人，以及所有男人，都必须按照部落自始以来的做法去做。

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [pʊld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bɪrd] ['æŋgrəli] .

"	The	old	man	pulled	at	his	beard	angrily	.
"	这	老的	男人	拉	在	他的	胡须	愤怒地	.

老人生气地扯了扯胡子。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt][tɔːk] [laɪk] [ə; eɪ]['roʊməni; 'rɑːməni] , [bʌt; bət] [laɪk] [ə; eɪ]['^ɔːdʒiəu][ʌv; əv][ðə; ði] [skuːlz] .

"	You	do	not	talk	like	a	Romany	,	but	like	a	Gorgio	of	the	schools	.
"	你	做	不是	讲话	喜欢	一个	罗姆人	,	但	喜欢	一个	戈尔吉奥	的	这	学校	.

“你说话不像个罗姆人，倒像个学校里的乔治。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] ['mænər] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['kɑːnfɪdənt] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	The	young	man's	manner	became	more	confident	as	he	replied	.
"	这	年轻的	男人的	方式	成为	更多的	自信的	作为	他	回复	.

“年轻人回答时，神态变得更加自信。”

" ['θɪŋkɪŋ] [ɑːn] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ] [riːd] [ɪn][ðə; ði] [bʊks] [æz; əz][ðə; ði]

"	Thinking	on	what	was	to	come	to	me	,	I	read	in	the	books	as	the
"	思维	在	什么	曾是	到	来	到	我	,	我	读	在	这	图书	作为	这

['^ɔːdʒiəu] [riːdz] .

Gorgio	reads	.
戈尔吉奥	阅读	.

“我一边想着自己将要面临的命运，一边像乔治一样阅读书籍。”

[aɪ][sæt][ɪn][maɪ] [tent] [ænd; ənd] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pen] ;

I	sat	in	my	tent	and	worked	with	a	pen	;
我	卫星	在	我的	帐篷	和	工作	和	一个	笔	;

我坐在帐篷里用笔写作；

[aɪ] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] ['prɪntɪd] [ʃiːts] [wʌt] [ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ['evri] [deɪ] .

I	saw	in	the	printed	sheets	what	the	world	was	doing	every	day	.
我	锯	在	这	打印	纸张	什么	这	世界	曾是	正在做	每一个	天	.

我从印刷品中看到了世界每天都在发生的事情。

[ðɪs] [aɪ][dɪd][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] . "

This	I	did	because	of	what	was	to	come	.	"
这	我	做过	因为	的	什么	曾是	到	来	.	"

我这样做是因为我知道接下来会发生什么。

" [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] [riːd] [ʌv; əv][ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] ['prɪntɪd] [ʃiːts] ?

"	And	have	you	read	of	me	in	the	printed	sheets	?
"	和	有	你	读	的	我	在	这	打印	纸张	?

“你有没有在报纸上读到过我的故事？”

[dɪd] [ðeɪ] [tel] [juː; jʊ] [wer] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ?

Did	they	tell	you	where	I	was	to	be	found	?
做过	他们	告诉	你	在哪里	我	曾是	到	是	成立	?

他们有没有告诉你我在哪里?

" ['geɪbriəl] - [aɪz] [wɜːr; wər]['ægri] , [hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz] [əˈθɔːrəteɪtɪv] .

"	Gabriel	Druse's	eyes	were	angry	,	his	manner	was	authoritative	.
"	加布里埃尔	-	眼睛	是	生气的	,	他的	方式	曾是	权威性	.

加布里埃尔·德鲁斯眼神愤怒，举止威严。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz] ['eləkwəntli] .

The	young	man	stretched	out	his	hands	eloquently	.
这	年轻的	男人	拉伸	出去	他的	双手	雄辩地	.

年轻人意味深长地伸出了双手。

" [heɪl] [ænd; ənd] ['blesɪŋ] , [maɪ][raɪ] , [wʌz; wəz][ðer; ðər] [niːd] [ʌv; əv] ['prɪntɪd] ['peɪdʒɪz][tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː]

"	Hail	and	blessing	,	my	Ry	,	was	there	need	of	printed	pages	to	tell	me
"	冰雹	和	祝福	,	我的	ry	,	曾是	那里	需要	的	打印	页面	到	告诉	我

[ðæt] ?

that	?
那	?

“我的 Ry，你真是个好人，还需要用文字来告诉我吗？”

[ɪz][nɑːt] ['evriθɪŋ] [noʊn] [ʌv; əv][ðə; ði][raɪ][tuː; tə][ðə; ði]['roʊməni; 'rɑːməni] ['piːp(ə)l] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði]

Is	not	everything	known	of	the	Ry	to	the	Romany	people	without	the
是	不是	一切	已知	的	这	ry	到	这	罗姆人	人们	没有	这

['rɪt(ə)n] [ɔːr] ['prɪntɪd] [θɪŋ] ?

written	or	printed	thing	?
书面	或者	打印	事物	?

罗姆人对Ry的了解难道不都是在没有文字或印刷品的情况下发生的吗?

[haʊ] [dʌz] [ðə; ði] [wɪnd] [goʊ] ?

How	does	the	wind	go	?
如何	做	这	风	去	?

风向如何?

[haʊ] [dʌz] [ðə; ði][stɑːr] [swiːp] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][skaɪ] ?

How	does	the	star	sweep	across	the	sky	?
如何	做	这	星星	扫	穿过	这	天空	?

星星是如何划过天空的?

[dʌz] [nɑːt][ðə; ði] ['wɪspər] [pæs] [æz; əz][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] ['flæʃɪz] ?

Does	not	the	whisper	pass	as	the	lightning	flashes	?
做	不是	这	耳语	经过	作为	这	闪电	闪光灯	?

难道低语不会随着闪电而消逝吗?

[hæv; həv][juː; jʊ] [fərˈgɑːtn] [ɔːl] , [maɪ][raɪ] ?

Have	you	forgotten	all	,	my	Ry	?
有	你	被遗忘的	全部	,	我的	ry	?

我的瑞，你都忘了吗?

[ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ]['roʊməni; 'rɑːməni][kæmp][æt; ət]['skuːtəri, skuː'tɑːri] ?

Is	**there**	**a**	**Romany**	**camp**	**at**	**Scutari**	**?**
是	那里	一个	罗姆人	营	在	斯库塔里	?

斯库塔里有罗姆人营地吗?

[ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['beɪliz] [ʌv; əv]['skɑːtlənd][ænd; ənd][ðə; ðɪ]

Shall	**it**	**not**	**know**	**what**	**is**	**the**	**news**	**of**	**the**	**Bailies**	**of**	**Scotland**	**and**	**the**
将	它	不是	知道	什么	是	这	消息	的	这	贝利	的	苏格兰	和	这

['kærəvænz][baɪ][ðə; ðɪ]['teigəs] ?

Caravans	**by**	**the**	**Tagus**	**?**
旅行拖车	经过	这	塔霍河	?

难道它不知道苏格兰的行政官员和塔霍河畔的商队有什么消息吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [noʊn] ['ɔːlweɪz] [wer] [maɪ][lɔːrd][ɪz] .

It	**is**	**known**	**always**	**where**	**my**	**lord**	**is**	**.**
它	是	已知	总是	在哪里	我的	主	是	.

我的主人在哪里，人人都知道。

[ɔːl][ðə; ðɪ] - ['evriwer] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['meni] ['hʌndrədz] [hæv; həv] [kʌm] ['hɪðər]

All	**the**	**Romanys**	**everywhere**	**know**	**it**	**,**	**and**	**many**	**hundreds**	**have**	**come**	**hither**
全部	这	-	到处	知道	它	,	和	许多	数百	有	来	这里

[frʌm; frəm] [ˌoʊvər'siːz] .

from	**overseas**	**.**
从	海外	.

各地的罗姆人都知道这一点，而且还有成百上千的人从海外来到这里。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [iːst] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [saʊθ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [west] .

They	**are**	**east**	**,**	**they**	**are**	**south**	**,**	**they**	**are**	**west**	**.**
他们	是	东方	,	他们	是	南	,	他们	是	西方	.

它们在东边，它们在南边，它们在西边。

" [hiː; hi] [meɪd] ['dʒestʃər] [tɔːrdz] [ðiːz] [θriː] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌmpəs] .

"	**He**	**made**	**gesture**	**towards**	**these**	**three**	**points**	**of**	**the**	**compass**	**.**
"	他	制成	手势	向	这些	三	积分	的	这	罗盘	.

他向罗盘上的这三个方位做了个手势。

[ə; eɪ][dɑːrk] [fraʊn] [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ][oʊld]['mænz] ['fɔːrhed] .

A	**dark**	**frown**	**came**	**upon**	**the**	**old**	**man's**	**forehead**	**.**
一个	黑暗的	皱眉	来了	之上	这	老的	男人的	前额	.

老人的眉头皱了起来。

" [aɪ] ['ɔːrdərd] [ðæt] [nʌn] [ʃʊd; ʃəd] [siːk] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] ,

"	**I**	**ordered**	**that**	**none**	**should**	**seek**	**to**	**follow**	**,**
"	我	订购	那	没有任何	应该	寻找	到	跟随	,

我下令任何人不得效仿，

[ðæt] [aɪ][biː; bi] [left] [ɪn] [piːs] [tɪl] [maɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [wʌz; wəz] [dʌn] .

that	**I**	**be**	**left**	**in**	**peace**	**till**	**my**	**pilgrimage**	**was**	**done**	**.**
那	我	是	左边	在	和平	直到	我的	朝圣	曾是	完毕	.

愿我能安宁地走完朝圣之旅。

['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ðɪ][fɜːrst] ['pɪlgrɪmz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ðɪ] [deɪz] [ʌv; əv][tiː'muə][beg][ɪn] ['ɪndiə] ,

Even	**as**	**the**	**first**	**pilgrims**	**of**	**our**	**people**	**in**	**the**	**days**	**of**	**Timur**	**Beg**	**in**	**India**	**,**
甚至	作为	这	第一的	朝圣者	的	我们的	人们	在	这	天	的	帖木儿	求	在	印度	,

甚至在我们民族的第一批朝圣者——帖木儿时代的印度人——

[soʊ][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ][ɔːl] [tɪl] [ðə; ðɪ] [taɪm] [biː; bi] [fʊl'fɪld] .

so	**I**	**have**	**come**	**forth**	**from**	**among**	**you**	**all**	**till**	**the**	**time**	**be**	**fulfilled**	**.**
所以	我	有	来	前进	从	之中	你	全部	直到	这	时间	是	已完成	.

所以，我已离开你们众人，直到时候满足。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kræfti] [lʊk] [ɪn][ðə; ði][oʊld]['mænz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi][spoʊk] ,

"	There	was	a	crafty	look	in	the	old	man's	eyes	as	he	spoke	,
"	那里	曾是	一个	狡猾	看	在	这	老的	男人的	眼睛	作为	他	辐	,

“老人说话时，眼神中透着一丝狡黠。”

[ænd; ənd]['eɪdʒɪz][ʌv; əv] ['duːbiəs] ['riːzənɪŋ] [ænd; ənd] ['pɜːrpəs] [ʃoʊd] [ɪn][ðer; ðər] ['velvɪt] [depθs] .

and	ages	of	dubious	reasoning	and	purpose	showed	in	their	velvet	depths	.
和	年龄	的	可疑	推理	和	目的	显示	在	他们的	天鹅绒	深度	.

而其天鹅绒般的深邃之处，则显露出了漫长而可疑的推理和目的。

" [noʊ][wʌn][hæz; həz] [sɔːt] [ˌem 'iː][bʌt; bət][juː; jʊ][ɪn][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

"	No	one	has	sought	me	but	you	in	all	these	years	,	"	he	continued	.
"	不	一	有	寻求	我	但	你	在	全部	这些	年	,	"	他	持续	.

“这么多年来，除了你，没有人来找过我，”他继续说道。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ?

"	Who	are	you	that	you	should	come	?
"	WHO	是	你	那	你	应该	来	?

你是谁，竟敢来?

[aɪ][dɪd][nɑːt][kɔːl] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][maɪ] [kə'mænd] [ðæt] [nʌn] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl][tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	did	not	call	,	and	there	was	my	command	that	none	should	call	to	me	.
我	做过	不是	称呼	,	和	那里	曾是	我的	命令	那	没有任何	应该	称呼	到	我	.

我没有打电话，而且我下令任何人不得向我打电话。

" [ə; eɪ]['boʊldər] [lʊk] [gruː] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðɚz] [feɪs] .

"	A	bolder	look	grew	in	the	other's	face	.
"	一个	更大胆	看	生长	在	这	其他的	脸	.

对方脸上露出了更加大胆的神情。

[hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [geɪnd] [ɪn] [iːz] .

His	carriage	gained	in	ease	.
他的	运输	获得	在	舒适	.

他的仪态越来越轻松自如。

" [ðer; ðər][ɪz] ['trʌb(ə)l] ['evriwer] — [ɪn] ['ɪtəli] , [ɪn] [speɪn] , [ɪn] [fræns] , [ɪn] ['ɪŋglənd] , [ɪn] ['rʌʃə] ,

"	There	is	trouble	everywhere	—	in	Italy	,	in	Spain	,	in	France	,	in	England	,	in	Russia	,
"	那里	是	麻烦	到处	—	在	意大利	,	在	西班牙	,	在	法国	,	在	英格兰	,	在	俄罗斯	,

“到处都有麻烦——意大利、西班牙、法国、英国、俄罗斯，

[ɪn] ['mʌðər] ['ɪndiə] " — [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['dʒestʃər][ʌv; əv][ˌsælju'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [boʊd] [loʊ] — "

in	mother	India	"	—	he	made	a	gesture	of	salutation	and	bowed	low	—	"
在	母亲	印度	"	—	他	制成	一个	手势	的	问候	和	鞠躬	低的	—	"

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][raɪts][ænd; ənd] ['mistəriz] [ɑːr; ər][laɪk]['wɔːtər][spɪlt][ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

and	our	rites	and	mysteries	are	like	water	spilt	upon	the	ground	.
和	我们的	仪式	和	谜团	是	喜欢	水	洒了	之上	这	地面	.

“在印度母亲的怀抱中”——他做了个敬礼的手势，深深鞠了一躬——“我们的仪式和奥秘就像泼在地上的水一样。

[ɪf] [ðə; ði][hænd][biː; bi][kʌt] [ɔːf] , [haʊ] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði]['bɑːdi] [muːv] ?

If	the	hand	be	cut	off	,	how	shall	the	body	move	?
如果	这	手	是	切	离开	,	如何	将	这	身体	移动	?

如果手被砍断，身体该如何移动?

[ðæt] [ɪz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

That	is	how	it	is	.
那	是	如何	它	是	.

事情就是这样。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['vænɪʃt] , [maɪ][lɔːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːdi][daɪz] .

You	are	vanished	,	my	lord	,	and	the	body	dies	.
你	是	消失了	,	我的	主	,	和	这	身体	死亡	.

大人，您已消失，肉体也已消亡。

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [plʌkt] [hɪz; ɪz] [bɪrd] [ə'gen] ['fɪrsli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːrdz] [keɪm] [wɪð; wɪθ]

"	The	old	man	plucked	his	beard	again	fiercely	and	his	words	came	with
"	这	老的	男人	拨弦	他的	胡须	再次	激烈地	和	他的	字	来了	和

['gʌtərəl] [fɔːrs] .

guttural	force	.
喉音	力量	.

“老人又狠狠地拔了拔胡子，说话的声音带着喉音。”

" [ðæt] [ɪz] ['fuːlz] [tɔːk] .

"	That	is	fool's	talk	.
"	那	是	傻瓜	讲话	.

“那是傻瓜的胡言乱语。”

[ɪn][ðə; ði][pæst][aɪ][wʌz; wəz]['nevər] ['evriwer] [æt; ət][wʌns] .

In	the	past	I	was	never	everywhere	at	once	.
在	这	过去的	我	曾是	绝不	到处	在	一次	.

过去我从来不可能同时出现在所有地方。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['rʌʃə] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [griːs] ; [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['ɪŋgləndˌ] ,

When	I	was	in	Russia	,	I	was	not	in	Greece	;	when	I	was	in	England	,
什么时候	我	曾是	在	俄罗斯	,	我	曾是	不是	在	希腊	;	什么时候	我	曾是	在	英格兰	,

我在俄罗斯的时候，不在希腊；我在英国的时候，

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] ['pɔːrtʃʊgl] .

I	was	not	in	Portugal	.
我	曾是	不是	在	葡萄牙	.

我当时不在葡萄牙。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] - ['vænɪʃt] - [frʌm; frəm][wʌn] [pleɪs] [tuː; tə] [ə'nʌðər] , [jet] [ðə; ði]['bɑːdi] [lɪvd] . "

I	was	always	'	vanished	'	from	one	place	to	another	,	yet	the	body	lived	.	"
我	曾是	总是	-	消失了	-	从	一	地方	到	其他	,	然而	这	身体	居住地	.	"

我总是从一个地方“消失”到另一个地方，但我的身体却依然存在。

" [bʌt; bət][jʊr; jər][wɜːrd][wʌz; wəz] [pæst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊdz] ['evriwer] , [maɪ][raɪ] .

"	But	your	word	was	passed	along	the	roads	everywhere	,	my	Ry	.
"	但	你的	单词	曾是	通过了	沿着	这	道路	到处	,	我的	ry	.

“但是你的话语传遍了四面八方，我的 Ry。”

[jʊr; jər] [tʌŋ] [wʌz; wəz][nɑːt] [stɪl] [frʌm; frəm] ['sʌnraɪz] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

Your	tongue	was	not	still	from	sunrise	to	the	end	of	the	day	.
你的	舌头	曾是	不是	仍然	从	日出	到	这	结尾	的	这	天	.

从日出到日落，你的舌头就没停过。

[jʊr; jər][kɔːl][wʌz; wəz] [hɜːrd] ['ɔːlweɪz] , [naʊ] [hɪr] , [naʊ] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [wɜːr; wər]

Your	call	was	heard	always	,	now	here	,	now	there	,	and	the	Romanys	were
你的	称呼	曾是	听到	总是	,	现在	这里	,	现在	那里	,	和	这	-	是

[wʌn] ; [ðeɪ] [held] [tə'geðər] .

one	;	they	held	together	.
一	;	他们	握住	一起	.

你的呼唤总是被听到，时而在这里，时而在那里，吉普赛人团结一心；他们紧紧相依。

" [ðə; ði][oʊld]['mænz] [feɪs] ['daːkənd] [stɪl] [mɔːr] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] ['faɪər] .

"	The	old	man's	face	darkened	still	more	and	his	eyes	flashed	fire	.
"	这	老的	男人的	脸	变暗	仍然	更多的	和	他的	眼睛	闪光灯	火	.

“老人的脸色更加阴沉，双眼闪过一丝怒火。”

" [ðiːz] [ɑːr; ər][laɪz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['telɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [tʃoʊk] [juː; jʊ] , [maɪ]['roʊməni; 'rɑːməni] -

"	These	are	lies	you	are	telling	,	and	they	will	choke	you	,	my	Romany	'
"	这些	是	谎言	你	是	讲述	,	和	他们	将要	呛	你	,	我的	罗姆人	-

[tʃæl] - .

chal	'	.
挑战	-	.

“这些都是你说的谎言，它们会让你窒息，我的罗姆人‘伙伴’。”

[ˌeɪ 'em][aɪ] [di'si:vd] , [aɪ] [hu:] [hæv; həv] [noʊn] [mɔ:r] ['laɪəz][ðæn; ðən] ['eni] [mæn] ['ʌndər] [ðə; ði][skaɪ] ?

Am	I	deceived	,	I	who	have	known	more	liars	than	any	man	under	the	sky	?
是	我	受骗	,	我	WHO	有	已知	更多的	说谎者	比	任何	男人	在下面	这	天空	?

难道我被骗了吗？我可是见过的骗子比天下任何人都多！

[ˌeɪ 'em][aɪ][tu:; tə][bi:; bi] [fu:ld] , [hu:] [hæv; həv] [si:n] [soʊ] ['meni] [fu:lz] [ɪn][ðer; ðər] ['fɑ:li] ?

Am	I	to	be	fooled	,	who	have	seen	so	many	fools	in	their	folly	?
是	我	到	是	被骗了	,	WHO	有	已见	所以	许多	傻瓜	在	他们的	蠢事	?

难道我会上当受骗吗？我可是见过太多傻瓜出丑的人啊！

[ðer; ðər][ɪz] ['roʊgəri] [ɪn][ju:; jʊ] , [ɔ:r][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [si:n] ['roʊgəri] . "

There	is	roguery	in	you	,	or	I	have	never	seen	roguery	.	"
那里	是	坏事	在	你	,	或者	我	有	绝不	已见	坏事	.	"

你骨子里有奸诈之心，否则我从未见过奸诈之人。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [tru:] ['roʊməni; 'rɑ:məni] , [maɪ][raɪ] ,

"	I	am	a	true	Romany	,	my	Ry	,
"	我	是	一个	真的	罗姆人	,	我的	ry	,

“我是一个真正的罗姆人，我的Ry，

" [ðə; ði] ['ʌðər] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['kɜ:rɪdʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'faɪəns] ['ɔ:lsoʊ] .

"	the	other	answered	with	an	air	of	courage	and	a	little	defiance	also	.
"	这	其他	回答	和	一个	空气	的	勇气	和	一个	小的	蔑视	还	.

另一个人回答道，语气中带着一丝勇气和挑衅。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [roʊg] [ænd; ənd][ə; eɪ]['laɪər] , [ðæt] [ɪz] [ʃʊr] .

"	You	are	a	rogue	and	a	liar	,	that	is	sure	.
"	你	是	一个	流氓	和	一个	说谎者	,	那	是	当然	.

“你是个无赖，是个骗子，这一点毋庸置疑。”

[ði:z] ['weɪlɪŋ] [ɑ:r; ər][jʊr; jər] [oʊn] .

These	wailings	are	your	own	.
这些	哀嚎	是	你的	自己的	.

这些哭喊声都是你自己的。

[ðə; ði]['roʊməni; 'rɑ:məni][goʊz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [æz; əz][hi:; hi][hæz; həz] [gɔ:n] [ði:z] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['jɪrz]

The	Romany	goes	on	his	way	as	he	has	gone	these	hundreds	of	years
这	罗姆人	去	在	他的	方式	作为	他	有	已消失	这些	数百	的	年

.

:

.

罗姆人继续着他几百年来一直走的路。

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em]['saɪlənt] , [maɪ] ['pi:p(ə)l] [wɪl] [weɪt] [ʌn'tɪl] [aɪ] [spi:k] [ə'gen] ;

If	I	am	silent	,	my	people	will	wait	until	I	speak	again	;
如果	我	是	沉默的	,	我的	人们	将要	等待	直到	我	说话	再次	;

如果我保持沉默，我的人民将等待我再次开口；

[ɪf] [ðeɪ] [si:] [ˌem 'i:][nɑ:t] [ðeɪ] [wɪl] [weɪt] [tɪl] [aɪ] ['entər] [ðer; ðər][kæmps] [wʌns] [mɔ:r] .

if	they	see	me	not	they	will	wait	till	I	enter	their	camps	once	more	.
如果	他们	看	我	不是	他们	将要	等待	直到	我	进入	他们的	营地	一次	更多的	.

如果他们看不到我，他们就会等到我再次进入他们的营地。

[waɪ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [hɪr] ?

Why	are	you	here	?
为什么	是	你	这里	?

你为什么在这里?

[spi:k] , [roʊg] [ænd; ənd]['laɪər] .

Speak	,	rogue	and	liar	.
说话	,	流氓	和	说谎者	.

开口吧，无赖和骗子。

" [ðə; ði] ['ræθfl] [oʊld][mæn] , [ʃʊr] [ɪn][hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [juːθ] , ['taʊərd] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm]

" The wrathful old man , sure in his reading of the youth , towered above him

" 这 愤怒的 老的 男人 , 当然 在 他的 阅读 的 这 青年 , 高耸 多于 他

[kə'mændɪŋli] .

commandingly .

威严地 .

“那位愤怒的老人，对自己的判断非常自信，居高临下地俯视着这个年轻人，显得威严十足。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [duː][hɪm; ɪm]['baːdɪli][hɑːrm] , [soʊ] ['θretnɪŋ]

It almost seemed as though he would do him bodily harm , so threatening

它 几乎 似乎 作为 尽管 他 会 做 他 身体上的 伤害 , 所以 威胁

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] ,

was his attitude ,

曾是 他的 态度 ,

他的态度极具威胁性，几乎像是要对他进行人身伤害。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] ['roʊməni; 'rɑːməni] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][noʊt][ʌv; əv] ['traɪʌmf]

but the young Romany raised his head , and with a note of triumph

但 这 年轻的 罗姆人 提高 他的 头 , 和 和 一个 笔记 的 胜利

[sed] :

said :

说 :

但这位年轻的罗姆人抬起头，带着胜利的语气说道：

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [raɪt] . "

" I have come for my own , as it is my right . "

" 我 有 来 为了 我的 自己的 , 作为 它 是 我的 正确的 . "

“我来是为了拿回属于我的东西，这是我的权利。”

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [oʊn] ? "

" What is your own ? "

" 什么 是 你的 自己的 ? "

“你自己的东西是什么？”

" [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [jɔːrz] [ʌn'tɪl] [naʊ] , [maɪ][raɪ] .

" What has been yours until now , my Ry .

" 什么 有 到过 你的 直到 现在 , 我的 ry .

“我的 Ry，你以前拥有的一切。

" [ə; eɪ] [greɪ] [lʊk] [stoʊl] ['sloʊli] [ʌp][ðə; ði] [strɔːŋ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][eg'zaild] ['liːdər] ,

" A grey look stole slowly up the strong face of the exiled leader ,

" 一个 灰色的 看 偷窃 缓慢地 向上 这 强的 脸 的 这 放逐 领导者 ,

“流亡领袖坚毅的脸上缓缓浮现出灰暗的神色。”

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][maɪnd] ['sʌd(ə)nli] [riːd] [ðə; ði] [truːθ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] ['kɑːnfɪdənt] [wɜːrdz] .

for his mind suddenly read the truth behind the young man's confident words .

为了 他的 头脑 突然 读 这 真相 在后面 这 年轻的 男人的 自信的 字 .

因为他的脑海中突然读懂了年轻人自信话语背后的真相。

" [wʌt] [ɪz] [maɪn] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [maɪn] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['rʌfli] .

" What is mine is always mine , " he answered roughly .

" 什么 是 矿 是 总是 矿 , " 他 回答 大致 .

“我的东西永远都是我的，”他粗声粗气地回答道。

" [spiːk] !

" Speak !

" 说话 !

“说话！

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]

What is it

什么 是 它

它是什么？

[aɪ][hæv; həv] [ðæt] [juː; jʊ] [kʌm] [fɔːr; fər] ?

I	have	that	you	come	for	?
我	有	那	你	来	为了	?

我有什么让你来吗?

" [ðə; ðiː] [jʌŋ] [mæn] [breɪst] [hɪm'self] [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] [hænd] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

"	The	young	man	braced	himself	and	put	a	hand	upon	his	lips	.
"	这	年轻的	男人	支撑	他自己	和	放	一个	手	之上	他的	嘴唇	.

“年轻人鼓起勇气，用手捂住了嘴唇。”

" [aɪ] [kʌm] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['dɔːtər] , [maɪ] [raɪ] .

"	I	come	for	your	daughter	,	my	Ry	.
"	我	来	为了	你的	女儿	,	我的	ry	.

“我是来救你女儿的，我的 Ry。”

" [ðə; ðiː] [oʊld] [mæn] ['sʌd(ə)nli] [riː'geɪnd] [hɪz; ɪz] [kəm'poʊʒər] , [ænd; ənd] [ə'θɔːrəti] [spoʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz]

"	The	old	man	suddenly	regained	his	composure	,	and	authority	spoke	in	his
"	这	老的	男人	突然	恢复	他的	镇定	,	和	权威	辐	在	他的

['berɪŋ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] .

bearing	and	his	words	.
轴承	和	他的	字	.

“老人突然恢复了镇定，举手投足间都透着威严。

" [wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['dɔːtər] ? "

"	What	have	you	to	do	with	my	daughter	?	"
"	什么	有	你	到	做	和	我的	女儿	?	"

“我女儿跟你有什么关系？”

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['mærid] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] , [æz; əz] [maɪ] [raɪ]

"	She	was	married	to	me	when	I	was	seven	years	of	age	,	as	my	Ry
"	她	曾是	已婚	到	我	什么时候	我	曾是	七	年	的	年龄	,	作为	我的	ry

[noʊz] .

knows	.
知道	.

“我七岁的时候，她就嫁给了我，我的儿子Ry知道这一点。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðə; ðiː] [sʌn] [ʌv; əv] ['lemjuəl] [fɔː] — ['dʒɛθroʊ] [fɔː] [ɪz] [maɪ] [neɪm] .

I	am	the	son	of	Lemuel	Fawe	—	Jethro	Fawe	is	my	name	.
我	是	这	儿子	的	莱缪尔	法威	—	杰斯罗	法威	是	我的	姓名	.

我是莱缪尔·法维的儿子——我的名字是杰斯罗·法维。

[fɔːr; fər] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] [ə'reɪndʒd] .

For	three	thousand	pounds	it	was	so	arranged	.
为了	三	千	磅	它	曾是	所以	安排	.

这样安排，花费了三千英镑。

[ɑːn] [hɪz; ɪz] [deθ] - [bed] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [dɪd] [maɪ] ['fɑːðər] [gɪv] [tuː; tə] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ðɪs]

On	his	death	-	bed	three	thousand	pounds	did	my	father	give	to	you	for	this
在	他的	死亡	-	床	三	千	磅	做过	我的	父亲	给	到	你	为了	这

[bɪ'troʊð(ə)l] .

betrothal	.
订婚	.

我父亲临终前给了你三千英镑作为订婚费。

[aɪ] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [jet] [aɪ] [rɪ'membər] , [ænd; ənd] [maɪ] ['kɪnzmən] [rɪ'membər] ,

I	was	but	a	child	,	yet	I	remembered	,	and	my	kinsmen	remembered	,
我	曾是	但	一个	孩子	,	然而	我	记得	,	和	我的	亲属	记得	,

我当时只是个孩子，但我记得，我的亲人们也记得。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðer; ðər] ['ɑːnər] ['ɔːlsoʊ] .

for	it	is	their	honour	also	.
为了	它	是	他们的	荣誉	还	.

因为这也是他们的荣誉。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv]['lemjuəl] [fɔ:] , [ðə; ði]['hʌzbənd][ʌv; əv]['fli:də] , ['dɔ:tər] [ʌv; əv]['geɪbriəl]

I	am	the	son	of	Lemuel	Fawe	,	the	husband	of	Fleda	,	daughter	of	Gabriel
我	是	这	儿子	的	莱缪尔	法威	,	这	丈夫	的	弗莱达	,	女儿	的	加布里埃尔

[dru:z] ,

Druse	,
德鲁斯	,

我是莱缪尔·法维的儿子，弗莱达的丈夫，弗莱达是加布里埃尔·德鲁斯的女儿。

[kɪŋ] [ænd; ənd] [du:k] [ænd; ənd] [ɜ:rl] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] - ; [ænd; ənd][aɪ] [kʌm] [fɔ:r; fər][maɪ] [oʊn] .

King	and	Duke	and	Earl	of	all	the	Romanys	;	and	I	come	for	my	own	.
国王	和	公爵	和	伯爵	的	全部	这	-	;	和	我	来	为了	我的	自己的	.

我是所有罗姆人的国王、公爵和伯爵；而我，是为了我自己而来。

" ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] [keɪm] [frʌm; frəm]['geɪbriəl] - [lɪps] ,

"	Something	very	like	a	sigh	of	relief	came	from	Gabriel	Druse's	lips	,
"	某物	非常	喜欢	一个	叹	的	宽慰	来了	从	加布里埃尔	-	嘴唇	,

加布里埃尔·德鲁斯似乎如释重负地叹了口气。

[bʌt; bət][ðə; ði]['æŋgər][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [dɪd][nɑ:t] [pæs] ,

but	the	anger	in	his	face	did	not	pass	,
但	这	愤怒	在	他的	脸	做过	不是	经过	,

但他脸上的怒气并未消散。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['rɪdʒɪd][praɪd] [meɪd] [ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ['endləs] .

and	a	rigid	pride	made	the	distance	between	them	endless	.
和	一个	死板的	自豪	制成	这	距离	之间	他们	无尽的	.

顽固的自尊心使他们之间的距离变得永无止境。

[hi:; hi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] ['peɪtriɑ:rk] ['gɪvɪŋ] ['dʒʌdʒmənt][æz; əz][hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd]

He	looked	like	a	patriarch	giving	judgment	as	he	raised	his	hand	and
他	看起来	喜欢	一个	族长	给予	判断	作为	他	提高	他的	手	和

['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['menəsɪŋ] ['fɪŋgər][æt; ət]['dʒɛθroʊ] [fɔ:] ,

pointed	with	a	menacing	finger	at	Jethro	Fawe	,
尖	和	一个	威胁	手指	在	杰斯罗	法威	,

他举起手，用充满威胁的手指着杰斯罗·法维，看起来像个正在审判的家长。

[hɪz; ɪz]['roʊməni; 'rɑ:məni]['sʌbdʒekt] — [ænd; ənd] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði]

his	Romany	subject	—	and	,	according	to	the	laws	of	the
他的	罗姆人	主题	—	和	,	根据	到	这	法律	的	这

['roʊməni; 'rɑ:məni] [traɪbz] , [hɪz; ɪz] [sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] .

Romany	tribes	,	his	son	-	in	-	law	.
罗姆人	部落	,	他的	儿子	-	在	-	法律	.

他的罗姆人臣民——而且，根据罗姆人部落的法律，也是他的女婿。

[ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] ['mætər] [ðæt][ðə; ði][gɜ:rl] — [bʌt; bət] [θri:] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] [wen] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] —

It	did	not	matter	that	the	girl	—	but	three	years	of	age	when	it	happened	—
它	做过	不是	事情	那	这	女孩	—	但	三	年	的	年龄	什么时候	它	发生	—

[hæd; həd][noʊ] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [tʃi:fs] [ænd; ənd] [greɪt] ['pi:p(ə)l] [ə'sembld]

had	no	memory	of	the	day	when	the	chiefs	and	great	people	assembled
有	不	记忆	的	这	天	什么时候	这	酋长们	和	伟大的	人们	组装

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [tent] [ʌv; əv] ['lemjuəl] [fɔ:] [wen] [hi:; hi] [leɪ] ['daɪɪŋ] ,

outside	the	tent	of	Lemuel	Fawe	when	he	lay	dying	,
外部	这	帐篷	的	莱缪尔	法威	什么时候	他	躺	垂死	,

那个女孩当时只有三岁，对酋长和达官显贵们聚集在莱缪尔·法维的帐篷外，目睹他奄奄一息的那一天没有任何记忆，但这并不重要。

[ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][ækt][ʌv; əv] ['stepɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv]['heɪz(ə)l] , [ðə; ði] [tuː]

and	,	by	the	simple	act	of	stepping	over	a	branch	of	hazel	,	the	two
和	,	经过	这	简单的	行为	的	步进	超过	一个	分支	的	榛	,	这	二

['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['mærid] :

children	were	married	:
孩子们	是	已婚	:

就这样，两个孩子跨过一根榛树枝，结为夫妻：

[ɪf] ['roʊməni; 'rɑːməni] [lɔː] [ænd; ənd] ['kʌstəm] [wɜːr; wər][tuː; tə][ə'baɪd] , [ðen] [ðə; ði] [tuː] [naʊ] [wɜːr; wər]

if	Romany	law	and	custom	were	to	abide	,	then	the	two	now	were
如果	罗姆人	法律	和	风俗	是	到	遵守	,	然后	这	二	现在	是

[mæn][ænd; ənd][waɪf] .

man	and	wife	.
男人	和	妻子	.

如果按照罗姆人的法律和习俗，那么两人现在就是夫妻了。

[dɪd][nɑːt] ['lemjuəl] [fɔː] , [ðə; ði][oʊld] - [taɪm] ['raɪv(ə)l][ʌv; əv] ['geɪbriəl] [druːz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɪnʃɪp] [ʌv; əv]

Did	not	Lemuel	Fawe	,	the	old	-	time	rival	of	Gabriel	Druse	for	the	kinship	of
做过	不是	莱缪尔	法威	,	这	老的	-	时间	竞争对手	的	加布里埃尔	德鲁斯	为了	这	亲属关系	的

[ðə; ði] - ,

the	Romanys	,
这	-	,

莱缪尔·法维，这位与加布里埃尔·德鲁斯争夺罗姆人血统的老对手，难道不是.....

[ðə; ði] ['kleɪmənt] [huːz] ['fæməli][hæd; həd] [bɪn] ['rʊlər] [ʌv; əv][ðə; ði] - [fɔːr; fər] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz]

the	claimant	whose	family	had	been	rulers	of	the	Romanys	for	generations
这	索赔	谁	家庭	有	到过	统治者	的	这	-	为了	几代人

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['druːzəz] [geɪnd] [ə'sendənsi] — [dɪd][nɑːt] [fɔː] ,

before	the	Druses	gained	ascendancy	—	did	not	Fawe	,
前	这	德鲁斯人	获得	优势	—	做过	不是	法威	,

这位声称拥有王位的人，其家族在德鲁兹人崛起之前已经统治罗姆人数代——他没有.....法维

['daɪɪŋ] ,

dying	,
垂死	,

垂死，

[siːk] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][sʌn][baɪ] ['mærɪdʒ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə][get][fɔːr; fər]

seek	to	secure	for	his	son	by	marriage	what	he	had	failed	to	get	for
寻找	到	安全的	为了	他的	儿子	经过	婚姻	什么	他	有	失败的	到	得到	为了

[hɪm'self] [baɪ] ['ʌðər] [miːnz] ?

himself	by	other	means	?
他自己	经过	其他	方法	?

他是否想通过婚姻为儿子谋取他自己通过其他途径未能获得的东西?

[ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [hæd; həd][æt; ət][wʌn] [taɪm] [bɪn] [pɑːrt][ʌv; əv] ['geɪbriəl] - ['kʌvənənt] [ʌv; əv][laɪf] ,

All	these	things	had	at	one	time	been	part	of	Gabriel	Druse's	covenant	of	life	,
全部	这些	事物	有	在	一	时间	到过	部分	的	加布里埃尔	-	盟约	的	生活	,

所有这些都曾是加百列·德鲁斯生命契约的一部分。

[ʌn'tɪl] [wʌn] [jɪr] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [wen] ['fliːdə] , [æt; ət] [twelv] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

until	one	year	in	England	,	when	Fleda	,	at	twelve	years	of	age	,
直到	一	年	在	英格兰	,	什么时候	弗莱达	,	在	十二	年	的	年龄	,

直到在英国待了一年，当时弗莱达十二岁。

[wʌz; wəz]['teɪkən] [ɪl] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][daɪd] , [bʌt; bət] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] ['leɪdi] [dɪ'sendɪd] [ə'pɑːn]

was	taken	ill	and	would	have	died	,	but	that	a	great	lady	descended	upon
曾是	已采取	患病的	和	会	有	死亡	,	但	那	一个	伟大的	女士	下降	之上

[ðer; ðər][kæmp] ,

their	camp	,
他们的	营	,

他突然生病，本该死去，但一位伟大的女士降临到他们的营地。

[tʊk] [ðə; ði][gɜːrl][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [haʊs] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [nəːst] [ænd; ənd] [tendid] [hɜːr; hər] ,

took	the	girl	to	her	own	house	,	and	there	nursed	and	tended	her	,
采取	这	女孩	到	她	自己的	房子	,	和	那里	护理	和	倾向于	她	,

她把女孩带回自己家，在那里照顾她、哺育她。

['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði] [best] ['medɪk(ə)l][eɪd][ðə; ði] [wɜːrld] [kʊd; kəd] [prə'duːs] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl] [lɪvd] ,

giving	her	the	best	medical	aid	the	world	could	produce	,	so	that	the	girl	lived	,
给予	她	这	最好的	医疗的	援助	这	世界	可以	生产	,	所以	那	这	女孩	居住地	,

我们给她提供了世界上最好的医疗救助，使这个女孩活了下来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['pæʃənət] ['neɪtʃər] [lʌvd] [ðə; ði] ['leɪdi] - [æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt]

and	with	her	passionate	nature	loved	the	Lady	Barrowdale	as	she	might
和	和	她	热情的	自然	喜爱	这	女士	-	作为	她	可能

[hæv; həv] [lʌvd] [hɜːr; hər] [oʊn] ['mʌðər] ,

have	loved	her	own	mother	,
有	喜爱	她	自己的	母亲	,

她天性热情，爱巴罗代尔夫人就像爱自己的母亲一样。

[hæd; həd] [ðæt] ['mʌðər] [lɪvd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evər] [noʊn] [hɜːr; hər] .

had	that	mother	lived	and	she	had	ever	known	her	.
有	那	母亲	居住地	和	她	有	曾经	已知	她	.

如果那位母亲还活着，如果她曾经认识她的话。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['leɪdi] - ['sɪkənd] [ænd; ənd] [daɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['sɪknəs] [wɪtʃ]

And	when	the	Lady	Barrowdale	sickened	and	died	of	the	same	sickness	which
和	什么时候	这	女士	-	恶心	和	死亡	的	这	相同的	疾病	哪个

[hæd; həd] ['nɪrli] [bɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [deθ] ,

had	nearly	been	her	own	death	,
有	几乎	到过	她	自己的	死亡	,

而当巴罗代尔夫人染上与她几乎相同的疾病并最终去世时，

[ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðen] [ˌoʊvər'roʊd] [ɔːl] ['ʌðər] ['kʌvənənts] [meɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

the	promise	she	made	then	overrode	all	other	covenants	made	for	her	.
这	承诺	她	制成	然后	覆盖	全部	其他	圣约	制成	为了	她	.

她当时所作的承诺凌驾于她所订立的所有其他盟约之上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [ðə; ði] [greɪt] ['leɪdi] [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [oʊn] ['wɪdoʊd] , ['tʃaɪldləs]

She	had	promised	the	great	lady	who	had	given	her	own	widowed	,	childless
她	有	承诺	这	伟大的	女士	WHO	有	给定	她	自己的	寡	,	无子女

[laɪf][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] ,

life	for	her	own	,
生活	为了	她	自己的	,

她曾向那位为了她而献出自己寡居无子一生的伟大女性承诺过：

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] ['dʒɪpsi] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] ['mæri] [ə; eɪ] ['dʒɪpsi] ,

that	she	would	not	remain	a	Gipsy	,	that	she	would	not	marry	a	Gipsy	,
那	她	会	不是	保持	一个	吉普赛人	,	那	她	会	不是	结婚	一个	吉普赛人	,

她不会继续做吉普赛人，也不会嫁给吉普赛人。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪf] ['evər] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr'self] [tuː; tə] ['eni] [mæn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['^ɔːdʒiəu] ,

but	that	if	ever	she	gave	herself	to	any	man	it	would	be	to	a	Gorgio	,
但	那	如果	曾经	她	给予	她自己	到	任何	男人	它	会	是	到	一个	戈尔吉奥	,

但如果她要委身于某个男人，那也只会是戈尔乔。

[ə; eɪ] [ˌjʊrə'piːən] , [huː] ['trævld] ['ɒf(ə)n] " [ðə; ði]['oʊpən] [roʊd] " ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɔːr] .

a	European	,	who	travelled	oftenest	"	the	open	road	"	leading	to	his	own	door	.
一个	欧洲的	,	WHO	旅行	最常	"	这	打开	路	"	领导	到	他的	自己的	门	.

一位欧洲人，他最常走的路是通往自己家门口的“大路”。

[ðə; ði] ['jɪrz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [ðoʊz] ['trædʒɪk] [deɪz] [ɪn] ['glɔstəʃiə] [hæd; həd] [si:n]

The	years	which	had	passed	since	those	tragic	days	in	Gloucestershire	had	seen
这	年	哪个	有	通过了	自从	那些	悲惨	天	在	格洛斯特郡	有	已见

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [ðæt] [dɑ:rk] ['epɪsoʊd] [pæs] ,

the	shadows	of	that	dark	episode	pass	,
这	阴影	的	那	黑暗的	插曲	经过	,

自格洛斯特郡那段悲惨的日子过去以来，岁月已逝，那段黑暗历史的阴影也逐渐消散。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [pledʒ] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ; [ænd; ənd] ['geɪbriəl] [dru:z] [hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz] [wɜ:rd] [tu:; tə]

but	the	pledge	had	remained	;	and	Gabriel	Druse	had	kept	his	word	to
但	这	保证	有	剩余	;	和	加布里埃尔	德鲁斯	有	保留	他的	单词	到

[ðə; ði] [ded] ,

the	dead	,
这	死的	,

但誓言依然有效；加布里埃尔·德鲁斯信守了对死者的承诺。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] [vaʊ] [meɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɜ:r; hər] [laɪf] [fɔ:r; fər]

because	of	the	vow	made	to	the	woman	who	had	given	her	life	for
因为	的	这	发誓	制成	到	这	女士	WHO	有	给定	她	生活	为了

[ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['roʊməni; 'rɑ:məni] [læs] .

the	life	of	a	Romany	lass	.
这	生活	的	一个	罗姆人	小姐	.

因为他向那位为救一名罗姆少女而献出生命的女子许下了誓言。

[ðə; ði] ['roʊməni; 'rɑ:məni] [traɪbz] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] [neiʃəns] [dɪd] [nɑ:t] [noʊ] [waɪ] [ðer; ðər] [raɪ] [hæd; həd]

The	Romany	tribes	of	all	the	nations	did	not	know	why	their	Ry	had
这	罗姆人	部落	的	全部	这	国家	做过	不是	知道	为什么	他们的	ry	有

['hɪd(ə)n] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [nu:] [wɜ:rld] ;

hidden	himself	in	the	New	World	;
隐	他自己	在	这	新的	世界	;

各国的罗姆人部落都不知道他们的首领Ry为什么会藏身于新大陆；

[ðeɪ] [dɪd] [nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [gɜ:rl] [hæd; həd] [fɔ:r; fər] ['evər] [fɔ:r'swɔ:rn] [ðer; ðər] [reɪs] ,

they	did	not	know	that	the	girl	had	for	ever	forsworn	their	race	,
他们	做过	不是	知道	那	这	女孩	有	为了	曾经	宣誓者	他们的	种族	,

他们并不知道，这个女孩已经永远地背弃了他们的种族。

[ænd; ənd] [wʊd] ['nevər] [bɪ'kʌm] [hed] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] - ,

and	would	never	become	head	of	all	the	Romanys	,
和	会	绝不	变得	头	的	全部	这	-	,

而且永远也成不了所有罗姆人的首领。

['sɑ:lvɪŋ] [ðə; ði] ['prɑ:bləm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['raɪv(ə)l] ['dainəstiz] [baɪ] [lɪŋkɪŋ] [hɜ:r; hər] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv]

solving	the	problem	of	the	rival	dynasties	by	linking	her	life	with	that	of
解决	这	问题	的	这	竞争对手	王朝	经过	链接	她	生活	和	那	的

['dʒɛθroʊ] [fɔ:] .

Jethro	Fawe	.
杰斯罗	法威	.

通过将自己的人生与杰斯罗·法维的人生联系起来，解决了敌对王朝的问题。

[bʌt; bət] ['dʒɛθroʊ] [fɔ:] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [kleɪm] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

But	Jethro	Fawe	had	come	to	claim	his	own	.
但	杰斯罗	法威	有	来	到	宣称	他的	自己的	.

但杰斯罗·法维已经来认领属于他自己的东西了。

[naʊ] ['geɪbriəl] - [aɪz] ['fɑ:loʊd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['menəsɪŋ] ['fɪŋgər] [wɪð; wɪθ] [ʃɑ:rp] [ɪn'sɪstəns] .

Now	Gabriel	Druse's	eyes	followed	his	own	menacing	finger	with	sharp	insistence	.
现在	加布里埃尔	-	眼睛	随后	他的	自己的	威胁	手指	和	锋利的	坚持	.

现在，加布里埃尔·德鲁斯的目光带着强烈的执拗，追随着自己那根充满威胁的手指。

[ɪn][ðə; ði][pæst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['sentənst] [men]
In the past such a look had been in his eyes when he had sentenced men
在 这 过去的 这样的 一个 看 有 到过 在 他的 眼睛 什么时候 他 有 判刑 男人
[tuː; tə] [deθ] .
to death .
到 死亡 .

过去，当他判处死刑时，他的眼神中也曾出现过这样的神情。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt][daɪd][baɪ][ðə; ði] ['gæloʊz] [ɔːr][ðə; ði] [sɔːrd] [ɔːr][ðə; ði] ['bʊlɪt] ,
They had not died by the gallows or the sword or the bullet ,
他们 有 不是 死亡 经过 这 绞刑架 或者 这 剑 或者 这 子弹 ,

他们并非死于绞刑架、刀剑或子弹之下。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][daɪd][æz; əz] [kə'mɑːndid] , [ænd; ənd] [nʌn] [hæd; həd] ['kwestʃənd] [hɪz; ɪz] [dɪ'kriː]
but they had died as commanded , and none had questioned his decree
但 他们 有 死亡 作为 命令 , 和 没有任何 有 被质问 他的 法令
.
:
.

但他们都遵命而死，没有人质疑他的命令。

[nʌn] [æskt] [wer] [ɔːr] [haʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] [wen] [ə; eɪ]['faɪər] [spræŋ] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [fiːld] ,
None asked where or how the thing was done when a fire sprang up in a field ,
没有任何 问 在哪里 或者 如何 这 事物 曾是 完毕 什么时候 一个 火 弹簧 向上 在 一个 场地 ,

田野里突然燃起大火，却没有人问起火点在哪里，是怎么发生的。

[ɔːr][ə; eɪ] ['kwɑːri] , [ɔːr][ɑːn][ə; eɪ] ['loʊnli] [hiːθ] [ɔːr] [hɪl] - [tɑːp] ,
or a quarry , or on a lonely heath or hill - top ,
或者 一个 采石场 , 或者 在 一个 孤独 希思 或者爬坡道 - 顶部 ,

或者在采石场，或者在偏僻的荒原或山顶上，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]['paɪər][wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ði] [bɪ'lɔːŋɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'demd] ,
and on the pyre were all the belongings of the condemned ,
和 在 这 火葬堆 是 全部 这 财物 的 这 谴责 ,

火刑柱上摆放着所有被判刑者的遗物。

['biːɪŋ] [rɪ'zɑːlvd] ['ɪntuː] [dʌst] [æz; əz][ðer; ðər] ['oʊnər] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ɜːrθ] [ə'gen] .
being resolved into dust as their owner had been made earth again .
存在 已解决 进入 灰尘 作为 他们的 所有者 有 到过 制成 地球 再次 .

化为尘埃，正如它们的主人再次化为尘土一样。

" [sʌn] [ʌv; əv] ['lemjuəl] [fɔː] , " [ðə; ði][oʊld][mæn] [sed] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [rʌf] [wɪð; wɪθ] [ə'θɔːrəti] ,
" Son of Lemuel Fawe , " the old man said , his voice rough with authority ,
" 儿子 的 莱缪尔 法威 , " 这 老的 男人 说 , 他的 嗓音 粗糙的 和 权威 ,

“莱缪尔·法维之子，”老人说道，声音沙哑而威严。

" [bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [naʊ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˌdɪsə'biːdiəns] .
" but that you are of the Blood , you should die now for this disobedience .
" 但 那 你 是 的 这 血 , 你 应该 死 现在 为了 这 不服从 .

“但你既然是属于宝血的，就应该为你的不服从而死。”

[wen] [ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [fʊl'fɪld] , [aɪ] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] .
When the time is fulfilled , I will return .
什么时候 这 时间 是 已完成 , 我 将要 返回 .

时机成熟时，我会回来。

[ʌn'tɪl] [ðen] , [maɪ] ['dɔːtər] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][æz; əz] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][noʊ] ['piːp(ə)l] .
Until then , my daughter and I are as those who have no people .
直到 然后 , 我的 女儿 和 我 是 作为 那些 WHO 有 不 人们 .

在此之前，我和女儿就像没有亲人一样。

[bɪ'gɔːn] !
Begone !
走开 !

滚开!

['nʌθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [hɪr] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Nothing that is here belongs to you .
没有什么 那 是 这里 属于 到 你 .

这里的一切都不属于你。

[bɪ'gɔːn] , [ænd; ənd] [kʌm] [noʊ] [mɔːr] ! "
Begone , and come no more ! "
走开 , 和 来 不 更多的 ! "

滚开，永远别再来了!

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] — [fɔːr; fər][maɪ]['roʊməni; 'rɑːməni] - [kaɪ] - , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑːt]
" I have come for my own — for my Romany ' chi ' , and I will not
" 我 有 来 为了 我的 自己的 — 为了 我的 罗姆人 - 气 - , 和 我 将要 不是
[goʊ] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] .
go without her .
去 没有 她 .

“我是为了我自己的——我的罗姆人‘chi’而来，我不会丢下她独自离开。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][maɪn] . "
I am blood of the Blood , and she is mine . "
我 是 血 的 这 血 , 和 她 是 矿 . "

我是血脉之子，她是我的。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['kræftɪli] ,
" You have not seen her , " said the old man craftily ,
" 你 有 不是 已见 她 , " 说 这 老的 男人 巧妙地 ,

“你没见过她，”老人狡黠地说。

[ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] [hɑːrd] [ə'genst] [ðə; ði] [ræθ] [kən'suːmɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði] [jʌŋ]
and fighting hard against the wrath consuming him , though he liked the young
和 斗争 难的 反对 这 愤怒 消费 他 , 尽管 他 喜欢 这 年轻的
['mænz] ['spɪrɪt] .
man's spirit .
男人的 精神 .

他努力压制着心中的怒火，尽管他很欣赏这个年轻人的精神。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] .
" She has changed .
" 她 有 已更改 .

她变了。

[ʃiː; ʃi][ɪz][noʊ][lɔːŋgər]['roʊməni; 'rɑːməni] . "
She is no longer Romany . "
她 是 不 更长 罗姆人 . "

她不再是罗姆人了。

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['bjuːti] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [roʊz] [ænd; ənd][ðə; ði][pɑːm] . "
" I have seen her , and her beauty is like the rose and the palm . "
" 我 有 已见 她 , 和 她 美丽 是 喜欢 这 玫瑰 和 这 棕榈 . "

“我见过她，她的美貌如同玫瑰和棕榈。”

" [wen] [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [hɜːr; hər] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [tent] [ʌv; əv] ['lemjuəl] [fɔː] [naʊ]
" When have you seen her since the day before the tent of Lemuel Fawe now
" 什么时候 有 你 已见 她 自从 这 天 前 这 帐篷 的 莱缪尔 法威 现在
[ˌsev(ə)n'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ] ?
seventeen years ago ?
十七 年 前 ?

“自从十七年前莱缪尔·法维帐篷事件发生前的那一天起，你什么时候见过她？”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'i:zi] [noʊt][ɪn][ðə; ði] [kə'mændɪŋ] [toʊn] .

"	There	was	an	uneasy	note	in	the	commanding	tone	.
"	那里	曾是	一个	不安	笔记	在	这	指挥	语气	.

“命令的语气中带着一丝不安。”

" [aɪ][hæv; həv] [si:n] [hɜ:r; hər] [θri:] [taɪmz] [ʌv; əv] [leɪt] ,

"	I	have	seen	her	three	times	of	late	,
"	我	有	已见	她	三	时代	的	晚的	,

“我最近见过她三次，

[ænd; ənd][ðə; ði][læst] [taɪm] [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər][wʌz; wəz][æn; ən]['aʊər][ɔ:r][soʊ] [sɪns] ,

and	the	last	time	I	saw	her	was	an	hour	or	so	since	,
和	这	最后的	时间	我	锯	她	曾是	一个	小时	或者	所以	自从	,

我最后一次见到她大约是一个小时前。

[wen] [ʃi:; ʃi] [roʊd][ðə; ði]['ræpɪdz][ʌv; əv]['kærəlɑ:n] .

when	she	rode	the	Rapids	of	Carillon	.
什么时候	她	骑	这	急流	的	钟琴	.

当她乘坐卡里隆激流时。

" [ðə; ði][oʊld][mæn]['stɑ:rtɪd] , [hɪz; ɪz][lɪps]['pɑ:rtɪd] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [spi:k] .

"	The	old	man	started	,	his	lips	parted	,	but	for	a	moment	he	did	not	speak	.
"	这	老的	男人	开始	,	他的	嘴唇	分手了	,	但	为了	一个	片刻	他	做过	不是	说话	.

“老人猛地一惊，嘴唇微张，但一时之间却说不出话来。”

[æt; ət][læst] [wɜ:rdz] [keɪm] .

At	last	words	came	.
在	最后的	字	来了	.

最后，话语传了过来。

" [ðə; ði]['ræpɪdz] — [spi:k] .

"	The	Rapids	—	speak	.
"	这	急流	—	说话	.

“急流——说话。”

[wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [hɜ:rd] , ['dʒɛθroʊ] , [sʌn] [ʌv; əv] ['lemjuəl] ? "

What	have	you	heard	,	Jethro	,	son	of	Lemuel	?	"
什么	有	你	听到	,	杰斯罗	,	儿子	的	莱缪尔	?	"

利慕伊勒的儿子叶忒罗，你听到了什么?

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] [hɪr] , [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [ʃu:t] [ðə; ði]['ræpɪdz] .

"	I	did	not	hear	,	I	saw	her	shoot	the	Rapids	.
"	我	做过	不是	听到	,	我	锯	她	射击	这	急流	.

“我没听到，我亲眼看到她射杀了急流。”

[aɪ][ræn][tu:; tə] ['fɑ:loʊ] .

I	ran	to	follow	.
我	跑	到	跟随	.

我跑过去跟上。

[æt; ət]

At
在

在

['kærəlɑ:n][aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [ə'raɪv] .

Carillon	I	saw	her	arrive	.
钟琴	我	锯	她	到达	.

钟琴我看到她来了。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][ə; eɪ]['^ɔ:dʒiəu][ʌv; əv] ['lebənɑ:n] —

She	was	in	the	arms	of	a	Gorgio	of	Lebanon	—
她	曾是	在	这	武器	的	一个	戈尔吉奥	的	黎巴嫩	—

她当时正依偎在黎巴嫩的乔治的怀里——

[ɪŋgoʊlbi] [ɪz] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
Ingolby **is** **his** **name** **.**
英戈尔比 是 他的 姓名 .

他的名字叫英戈尔比。

" [ə; eɪ] [ˌmæləˈdɪkʃ(ə)n] [bɜːrst] [frʌm; frəm] ['geɪbriəl] - [lɪps] , [wɜːrdz] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] ['terəb(ə)l] [ɪn]
" **A** **malediction** **burst** **from** **Gabriel** **Druse's** **lips** **,** **words** **sharp** **and** **terrible** **in**
" 一个 诅咒 爆裂 从 加布里埃尔 - 嘴唇 , 字 锋利的 和 糟糕的 在
[ðer; ðər] [ɪnˈtensəti] .
their **intensity** **.**
他们的 强度 .

“加布里埃尔·德鲁斯口中迸发出诅咒，话语尖锐而可怕。”

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [met] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [blæntʃt] .
For **the** **first** **time** **since** **they** **had** **met** **the** **young** **man** **blanched** **.**
为了 这 第一的 时间 自从 他们 有 遇见 这 年轻的 男人 焯水 .

自从他们相识以来，这个年轻人第一次脸色苍白。

[ðə; ði] ['sævɪdʒ] [wʌz; wəz] [əˈlaɪv] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] .
The **savage** **was** **alive** **in** **the** **giant** **.**
这 野蛮的 曾是 活 在 这 巨大的 .

巨人体内蕴藏着野蛮人的生命。

" [spiːk] .
" **Speak** **.**
" 说话 .

“说话。

[tel] [ɔːl] , " [druːz] [sed] , [wɪð; wɪθ] [hændz] ['klentʃɪŋ] .
Tell **all** **,** **"** **Druse** **said** **,** **with** **hands** **clenching** **.**
告诉 全部 , " 德鲁斯 说 , 和 双手 紧握 .

“把一切都说出来，”德鲁斯说着，双手紧握成拳。

['swɪftli] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [toʊld] [ɔːl] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] ,
Swiftly **the** **young** **man** **told** **all** **he** **had** **seen** **,**
迅速地 这 年轻的 男人 讲述 全部 他 有 已见 ,

年轻人迅速将他所看到的一切都告诉了别人。

[ænd; ənd] [dɪˈskraɪbd] [haʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [rʌn] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] — [fɔːr] [maɪlz] — [frʌm; frəm] ['kærəlɑːn] ,
and **described** **how** **he** **had** **run** **all** **the** **way** **—** **four** **miles** **—** **from** **Carillon** **,**
和 描述 如何 他 有 跑步 全部 这 方式 — 四 英里 — 从 钟琴 ,

并描述了他如何从卡里隆一路跑了四英里。

[əˈraɪvɪŋ] [bɪˈfɔːr] ['fliːdə] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['ɪndiən] ['eskɔːrt] .
arriving **before** **Fleda** **and** **her** **Indian** **escort** **.**
抵达 前 弗莱达 和 她 印度 护送 .

比弗莱达和她的印度护卫先到。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['hɑːrdli] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [teɪl] , ['ʃrɪŋkɪŋ] , [æz; əz] [hiː; hi] [toʊld] [ˌaɪ 'tiː] , [frʌm; frəm] [ðə; ði]
He **had** **hardly** **finished** **his** **tale** **,** **shrinking** **,** **as** **he** **told** **it** **,** **from** **the**
他 有 几乎 完成的 他的 故事 , 收缩 , 作为 他 讲述 它 , 从 这
['fɪrsnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] ,
fierceness **of** **his** **chief** **,**
凶猛 的 他的 首席 ,

他还没说完故事，就因为首领的凶狠而感到畏缩。

[wen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [kɔːld] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .
when **a** **voice** **called** **from** **the** **direction** **of** **the** **house** **.**
什么时候 一个 嗓音 称为 从 这 方向 的 这 房子 .

这时，有人从房子的方向喊了一声。

" ['fɑːðər] — ['fɑːðər] , " [ˌaɪ 'tiː] [kraɪd] .

"	Father	—	father	,	"	it	cried	.
"	父亲	—	父亲	,	"	它	哭	.

“父亲——父亲，”它哭喊着。

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði][oʊld]['mænz] [feɪs] .

A	change	passed	over	the	old	man's	face	.
一个	改变	通过了	超过	这	老的	男人的	脸	.

老人的脸上闪过一丝变化。

[ˌaɪ 'tiː] [klɪrd] [æz; əz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [kliəz] [wen] [ə; eɪ] [klaʊd] ['draɪvz] [pæst][ænd; ənd][ɪz]

It	cleared	as	the	face	of	the	sun	clears	when	a	cloud	drives	past	and	is
它	已清除	作为	这	脸	的	这	太阳	清除	什么时候	一个	云	驱动	过去的	和	是

[gɔːn] .

gone	.
已消失	.

就像云朵飘过消失，太阳也随之散去一样，天空也变得晴朗了。

[ðə; ði] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['stɑːrtlɪŋ] .

The	transformation	was	startling	.
这	转型	曾是	令人震惊	.

这种转变令人震惊。

[wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [hiː; hi] [muːvd] ['swɪftli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] .

Without	further	glance	at	his	companion	,	he	moved	swiftly	towards	the	house	.
没有	更远	瞥一眼	在	他的	伴侣	,	他	已搬	迅速地	向	这	房子	.

他没有再看一眼同伴，便迅速朝房子走去。

[wʌns] [mɔːr] - [vɔɪs] [kɔːld] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['ænsər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [feɪs] [tuː; tə]

Once	more	Fleda's	voice	called	,	and	before	he	could	answer	they	were	face	to
一次	更多的	-	嗓音	称为	,	和	前	他	可以	回答	他们	是	脸	到

[feɪs] .

face	.
脸	.

弗莱达的声音再次响起，还没等他回应，两人就面对面站着了。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['reɪdiənt][ænd; ənd] [ɪ'leɪt] , [ænd; ənd] [siːmd] [nɑːt] [ˌæprɪ'hensɪv] [ʌv; əv] [dɪs'feɪvər] [ɔːr]

She	stood	radiant	and	elate	,	and	seemed	not	apprehensive	of	disfavour	or
她	站立	辐射状	和	欣喜	,	和	似乎	不是	忧虑	的	不受欢迎	或者

[rɪ'proʊtʃ] .

reproach	.
责备	.

她容光焕发，神采奕奕，似乎丝毫不担心会受到冷落或责备。

[bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][wʌz; wəz] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breɪvz] .

Behind	her	was	Tekewani	and	his	braves	.
在后面	她	曾是	-	和	他的	勇士们	.

她身后是特克瓦尼和他的勇士们。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] ?

"	You	have	heard	?
"	你	有	听到	?

你听说了吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['riːdɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [feɪs] .

"	she	asked	reading	her	father's	face	.
"	她	问	阅读	她	父亲的	脸	.

她看着父亲的表情问道。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] .

"	I	have	heard	.
"	我	有	听到	.

我听说了。

[hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] [hɑːrt] ?
Have **you** **no** **heart** **?**
有 你 不 心 ?

你没有心吗?

" [hiː; hi] ['ænsər] .
" **he** **answered** **.**
" 他 回答 .

他回答道。

" [ɪf] [ðə; ði]['ræpɪdz][hæd; həd] [draʊnd] [juː; jʊ] !
" **If** **the** **Rapids** **had** **drowned** **you** **!**
" 如果 这 急流 有 溺水 你 !

“如果急流把你淹死了！”

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] [kloʊz][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ræn][hɜːr; hər]['fɪŋgərz] [θruː] [hɪz; ɪz] [bɪrd] ['tendərli] .
" **She** **came** **close** **to** **him** **and** **ran** **her** **fingers** **through** **his** **beard** **tenderly** **.**
" 她 来了 关闭 到 他 和 跑 她 手指 通过 他的 胡须 温柔地 .

她走近他，温柔地用手指梳理着他的胡须。

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][bɔːrn][tuː; tə][biː; bi] [draʊnd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] .
" **I** **was** **not** **born** **to** **be** **drowned** **,** **"** **she** **said** **softly** **.**
" 我 曾是 不是 出生 到 是 溺水 , " 她 说 轻轻 .

“我生来就不是为了被淹死的，”她轻声说道。

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [ɪŋgoʊlbi] ,
Now **that** **she** **was** **a** **long** **distance** **from** **Ingolby** **,**
现在 那 她 曾是 一个 长的 距离 从 英戈尔比 ,

现在她离英戈尔比很远了，

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][hæd; həd] [held] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [left] [noʊ] ['ʃædoʊ] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs]
the **fact** **that** **a** **man** **had** **held** **her** **in** **his** **arms** **left** **no** **shadow** **on** **her** **face**
这 事实 那 一个 男人 有 握住 她 在 他的 武器 左边 不 阴影 在 她 脸
.
:
.

曾被男人拥抱过的事实，没有在她脸上留下丝毫阴影。

[ɪŋgoʊlbi] [wʌz; wəz] [naʊ] ['oʊnli][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['traɪʌmf] [ʌv; əv][ðə; ði]['ræpɪdz] .
Ingolby **was** **now** **only** **part** **of** **her** **triumph** **of** **the** **Rapids** **.**
英戈尔比 曾是 现在 仅有的 部分 的 她 胜利 的 这 急流 .

英戈尔比现在只是她征服急流的一部分。

[ʃiː; ʃi] [tɔːst] [ə; eɪ][hænd] [ə'fekʃənətli] [tɔːrdz] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breɪvz] .
She **tossed** **a** **hand** **affectionately** **towards** **Tekewani** **and** **his** **braves** **.**
她 抛掷 一个 手 亲切地 向 - 和 他的 勇士们 .

她亲切地向特克瓦尼和他的勇士们挥了挥手。

" [haʊ] ! " [sed] ['geɪbriəl] [druːz] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv][ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]
" **How** **!** **"** **said** **Gabriel** **Druse** **,** **and** **made** **a** **gesture** **of** **salutation** **to** **the**
" 如何 ! " 说 加布里埃尔 德鲁斯 , 和 制成 一个 手势 的 问候 到 这

“怎么会！”加布里埃尔·德鲁斯说道，并向……行了个礼。

['ɪndiən] [tʃiːf] .
Indian **chief** **.**
印度 首席 .

印度酋长。

" [haʊ] ! " ['ænsər] - , [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [haɪ] [ɪn] [rɪ'spɑːns] .
" **How** **!** **"** **answered** **Tekewani** **,** **and** **raised** **his** **arm** **high** **in** **response** **.**
" 如何 ! " 回答 - , 和 提高 他的 手臂 高的 在 回复 .

“怎么可能！”特克瓦尼回答道，并高高举起手臂作为回应。

[æn; ən] ['ɪnstənt] ['æftərwərdz] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɔ:ləuəz] [wɜ:r; wər] [gɔ:n] [ðer; ðər] [weɪz] .

An	instant	afterwards	Tekewani	and	his	followers	were	gone	their	ways	.
一个	立即的	然后	-	和	他的	追随者	是	已消失	他们的	方式	.

片刻之后，特克瓦尼和他的追随者们便消失得无影无踪。

['sʌd(ə)nli] - [aɪz] ['restɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [jʌŋ] ['roʊməni; 'rɑ:məni] [hu:] [wʌz; wəz] [naʊ] ['stændɪŋ] [æt; ət]

Suddenly	Fleda's	eyes	rested	on	the	young	Romany	who	was	now	standing	at
突然	-	眼睛	休息	在	这	年轻的	罗姆人	WHO	曾是	现在	常设	在

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ə'weɪ] .

a	little	distance	away	.
一个	小的	距离	离开	.

弗莱达的目光突然落在了站在不远处的那个年轻的罗姆人身上。

[ˌæprɪ'henʃn] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [feɪs] .

Apprehension	came	to	her	face	.
忧虑	来了	到	她	脸	.

她脸上露出了忧虑的神色。

[ʃi:; ʃi] [felt] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [stænd] [stɪl] [ænd; ənd][hɜ:r; hər][hændz] [groʊ] [koʊld] , [ʃi:; ʃi] [nu:] [nɑ:t] [waɪ] .

She	felt	her	heart	stand	still	and	her	hands	grow	cold	,	she	knew	not	why	.
她	毛毡	她	心	站立	仍然	和	她	双手	生长	寒冷的	,	她	知道	不是	为什么	.

她感到心脏骤停，双手冰凉，却不知为何。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ]['roʊməni; 'rɑ:məni] .

But	she	saw	that	the	man	was	a	Romany	.
但	她	锯	那	这	男人	曾是	一个	罗姆人	.

但她发现那人是罗姆人。

[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [tɜ:rnd] ['ʃɑ:rpli] .

Her	father	turned	sharply	.
她	父亲	转向	尖锐地	.

她父亲猛地转过身去。

[ə; eɪ] [stɔ:rm] ['gæðərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌns] [mɔ:r] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɜ:rdərəs] [lʊk] [keɪm] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]

A	storm	gathered	in	his	face	once	more	,	and	a	murderous	look	came	into	his
一个	风暴	聚集	在	他的	脸	一次	更多的	,	和	一个	杀人犯	看	来了	进入	他的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

他脸上再次涌起一股怒火，眼中闪过一丝杀意。

" [hu:] [ɪz][hi:; hi] ?

"	Who	is	he	?
"	WHO	是	他	?

他是谁?

" ['fli:də] [æskt] , [skers] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['wɪspər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['noʊtɪd][ðə; ði] [ɪn'sɪstənt] , ['æmərəs] [lʊk]

"	Fleda	asked	,	scarce	above	a	whisper	,	and	she	noted	the	insistent	,	amorous	look
"	弗莱达	问	,	稀少	多于	一个	耳语	,	和	她	著名的	这	坚持	,	多情	看

[ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] .

of	the	stranger	.
的	这	陌生人	.

“弗莱达轻声问道，几乎是耳语，她注意到陌生人那执拗而充满爱意的眼神。

" [hi:; hi] [sez] [hi:; hi][ɪz][jʊr; jər] ['hʌzbənd] , " ['ænsər] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ['hɑ:rʃli] .

"	He	says	he	is	your	husband	,	"	answered	her	father	harshly	.
"	他	说道	他	是	你的	丈夫	,	"	回答	她	父亲	严厉地	.

“他说他是你丈夫，”她父亲严厉地回答道。

['tʃæptər] [vi:]

CHAPTER	V
章	V

第五章

" [baɪ][ðə; ði] ['rɪvər] - . . .

"	BY	THE	RIVER	STARZKE	.	.	.
"	经过	这	河	-	.	.	.

“在斯塔兹克河畔……”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [dʌn]

IT	WAS	SO	DONE
它	曾是	所以	完毕

事情已经结束了

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['æbsəluːt] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	There	was	absolute	silence	for	a	moment	.
"	那里	曾是	绝对	沉默	为了	一个	片刻	.

“现场一片寂静，持续了一会儿。”

[ðə; ði] [tuː] [men] [fɪkst] [ðer; ðər] [geɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði][gɜːrl] .

The	two	men	fixed	their	gaze	upon	the	girl	.
这	二	男人	固定的	他们的	目光	之上	这	女孩	.

两个男人目光都集中在女孩身上。

[ðə; ði] [fɪr] [wɪtʃ] [hæd; həd][fɜːrst] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] [pæst] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɪl] ,

The	fear	which	had	first	come	to	her	face	passed	suddenly	,	and	a	will	,
这	害怕	哪个	有	第一的	来	到	她	脸	通过了	突然	,	和	一个	将要	,

她脸上最初浮现的恐惧突然消散，取而代之的是一种意志。

[nuː] - [bɔːrn][ænd; ənd] ['fɪrləs] , [pə'zest] [ˌaɪ 'tiː] .

new	-	born	and	fearless	,	possessed	it	.
新的	-	出生	和	无畏	,	拥有	它	.

新生而无畏，拥有它。

['jestərdeɪ] [ðɪs] [wɪl] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] , [ˌʌn'dɪsəplɪnd] [fɔːrs] ,

Yesterday	this	will	had	been	only	a	trembling	,	undisciplined	force	,
昨天	这	将要	有	到过	仅有的	一个	发抖	,	散漫	力量	,

昨天，这支队伍还只是一股颤抖的、缺乏纪律的力量。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [tests] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [oʊn] [soʊl] ,

but	since	then	she	had	been	passed	through	the	tests	which	her	own	soul	,
但	自从	然后	她	有	到过	通过了	通过	这	测试	哪个	她	自己的	灵魂	,

但从那时起，她经历了她自己灵魂的种种考验，

[ɔːr] ['destəni] , [hæd; həd][set][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪ'mɜːrdʒd] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,

or	Destiny	,	had	set	for	her	,	and	she	had	emerged	a	woman	,
或者	命运	,	有	放	为了	她	,	和	她	有	出现	一个	女士	,

['kɑːnfɪdənt][ænd; ənd] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [ɪf] ['tremjələs] .

confident	and	understanding	,	if	tremulous	.
自信的	和	理解	, 如果		颤抖的	.

或许是命运为她安排的，她最终成长为一个自信、善解人意，但又略带颤抖的女人。

[ɪn] [deɪz] [gɔːn] [baɪ][hɜːr; hər] [æd'ventʃərəs] , ['loʊnli] ['spɪrɪt][hæd; həd] ['drɪvn] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]

In	days	gone	by	her	adventurous	,	lonely	spirit	had	driven	her	to	the
在	天	已消失	经过	她	冒险的	,	孤独	精神	有	驱动	她	到	这

['prɛəriz] ,

prairies	,
草原	,

过去，她那颗冒险而孤独的心驱使她来到了大草原。

['sævɪdʒli] ['raɪdɪŋ] [hɜːr; hər] ['ɪndiən] ['poʊni] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] ['mænɪˌtuː] [ænd; ənd] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði]

savagely	riding	her	Indian	pony	through	the	streets	of	Manitou	and	out	on	the
野蛮地	骑术	她	印度	小马	通过	这	街道	的	马尼图	和	出去	在	这

[nɔːrθ] [treɪl] ,

North	Trail	,
北	踪迹	,

她骑着印第安小马，横冲直撞地穿过马尼图的街道，然后沿着北路一路狂奔。

[ɔːr] [saʊθ] [θruː] ['kuːliz] , [ɔːr] ['westwərd] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [wʊdz] , ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌt] : [ʃiː; ʃi]

or	south	through	coulees	,	or	westward	into	the	great	woods	,	looking	for	what	:	she
或者	南	通过	峡谷	,	或者	向西	进入	这	伟大的	树林	,	寻找	为了	什么	:	她

['nevər] [faʊnd] .

never	found	.
绝不	成立	.

或者向南穿过峡谷，或者向西进入大森林，寻找什么呢？她始终没有找到。

[hɜːr; hər] ['spɪrɪt] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] [ðə; ði] [veɪg] [θɪŋ] ['draɪvɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ]

Her	spirit	was	no	longer	the	vague	thing	driving	here	and	there	with
她	精神	曾是	不	更长	这	模糊的	事物	驾驶	这里	和	那里	和

['plez(ə)nt] ['tɔːrtʃər] .

pleasant	torture	.
令人愉快的	酷刑	.

她的灵魂不再是那种带着愉悦的折磨四处游荡的模糊存在了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [faʊnd] ['friːdəm] [ænd; ənd] [laɪt] ; [wʌt] [ðə; ði]['roʊməni; 'rɑːməni][foʊk][kɔːl] [ɪts] [oʊn] - [tæn]

It	had	found	freedom	and	light	;	what	the	Romany	folk	call	its	own	'	tan
它	有	成立	自由	和	光	;	什么	这	罗姆人	民间	称呼	它是	自己的	-	棕褐色

- ,

'	,

- ,

它找到了自由和光明；罗姆人称之为它自己的“坦”(tan)。

[ɪts] [hoʊm] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][bʌt; bət] [hoʊm] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['deɪz] [trek] .

its	home	,	though	it	be	but	home	of	each	day's	trek	.
它是	家	,	尽管	它	是	但	家	的	每个	天	跋涉	.

虽然这里只是每天跋涉的终点，但它却是它的家。

[ðæt] [waɪld] ['spɪrɪt] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [fɔːrs] [wɪtʃ] [ˌʌndər'stʊd] [ɪt'self] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [ɪf] [ˌʌnkəm'pliːtɪd]

That	wild	spirit	was	now	a	force	which	understood	itself	in	a	new	if	uncompleted
那	荒野	精神	曾是	现在	一个	力量	哪个	理解	本身	在	一个	新的	如果	未完成

[weɪ] .

way	.
方式	.

那股狂野的精神如今变成了一种力量，它以一种新的、尽管尚未完全的方式理解了自身。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔːrd] [friː] [frʌm; frəm][ɪts] ['skæbərd] .

It	was	a	sword	free	from	its	scabbard	.
它	曾是	一个	剑	自由的	从	它是	刀鞘	.

这是一把脱离剑鞘的剑。

[ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kærəlɑːn]['ræpɪdz][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [dɪ'lɪvərəns] [ʌv; əv]

The	adventure	of	the	Carillon	Rapids	had	been	a	kind	of	deliverance	of
这	冒险	的	这	钟琴	急流	有	到过	一个	种类	的	解救	的

[æn; ən][ˌʌn'bɔːrn] [θɪŋ] [wɪtʃ] ,

an	unborn	thing	which	,
一个	未出生的	事物	哪个	,

卡里隆急流的冒险经历，就像是对一个未出生之物的某种拯救。

[dɪ'zaɪərɪŋ] [ðə; ði] ['əʊvə'wɜːld] , [hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

desiring	the	overworld	,	had	found	it	.
渴望	这	世界地图	,	有	成立	它	.

渴望进入地上世界，他找到了。

[ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ə'goʊ][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ɪŋgoʊlbi] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [weɪkt] [tuː; tə] ['kɑːnʃəsnəs] [ɪn][hɪz; ɪz]

A	few	hours	ago	the	face	of	Ingolby	,	as	she	waked	to	consciousness	in	his
一个	很少	小时	前	这	脸	的	英戈尔比	,	作为	她	醒来	到	意识	在	他的

[ɑːrmz] ,

arms	,
武器	,

几个小时前，当英戈尔比在他怀里醒来时，她脸上的表情是这样的：

[hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] ['sʌd(ə)nli] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['fiːlɪks]

had	taught	her	something	suddenly	;	and	the	face	of	Felix
有	教授	她	某物	突然	;	和	这	脸	的	菲利克斯

[mɑːrk'hænd, mɑːr'tʃænd][hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; hər]['iːv(ə)n] [mɔːr] .

Marchand	had	taught	her	even	more	.
马尔尚	有	教授	她	甚至	更多的	.

突然间，他教会了她一些东西；而费利克斯·马尔尚的脸则教会了她更多。

['sʌmθɪŋ] [nuː] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

Something	new	and	strange	had	happened	to	her	,
某物	新的	和	奇怪的	有	发生	到	她	,

她身上发生了一些新奇的事情，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ʌn'kuːθ] [bʌt; bət] ['pɪrsɪŋ] [maɪnd] [sɔː] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] .

and	her	father's	uncouth	but	piercing	mind	saw	the	change	in	her	.
和	她	父亲的	粗野	但	冲孔	头脑	锯	这	改变	在	她	.

她父亲粗鲁但敏锐的头脑察觉到了她的变化。

[hɜːr; hər] [kwɪk] , ['flʌtərɪŋ] [mudz] , [hɜːr; hər] ['kerləs] , [ˌʌndɪ'rektɪd] ['enərdʒi] , [hɜːr; hər]['wɪstf(ə)l]

Her	quick	,	fluttering	moods	,	her	careless	,	undirected	energy	,	her	wistful
她	快的	,	飘动	情绪	,	她	粗心	,	无方向	活力	,	她	怅惘

['weɪwərdnəs] ,

waywardness	,
任性	,

她变幻莫测的情绪，她漫不经心、无所事事的精力，她那令人伤感的任性，

[hæd; həd][ʌv; əv] [leɪt] ['trʌbld] [ænd; ənd] [vekst] [hɪm; ɪm] , [kɔːld] [ɑːn] [kə'pæsitiz] [ɪn][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [hiː; hi]

had	of	late	troubled	and	vexed	him	,	called	on	capacities	in	him	which	he
有	的	晚的	麻烦	和	烦恼	他	,	称为	在	容量	在	他	哪个	他

[dɪd][nɑːt] [pə'zes] ;

did	not	possess	;
做过	不是	具有	;

近来，这些事让他感到烦恼和忧虑，让他发挥出自己并不具备的能力；

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə'wer] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm] ['pæʃənət]

but	now	he	was	suddenly	aware	that	she	had	emerged	from	passionate
但	现在	他	曾是	突然	意识到的	那	她	有	出现	从	热情的

[ˌɪnkən'sistənsiz] [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] [gʊd] [sens] [hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr'self] .

inconsistencies	and	in	some	good	sense	had	found	herself	.
不一致之处	和	在	一些	好的	感觉	有	成立	她自己	.

但现在他突然意识到，她已经摆脱了激情和矛盾，并在某种意义上找到了自我。

[laɪk] [ə; eɪ] [wɪnd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [swept] [aʊt] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['wʊmənz] [wɜːrld] [wer] [ðə; ði]

Like	a	wind	she	had	swept	out	of	childhood	into	a	woman's	world	where	the
喜欢	一个	风	她	有	扫荡	出去	的	童年	进入	一个	女性的	世界	在哪里	这

[aɪz] [sɔː] [θɪŋz] [ˌʌn'siːn] [bɪ'fɔːr] ,

eyes	saw	things	unseen	before	,
眼睛	锯	事物	看不见	前	,

她就像一阵风，将童年带入女人的世界，在那里，她的眼睛看到了以前从未见过的事物。

[ə; eɪ] [wɜːrld] [haʊ] ['meni] ['θaʊz(ə)nd] [liːgz] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] ; [ænd; ənd] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] , ['ɔːlsoʊ] ,

a	world	how	many	thousand	leagues	in	the	future	;	and	here	in	a	flash	,	also	,
一个	世界	如何	许多	千	联赛	在	这	未来	;	和	这里	在	一个	闪光	,	还	,

一个远在千里之外的未来世界；而此刻，也只是一瞬间。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [swept] [laɪk] [ə; eɪ] [wɪnd] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə][ə; eɪ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['iːv(ə)n]

she	was	swept	like	a	wind	back	again	to	a	time	before	there	was	even
她	曾是	扫荡	喜欢	一个	风	后退	再次	到	一个	时间	前	那里	曾是	甚至

['kɑːnʃəs] ['tʃaɪldhʊd] — [ə; eɪ][dɪm] ,

conscious	childhood	—	a	dim	,
有意识的	童年	—	一个	暗淡	,

她像一阵风一样被卷回了童年意识出现之前的时代——一个朦胧的、

['dɪstənt] [taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ænd; ənd] [eɪt] [ænd; ənd] [slept] [fɔːr; fər] ['evər] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ɔːr][ðə; ði] [veɪl]

distant	time	when	she	lived	and	ate	and	slept	for	ever	in	the	field	or	the	vale
遥远	时间	什么时候	她	居住地	和	吃	和	睡着了	为了	曾经	在	这	场地	或者	这	谷

,

,

,

遥远的过去，她永远生活在田野或山谷里，吃饭睡觉，一刻不停。

[ɪn][ðə; ði] ['kwɑːri] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [hedʒ] , [ɔːr][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] ['hɑːrvɪst] - [fiːldz] ;

in	the	quarry	,	beside	the	hedge	,	or	on	the	edge	of	harvest	-	fields	;
在	这	采石场	,	旁	这	对冲	,	或者	在	这	边缘	的	收成	-	字段	;

在采石场里、篱笆旁或收割田的边缘；

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kærid] [ɪn] [strɔːŋ] [ɑːrmz] ,

when	she	was	carried	in	strong	arms	,
什么时候	她	曾是	携带	在	强的	武器	,

当她被强壮的双臂抱起时，

[ɔːr][sæt][ɪn][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] [brest] [æz; əz][ə; eɪ] [hɔːrs] ['kæntəd] [daʊn] [ə; eɪ] [gleɪd] ,

or	sat	in	the	shelter	of	a	man's	breast	as	a	horse	cantered	down	a	glade	,
或者	卫星	在	这	庇护所	的	一个	男人的	胸部	作为	一个	马	慢跑	向下	一个	林间空地	,

或者依偎在男人的胸膛里，看着骏马在林间空地上轻快地奔跑。

['ʌndər] [æn; ən]['ɑːrd(ə)nt][skaɪ] , [ə'mɪd] [bluːmz] ['nevər] [siːn] [sɪns] [ðen] .

under	an	ardent	sky	,	amid	blooms	never	seen	since	then	.
在下面	一个	热心	天空	,	之中	花朵	绝不	已见	自从	然后	.

在炽热的天空下，盛开着自那时以来从未见过的花朵。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [hwiskt] [bæk] ['ɪntuː] [ðæt] ['dɪstənt] ,

She	was	whisked	back	into	that	distant	,
她	曾是	搅拌	后退	进入	那	遥远	,

她被迅速带回了那个遥远的地方，

[ˌʌn'riːəl] [wɜːrld] [baɪ][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['roʊməni; 'rɑːməni] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [spruːs] -

unreal	world	by	the	figure	of	a	young	Romany	standing	beside	a	spruce	-
虚幻	世界	经过	这	数字	的	一个	年轻的	罗姆人	常设	旁	一个	云杉	-

[triː] ,

tree	,
树	,

一个年轻的吉普赛人站在云杉树旁，构成了一个不真实的世界。

[ænd; ənd][baɪ][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [vɔɪs] [wɪtʃ] ['ʌtəd] [ðə; ði] ['stɑːrtlɪŋ] [wɜːrdz] : " [hiː; hi] [sez] [hiː; hi][ɪz]

and	by	her	father's	voice	which	uttered	the	startling	words	:	"	He	says	he	is
和	经过	她	父亲的	嗓音	哪个	说出	这	令人震惊	字	:	"	他	说道	他	是

[jʊr; jər] ['hʌzbənd] !

your	husband	!
你的	丈夫	!

她父亲的声音传来，说出了令人震惊的话：“他说他是你的丈夫！”

" [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɪtər] [praɪd] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] ,

"	Indignation	and	a	bitter	pride	looked	out	of	her	eyes	,
"	愤慨	和	一个	苦的	自豪	看起来	出去	的	她	眼睛	,

她眼中流露出愤慨和苦涩的骄傲。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [prɪˈpɑːstərəs] [kleɪm] — [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][sʌm; səm][waɪld] ['dwelər]

as	she	heard	the	preposterous	claim	—	as	though	she	were	some	wild	dweller
作为	她	听到	这	荒谬	宣称	—	作为	尽管	她	是	一些	荒野	居住者

[ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] ['biːɪŋ] [kɔːld] [baɪ][hɜːr; hər] ['sævɪdʒ] [meɪt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ler] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

of	the	jungle	being	called	by	her	savage	mate	back	to	the	lair	she	had
的	这	丛林	存在	称为	经过	她	野蛮的	伴侣	后退	到	这	巢穴	她	有

[fərˈseɪkən] .

forsaken	.
被遗弃的	.

她听到这荒谬的说法，就好像自己是丛林中的野人，被她野蛮的伴侣召唤回她已经抛弃的巢穴一样。

" [sɪns] [wen] [wɜːr; wər][juː; jʊ][maɪ] ['hʌzbənd] ?

"	Since	when	were	you	my	husband	?
"	自从	什么时候	是	你	我的	丈夫	?

你什么时候成了我的丈夫?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['dʒɛθroʊ] [fɔː] [kəm'poʊzdli] .

"	she	asked	Jethro	Fawe	composedly	.
"	她	问	杰斯罗	法威	镇定	.

她镇定地问杰斯罗·法维。

[hɜːr; hər]['kwaɪət][skɔːrn] [brɔːt] [ə; eɪ]['kwɪvər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] ;

Her	quiet	scorn	brought	a	quiver	to	his	spirit	;
她	安静的	轻蔑	带来	一个	颤动	到	他的	精神	;

她那淡淡的轻蔑让他心头一颤;

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ]['piːp(ə)l] [tuː; tə] [huːm] ['æŋgər][ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [wɜːr; wər][pɑːrt][ʌv; əv]

for	he	was	of	a	people	to	whom	anger	and	passion	were	part	of
为了	他	曾是	的	一个	人们	到	谁	愤怒	和	热情	是	部分	的

['evri] [rɪˈleɪʃ(ə)nʃɪp] [ʌv; əv][laɪf] ,

every	relationship	of	life	,
每一个	关系	的	生活	,

因为他所属的民族，将愤怒和激情融入到生活的方方面面。

[ɪts] ['stɪmjələs] [ænd; ənd][ɪts][ˌriːkriˈeɪʃn; ˌrekriˈeɪʃən] , [ɪts] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] .

its	stimulus	and	its	recreation	,	its	expression	of	the	individual	.
它是	刺激	和	它是	娱乐	,	它是	表达	的	这	个人	.

它带来的刺激和娱乐，以及对个人的表达。

[hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] ['trembld] , [bʌt; bət][hiː; hi] [druː] [hɪmˈself] [təˈgeðər] .

His	eyelids	trembled	,	but	he	drew	himself	together	.
他的	眼睑	颤抖	,	但	他	画	他自己	一起	.

他的眼皮颤抖着，但他强作镇定。

" [ˌsev(ə)nˈtiːn] ['jɪrz] [əˈgoʊ][baɪ][ðə; ði] ['rɪvər] - [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ]

"	Seventeen	years	ago	by	the	River	Starzke	in	the	Roumelian	country	,	it	was	so
"	十七	年	前	经过	这	河	-	在	这	鲁梅利安	国家	,	它	曾是	所以

[dʌn] ,

done	,
完毕	,

“十七年前，在鲁梅利亚地区的斯塔尔兹克河畔，事情就是这样发生的。”

" [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] ['stʌbərnli] .

"	he	replied	stubbornly	.
"	他	回复	固执地	.

他固执地回答道。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [siːld] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [æz; əz][maɪ][raɪ] [hɪr] [noʊz] , [ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl]

"	You	were	sealed	to	me	,	as	my	Ry	here	knows	,	and	as	you	will
"	你	是	密封	到	我	,	作为	我的	ry	这里	知道	,	和	作为	你	将要

[rɪˈmembər] ,

remember	,
记住	,

“你与我结为一体，正如我的Ry所知，你也会记得的，

[ɪf] [juː; jʊ] [fɪks] [jʊr; jər][maɪnd][əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .

if	you	fix	your	mind	upon	it	.
如果	你	使固定	你的	头脑	之上	它	.

如果你下定决心去做这件事。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ʌv; əv] - [θriː] [liːgz] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [braʊn] [skɑːrp][ʌv; əv]

It	was	beyond	the	city	of	Starzke	three	leagues	,	under	the	brown	scarp	of
它	曾是	超过	这	城市	的	-	三	联赛	,	在下面	这	棕色的	断崖	的

[ðə; ði] - [hɪlz] .

the	Dragbad	Hills	.
这	-	丘陵	.

它位于斯塔尔兹克城外三里格处，在德拉格巴德山脉的棕色峭壁下。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][baɪ][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][ɪts] [kɔːrs] .

It	was	in	the	morning	when	the	sun	was	by	a	quarter	of	its	course	.
它	曾是	在	这	早晨	什么时候	这	太阳	曾是	经过	一个	四分之一	的	它是	课程	.

当时是清晨，太阳升到了它运行轨迹的四分之一处。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [bɪˈfɔːr] [maɪ] [ˈfɑːðɚz] [tent] , [ðə; ði] [tent] [ʌv; əv] [ˈlemjuəl] [fɔː] .

It	happened	before	my	father's	tent	,	the	tent	of	Lemuel	Fawe	.
它	发生	前	我的	父亲的	帐篷	,	这	帐篷	的	莱缪尔	法威	.

这件事发生在我父亲的帐篷前，也就是莱缪尔·法维的帐篷前。

[ðer; ðər][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [siːld] [bɪˈfɔːr] [ˈaʊər; ɑːr][ˈroʊməni; ˈrɑːməni][foʊk] .

There	you	and	I	were	sealed	before	our	Romany	folk	.
那里	你	和	我	是	密封	前	我们的	罗姆人	民间	.

在那里，你我被献给了我们的罗姆族人。

[fɔːr; fər] [θriː] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [wɪtʃ] [maɪ] [ˈfɑːðər] [geɪv] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] , [juː; jʊ] —

For	three	thousand	pounds	which	my	father	gave	to	your	father	,	you	—
为了	三	千	磅	哪个	我的	父亲	给予	到	你的	父亲	,	你	—

我父亲给了你父亲的三千英镑，你——

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] [ˈdʒestʃər] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] .

"	With	a	swift	gesture	she	stopped	him	.
"	和	一个	迅速	手势	她	停止	他	.

她迅速地阻止了他。

[ˈwɔːkɪŋ] [kloʊz] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [hɪm; ɪm] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] .

Walking	close	up	to	him	,	she	looked	him	full	in	the	eyes	.
步行	关闭	向上	到	他	,	她	看起来	他	满的	在	这	眼睛	.

她走到他跟前，直视着他的眼睛。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kənˈtemptʃuəs] [praɪd][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [wɪtʃ] [fɔːrst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈloʊər] [hɪz; ɪz]

There	was	a	contemptuous	pride	in	her	face	which	forced	him	to	lower	his
那里	曾是	一个	轻蔑的	自豪	在	她	脸	哪个	强制	他	到	降低	他的

[ˈaɪˌlɪdz] [ˈsʌlkɪli] .

eyelids	sulkily	.
眼睑	闷闷不乐	.

她脸上带着轻蔑的骄傲，这让他闷闷不乐地垂下了眼皮。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˌʌndə'stʊd] [ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] [wɜːrdz] — [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv]

He	would	have	understood	a	torrent	of	words	—	to	him	that	would	have
他	会	有	理解	一个	激流	的	字	—	到	他	那	会	有

['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd] [ðə; ði] [truː] ['vælјuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ;

regulated	the	true	value	of	the	situation	;
受监管	这	真的	价值	的	这	情况	;

他能听懂滔滔不绝的话语——对他来说，这些话语决定了事情的真正价值；

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪs'deɪnfl] [kəm'poʊʒər] [ɪm'bærəst] [hɪm; ɪm] .

but	this	disdainful	composure	embarrassed	him	.
但	这	轻蔑的	镇定	尴尬的	他	.

但这种轻蔑的镇定让他感到尴尬。

[hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlti] ,

He	had	come	prepared	for	trouble	and	difficulty	,
他	有	来	准备	为了	麻烦	和	困难	,

他早已做好了应对麻烦和困难的准备。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ræðər] [mɔːr] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [moʊst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [klæs] [ænd; ənd]

but	he	had	rather	more	determination	than	most	of	his	class	and
但	他	有	相当	更多的	决心	比	最多	的	他的	班级	和

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

但他比同阶层的大多数人更有决心。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] [wʌz; wəz] [haɪ] .

and	his	spirit	of	adventure	was	high	.
和	他的	精神	的	冒险	曾是	高的	.

他充满冒险精神。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['roʊməni; 'rɑːməni]

Now	that	he	had	seen	the	girl	who	was	his	own	according	to	Romany
现在	那	他	有	已见	这	女孩	WHO	曾是	他的	自己的	根据	到	罗姆人

[lɔː] ,

law	,
法律	,

既然他已经见到了根据罗姆人法律属于他的女孩，

[hiː; hi] [felt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] ['dʒʌstɪfaɪd] [ɪn] [dɪ'mændɪŋ] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm]

he	felt	he	had	been	a	hundred	times	justified	in	demanding	her	from
他	毛毡	他	有	到过	一个	百	时代	合理的	在	要求	她	从

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

her	father	,
她	父亲	,

他觉得自己百倍有理由向她父亲索要女儿。

['kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [pledʒ] [ænd; ənd] [bɑːnd] [ʌv; əv] [soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

according	to	the	pledge	and	bond	of	so	many	years	ago	.
根据	到	这	保证	和	纽带	的	所以	许多	年	前	.

根据多年前的誓言和契约。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [luːz] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['rɪskt] [ðæt] [bɪ'fɔːr] .

He	had	nothing	to	lose	but	his	life	,	and	he	had	risked	that	before	.
他	有	没有什么	到	失去	但	他的	生活	,	和	他	有	冒险	那	前	.

他除了性命之外一无所有，而且他以前也曾冒过这样的风险。

[ðɪs] [oʊld] [mæn] , [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['roʊməni; 'rɑːməni] [foʊk] ,

This	old	man	,	the	head	of	the	Romany	folk	,
这	老的	男人	,	这	头	的	这	罗姆人	民间	,

这位老人，罗姆人的首领，

[hæd; həd][ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɑːðɚz] [ænd; ənd][hiː; hi]

had	the	bulk	of	the	fortune	which	had	been	his	own	father's	and	he
有	这	大部分	的	这	财富	哪个	有	到过	他的	自己的	父亲的	和	他

[hæd; həd][ðə; ði]['lɑːdʒɪk][ʌv; əv]['luːkər] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [kən'vɪnsɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl]['lɑːdʒɪk] .

had	the	logic	of	lucre	which	is	the	most	convincing	of	all	logic	.
有	这	逻辑	的	利润	哪个	是	这	最多	令人信服的	的	全部	逻辑	.

他继承了父亲的大部分遗产，并且拥有金钱至上的逻辑，这是所有逻辑中最具说服力的。

[jet] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜːrl] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kə'mændɪŋli] ,

Yet	with	the	girl	holding	his	eyes	commandingly	,
然而	和	这	女孩	保持	他的	眼睛	威严地	,

然而，女孩却用充满威严的眼神紧紧盯着他，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['roʊməni; 'rɑːməni] [læs] [tuː; tə]

he	was	conscious	that	he	was	asking	more	than	a	Romany	lass	to
他	曾是	有意识的	那	他	曾是	问	更多的	比	一个	罗姆人	小姐	到

[ʃer] [hɪz; ɪz] - [tæn] - ,

share	his	'	tan	'	,
分享	他的	-	棕褐色	-	,

他很清楚，他要求的不仅仅是一个罗姆女孩分享他的“晒黑”肤色。

[tuː; tə][goʊ] ['wɑːndərɪŋ] [frʌm; frəm]['roʊməni; 'rɑːməni] ['piːp(ə)l] [tuː; tə]['roʊməni; 'rɑːməni] ['piːp(ə)l] ,

to	go	wandering	from	Romany	people	to	Romany	people	,
到	去	漫游	从	罗姆人	人们	到	罗姆人	人们	,

在罗姆人之间四处游荡，

[kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] [wen] ['geɪbriəl] [druːz] [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] .

king	and	queen	of	them	all	when	Gabriel	Druse	had	passed	away	.
国王	和	女王	的	他们	全部	什么时候	加布里埃尔	德鲁斯	有	通过了	离开	.

加布里埃尔·德鲁斯去世后，他们成为了所有人的国王和王后。

['fliːdə] [druːz] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [kwiːn] [ʌv; əv] [kwiːnz] ,

Fleda	Druse	would	be	a	queen	of	queens	,
弗莱达	德鲁斯	会	是	一个	女王	的	女王们	,

弗莱达·德鲁斯将会是女王中的女王，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] ['kwiːnlinis] [ɪn][hɜːr; hər] [naʊ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt]['roʊməni; 'rɑːməni] —

but	there	was	that	queenliness	in	her	now	which	was	not	Romany	—
但	那里	曾是	那	女王	在	她	现在	哪个	曾是	不是	罗姆人	—

['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ʌɔːdʒiəu] ,

something	which	was	Gorgio	,
某物	哪个	曾是	戈尔吉奥	,

但她身上现在有一种女王般的气质，那不是罗姆人的气质——那是乔治的气质。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kæst] , [wɪtʃ] [meɪd] [ə; eɪ] ['ʃivəriŋ] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

which	was	caste	,	which	made	a	shivering	distance	between	them	.
哪个	曾是	种姓	,	哪个	制成	一个	瑟瑟发抖	距离	之间	他们	.

那是种姓制度，它使他们之间产生了令人不寒而栗的距离。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][æz; əz][hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [ˌaɪ 'tiː] .

As	he	had	spoken	,	she	saw	it	all	as	he	described	it	.
作为	他	有	说	,	她	锯	它	全部	作为	他	描述	它	.

他说话的时候，她看到的一切都和他描述的一模一样。

['veɪgli] , ['klaʊdɪli] , [ðə; ði] [siːn] [pæst] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

Vaguely	,	cloudily	,	the	scene	passed	before	her	.
依稀	,	阴天	,	这	场景	通过了	前	她	.

眼前的景象模糊不清，朦胧不清。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['jɪrz] [hæd; həd] ['fɪlmi] [ɪm'preʃəns] ['floʊtɪd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]

Now	and	again	in	the	passing	years	had	filmy	impressions	floated	before	her
现在	和	再次	在	这	通过	年	有	电影	印象	漂浮	前	她

[maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [swɪft] - ['floʊɪŋ] ['rɪvər][ænd; ənd] [haɪ] [krægz] ,

mind	of	a	swift	-	flowing	river	and	high	crags	,
头脑	的	一个	迅速	-	流动	河	和	高的	峭壁	,

时光荏苒，偶尔会有模糊的画面浮现在她的脑海中：湍急的河流和高耸的峭壁。

[ænd; ənd] ['wʊdɪd] [hɪlz] [ænd; ənd] [tents] [ænd; ənd] ['hɔːsmən] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [læd]

and	wooded	hills	and	tents	and	horsemen	and	shouting	,	and	a	lad
和	树木繁茂的	丘陵	和	帐篷	和	骑兵	和	喊叫	,	和	一个	小伙子

[ðæt] [held] [hɜːr; hər][hænd] ,

that	held	her	hand	,
那	握住	她	手	,

还有树木繁茂的山丘、帐篷、骑马的人、呐喊声，以及一个牵着她手的男孩。

[ænd; ənd] ['bænərz] [weɪvd] ['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] , [ænd; ənd] ['gæləpɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] , [ænd; ənd]

and	banners	waved	over	their	heads	,	and	galloping	and	shouting	,	and
和	横幅	挥手	超过	他们的	头部	,	和	疾驰	和	喊叫	,	和

[ðen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['kwaɪət] ,

then	a	sudden	quiet	,
然后	一个	突然	安静的	,

他们头顶飘扬着旗帜，策马奔腾，呐喊呐喊，然后突然间，一切都安静了下来。

[ænd; ənd] ['meni] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['gæðərd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [tent] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['weɪlɪŋ]

and	many	men	and	women	gathered	about	a	tent	,	and	a	wailing
和	许多	男人	和	女性	聚集	关于	一个	帐篷	,	和	一个	哀嚎

[ˌðer'æftər] .

thereafter	.
此后	.

许多男女聚集在一顶帐篷周围，随后响起哀号声。

['æftər] [wɪtʃ] , [ɪn][hɜːr; hər] [feɪnt] [rɪ'membrəns] , [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə] [fɔːl] [ə; eɪ] [mɪst] , [ænd; ənd]

After	which	,	in	her	faint	remembrance	,	there	seemed	to	fall	a	mist	,	and
后	哪个	,	在	她	头晕的	纪念	,	那里	似乎	到	落下	一个	薄雾	,	和

[ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv] ['blæŋknəs] ,

a	space	of	blankness	,
一个	空间	的	空白	,

之后，在她模糊的记忆中，似乎出现了一片迷雾和空白。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['staːtiŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][ə; eɪ][bed] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv]

and	then	a	starting	up	from	a	bed	,	and	looking	out	of	the	doors	of
和	然后	一个	开始	向上	从	一个	床	,	和	寻找	出去	的	这	门	的

[ə; eɪ] [tent] ,

a	tent	,
一个	帐篷	,

然后他从床上起身，向帐篷门外望去。

[wer] ['meni] ['piːp(ə)l] ['gæðərd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [greɪt] ['faɪər] , [huːz] [fleɪmz] [lɪkt] [ðə; ði] ['hevəns] ,

where	many	people	gathered	about	a	great	fire	,	whose	flames	licked	the	heavens	,
在哪里	许多	人们	聚集	关于	一个	伟大的	火	,	谁	火焰	舔过	这	天	,

许多人聚集在一堆熊熊烈火旁，火焰直冲云霄。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'vaʊər][ə; eɪ]['roʊməni; 'rɑːməni] [tent] ['stændɪŋ] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	seemed	to	devour	a	Romany	tent	standing	alone	with	a
和	似乎	到	吞食	一个	罗姆人	帐篷	常设	独自的	和	一个

['roʊməni; 'rɑːməni]['wægən] [fʊl] [ʌv; əv][ɪts] ['haʊshoʊld] [θɪŋz] .

Romany	wagon	full	of	its	household	things	.
罗姆人	车皮	满的	的	它是	家庭	事物	.

似乎吞噬了一个孤零零的罗姆人帐篷，帐篷里还停着一辆装满家当的罗姆人马车。

[æz; əz]['dʒɛθroʊ] [fɔː] [hæd; həd]['spoʊkən] , [ðə; ði] ['mɪsti] , [ɪ'luːsɪv] ['vɪʒənz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['lɪvɪŋ]

As	Jethro	Fawe	had	spoken	,	the	misty	,	elusive	visions	had	become	living
作为	杰斯罗	法威	有	说	,	这	蒙蒙	,	难以捉摸的	愿景	有	变得	活的

['meməriz] ,

memories	,
回忆	,

正如杰斯罗·法维所说，那些朦胧而难以捉摸的景象已经变成了鲜活的记忆。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən][ðə; ði] [truːθ] ,

and	she	knew	that	he	had	spoken	the	truth	,
和	她	知道	那	他	有	说	这	真相	,

她知道他说的是实话。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðiːz] ['fliːtɪŋ] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['siːlɪŋ] [tuː; tə]['dʒɛθroʊ] [fɔː]

and	that	these	fleeting	things	were	pictures	of	her	sealing	to	Jethro	Fawe
和	那	这些	转瞬即逝	事物	是	图片	的	她	密封	到	杰斯罗	法威

[ænd; ənd][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['lemjuəl] [fɔː] ,

and	the	death	of	Lemuel	Fawe	,
和	这	死亡	的	莱缪尔	法威	,

这些转瞬即逝的景象象征着她与杰斯罗·法维的结合以及莱缪尔·法维的死亡。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] [læst]['rɪtʃuəl][ʌv; əv]

and	the	burning	of	all	that	belonged	to	him	in	that	last	ritual	of
和	这	燃烧	的	全部	那	属于	到	他	在	那	最后的	仪式	的

['roʊməni; 'rɑːməni] [ˌfer'wel] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] .

Romany	farewell	to	the	dead	.
罗姆人	告别	到	这	死的	.

在罗姆人向死者告别的最后仪式中，他生前所有的东西都被烧毁了。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['bɑːgɪnd] [fɔːr; fər] [laɪk] ['eni] [sleɪv] — [fɔːr; fər] [θriː]

She	knew	now	that	she	had	been	bargained	for	like	any	slave	—	for	three
她	知道	现在	那	她	有	到过	讨价还价	为了	喜欢	任何	奴隶	—	为了	三

['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .

thousand	pounds	.
千	磅	.

她现在明白，自己像其他奴隶一样被当作商品买卖了——价格是三千英镑。

[haʊ] [fɑːr] [ə'weɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːmd] , [haʊ] [bɑːr'bærɪk][ænd; ənd] [rɪ'voʊltɪŋ] !

How	far	away	it	all	seemed	,	how	barbaric	and	revolting	!
如何	远的	离开	它	全部	似乎	,	如何	野蛮	和	令人作呕的	!

这一切似乎都离我们很远，多么野蛮、多么令人作呕啊！

[jet] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wʌz; wəz] ['roʊlɪŋ] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [flʌd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] ,

Yet	here	it	all	was	rolling	up	like	a	flood	to	her	feet	,
然而	这里	它	全部	曾是	滚动	向上	喜欢	一个	洪水	到	她	脚	,

然而，这一切却像洪水一样涌到她的脚边。

[tuː; tə] [ber] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ][pæst][wɪð; wɪθ][ɪts] ['sɔːdidnɪs] [ænd; ənd] ['vægəˌbɑːndɪdʒ] ,

to	bear	her	away	into	a	past	with	its	sordidness	and	vagabondage	,
到	熊	她	离开	进入	一个	过去的	和	它是	肮脏	和	流浪	,

将她带入充满肮脏和流浪的过去，

[haʊ'evər] ['gɪldɪd] [ænd; ənd] ['greɪdɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['loʊɪst] ['vægəˌbɑːndɪdʒ] .

however	gilded	and	graded	above	the	lowest	vagabondage	.
然而	镀金	和	已评分	多于	这	最低	流浪	.

然而，其地位高于最低级的流浪汉。

[hɪr] [æt; ət] ['mænɪˌtuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['teɪstɪd] [ə; eɪ] [friː] [laɪf] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['vægəˌbɑːndɪdʒ] ,

Here	at	Manitou	she	had	tasted	a	free	life	which	was	not	vagabondage	,
这里	在	马尼图	她	有	尝过	一个	自由的	生活	哪个	曾是	不是	流浪	,

在马尼图，她尝到了自由生活的滋味，而不是流浪的生活。

[ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən][roʊd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [ɪ'læbərət] [ænd; ənd] ['fɜːrtɪv]

the	passion	of	the	open	road	which	was	not	an	elaborate	and	furtive
这	热情	的	这	打开	路	哪个	曾是	不是	一个	精心制作的	和	鬼鬼祟祟

[ɪ'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l]['ɑːstrəsɪzəm] .

evasion	of	the	law	and	a	defiance	of	social	ostracism	.
逃避	的	这	法律	和	一个	蔑视	的	社会的	排斥	.

自由驰骋的激情，并非精心策划、偷偷摸摸地逃避法律，也并非公然蔑视社会排斥。

[hɪr] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər]['fɑːðər] [muːvd] [ɪn][æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [ɪ'stiːm] [tʌtʃt] [baɪ]

Here	she	and	her	father	moved	in	an	atmosphere	of	esteem	touched	by
这里	她	和	她	父亲	已搬	在	一个	气氛	的	尊重	感动	经过

['mɪstəri] ,

mystery	,
神秘	,

她和父亲在这里生活，气氛既充满敬意又带有一丝神秘感。

[bʌt; bət][nɑːt][baɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] ; [hɪr] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ɪn][ɪts][moʊst][ɪ'læstɪk][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['fleksəb(ə)l]

but	not	by	suspicion	;	here	civilization	in	its	most	elastic	organization	and	flexible
但	不是	经过	怀疑	;	这里	文明	在	它是	最多	松紧带	组织	和	灵活的

[kən'vɛnʃənz] ,

conventions	,
惯例	,

但并非出于猜疑；这里展现的是文明最具弹性的组织形式和最灵活的惯例。

[hæd; həd][leɪd][ɪts][hoʊld][ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [hæd; həd] [dʌn] [ɪn] [ðɪs] [ɪk'spænsɪv] ,

had	laid	its	hold	upon	her	,	had	done	in	this	expansive	,
有	铺设	它是	抓住	之上	她	,	有	完毕	在	这	广阔的	,

它已经控制了她，已经在这广阔的……中……

['luːsli] ['nɪtɪd] ['soʊʃ(ə)l] ['sɪstəm] [wʌt] [kʊd; kəd]['nevər] [hæv; həv] [bɪn] [ə'kɑːmplɪʃt] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt]

loosely	knitted	social	system	what	could	never	have	been	accomplished	in	a	great
松散地	针织	社会的	系统	什么	可以	绝不	有	到过	完成	在	一个	伟大的

['sɪti] — [ɪn] ['lʌndən] ,

city	—	in	London	,
城市	—	在	伦敦	,

松散的社会体系，这在大城市——比如伦敦——是永远不可能实现的。

[vi'enə] , [roʊm] , [ɔːr] [nuː] [jɔːk] .

Vienna	,	Rome	,	or	New	York	.
维也纳	,	罗马	,	或者	新的	约克	.

维也纳、罗马或纽约。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [hɪr] [ðə; ði][oʊld] [friː] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,

She	had	had	here	the	old	free	life	of	the	road	,
她	有	有	这里	这	老的	自由的	生活	的	这	路	,

她曾在这里过着过去那种自由自在的流浪生活，

[soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [diːp] [wʊdz] — [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] ['rɪvəz] , [ðə; ði]['kærəl][ʌv; əv][bɜːrdz] ,

so	full	of	the	scent	of	deep	woods	—	the	song	of	rivers	,	the	carol	of	birds	,
所以	满的	的	这	香味	的	深的	树林	—	这	歌曲	的	河流	,	这	颂歌	的	鸟类	,

空气中弥漫着茂密森林的气息——河流的潺潺声，鸟儿的鸣唱，

[ðə; ði] ['mɜːrmərɪŋ] [ʌv; əv] [triːz] , [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd] [dɪ'vaʊt] ['wɪspərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

the	murmuring	of	trees	,	the	mysterious	and	devout	whisperings	of	the	night	,
这	淙淙	的	树木	,	这	神秘	和	虔诚的	耳语	的	这	夜晚	,

树木的沙沙声，夜晚神秘而虔诚的低语声，

[ðə; ði] ['hæpi] [ʌv; əv] [streɪ] ['piːpəlz] ['miːtɪŋ] [ænd; ənd] ['pæsɪŋ] , [ðə; ði] ['geɪəti] [ænd; ənd]

the	happy	communings	of	stray	peoples	meeting	and	passing	,	the	gaiety	and
这	快乐的	交流	的	流浪	人民	会议	和	通过	,	这	欢乐	和

['gɑːsɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] ,

gossip	of	the	market	-	place	,
闲话	的	这	市场	-	地方	,

陌生人相遇擦肩而过的快乐交流，集市上的欢声笑语，

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] ['belz] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] ['væli] , [ðə; ði] ['stɔrmz] [ænd; ənd] [waɪld] ['laɪtnɪŋ]

the	sound	of	church	bells	across	a	valley	,	the	storms	and	wild	lightnings
这	声音	的	教会	铃铛	穿过	一个	谷	,	这	暴风雨	和	荒野	闪电

[ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] ['tɔrənts] ,

and	rushing	torrents	,
和	匆忙	种子	,

山谷间传来教堂钟声，暴风雨肆虐，闪电划破夜空，激流奔腾。

[ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv] ['fraɪt(ə)nd] [biːsts] , [ðə; ði] [wɑːʃ] [ænd; ənd] [rʌʃ] [ʌv; əv] [reɪn] , [ðə; ði] [ʃɑːrp] [peɪn]

the	cries	of	frightened	beasts	,	the	wash	and	rush	of	rain	,	the	sharp	pain
这	哭泣	的	害怕	野兽	,	这	洗	和	匆忙	的	雨	,	这	锋利的	疼痛

[ʌv; əv] [frɔːst] ,

of	frost	,
的	霜	,

受惊野兽的哀嚎，雨水的冲刷和奔涌，霜冻的刺骨疼痛，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [lɔːst] ['trævələr] ['reskjuːd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [waɪd] [ɪn'klemənsi] ,

and	the	agonies	of	some	lost	traveller	rescued	from	the	wide	inclemency	,
和	这	痛苦	的	一些	丢失的	游客	获救	从	这	宽的	宽恕	,

[ðə; ði] [sɔːft] ['stɑːrlaɪt] ['æftər] ,

the	soft	starlight	after	,
这	柔软的	星光	后	,

还有那些迷失的旅人从恶劣的环境中获救后，在柔和的星光下所经历的痛苦。

[ðə; ði] [bɑːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pəːdʒd] [er] , [ænd; ənd] " ['roʊzi] - ['fɪŋgərd] [mɔːrn] " ['blɪŋkɪŋ] ['blaɪðli] [æt; ət]

the	balm	of	the	purged	air	,	and	"	rosy	-	fingered	morn	"	blinking	blithely	at
这	香脂	的	这	已清除	空气	,	和	"	红润	-	用手指	早晨	"	眨眼	兴高采烈地	在

[ðə; ði] [wɜːrld] .

the	world	.
这	世界	.

净化后的空气带来一丝慰藉，“玫瑰色的清晨”轻快地眨着眼睛看着这个世界。

[ðə; ði] [oʊld] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊpən] [roʊd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] [hɪr] [wɪ'ðaʊt] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ɪts]

The	old	life	of	the	open	road	she	had	had	here	without	anything	of	its
这	老的	生活	的	这	打开	路	她	有	有	这里	没有	任何事物	的	它是

[ʃeɪm] ,

shame	,
耻辱	,

她以前在这里过着自由自在的公路生活，没有丝毫羞耻感。

[ɪts] ['stɪgmə] , [ænd; ənd] [ɪts] ['seprətnəs] , [ɪts] [dɪs'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['steɪʃəneri] ['fɔːrsɪz] [ʌv; əv]

its	stigma	,	and	its	separateness	,	its	discordance	with	the	stationary	forces	of
它是	柱头	,	和	它是	分离	,	它是	不和谐	和	这	静止的	力量	的

[lɔː] [ænd; ənd] ['ɔːrgənaɪzd] [kə'mjuːnəti] .

law	and	organized	community	.
法律	和	组织	社区	.

它的污名，它的分离性，它与法律和有组织的社区的稳定力量的不协调。

[waɪld]['moʊmənts][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] [wen] [ʃi:; ʃi] [lɔŋd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv]

Wild	**moments**	**there**	**had**	**been**	**of**	**late**	**years**	**when**	**she**	**longed**	**for**	**the**	**faces**	**of**
荒野	时刻	那里	有	到过	的	晚的	年	什么时候	她	渴望	为了	这	面孔	的

['roʊməni; 'rɑ:məni][foʊk] ['gæðərd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['faɪər] ,

Romany	**folk**	**gathered**	**about**	**the**	**fire**	**,**
罗姆人	民间	聚集	关于	这	火	,

近几年，她曾有过一些疯狂的时刻，那时她无比渴望看到围坐在篝火旁的罗姆人的面孔。

[waɪl] [sʌm; səm]['roʊməni; 'rɑ:məni] - [præl] - [dru:] [ɔ:l] ['hɑ:rts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn][ɔ:r][ðə; ði] ['dʌlsɪmər] .

while	**some**	**Romany**	**'**	**pral**	**'**	**drew**	**all**	**hearts**	**with**	**the**	**violin**	**or**	**the**	**dulcimer**	**.**
尽管	一些	罗姆人	-	普拉尔	-	画	全部	心	和	这	小提琴	或者	这	洋琴	.

而一些罗姆人“pral”则用小提琴或扬琴俘获了所有人的心。

[wen] ['æmˌbroʊz][ɔ:r] ['^ildərɔi] [ɔ:r] ['krɪstoʊ] [ri'spɔndid] [tu:; tə][ðə; ði] ['pli:dɪŋz] [ʌv; əv][sʌm; səm]

When	**Ambrose**	**or**	**Gilderoy**	**or**	**Christo**	**responded**	**to**	**the**	**pleadings**	**of**	**some**
什么时候	安布罗斯	或者	吉尔德罗伊	或者	基督	回应	到	这	诉状	的	一些

[ˌsentɪ'ment(ə)l] [læs] ,

sentimental	**lass**	**,**
感伤的	小姐	,

当安布罗斯、吉尔德罗伊或克里斯托回应某些多愁善感的姑娘的恳求时，

[ænd; ənd] [sæŋ] [tu:; tə][ðə; ði] - [strɪŋz] :

and	**sang**	**to**	**the**	**harpist's**	**strings**	**:**
和	唱	到	这	-	字符串	:

然后对着竖琴的琴弦唱歌：

" [koʊld] [bloʊz] [ðə; ði] [wɪnd] ['oʊvər][maɪ] [tru:] [lʌv] ,

"	**Cold**	**blows**	**the**	**wind**	**over**	**my**	**true**	**love**	**,**
"	寒冷的	打击	这	风	超过	我的	真的	爱	,

“寒风吹拂着我的真爱，

[koʊld] [bloʊ] [ðə; ði][drɑ:ps][ʌv; əv][reɪn] ;

Cold	**blow**	**the**	**drops**	**of**	**rain**	**;**
寒冷的	吹	这	滴	的	雨	;

寒风吹拂着雨滴；

[aɪ] ['nevər] , ['nevər] [hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] ['swi:thɑ:rt] ;

I	**never**	**,**	**never**	**had**	**but**	**one**	**sweetheart**	**;**
我	绝不	,	绝不	有	但	一	亲爱的	;

我从来没有过，只有一个心上人；

[ɪn][ðə; ði] [gri:n] [wʊd] [hi:; hi][wʌz; wəz] [sleɪn] ,

In	**the**	**green**	**wood**	**he**	**was**	**slain**	**,**
在	这	绿色的	木头	他	曾是	被杀	,

他在绿树林中被杀害了。

" [ænd; ənd][tu:; tə][kraɪz][ʌv; əv] " [ə'gen] ! -

"	**and**	**to**	**cries**	**of**	**"**	**Again**	**!**	**'**
"	和	到	哭泣	的	"	再次	!	-

“然后是‘再来一次！’的喊声。”

[eɪ] [ˌbi:'oʊ'ɑ:r] - !

Ay	**bor**	**'**	**!**
哎	bor	-	!

哎呀！

[ə'gen] !

again	**!**
再次	!

再次！

" [ðə; ði] ['blæk͵aɪd] ['lʌvər] , ['hɪpnə͵taɪzɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntu:][æn; ən] ['ekstəsi] ,
" the blackeyed lover , hypnotizing himself into an ecstasy ,
" 这 黑眼圈 情人 , 催眠 他自己 进入 一个 狂喜 ,

“黑眼情人，催眠自己进入狂喜之中，

[pɔ:d] [aʊt] [reɪs] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][wɔ:r][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔ:] ,
poured out race and passion and war with the law ,
倾倒 出去 种族 和 热情 和 战争 和 这 法律 ,

倾泻而出的是种族、激情以及与法律的战争，

[ɪn][ðə; ði] [tru:] ['dʒɪpsi] [rænt] [wɪtʃ] [ɪz] [sʌŋ] [frʌm; frəm][͵trænsil'veiniə,- njə][tu:; tə] ['jɛθhəʊm] [ɔ:r] [kɑ:'nɑ:vən]
in the true Gipsy rant which is sung from Transylvania to Yetholm or Carnarvon
在 这 真的 吉普赛人 咆哮 哪个 是 唱 从 特兰西瓦尼亚 到 耶索姆 或者 卡那封
[ɔ:r] [væn'ku:vər] :
or Vancouver :
或者 温哥华 :

真正的吉普赛狂想曲，从特兰西瓦尼亚一直唱到耶索姆、卡那封或温哥华：

" [taɪm] [wʌz; wəz][aɪ] [went] [tu:; tə][maɪ] [tru:] [lʌv] ,
" Time was I went to my true love ,
" 时间 曾是 我 去 到 我的 真的 爱 ,

“我终于找到了我的真爱。”

[taɪm] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə][͵em 'i:] —
Time was she came to me —
时间 曾是 她 来了 到 我 —

她来找我的时候——

" [ðə; ði] [ʃɑ:rp] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [mu:vd] [hɜ:r; hər] [naʊ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] ['dʒɛθroʊ] [fɔ:] [wʊd]
" The sharp passion which moved her now as she stood before Jethro Fawe would
" 这 锋利的 热情 哪个 已搬 她 现在 作为 她 站立 前 杰斯罗 法威 会
[nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ə'kju:t] ['jestərdeɪ] ;
not have been so acute yesterday ;
不是 有 到过 所以 急性 昨天 ;

“此刻她站在杰斯罗·法维面前时所感受到的强烈激情，昨天还不会如此强烈；

[bʌt; bət][tu:; tə] - [deɪ] — [ʃi:; ʃi][hæd; həd][leɪn][ɪn][ə; eɪ] - [ɑ:rmz][tu:; tə] - [deɪ] ; [ænd; ənd] [ðoʊ]
but to - day — she had lain in a Gorgio's arms to - day ; and though
但 到 - 天 — 她 有 莱恩 在 一个 - 武器 到 - 天 ; 和 尽管
[hi:; hi][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
he was nothing to her ,
他 曾是 没有什么 到 她 ,

但今天——她今天躺在了乔治的怀里；尽管他与她无关，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ]['^ɔ:dʒiəu][ʌv; əv] ;
he was still a Gorgio of Gorgios ;
他 曾是 仍然 一个 戈尔吉奥 的 戈尔吉奥斯 ;

他仍然是戈尔吉奥斯家族的戈尔吉奥斯；

[ænd; ənd] [ðɪs] [mæn] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] — [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] — [wʌz; wəz][æt; ət][best][bʌt; bət][ə; eɪ][mæn]
and this man before her — her husband — was at best but a man
和 这 男人 前 她 — 她 丈夫 — 曾是 在 最好的 但 一个 男人
[ʌv; əv][ðə; ði] [hedʒz] [ænd; ənd][ðə; ði]['baɪər][ænd; ənd][ðə; ði] [kleɪ] - [pɪt] ,
of the hedges and the byre and the clay - pit ,
的 这 对冲 和 这 牛棚 和 这 黏土 - 坑 ,

而她面前的这个人——她的丈夫——充其量不过是个在篱笆边、牛棚里、黏土坑里干活的人罢了。

[ðə; ði] ['kwɑ:ri] [ænd; ənd][ðə; ði] [wʊd] ; [ə; eɪ]['noʊmæd][wɪð; wɪθ][noʊ] [hoʊm] ,
the quarry and the wood ; a nomad with no home ,
这 采石场 和 这 木头 ; 一个 游牧民族 和 不 家 ,

采石场和树林；一个无家可归的游牧民族

['nʌθɪŋ] [ðæt] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə] [wʌt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv] — ['ɔ:rgənaɪzd] , [kə'lektɪv]

nothing **that** **belonged** **to** **what** **she** **was** **now** **a** **part** **of** **—** **organized** **,** **collective**

没有什么 那 属于 到 什么 她 曾是 现在 一个 部分 的 — 组织 , 集体

[ɪg'zɪstəns] ,

existence **,**

存在 ,

没有一样东西属于她现在所处的群体——有组织的集体生活。

[ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] - ['dwelər] , [nɑ:t][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] - [tæn] - , [ðə; ði] - ['kɒpə] - ,

the **life** **of** **the** **house** **-** **dweller** **,** **not** **the** **life** **of** **the** **'** **tan** **'** **,** **the** **'** **koppa** **'** **,**

这 生活 的 这 房子 - 居住者 , 不是 这 生活 的 这 - 棕褐色 - , 这 - 科帕 - ,

是房屋居住者的生活，而不是“tan”、“koppa”的生活。

[ænd; ənd][ðə; ði] - - - — [ðə; ði] [tent] , [ðə; ði] ['blæŋkɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fer] .

and **the** **'** **vellgouris** **'** **—** **the** **tent** **,** **the** **blanket** **,** **and** **the** **fair** **.**

和 这 - - - — 这 帐篷 , 这 毯子 , 和 这 公平的 .

还有“vellgouris”——帐篷、毯子和集市。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [bɔ:t] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [soʊld] ,

" **I** **was** **never** **bought** **,** **and** **I** **was** **never** **sold** **,**

" 我 曾是 绝不 买 , 和 我 曾是 绝不 卖 ,

“我从未被收买，也从未被出卖。”

" [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə]['dʒɛθroʊ] [fɔ:] [æt; ət][læst] " [nɑ:t][fɔ:r; fər] [θri:] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ,

" **she** **said** **to** **Jethro** **Fawe** **at** **last** **"** **not** **for** **three** **thousand** **pounds** **,**

" 她 说 到 杰斯罗 法威 在 最后的 " 不是 为了 三 千 磅 ,

她最后对杰斯罗·法维说：“就算给我三千英镑也不行。”

[nɑ:t][ɪn] [θri:] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] .

not **in** **three** **thousand** **years** **.**

不是 在 三 千 年 .

三千年内不可能。

[lʊk] [æt; ət][ˌem 'i:] [wel] , [ænd; ənd] [si:] ['weðər] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] , [ɔ:r]['evər][kʊd; kəd]

Look **at** **me** **well** **,** **and** **see** **whether** **you** **think** **it** **was** **so** **,** **or** **ever** **could**

看 在 我 出色地 , 和 看 无论 你 思考 它 曾是 所以 , 或者 曾经 可以

[bi:; bi][soʊ] .

be **so** **.**

是 所以 .

好好看看我，看看你是否认为事情就是这样，或者将来有可能是这样。

[lʊk] [æt; ət][ˌem 'i:] [wel] , ['dʒɛθroʊ] [fɔ:] . "

Look **at** **me** **well** **,** **Jethro** **Fawe** **.** **"**

看 在 我 出色地 , 杰斯罗 法威 . "

好好看看我，杰斯罗·法维。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [maɪn] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] [dʌn] [ˌsev(ə)n'ti:n] ['jɪrz] [ə'goʊ] , " [hi:; hi] ['ænsər] ,

" **You** **are** **mine** **—** **it** **was** **so** **done** **seventeen** **years** **ago** **,** **"** **he** **answered** **,**

" 你 是 矿 — 它 曾是 所以 完毕 十七 年 前 , " 他 回答 ,

[dɪ'faɪəntli] [ænd; ənd] [tə'neɪʃəsli] .

defiantly **and** **tenaciously** **.**

公然挑衅 和 顽强地 .

“你是我的——十七年前就定下来了，”他坚定而执拗地回答道。

" [aɪ][wʌz; wəz] [θri:] ['jɪrz] [oʊld] , [ˌsev(ə)n'ti:n] ['jɪrz] [ə'goʊ] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] ['kwaɪətli] ,

" **I** **was** **three** **years** **old** **,** **seventeen** **years** **ago** **,** **"** **she** **returned** **quietly** **,**

" 我 曾是 三 年 老的 , 十七 年 前 , " 她 返回 悄悄 ,

“十七年前，我才三岁，”她平静地回答道。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [aɪz] [fɔ:rst] [hɪz; ɪz][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər] ,

but **her** **eyes** **forced** **his** **to** **look** **at** **her** **,**

但 她 眼睛 强制 他的 到 看 在 她 ,

但她的眼神却让他不由自主地看向她。

[wen] [ðeɪ] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər] [laɪt] [hɜːrt][hɪm; ɪm] .

when	they	turned	away	as	though	their	light	hurt	him	.
什么时候	他们	转向	离开	作为	尽管	他们的	光	伤害	他	.

他们转过身去，仿佛他们的灯光刺痛了他。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][noʊ] ['mætər] , " [hiː; hi] [rɪˈdʒɔɪnd] .

"	It	is	no	matter	,	"	he	rejoined	.
"	它	是	不	事情	,	"	他	重新加入	.

“没关系，”他回答道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] .

"	It	is	the	way	of	our	people	.
"	它	是	这	方式	的	我们的	人们	.

这是我们民族的习俗。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [soʊ] ,

It	has	been	so	,
它	有	到过	所以	,

确实如此。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [waɪl] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['roʊməni; 'rɑːməni] [tent] ['stændɪŋ] [ɔːr] ['muːvɪŋ] [ɑːn] .

and	it	will	be	so	while	there	is	a	Romany	tent	standing	or	moving	on	.
和	它	将要	是	所以	尽管	那里	是	一个	罗姆人	帐篷	常设	或者	移动	在	.

只要有罗姆人的帐篷存在或移动，这种情况就会一直持续下去。

" [ɪn][hɪz; ɪz][reɪdʒ] ['geɪbriəl] [druːz] [kʊd; kəd] [kiːp] ['saɪləns] [noʊ] [lɔːŋgər] .

"	In	his	rage	Gabriel	Druse	could	keep	silence	no	longer	.
"	在	他的	愤怒	加布里埃尔	德鲁斯	可以	保持	沉默	不	更长	.

“加布里埃尔·德鲁斯怒不可遏，再也无法保持沉默。”

" [roʊg] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] ? " [hiː; hi] [grauld] .

"	Rogue	,	what	have	you	to	say	of	such	things	?	"	he	growled	.
"	流氓	,	什么	有	你	到	说	的	这样的	事物	?	"	他	咆哮	.

“罗格，你对这种事有什么看法？”他咆哮道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ɔːl] .

"	I	am	the	head	of	all	.
"	我	是	这	头	的	全部	.

我是所有人的首领。

[aɪ] [pæs] [ðə; ði][wɜːrd] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [ɑːr; ər][soʊ][ænd; ənd][soʊ] .

I	pass	the	word	,	and	things	are	so	and	so	.
我	经过	这	单词	,	和	事物	是	所以	和	所以	.

我把消息传达出去，事情就是这样。

[baɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][baɪ][læst] , [ɪf] [aɪ] [pæs] [ðə; ði][wɜːrd] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [sliːp] [ðə; ði] [sliːp] ,

By	long	and	by	last	,	if	I	pass	the	word	that	you	shall	sleep	the	sleep	,
经过	长的	和	经过	最后的	,	如果	我	经过	这	单词	那	你	将	睡觉	这	睡觉	,

最后，如果我传达消息，让你安然入睡，

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][soʊ] , [maɪ]['roʊməni; 'rɑːməni] - [tʃæl] - .

it	will	be	so	,	my	Romany	'	chal	'	.
它	将要	是	所以	,	我的	罗姆人	-	挑战	-	.

将会如此，我的罗姆人“chal”。

" [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [stretʃt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][stɑːp] ['fɜːrðər] [spiːtʃ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

"	His	daughter	stretched	out	her	hand	to	stop	further	speech	from	her
"	他的	女儿	拉伸	出去	她	手	到	停止	更远	演讲	从	她

['fɑːðər] — " [hʌʃ] !

father	—	"	Hush	!
父亲	—	"	嘘	!

“他的女儿伸出手阻止父亲继续说话——“嘘！

" [ʃiː; ʃi] [sed] [məˈlɪʃəsli] , " [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [fɔːr; fər] [nɔːt] .

"	she	said	maliciously	,	"	he	has	come	a	long	way	for	naught	.
"	她	说	恶意地	,	"	他	有	来	一个	长的	方式	为了	零	.

她恶狠狠地说："他走了这么远的路，结果却一无所获。"

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [lɔːŋgər] [ˈgoʊɪŋ] [bæk] .

It	will	be	longer	going	back	.
它	将要	是	更长	去	后退	.

回去的路程会更长。

[let] [hɪm; ɪm][hæv; həv][hɪz; ɪz] [seɪ] .

Let	him	have	his	say	.
让	他	有	他的	说	.

让他把话说完。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɪz; ɪz][ˈkæpɪt(ə)l] .

It	is	his	capital	.
它	是	他的	首都	.

这是他的首都。

[hiː; hi][hæz; həz][ˈoʊnli] [breθ] [ænd; ənd] [ˈbjuːti] .

He	has	only	breath	and	beauty	.
他	有	仅有的	气息	和	美丽	.

他只有气息和美貌。

" [ˈdʒɛθroʊ] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːrp] [ˈaɪrəni][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʌŋ] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt]

"	Jethro	shrank	from	the	sharp	irony	of	her	tongue	as	he	would	not
"	杰斯罗	缩小	从	这	锋利的	讽刺	的	她	舌头	作为	他	会	不是

[hæv; həv] [ʃrʌŋk] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðɚz] [ˈvaɪələns] .

have	shrunk	before	her	father's	violence	.
有	缩小	前	她	父亲的	暴力	.

"杰斯罗被她尖锐的讽刺吓得瑟缩了一下，就像他面对她父亲的暴力时不会瑟缩一样。"

[ˈbaɪtɪŋ] [rɪˈdʒekʃ(ə)n][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [toʊnz] .

Biting	rejection	was	in	her	tones	.
咬	拒绝	曾是	在	她	音调	.

她的语气中充满了尖刻的拒绝。

[hiː; hi] [nuː] [ˈdɪmli] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə] [ˈnʌθɪŋ]

He	knew	dimly	that	the	thing	he	shrank	from	belonged	to	nothing
他	知道	依稀	那	这	事物	他	缩小	从	属于	到	没有什么

['roʊməni; 'rɑːməni][ɪn][hɜːr; hər] ,

Romany	in	her	,
罗姆人	在	她	,

他隐约知道，他所畏惧的那东西，与她身上的罗姆人特质毫无关系。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ðæt] [ˈskɔːnf(ə)l] [praɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kept] [ðə; ði]['roʊməni; 'rɑːməni]

but	to	that	scornful	pride	of	the	Gorgios	which	had	kept	the	Romany
但	到	那	轻蔑的	自豪	的	这	戈尔吉奥斯	哪个	有	保留	这	罗姆人

[ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [peɪl] .

outside	the	social	pale	.
外部	这	社会的	苍白	.

但正是这种轻蔑的傲慢，使得罗姆人被排除在社会之外。

" ['oʊnli] [breθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] !

"	Only	breath	and	beauty	!
"	仅有的	气息	和	美丽	!

只有呼吸和美丽！

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] ,

"	she	had	said	,
"	她	有	说	,

她曾说过，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [læf] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['hænsəmnəs] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] [pruːf] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

and	that	she	could	laugh	at	his	handsomeness	was	certain	proof	that	it
和	那	她	可以	笑	在	他的	英俊	曾是	肯定	证明	那	它

[wʌz; wəz][nɑːt] ['wɪlflnəs] [wɪtʃ] [rɪ'dʒektɪd][hɪz; ɪz] [kleɪmz] .

was	not	wilfulness	which	rejected	his	claims	.
曾是	不是	任性	哪个	拒绝	他的	索赔	.

她能嘲笑他的英俊外表，这足以证明她拒绝他的请求并非出于任性。

[naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][reɪdʒ][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['greɪtər] [ðæn; ðən][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðæt] [ʌv; əv] ['geɪbriəl]

Now	there	was	rage	in	his	heart	greater	than	had	been	in	that	of	Gabriel
现在	那里	曾是	愤怒	在	他的	心	更大的	比	有	到过	在	那	的	加布里埃尔

[druːz] .

Druse	.
德鲁斯	.

现在他心中的愤怒比加布里埃尔·德鲁斯还要强烈。

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [hed] [θroʊn]

"	I	have	come	a	long	way	for	a	good	thing	,	"	he	said	with	head	thrown
"	我	有	来	一个	长的	方式	为了	一个	好的	事物	,	"	他	说	和	头	抛掷

[bæk] ,

back	,
后退	,

“我跋山涉水来到这里，终于得到了一件好事，”他仰头说道。

" [ænd; ənd] [ɪf] - [breθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] - [ɪz][ɔːl][aɪ] [brɪŋ] ,

"	and	if	'	breath	and	beauty	'	is	all	I	bring	,
"	和	如果	-	气息	和	美丽	-	是	全部	我	带来	,

“如果我所能带来的只有‘气息和美貌’，

[jet] [ðæt] [ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wʌt] [maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] [pɜːrs] [hæz; həz] [meɪd] [maɪ] - [raɪ] - [rɪtʃ] "

yet	that	is	because	what	my	father	had	in	his	purse	has	made	my	'	Ry	'	rich	"
然而	那	是	因为	什么	我的	父亲	有	在	他的	钱包	有	制成	我的	-	ry	-	富有的	"

— [hiː; hi] [flʌŋ] [ə; eɪ][hænd] [aʊt] [tɔːrdz] ['geɪbriəl] [druːz] — " [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [kiːp] [tuː; tə]

—	he	flung	a	hand	out	towards	Gabriel	Druse	—	"	and	because	I	keep	to
—	他	扔	一个	手	出去	向	加布里埃尔	德鲁斯	—	"	和	因为	我	保持	到

[ðə; ði]['oʊpən] [roʊd] [æz; əz][maɪ] ['fɑːðər] [dɪd] ,

the	open	road	as	my	father	did	,
这	打开	路	作为	我的	父亲	做过	,

但这都是因为我父亲钱包里的钱让我的‘瑞’变得富有”——他朝加布里埃尔·德鲁斯伸出一只手——“而且因为我像我父亲一样，一直走在开阔的道路上，

[truː] [tuː; tə][maɪ]['roʊməni; 'rɑːməni] [blʌd] .

true	to	my	Romany	blood	.
真的	到	我的	罗姆人	血	.

我的罗姆人血统纯正。

[ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fætnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] [wʌt]

The	wind	and	the	sun	and	the	fatness	of	the	field	have	made	me	what
这	风	和	这	太阳	和	这	肥胖	的	这	场地	有	制成	我	什么

[aɪ][ˌeɪ 'em] ,

I	am	,
我	是	,

风、阳光和肥沃的田野造就了今天的我。

[ænd; ənd] ['nevər] [ɪn][maɪ] [laɪf][hæd; həd][aɪ][æn; ən] [eɪk] [ɔːr][ə; eɪ][peɪn] .

and	never	in	my	life	had	I	an	ache	or	a	pain	.
和	绝不	在	我的	生活	有	我	一个	疼痛	或者	一个	疼痛	.

我一生中从未感到过任何疼痛或不适。

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [breθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːti] , [tuː] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][goʊld]['ɔːlsoʊ] ;

You	have	the	breath	and	the	beauty	,	too	,	but	you	have	the	gold	also	;
你	有	这	气息	和	这	美丽	,	也	,	但	你	有	这	金子	还	;

你拥有气息和美貌，但你也拥有黄金；

[ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][ɪz] [maɪn] [baɪ][ðə; ði]['roʊməni; 'rɑːməni] [lɔː] ,

and	what	you	are	and	what	you	have	is	mine	by	the	Romany	law	,
和	什么	你	是	和	什么	你	有	是	矿	经过	这	罗姆人	法律	,

根据罗姆人的法律，你的一切所有都属于我。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [baɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][baɪ][læst] .

and	it	will	come	to	me	,	by	long	and	by	last	.
和	它	将要	来	到	我	,	经过	长的	和	经过	最后的	.

它终究会来到我身边，经过漫长的时间，最终会到来。

" ['fliːdə] [tɜːrnd] ['kwaɪətli][tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

"	Fleda	turned	quietly	to	her	father	.
"	弗莱达	转向	悄悄	到	她	父亲	.

弗莱达静静地转向她的父亲。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] , [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd]

"	If	it	is	true	concerning	the	three	thousand	pounds	,	give	it	to	him	and
"	如果	它	是	真的	有关	这	三	千	磅	,	给	它	到	他	和

[let][hɪm; ɪm][goʊ] .

let	him	go	.
让	他	去	.

“如果那三千英镑是真的，就把钱给他，让他走吧。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [baɪ] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [get] [baɪ] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] .

It	will	buy	him	what	he	would	never	get	by	what	he	is	.
它	将要	买	他	什么	他	会	绝不	得到	经过	什么	他	是	.

它将为他带来他以现在的身份永远无法得到的东西。

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [flæʃt] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]['æŋgər][ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

"	The	old	man	flashed	a	look	of	anger	upon	her	.
"	这	老的	男人	闪光灯	一个	看	的	愤怒	之上	她	.

老人怒视着她。

" [hiː; hi] [keɪm] ['empti] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][goʊ] ['empti] .

"	He	came	empty	,	he	shall	go	empty	.
"	他	来了	空的	,	他	将	去	空的	.

他空手而来，也将空手而去。

[ə'genst] [maɪ] [kə'mændz] , [hɪz; ɪz] ['ɪnsələns] [hæz; həz] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [hɪr] .

Against	my	commands	,	his	insolence	has	brought	him	here	.
反对	我的	命令	,	他的	傲慢	有	带来	他	这里	.

他违抗我的命令，傲慢自大，竟将自己带到了这里。

[ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] [kiːp] [hɪz; ɪz] [aɪz] [skɪnd] , [ɔːr][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ] [breθ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

And	let	him	keep	his	eyes	skinned	,	or	he	shall	have	no	breath	with	which
和	让	他	保持	他的	眼睛	去皮	,	或者	他	将	有	不	气息	和	哪个

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .

to	return	.
到	返回	.

让他睁开眼睛，否则他将没有呼吸回去。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['geɪbriəl] [druːz] ,

I	am	Gabriel	Druse	,
我	是	加布里埃尔	德鲁斯	,

我是加布里埃尔·德鲁斯，

[lɔːrd]['oʊvər][ɔːl][ðə; ði]['roʊməni; 'rɑːməni]['piːp(ə)l][ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][frʌm; frəm][,tehə'ræn, -raːn][tuː; tə][sæn]
lord **over** **all** **the** **Romany** **people** **in** **all** **the** **world** **from** **Teheran** **to** **San**
主 超过 全部 这 罗姆人 人们 在 全部 这 世界 从 德黑兰 到 圣
[diː'eɪgoʊ] ,
Diego **,**
迭戈 ,

统治全世界从德黑兰到圣地亚哥的所有罗姆人，

[ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['siːz] [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] ; [ænd; ənd][maɪ] [wɪl] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] .
and **across** **the** **seas** **and** **back** **again** **;** **and** **my** **will** **shall** **be** **done** **.**
和 穿过 这 海域 和 后退 再次 ; 和 我的 将要 将 是 完毕 .

跨越重洋，再返回故土；我的意志必将实现。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [rɪ'flektɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] ['oʊpənd][ænd; ənd] [ʃʌt] [ɪn]
" **He** **paused** **,** **reflecting** **for** **a** **moment** **,** **though** **his** **fingers** **opened** **and** **shut** **in**
" 他 暂停 , 反思 为了 一个 片刻 , 尽管 他的 手指 打开 和 关闭 在
['æŋgər] .
anger **.**
愤怒 .

他停顿了一下，沉思片刻，但愤怒中手指却不停地张开又合拢。

" [ðɪs] [mʌtʃ] [aɪ] [wɪl] [duː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .
" **This** **much** **I** **will** **do** **,** **"** **he** **added** **.**
" 这 很多 我 将要 做 , " 他 额外 .

“我会做到这些，”他补充道。

" [wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][maɪ] ['piːp(ə)l] [aɪ] [wɪl] [diːl] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['mætər] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [wer]
" **When** **I** **return** **to** **my** **people** **I** **will** **deal** **with** **this** **matter** **in** **the** **place** **where**
" 什么时候 我 返回 到 我的 人们 我 将要 交易 和 这 事情 在 这 地方 在哪里
['lemjuəl] [fɔː] [daɪd] .
Lemuel **Fawe** **died** **.**
莱缪尔 法威 死亡 .

“当我回到我的族人身边时，我会在莱缪尔·法维去世的地方处理这件事。”

[baɪ][ðə; ði] [pleɪs] [kɔːld] - , [aɪ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] ['rekənɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [ænd; ənd] [ðen]
By **the** **place** **called** **Starzke** **,** **I** **will** **come** **to** **reckoning** **,** **and** **then** **and** **then**
经过 这 地方 称为 - , 我 将要 来 到 清算 , 和 然后 和 然后
['oʊnli] . "
only **.** **"**
仅有的 . "

“我将在名叫斯塔兹克的地方接受清算，也只有在那时，我才会面对清算。”

" [wen] ? " [æskt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['iːgərli] .
" **When** **?** **"** **asked** **the** **young** **man** **eagerly** **.**
" 什么时候 ? " 问 这 年轻的 男人 急切地 .

“什么时候？”年轻人急切地问道。

['geɪbriəl] - [aɪz] [flæʃt] .
Gabriel **Druse's** **eyes** **flashed** **.**
加布里埃尔 - 眼睛 闪光灯 .

加布里埃尔·德鲁斯的眼神闪过一丝光芒。

" [wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] [æz; əz][aɪ] [wɪl] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .
" **When** **I** **return** **as** **I** **will** **to** **return** **.**
" 什么时候 我 返回 作为 我 将要 到 返回 .

“当我回来的时候，我一定会回来的。”

" [ðen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] ['ædɪd] : " [ðɪs] [mʌtʃ] [aɪ] [wɪl] [seɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bɪ'fɔːr] —
" **Then** **suddenly** **he** **added** **:** **"** **This** **much** **I** **will** **say** **,** **it** **shall** **be** **before** **—**
" 然后 突然 他 额外 : " 这 很多 我 将要 说 , 它 将 是 前 —

然后他突然补充道：“我只想说一件事，这件事将在——”

" [ðə; ði][gɜːrl] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] .

"	The	girl	stopped	him	.
"	这	女孩	停止	他	.

女孩拦住了他。

" [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] .

"	It	shall	be	when	it	shall	be	.
"	它	将	是	什么时候	它	将	是	.

该发生的时候自然会发生。

[ˌeɪ 'em][aɪ][ə; eɪ] ['tʃæt(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] ['bɑːrtɚd] [baɪ] ['eni] [wɪl] [ɪk'sept] [maɪ] [oʊn] ?

Am	I	a	chattel	to	be	bartered	by	any	will	except	my	own	?
是	我	一个	动产	到	是	以物易物	经过	任何	将要	除了	我的	自己的	?

难道我是任人摆布的物品，除了我自己的意志之外，任何人都可以随意出卖我吗?

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [nɔːt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['eni] ['roʊməni; 'rɑːməni] [lɔː] .

I	will	have	naught	to	do	with	any	Romany	law	.
我	将要	有	零	到	做	和	任何	罗姆人	法律	.

我不会与任何罗姆人法律有任何瓜葛。

[nɑːt][baɪ] - [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] ['mætər] [biː; bi] [delt] [wɪð; wɪθ] , [bʌt; bət] [hɪr] [baɪ][ðə; ði] ['rɪvər] - .

Not	by	Starzke	shall	the	matter	be	dealt	with	,	but	here	by	the	River	Sagalac	.
不是	经过	-	将	这	事情	是	已处理	和	,	但	这里	经过	这	河	-	.

此事不得在斯塔兹克处理，而应在此萨加拉克河畔处理。

[ðɪs] ['roʊməni; 'rɑːməni][hæz; həz][noʊ] [kleɪm] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

This	Romany	has	no	claim	upon	me	.
这	罗姆人	有	不	宣称	之上	我	.

这个罗姆人对我没有任何权利。

[maɪ] [wɪl] [ɪz][maɪ] [oʊn] ; [aɪ][maɪ'self][ænd; ənd][noʊ] ['ʌðər] [ʃæl; ʃəl] [tʃuːz] [maɪ] ['hʌzbənd] ,

My	will	is	my	own	;	I	myself	and	no	other	shall	choose	my	husband	,
我的	将要	是	我的	自己的	;	我	我	和	不	其他	将	选择	我的	丈夫	,

我的意志由我自己掌控；我本人，而不是其他人，将决定我的丈夫。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

世界待售，第一卷。(The World for Sale, Volume 1.)
第4/6页

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [biː; bi][ə; eɪ]['roʊməni; 'rɑːməni] .

and	he	will	never	be	a	Romany	.
和	他	将要	绝不	是	一个	罗姆人	.

他永远不会成为罗姆人。

" [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['mænz] [aɪz] ['sʌd(ə)nli] [tʊk] [ɑːn][ə; eɪ] ['driːmiŋ] , ['sʌt(ə)l] [lʊk] ,

"	The	young	man's	eyes	suddenly	took	on	a	dreaming	,	subtle	look	,
"	这	年轻的	男人的	眼睛	突然	采取	在	一个	做梦	,	微妙的	看	,

“年轻人的眼神突然变得梦幻而深邃，

[səb'məːdʒɪŋ] [ðə; ðɪ] ['sʌlkinəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [fɪld] [hɪm; ɪm] .

submerging	the	sulkiness	which	had	filled	him	.
沉没	这	闷闷不乐	哪个	有	已填	他	.

压抑住心中的闷闷不乐。

[twaɪs] [hiː; hi] [ɛ'seɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] ['fɔːltəd] .

Twice	he	essayed	to	speak	,	but	faltered	.
两次	他	尝试	到	说话	,	但	犹豫不决	.

他两次试图开口说话，但都哽咽了。

[æt; ət] [læst] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] , [hiː; hi] [sed] :

At	last	,	with	an	air	,	he	said	:
在	最后的	,	和	一个	空气	,	他	说	:

最后，他摆出一副不屑一顾的样子说道：

" [fɔːr; fər] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv] [kept] [ðə; ðɪ] [feɪθ] .

"	For	seventeen	years	I	have	kept	the	faith	.
"	为了	十七	年	我	有	保留	这	信仰	.

“十七年来，我一直坚守着我的信仰。”

[aɪ][wʌz; wəz] [siːld] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ][hoʊld][baɪ][ðə; ðɪ] ['siːlɪŋ] .

I	was	sealed	to	you	,	and	I	hold	by	the	sealing	.
我	曾是	密封	到	你	,	和	我	抓住	经过	这	密封	.

我与你立约，我因这约而与你相连。

[wer'evər] [juː; jʊ] [went] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Wherever	you	went	,	it	was	known	to	me	.
无论	你	去	,	它	曾是	已知	到	我	.

无论你走到哪里，我都知道。

[ɪn][maɪ] [θɔːts] [aɪ] ['fɑːloʊd] .

In	my	thoughts	I	followed	.
在	我的	想法	我	随后	.

我的思绪也随之飘向远方。

[aɪ] [riːd] [ðə; ðɪ]['^ɔːdʒiəu] [bʊks] ; [aɪ] [meɪd] ['redi] [fɔːr; fər] [ðɪs] [deɪ] .

I	read	the	Gorgio	books	;	I	made	ready	for	this	day	.
我	读	这	戈尔吉奥	图书	;	我	制成	准备好	为了	这	天	.

我读过戈尔吉奥的书，为这一天做好了准备。

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ðæt] [deɪ] [baɪ] - , [laɪk] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [bɜːrd][ɪn][ðə; ðɪ] [nest] ;

I	saw	you	as	you	were	that	day	by	Starzke	,	like	the	young	bird	in	the	nest	;
我	锯	你	作为	你	是	那	天	经过	-	,	喜欢	这	年轻的	鸟	在	这	巢	;

那天在斯塔兹克，我看到了你，就像巢中的雏鸟一样；

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] [ˈɔːlweɪz] .

and	the	thought	of	it	was	with	me	always	.
和	这	想法	的	它	曾是	和	我	总是	.

这件事一直萦绕在我心头。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [əˈgen] [ðə; ði] [braʊn] [aɪz] [wʊd] [biː; bi] [ˈbraʊnɚ] ,

I	knew	that	when	I	saw	you	again	the	brown	eyes	would	be	browner	,
我	知道	那	什么时候	我	锯	你	再次	这	棕色的	眼睛	会	是	棕色	,

我知道当我再次见到你时，你的棕色眼睛会变得更棕。

[ðə; ði][wɜːrdz][æt; ət][ðə; ði][lɪps] [wʊd] [biː; bi] [swiːtər] — [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .

the	words	at	the	lips	would	be	sweeter	—	and	so	it	is	.
这	字	在	这	嘴唇	会	是	更甜	—	和	所以	它	是	.

说出口的话会更加动听——事实也的确如此。

[ɔːl][ɪz][æz; əz][aɪ] [driːmd] [fɔːr; fər] [ðiːz] [lɔːŋ] [ˈjɪrz] .

All	is	as	I	dreamed	for	these	long	years	.
全部	是	作为	我	梦见	为了	这些	长的	年	.

一切都如我多年来所梦想的那样。

[aɪ][wʌz; wəz]['evər] ['feɪθf(ə)l] .

I	was	ever	faithful	.
我	曾是	曾经	忠实	.

我始终忠诚。

[baɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər] [wen] ['roʊməni; 'rɑːməni] [lɔː] [meɪd] [juː; jʊ]

By	night	and	day	I	saw	you	as	you	were	when	Romany	law	made	you
经过	夜晚	和	天	我	锯	你	作为	你	是	什么时候	罗姆人	法律	制成	你

[maɪn] [fɔːr; fər] ['evər] .

mine	for	ever	.
矿	为了	曾经	.

日夜我都看着你，就像罗姆人的法律让你永远属于我时那样。

[aɪ] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [wen] [aɪ] [wʊd] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] - [tæn] - ,

I	looked	forward	to	the	day	when	I	would	take	you	to	my	'	tan	'	,
我	看起来	向前	到	这	天	什么时候	我	会	拿	你	到	我的	-	棕褐色	-	,

我一直盼望着带你去我家晒日光浴的那一天。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wiː; wi] [tuː] [wʊd] —

and	there	we	two	would	—
和	那里	我们	二	会	—

然后我们俩就会——

" [ə; eɪ] [flʌʃ] [spræŋ] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] ['fliːdə] - [feɪs] , [ðen] ['sloʊli] ['feɪdɪd] , ['liːvɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [peɪl]

"	A	flush	sprang	suddenly	to	Fleda	Druse's	face	,	then	slowly	faded	,	leaving	it	pale
"	一个	冲洗	弹簧	突然	到	弗莱达	-	脸	,	然后	缓慢地	褪色	,	离开	它	苍白

[ænd; ənd] [ɪnˈdɪgnənt] .

and	indignant	.
和	愤怒	.

“弗莱达·德鲁斯的脸上突然泛起红晕，然后慢慢消退，只剩下苍白而愤愤不平的表情。”

['ʃɑːrpli] [ʃiː; ʃi] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [hɪm; ɪm] .

Sharply	she	interrupted	him	.
尖锐地	她	中断	他	.

她厉声打断了他。

" [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kɔːld] [juː; jʊ][ˌænəˈnaiəs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['skɔːrnfəli] .

"	They	should	have	called	you	Ananias	,	"	she	said	scornfully	.
"	他们	应该	有	称为	你	阿纳尼亚斯	,	"	她	说	轻蔑地	.

“他们应该叫你亚拿尼亚，”她轻蔑地说。

" [maɪ] ['fɑːðər] [hæz; həz] [kɔːld] [juː; jʊ][ə; eɪ] [roʊg] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn] .

"	My	father	has	called	you	a	rogue	,	and	now	I	know	you	are	one	.
"	我的	父亲	有	称为	你	一个	流氓	,	和	现在	我	知道	你	是	一	.

“我父亲称你为恶棍，现在我知道你确实是恶棍。”

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [hɜːrd] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] — [aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['hʌndrəd]

I	have	not	heard	,	but	I	know	—	I	know	that	you	have	had	a	hundred
我	有	不是	听到	,	但	我	知道	—	我	知道	那	你	有	有	一个	百

[lʌvz] ,

loves	,
爱	,

我没听说过，但我知道——我知道你谈过上百次恋爱，

[ænd; ənd] [bɪn] [truː] [tuː; tə] [nʌn] .

and	been	true	to	none	.
和	到过	真的	到	没有任何	.

但他对谁都没有忠诚。

[ðə; ði] [red] ['skɑːrfs][juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['roʊməni; 'rɑːməni][ænd; ənd][ðə; ði]['^ɔːdʒiəu][flai] -

The	red	scarfs	you	have	given	to	the	Romany	and	the	Gorgio	fly	-
这	红色的	围巾	你	有	给定	到	这	罗姆人	和	这	戈尔吉奥	飞	-

[ə'weɪ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [tent] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] - [ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] .

aways	would	make	a	tent	for	all	the	Fawes	in	all	the	world	.
总是	会	制作	一个	帐篷	为了	全部	这	-	在	全部	这	世界	.

你送给罗姆人和戈尔乔流浪者的那些红色围巾，足够给全世界所有的法维人搭起一个帐篷了。

" [æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [flʌŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɜːrdz] , [ðen] ,

"	At	first	he	flung	up	his	head	in	astonishment	at	her	words	,	then	,
"	在	第一的	他	扔	向上	他的	头	在	惊讶	在	她	字	,	然后	,

“起初，他听到她的话，惊讶地抬起头，然后，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] , [ə; eɪ] [flʌʃ] [swept] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪld] [ʌp] [ə'gen]

as	she	proceeded	,	a	flush	swept	across	his	face	and	his	eyes	filled	up	again
作为	她	继续	,	一个	冲洗	扫荡	穿过	他的	脸	和	他的	眼睛	已填	向上	再次

[wɪð; wɪθ] ['sʌlənnəs] .

with	sullenness	.
和	阴郁	.

随着她的继续，他脸上泛起了一抹红晕，眼中又充满了阴郁。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [ðə; ði]['riːəl] [truːθ] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪm; ɪm] .

She	had	read	the	real	truth	concerning	him	.
她	有	读	这	真实的	真相	有关	他	.

她已经了解了关于他的真实情况。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː] [fɑːr] .

He	had	gone	too	far	.
他	有	已消失	也	远的	.

他做得太过分了。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kən'vɪnsɪŋ] [waɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [wʌt] [wʌz; wəz] [truː] ,

He	had	been	convincing	while	he	had	said	what	was	true	,
他	有	到过	令人信服的	尽管	他	有	说	什么	曾是	真的	,

他说的都是实话，所以很有说服力。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['ɪnstɪŋkt] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [toʊld][hɜːr; hər] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

but	her	instinct	had	suddenly	told	her	what	he	was	.
但	她	本能	有	突然	讲述	她	什么	他	曾是	.

但她的直觉突然告诉了她他是什么人。

[hɜːr; hər] [pər'sepʃ(ə)n] [hæd; həd] [pɪrst] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] — [ə; eɪ] ['vægəˌbɑːndɪdʒ] ,

Her	perception	had	pierced	to	the	core	of	his	life	—	a	vagabondage	,
她	洞察力	有	穿孔	到	这	核	的	他的	生活	—	一个	流浪	,

她的洞察力已经深入到他生活的本质——一个流浪汉，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] ['gɪldɪd] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] ['kɑ:mən] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] ,

a	little	more	gilded	than	was	common	among	his	fellows	,
一个	小的	更多的	镀金	比	曾是	常见的	之中	他的	伙伴们	,

比同辈人略显华丽一些，

[meɪd] ['pɑ:səb(ə)l][baɪ][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] [sək'sesər] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ,

made	possible	by	his	position	as	the	successor	to	her	father	,
制成	可能的	经过	他的	位置	作为	这	接班人	到	她	父亲	,

这一切都得益于他作为她父亲继承人的身份。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['mʌni] [ʌv; əv] ['lemjuəl] [fɔ:] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['dɪsɪpeɪtɪd] .

and	by	the	money	of	Lemuel	Fawe	which	he	had	dissipated	.
和	经过	这	钱	的	莱缪尔	法威	哪个	他	有	消散	.

以及他挥霍掉的莱缪尔·法维的钱财。

[hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [wen] [ɔ:l][hɪz; ɪz][goʊld][wʌz; wəz] [gɔ:n] [tu:; tə][du:][ðə; ði][wʌn][boʊld] [θɪŋ] [wɪtʃ]

He	had	come	when	all	his	gold	was	gone	to	do	the	one	bold	thing	which
他	有	来	什么时候	全部	他的	金子	曾是	已消失	到	做	这	一	大胆的	事物	哪个

[maɪt] [æt; ət][wʌns] [rɪ'stɔ:r] [hɪz; ɪz] ['fɔ:tʃənz] .

might	at	once	restore	his	fortunes	.
可能	在	一次	恢复	他的	财富	.

他来到这里时，所有的金子都已花光，他要做一件大胆的事情，或许能立即扭转他的命运。

[hi:; hi][hæd; həd] [breɪnz] , [ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃər] [wʌz; wəz][ɪn] [greɪv] ['perəl] .

He	had	brains	,	and	he	knew	now	that	his	adventure	was	in	grave	peril	.
他	有	大脑	,	和	他	知道	现在	那	他的	冒险	曾是	在	严重	危险	.

他很有头脑，他现在知道他的冒险之旅正处于极大的危险之中。

[hi:; hi] [læft] [ɪn][hɪz; ɪz]['æŋgər] .

He	laughed	in	his	anger	.
他	笑了	在	他的	愤怒	.

他气中带笑。

" [ɪz]['oʊnli][ðə; ði]['^ɔ:dʒiəu][tu:; tə] [ɪm'breɪs] [ðə; ði]['roʊməni; 'rɑ:məni] [læs] ?

"	Is	only	the	Gorgio	to	embrace	the	Romany	lass	?
"	是	仅有的	这	戈尔吉奥	到	拥抱	这	罗姆人	小姐	?

只有乔治才能拥抱吉普赛姑娘吗?

[wʌn] ['fɔndld] [maɪn] [tu:; tə] - [deɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [daʊn] [ðer; ðər][æt; ət]['kærəlɑ:n] .

One	fondled	mine	to	-	day	in	his	arms	down	there	at	Carillon	.
一	抚摸	矿	到	-	天	在	他的	武器	向下	那里	在	钟琴	.

今天，在卡里隆山下，有一位男士抱着我的爱人。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'ti:] [goʊz] !

That's	the	way	it	goes	!
那就是	这	方式	它	去	!

事情就是这样!

[ðə; ði][oʊld] [sɔ:ŋ] [telz] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] :

The	old	song	tells	the	end	of	it	:
这	老的	歌曲	讲述	这	结尾	的	它	:

那首老歌讲述了故事的结局:

" - [bʌt; bət][ðə; ði]['^ɔ:dʒiəu][laɪz] - [ni:θ] [ðə; ði] [bi:tʃ] - [wʊd] [tri:] ;

"	'	But	the	Gorgio	lies	'	neath	the	beech	-	wood	tree	;
"	-	但	这	戈尔吉奥	谎言	-	下方	这	山毛榉	-	木头	树	;

“但是，戈尔吉奥就躺在山毛榉树下;

['hi:l] [broʊtʃ] [maɪ] [tæn] [noʊ] [mɔ:r] ;

He'll	broach	my	tan	no	more	;
地狱	拉钩	我的	棕褐色	不	更多的	;

他不会再提起我的晒黑的事了;

[ænd; ənd][maɪ] [lʌv] [ʃi:; ʃi] [sli:ps] [ə'fɑ:r][frʌm; frəm][ˌem 'i:] ,

And	my	love	she	sleeps	afar	from	me	,
和	我的	爱	她	睡觉	远方	从	我	,

我的爱人远在他乡长眠。

[bʌt; bət] [nɪr] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃɜ:rtʃɑ:rd] [dɔ:r] .

But	near	to	the	churchyard	door	.
但	靠近	到	这	墓地	门	.

但靠近教堂墓地门口。

- [taɪm] [wʌz; wəz][aɪ] [went] [tu:; tə][maɪ] [tru:] [lʌv] ,

'	Time	was	I	went	to	my	true	love	,
-	时间	曾是	我	去	到	我的	真的	爱	,

“我终于找到了我的真爱。”

[taɪm] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:] — -

Time	was	she	came	to	me	—	'
时间	曾是	她	来了	到	我	—	-

她来找我的时候——

" [hi:; hi][gɑ:t][noʊ] ['fɑ:rðər] .

"	He	got	no	farther	.
"	他	得到	不	更远	.

他没能走得更远。

['geɪbriəl] [dru:z] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɪm; ɪm] ,

Gabriel	Druse	was	on	him	,
加布里埃尔	德鲁斯	曾是	在	他	,

加布里埃尔·德鲁斯盯上了他，

['grɪpɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][soʊ] [taɪt] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['bɑ:di] [ðæt] [hɪz; ɪz] [swɪft] ['moʊʃ(ə)n][tu:; tə] [drɔ:] [ə; eɪ]

gripping	his	arms	so	tight	to	his	body	that	his	swift	motion	to	draw	a
扣人心弦	他的	武器	所以	紧的	到	他的	身体	那	他的	迅速	运动	到	画	一个

['wepən] [wʌz; wəz] ['frʌstreɪtɪd] .

weapon	was	frustrated	.
武器	曾是	沮丧的	.

他双臂紧紧地贴在身上，以至于他迅速拔出武器的动作都受阻了。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [pʊt] [aʊt] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [streŋθ] ,

The	old	man	put	out	all	his	strength	,
这	老的	男人	放	出去	全部	他的	力量	,

老人使出了浑身解数。

[ə; eɪ] [streŋθ] [wɪtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] [deɪz] [wʌz; wəz] ['greɪtər] [ðæn; ðən] ['eni] [tu:] [men] [ɪn] ['eni]

a	strength	which	in	his	younger	days	was	greater	than	any	two	men	in	any
一个	力量	哪个	在	他的	年轻	天	曾是	更大的	比	任何	二	男人	在	任何

['roʊməni; 'rɑ:məni][kæmp] ,

Romany	camp	,
罗姆人	营	,

年轻时，他的力量比任何罗姆人营地里两个人的力量都强。

[ænd; ənd][ðə; ði] " [breθ] [ænd; ənd] ['bju:ti] " [ʌv; əv]['dʒɛθroʊ] [fɔ:] [gru:] [les] [ænd; ənd] [les] .

and	the	"	breath	and	beauty	"	of	Jethro	Fawe	grew	less	and	less	.
和	这	"	气息	和	美丽	"	的	杰斯罗	法威	生长	较少的	和	较少的	.

杰斯罗·法维的“气息和美感”也越来越少了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'keɪm] ['pɜ:rp(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'stɔ:rtɪd] , [hɪz; ɪz]['bɑ:di] [kən'vʌlst] , [ðen] [lɪmp] ,

His	face	became	purple	and	distorted	,	his	body	convulsed	,	then	limp	,
他的	脸	成为	紫色的	和	扭曲	,	他的	身体	抽搐	,	然后	跛行	,

他的脸变得紫绀扭曲，身体抽搐了几下，然后瘫软下来。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [leɪ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [niː] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃest] [ænd; ənd] [fɪrs] ,

and	**presently**	**he**	**lay**	**on**	**the**	**ground**	**with**	**a**	**knee**	**on**	**his**	**chest**	**and**	**fierce**	**,**
和	目前	他	躺	在	这	地面	和	一个	膝盖	在	他的	胸部	和	凶猛的	,

随后他倒在地上，膝盖压在胸口，情况危急。

['boʊni][hændz][æt; ət][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

bony	**hands**	**at**	**his**	**throat**	**.**
骨质	双手	在	他的	喉	.

一双骨瘦如柴的手掐住了他的喉咙。

" [dəunt] [kɪl] [hɪm; ɪm] — ['fɑːðər] , [dəunt] ! " [kraɪd] [ðə; ðɪ][gɜːrl] , ['leɪɪŋ] [rɪ'streɪnɪŋ] [hændz][ɑːn][ðə; ðɪ]

"	**Don't**	**kill**	**him**	**—**	**father**	**,**	**don't**	**!**	**"**	**cried**	**the**	**girl**	**,**	**laying**	**restraining**	**hands**	**on**	**the**
"	不	杀	他	—	父亲	,	不	!	"	哭	这	女孩	,	躺下	限制	双手	在	这

[oʊld]['mænz] ['ʃəuldəz] .

old	**man's**	**shoulders**	**.**
老的	男人的	肩膀	.

“别杀他——父亲，别杀他！”女孩哭喊着，双手按住老人的肩膀，阻止他。

[hiː; hi] [wɪð'druː] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [rɪ'liːst] [ðə; ðɪ]['bɑːdi][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [niː] .

He	**withdrew**	**his**	**hands**	**and**	**released**	**the**	**body**	**from**	**his**	**knee**	**.**
他	退出	他的	双手	和	发布	这	身体	从	他的	膝盖	.

他收回双手，将尸体从膝盖上放开。

['dʒɛθroʊ] [fɔː] [leɪ] [stɪl] .

Jethro	**Fawe**	**lay**	**still**	**.**
杰斯罗	法威	躺	仍然	.

杰斯罗·法维静静地躺着。

" [ɪz][hiː; hi] [ded] ?

"	**Is**	**he**	**dead**	**?**
"	是	他	死的	?

他死了吗?

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , ['ɔːstrɪkən] .

"	**she**	**whispered**	**,**	**awestricken**	**.**
"	她	低声说道	,	敬畏	.

她敬畏地低声说道。

" [ded] ?

"	**Dead**	**?**
"	死的	?

“死的?

" [ðə; ðɪ][oʊld][mæn] [felt] [ðə; ðɪ] [brest] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʌn'kɑːnʃəs] [mæn] .

"	**The**	**old**	**man**	**felt**	**the**	**breast**	**of**	**the**	**unconscious**	**man**	**.**
"	这	老的	男人	毛毡	这	胸部	的	这	无意识	男人	.

老人摸了摸昏迷不醒的老人的胸膛。

[hiː; hi] [smaɪld] ['grɪmli] .

He	**smiled**	**grimly**	**.**
他	微笑	阴沉地	.

他露出了苦笑。

" [hiː; hi][ɪz] ['lʌki] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ded] . "

"	**He**	**is**	**lucky**	**not**	**to**	**be**	**dead**	**.**	**"**
"	他	是	幸运的	不是	到	是	死的	.	"

“他能活着真是幸运。”

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ?

"	**What**	**shall**	**we**	**do**	**?**
"	什么	将	我们	做	?

我们该怎么办?

" [ðə; ði][gɜːrl] [æskt] [əˈgen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [feɪs] .

"	the	girl	asked	again	with	a	white	face	.
"	这	女孩	问	再次	和	一个	白色的	脸	.

女孩脸色苍白地又问了一遍。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [stuːpt] [ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [ʌnˈkɑːnʃəs] [fɔːrm][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][æz; əz] [ðoʊ]

The	old	man	stooped	and	lifted	the	unconscious	form	in	his	arms	as	though
这	老的	男人	弯腰	和	抬起	这	无意识	形式	在	他的	武器	作为	尽管

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] .

it	was	that	of	a	child	.
它	曾是	那	的	一个	孩子	.

老人弯下腰，将昏迷不醒的人抱了起来，就像抱孩子一样。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ] ?

"	Where	are	you	going	?
"	在哪里	是	你	去	?

你要去哪里?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˈæŋkʃəsli] , [æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [əˈweɪ] .

"	she	asked	anxiously	,	as	he	moved	away	.
"	她	问	焦虑地	,	作为	他	已搬	离开	.

她焦急地问道，他却走开了。

" [tuː; tə][ðə; ði] [hʌt] [ɪn][ðə; ði][ˈdʒuːnɪpər] [wʊd] , " [hiː; hi] [ˈænsər] .

"	To	the	hut	in	the	juniper	wood	,	"	he	answered	.
"	到	这	小屋	在	这	杜松	木头	,	"	他	回答	.

“去杜松林里的小屋，”他回答道。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɪmp] [ˈbɜːrd(ə)n][ˈɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv]

She	watched	till	he	had	disappeared	with	his	limp	burden	into	the	depths	of
她	观看	直到	他	有	消失	和	他的	跛行	负担	进入	这	深度	的

[ðə; ði] [triːz] .

the	trees	.
这	树木	.

她一直看着他，直到他拖着沉重的行李消失在树林深处。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [went] [ˈsloʊli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] .

Then	she	turned	and	went	slowly	towards	the	house	.
然后	她	转向	和	去	缓慢地	向	这	房子	.

然后她转身，缓缓地朝房子走去。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

[ðə; ði] [ʌnˈgɑːrdɪd] [fairz]

THE	UNGUARDED	FIRES
这	无人看守	火灾

无人看管的火

[ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [nuː] [wel] [ðæt] [ɪŋgoʊlbi] [hæd; həd] [ˈsɑːlvd] [hɪz; ɪz] [bɪgɪst] [ˈbɪznəs] [ˈprɑːbləm] ,

The	public	knew	well	that	Ingolby	had	solved	his	biggest	business	problem	,
这	民众	知道	出色地	那	英戈尔比	有	已解决	他的	最大	商业	问题	,

公众都清楚，英戈尔比已经解决了他最大的商业难题。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [θriː] [ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz][ʌv; əv] [θriː] [ˈreɪlweɪz] — [wʌn] [bɪg][ænd; ənd] [tuː] [smɔːl] — [ˈsʌd(ə)nli]

because	three	offices	of	three	railways	—	one	big	and	two	small	—	suddenly
因为	三	办公室	的	三	铁路	—	一	大的	和	二	小的	—	突然

[bɪˈkeɪm] [ˈmɝːdʒd] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][kənˈtroʊl] .

became	merged	under	his	control	.
成为	合并	在下面	他的	控制	.

因为三家铁路公司的三个办事处——一家大的和两家小的——突然合并到了他的控制之下。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [æt; ət] ['lebənɑ:n] , ['fɑ:loʊd] [baɪ] [dɪs'meɪ] [ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]

At	which	there	was	rejoicing	at	Lebanon	,	followed	by	dismay	and	indignation
在	哪个	那里	曾是	欢欣鼓舞	在	黎巴嫩	,	随后	经过	沮丧	和	愤慨

[æt; ət] ['mænɪˌtu:] ,

at	Manitou	,
在	马尼图	,

黎巴嫩方面一片欢腾，而马尼图方面则一片沮丧和愤慨。

[fɔ:r; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['smɔ:lər] ['mɜ:dʒd] ['reɪlweɪz] [hæd; həd][ɪts]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ðer; ðər] ,

for	one	of	the	smaller	merged	railways	had	its	offices	there	,
为了	一	的	这	较小的	合并	铁路	有	它是	办公室	那里	,

因为其中一家规模较小的合并铁路公司的办事处就设在那里。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] [rɪ'mu:vd] [tu:; tə] ['lebənɑ:n] ; [waɪl] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɑ:f] , ['hævɪŋ]

and	it	was	now	removed	to	Lebanon	;	while	several	of	the	staff	,	having
和	它	曾是	现在	已移除	到	黎巴嫩	;	尽管	一些	的	这	职员	,	拥有

[pru:vd] [kæn'tæŋkərəs] ,

proved	cantankerous	,
已证实	脾气暴躁的	,

于是它被移到了黎巴嫩；而几名工作人员，由于表现得脾气暴躁，

[wɜ:r; wər] ['prɑ:mptlɪ] [rɪ'taɪərd] .

were	promptly	retired	.
是	及时	退休	.

他们随即退休。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [frentʃ] [kə'neɪdi:ənz] ,

As	they	were	French	Canadians	,
作为	他们	是	法语	加拿大人	,

由于他们是法裔加拿大人，

[ðer; ðər] [rɪ'taɪərmənt] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['mætər] [ɪn] ['mænɪˌtu:] [ænd; ənd] [bɪ'gɑ:t] [freʃ] ['kwɑ:rəl]

their	retirement	became	a	public	matter	in	Manitou	and	begot	fresh	quarrel
他们的	退休	成为	一个	民众	事情	在	马尼图	和	生	新鲜的	争吵

[bɪ'twi:n] [ðə; ði]['raɪv(ə)l] [taʊnz] .

between	the	rival	towns	.
之间	这	竞争对手	城镇	.

他们的退休在马尼图镇成了一件公开的事情，并引发了这两个敌对城镇之间的新一轮争吵。

[ɪŋgoʊlbi] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['tæktɪkl] [mɪs'teɪk] [ɪn][æt; ət] [wʌns] [rɪ'mu:vɪŋ] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

Ingolby	had	made	a	tactical	mistake	in	at	once	removing	the	office	of	the
英戈尔比	有	制成	一个	战术上的	错误	在	在	一次	移除	这	办公室	的	这

['mɜ:dʒd] ['reɪlweɪ] [frʌm; frəm] ['mænɪˌtu:] ,

merged	railway	from	Manitou	,
合并	铁路	从	马尼图	,

英戈尔比犯了一个策略性错误，他立即将合并后的铁路办公室从马尼图迁走。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] ['kwɪkli] .

and	he	saw	it	quickly	.
和	他	锯	它	迅速地	.

他很快就发现了这一点。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][pʊt][ðə; ði] ['mætər] [raɪt] [æt; ət][wʌns] , [haʊ'evər] .

It	was	not	possible	to	put	the	matter	right	at	once	,	however	.
它	曾是	不是	可能的	到	放	这	事情	正确的	在	一次	,	然而	.

然而，这件事不可能立刻得到解决。

[ðer; ðər][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [kə'lɪʒ(ə)n] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['reɪlweɪ] - [men] [ænd; ənd][ðə; ði]

There	had	already	been	collision	between	his	own	railway	-	men	and	the
那里	有	已经	到过	碰撞	之间	他的	自己的	铁路	-	男人	和	这

['rɪvərˌmɛn] [frʌm; frəm] ['mænɪˌtuː] ,

rivermen	from	Manitou	,
河上人	从	马尼图	,

他自己的铁路工人与马尼图河上的水手之间已经发生过冲突。

[huːm] ['fiːlɪks] [mɑːrk'hænd, mɑːr'tʃænd][hæd; həd] [braibd] [tuː; tə] [kɔːz] ['trʌb(ə)l] : [tuː] ['mænɪˌtuː] [men]

whom	Felix	Marchand	had	bribed	to	cause	trouble	:	two	Manitou	men
谁	菲利克斯	马尔尚	有	受贿	到	原因	麻烦	:	二	马尼图	男人

[hæd; həd] [bɪn] ['sɪriəsli] [hɜːrt] ,

had	been	seriously	hurt	,
有	到过	严重地	伤害	,

费利克斯·马尔尚贿赂了这些人来制造麻烦：两名马尼图男子受了重伤。

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ræn] [haɪ] .

and	feeling	ran	high	.
和	感觉	跑	高的	.

情绪高涨。

- [aɪz] ['oʊpənd] [waɪd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [mɑːr'ʃɑːndz] ['ʌgli] [geɪm] .

Ingolby's	eyes	opened	wide	when	he	saw	Marchand's	ugly	game	.
-	眼睛	打开	宽的	什么时候	他	锯	马尔尚的	丑陋的	游戏	.

看到马尔尚那场丑陋的比赛，英戈尔比瞪大了眼睛。

[hiː; hi] [ləʊðd] [ðə; ði] ['dɪsəluːt] ['feloʊ] ,

He	loathed	the	dissolute	fellow	,
他	令人厌恶	这	荒淫	同伴	,

他厌恶那个放荡不羁的家伙。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][foʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fæktər][tuː; tə][biː; bi] ['rekənd] [wɪð; wɪθ] ,

but	he	realized	now	that	his	foe	was	a	factor	to	be	reckoned	with	,
但	他	已实现	现在	那	他的	敌人	曾是	一个	因素	到	是	估计	和	,

但他现在意识到，他的对手是一个不可小觑的对手。

[fɔːr; fər][mɑːrk'hænd, mɑːr'tʃænd][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ][bæd] ['neɪtʃər] .

for	Marchand	had	plenty	of	money	as	well	as	a	bad	nature	.
为了	马尔尚	有	很多	的	钱	作为	出色地	作为	一个	坏的	自然	.

因为马尔尚不仅钱多，而且性格恶劣。

[hiː; hi] [sɔː] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪg] [faɪt] [wɪð; wɪθ]['mænɪˌtuː] ,

He	saw	he	was	in	for	a	big	fight	with	Manitou	,
他	锯	他	曾是	在	为了	一个	大的	斗争	和	马尼图	,

他意识到自己将与马尼图展开一场恶战。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

and	he	had	to	think	it	out	.
和	他	有	到	思考	它	出去	.

他得好好想想。

[soʊ] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [went] ['pɪdʒɪn] - ['ʃuːtɪŋ] .

So	this	time	he	went	pigeon	-	shooting	.
所以	这	时间	他	去	鸽子	-	射击	.

所以这次他去打鸽子了。

[hiː; hi][gɑːt][hɪz; ɪz] ['pɪdʒɪns] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['slɔːtər] [dɪd][hɪm; ɪm] [gʊd] .

He	got	his	pigeons	,	and	the	slaughter	did	him	good	.
他	得到	他的	鸽子	,	和	这	屠宰	做过	他	好的	.

他得到了他的鸽子，而且这场屠杀对他有好处。

[æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

As	though	in	keeping	with	the	situation	,
作为	尽管	在	保持	和	这	情况	,

仿佛是为了配合这种情况，

[hiː; hi] [ʃɑːt] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [wɪð; wɪθ] [greɪt] [gʊd] [lʌk] ,

he	shot	on	both	sides	of	the	Sagalac	with	great	good	luck	,
他	射击	在	两个都	侧面	的	这	-	和	伟大的	好的	运气	,

他运气极好，在萨加拉克河两岸都进行了射击。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [leɪt] [ˌæftər'nuːn] [sent] [hɪz; ɪz] ['ɪndiən] [læd] [ɑːn] [ə'hed] [tuː; tə] ['lebənɑːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	in	the	late	afternoon	sent	his	Indian	lad	on	ahead	to	Lebanon	with	the
和	在	这	晚的	下午	发送	他的	印度	小伙子	在	前方	到	黎巴嫩	和	这

['deɪz] [spɔɪl] ,

day's	spoil	,
天	剧透	,

傍晚时分，他派他的印度小伙子带着当天的战利品先行前往黎巴嫩。

[waɪl] [hiː; hi] ['lɔɪtəd] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] , [ə; eɪ] [gʌn] [slʌŋ] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

while	he	loitered	through	the	woods	,	a	gun	slung	in	the	hollow	of	his	arm	.
尽管	他	徘徊	通过	这	树林	,	一个	枪	吊着	在	这	空洞的	的	他的	手臂	.

他徘徊在树林中，手臂上挎着一把枪。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] ['meni] [maɪlz] ,

He	had	walked	many	miles	,
他	有	步行	许多	英里	,

他走了很远的路，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [step] [ænd; ənd][hiː; hi] [hʌmd] [æn; ən] [er]

but	there	was	still	a	spring	to	his	step	and	he	hummed	an	air
但	那里	曾是	仍然	一个	春天	到	他的	步	和	他	哼唱	一个	空气

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] [θroʊn] [bæk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hæt][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .

with	his	shoulders	thrown	back	and	his	hat	on	the	back	of	his	head	.
和	他的	肩膀	抛掷	后退	和	他的	帽子	在	这	后退	的	他的	头	.

但他步伐依然轻快，他挺着肩膀，把帽子戴在脑后，哼着小曲。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['ʃuːtɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz] ['θɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi]

He	had	had	his	shooting	,	he	had	done	his	thinking	,	and	he
他	有	有	他的	射击	,	他	有	完毕	他的	思维	,	和	他

[wʌz; wəz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .

was	pleased	with	himself	.
曾是	高兴	和	他自己	.

他完成了射击，他思考过了，他对自己很满意。

[hiː; hi][hæd; həd] [ʃeɪpt] [hɪz; ɪz] ['hoʊmwərd] [kɔːrs] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [nɪr] [tuː; tə]

He	had	shaped	his	homeward	course	so	that	it	would	bring	him	near	to
他	有	形状	他的	回家	课程	所以	那	它	会	带来	他	靠近	到

['geɪbriəl] - [haʊs] .

Gabriel	Druse's	house	.
加布里埃尔	-	房子	.

他精心规划了回家的路线，以便靠近加布里埃尔·德鲁斯的家。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['fliːdə] ['oʊnli] [twaɪs] [sɪns] [ðə; ði] ['epɪsoʊd] [æt; ət]['kærəlɑːn] , [ænd; ənd] [met] [hɜːr; hər]

He	had	seen	Fleda	only	twice	since	the	episode	at	Carillon	,	and	met	her
他	有	已见	弗莱达	仅有的	两次	自从	这	插曲	在	钟琴	,	和	遇见	她

['oʊnli] [wʌns] ,

only	once	,
仅有的	一次	,

自卡里隆事件以来，他只见过弗莱达两次，而且只和她见过一次面。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][ə; eɪ] [feɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][æt; ət]

and	that	was	but	for	a	moment	at	a	Fete	for	the	hospital	at
和	那	曾是	但	为了	一个	片刻	在	一个	宴请	为了	这	医院	在

['mænɪˌtuː] ,

Manitou	,
马尼图	,

那只是在马尼图医院的一次庆祝活动中短暂发生的一幕。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['piːp(ə)l]['prez(ə)nt] — ['piːp(ə)l] [huː] [leɪ] [ɪn] [weɪt] [fɔːr; fər] [krʌmz] [ʌv; əv] ['gɑːsɪp] .

and	with	other	people	present	—	people	who	lay	in	wait	for	crumbs	of	gossip	.
和	和	其他	人们	展示	—	人们	WHO	躺	在	等待	为了	面包屑	的	闲话	.

而且当时还有其他人在场——这些人伺机而动，等待着流言蜚语。

[sɪns] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ræpɪdz] ,

Since	the	running	of	the	Rapids	,
自从	这	跑步	的	这	急流	,

自急流运行以来，

['fliːdə] [hæd; həd] [fɪld] [ə; eɪ]['lɑːrdʒər] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['mænɪˌtuː] [ænd; ənd] ['lebənɑːn] .

Fleda	had	filled	a	larger	place	in	the	eyes	of	Manitou	and	Lebanon	.
弗莱达	有	已填	一个	更大的	地方	在	这	眼睛	的	马尼图	和	黎巴嫩	.

在马尼图和黎巴嫩人眼中，弗莱达占据了更重要的地位。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'piːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['westərn] [maɪnd] : [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] [breɪv] ['fɪzɪk(ə)l] [θɪŋ]

She	had	appealed	to	the	Western	mind	:	she	had	done	a	brave	physical	thing
她	有	上诉	到	这	西	头脑	:	她	有	完毕	一个	勇敢的	身体的	事物

.

:
.

她迎合了西方人的思维方式：她做了一件勇敢的、有勇气的事情。

[wer'evər] [ʃiː; ʃi] [went] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [meɪd] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['ætɪtuːd] [tɔːrdz] [hɜːr'self] , [ə; eɪ]

Wherever	she	went	she	was	made	conscious	of	a	new	attitude	towards	herself	,	a
无论	她	去	她	曾是	制成	有意识的	的	一个	新的	态度	向	她自己	,	一个

[mɔːr] [ˌʌndər'stændɪŋ] ['fiːlɪŋ] .

more	understanding	feeling	.
更多的	理解	感觉	.

无论走到哪里，她都会意识到自己对自己有了新的态度，一种更加理解自己的感觉。

[æt; ət][ðə; ði] [feɪt] [wen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [ɪŋgoʊlbi] [met] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ,

At	the	Fete	when	she	and	Ingolby	met	face	to	face	,
在	这	宴请	什么时候	她	和	英戈尔比	遇见	脸	到	脸	,

在集市上，她和英戈尔比面对面相遇了。

['piːp(ə)l] [hæd; həd] [ɪ'miːdiətli] [drɔːn] [raʊnd] [ðem; ðəm] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] .

people	had	immediately	drawn	round	them	curious	and	excited	.
人们	有	立即地	绘制	圆形的	他们	好奇的	和	兴奋的	.

人们立刻好奇又兴奋地围了上来。

[ðiːz] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [ðə; ði] [tuː] [tɔːkt] [soʊ]['lɪt(ə)l] ,

These	could	not	understand	why	the	two	talked	so	little	,
这些	可以	不是	理解	为什么	这	二	谈话	所以	小的	,

他们无法理解为什么两人很少说话。

[ænd; ənd][hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən] ['evri] - [deɪ] ['mænər] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] .

and	had	such	an	every	-	day	manner	with	each	other	.
和	有	这样的	一个	每一个	-	天	方式	和	每个	其他	.

他们彼此之间相处的方式就像日常生活一样自然。

['oʊnli][oʊld] ['mʌðər] - , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [hɑːrt] [ðæt] [siːz] , [kɔːt] [ə; eɪ] [lʊk] [ɪn] -
Only **old** **Mother** **Thibadeau** **,** **who** **had** **a** **heart** **that** **sees** **,** **caught** **a** **look** **in** **Fleda's**
仅有的 老的 母亲 - , WHO 有 一个 心 那 看到 , 捕捉 一个 看 在 -
[aɪz] ,
eyes **,**
眼睛 ,

只有心地善良的老蒂博多修女，才察觉到了弗莱达眼中的神情。

[ə; eɪ][wɔːrm] ['diːpənɪŋ] [ʌv; əv] ['kʌlər] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪm'bærəsmənt] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə]
a **warm** **deepening** **of** **colour** **,** **a** **sudden** **embarrassment** **,** **which** **she** **knew** **how** **to**
一个 温暖的 加深 的 颜色 , 一个 突然 尴尬 , 哪个 她 知道 如何 到
[ɪn'tɜːrprət] .
interpret **.**
解释 .

脸色温暖而深沉，突然间有些尴尬，而她知道该如何解读。

" [siː] [naʊ] , [mɔːŋse'njɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [mɔːŋse'njɜːr] [lʊrd] , ['nɑːdɪŋ] [tɔːrdz]
" **See** **now** **,** **monseigneur** **,** **"** **she** **said** **to** **Monseigneur** **Lourde** **,** **nodding** **towards**
" 看 现在 , 阁下 , " 她 说 到 阁下 卢尔德 , 点头 向

“瞧，阁下，”她对卢尔德阁下说道，同时朝他点了点头。

['fliːdə] [ænd; ənd] [ɪŋgoʊlbi] , " [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrk] [hɪr] [suːn] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɔːr] ['fɑːðər]
Fleda **and** **Ingolby** **,** **"** **there** **would** **be** **work** **here** **soon** **for** **you** **or** **Father**
弗莱达 和 英戈尔比 , " 那里 会 是 工作 这里 很快 为了 你 或者 父亲

弗莱达和英戈尔比，“很快就会有适合你们或父亲的工作了。”

- [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [tuː] ['herɪtɪks] . "
Bidette **if** **they** **were** **not** **two** **heretics** **.** **"**
- 如果 他们 是 不是 二 异端 . "

如果他们不是两个异教徒的话，比德特就好了。

" [ɪz][ʃiː; ʃi][ə; eɪ] ['herətɪk] , [ðen] , ['mædəm] ? " [æskt] [ðə; ði][oʊld] [waɪt] - ['hedɪd] [priːst] , [hɪz; ɪz] [aɪz]
" **Is** **she** **a** **heretic** **,** **then** **,** **madame** **?** **"** **asked** **the** **old** **white** **-** **headed** **priest** **,** **his** **eyes**
" 是 她 一个 异教徒 , 然后 , 夫人 ? " 问 这 老的 白色的 - 标题 牧师 , 他的 眼睛
['kwɪzɪkli] ['fɑːloʊɪŋ] ['fliːdə] .
quizzically **following** **Fleda** **.**
疑惑地 下列的 弗莱达 .

“那么，夫人，她是异教徒吗？”那位白发苍苍的老神父问道，他的目光疑惑地追随着弗莱达。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['kæθlɪk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['herətɪk] , [ðæts] ['sɜːrt(ə)n] , " [wʌz; wəz]
She **is** **not** **a** **Catholic** **,** **and** **she** **must** **be** **a** **heretic** **,** **that's** **certain** **,** **"** **was**
她 是 不是 一个 天主教 , 和 她 必须 是 一个 异教徒 , 那就是 肯定 , " 曾是
[ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
the **reply** **.**
这 回复 .

“她不是天主教徒，她一定是异教徒，这是肯定的，”对方回答道。

" [aɪm][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] , " [mjuːzd] [ðə; ði] [priːst] .
" **I'm** **not** **so** **sure** **,** **"** **mused** **the** **priest** **.**
" 我是 不是 所以 当然 , " 沉思 这 牧师 .

“我不太确定，”牧师沉思道。

['smaɪlɪŋ] , [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt][æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] - [aɪz] .
Smiling **,** **he** **raised** **his** **hat** **as** **he** **caught** **Fleda's** **eyes** **.**
微笑 , 他 提高 他的 帽子 作为 他 捕捉 - 眼睛 .

他微笑着举起帽子，与弗莱达的目光相遇。

[hiː; hi] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][goʊ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [lʊk] [held]

He	made	as	if	to	go	towards	her	,	but	something	in	her	look	held
他	制成	作为	如果	到	去	向	她	,	但	某物	在	她	看	握住

[hɪm; ɪm] [bæk] .

him	back	.
他	后退	.

他做出要走向她的样子，但她眼神中的某种东西让他止步不前。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] ['fliːdə] [dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

He	realized	that	Fleda	did	not	wish	to	speak	with	him	,
他	已实现	那	弗莱达	做过	不是	希望	到	说话	和	他	,

他意识到弗莱达不想和他说话。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] ['hʌriŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

and	that	she	was	even	hurrying	away	from	her	father	,
和	那	她	曾是	甚至	匆忙	离开	从	她	父亲	,

她甚至正急匆匆地离开她的父亲。

[huː] ['lʌmbərd] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [æz; əz] [ðoʊ] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .

who	lumbered	through	the	crowd	as	though	unconscious	of	them	all	.
WHO	笨重的	通过	这	人群	作为	尽管	无意识	的	他们	全部	.

他笨拙地穿过人群，仿佛对他们视而不见。

['prez(ə)ntli] [mɔːŋse'njɜːr] [lʊrd] [sɔː] ['fliːdə] [liːv] [ðə; ði] [feɪt] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [roʊd] [tɔːrdz]

Presently	Monseigneur	Lourde	saw	Fleda	leave	the	Fete	and	take	the	road	towards
目前	阁下	卢尔德	锯	弗莱达	离开	这	宴请	和	拿	这	路	向

[hoʊm] .

home	.
家	.

这时，卢尔德主教看到弗莱达离开宴会，踏上了回家的路。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][hɜːr; hər] ['məuʃənz] , [ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlsoʊ][hæd; həd]

There	was	a	sense	of	excitement	in	her	motions	,	and	he	also	had
那里	曾是	一个	感觉	的	激动	在	她	运动	,	和	他	还	有

[siːn] [ðæt] ['tremjələs] ,

seen	that	tremulous	,
已见	那	颤抖的	,

她的动作中透着一丝兴奋，他也看到了她颤抖的神情，

[ɪm'bærəst] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

embarrassed	look	in	her	eyes	.
尴尬的	看	在	她	眼睛	.

她眼中露出尴尬的神色。

[ˌaɪ 'tiː] ['pʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm] .

It	puzzled	him	.
它	困惑	他	.

这让他感到困惑。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kə'nekt] [ˌaɪ 'tiː] ['hoʊlli] [wɪð; wɪθ][ɪŋgoʊlbi][æz; əz] ['mædəm] - [hæd; həd] [dʌn] .

He	did	not	connect	it	wholly	with	Ingolby	as	Madame	Thibadeau	had	done	.
他	做过	不是	连接	它	完全	和	英戈尔比	作为	夫人	-	有	完毕	.

他并没有像蒂博多夫人那样，将此事完全归咎于英戈尔比。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'mʌŋ] ['prɪmətɪv] ['piːp(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ə'kʌstəmd]

He	had	lived	so	long	among	primitive	people	that	he	was	more	accustomed
他	有	居住地	所以	长的	之中	原始	人们	那	他	曾是	更多的	习惯

[tuː; tə] ['stʌdi] ['feɪsɪz][ðæn; ðən][faɪnd][ðə; ði] [truːθ] [frʌm; frəm][wɜːrdz] ,

to	study	faces	than	find	the	truth	from	words	,
到	学习	面孔	比	寻找	这	真相	从	字	,

他在原始部落中生活了太久，以至于他更习惯于观察面孔而不是从言语中寻找真相。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ðɪs] [gɜːrl] , ['edʒukeɪtɪd][ænd; ənd]['iːv(ə)n]

and	he	had	always	been	conscious	that	this	girl	,	educated	and	even
和	他	有	总是	到过	有意识的	那	这	女孩	,	受过教育	和	甚至

[ˌɪntə'lektʃuəl] ,

intellectual	,
知识分子	,

他一直都意识到，这个女孩受过良好的教育，甚至很有才华，

[wʌz; wəz][æt; ət] [hɑːrt] [æz; əz] ['prɪmətɪv] [æz; əz][ðə; ði]['waɪldɪst] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tiːpiː] [ʌv; əv][ðə; ði]

was	at	heart	as	primitive	as	the	wildest	daughter	of	the	tepees	of	the
曾是	在	心	作为	原始	作为	这	最狂野的	女儿	的	这	圆锥形帐篷	的	这

[nɔːrθ] .

North	.
北	.

骨子里就像北方印第安帐篷里最野性的女儿一样原始。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ɪn][hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɪstəri] [wɪtʃ] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði]

There	was	also	in	her	something	of	that	mystery	which	belongs	to	the
那里	曾是	还	在	她	某物	的	那	神秘	哪个	属于	到	这

[ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [aɪ'tɪnəreri] — [ðæt] [ˌkɑːzmə'pɑːlɪtən] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['neɪtɪv] ['hjuːmən] .

universal	itinerary	—	that	cosmopolitan	something	which	is	the	native	human	.
普遍的	行程	—	那	国际化	某物	哪个	是	这	本国的	人类	.

她身上也有一种属于普遍人生轨迹的神秘感——那种与生俱来的、具有世界主义精神的特质。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][fɑːr][tuː; tə][goʊ] , " [ðə; ði] [priːst] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [griːt]

"	She	has	far	to	go	,	"	the	priest	said	to	himself	as	he	turned	to	greet
"	她	有	远的	到	去	,	"	这	牧师	说	到	他自己	作为	他	转向	到	迎接

“她还有很长的路要走，”牧师一边自言自语，一边转身去迎接。

[ɪŋgoʊlbi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] , [braɪt] [ænd; ənd] [ʃaɪ] , [bʌt; bət] ['greɪvli] [rɪ'proʊtʃfl] , [tuː] .

Ingolby	with	a	smile	,	bright	and	shy	,	but	gravely	reproachful	,	too	.
英戈尔比	和	一个	微笑	,	明亮的	和	害羞的	,	但	严重地	责备的	,	也	.

英戈尔比面带微笑，既明媚又腼腆，但同时也带着严肃的责备。

[ðɪs] ['hæpənd] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kə'lɪʒ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] - [men][ænd; ənd][ðə; ði]

This	happened	on	the	day	before	the	collision	between	the	railway	-	men	and	the
这	发生	在	这	天	前	这	碰撞	之间	这	铁路	-	男人	和	这

['rɪvər] - ['draɪvər] ,

river	-	drivers	,
河	-	司机	,

这件事发生在铁路工人与河上司机相撞的前一天。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [priːst] [ɔːl'redi] [nuː] [wʌt] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] [ə'fʊt] .

and	the	old	priest	already	knew	what	trouble	was	afoot	.
和	这	老的	牧师	已经	知道	什么	麻烦	曾是	步行	.

老牧师已经预感到即将发生什么麻烦。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ['fiːlɪks] [mɑːrk'hænd, mɑːr'tʃænd][dɪd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

There	was	little	Felix	Marchand	did	which	was	hidden	from	him	.
那里	曾是	小的	菲利克斯	马尔尚	做过	哪个	曾是	隐	从	他	.

费利克斯·马尔尚所做的事很少有人知道。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ɪŋgoʊlbi][tuː; tə][wɔːrn][hɪm; ɪm] .

He	made	his	way	to	Ingolby	to	warn	him	.
他	制成	他的	方式	到	英戈尔比	到	警告	他	.

他前往英戈尔比处警告他。

[æz; əz][ɪŋgoʊlbi] [naʊ] [wɔːkt] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [tɔːrdz] ['geɪbriəl] - [haʊs] ,

As	Ingolby	now	walked	in	the	woods	towards	Gabriel	Druse's	house	,
作为	英戈尔比	现在	步行	在	这	树林	向	加布里埃尔	-	房子	,

英戈尔比沿着树林向加布里埃尔·德鲁斯的房子走去。

[hiː; hi] [riˈkɔːld] [wʌn] [ˈstraɪkɪŋ] [freɪz] [juːst] [baɪ][ðə; ði][eɪdʒd] [priːst] [ɪn] [ˈrefrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkloʊzɪŋ]

he	recalled	one	striking	phrase	used	by	the	aged	priest	in	reference	to	the	closing
他	召回	一	引人注目	短语	用过的	经过	这	老年人	牧师	在	参考	到	这	结束

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] [ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz] .

of	the	railway	offices	.
的	这	铁路	办公室	.

他回忆起那位年迈的牧师在谈到铁路办事处关闭时说过的一句令人印象深刻的话。

" [wen] [juː; jʊ] [straɪk] [jʊr; jər][kæmp] , [pʊt] [aʊt] [ðə; ði][fairz] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈæfərɪzəm] .

"	When	you	strike	your	camp	,	put	out	the	fires	,	"	was	the	aphorism	.
"	什么时候	你	罢工	你的	营	,	放	出去	这	火灾	,	"	曾是	这	格言	.

“拔营时，先把火扑灭。”这是一句格言。

[ɪŋgoʊlbi] [stɑːpt] [ˈhʌmɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] [æz; əz][ðə; ði] [wɜːrdz] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmeməri] [əˈgen] .

Ingolby	stopped	humming	to	himself	as	the	words	came	to	his	memory	again	.
英戈尔比	停止	哼唱	到	他自己	作为	这	字	来了	到	他的	记忆	再次	.

英戈尔比停止了哼唱，歌词再次浮现在他的脑海中。

[ˈbendɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [hiː; hi] [stʊd] [stɪl] , [ˈkɔdʒɪˌteɪtɪŋ] .

Bending	his	head	in	thought	for	a	moment	,	he	stood	still	,	cogitating	.
弯曲	他的	头	在	想法	为了	一个	片刻	,	他	站立	仍然	,	思考	.

他低头沉思了一会儿，站在那里，陷入沉思。

" [ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [ˈfeloʊ] [wʌz; wəz] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] [ˈprez(ə)ntli] [əˈlaʊd] [wɪð; wɪθ] [ˌʌpˈlɪftɪd] [hed] .

"	The	dear	old	fellow	was	right	,	"	he	said	presently	aloud	with	uplifted	head	.
"	这	亲爱的	老的	同伴	曾是	正确的	,	"	他	说	目前	大声	和	提升	头	.

“这位亲爱的老先生说得对，”他抬起头，大声说道。

" [aɪ] [strʌk] [kæmp] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈdɪdnt] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði][fairz] .

"	I	struck	camp	,	but	I	didn't	put	out	the	fires	.
"	我	击	营	,	但	我	没有	放	出去	这	火灾	.

“我拔营了，但我没有扑灭大火。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ðæt] [ɪn] [laɪf] .

There's	a	lot	of	that	in	life	.
有	一个	很多	的	那	在	生活	.

生活中这样的事情很多。

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [ˈɔːlsoʊ][tuː; tə] [ˈgeɪbriəl] [druːz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] .

"	That	is	what	had	happened	also	to	Gabriel	Druse	and	his	daughter	.
"	那	是	什么	有	发生	还	到	加布里埃尔	德鲁斯	和	他的	女儿	.

“加布里埃尔·德鲁斯和他的女儿也遭遇了同样的事情。”

[ðeɪ] [hæd; həd] [strʌk] [kæmp] , [bʌt; bət][hæd; həd][nɑːt] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði][kæmp] - [fairz] .

They	had	struck	camp	,	but	had	not	put	out	the	camp	-	fires	.
他们	有	击	营	,	但	有	不是	放	出去	这	营	-	火灾	.

他们已经扎营，但还没有熄灭营火。

[ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [baɪ][ðə; ði] [ˈrɪvər] - [keɪm] [əˈgen] [ɪn][ɪts] [əˈpɔɪntɪd] [taɪm] .

That	which	had	been	done	by	the	River	Starzke	came	again	in	its	appointed	time	.
那	哪个	有	到过	完毕	经过	这	河	-	来了	再次	在	它是	任命	时间	.

斯塔尔兹克河所做的事情，在它预定的时间再次发生了。

[ðə; ði] [ʌnˈtendɪd] , [ʌnˈgɑːrdɪd] [ˈfaɪər] [meɪ] [spred] [ˌdevəˈsteɪʃn] [ænd; ənd][ˈruːɪn] ,

The	untended	,	unguarded	fire	may	spread	devastation	and	ruin	,
这	无人照管	,	无人看守	火	可能	传播	毁灭	和	废墟	,

无人看管、无人防范的火灾可能会蔓延开来，造成毁灭性的破坏。

[ˈfɑːloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈæŋgri] [ˈfriːdəm] [ðə; ði] [maːtʃɪŋ] [fiːt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ˈbildid] [ˌaɪ ˈtiː] .

following	with	angry	freedom	the	marching	feet	of	those	who	builded	it	.
下列的	和	生气的	自由	这	行军	脚	的	那些	WHO	已建成	它	.

愤怒的自由之人紧随其后，迈着步伐，走来建造它的人们的步伐。

" [jes] , [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [pʊt] [aʊt] [jʊr; jər][fairz] [wen] [juː; jʊ] [kwɪt] [ðə; ði] ['bɪvuæk] ,

"	Yes	,	you've	got	to	put	out	your	fires	when	you	quit	the	bivouac	,
"	是的	,	你已经	得到	到	放	出去	你的	火灾	什么时候	你	辞职	这	露营	,

“是的，当你离开露营地时，你必须先把家里的火扑灭。”

" [kən'tɪnjuːd] [ɪŋgoʊlbi] [ə'laʊd] , [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ]

"	continued	Ingolby	aloud	,	as	he	gazed	ahead	of	him	through	the	opening
"	持续	英戈尔比	大声	,	作为	他	凝视	前方	的	他	通过	这	开幕

['griːnəri] ,

greenery	,
绿植	,

“英戈尔比一边透过稀疏的绿荫凝视着前方，一边大声说道，”

[bɪ'jɑːnd] [wɪtʃ] [leɪ] ['geɪbriəl] - [hoʊm] .

beyond	which	lay	Gabriel	Druse's	home	.
超过	哪个	躺	加布里埃尔	-	家	.

再往前走就是加布里埃尔·德鲁斯的家。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [wʊdz] [wɜːr; wər] [θɪk] ,

Where	he	was	the	woods	were	thick	,
在哪里	他	曾是	这	树林	是	厚的	,

他所在的地方树林很茂密。

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] .

and	here	and	there	on	either	side	it	was	almost	impenetrable	.
和	这里	和	那里	在	任何一个	边	它	曾是	几乎	坚不可摧	.

两侧有些地方几乎无法穿透。

[fjuː] ['piːp(ə)l] ['evər] [keɪm] [θruː] [ðɪs] [wʊd] .

Few	people	ever	came	through	this	wood	.
很少	人们	曾经	来了	通过	这	木头	.

很少有人穿过这片树林。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd] [ɪn] ['greɪtər] [pɑːrt][tuː; tə] ['geɪbriəl] [druːz] ,

It	belonged	in	greater	part	to	Gabriel	Druse	,
它	属于	在	更大的	部分	到	加布里埃尔	德鲁斯	,

它主要属于加布里埃尔·德鲁斯，

[ænd; ənd][ɪn] ['lesər] [pɑːrt][tuː; tə][ðə; ði] ['hʌdsənz] [beɪ] ['kʌmpəni] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ;

and	in	lesser	part	to	the	Hudson's	Bay	Company	and	the	Government	;
和	在	较少	部分	到	这	哈德逊的	湾	公司	和	这	政府	;

其中较少一部分给了哈德逊湾公司和政府；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][lænd][wʌz; wəz][nɑːt]['væljuəb(ə)l] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪrd] ,

and	as	the	land	was	not	valuable	till	it	was	cleared	,
和	作为	这	土地	曾是	不是	有价值的	直到	它	曾是	已清除	,

而且，土地只有清理出来后才有价值。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv] ['preri] [lænd][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] ,

and	there	was	plenty	of	prairie	land	to	be	had	,
和	那里	曾是	很多	的	草原	土地	到	是	有	,

而且还有大片草原可供开发，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['niːðər] [stɪk] [nɔːr] [stʌmp] [mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'muːvd] , [ðiːz] [wʊdz] [wɜːr; wər] ['veri]

from	which	neither	stick	nor	stump	must	be	removed	,	these	woods	were	very
从	哪个	两者都不	戳	也不	树桩	必须	是	已移除	,	这些	树林	是	非常

['loʊnli] .

lonely	.
孤独	.

这片树林既不需要移除树枝也不需要移除树桩，因此显得非常荒凉。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə; eɪ] ['træpər] [ɔːr][ə; eɪ] ['spɔːrtsmən] ['wɔndəd] [θruː] [ðem; ðəm] ,

Occasionally	**a**	**trapper**	**or**	**a**	**sportsman**	**wandered**	**through**	**them**	**,**
偶尔	一个	捕兽人	或者	一个	运动员	漫步	通过	他们	,

偶尔会有猎人或猎人穿过这些地方。

[bʌt; bət][dʒʌst] [hɪr] [wer] [ɪŋgoʊlbi][wʌz; wəz] [nʌn] ['evər] ['lɔɪtəd] .

but	**just**	**here**	**where**	**Ingolby**	**was**	**none**	**ever**	**loitered**	**.**
但	只是	这里	在哪里	英戈尔比	曾是	没有任何	曾经	徘徊	.

但就在英戈尔比曾经待过的地方，从来没有人徘徊过。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [θɪk] [fɔːr; fər] [geɪm] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['roʊdweɪ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['eniwer] ,

It	**was**	**too**	**thick**	**for**	**game**	**,**	**there**	**was**	**no**	**roadway**	**leading**	**anywhere**	**,**
它	曾是	也	厚的	为了	游戏	,	那里	曾是	不	道路	领导	任何地方	,

[bʌt; bət]['oʊnli][æn; ən][ˌoʊvər'groʊn] [pæθ] ,

but	**only**	**an**	**overgrown**	**path**	**,**
但	仅有的	一个	长得太茂盛了	小路	,

那里植被太茂密，猎物无法生存；没有通往任何地方的道路，只有一条杂草丛生的小径。

[juːst] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [baɪ]['indiəns] .

used	**in**	**the**	**old**	**days**	**by**	**Indians**	**.**
用过的	在	这	老的	天	经过	印度人	.

古时印度人使用。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [pæθ] [wɪtʃ] [ɪŋgoʊlbi][trɑːd][wɪð; wɪθ] ['iːgər] [steps] .

It	**was**	**this**	**path**	**which**	**Ingolby**	**trod**	**with**	**eager**	**steps**	**.**
它	曾是	这	小路	哪个	英戈尔比	践踏	和	渴望的	步骤	.

英戈尔比迈着轻快的步伐，踏上了这条道路。

['prez(ə)ntli] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [stɪl] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [graʊnd] - [hɔːg] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ɪts] ['haɪdɪŋ]

Presently	**,**	**as**	**he**	**stood**	**still**	**at**	**sight**	**of**	**a**	**ground**	**-**	**hog**	**making**	**for**	**its**	**hiding**
目前	,	作为	他	站立	仍然	在	视线	的	一个	地面	-	猪	制作	为了	它是	隐藏

- [pleɪs] ,

-	**place**	**,**
-	地方	,

这时，他看到一只土拨鼠正往藏身处走去，便停住了脚步。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [fɔːl] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [laɪt] ['breɪkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [triːz] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [ɪn]

he	**saw**	**a**	**shadow**	**fall**	**across**	**the**	**light**	**breaking**	**through**	**the**	**trees**	**some**	**distance**	**in**
他	锯	一个	阴影	落下	穿过	这	光	打破	通过	这	树木	一些	距离	在

[frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

front	**of**	**him**	**.**
正面	的	他	.

他看到前方不远处，一道阴影落在透过树梢的光线上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fliːdə] .

It	**was**	**Fleda**	**.**
它	曾是	弗莱达	.

是弗莱达。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['hʌriŋ] [tɔːrdz] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz]

She	**had**	**not**	**seen**	**him**	**,**	**and**	**she**	**came**	**hurrying**	**towards**	**where**	**he**	**was**
她	有	不是	已见	他	,	和	她	来了	匆忙	向	在哪里	他	曾是

[wɪð; wɪθ] [hed] [bent] ,

with	**head**	**bent**	**,**
和	头	弯曲	,

她没看见他，便低着头，匆匆朝他走来。

[ə; eɪ] ['braɪtli] - ['rɪbən] [hæt] ['swɪŋɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] .

a	**brightly**	**-**	**ribboned**	**hat**	**swinging**	**in**	**her**	**fingers**	**.**
一个	明亮地	-	丝带	帽子	摇摆	在	她	手指	.

她手指间摇晃着一顶系着鲜艳丝带的帽子。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] , [ɪts][waɪld] [sɪm'plɪsəti] , [ɪts] [depθ] ,

She	seemed	part	of	the	woods	,	its	wild	simplicity	,	its	depth	,
她	似乎	部分	的	这	树林	,	它是	荒野	简单	,	它是	深度	,

她仿佛是森林的一部分，融入了森林的野性、纯朴和深邃之中。

[ɪts] ['kʌlər] - [ɔːl'redi] ['ɔːtəm] [wʌz; wəz] ['krɪmsənɪŋ] [ðə; ði] [liːvz] , ['tʌtʃɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]

its	colour	-	already	Autumn	was	crimsoning	the	leaves	,	touching	them	with
它是	颜色	-	已经	秋天	曾是	深红色	这	树叶	,	接触	他们	和

['æmbər] [tɪnts] ,

amber	tints	,
琥珀色	色调	,

它的颜色——秋天的气息已经将树叶染成深红色，并染上了琥珀色的色调。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['wʊdlənd] [wɔːrm][ænd; ənd][kaɪnd] .

making	the	woodland	warm	and	kind	.
制作	这	林地	温暖的	和	种类	.

让林地变得温暖宜人。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [dres] [ʌv; əv]['goʊldən] [braʊn] [wɪtʃ] [mætʃt] [hɜːr; hər] [her] ,

She	wore	a	dress	of	golden	brown	which	matched	her	hair	,
她	穿着	一个	裙子	的	金的	棕色的	哪个	匹配	她	头发	,

她穿着一件金棕色的连衣裙，和她的头发颜色很搭。

[ænd; ənd][æt; ət][hɜːr; hər] [θroʊt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [blæk] ['velvɪt] ['rɪbən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [broʊtʃ] [ʌv; əv] [æn'tiːk]

and	at	her	throat	was	a	black	velvet	ribbon	with	a	brooch	of	antique
和	在	她	喉	曾是	一个	黑色的	天鹅绒	丝带	和	一个	胸针	的	古董

[peɪst] [wɪtʃ] [flæʃt] [ðə; ði] [laɪt] [laɪk] ['daiəmənds] ,

paste	which	flashed	the	light	like	diamonds	,
粘贴	哪个	闪光灯	这	光	喜欢	钻石	,

她的喉咙上系着一条黑色天鹅绒丝带，上面别着一枚古董人造宝石胸针，在光线下闪闪发光，如同钻石一般。

[bʌt; bət] [mɔːr] ['sɔːftli] .

but	more	softly	.
但	更多的	轻轻	.

但语气要轻柔一些。

['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɑːn] , [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn][ə; eɪ] ['lɪsnɪŋ]

Suddenly	,	as	she	came	on	,	she	stopped	and	raised	her	head	in	a	listening
突然	,	作为	她	来了	在	,	她	停止	和	提高	她	头	在	一个	聆听

['ætɪtuːd] ,

attitude	,
态度	,

突然，她走近时停了下来，抬起头，摆出一副倾听的姿态。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['oʊpənɪŋ] [waɪd] [æz; əz] [ɪf] ['lɪsnɪŋ] , [tuː] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd]

her	eyes	opening	wide	as	if	listening	,	too	—	it	was	as	though	she	heard
她	眼睛	开幕	宽的	作为	如果	聆听	,	也	—	它	曾是	作为	尽管	她	听到

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æz; əz] [wel] ;

with	them	as	well	;
和	他们	作为	出色地	;

她睁大了眼睛，仿佛也在倾听——就好像她也和他们一起听到了一样；

[ə'laɪv][tuː; tə] [kætʃ] [saʊndz] [wɪtʃ] [i'veidid] ['kæptʃər] .

alive	to	catch	sounds	which	evaded	capture	.
活	到	抓住	声音	哪个	躲避	捕获	.

活着是为了捕捉那些逃脱捕捉的声音。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][laɪk][sʌm; səm] ['kriːtʃər] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪnʃənt] [wʊd] [wɪð; wɪθ][ɪts] [oʊn]['siːkrət][ænd; ənd]

She	was	like	some	creature	of	an	ancient	wood	with	its	own	secret	and
她	曾是	喜欢	一些	生物	的	一个	古老的	木头	和	它是	自己的	秘密	和

[ˌɪmə'mɔːriəl] ['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][wɜːrld][kʊd; kəd]['nevər] [noʊ] .

immemorial	history	which	the	world	could	never	know	.
远古的	历史	哪个	这	世界	可以	绝不	知道	.

她就像是古老森林中的某种生物，拥有世人永远无法知晓的秘密而悠久的历史。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ɔːr][tuː; tə] [ðæt]

There	was	that	in	her	face	which	did	not	belong	to	civilization	or	to	that
那里	曾是	那	在	她	脸	哪个	做过	不是	属于	到	文明	或者	到	那

['faɪtɪŋ] [wɜːrld][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪŋgoʊlbi][wʌz; wəz][soʊ] ['iːgər] [ə; eɪ]['fæktər] .

fighting	world	of	which	Ingolby	was	so	eager	a	factor	.
斗争	世界	的	哪个	英戈尔比	曾是	所以	渴望的	一个	因素	.

她的脸上有一种不属于文明世界，也不属于英戈尔比如此热衷于参与的那个好战世界的东西。

[ɔːl][ðə; ðɪ] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wʊd] [ænd; ənd][roʊd] , [ðə; ðɪ] [kuːm] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['rɪvər] ,

All	the	generations	of	the	wood	and	road	,	the	combe	and	the	river	,
全部	这	几代人	的	这	木头	和	路	,	这	梳子	和	这	河	,

森林、道路、山谷和河流，世世代代，

[ðə; ðɪ] ['kwɑːri] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [sɪ'kluːdɪd] ['bɑːskɪdʒ] [wɜːr; wər][ɪn][hɜːr; hər] [lʊk] .

the	quarry	and	the	secluded	boscage	were	in	her	look	.
这	采石场	和	这	僻	博斯卡奇	是	在	她	看	.

她的目光中浮现出采石场和僻静的树林。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [ɪ'luːsɪv] [ænd; ənd] [praɪ'miːvəlɪ] ['riːəl] .

There	was	that	about	her	which	was	at	once	elusive	and	primevally	real	.
那里	曾是	那	关于	她	哪个	曾是	在	一次	难以捉摸的	和	原始的	真实的	.

她身上有一种既难以捉摸又原始真实的气质。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wʊd] [biː; bi][lɔːst][ɪn][ðə; ðɪ] [dʌst] [ʌv; əv][fjuː'tɪləti] .

She	was	not	of	those	who	would	be	lost	in	the	dust	of	futility	.
她	曾是	不是	的	那些	WHO	会	是	丢失的	在	这	灰尘	的	无用	.

她不是那种会迷失在徒劳尘埃中的人。

[wət'evər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] ['ætəm][ɪn][ðə; ðɪ] [mæs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɝːldz]

Whatever	she	was	,	she	was	an	independent	atom	in	the	mass	of	the	world's
任何	她	曾是	,	她	曾是	一个	独立的	原子	在	这	大量的	的	这	世界的

['briːdɪŋ] .

breeding	.
选育	.

无论她是什么，她都是世界繁衍大军中一个独立的原子。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][daɪ'næmɪk]['kwɑːlətɪ][ɪn][ðə; ðɪ][gɜːrl] , [hɜːr; hər]

Perhaps	it	was	consciousness	of	the	dynamic	quality	in	the	girl	,	her
也许	它	曾是	意识	的	这	动态的	质量	在	这	女孩	,	她

['nɪrnəs] [tuː; tə]['neɪkɪd] ['neɪtʃər] ,

nearness	to	naked	nature	,
接近	到	裸	自然	,

或许是意识到了女孩身上那种充满活力的特质，她与赤裸自然的亲近感。

[wɪtʃ] [meɪd] ['mædəm] - [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] " [hæv; həv][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] .

which	made	Madame	Bulteel	say	that	she	would	"	have	a	history	.
哪个	制成	夫人	-	说	那	她	会	"	有	一个	历史	.

这使得布尔蒂尔夫人说她“会有一段历史”。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][gɑːt] ['twɪstɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['weɪˌferɪŋ] ,

"	If	she	got	twisted	as	she	came	wayfaring	,
" 如果	她	得到	扭曲	作为	她	来了	远行者	,	

“如果她在旅途中迷失了方向，

[ɪf] [hɜːr; hər][maɪnd] [bɪ'keɪm] [pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔːls] ['pæʃ(ə)n] [ɔːr] ['pɜːrpəs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt]

if	her	mind	became	possessed	of	a	false	passion	or	purpose	which	she	thought
如果	她	头脑	成为	拥有	的	一个	错误的	热情	或者	目的	哪个	她	想法

[ə; eɪ] [truː] [wʌn] ,

a	true	one	,
一个	真的	一	,

如果她的心中被一种虚假的激情或目的所占据，而她却误以为那是真实的，

[ðen] ['trædʒədi] [wʊd] [ə'weɪt] [hɜːr; hər] .

then	tragedy	would	await	her	.
然后	悲剧	会	等待	她	.

然后，悲剧将降临在她身上。

[jet] [ɪn] [ðɪs] ['kwaɪət] [wʊd] [soʊ] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['sentʃəriz] [ðæt] [wɜːr; wər] [bɪ'fɔːr] ['ædəm][wʌz; wəz] ,

Yet	in	this	quiet	wood	so	near	to	the	centuries	that	were	before	Adam	was	,
然而	在	这	安静的	木头	所以	靠近	到	这	几个世纪	那	是	前	亚当	曾是	,

然而，在这片静谧的树林里，距离亚当诞生之前的几个世纪如此之近，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv]['kɑːmədi] ['lɪsnɪŋ] [tɪl] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [ʃʊd; ʃəd]

she	looked	like	a	spirit	of	comedy	listening	till	the	Spirit	of	the	Wood	should
她	看起来	喜欢	一个	精神	的	喜剧	聆听	直到	这	精神	的	这	木头	应该

[breɪk] [ðə; ði] ['saɪləns] .

break	the	silence	.
休息	这	沉默	.

她看起来像个喜剧精灵，静静地听着，直到森林精灵打破沉默。

[ɪŋgoʊlbi] [felt] [hɪz; ɪz] [blʌd] [biːt] ['fæstər] .

Ingolby	felt	his	blood	beat	faster	.
英戈尔比	毛毡	他的	血	打	快点	.

英戈尔比感觉自己的心跳加快了。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [wʊd] - [nɪmf] [huː] [maɪt]

He	had	a	feeling	that	he	was	looking	at	a	wood	-	nymph	who	might
他	有	一个	感觉	那	他	曾是	寻找	在	一个	木头	-	仙女	WHO	可能

[flæʃ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] ['fæntəsi] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] .

flash	out	of	his	vision	as	a	mere	fantasy	of	the	mind	.
闪光	出去	的	他的	想象	作为	一个	仅仅	幻想	的	这	头脑	.

他感觉自己看到的是一位林中仙女，她可能会突然消失在他的视线中，仅仅成为他脑海中的幻想。

[ðer; ðər] [ʃɑːt] [θruː] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['streɪndʒɪst] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ,

There	shot	through	him	the	strangest	feeling	that	if	she	were	his	,
那里	射击	通过	他	这	最奇怪的	感觉	那	如果	她	是	他的	,

他心中突然涌起一股奇怪的感觉，如果她是他的，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [lɪŋkt] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] ['eɪliən][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

he	would	be	linked	with	something	alien	to	the	world	of	which	he	was	.
他	会	是	链接	和	某物	外星人	到	这	世界	的	哪个	他	曾是	.

他将与某种与他所处的世界格格不入的事物联系起来。

[jet] ,

Yet	,
然而	,

然而，

[rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [æt; ət]['kærəlɑːn] [wen] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [leɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

recalling	the	day	at	Carillon	when	her	cheek	lay	on	his	shoulder	and	her
回忆	这	天	在	钟琴	什么时候	她	脸颊	躺	在	他的	肩膀	和	她

[wɔːrm] [brest] [wʌz; wəz] [prest] [ˌʌnrɪ'zɪstɪŋli] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

warm	breast	was	pressed	unresistingly	against	him	,
温暖的	胸部	曾是	按下	毫不抵抗地	反对	他	,

她回想起在卡里隆的那一天，她的脸颊贴在他的肩膀上，她温暖的胸脯毫无抵抗地紧贴着他。

[æz; əz][hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][boʊt] ,

as	he	lifted	her	from	his	boat	,
作为	他	抬起	她	从	他的	船	,

他把她从船上抱了起来

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] [faɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [ɪf]

he	knew	that	he	would	have	to	make	the	hardest	fight	of	his	life	if
他	知道	那	他	会	有	到	制作	这	最难	斗争	的	他的	生活	如果

[hiː; hi] [ment] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [mɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ðæn; ðən] [ðɪs] [briːf] [ə'kweɪntəns] ,

he	meant	not	to	have	more	of	her	than	this	brief	acquaintance	,
他	意思是	不是	到	有	更多的	的	她	比	这	简短的	熟人	,

他知道，如果他不想和她有更进一步的关系，就必须经历人生中最艰难的战斗。

[soʊ] [tʌtʃt] [baɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['roʊmæns] .

so	touched	by	sensation	and	romance	.
所以	感动	经过	感觉	和	浪漫	.

被感性和浪漫深深打动。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , ['meɪbi] , ['sʌmwʌt] [sen'seɪʃən(ə)l] ; [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [hæd; həd] , ['iːv(ə)n][ɪn][ɪts]['prez(ə)nt]

He	was	,	maybe	,	somewhat	sensational	;	his	career	had	,	even	in	its	present
他	曾是	,	或许	,	有些	轰动一时	;	他的	职业	有	,	甚至	在	它是	展示

[rɪ'strɪktɪd] ['kʌmpəs] ,

restricted	compass	,
受限制的	罗盘	,

他或许有些轰动；即使在目前受限的职业生涯范围内，他仍然.....

[bɪn] [spek'tækjələr] ; [bʌt; bət]['roʊmæns] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['revəriz] [ænd; ənd][ɪts] - , [ɪts]

been	spectacular	;	but	romance	,	with	its	reveries	and	its	moonshinings	,	its
到过	壮观的	;	但	浪漫	,	和	它是	遐想	和	它是	-	,	它是

['ɪmpʌlsɪz] [ænd; ənd][ɪts][blaɪnd] [əd'ventʃəz] ,

impulses	and	its	blind	adventures	,
冲动	和	它是	瞎的	冒险	,

精彩绝伦；但浪漫，伴随着遐想和私酿酒，伴随着冲动和盲目的冒险，

[hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eni] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] .

had	not	been	any	part	of	his	existence	.
有	不是	到过	任何	部分	的	他的	存在	.

这从未成为他生命的一部分。

[hɜːrz][wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst] [red] [lɪps] [wɪtʃ] , [ˌvɑːlən'terəli] [ɔːr] [ɪnˌvɑːlən'terəli] , [hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd]

Hers	were	not	the	first	red	lips	which	,	voluntarily	or	involuntarily	,	had	invited
她的	是	不是	这	第一的	红色的	嘴唇	哪个	,	自愿	或者	不由自主	,	有	受邀

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

她的红唇并非第一个主动或被动地吸引他的；

[nɔːr][hɜːrz][ðə; ði][fɜːrst] [aɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['spɑːkld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [glɑːnsiz] ;

nor	hers	the	first	eyes	which	had	sparkled	to	his	glances	;
也不	她的	这	第一的	眼睛	哪个	有	闪闪发光	到	他的	眼神	;

她的眼睛也不是第一个对他的目光闪闪发光的；

[ænd; ənd] [ðɪs] [traɪ'ʌmfənt] ['tɪʃən] [hed] [ʌv; əv][hɜːrz][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][hiː; hi][hæd; həd] [siːn]

and	this	triumphant	Titian	head	of	hers	was	not	the	only	one	he	had	seen
和	这	凯	提香	头	的	她的	曾是	不是	这	仅有的	一	他	有	已见

.

:

.

而他所见到的，并非只有她那幅充满胜利感的提香式头像。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər][hænd][æt; ət][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] [feɪt] , [hɜːr; hər]['fɪŋgərz] , [lɔːŋ]

When	he	had	taken	her	hand	at	the	Hospital	Fete	,	her	fingers	,	long
什么时候	他	有	已采取	她	手	在	这	医院	宴请	,	她	手指	,	长的

[ænd; ənd][wɔːrm][ænd; ənd][faɪn] ,

and	warm	and	fine	,
和	温暖的	和	美好的	,

在医院游园会上，他牵起她的手时，她的手指修长、温暖、纤细。

[hæd; həd]['foʊldɪd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] ['kɑːnfɪdəns] , [æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri]

had	folded	round	his	own	with	a	singular	confidence	,	an	involuntary
有	折叠	圆形的	他的	自己的	和	一个	单数	信心	,	一个	非自愿

[in'kləuzɪŋ] ['frendlinəs] ;

enclosing	friendliness	;
封闭	友善	;

他以一种异乎寻常的自信，不由自主地将自己人拥入怀中，展现出一种亲切友好的姿态；

[ænd; ənd] [naʊ] [æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['lɪsnɪŋ] — [dɪd][ʃiː; ʃi] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] ?

and	now	as	he	watched	her	listening	—	did	she	hear	something	?
和	现在	作为	他	观看	她	聆听	—	做过	她	听到	某物	?

现在他看着她侧耳倾听——她是不是听到了什么?

— [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][hænd] [stretʃ] [aʊt][æz; əz] [ðoʊ] [kə'mændɪŋ] ['saɪləns] , [ðə; ði] " [hʌʃ] ! "

—	he	saw	her	hand	stretch	out	as	though	commanding	silence	,	the	"	hush	!	"
—	他	锯	她	手	拉紧	出去	作为	尽管	指挥	沉默	,	这	"	嘘	!	"

[ʌv; əv][æn; ən] [ə'lʊrɪŋ] ['dʒestʃər] .

of	an	alluring	gesture	.
的	一个	诱人	手势	.

他看到她的手伸出来，仿佛在命令大家安静，这是一个充满诱惑的“嘘！”的手势。

[ðɪs] [ə'ʃʊrədli] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [rʌn] [ðə; ði]['kærələːn]['ræpɪdz] ,

This	assuredly	was	not	the	girl	who	had	run	the	Carillon	Rapids	,
这	当然	曾是	不是	这	女孩	WHO	有	跑步	这	钟琴	急流	,

这肯定不是当年跑过卡里隆急流的那个女孩。

[fɔːr; fər] [ðæt] [əd'ventʃəres] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] [fɔːrs] [laɪk][ə; eɪ]['mænz] ,

for	that	adventuress	was	full	of	a	vital	force	like	a	man's	,
为了	那	冒险家	曾是	满的	的	一个	必不可少的	力量	喜欢	一个	男人的	,

因为那位女冒险家拥有像男人一样旺盛的生命力，

[ænd; ənd] [ðɪs] [gɜːrl][hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'vænɪʃ] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['draɪæd] .

and	this	girl	had	the	evanishing	charm	of	a	dryad	.
和	这	女孩	有	这	消失	魅力	的	一个	树精	.

这个女孩拥有树妖般转瞬即逝的魅力。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [pæst] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

Suddenly	a	change	passed	over	her	.
突然	一个	改变	通过了	超过	她	.

她突然间变了个人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz][wʌn] [huː] [hæd; həd] ['lisnd] [ænd; ənd][hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði][noʊt][ʌv; əv] [sɔːŋ]

She	was	as	one	who	had	listened	and	had	caught	the	note	of	song
她	曾是	作为	一	WHO	有	听着	和	有	捕捉	这	笔记	的	歌曲

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] ;

for	which	she	waited	;
为了	哪个	她	等待	;

她就像一个聆听者，捕捉到了她一直等待的那首歌的旋律；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [feɪs] ['klaʊdɪd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ræpt] [lʊk] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə][æn; ən] [ɪ'miːdɪət]

but	her	face	clouded	,	and	the	rapt	look	gave	way	to	an	immediate
但	她	脸	阴天	,	和	这	欣喜若狂	看	给予	方式	到	一个	即时

[dɪ'stres] .

distress	.
痛苦	.

但她的脸色阴沉下来，专注的神情瞬间被焦虑不安所取代。

[ðə; ðɪ] ['fæntəsɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wʊd] - [nɪmf] [ˌʌndə'went] [trænz'leɪʃ(ə)n][ɪn] - [maɪnd] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

The	fantasy	of	the	wood	-	nymph	underwent	translation	in	Ingolby's	mind	;	she	was
这	幻想	的	这	木头	-	仙女	经历了	翻译	在	-	头脑	;	她	曾是

[naʊ] [laɪk] [ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l] ,

now	like	a	mortal	,
现在	喜欢	一个	凡人	,

在英戈尔比的脑海中，林中仙女的幻想发生了转变；她现在就像一个凡人。

[huː] , ['hævɪŋ] [bɪn] [træns'fɔːmd] , [æt; ət] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['dɪkteɪt] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['mɔːrt(ə)l] [steɪt]

who	,	having	been	transformed	,	at	immortal	dictate	was	returning	to	mortal	state
WHO	,	拥有	到过	转变	,	在	不朽	听写	曾是	返回	到	凡人	状态

[ə'gen] .

again	.
再次	.

他曾被转化，如今却遵从不朽的旨意，再次变回凡人。

[tuː; tə] ['haɪt(ə)n] [ðə; ðɪ][ɪ'luːʒ(ə)n] , [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːrd] [feɪnt] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [depθs] [ʌv; əv]

To	heighten	the	illusion	,	he	thought	he	heard	faint	singing	in	the	depths	of
到	增高	这	错觉	,	他	想法	他	听到	头晕的	歌唱	在	这	深度	的

[ðə; ðɪ] [wʊd] .

the	wood	.
这	木头	.

为了增强幻觉，他以为听到树林深处传来微弱的歌声。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪrz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

He	put	his	hands	to	his	ears	for	a	moment	,
他	放	他的	双手	到	他的	耳朵	为了	一个	片刻	,

他双手捂住耳朵，片刻后，

[ænd; ənd] [tʊk] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [ə'gen] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd]

and	took	them	away	again	to	make	sure	that	it	was	really	singing	and
和	采取	他们	离开	再次	到	制作	当然	那	它	曾是	真的	歌唱	和

[nɑːt][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ;

not	his	imagination	;
不是	他的	想像力	;

然后又把它们拿走，以确认那真的是歌声而不是他的想象；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] - [feɪs] [ə'gen] ,

and	when	he	saw	Fleda's	face	again	,
和	什么时候	他	锯	-	脸	再次	,

当他再次看到弗莱达的脸时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [freʃ] ['evɪdəns] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [hæd; həd][nɑːt] [di'siːvd] [hɪm; ɪm] .

there	was	fresh	evidence	that	his	senses	had	not	deceived	him	.
那里	曾是	新鲜的	证据	那	他的	感官	有	不是	受骗	他	.

有新的证据证明，他的感官并没有欺骗他。

['æftər] [ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [streɪndʒ] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sɪŋɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['diːpəst]

After	all	,	it	was	not	strange	that	some	one	should	be	singing	in	that	deepest
后	全部	,	它	曾是	不是	奇怪的	那	一些	一	应该	是	歌唱	在	那	最深处

[wʊd] [bɪ'jɑːnd] .

wood	beyond	.
木头	超过	.

毕竟，在那片最深处的森林里有人唱歌并不奇怪。

[naʊ] ['fliːdə] [muːvd] ['fɔːrwərd] [tɔːrdz] [wer] [hiː; hi] [stʊd] ,

Now	Fleda	moved	forward	towards	where	he	stood	,
现在	弗莱达	已搬	向前	向	在哪里	他	站立	,

弗莱达随即朝他站的地方走去。

['kwɪkənɪŋ] [hɜːr; hər] ['futsteps] [æz; əz] [ðoʊ] [rɪ'membərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][duː] .

quickening	her	footsteps	as	though	remembering	something	she	must	do	.
加速	她	脚步声	作为	尽管	记住	某物	她	必须	做	.

她加快了脚步，仿佛想起了什么必须要做的事情。

[hiː; hi] [stept] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [pæθ] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] .

He	stepped	out	into	the	path	and	came	to	meet	her	.
他	步	出去	进入	这	小路	和	来了	到	见面	她	.

他走到小路上，迎了上去。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['futsteps] , [sɔː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] [ə'brʌptli] .

She	heard	his	footsteps	,	saw	him	,	and	stood	still	abruptly	.
她	听到	他的	脚步声	,	锯	他	,	和	站立	仍然	突然	.

她听到他的脚步声，看到了他，随即猛地站住了。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ] [saʊnd] , [bʌt; bət][ə; eɪ][hænd] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['bʊzəm] ['kwɪkli] ,

She	did	not	make	a	sound	,	but	a	hand	went	to	her	bosom	quickly	,
她	做过	不是	制作	一个	声音	,	但	一个	手	去	到	她	怀	迅速地	,

她没有发出任何声音，但一只手迅速地摸向了她的胸口。

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə]['kwaɪət][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɔːr][tuː; tə] ['stedi] [hɜːr'self] .

as	though	to	quiet	her	heart	or	to	steady	herself	.
作为	尽管	到	安静的	她	心	或者	到	稳定的	她自己	.

仿佛是为了平复心情或让自己镇定下来。

[hiː; hi][hæd; həd]['broʊkən] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ɪn'tent] [θɔːts] ,

He	had	broken	suddenly	upon	her	intent	thoughts	,
他	有	破碎的	突然	之上	她	意图	想法	,

他突然打断了她专注的思绪。

[hiː; hi][hæd; həd] ['stɑːrtld] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['seldəm] ['stɑːrtld] ,

he	had	startled	her	as	she	had	been	seldom	startled	,
他	有	惊慌	她	作为	她	有	到过	很少	惊慌	,

她很少会受到惊吓，但他却让她大吃一惊。

[fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] ['treɪnɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːrdz] [self] - [pə'zeʃn] [bɪ'fɔːr] [sər'praɪz]

for	all	her	childhood	training	had	been	towards	self	-	possession	before	surprise
为了	全部	她	童年	训练	有	到过	向	自己	-	拥有	前	惊喜

[ænd; ənd]['deɪndʒər] .

and	danger	.
和	危险	.

她从小接受的训练都是在面对突发事件和危险时保持冷静沉着。

" [ðɪs] [ɪz][nɑːt][jʊr; jər][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] - , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [smaɪl] , [riː'geɪnɪŋ]

"	This	is	not	your	side	of	the	Sagalac	,	"	she	said	with	a	half	-	smile	,	regaining
"	这	是	不是	你的	边	的	这	-	,	"	她	说	和	一个	一半	-	微笑	,	恢复

[kəm'poʊʒər] .

composure	.
镇定	.

“这不是萨加拉克河的你们那边，”她带着一丝微笑说道，恢复了镇定。

" [ðæt] [ɪz][ɪn] [dɪ'spjuːt] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['geɪli] .

"	That	is	in	dispute	,	"	he	answered	gaily	.
"	那	是	在	争议	,	"	他	回答	兴高采烈地	.

“那还有争议，”他兴高采烈地回答道。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][bəuθ][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] - ,

"	I	want	to	belong	to	both	sides	of	the	Sagalac	,
"	我	想	到	属于	到	两个都	侧面	的	这	-	,

“我想同时属于萨加拉克河的两岸，

[aɪ][wɑːnt][bəuθ][saɪdz][tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [soʊ][ðæt] ['iːðər] [saɪd][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][maɪ]

I	want	both	sides	to	belong	to	each	other	so	that	either	side	shall	not	be	my
我	想	两个都	侧面	到	属于	到	每个	其他	所以	那	任何一个	边	将	不是	是	我的

[saɪd][ɔːr][jʊr; jər][saɪd] ,

side	or	your	side	,
边	或者	你的	边	,

我希望双方都能属于彼此，这样任何一方都不会偏袒我或你。

[ɔːr] — "

or	—	"
或者	—	"

或者-”

" [ɔːr] [mə'sjɜːr] ['fiːlɪks] [mɑːr'ʃɑːndz] [saɪd] , " [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['miːnɪŋli] .

"	Or	Monsieur	Felix	Marchand's	side	,	"	she	interrupted	meaningly	.
"	或者	先生	菲利克斯	马尔尚的	边	,	"	她	中断	有意义的	.

“或者费利克斯·马尔尚先生那边，”她意味深长地打断道。

" [oʊ] , ['hiːz][ɑːn][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] ! " [snæpt] [ðə; ði] ['faɪtər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑːrdnɪŋ] [maʊθ] .

"	Oh	,	he's	on	the	outside	!	"	snapped	the	fighter	,	with	a	hardening	mouth	.
"	哦	,	他是	在	这	外部	!	"	啪啪	这	战斗机	,	和	一个	硬化	嘴	.

“哦，他被淘汰了！”拳击手厉声说道，嘴唇紧抿。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ][æt; ət][wʌns] , [bʌt; bət][pʊt][hɜːr; hər][hæt][ɑːn] ,

She	did	not	reply	at	once	,	but	put	her	hat	on	,
她	做过	不是	回复	在	一次	,	但	放	她	帽子	在	,

她没有立即回答，而是戴上了帽子。

[ænd; ənd][taɪd][ðə; ði] ['rɪbənz] ['luːsli] ['ʌndər][hɜːr; hər][tʃɪn] , ['lʊkɪŋ] ['θɔːtfəli] ['ɪntuː][ðə; ði]

and	tied	the	ribbons	loosely	under	her	chin	,	looking	thoughtfully	into	the
和	系	这	丝带	松散地	在下面	她	下巴	,	寻找	深思熟虑	进入	这

['dɪstəns] .

distance	.
距离	.

她将丝带松松地系在下巴下，若有所思地望着远方。

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['westərn] [slæŋ] [fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [hiː; hi] [bi'lɔŋz] ['noʊwer] ?

"	Is	that	the	Western	slang	for	saying	he	belongs	nowhere	?
"	是	那	这	西	俚语	为了	说	他	属于	无处	?

“这是西方俚语，意思是说他无处可归吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" ['noʊwer] [hɪr] , " [hiː; hi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪm] [twɪst] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	Nowhere	here	,	"	he	answered	with	a	grim	twist	to	the	corner	of	his
"	无处	这里	,	"	他	回答	和	一个	严峻	捻	到	这	角落	的	他的

[maʊθ] ,

mouth	,
嘴	,

“这里没有，”他嘴角露出一丝阴冷的表情回答道。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [hæf] - ['kloʊzɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sʌlki] ['miːnɪŋ] .

his	eyes	half	-	closing	with	sulky	meaning	.
他的	眼睛	一半	-	结束	和	闷闷不乐的	意义	.

他双眼半闭，带着一丝闷闷不乐的意味。

" [wəʊnt] [juː; jʊ] [sɪt] [daʊn] ?
" Won't you sit down ?
" 惯于 你 坐 向下 ?

“你们能不能坐下？”

" [hiː; hi] ['ædɪd] ['kwɪkli] , [ɪn] [ə; eɪ] [mɔːr] ['spraɪtli] [toʊn] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [sɔː] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [muːv] [ɑːn] .
" he added quickly , in a more sprightly tone , for he saw she was about to move on .
" 他 额外 迅速地 , 在 一个 更多的 轻快的 语气 , 为了 他 锯 她 曾是 关于 到 移动 在 .

“他很快补充道，语气也更加轻快，因为他看到她即将离开。”

[hiː; hi] ['moʊʃənd] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [lɔːg] ['laɪɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [pæθ] [ænd; ənd] [kɪkt] [sʌm; səm] ['bræntʃɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] .
He motioned towards a log lying beside the path and kicked some branches out of the way .
他 示意 向 一个 日志 说谎 旁 这 小路 和 踢 一些 分支 出去 的 这 方式 .

他朝路边的一根圆木做了个手势，然后踢开了几根树枝。

['æftər] [slaɪt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] , ['beriɪŋ] [hɜːr; hər] [ʃuːz] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːlən] [liːvz] .
After slight hesitation she sat down , burying her shoes in the fallen leaves .
后 轻微 犹豫 她 卫星 向下 , 埋葬 她 鞋 在 这 倒下 树叶 .

她略作犹豫后坐了下来，把鞋子埋在落叶里。

" [juː; jʊ] [dəunt] [laɪk] ['fiːlɪks] [mɑːrk'hænd, mɑːr'tʃænd] ?
" You don't like Felix Marchand ?
" 你 不 喜欢 菲利克斯 马尔尚 ?

你不喜欢费利克斯·马尔尚吗?

" [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] ['prez(ə)ntli] .
" she remarked presently .
" 她 评论 目前 .

她随即说道。

" [noʊ] . [duː] [juː; jʊ] ?
" No . Do you ?
" 不 . 做 你 ?

不。你是吗?

" [ʃiː; ʃi] [met] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['skwerli] — [soʊ] ['skwerli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ræðər] [lɔːst] [ðer; ðər] ['kɜːrɪdʒ] ,
" She met his eyes squarely — so squarely that his own rather lost their courage ,
" 她 遇见 他的 眼睛 完全 — 所以 完全 那 他的 自己的 相当 丢失的 他们的 勇气 ,

她直视着他的眼睛——如此直视，以至于他自己的目光都失去了勇气。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [bliŋkt] [mɔːr] ['kwɪkli] [ðæn; ðən] [ɪz] ['niːdɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['helθi] [aɪ] .
and he blinked more quickly than is needed with a healthy eye .
和 他 眨眼 更多的 迅速地 比 是 需要 和 一个 健康 眼睛 .

他眨眼的频率比健康眼睛所需的频率要高。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ɔː'deɪʃəs] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [sər'praɪzd] [ðə; ði] ['gærɪsn] .
He had been audacious , but he had not surprised the garrison .
他 有 到过 大胆的 , 但 他 有 不是 惊讶 这 驻军 .

他胆子很大，但并没有让驻军措手不及。

" [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [diːp] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['laɪkɪŋ] [ɔːr] [dis'laikɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] ,
" I have no deep reason for liking or disliking him , and you have ,
" 我 有 不 深的 原因 为了 喜欢 或者 不喜欢 他 , 和 你 有 ,

“我没有什么特别喜欢或讨厌他的理由，而你有，

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['fɜːrmli] ; [jet] [hɜːr; hər] ['kʌlər] [roʊz] ['slaɪtli] ,

"	she	answered	firmly	;	yet	her	colour	rose	slightly	,
"	她	回答	牢牢	;	然而	她	颜色	玫瑰	轻微地	,

她坚定地回答道；然而，她的脸色却微微泛红。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [skɪn] [ðæt] [lʊkt] [soʊ] [laɪk] ['velvɪt] - ['kriːmi] ,

and	he	thought	he	had	never	seen	skin	that	looked	so	like	velvet	-	creamy	,
和	他	想法	他	有	绝不	已见	皮肤	那	看起来	所以	喜欢	天鹅绒	-	奶油状	,

[pɪŋk] ['velvɪt] .

pink	velvet	.
粉色的	天鹅绒	.

他觉得自己从未见过如此如天鹅绒般柔滑的粉色天鹅绒般的肌肤。

" [juː; jʊ] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] ['dɪfrəntli] [æt; ət]['kærəlɑːn][nɑːt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] .

"	You	seemed	to	think	differently	at	Carillon	not	long	ago	,	"	he	returned	.
"	你	似乎	到	思考	不同	在	钟琴	不是	长的	前	,	"	他	返回	.

“不久前在卡里隆，你的想法似乎和现在不一样，”他回答道。

" [ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən]['æksɪdənt] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['kɑːmli] .

"	That	was	an	accident	,	"	she	answered	calmly	.
"	那	曾是	一个	事故	,	"	她	回答	平静地	.

“那是一场意外，”她平静地回答道。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [drʌŋk] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][fɔːr; fər] [fə'getiŋ] — ['ɔːlweɪz] . "

"	He	was	drunk	,	and	that	is	for	forgetting	—	always	.	"
"	他	曾是	醉	,	和	那	是	为了	遗忘	—	总是	.	"

“他喝醉了，所以才会忘记——总是这样。”

" ['ɔːlweɪz] !

"	Always	!
"	总是	!

“总是！

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ['meni] [men] [drʌŋk] ?

Have	you	seen	many	men	drunk	?
有	你	已见	许多	男人	醉	?

你见过很多醉酒的男人吗?

" [hiː; hi] [æskt] ['kwɪkli] .

"	he	asked	quickly	.
"	他	问	迅速地	.

他迅速问道。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] ['kwɪzɪkl] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [soʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

He	did	not	mean	to	be	quizzical	,	but	his	voice	sounded	so	,	and	she
他	做过	不是	意思是	到	是	疑惑的	,	但	他的	嗓音	听起来	所以	,	和	她

[dɪ'tektɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

detected	it	.
检测到	它	.

他并非有意疑惑，但他的语气听起来却像是疑惑，她察觉到了。

" [jes] , ['meni] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] [ɪn][hɜːr; hər][toʊn] — "

"	Yes	,	many	,	"	she	answered	with	a	little	ring	of	defiance	in	her	tone	—	"
"	是的	,	许多	,	"	她	回答	和	一个	小的	戒指	的	蔑视	在	她	语气	—	"

['meni] , ['ɔːf(ə)n] . "

many	,	often	.	"
许多	,	经常	.	"

“是的，很多，”她回答道，语气中带着一丝挑衅——“很多，经常。”

" [wer] ? " [hiː; hi] ['kwiərid] ['rekləsli] .

"	Where	?	"	he	queried	recklessly	.
"	在哪里	?	"	他	查询	鲁莽地	.

“哪里？”他鲁莽地问道。

" [ɪn] ['lebənɑːn] , " [ʃiː; ʃi] [riˈtɔːtid] .
" In Lebanon , " she retorted .
" 在 黎巴嫩 , " 她 反驳 .

“在黎巴嫩，”她反驳道。

" [ɪn] ['lebənɑːn] — [jʊr; jər] [saɪd] .
" In Lebanon — your side .
" 在 黎巴嫩 — 你的 边 .

“在黎巴嫩——站在你们这边。”

" [haʊ] ['dɪfrənt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [ə'goʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['lɪsnɪŋ] [laɪk]
" How different she seemed from a few moments ago when she stood listening like
" 如何 不同的 她 似乎 从 一个 很少 时刻 前 什么时候 她 站立 聆听 喜欢
[ə; eɪ] [nɪmf] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊd] !
a nymph for the song of the Spirit of the Wood !
一个 仙女 为了 这 歌曲 的 这 精神 的 这 木头 !

“她和刚才像仙女一样站在那里聆听森林精灵的歌声时，看起来多么不一样啊！”

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [geɪ] , ['bɔɪənt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ʃæmwɑː] - [laɪk] [ə'lɜːrtnəs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['biːmɪŋ]
Now she was gay , buoyant , with a chamois - like alertness and a beaming
现在 她 曾是 同性恋 , 浮力 , 和 一个 麂皮 - 喜欢 警觉 和 一个 光芒四射
['vɪgər] .
vigour .
活力 .

现在她心情愉悦，精神抖擞，像羚羊一样机敏，容光焕发。

" [naʊ] [aɪ] [noʊ] [wʌt] - [blaɪnd] [drʌŋk] - [miːnz] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['mjuːziŋli] .
" Now I know what ' blind drunk ' means , " he replied musingly .
" 现在 我 知道 什么 - 瞎的 醉 - 方法 , " 他 回复 若有所思地 .

“现在我知道‘醉得不省人事’是什么意思了，”他若有所思地回答道。

" [ɪn] ['mænɪˌtuː] [wen] [men] [get] [drʌŋk] , [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [get] [ə'stɪgmətɪzəm] [ænd; ənd] [kɑːnt] [siː] [ðə; ði]
" In Manitou when men get drunk , the people get astigmatism and can't see the
" 在 马尼图 什么时候 男人 得到 醉 , 这 人们 得到 散光 和 不能 看 这
- ['stægər] . "
tangledfooted stagger . "
- 错开 . "

“在马尼图，当男人喝醉时，人们会患上散光，看不见他们蹒跚的脚步。”

" [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] [ðə; ði] [paɪnz] [ʌv; əv] ['mænɪˌtuː] [ɑːr; ər] [streɪtər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['siːdəz] [ʌv; əv]
" It means that the pines of Manitou are straighter than the cedars of
" 它 方法 那 这 松树 的 马尼图 是 更直 比 这 雪松 的

这意味着马尼图的松树比雪松更直。

['lebənɑːn]
Lebanon
黎巴嫩

黎巴嫩

, " [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːkt] .
, " she remarked .
, " 她 评论 .

“她说道。”

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [paɪnz] [ʌv; əv] ['mænɪˌtuː] [hæv; həv] ['niːdlz] , " [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] , ['miːnɪŋ] [tuː; tə] [gɪv]
" And the pines of Manitou have needles , " he rejoined , meaning to give
" 和 这 松树 的 马尼图 有 针 , " 他 重新加入 , 意义 到 给
[hɜːr; hər] [ðə; ði] ['vɪktəri] .
her the victory .
她 这 胜利 .

“马尼图的松树也有针叶，”他接话道，意在让她取得胜利。

" [ɪz][maɪ] [tʌŋ] [æz; əz] [ʃɑːrp] [æz; əz] [ðæt] ?
" Is my tongue as sharp as that ?
" 是 我的 舌头 作为 锋利的 作为 那 ?

我的嘴巴有那么犀利吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [əˈmjuːzmənt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
" she asked , amusement in her eyes .
" 她 问 , 娱乐 在 她 眼睛 .

“她问道，眼中带着一丝戏谑。”

" [soʊ] [ʃɑːrp] [aɪ][kæn; kən] [fiːl] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wen] [aɪ] [kɑːnt] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [riˈtɔːtid] .
" So sharp I can feel the point when I can't see it , " he retorted .
" 所以 锋利的 我 能 感觉 这 观点 什么时候 我 不能 看 它 , " 他 反驳 .

“锋利到即使看不见也能感觉到尖端，”他反驳道。

" [aɪm][glæd][ʌv; əv] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌæfekˈteɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kənˈsiːt] .
" I'm glad of that , " she replied with an affectation of conceit .
" 我是 高兴的 的 那 , " 她 回复 和 一个 做作 的 自负 .

“我很高兴，”她故作自负地回答道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪf] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn] [ˈlebənɑːn] [juː; jʊ] [niːd] [ˈsɜːrdʒəri][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [fiːl] [ə; eɪ] [pɔɪnt]
" Of course if you live in Lebanon you need surgery to make you feel a point
" 的 课程 如果 你 居住 在 黎巴嫩 你 需要 外科手术 到 制作 你 感觉 一个 观点
. "
. "
. "

“当然，如果你住在黎巴嫩，你需要做手术才能感受到某种意义。”

" [aɪ] [gɪv] [ɪn] — [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem ˈiː] , " [hiː; hi] [riˈmɑːkt] .
" I give in — you have me , " he remarked .
" 我 给 在 — 你 有 我 , " 他 评论 .

“我认输了——你赢了，”他说道。

" [juː; jʊ] [gɪv] [ɪn][tuː; tə] [ˈmænɪˌtuː] ?
" You give in to Manitou ?
" 你 给 在 到 马尼图 ?

你向马尼图屈服了?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [prəˈvoʊkɪŋli] .
" she asked provokingly .
" 她 问 挑衅地 .

她挑衅地问道。

" [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] — [ˈoʊnli][tuː; tə][juː; jʊ] .
" Certainly not — only to you .
" 当然 不是 — 仅有的 到 你 .

“当然不是——只对你而言。”

[aɪ] [sed] , - [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem ˈiː] . - "
I said , ' You have me . ' "
我 说 , - 你 有 我 . - "

我说：“你还有我。”

" [ɑː] , [juː; jʊ] [gɪv] [ɪn][tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [wəʊnt] [hɜːrt][juː; jʊ] — "
" Ah , you give in to that which won't hurt you — "
" 啊 , 你 给 在 到 那 哪个 惯于 伤害 你 — "

“啊，你屈服于那些不会伤害你的事物——”

" [ˈwʊdnt] [juː; jʊ][hɜːrt][ˌem ˈiː] ?
" Wouldn't you hurt me ?
" 不会 你 伤害 我 ?

你不会伤害我吗?

" [hiː; hi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] ['sɔːfnɪŋ] [toʊn] .

"	he	asked	in	a	softening	tone	.
"	他	问	在	一个	软化	语气	.

他语气缓和下来问道。

" [juː; jʊ]['oʊnli] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][wɜːrdz] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['grævəti] .

"	You	only	play	with	words	,	"	she	answered	with	sudden	gravity	.
"	你	仅有的	玩	和	字	,	"	她	回答	和	突然	重力	.

“你只会玩弄文字游戏，”她突然严肃起来回答道。

" [hɜːrt][juː; jʊ] ?

"	Hurt	you	?
"	伤害	你	?

“伤害你了吗？”

[aɪ] [oʊ] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][nɑːt] [peɪ] [bæk] .

I	owe	you	what	I	can	not	pay	back	.
我	欠	你	什么	我	能	不是	支付	后退	.

我欠你一笔我无法偿还的债。

[aɪ] [oʊ] [juː; jʊ][maɪ][laɪf] ; [bʌt; bət][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi]['gɪv(ə)n][ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][laɪf] ,

I	owe	you	my	life	;	but	as	nothing	can	be	given	in	exchange	for	a	life	,
我	欠	你	我的	生活	;	但	作为	没有什么	能	是	给定	在	交换	为了	一个	生活	,

我欠你一条命；但生命是无法用任何东西来交换的，

[aɪ] ['kænɑːt] [peɪ] [juː; jʊ] . "

I	cannot	pay	you	.	"
我	不能	支付	你	.	"

我付不起钱。

" [bʌt; bət] [laɪk] [meɪ] [biː; bi]['gɪv(ə)n][fɔːr; fər] [laɪk] , " [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] ['sʌd(ə)nli] [fʊl] [ʌv; əv]

"	But	like	may	be	given	for	like	,	"	he	rejoined	in	a	tone	suddenly	full	of
"	但	喜欢	可能	是	给定	为了	喜欢	,	"	他	重新加入	在	一个	语气	突然	满的	的

['miːnɪŋ] .

meaning	.
意义	.

“但是，以牙还牙也是可以的，”他突然意味深长地回答道。

" [ə'gen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][wɜːrdz] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər]

"	Again	you	are	playing	with	words	—	and	with	me	,	"	she	answered
"	再次	你	是	玩耍	和	字	—	和	和	我	,	"	她	回答

['brʌskli] ,

brusquely	,
粗暴地	,

“你又在玩弄文字游戏——也在玩弄我，”她生硬地回答道。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪt] [ʌv; əv]['æŋgər] [dɔːnd] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

and	a	little	light	of	anger	dawned	in	her	eyes	.
和	一个	小的	光	的	愤怒	黎明	在	她	眼睛	.

她眼中闪过一丝怒意。

[dɪd][hiː; hi] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt][tuː; tə][hɜːr; hər] — [wen] [hiː; hi]

Did	he	think	that	he	could	say	a	thing	of	that	sort	to	her	—	when	he
做过	他	思考	那	他	可以	说	一个	事物	的	那	种类	到	她	—	什么时候	他

[pliːzd] ?

pleased	?
高兴	?

他难道认为自己可以随心所欲地对她说那样的话吗?

[dɪd][hiː; hi] [θɪŋk] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [greɪt] ['sɜːrvɪs] ,

Did	he	think	that	because	he	had	done	her	a	great	service	,
做过	他	思考	那	因为	他	有	完毕	她	一个	伟大的	服务	,

他是不是认为，因为他帮了她一个大忙，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] ['kæʒuəli] [wʌt] [bɪ'lɔːŋd] ['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði]['seɪkrɪd]['moʊmənts][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] ?

he	could	say	casually	what	belonged	only	to	the	sacred	moments	of	existence	?
他	可以	说	随意地	什么	属于	仅有的	到	这	神圣	时刻	的	存在	?

他竟然能如此随意地谈论那些只属于生命神圣时刻的话题?

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['raɪzɪŋ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

She	looked	at	him	with	rising	indignation	,
她	看起来	在	他	和	上升	愤慨	,

她怒视着他，眼中充满了愤慨。

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['spoʊkən]

but	there	suddenly	came	to	her	the	conviction	that	he	had	not	spoken
但	那里	突然	来了	到	她	这	定罪	那	他	有	不是	说

[wɪð; wɪθ] [ə'frʌnt] ['gæləntri] ,

with	affronting	gallantry	,
和	冒犯	英勇	,

但她突然确信，他并没有用轻佻的绅士腔调说话。

[bʌt; bət] [ðæt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði]['moʊmənt][hæd; həd][ə; eɪ]['grævəti][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['mɑːrd] [baɪ][ðə; ði]

but	that	for	him	the	moment	had	a	gravity	not	to	be	marred	by	the
但	那	为了	他	这	片刻	有	一个	重力	不是	到	是	受损	经过	这

[pleɪs] [ɔːr][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] .

place	or	the	circumstance	.
地方	或者	这	环境	.

但对他来说，那一刻的意义不容于地点或环境的破坏。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] [ɪf] [aɪ] [spoʊk] ['heɪstɪli] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['prez(ə)ntli] .

"	I	beg	your	pardon	if	I	spoke	hastily	,	"	he	answered	presently	.
"	我	求	你的	赦免	如果	我	辐	草草	,	"	他	回答	目前	.

“如果我说话太仓促，请您原谅。”他随即回答道。

" [jet] [ðeəz; ðəz] ['meni] [ə; eɪ] [truː] [wɜːrd]['spoʊkən][ɪn][dʒest] .

"	Yet	there's	many	a	true	word	spoken	in	jest	.
"	然而	有	许多	一个	真的	单词	说	在	笑话	.

“然而，玩笑中也常常蕴含着真理。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] .

"	There	was	a	moment's	silence	.
"	那里	曾是	一个	瞬间	沉默	.

一阵沉默。

[ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [drɔːn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

She	realized	that	he	was	drawn	to	her	,
她	已实现	那	他	曾是	绘制	到	她	,

她意识到他被她吸引了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [wʌz; wəz][nɑːt][ə'loʊn] [duː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [seɪvd] [hɜːr; hər][æt; ət]

and	that	the	attraction	was	not	alone	due	to	his	having	saved	her	at
和	那	这	景点	曾是	不是	独自的	到期的	到	他的	拥有	已保存	她	在

['kærəlɑːn] ;

Carillon	;
钟琴	;

而且，她对他的好感并非仅仅源于他在卡里隆救了她；

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [mʌst; məst]['evər][biː; bi][ə; eɪ]

that	he	was	not	taking	advantage	of	the	thing	which	must	ever	be	a
那	他	曾是	不是	采取	优势	的	这	事物	哪个	必须	曾经	是	一个

[bɑːnd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

bond	between	them	,
纽带	之间	他们	,

他并没有利用他们之间必须永远存在的纽带。

[wət'evər] [keɪm] [ʌv; əv] [laɪf] .

whatever	came	of	life	.
任何	来了	的	生活	.

无论生活如何发展。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] ['hɑːspɪt(ə)l] [feɪt] ,

When	she	had	seen	him	at	the	Hospital	Fete	,
什么时候	她	有	已见	他	在	这	医院	宴请	,

当她在医院义卖会上见到他时，

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [hæd; həd] [rʌʃt] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɑːt] ['nɪrər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæn; ðən]

a	feeling	had	rushed	over	her	that	he	had	got	nearer	to	her	than
一个	感觉	有	匆忙	超过	她	那	他	有	得到	更近	到	她	比

['eni] [mæn] [hæd; həd] ['evər] [dʌn] .

any	man	had	ever	done	.
任何	男人	有	曾经	完毕	.

她突然感到，他比任何男人都更接近她。

[ðen] — ['iːv(ə)n] [ðen] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ɔːl] ['lʌvəz] , ['æktʃuəl] , [ɔːr] [ɪn] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] ,

Then	—	even	then	,	she	felt	the	thing	which	all	lovers	,	actual	,	or	in	the	making	,
然后	—	甚至	然后	,	她	毛毡	这	事物	哪个	全部	恋人	,	实际的	,	或者	在	这	制作	,

那时——即使在那时，她也感受到了所有恋人，无论是现实中的恋人还是正在萌芽中的恋人，都会感受到的那种感觉。

[fiːl] — [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['biːɪŋ] [huː] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ɪz] [mɔːr]

feel	—	that	they	must	do	something	for	the	being	who	to	them	is	more
感觉	—	那	他们	必须	做	某物	为了	这	存在	WHO	到	他们	是	更多的

[ðæn; ðən] [ɔːl] [els] [ænd; ənd] [ɔːl] ['ʌðər] .

than	all	else	and	all	others	.
比	全部	别的	和	全部	其他的	.

他们感到——他们必须为那个在他们心中凌驾于一切之上、凌驾于所有人之上的存在做些什么。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ɪŋgoʊlbi] .

She	was	not	in	love	with	Ingolby	.
她	曾是	不是	在	爱	和	英戈尔比	.

她并不爱英戈尔比。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [biː; bi] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mæn] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] [taɪmz] —

How	could	she	be	in	love	with	this	man	she	had	seen	but	a	few	times	—
如何	可以	她	是	在	爱	和	这	男人	她	有	已见	但	一个	很少	时代	—

[ðɪs] ['^ɔːdʒiəu] .

this	Gorgio	.
这	戈尔吉奥	.

她怎么会爱上这个只见过几次面的男人——这个叫戈尔乔的男人呢?

[waɪ] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [tɔːkt] [tə'geðər] [naʊ] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] ['riːəl] ,

Why	was	it	that	even	as	they	talked	together	now	,	she	felt	the	real	,
为什么	曾是	它	那	甚至	作为	他们	谈话	一起	现在	,	她	毛毡	这	真实的	,

为什么即使他们现在在一起交谈，她仍然能感受到真实的.....

[truː] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] — [ʌv; əv] [reɪs] , [ʌv; əv] ['ɔːrɪdʒɪn] , [ʌv; əv] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ʌv; əv] [laɪf] ,

true	distance	between	them	—	of	race	,	of	origin	,	of	history	,	of	life	,
真的	距离	之间	他们	—	的	种族	,	的	起源	,	的	历史	,	的	生活	,

[ʌv; əv] ['sɜːrkəmstæns] ?

of	circumstance	?
的	环境	?

他们之间真正的距离——种族、出身、历史、生活、境遇?

[ðə; ði] [hʌt] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [wer] ['geɪbriəl] [druːz] [hæd; həd] ['kærid] ['dʒɛθroʊ] [fɔː] [wʌz; wəz][nɑːt] [θriː]

The	hut	in	the	wood	where	Gabriel	Druse	had	carried	Jethro	Fawe	was	not	three
这	小屋	在	这	木头	在哪里	加布里埃尔	德鲁斯	有	携带	杰斯罗	法威	曾是	不是	三

['hʌndrəd] [ja:dz] [ə'weɪ] .

hundred	yards	away	.
百	码	离开	.

加布里埃尔·德鲁斯背着杰斯罗·法维住在树林里的那间小屋，距离这里不到三百码。

[ʃiː; ʃi] [said] , [stɜːrd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][waɪld] [lʊk] [keɪm] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] — [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [rɪ'beljən]

She	sighed	,	stirred	,	and	a	wild	look	came	in	her	eyes	—	a	look	of	rebellion
她	叹了口气	,	搅拌	,	和	一个	荒野	看	来了	在	她	眼睛	—	一个	看	的	叛乱

[ɔːr][ʌv; əv]['proʊtest] .

or	of	protest	.
或者	的	反对	.

她叹了口气，动了动，眼中闪过一丝狂野的神色——那是反叛或抗议的神色。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr'self] .

Presently	she	recovered	herself	.
目前	她	恢复	她自己	.

目前她已恢复健康。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] [mudz] .

She	was	a	creature	of	sudden	moods	.
她	曾是	一个	生物	的	突然	情绪	.

她是个喜怒无常的人。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]['mænɪˌtuː] [ænd; ənd] ['lebənɑːn] ?

"	What	is	it	you	want	to	do	with	Manitou	and	Lebanon	?
"	什么	是	它	你	想	到	做	和	马尼图	和	黎巴嫩	?

“你想对马尼图和黎巴嫩做什么？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][bəuθ][hæd; həd] ['trævld] [fɑːr] .

"	she	asked	after	a	pause	in	which	the	thoughts	of	both	had	travelled	far	.
"	她	问	后	一个	暂停	在	哪个	这	想法	的	两个都	有	旅行	远的	.

“她停顿了一下，思绪飘向远方，然后问道。”

" [juː; jʊ] ['riːəli] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] — [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] ?

"	You	really	wish	to	know	—	you	don't	know	?
"	你	真的	希望	到	知道	—	你	不	知道	?

你真的很想知道——你不知道?

" [hiː; hi] [æskt] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [ɪn'tensəti] .

"	he	asked	with	sudden	intensity	.
"	他	问	和	突然	强度	.

他突然语气急促地问道。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] ['fræŋkli] , [smaɪld] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [læft] ['aʊtraɪt] ,

She	regarded	him	frankly	,	smiled	,	then	she	laughed	outright	,
她	认为	他	坦率地说	,	微笑	,	然后	她	笑了	直接	,

她坦率地看着他，笑了笑，然后大笑起来。

['ʃoʊɪŋ] [hɜːr; hər] [tiːθ] ['veri] [waɪt] [ænd; ənd] ['regjələr] [ænd; ənd] ['hænsəm] .

showing	her	teeth	very	white	and	regular	and	handsome	.
显示	她	牙齿	非常	白色的	和	常规的	和	英俊的	.

她露出一口洁白整齐、漂亮的牙齿。

[ðə; ði] ['bɔɪɪʃ] ['iːgərnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʊk] , [ðə; ði] ['wɪmzɪk(ə)l] [twɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

The	boyish	eagerness	of	his	look	,	the	whimsical	twist	of	his	mouth	,
这	男孩气	渴望	的	他的	看	,	这	异想天开	捻	的	他的	嘴	,

他眼神中流露出的孩童般的渴望，他嘴角那略带顽皮的笑意，

[wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [ʃoʊd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kiːnli] [raʊzd] — [æz; əz] [ðoʊ] ['evriθɪŋ] [ðæt]

which	always	showed	when	he	was	keenly	roused	—	as	though	everything	that
哪个	总是	显示	什么时候	他	曾是	敏锐地	唤醒	—	作为	尽管	一切	那

['riːəli] [ment] ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːmɪt] - [laɪk] ['kɑːmədi] — [hæd; həd] [kɔːzd] [hɜːr; hər]

really	meant	anything	was	part	of	a	comet	-	like	comedy	—	had	caused	her
真的	意思是	任何事物	曾是	部分	的	一个	彗星	-	喜欢	喜剧	—	有	导致	她

['merimənt] .

merriment	.
欢乐	.

每当他被激怒时，这种情绪总是会显露出来——仿佛所有真正有意义的事情都像是一场彗星般的喜剧——这让她感到快乐。

[ɔːl] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [θɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə]['oʊpən] [aʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [swɪft] ['ʃruːdnəs]

All	the	hidden	things	in	his	face	seemed	to	open	out	into	a	swift	shrewdness
全部	这	隐	事物	在	他的	脸	似乎	到	打开	出去	进入	一个	迅速	城府

[ænd; ənd][draɪ] ['kændər] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [muːd] [ʌv; əv] " ['leɪɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][kɑːrdz][ə'pɑːn]

and	dry	candour	when	he	was	in	his	mood	of	"	laying	all	the	cards	upon
和	干燥	坦率	什么时候	他	曾是	在	他的	情绪	的	"	躺下	全部	这	牌	之上

[ðə; ði] ['teɪbl] . "

the	table	.	"
这	桌子	.	"

当他"把所有底牌都摊开在桌面上"的时候，他脸上所有隐藏的东西似乎都迅速地展现出来，变成了一种精明和冷峻的坦率。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['kwaɪətli] .

"	I	don't	know	,	"	she	answered	quietly	.
"	我	不	知道	,	"	她	回答	悄悄	.

"我不知道，"她轻声回答。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [θɪŋz] , [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] [truːθ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .

"	I	have	heard	things	,	but	I	should	like	to	learn	the	truth	from	you	.
"	我	有	听到	事物	,	但	我	应该	喜欢	到	学习	这	真相	从	你	.

"我听说了一些事情，但我很想从你这里了解真相。"

[wʌt] [ɑːr; ər][jʊr; jər][plænz] ?

What	are	your	plans	?
什么	是	你的	计划	?

你有什么计划?

" [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['bɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

"	Her	eyes	were	burning	with	inquiry	.
"	她	眼睛	是	燃烧	和	询问	.

她的眼神中充满了疑问。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['geɪtweɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] .

She	was	suddenly	brought	to	the	gateways	of	a	new	world	.
她	曾是	突然	带来	到	这	网关	的	一个	新的	世界	.

她突然被带到了一个新世界的入口。

[plænz] — [wʌt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][ɔːr][hɜːr; hər] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][plænz] !

Plans	—	what	had	she	or	her	people	to	do	with	plans	!
计划	—	什么	有	她	或者	她	人们	到	做	和	计划	!

计划——她和她的人跟计划有什么关系!

[wʌt] ['roʊməni; 'rɑːməni]['evər] [kən'strʌktɪd] ['eniθɪŋ] ?

What	Romany	ever	constructed	anything	?
什么	罗姆人	曾经	建造	任何事物	?

罗姆人建造过什么东西?

[wʌt] [dɪd][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪti] [ɔ:r][ə; eɪ] ['kʌntri] [mi:n] [tu:; tə][ə; eɪ]['roʊməni; 'rɑ:məni] - [tʃæl] -

What	did	the	building	of	a	city	or	a	country	mean	to	a	Romany	'	chal	'
什么	做过	这	建筑	的	一个	城市	或者	一个	国家	意思是	到	一个	罗姆人	-	挑战	-

[ɔ:r][ə; eɪ]['roʊməni; 'rɑ:məni] - [kaɪ] - ,

or	a	Romany	'	chi	'	,
或者	一个	罗姆人	-	气	-	,

对于罗姆人“chal”或罗姆人“chi”来说，建设一座城市或一个国家意味着什么？

[ðeɪ] [hu:] [lɪvd] [frʌm; frəm] [fi:ld] [tu:; tə] [fi:ld] , [frʌm; frəm] ['kɑ:mən] [tu:; tə] [mʊr] , [frʌm; frəm][bɑ:rn]

they	who	lived	from	field	to	field	,	from	common	to	moor	,	from	barn
他们	WHO	居住地	从	场地	到	场地	,	从	常见的	到	泊	,	从	谷仓

[tu:; tə] ['sɪti] [wɔ:l] .

to	city	wall	.
到	城市	墙	.

他们从田野搬到田野，从公共地搬到荒地，从谷仓搬到城墙。

[ə; eɪ]['roʊməni; 'rɑ:məni] [tent] [ɔ:r][ə; eɪ]['roʊməni; 'rɑ:məni][kæmp] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['fæməliz] , [wʌz; wəz][ðə; ði]

A	Romany	tent	or	a	Romany	camp	,	with	its	families	,	was	the
一个	罗姆人	帐篷	或者	一个	罗姆人	营	,	和	它是	家庭	,	曾是	这

[hoʊl] ['terətɔ:ri] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['entərpraɪz] ,

whole	territory	of	their	enterprise	,
所有的	领土	的	他们的	企业	,

一个罗姆人的帐篷或营地，连同其中的家庭，就是他们全部的活动范围。

[dɪ'zaɪnz] [ænd; ənd]['peɪtriətɪzəm] .

designs	and	patriotism	.
设计	和	爱国主义	.

设计与爱国主义。

[ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['pleɪsɪz] [wer] ['sɪtiz] [kʊd; kəd][bi:; bi] [meɪd] ,

They	saw	the	thousand	places	where	cities	could	be	made	,
他们	锯	这	千	地方	在哪里	城市	可以	是	制成	,

他们看到了上千个可以建造城市的地方，

[ænd; ənd] [bɪlt] [ðer; ðər][fairz][ɑ:n][ðə; ði] [saɪts] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [kæmpt] [ə; eɪ] [deɪ] ,

and	built	their	fires	on	the	sites	of	them	,	and	camped	a	day	,
和	建造	他们的	火灾	在	这	网站	的	他们	,	和	露营	一个	天	,

他们在原址上生火，安营扎寨了一天。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [gɔ:n] , ['li:vɪŋ] [ðem; ðəm] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['bærən] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] .

and	were	gone	,	leaving	them	waiting	and	barren	as	before	.
和	是	已消失	,	离开	他们	等待	和	荒芜	作为	前	.

他们走了，留下他们像以前一样等待和荒芜。

[ðeɪ] ['trævld] [θru:] [ðə; ði] [nu:] [lændz][ɪn] [ə'merɪkə] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rktɪk]

They	travelled	through	the	new	lands	in	America	from	the	fringe	of	the	Arctic
他们	旅行	通过	这	新的	土地	在	美国	从	这	边缘	的	这	北极

[tu:; tə][,pætə'gəunjə] ,

to	Patagonia	,
到	巴塔哥尼亚	,

他们穿越了美洲的新大陆，从北极边缘一直到巴塔哥尼亚。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [reɪzd] [noʊ] [ru:f] - [tri:] ; [ðeɪ] [tild] [noʊ]['eɪkər] , ['oʊpənd] [noʊ] ['mɑ:rkɪt] , [set] [ʌp] [noʊ]

but	they	raised	no	roof	-	tree	;	they	tilled	no	acre	,	opened	no	market	,	set	up	no
但	他们	提高	不	屋顶	-	树	;	他们	平铺	不	英亩	,	打开	不	市场	,	放	向上	不

['tæbərnækl] :

tabernacle	:
圣幕	:

但他们没有栽种屋脊，没有耕种田地，没有开市集，没有搭建帐幕：

[ðeɪ] [hæd; həd] ['niːðər] [hoʊm] [nɔːr] ['kʌntri] .

they	had	neither	home	nor	country	.
他们	有	两者都不	家	也不	国家	.

他们既没有家，也没有国家。

['fliːdə] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðɪs] , [ðə; ði] ['prɑːdʌkt] [ʌv; əv] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

Fleda	was	the	heir	of	all	this	,	the	product	of	generations	of	such
弗莱达	曾是	这	继承人	的	全部	这	,	这	产品	的	几代人	的	这样的

['vægəˌbɑːndɪdʒ] .

vagabondage	.
流浪	.

弗莱达继承了这一切，是世世代代浪迹天涯的产物。

[hæd; həd] [ðə; ði] [læst] [fjuː] ['jɪrz] ['gɪv(ə)n] [hɜːr; hər] [ðə; ði] ['sɪvɪk] [sens] , [ðə; ði] [hoʊm] [sens] ?

Had	the	last	few	years	given	her	the	civic	sense	,	the	home	sense	?
有	这	最后的	很少	年	给定	她	这	公民	感觉	,	这	家	感觉	?

过去几年是否让她培养了公民意识和家庭意识?

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃwʊmən] , [huː] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [fər'seɪk] [ðə; ði]

From	the	influence	of	the	Englishwoman	,	who	had	made	her	forsake	the
从	这	影响	的	这	英国女人	,	WHO	有	制成	她	背叛	这

['roʊməni; 'rɑːməni] [laɪf] ,

Romany	life	,
罗姆人	生活	,

受那位英国女子的影响，她放弃了罗姆人的生活。

[hæd; həd] [ðer; ðər] [kʌm] ['hæbɪts] [ʌv; əv] [maɪnd] [ɪn] [tuːn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ,

had	there	come	habits	of	mind	in	tune	with	the	women	of	the	Sagalac	,
有	那里	来	习惯	的	头脑	在	调	和	这	女性	的	这	-	,

萨加拉克妇女是否也形成了与之相符的思维习惯?

[huː] [wɜːr; wər] ['helpɪŋ] [tuː; tə] [bɪld] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðer; ðər] ['hoʊmz] ?

who	were	helping	to	build	so	much	more	than	their	homes	?
WHO	是	帮助	到	建造	所以	很多	更多的	比	他们的	房屋	?

他们所帮助建造的远不止是自己的家园?

[sɪns] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kærəlɑːn] ['ræpɪdz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ,

Since	the	incident	of	the	Carillon	Rapids	she	had	changed	,
自从	这	事件	的	这	钟琴	急流	她	有	已更改	,

自从卡里隆急流事件后，她就变了。

[bʌt; bət] [wʌt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ment] [wʌz; wəz] [jet] [ɪn] [hɜːr; hər] [ʌn'oʊpənd] [bʊk] [ʌv; əv] [ˌrevi'leiʃənz] .

but	what	the	change	meant	was	yet	in	her	unopened	Book	of	Revelations	.
但	什么	这	改变	意思是	曾是	然而	在	她	未开封	书	的	启示录	.

但这一变化意味着什么，还需在她尚未打开的《启示录》中去探寻。

[jet] ['sʌmθɪŋ] [stɜːrd] [ɪn] [hɜːr; hər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [felt] [bɪ'fɔːr] .

Yet	something	stirred	in	her	which	she	had	never	felt	before	.
然而	某物	搅拌	在	她	哪个	她	有	绝不	毛毡	前	.

然而，她内心深处却涌起了一种她从未感受过的感觉。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv] ['weɪˌfeərəz] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪldərz]

She	had	come	of	a	race	of	wayfarers	,	but	the	spirit	of	the	builders
她	有	来	的	一个	种族	的	旅行者	,	但	这	精神	的	这	建筑商

[tʌtʃt] [hɜːr; hər] [naʊ] .

touched	her	now	.
感动	她	现在	.

她出身于一个四处漂泊的民族，但如今，建设者的精神深深触动了她。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [maɪ] [plænz] ?

"	What	are	my	plans	?
"	什么	是	我的	计划	?

我的计划是什么?

" [ɪŋgoʊlbi] [druː] [əˈlɔːŋ] [breθ] [ʌv; əv][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .

"	Ingolby	drew	along	breath	of	satisfaction	.
"	英戈尔比	画	沿着	气息	的	满意	.

英戈尔比满意地叹了口气。

" [wel] , [dʒʌst] [hɪr] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] .

"	Well	,	just	here	where	we	are	will	be	seen	a	great	thing	.
"	出色地	,	只是	这里	在哪里	我们	是	将要	是	已见	一个	伟大的	事物	.

“嗯，我们所在的地方将会被视为一件很棒的事情。”

[ðeəz; ðəz][ðə; ðɪ][ˈjuːkɑːn][ænd; ənd][ɔːl][ɪts][goʊld] ; [ðeəz; ðəz][ðə; ðɪ] [piːs] [ˈrɪvər] [ˈkʌntri] [ænd; ənd][ɔːl][ɪts]

There's	the	Yukon	and	all its	gold	;	there's	the	Peace	River	country	and	all its
有	这	育空地区	和	全部它是	金子	;	有	这	和平	河	国家	和	全部它是

[ʌnˈplaʊd] [wiːt] - [fiːldz] ;

unploughed	wheat	-	fields	;
未耕种的	小麦	-	字段	;

有育空地区及其所有的黄金；有和平河地区及其所有未耕种的麦田；

[ðeəz; ðəz][ðə; ðɪ] [hoʊl] [ˈvæli] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] - , [wɪtʃ] [əˈloʊn][kæn; kən] [meɪnˈteɪn] [ˈtwenti] [ˈmɪljənz]

there's	the	whole	valley	of	the	Sagalac	,	which	alone	can	maintain	twenty	millions
有	这	所有的	谷	的	这	-	,	哪个	独自的	能	维持	二十	百万

[ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] ;

of	people	;
的	人们	;

还有整个萨加拉克河谷，光是那里就能养活两千万人；

[ðeəz; ðəz][ðə; ðɪ] [iːst] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈpiːp(ə)l] [ˌoʊvərˈsiːz] [huː] [mʌst; məst][hæv; həv] [bred] ;

there's	the	East	and	the	British	people	overseas	who	must	have	bread	;
有	这	东方	和	这	英国	人们	海外	WHO	必须	有	面包	;

还有东方，还有海外的英国人民，他们也需要面包；

[ðeəz; ðəz] [ˈtʃaɪnə] [ænd; ənd][dʒəˈpæn] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [raɪs] , [ænd; ənd] [iːt] [ðə; ðɪ] [ˈhwitn] [loʊf] ;

there's	China	and	Japan	going	to	give	up	rice	,	and	eat	the	wheaten	loaf	;
有	中国	和	日本	去	到	给	向上	米	,	和	吃	这	小麦	面包	;

中国和日本将放弃大米，改吃小麦面包；

[ðeəz; ðəz][ðə; ðɪ][juː] . [es] . [ə; eɪ] . [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈhʌndrəd] [ˈmɪljənz] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] — [ˈitl] [biː; bi] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ]

there's	the	U	.	S	.	A	.	with	its	hundred	millions	of	people	—	it'll	be	that	in	a
有	这	U	.	S	.	一个	.	和	它是	百	百万	的	人们	—	它将	是	那	在	一个

[fjuː] [ˈjɪrz] — [ænd; ənd][ɪts] [ɪgˈzɔːstɪd] [wiːt] - [fiːldz] ;

few	years	—	and	its	exhausted	wheat	-	fields	;
很少	年	—	和	它是	筋疲力尽的	小麦	-	字段	;

美国拥有数亿人口——几年后就会是这个数字——以及贫瘠的麦田；

[ænd; ənd] [hɪr] , [raɪt] [hɪr] , [ɪz][ðə; ðɪ] [bred] - [ˈbæskɪt][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈhʌŋgri] [ˈpiːpəlz] ;

and	here	,	right	here	,	is	the	bread	-	basket	for	all	the	hungry	peoples	;
和	这里	,	正确的	这里	,	是	这	面包	-	篮子	为了	全部	这	饥饿的	人民	;

而这里，就是所有饥饿人民的粮仓；

[ænd; ənd] [ˈmænɪˌtuː] [ænd; ənd] [ˈlebənɑːn] [ɑːr; ər][ðə; ðɪ] [ˈsentər] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

and	Manitou	and	Lebanon	are	the	centre	of	it	.
和	马尼图	和	黎巴嫩	是	这	中心	的	它	.

而马尼图和黎巴嫩则是其中心。

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ðɪ] [dɪsˈtribjuːtɪŋ] [ˈsentər] .

They	will	be	the	distributing	centre	.
他们	将要	是	这	分发	中心	.

他们将成为配送中心。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [beɪs] [leɪd] [raɪt] .

I	want	to	see	the	base	laid	right	.
我	想	到	看	这	根据	铺设	正确的	.

我想看到基础打好。

[aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['hæpənz] ,

I'm	not	going	to	stay	here	till	it	all	happens	,
我是	不是	去	到	停留	这里	直到	它	全部	发生	,

我不会一直待在这里直到一切结束。

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][plæn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['hæpən] ,

but	I	want	to	plan	it	all	so	that	it	will	happen	,
但	我	想	到	计划	它	全部	所以	那	它	将要	发生	,

但我希望提前做好计划，确保它能够实现。

[ðen] [aɪl] [goʊ][ɑːn][ænd; ənd][duː][ə; eɪ] [bɪgə(r)] [θɪŋ] ['sʌmwer] [els] .

then	I'll	go	on	and	do	a	bigger	thing	somewhere	else	.
然后	患病的	去	在	和	做	一个	大	事物	某处	别的	.

然后我会去别的地方做一件更大的事情。

[ðiːz] [tuː] [taʊnz] [hæv; həv][gɑːt][tuː; tə] [kʌm] [tə'geðər] ; [ðeɪ] [mʌst; məst] [pleɪ] [wʌn][bɪg] [geɪm] .

These	two	towns	have	got	to	come	together	;	they	must	play	one	big	game	.
这些	二	城镇	有	得到	到	来	一起	;	他们	必须	玩	一	大的	游戏	.

这两个城镇必须团结起来；他们必须共同参与一场大型比赛。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði]['waɪɜ-z, 'waɪrz][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

I	want	to	lay	the	wires	for	it	.
我	想	到	躺	这	电线	为了	它	.

我想为它铺设电线。

[ðæts] [waɪ] [aɪv] [gɑːt] ['kæpɪtlɪsts] [tuː; tə][stɑːrt]['peɪpər] - [wɜːrks] , [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] [wɜːrks] , [ə; eɪ] ['faʊndri] ,

That's	why	I've	got	capitalists	to	start	paper	-	works	,	engineering	works	,	a	foundry	,
那就是	为什么	我已经	得到	资本家	到	开始	纸	-	作品	,	工程	作品	,	一个	铸造厂	,

这就是为什么我找了资本家来开办文书工作、工程部门和铸造厂的原因。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sæʃ] - [dɔːr] - [ænd; ənd] - [blaɪnd]['fækt(ə)ri] — [dʒʌst][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

and	a	sash	-	door	-	and	-	blind	factory	—	just	the	beginning	.
和	一个	窗扇	-	门	-	和	-	瞎的	工厂	—	只是	这	开始	.

还有一家推拉门和百叶窗工厂——这仅仅是个开始。

[ðæts] [waɪ] [aɪv] [pʊt] [tuː] ['fæktriz; 'fæktəriz][ɑːn][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd] [tuː] [ɑːn][ðə; ði]

That's	why	I've	put	two	factories	on	one	side	of	the	river	and	two	on	the
那就是	为什么	我已经	放	二	工厂	在	一	边	的	这	河	和	二	在	这

['ʌðər] . "

other	.	"
其他	.	"

这就是为什么我在河的一边建了两家工厂，在河的另一边建了两家工厂的原因。

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [juː; jʊ] [huː] ['stɑːrtɪd] [ðoʊz] ['fæktriz; 'fæktəriz] ?

"	Was	it	really	you	who	started	those	factories	?
"	曾是	它	真的	你	WHO	开始	那些	工厂	?

“那些工厂真的是你创办的吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn'kredʒələsli] .

"	she	asked	incredulously	.
"	她	问	难以置信地	.

她难以置信地问道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] !

"	Of	course	!
"	的	课程	!

“当然！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ][plænz] .

It	was	part	of	my	plans	.
它	曾是	部分	的	我的	计划	.

这是我的计划之一。

[aɪ] ['wɔznt] ['fuːlɪʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪld] [ænd; ənd] [rʌn] [ðem; ðəm] [maɪ'self] .

I	wasn't	foolish	enough	to	build	and	run	them	myself	.
我	不是	愚蠢	足够的	到	建造	和	跑步	他们	我	.

我没那么傻，不会自己去建造和运营它们。

[aɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [raɪt] ['piːp(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd] [ðə; ði] [breɪnz] ,

I	looked	for	the	right	people	that	had	the	money	and	the	brains	,
我	看起来	为了	这	正确的	人们	那	有	这	钱	和	这	大脑	,

我一直在寻找既有资金又有才智的合适人选。

[ænd; ənd] [aɪ] [let] [ðem; ðəm] [swet] — [let] [ðem; ðəm] [swet] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

and	I	let	them	sweat	—	let	them	sweat	it	out	.
和	我	让	他们	汗	—	让	他们	汗	它	出去	.

我让他们尽情流汗——让他们把汗都流干。

[aɪm] [nɑːt] [ə; eɪ] [ˌmænju'fæktʃərər] ; [aɪm] [æn; ən] [ɪn'ventər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bɪldər] .

I'm	not	a	manufacturer	;	I'm	an	inventor	and	a	builder	.
我是	不是	一个	制造商	;	我是	一个	发明者	和	一个	建筑商	.

我不是制造商；我是发明家和建造者。

[aɪ] [bɪlt] [ðə; ði] [brɪdʒ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['rɪvər] ; [ænd; ənd] —

I	built	the	bridge	over	the	river	;	and	—
我	建造	这	桥	超过	这	河	;	和	—

我建造了横跨河流的桥梁；而且——

" [ʃiː; ʃi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	She	nodded	.
"	她	点头	.

她点了点头。

" [jes] , [ðə; ði] [brɪdʒ] [ɪz] [gʊd] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [seɪ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['skiːmər] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd]

"	Yes	,	the	bridge	is	good	;	but	they	say	you	are	a	schemer	,	"	she	added
"	是的	,	这	桥	是	好的	;	但	他们	说	你	是	一个	阴谋家	,	"	她	额外

[sə'dʒestɪvli, səg'dʒestɪvli] .

suggestively	.
暗示性地	.

“是的，这座桥很好；但他们说你是个阴谋家，”她意味深长地补充道。

" ['sɜːrt(ə)nli] .

"	Certainly	.
"	当然	.

“当然。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [hæv; həv] [skiːmz] [wɪtʃl] [duː] [gʊd] , [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] .

But	if	I	have	schemes	which'll	do	good	,	I	ought	to	be	supported	.
但	如果	我	有	方案	这将	做	好的	,	我	应该	到	是	有	.

但是，如果我的方案能造福社会，我就应该得到支持。

[aɪ] [dəunt] [maɪnd] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl] [ˌem 'iː] ,

I	don't	mind	what	they	call	me	,
我	不	头脑	什么	他们	称呼	我	,

我不在乎他们怎么称呼我。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [dəunt] [kɔːl] [ˌem 'iː] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər] ['dɪnər] .

so	long	as	they	don't	call	me	too	late	for	dinner	.
所以	长的	作为	他们	不	称呼	我	也	晚的	为了	晚餐	.

只要他们别太晚叫我吃饭就行。

" [ðeɪ] [bəuθ] [læft] .

"	They	both	laughed	.
"	他们	两个都	笑了	.

他们俩都笑了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['seldəm] [hiː; hi] [tɔːkt] [laɪk] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['nevər] [hæd; həd] [hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə] [sʌtʃ]

It	was	seldom	he	talked	like	this	,	and	never	had	he	talked	to	such
它	曾是	很少	他	谈话	喜欢	这	,	和	绝不	有	他	谈话	到	这样的

[ə; eɪ] ['lɪsənər] [bɪ'fɔːr] .

a	listener	before	.
一个	听众	前	.

他很少这样说话，也从未和这样的听众交谈过。

" [ðə; ði] ['mɜːrdʒɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θriː] ['reɪlweɪz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [skiːm] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði]

"	The	merging	of	the	three	railways	was	a	good	scheme	,	and	I	was	the
"	这	合并	的	这	三	铁路	曾是	一个	好的	方案	,	和	我	曾是	这

['skiːmər] ,

schemer	,
阴谋家	,

“三条铁路合并是个好主意，而我就是策划者。”

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

"	he	continued	.
"	他	持续	.

他继续说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [miːn] [mə'nɑːpəli] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [wɜːrk] [aʊt] [ðæt] [weɪ] .

"	It	might	mean	monopoly	,	but	it	won't	work	out	that	way	.
"	它	可能	意思是	垄断	,	但	它	惯于	工作	出去	那	方式	.

“这可能意味着垄断，但事情不会那样发展。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['sɪmpli] ['kɑːns(ə)ntreɪt] ['enərdʒi] [ænd; ənd] : [seɪv] ['elboʊ] - [griːs] .

It	will	simply	concentrate	energy	and	:	save	elbow	-	grease	.
它	将要	简单地	集中	活力	和	:	节省	弯头	-	润滑脂	.

它能集中精力，而且：省力。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [set] [friː] ['kæpɪt(ə)l] [ænd; ənd] [kə'pæsəti] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [θɪŋz] . "

It	will	set	free	capital	and	capacity	for	other	things	.	"
它	将要	放	自由的	首都	和	容量	为了	其他	事物	.	"

这将释放资金和产能，用于其他方面。

" [ðeɪ] [seɪ] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [fjuːər] [men] [æt; ət] [wɜːrk] ,

"	They	say	there	will	be	fewer	men	at	work	,
"	他们	说	那里	将要	是	更少	男人	在	工作	,

他们说，未来男性就业人数将会减少。

[nɑːt] ['oʊnli] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [bʌt; bət] [ɑːn] [ðə; ði] [hoʊl] ['reɪlweɪ] ['sɪstəm] ,

not	only	in	the	offices	but	on	the	whole	railway	system	,
不是	仅有的	在	这	办公室	但	在	这	所有的	铁路	系统	,

不仅在办公室，而且在整个铁路系统中，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dəunt] [laɪk] [ðæt] [ɪn] ['mænɪˌtuː] — [ɑː] , [noʊ] , [ðeɪ] [dəunt] !

and	they	don't	like	that	in	Manitou	—	ah	,	no	,	they	don't	!
和	他们	不	喜欢	那	在	马尼图	—	啊	,	不	,	他们	不	!

马尼图人不喜欢这样——啊，不，他们不喜欢！

" [ʃiː; ʃi] ['ɜːdʒd] .

"	she	urged	.
"	她	敦促	.

她恳求道。

" [ðeə(r)] [raɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [sens] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	They're	right	in	a	sense	,	"	he	answered	.
"	它们是	正确的	在	一个	感觉	,	"	他	回答	.

“从某种意义上说，他们是对的，”他回答道。

" [bʌt; bət][ðə; ði][men] [wɪl] [biː; bi] [ɪm'plɔɪd]

"	But	the	men	will	be	employed
"	但	这	男人	将要	是	受雇

但这些人将会被雇用。

[æt; ət] ['ʌðər] [θɪŋz] , [wɪtʃ] [wəʊnt] [ˌreprɪ'zent] [weɪst] [ænd; ənd]['kæpɪt(ə)l] [ˌoʊvər'læpɪŋ] .

at	other	things	,	which	won't	represent	waste	and	capital	overlapping	.
在	其他	事物	,	哪个	惯于	代表	浪费	和	首都	重叠	.

在其他方面，这不会代表浪费和资本重叠。

[ˌoʊvər'læpɪŋ] ['kæpɪt(ə)l] [hɪts] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn][ðə; ði][end] .

Overlapping	capital	hits	everybody	in	the	end	.
重叠	首都	点击量	大家	在	这	结尾	.

资本重叠最终会影响到所有人。

[bʌt; bət] [huː] [sez] [ɔːl] [ðæt] ?

But	who	says	all	that	?
但	WHO	说道	全部	那	?

但谁会这么说呢?

[huː] ['reɪzɪz] [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] - [wʊlf] - [ɪn] ['mænɪˌtuː] ? "

Who	raises	the	cry	of	'	wolf	'	in	Manitou	?	"
WHO	提高	这	哭	的	-	狼	-	在	马尼图	?	"

谁在马尼图高喊“狼来了”?

" [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['piːp(ə)l] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , " [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] ['fiːlɪks]

"	A	good	many	people	say	it	now	,	"	she	answered	,	"	but	I	think	Felix
"	一个	好的	许多	人们	说	它	现在	,	"	她	回答	,	"	但	我	思考	菲利克斯

“现在很多人都这么说，”她回答说，“但我认为菲利克斯……”

[mɑːrk'hænd, mɑːr'tʃænd] [sed] [ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] .

Marchand	said	it	first	.
马尔尚	说	它	第一的	.

马尔尚先说的。

[hiː; hi][ɪz] [ə'genst] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['deɪndʒərəs] .

He	is	against	you	,	and	he	is	dangerous	.
他	是	反对	你	,	和	他	是	危险的	.

他与你为敌，而且很危险。

" [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [ə; eɪ] ['ʃoʊldər] .

"	He	shrugged	a	shoulder	.
"	他	耸了耸肩	一个	肩膀	.

他耸了耸肩。

" [oʊ] , [ɪf] ['eni] [fuːl] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] !

"	Oh	,	if	any	fool	said	it	,	it	would	be	the	same	!
"	哦	,	如果	任何	傻子	说	它	,	它	会	是	这	相同的	!

“哦，如果换成一个傻瓜说这话，结果也一样！”

" [hiː; hi] ['ænsər] .

"	he	answered	.
"	他	回答	.

他回答道。

" [ðæts] [ə; eɪ]['faɪər] ['iːzəli] ['laɪtɪd] ; [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] [bɜːrn] [lɔːŋ] [ænd; ənd][hɑːrd] .

"	That's	a	fire	easily	lighted	;	though	it	sometimes	burns	long	and	hard	.
"	那就是	一个	火	容易地	照明	;	尽管	它	有时	烧伤	长的	和	难的	.

“那是一场很容易点燃的火；虽然它有时会燃烧很久很猛。”

" [hiː; hi] [fraund] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] [lʊk] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	He	frowned	,	and	a	fighting	look	came	into	his	face	.
"	他	皱眉	,	和	一个	斗争	看	来了	进入	他的	脸	.

他皱起眉头，脸上露出了战斗的神色。

" [ðen] [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['wɜːrkɪŋ] [ə'genst] [juː; jʊ] [ɪn] ['mænɪˌtuː] — ['wɜːrkɪŋ] ['hɑːrdər] [ðæn; ðən]
" Then you know all that is working against you in Manitou — working harder than
" 然后 你 知道 全部 那 是 在职的 反对 你 在 马尼图 — 在职的 更难 比
['evər] [bɪ'fɔːr] ? "
ever before ? "
曾经 前 ? "

“那么，你知道在马尼图，所有对你不利的因素——比以往任何时候都更加严峻的挑战——是什么吗？”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [duː] , [bʌt; bət] [aɪ] ['prɑːbəbli] [dəunt] [noʊ] [ɔːl] .
" I think I do , but I probably don't know all .
" 我 思考 我 做 , 但 我 大概 不 知道 全部 .

“我想我知道，但我可能并不完全了解。”

[hæv; həv] [juː; jʊ] ['eni] ['speʃ(ə)l] [nuːz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
Have you any special news about it ? "
有 你 任何 特别的 消息 关于 它 ? "

有什么特别的消息吗?

" ['fiːlɪks] [mɑːrk'hænd, mɑːr'tʃænd] [ɪz] ['spendɪŋ] ['mʌni] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [men] .
" Felix Marchand is spending money among the men .
" 菲利克斯 马尔尚 是 开支 钱 之中 这 男人 .

“费利克斯·马尔尚正在男人们中间花钱。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [straɪk] [ɑːn] [jʊr; jər] ['reɪlweɪz] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [mɪlz] . "
They are going on strike on your railways and in the mills . "
他们 是 去 在 罢工 在 你的 铁路 和 在 这 磨坊 . "

他们要在你们的铁路和工厂里罢工。

" [wʌt] [mɪlz] — [ɪn] ['mænɪˌtuː] ?
" What mills — in Manitou ?
" 什么 磨坊 — 在 马尼图 ?

“马尼图有哪些磨坊？”

" [hiː; hi] [æskt] [ə'brʌptli] .
" he asked abruptly .
" 他 问 突然 .

他突然问道。

" [ɪn] [bəuθ] [taʊnz] .
" In both towns .
" 在 两个都 城镇 .

“两个镇都是如此。”

" [hiː; hi] [læft] ['hɑːrʃli] .
" He laughed harshly .
" 他 笑了 严厉地 .

他发出刺耳的笑声。

" [ðæts] [ə; eɪ] [tɔːl] ['ɔːrdər] , " [hiː; hi] [sed] ['ʃɑːrpli] .
" That's a tall order , " he said sharply .
" 那就是 一个 高的 命令 , " 他 说 尖锐地 .

“这可不是件容易的事，”他厉声说道。

" [bəuθ] [taʊnz] — [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [soʊ] , [nɑːt] [jet] . "
" Both towns — I don't think so , not yet . "
" 两个都 城镇 — 我 不 思考 所以 , 不是 然而 . "

“两个镇——我不这么认为，至少现在还不行。”

" [ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [straɪk] [ɪz] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'dʒɔɪnd] .
" A sympathetic strike is what he calls it , " she rejoined .
" 一个 交感神经 罢工 是 什么 他 呼叫 它 , " 她 重新加入 .

“他称之为同情性打击，”她回答道。

" [jes] , [ə; eɪ] [roʊ] ['oʊvər] [sʌm; səm] [ɪ'mædʒɪnd] ['griːvəns] [ɑːn] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ,

"	Yes	,	a	row	over	some	imagined	grievance	on	the	railway	,
"	是的	,	一个	排	超过	一些	想象	不满	在	这	铁路	,

“是的，一场因铁路上一些臆想出来的不满而引发的争吵，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [men] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['fæktriz; 'fæktəriz] [tuː; tə] [straɪk] — [ðæts] [ðə; ði] [nuː] [geɪm] [ʌv; əv]

and	all	the	men	in	all	the	factories	to	strike	—	that's	the	new	game	of
和	全部	这	男人	在	全部	这	工厂	到	罢工	—	那就是	这	新的	游戏	的

[ðə; ði] ['mɑːdərn] ['leɪbər] ['ædʒɪteɪtər] !

the	modern	labour	agitator	!
这	现代的	劳动	搅拌器	!

让所有工厂的所有工人都罢工——这就是现代劳工煽动者的新策略!

[mɑːrk'hænd, mɑːr'tʃænd] [hæz; həz] [bɪn] ['trævəlɪŋ] [ɪn] [fræns] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [dɪs'deɪnfəli] ,

Marchand	has	been	travelling	in	France	,	"	he	added	disdainfully	,
马尔尚	有	到过	旅行	在	法国	,	"	他	额外	轻蔑地	,

“马尔尚一直在法国旅行，”他轻蔑地补充道。

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæz; həz] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [gʊdz] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɔːŋ] [ʃɑːp] .

"	but	he	has	brought	his	goods	to	the	wrong	shop	.
"	但	他	有	带来	他的	商品	到	这	错误的	店铺	.

但他把货物送到了错误的店铺。

[wʌt] [duː] [ðə; ði] [priːsts] — [wʌt] [dʌz] [mɔːŋse'njɜːr] [lʊrd] [seɪ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ? "

What	do	the	priests	—	what	does	Monseigneur	Lourde	say	to	it	all	?	"
什么	做	这	神父	—	什么	做	阁下	卢尔德	说	到	它	全部	?	"

神父们——卢尔德主教——对此有何看法?

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ə; eɪ] ['kæθlɪk] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['greɪvli] .

"	I	am	not	a	Catholic	,	"	she	replied	gravely	.
"	我	是	不是	一个	天主教	,	"	她	回复	严重地	.

“我不是天主教徒，”她严肃地回答道。

" [aɪv] [hɜːrd] , [ðoʊ] , [ðæt]

"	I've	heard	,	though	,	that
"	我已经	听到	,	尽管	,	那

“不过，我听说……”

[mɔːŋse'njɜːr] [ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [stɑːp] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .

Monseigneur	is	trying	to	stop	the	trouble	.
阁下	是	尝试	到	停止	这	麻烦	.

主教大人正试图阻止这场骚乱。

[bʌt; bət] — " [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .

But	—	"	She	paused	.
但	—	"	她	暂停	.

但是——”她停顿了一下。

" [jes] — [bʌt; bət] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Yes	—	but	?	"	he	asked	.
"	是的	—	但	?	"	他	问	.

“是的——但是呢？”他问道。

" [wʌt] [wɜːr; wər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ? "

"	What	were	you	going	to	say	?	"
"	什么	是	你	去	到	说	?	"

你原本想说什么?

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [rʌfs] [ɪn]['mænɪˌtuː] , [ænd; ənd] ['fiːlɪks] [mɑːrk'hænd, mɑːr'tʃænd] [meɪks]

"	But	there	are	many	roughs	in	Manitou	,	and	Felix	Marchand	makes
"	但	那里	是	许多	粗糙	在	马尼图	,	和	菲利克斯	马尔尚	制作

[frendz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

friends	with	them	.
朋友们	和	他们	.

“但是马尼图有很多粗鲁的人，费利克斯·马尔尚与他们成为了朋友。”

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðə; ði] [priːsts] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [help] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði][end] ,

I	don't	think	the	priests	will	be	able	to	help	much	in	the	end	,
我	不	思考	这	神父	将要	是	有能力的	到	帮助	很多	在	这	结尾	,

我认为最终神父们也帮不上什么忙。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi]['mænɪˌtuː] [ə'genst] ['lebənɑːn] , [juː; jʊ][kɑːnt][ɪk'spekt][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

and	if	it	is	to	be	Manitou	against	Lebanon	,	you	can't	expect	a	great	deal	.
和	如果	它	是	到	是	马尼图	反对	黎巴嫩	,	你	不能	预计	一个	伟大的	交易	.

"

"

"

如果是马尼图对阵黎巴嫩，那也别指望能有什么好结果。

" [aɪ]['nevər] [ɪk'spekt] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][get] — ['dʒen(ə)rəli] [les] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['grɪmli] ;

"	I	never	expect	more	than	I	get	—	generally	less	,	"	he	answered	grimly	;
"	我	绝不	预计	更多的	比	我	得到	—	一般来说	较少的	,	"	他	回答	阴沉地	;

“我从不期望得到比实际得到的更多——通常更少，”他冷冷地回答道；

[ænd; ənd][hiː; hi] [muːvd] [ðə; ði] [gʌn] [ə'baʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] ['restləsli] , ['fɪŋgərɪŋ] [ðə; ði] [lɑːk] [ænd; ənd]

and	he	moved	the	gun	about	on	his	knees	restlessly	,	fingering	the	lock	and
和	他	已搬	这	枪	关于	在	他的	膝盖	躁动不安	,	指法	这	锁	和

[ðə; ði] ['trɪgər] ['sɔːftli] .

the	trigger	softly	.
这	扳机	轻轻	.

他跪在地上，焦躁地摆弄着枪，轻轻地拨弄着枪锁和扳机。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['fiːlɪks] [mɑːrk'hænd, mɑːr'tʃænd] [miːnz] [juː; jʊ][hɑːrm] , " [ʃiː; ʃi] [pə'sistid] .

"	I	am	sure	Felix	Marchand	means	you	harm	,	"	she	persisted	.
"	我	是	当然	菲利克斯	马尔尚	方法	你	伤害	,	"	她	持续	.

“我确信费利克斯·马尔尚对你怀有恶意，”她坚持道。

" ['pɜːrsən(ə)l][hɑːrm] ? "

"	Personal	harm	?	"
"	个人的	伤害	?	"

“人身伤害？”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

" [hiː; hi] [læft] [sɑːr'kæstɪkli] [ə'gen] .

"	He	laughed	sarcastically	again	.
"	他	笑了	讽刺地	再次	.

他又冷笑了一声。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][ɪn] [bʌl'geriə] [ɔːr] ['sisili] , " [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] , [hɪz; ɪz][dʒɔː] ['hɑːrdnɪŋ] ;

"	We	are	not	in	Bulgaria	or	Sicily	,	"	he	rejoined	,	his	jaw	hardening	;
"	我们	是	不是	在	保加利亚	或者西西里岛		,	"	他	重新加入	,	他的	颚	硬化	;

“我们不在保加利亚，也不在西西里岛，”他回答道，下巴紧绷起来；

" [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][maɪ'self] .

"	and	I	can	take	care	of	myself	.
"	和	我	能	拿	关心	的	我	.

“我可以照顾好自己。”

[wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [seɪ] [hiː; hi] [miːnz] ['pɜːrsən(ə)l][hɑːrm] ?

What	makes	you	say	he	means	personal	harm	?
什么	制作	你	说	他	方法	个人的	伤害	?

你凭什么断定他会对你造成人身伤害?

[hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] ? "

Have	you	heard	anything	?	"
有	你	听到	任何事物	?	"

你听到什么消息了吗?

" [noʊ] , ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] .

"	No	,	nothing	,	but	I	feel	it	is	so	.
"	不	,	没有什么	,	但	我	感觉	它	是	所以	.

“不，没什么，但我感觉就是这样。”

[ðæt] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] [feɪt] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [toʊld][ˌem 'iː] .

That	day	at	the	Hospital	Fete	he	looked	at	you	in	a	way	that	told	me	.
那	天	在	这	医院	宴请	他	看起来	在	你	在	一个	方式	那	讲述	我	.

那天在医院义卖会上，他看你的眼神告诉我：

[aɪ] [θɪŋk] [sʌtʃ] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ɑːr; ər]['gɪv(ə)n][tuː; tə][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd][sʌm; səm]['reɪsɪz] .

I	think	such	instincts	are	given	to	some	people	and	some	races	.
我	思考	这样的	本能	是	给定	到	一些	人们	和	一些	种族	.

我认为这种本能是某些人和某些种族与生俱来的。

[juː; jʊ] [riːd] [bʊks] — [aɪ] [riːd] ['piːp(ə)l] .

You	read	books	—	I	read	people	.
你	读	图书	—	我	读	人们	.

你读书——我读人。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][wɔːrn][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ][duː][soʊ] .

I	wanted	to	warn	you	,	and	I	do	so	.
我	通缉	到	警告	你	,	和	我	做	所以	.

我本来想提醒你，现在我这么做了。

[ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] ['lʌki] [ɪn][ə; eɪ] [wei] , [ðɪs] ['miːtɪŋ] .

This	has	been	lucky	in	a	way	,	this	meeting	.
这	有	到过	幸运的	在	一个	方式	,	这	会议	.

从某种意义上说，这次会面很幸运。

[pliːz] [dəunt] [triːt] [wʌt] [aɪv] [sed] ['laɪtli] .

Please	don't	treat	what	I've	said	lightly	.
请	不	对待	什么	我已经	说	轻轻	.

请不要轻视我所说的话。

[jʊr; jər][plænz][ɑːr; ər][ɪn]['deɪndʒər][ænd; ənd][juː; jʊ]['ɔːlsoʊ] .

Your	plans	are	in	danger	and	you	also	.
你的	计划	是	在	危险	和	你	还	.

你的计划有危险，你自身也有危险。

" [wʌz; wəz][ðə; ði] ['saɪkɪk] [ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] - ['telɪŋ] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊməni; 'rɑːməni][ə'laɪv][ɪn]

"	Was	the	psychic	and	fortune	-	telling	instinct	of	the	Romany	alive	in
"	曾是	这	精神	和	财富	-	讲述	本能	的	这	罗姆人	活	在

[hɜːr; hər][ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ] [ɪnˌvɑːlən'terəli] ,

her	and	working	involuntarily	,
她	和	在职的	不由自主	,

“她身上是否还保留着罗姆人与生俱来的通灵和占卜本能，并且无意识地发挥着作用？”

['duːɪŋ] [ðæt] ['feɪθfəli] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['piːp(ə)l] [dɪd][soʊ] ['feiθlisli] ?

doing	that	faithfully	which	her	people	did	so	faithlessly	?
正在做	那	忠实	哪个	她	人们	做过	所以	无信地	?

她忠实地做了她的人民如此背信弃义所做的事情?

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wɪtʃ] [kʌmz] [frʌm; frəm] [ɪn'tens] ['fiːlɪŋ] [hæd; həd] ['gæðərd] [ˌʌndər'niːθ] [hɜːr; hər]

The	darkness	which	comes	from	intense	feeling	had	gathered	underneath	her
这	黑暗	哪个	来	从	激烈的	感觉	有	聚集	下	她

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

强烈的情感在她眼下凝结成一片黑暗。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['pɛnsɪvˌnɛs] [nɑːt][ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv]

and	gave	them	a	look	of	pensiveness	not	in	keeping	with	the	glow	of
和	给予	他们	一个	看	的	沉思	不是	在	保持	和	这	辉光	的

[hɜːr; hər] ['pɜːrfɪkt] [helθ] ,

her	perfect	health	,
她	完美的	健康	,

她脸上露出沉思的神情，与她完美健康的容光焕发格格不入。

[ðə; ði] ['velvɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃiːk] .

the	velvet	of	her	cheek	.
这	天鹅绒	的	她	脸颊	.

她脸颊上的绒毛。

" [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [wer] [juː; jʊ][gɑːt][jʊr; jər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ?

"	Would	you	mind	telling	me	where	you	got	your	information	?
"	会	你	头脑	讲述	我	在哪里	你	得到	你的	信息	?

请问您是从哪里获得这些信息的?

" [hiː; hi] [æskt] ['prez(ə)ntli] .

"	he	asked	presently	.
"	他	问	目前	.

他随即问道。

" [maɪ] ['fɑːðər] [hɜːrd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ænd; ənd][aɪ] , ['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd][sʌm; səm][aɪ][gɑːt]

"	My	father	heard	here	and	there	,	and	I	,	also	,	and	some	I	got
"	我的	父亲	听到	这里	和	那里	,	和	我	,	还	,	和	一些	我	得到

[frʌm; frəm][oʊld] ['mædəm] - ,

from	old	Madame	Thibadeau	,
从	老的	夫人	-	,

“我父亲从各处听到一些消息，我也听到一些，还有一些消息是我从蒂博多老太太那里听来的。”

[huː] [ɪz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] .

who	is	a	friend	of	mine	.
WHO	是	一个	朋友	的	矿	.

他是我的一位朋友。

[aɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn] [els] [ɪn] ['mænɪˌtuː] .

I	talk	with	her	more	than	with	any	one	else	in	Manitou	.
我	讲话	和	她	更多的	比	和	任何	一	别的	在	马尼图	.

在马尼图，我和她交谈的时间比和任何其他人都多。

[fɜːrst][ʃiː; ʃi] [tɔːt] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] [kroʊˈʃeɪ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['tiːtʃɪz] [ˌem 'iː] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] , [tuː] .

First	she	taught	me	how	to	crochet	,	but	she	teaches	me	many	other	things	,	too	.
第一的	她	教授	我	如何	到	钩针编织	,	但	她	教导	我	许多	其他	事物	,	也	.

"

"
"

她先是教我钩针编织，但她还教了我很多其他东西。

" [aɪ] [noʊ] [ðə; ði][oʊld][gɜːrl][baɪ] [saɪt] .

"	I	know	the	old	girl	by	sight	.
"	我	知道	这	老的	女孩	经过	视线	.

我一眼就认出了这位老太太。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['kærəktər] .

She	is	a	character	.
她	是	一个	特点	.

她是个很有个性的人。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [noʊ] [ə; eɪ][lɑːt] , [ðæt] ['wʊmən] .

She	would	know	a	lot	,	that	woman	.
她	会	知道	一个	很多	,	那	女士	.

那个女人肯定知道很多事。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [siːmd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] , ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ðen] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt]

"	He	paused	,	seemed	about	to	speak	,	hesitated	,	then	after	a	moment
"	他	暂停	,	似乎	关于	到	说话	,	犹豫了一下	,	然后	后	一个	片刻

['heɪstɪli] [sed] :

hastily	said	:
草草	说	:

他停顿了一下，似乎想开口说话，犹豫了一下，然后过了一会儿才匆匆说道：

" [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'goʊ][juː; jʊ] [spoʊk] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [reɪs] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [laɪk]

"	A	minute	ago	you	spoke	of	having	the	instinct	of	your	race	,	or	something	like
"	一个	分钟	前	你	辐	的	拥有	这	本能	的	你的	种族	,	或者	某物	喜欢

[ðæt] .

that	.
那	.

“刚才你还说你拥有你种族的本能，或者类似的话。”

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [reɪs] ?

What	is	your	race	?
什么	是	你的	种族	?

你是哪个种族?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['aɪrɪʃ] , [ɔːr] — [duː][juː; jʊ][maɪnd][maɪ] ['æskɪŋ] ?

Is	it	Irish	,	or	—	do	you	mind	my	asking	?
是	它	爱尔兰	,	或者	—	做	你	头脑	我的	问	?

是爱尔兰语吗？——请问您介意我问一下吗?

[jʊr; jər] ['ɪŋglɪʃ] [ɪz] ['pɜːrfɪkt] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] — ['sʌmθɪŋ] —

Your	English	is	perfect	,	but	there	is	something	—	something	—
你的	英语	是	完美的	,	但	那里	是	某物	—	某物	—

你的英语很好，但是——总感觉——

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [hed] , [ə; eɪ] [flʌʃ] ['spredɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] .

"	She	turned	away	her	head	,	a	flush	spreading	over	her	face	.
"	她	转向	离开	她	头	,	一个	冲洗	传播	超过	她	脸	.

她转过头去，脸上泛起红晕。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌʌnprɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kwestʃən] .

She	was	unprepared	for	the	question	.
她	曾是	毫无准备	为了	这	问题	.

她对这个问题毫无准备。

[noʊ][wʌn][hæd; həd]['evər] [æskt] [ˌaɪ 'tiː][də'rektli; daɪ'rektli][ʌv; əv][hɜːr; hər] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]

No	one	had	ever	asked	it	directly	of	her	since	they	had	come	to
不	一	有	曾经	问	它	直接地	的	她	自从	他们	有	来	到

['mænɪˌtuː] .

Manitou	.
马尼图	.

自从他们来到马尼图以来，从来没有人直接问过她这个问题。

[wət'evər] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ,

Whatever	speculation	there	had	been	,
任何	推测	那里	有	到过	,

无论之前有哪些猜测，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [tel] ['eni] [wʌn][ʌv; əv] [wʌt] [reɪs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

she	**had**	**never**	**been**	**obliged**	**to**	**tell**	**any**	**one**	**of**	**what**	**race**	**she**	**was**	**.**
她	有	绝不	到过	有义务	到	告诉	任何	一	的	什么	种族	她	曾是	.

她从来没有义务告诉任何人她的种族。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['ɪŋglɪʃ] [wɪð; wɪθ][noʊ][pər'septəb(ə)l]['æksent] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['spænɪʃ] , [ɪ'tæliən] , [frentʃ]

She	**spoke**	**English**	**with**	**no**	**perceptible**	**accent**	**,**	**as**	**she**	**spoke**	**Spanish**	**,**	**Italian**	**,**	**French**
她	辐	英语	和	不	可感知的	口音	,	作为	她	辐	西班牙语	,	意大利语	,	法语

, [hʌŋ'geriən] [ænd; ənd] [griːk] ;

,	**Hungarian**	**and**	**Greek**	**;**
,	匈牙利	和	希腊语	;

她说英语时没有明显的口音，就像她会说西班牙语、意大利语、法语、匈牙利语和希腊语一样；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

世界待售，第一卷。(The World for Sale, Volume 1.)
第5/6页

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [spiːtʃ] ['mɑːrkɪŋ] [hɜːr; hər][æz; əz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm]
and 和 **there** 那里 **was** 曾是 **nothing** 没有什么 **in** 在 **her** 她 **speech** 演讲 **marking** 标记 **her** 她 **as** 作为 **different** 不同的 **from** 从
[ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['westərn] ['wʊmən] .
the 这 **ordinary** 普通的 **Western** 西 **woman** 女士 **.** .

她的言谈举止并没有任何迹象表明她与普通的西方女性有何不同。

['sɜːrt(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kən'sɪdərd] [pjʊr] ['ɪŋglɪʃ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['pɑːligläːt][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n]
Certainly 当然 **she** 她 **would** 会 **have** 有 **been** 到过 **considered** 经过考虑的 **pure** 纯的 **English** 英语 **among** 之中 **the** 这 **polyglot** 多语者 **population** 人口
[ʌv; əv] ['mænɪˌtuː] .
of 的 **Manitou** 马尼图 **.** .

在马尼图岛这个语言多元的地区，她肯定会被认为是纯正的英国人。

[wʌt] [mʌst; məst][ʃiː; ʃi] [seɪ] ?
What 什么 **must** 必须 **she** 她 **say** 说 **?** ?

她该说什么?

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər]['duːti][tuː; tə] [seɪ] ?
What 什么 **was** 曾是 **it** 它 **her** 她 **duty** 责任 **to** 到 **say** 说 **?** ?

她应该说什么?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['wʊmən] ,
She 她 **was** 曾是 **living** 活的 **the** 这 **life** 生活 **of** 的 **a** 一个 **British** 英国 **woman** 女士 **,** ,

她过着英国女人的生活，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ]['^ɔːdʒiəu][ɪn][hɜːr; hər] ['deɪli] [ɪg'zɪstəns] [æz; əz] [ðɪs] [mæn][biː; bi][saɪd]
she 她 **was** 曾是 **as** 作为 **much** 很多 **a** 一个 **Gorgio** 戈尔吉奥 **in** 在 **her** 她 **daily** 日常的 **existence** 存在 **as** 作为 **this** 这 **man** 男人 **be** 是 **side** 边
[hɜːr; hər] .
her 她 **.** .

在日常生活中，她就像个十足的乔治，而她身边的这个男人也一样。

['mænɪˌtuː][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [hoʊm] — [neɪ] ,
Manitou 马尼图 **was** 曾是 **as** 作为 **much** 很多 **home** 家 **—** — **nay** 不 **,** ,

马尼图岛就像家一样——不，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔːr] [hoʊm] — [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] ['hæbɪtæt][ʌv; əv][ðə; ði]
it 它 **was** 曾是 **a** 一个 **thousand** 千 **times** 时代 **more** 更多的 **home** 家 **—** — **than** 比 **the** 这 **shifting** 转变 **habitat** 栖息地 **of** 的 **the** 这
[deɪz] [wen] [ðeɪ] ['wɔndəd] [frʌm; frəm][ðə; ði][kæspiːənz][tuː; tə][dʒɑːn][oʊ] - [groʊts] .
days 天 **when** 什么时候 **they** 他们 **wandered** 漫步 **from** 从 **the** 这 **Caspians** 里海 **to** 到 **John** 约翰 **o** o **'** - **Groat's** 格罗特的 **.** .

这里比他们当年从里海到约翰·奥格罗特岛漂泊的那些日子里漂泊的住所要像家一样舒适一千倍。

[fɔːr; fər] ['jɪrz] [ɔːl] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvd] [æz; əz] [kəm'pliːtli] [æz; əz] [ðoʊ]

For	years	all	traces	of	the	past	had	been	removed	as	completely	as	though
为了	年	全部	痕迹	的	这	过去的	有	到过	已移除	作为	完全地	作为	尽管

[ðə; ði] [taɪd] [hæd; həd] [wɑːʃt] ['oʊvər] [ðem; ðəm] ;

the	tide	had	washed	over	them	;
这	潮	有	洗过	超过	他们	;

多年来，过去的一切都被彻底抹去，就像潮水将它们冲刷殆尽一样；

[fɔːr; fər] ['jɪrz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['feɪtfl] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [ræn] [ðə; ði] ['kærəlɑːn]

for	years	it	had	been	so	,	until	the	fateful	day	when	she	ran	the	Carillon
为了	年	它	有	到过	所以	,	直到	这	命运的	天	什么时候	她	跑	这	钟琴

['ræpɪdz] .

Rapids	.
急流	.

多年来一直如此，直到她参加卡里隆急流比赛的那天，命运发生了改变。

[ðæt] [deɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [hoʊl] [hə'raɪz(ə)n] ['ɔːltər] ;

That	day	saw	her	whole	horizon	alter	;
那	天	锯	她	所有的	地平线	改变	;

那天，她的整个世界观都发生了改变；

[ðæt] [deɪ] [sɔː] [ðɪs] [mæn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['entər] [ɑːn] [ðə; ði] [steɪdʒ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [laɪf] .

that	day	saw	this	man	beside	her	enter	on	the	stage	of	her	life	.
那	天	锯	这	男人	旁	她	进入	在	这	阶段	的	她	生活	.

那天，她身边的这个男人走进了她的人生舞台。

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðæt] ['veri] [deɪ] , ['ɔːlsoʊ] , [keɪm] ['dʒɛθroʊ] [fɔː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] [ænd; ənd]

And	on	that	very	day	,	also	,	came	Jethro	Fawe	out	of	the	Past	and
和	在	那	非常	天	,	还	,	来了	杰斯罗	法威	出去	的	这	过去的	和

[di'mɑːndid] [hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] .

demanded	her	return	.
要求	她	返回	.

就在同一天，杰斯罗·法维从过去出现，要求她回来。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] ['destəni] .

That	had	been	a	day	of	Destiny	.
那	有	到过	一个	天	的	命运	.

那一天，注定是命运之日。

[ðə; ði] [oʊld] , ['pæntɪŋ] , [ˌʌn'riːəlaɪzd] , [tem'pestʃuəs] ['lɔːŋɪŋ] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

The	old	,	panting	,	unrealized	,	tempestuous	longing	was	gone	.
这	老的	,	喘息	,	未实现的	,	暴风雨般的	渴望	曾是	已消失	.

那种久久萦绕心头、难以实现、汹涌澎湃的渴望消失了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æz; əz] [wʌn] [huː] [sɔː] ['deɪndʒər] [ænd; ənd] [feɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,

She	was	as	one	who	saw	danger	and	faced	it	,
她	曾是	作为	一	WHO	锯	危险	和	面对	它	,

她就像一个见了危险就迎难而上的人。

[huː] [hæd; həd] [ə; eɪ] [faɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ænd; ənd] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

who	had	a	fight	to	make	and	would	make	it	.
WHO	有	一个	斗争	到	制作	和	会	制作	它	.

他必须战斗，而且他一定会战斗到底。

[wʌt] [wʊd] ['hæpən] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [toʊld] [ðɪs] [mæn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒɪpsi] — [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv]

What	would	happen	if	she	told	this	man	that	she	was	a	Gipsy	—	the	daughter	of
什么	会	发生	如果	她	讲述	这	男人	那	她	曾是	一个	吉普赛人	—	这	女儿	的

[ə; eɪ] ['dʒɪpsi] ['ruːlər] ,

a	Gipsy	ruler	,
一个	吉普赛人	统治者	,

如果她告诉这个男人她是吉普赛人——吉普赛统治者的女儿，会发生什么？

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['biːɪŋ] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ][klæn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɝːldz] ['trænʃnts] ,

which	**was**	**no**	**more**	**than**	**being**	**head**	**of**	**a**	**clan**	**of**	**the**	**world's**	**transients**	**,**
哪个	曾是	不	更多的	比	存在	头	的	一个	氏族	的	这	世界的	瞬态	,

那只不过是成为世界上一群流浪者的首领而已。

[ðə; ðɪ] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɝːldz] ['nəʊˌmædz] .

the	**leader**	**of**	**the**	**world's**	**nomads**	**.**
这	领导者	的	这	世界的	游牧民族	.

世界游牧民族的领袖。

['mʌni] — [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [ðæt] , [æt; ət] [liːst] — [mʌtʃ] ['mʌni] ;

Money	**—**	**her**	**father**	**had**	**that**	**,**	**at**	**least**	**—**	**much**	**money**	**;**
钱	—	她	父亲	有	那	,	在	至少	—	很多	钱	;

钱——至少她父亲有钱——很多钱；

[gɑːt][ɪn] [weɪz] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðə; ðɪ] [laɪt] [æt; ət] [taɪmz] , [jet] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [wɜːrld] [kaʊnts]

got	**in**	**ways**	**that**	**could**	**not**	**bear**	**the**	**light**	**at**	**times**	**,**	**yet**	**,**	**as**	**the**	**world**	**counts**
得到	在	方式	那	可以	不是	熊	这	光	在	时代	,	然而	,	作为	这	世界	计数

[θɪŋz] ,

things	**,**
事物	,

有时，他的行为方式令人难以接受，然而，当世人审视一切时，

[nɑːt] [dɪs'ɑːnɪstli] ; [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [greɪt] ['mɪnɪstər] [ɪn][ə; eɪ]['noʊtəb(ə)l] ['kʌntri] [ɪn] ['jʊrəp]

not	**dishonestly**	**;**	**for**	**more**	**than**	**one**	**great**	**minister**	**in**	**a**	**notable**	**country**	**in**	**Europe**
不是	不诚实地	;	为了	更多的	比	一	伟大的	部长	在	一个	值得注意的	国家	在	欧洲

[hæd; həd] [kə'mɪʃnd] [hɪm; ɪm] ,

had	**commissioned**	**him**	**,**
有	委托	他	,

并非出于不诚实；因为欧洲一个著名国家的不止一位大臣都曾委托他，

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn]['ruːlər][ænd; ənd] [kraʊnd] [hed] [hæd; həd] [juːst] [hɪm; ɪm] [wen] " [ðer; ðər][wʌz; wəz]

more	**than**	**one**	**ruler**	**and**	**crowned**	**head**	**had**	**used**	**him**	**when**	**"**	**there**	**was**
更多的	比	一	统治者	和	加冕	头	有	用过的	他	什么时候	"	那里	曾是

['trʌb(ə)l] [ɪn][ðə; ðɪ]['bɔːlkənz] ,

trouble	**in**	**the**	**Balkans**	**,**
麻烦	在	这	巴尔干	,

当“巴尔干半岛发生动乱时”，不止一位统治者和君主曾利用过他。

" [ɔːr][ðə; ðɪ] " [sɪk] [mæn][ʌv; əv] ['jʊrəp] " [wʌz; wəz] [wɜːrs] , [ɔːr][ðə; ðɪ] ['rʌʃ(ə)n] [ber] [keɪm] [praʊlɪŋ] .

"	**or**	**the**	**"**	**sick**	**man**	**of**	**Europe**	**"**	**was**	**worse**	**,**	**or**	**the**	**Russian**	**Bear**	**came**	**prowling**	**.**
"	或者	这	"	生病的	男人	的	欧洲	"	曾是	更糟	,	或者	这	俄语	熊	来了	潜行	.

或者说，“欧洲病夫”的情况更糟，或者说“俄罗斯熊”正在四处游荡。

[hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] [hæd; həd]['evər] [bɪn] ['siːkrət] ['sɜːrvɪs] ,

His	**service**	**had**	**ever**	**been**	**secret**	**service**	**,**
他的	服务	有	曾经	到过	秘密	服务	,

他一直从事秘密情报工作。

[wen] [hiː; hi] [lɪvd] [ðə; ðɪ] [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kærəvæn][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['oʊpən] ['haɪweɪ] .

when	**he**	**lived**	**the**	**life**	**of**	**the**	**caravan**	**and**	**the**	**open**	**highway**	**.**
什么时候	他	居住地	这	生活	的	这	大篷车	和	这	打开	公路	.

他曾过着篷车队和公路上的生活。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ]['steɪb(ə)l] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [men] [ʌv; əv] [ɔːl] [neiʃəns] ,

He	**had**	**no**	**stable**	**place**	**among**	**the**	**men**	**of**	**all**	**nations**	**,**
他	有	不	稳定的	地方	之中	这	男人	的	全部	国家	,

他在各国人民中没有一个稳定的地位。

[ænd; ənd] [jet] ['siːkrət] [raɪts] [ænd; ənd] ['mistəriz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [noʊn]

and	yet	secret	rites	and	mysteries	and	a	language	which	was	known
和	然而	秘密	仪式	和	谜团	和	一个	语言	哪个	曾是	已知

[frʌm; frəm] [buː'kɑːrə] [tuː; tə]['wɔndzwəθ, -w\\:θ] ,

from	Bokhara	to	Wandsworth	,
从	布哈拉	到	旺兹沃思	,

然而，还有从布哈拉到旺兹沃思都为人所知的秘密仪式、奥秘和语言。

[ænd; ənd][frʌm; frəm]['waiki,kiː; ,waiki'kiː][tuː; tə][,vælpə'raisəu] , [geɪv] [hɪm; ɪm] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] ,

and	from	Waikiki	to	Valparaiso	,	gave	him	dignity	of	a	kind	,
和	从	威基基	到	瓦尔帕莱索	,	给予	他	尊严	的	一个	种类	,

[kloʊðd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

clothed	him	with	importance	.
穿着衣服	他	和	重要性	.

从威基基到瓦尔帕莱索，这赋予了他某种尊严，让他显得举足轻重。

[jet] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tel] [ðɪs] [mæn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] ,

Yet	she	wanted	to	tell	this	man	beside	her	the	whole	truth	,
然而	她	通缉	到	告诉	这	男人	旁	她	这	所有的	真相	,

但她想把全部真相告诉身边的这个男人。

[ænd; ənd] [siː] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [duː] .

and	see	what	he	would	do	.
和	看	什么	他	会	做	.

看看他会怎么做。

[wʊd] [hiː; hi][tɜːrn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'weɪ] [ɪn] [dɪs'gʌst] ?

Would	he	turn	his	face	away	in	disgust	?
会	他	转动	他的	脸	离开	在	厌恶	?

他会厌恶地转过脸去吗?

[wʌt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [tel] ?

What	had	she	a	right	to	tell	?
什么	有	她	一个	正确的	到	告诉	?

她有什么权利说这些?

[ʃiː; ʃi] [nuː] [wel] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʊd] [wɪʃ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kiːp] [tuː; tə] [ðæt] ['siːkrəsi] [wɪtʃ]

She	knew	well	that	her	father	would	wish	her	to	keep	to	that	secrecy	which
她	知道	出色地	那	她	父亲	会	希望	她	到	保持	到	那	保密	哪个

[soʊ][fɑːr][hæd; həd] ['ʃeltərd] [ðem; ðəm] — [æt; ət] [liːst] [ʌn'tɪl] ['dʒɛθroʊ] - ['kʌmɪŋ] .

so	far	had	sheltered	them	—	at	least	until	Jethro	Fawe's	coming	.
所以	远的	有	避难所	他们	—	在	至少	直到	杰斯罗	-	未来	.

她很清楚，父亲希望她保守这个秘密，这个秘密至今一直保护着他们——至少在杰斯罗·法维到来之前是这样。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [aɪz] , [ðə; ði] [flʌʃ] [gɔːn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

At	last	she	turned	and	looked	him	in	the	eyes	,	the	flush	gone	from	her
在	最后的	她	转向	和	看起来	他	在	这	眼睛	,	这	冲洗	已消失	从	她

[feɪs] .

face	.
脸	.

她终于转过身，看着他的眼睛，脸上的红晕消失了。

" [aɪm][nɑːt] ['aɪrɪʃ] — [duː][aɪ] [lʊk] ['aɪrɪʃ] ?

"	I'm	not	Irish	—	do	I	look	Irish	?
"	我是	不是	爱尔兰	—	做	我	看	爱尔兰	?

“我不是爱尔兰人——我看起来像爱尔兰人吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['kwaɪətli] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] [ʌn'iːvnli] .

"	she	asked	quietly	,	though	her	heart	was	beating	unevenly	.
"	她	问	悄悄	,	尽管	她	心	曾是	殴打	不均匀地	.

她轻声问道，尽管她的心跳并不规律。

" [juː; jʊ] [lʊk] [mɔːr] ['aɪrɪʃ] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] , [ɪk'sept] , ['meɪbi] , [slæv][ɔːr]
" You look more Irish than anything else , except , maybe , Slav or
" 你 看 更多的 爱尔兰 比 任何事物 别的 , 除了 , 或许 , 斯拉夫或者

“你看上去更像爱尔兰人，或许除了斯拉夫人之外。”

[hʌŋ'geriən] — [ɔːr]['dʒɪpsi] , " [hiː; hi] [sed] [əd'maɪərɪŋli] [ænd; ənd] [ʌn'wɪtɪŋli] .
Hungarian — or Gipsy , " he said admiringly and unwittingly .
匈牙利 — 或者吉普赛人 , " 他 说 钦佩地 和 不知不觉 .

“匈牙利人——或者吉普赛人，”他带着钦佩之情，不自觉地说道。

" [aɪ][hæv; həv]['dʒɪpsi] [blʌd] [ɪn][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['sloʊli] , " [bʌt; bət][noʊ] ['aɪrɪʃ] [ɔːr]
" I have Gipsy blood in me , " she answered slowly , " but no Irish or
" 我 有 吉普赛人 血 在 我 , " 她 回答 缓慢地 , " 但 不 爱尔兰 或者

“我身上有吉普赛人的血统，”她缓缓回答，“但没有爱尔兰血统，也没有其他血统。”

[hʌŋ'geriən] [blʌd] . "
Hungarian blood . "
匈牙利 血 . "

匈牙利血统。

" ['dʒɪpsi] — [ɪz] [ðæt] [soʊ] ? " [hiː; hi] [sed] [spɑːn'teɪniəsli] ,
" Gipsy — is that so ? " he said spontaneously ,
" 吉普赛人 — 是 那 所以 ? " 他 说 自发地 ,

“吉普赛人？真是这样吗？”他脱口而出。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][soʊ] [ɪn'tentli] [ðæt] [ðə; ði] ['pʌlsɪz] [θrɔbd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['tɛmpəlz] .
as she watched him so intently that the pulses throbbed at her temples .
作为 她 观看 他 所以 专注地 那 这 脉冲 悸动 在 她 寺庙 .

她目不转睛地盯着他，以至于太阳穴都跳动起来。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ə'goʊ] ['fliːdə] [maɪt] [hæv; həv] [ə'naʊnst] [hɜːr; hər]['ɔːrɪdʒɪn] [dɪ'faɪəntli] , [naʊ] [hɜːr; hər]
A short time ago Fleda might have announced her origin defiantly , now her
一个 短的 时间 前 弗莱达 可能 有 宣布 她 起源 公然挑衅 , 现在 她
['kɜːrɪdʒ] [feɪld] [hɜːr; hər] .
courage failed her .
勇气 失败的 她 .

不久前，弗莱达或许还会义无反顾地宣告自己的身世，但现在她却失去了勇气。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['predʒədɪst] [ə'genst] [hɜːr; hər] .
She did not wish him to be prejudiced against her .
她 做过 不是 希望 他 到 是 有偏见的 反对 她 .

她不希望他对她抱有偏见。

" [wel] , [wel] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [aɪ]['oʊnli][dʒʌst] [gest] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,
" Well , well , " he added , " I only just guessed at it ,
" 出色地 , 出色地 , " 他 额外 , " 我 仅有的 只是 猜对了 在 它 ,

“嗯，嗯，”他补充道，“我只是猜的。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl][ænd; ənd] [strɔːŋ] [ɪn][juː; jʊ] ,
because there's something unusual and strong in you ,
因为 有 某物 异常 和 强的 在 你 ,

因为你身上有一种不寻常而强大的力量，

[nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][jʊr; jər] [aɪz] [ɑːr; ər][soʊ][dɑːrk][ænd; ənd][jʊr; jər] [her] [soʊ] [braʊn] . "
not because your eyes are so dark and your hair so brown . "
不是 因为 你的 眼睛 是 所以 黑暗的 和 你的 头发 所以 棕色的 . "

不是因为你的眼睛很黑，头发很棕。

" [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][maɪ] - [waɪld] ['bjuːti] - — [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ,
" Not because of my ' wild beauty ' — I thought you were going to say that ,
" 不是 因为 的 我的 - 荒野 美丽 - — 我 想法 你 是 去 到 说 那 ,

“不是因为我的‘野性美’——我还以为你会这么说呢，

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [aɪ'rɑːnɪkli] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'faɪəntli] .

"	she	added	ironically	and	a	little	defiantly	.
"	她	额外	讽刺的是	和	一个	小的	公然挑衅	.

她带着讽刺和挑衅的语气补充道。

" [aɪ][gɑːt][sʌm; səm] [vəːsiz] [baɪ][poʊst][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [frendz] [ɪn] ['lebənɑːn]

"	I	got	some	verses	by	post	the	other	day	from	one	of	your	friends	in	Lebanon
"	我	得到	一些	诗句	经过	邮政	这	其他	天	从	一	的	你的	朋友们	在	黎巴嫩

— [ə; eɪ] [stɑːk] - ['raɪdər][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

—	a	stock	-	rider	I	think	he	was	,
—	一个	库存	-	骑士	我	思考	他	曾是	,

“前几天我收到你一位黎巴嫩朋友寄来的一些诗句——我记得他好像是个牧牛人。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] - [waɪld] ['bjuːti] - [ænd; ənd][ə; eɪ] - ['sævɪdʒ] ['swiːtnəs] . -

and	they	said	I	had	a	'	wild	beauty	'	and	a	'	savage	sweetness	.	'
和	他们	说	我	有	一个	-	荒野	美丽	-	和	一个	-	野蛮的	甜味	.	-

他们说我有一种“野性之美”和一种“原始的甜美”。

" [hiː; hi] [læft] , [jet] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [sɔː] [hɜːr; hər] ['sensətɪv] ['vɪdʒɪləns] ,

"	He	laughed	,	yet	he	suddenly	saw	her	sensitive	vigilance	,
"	他	笑了	,	然而	他	突然	锯	她	敏感的	警觉	,

他笑了，但突然间，他察觉到了她敏锐的警觉。

[ænd; ənd][baɪ] ['ɪnstɪŋkt] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [saɪn] [ʌv; əv] [ʃɑːk] [ɔːr]

and	by	instinct	he	felt	that	she	was	watching	for	some	sign	of	shock	or
和	经过	本能	他	毛毡	那	她	曾是	观看	为了	一些	符号	的	震惊	或者

[dɪs'deɪn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [pɑːrt] ;

disdain	on	his	part	;
蔑视	在	他的	部分	;

他本能地觉得她在观察他是否流露出震惊或轻蔑的神色；

[jet] [ɪn] [truːθ] [hiː; hi] [kɛəd] [noʊ] [mɔːr] ['weðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['dʒɪpsi] [blʌd] [ɪn][hɜːr; hər][ðæn; ðən][hiː; hi]

yet	in	truth	he	cared	no	more	whether	she	had	Gipsy	blood	in	her	than	he
然而	在	真相	他	关心	不	更多的	无论	她	有	吉普赛人	血	在	她	比	他

[wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [zɑːr] .

would	have	done	if	she	had	said	she	was	a	daughter	of	the	Czar	.
会	有	完毕	如果	她	有	说	她	曾是	一个	女儿	的	这	沙皇	.

但事实上，他根本不在乎她是否流着吉普赛人的血，就像他不在乎她是否自称是沙皇的女儿一样。

" [men] [duː] [raɪt] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['tʃɪrfəli] , " [bʌt; bət] [its] [kwaɪt] ['hɑːrmləs]

"	Men	do	write	that	kind	of	thing	,	"	he	added	cheerfully	,	"	but	it's	quite	harmless
"	男人	做	写	那	种类	的	事物	,	"	他	额外	愉快地	,	"	但	它是	相当	无害

.

:
.

“男人确实会写那种东西，”他愉快地补充道，“但这完全无害。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'ziːz] [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] [wiː; wi] [kɔːld] [ˌædʒɛkˌtɪ'vaɪtɪs] .

There	was	a	disease	at	college	we	called	adjectivitis	.
那里	曾是	一个	疾病	在	大学	我们	称为	形容词	.

大学里有一种病，我们称之为形容词病。

[jʊr; jər]['poʊət] [frend] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] .

Your	poet	friend	had	it	.
你的	诗人	朋友	有	它	.

你的诗人朋友有这种感觉。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][left] [aʊt][ðə; ði] - [waɪld] - [ænd; ənd] - ['sævɪdʒ] - [ænd; ənd]['hiːd][hæv; həv] [bɪn]

He	could	have	left	out	the	'	wild	'	and	'	savage	'	and	he'd	have	been
他	可以	有	左边	出去	这	-	荒野	-	和	-	野蛮的	-	和	他会	有	到过

['plez(ə)nt] ,

pleasant	,
令人愉快的	,

他本可以去掉"野蛮"和"残暴"这两个词，那样就和蔼可亲了。

[ænd; ənd] ['truːθfl] [tuː] — [noʊ] , [aɪ][ə'pɑːlədʒaɪz] .

and	truthful	too	—	no	,	I	apologize	.
和	真实	也	—	不	,	我	道歉	.

而且也是实话——不，我道歉。

" [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [feɪs] ['dɑːrkən] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['heɪsnd]

"	He	had	seen	her	face	darken	under	the	compliment	,	and	he	hastened
"	他	有	已见	她	脸	变暗	在下面	这	赞扬	,	和	他	加快

[tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] .

to	put	it	right	.
到	放	它	正确的	.

"他看到她听到恭维话后脸色阴沉下来，便赶紧纠正她。"

" [aɪ] [lʌvd] [ə; eɪ]['dʒɪpsi] [wʌns] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['wɪmzɪkli] [tuː; tə][daɪ'vɜːrt] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

"	I	loved	a	Gipsy	once	,	"	he	added	whimsically	to	divert	attention	from	his
"	我	喜爱	一个	吉普赛人	一次	,	"	他	额外	异想天开地	到	转移	注意力	从	他的

[mis'teik] ,

mistake	,
错误	,

"我曾经爱过一个吉普赛女人，"他异想天开地补充道，试图转移人们对他错误的注意力。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][soʊ]['dʒenjuɪn][ə; eɪ] ['sɪmpəθi] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dis'aːrmd] .

and	with	so	genuine	a	sympathy	in	his	voice	that	she	was	disarmed	.
和	和	所以	真的	一个	同情	在	他的	嗓音	那	她	曾是	解除武装	.

他语气中流露出的真挚同情让她放下了戒备。

" [aɪ][wʌz; wəz][ten][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fɪfti] [æt; ət] [liːst] .

"	I	was	ten	and	she	was	fifty	at	least	.
"	我	曾是	十	和	她	曾是	五十	在	至少	.

"我当时十岁，她至少五十岁了。"

[oʊ] , [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['wʊmən] !

Oh	,	a	wonderful	woman	!
哦	,	一个	精彩的	女士	!

哦，一位了不起的女士！

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [bɔɪ] [frend] , [ə; eɪ][fæt] , ['hæpi] , ['lɪt(ə)l]['dʒoʊkər][hiː; hi][wʌz; wəz] ; [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz]

I	had	a	boy	friend	,	a	fat	,	happy	,	little	joker	he	was	;	his	name	was
我	有	一个	男生	朋友	,	一个	胖的	,	快乐的	,	小的	小丑	他	曾是	;	他的	姓名	曾是

['tʃɑːrli] [lɔːŋ] .

Charley	Long	.
查理	长的	.

我有一个男朋友，他是个胖乎乎、快乐、爱开玩笑的小家伙；他的名字叫查理·朗。

[wel] , [ðɪs] ['wʊmən] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ænt] .

Well	,	this	woman	was	his	aunt	.
出色地	,	这	女士	曾是	他的	阿姨	.

原来，这位女士是他的姑姑。

[wen] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] ['piːp(ə)l] [lʊkt] [twaɪs] .

When	she	moved	through	the	town	people	looked	twice	.
什么时候	她	已搬	通过	这	镇	人们	看起来	两次	.

她走过小镇时，人们都会多看她一眼。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd] ['splendɪdli] [meɪd] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['mænər] — [oʊ] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

She	was	tall	and	splendidly	made	,	and	her	manner	—	oh	,	as	if	she
她	曾是	高的	和	精彩地	制成	,	和	她	方式	—	哦	,	作为	如果	她

[oʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] .

owned	the	place	.
拥有	这	地方	.

她身材高挑，容貌姣好，举止优雅——哦，仿佛这里是她的地盘。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [oʊn] [ə; eɪ] [lɑːt] — [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [mɔːr] ['mʌni] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] [ˌðerə'baʊts] ,

She	did	own	a	lot	—	she	had	more	money	than	any	one	else	thereabouts	,
她	做过	自己的	一个	很多	—	她	有	更多的	钱	比	任何	一	别的	大约	,

['enihaʊ] .

anyhow	.
无论如何	.

她的确拥有很多东西——无论如何，她比周围任何人都更有钱。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [tɔːlɪst] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hɑːlədeɪ] [wen] ['tʃɑːrli] [ænd; ənd] [aɪ] [wɔːkt] [aʊt] [tuː; tə]

It	was	the	tallest	kind	of	a	holiday	when	Charley	and	I	walked	out	to
它	曾是	这	最高	种类	的	一个	假期	什么时候	查理	和	我	步行	出去	到

[ðə; ði] [bɪg] [waɪt] [haʊs] - ['gɑːli] ,

the	big	white	house	-	golly	,
这	大的	白色的	房子	-	发誓	,

那是我经历过的最棒的假期，我和查理走到那座白色的大房子前——天哪！

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [waɪt] — [tuː; tə] ['vɪzɪt] [hɜːr; hər] !

but	it	was	white	—	to	visit	her	!
但	它	曾是	白色的	—	到	访问	她	!

但它是白色的——去看望她！

[wiː; wi] ['dɪdnt] [iːt] [mʌtʃ] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [went] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ;

We	didn't	eat	much	the	day	before	we	went	to	see	her	;
我们	没有	吃	很多	这	天	前	我们	去	到	看	她	;

我们去看她的前一天没怎么吃东西；

[ænd; ənd] [wiː; wi] ['dɪdnt] [iːt] [mʌtʃ] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər] , ['iːðər] .

and	we	didn't	eat	much	the	day	after	,	either	.
和	我们	没有	吃	很多	这	天	后	,	任何一个	.

第二天我们也没怎么吃东西。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [fiːd] [ˌjuː 'es] — [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [iːt] [laɪk] [ðæt] [naʊ] !

She	used	to	feed	us	—	I	wish	I	could	eat	like	that	now	!
她	用过的	到	喂养	我们	—	我	希望	我	可以	吃	喜欢	那	现在	!

她以前经常喂我们吃饭——我现在真希望也能吃得像她那样！

[aɪ] [kæn; kən] [siː] [hɜːr; hər] [braʊn] [aɪz] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] , [fʊl] [ʌv; əv] ['faɪər] , [bʌt; bət] [sɔːft]

I	can	see	her	brown	eyes	following	us	about	,	full	of	fire	,	but	soft
我	能	看	她	棕色的	眼睛	下列的	我们	关于	,	满的	的	火	,	但	柔软的

[ænd; ənd] [kaɪnd] , [tuː] .

and	kind	,	too	.
和	种类	,	也	.

我能看到她那双棕色的眼睛注视着我们，眼神充满热情，但也温柔善良。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [greɪt] ['tempər] , [ðeɪ] [sed] , [bʌt; bət] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [laɪkt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd]

She	had	a	great	temper	,	they	said	,	but	everybody	liked	her	,	and
她	有	一个	伟大的	脾气	,	他们	说	,	但	大家	喜欢	她	,	和

[sʌm; səm] [lʌvd] [hɜːr; hər] .

some	loved	her	.
一些	喜爱	她	.

他们说她脾气很暴躁，但大家都喜欢她，有些人甚至很爱她。

[ʃiːd] [hæd; həd][wʌn][gɜːrl] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][daɪd][ʌv; əv] [kən'sʌmpʃ(ə)n] , [gɑːt] ['kæmpɪŋ] [aʊt][ɪn][bæd]

She'd	**had**	**one**	**girl**	**,**	**but**	**she**	**died**	**of**	**consumption**	**,**	**got**	**camping**	**out**	**in**	**bad**
棚	有	一	女孩	,	但	她	死亡	的	消耗	,	得到	野营	出去	在	坏的

['weðər] .

weather	**.**
天气	.

她生了一个女儿，但死于肺结核，当时她正在恶劣天气下露营。

[ænt] ['sɪnθiː] — [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [wiː; wi] [kɔːld] [hɜːr; hər] , [hɜːr; hər] [neɪm] ['biːɪŋ] ['sɪnθiə] — ['nevər]

Aunt	**Cynthy**	**—**	**that**	**was**	**what**	**we**	**called**	**her**	**,**	**her**	**name**	**being**	**Cynthia**	**—**	**never**
阿姨	辛西	—	那	曾是	什么	我们	称为	她	,	她	姓名	存在	辛西娅	—	绝不

[gɑːt]['oʊvər][hɜːr; hər]['gɝːlz] [deθ] .

got	**over**	**her**	**girl's**	**death**	**.**
得到	超过	她	女孩们	死亡	.

辛西阿姨——我们都这么叫她，她的真名叫辛西娅——始终无法从女儿去世的悲痛中走出来。

[ʃiː; ʃi] [bleɪmd] [hɜːr'self][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

She	**blamed**	**herself**	**for**	**it**	**.**
她	被指责	她自己	为了	它	.

她为此自责不已。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [ðoʊz] [fɪts][ʌv; əv]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] - [fɔːr; fər] [wiːks] [æt; ət][ə; eɪ]

She	**had**	**had**	**those**	**fits**	**of**	**going**	**back**	**to**	**the**	**open**	**-**	**for**	**weeks**	**at**	**a**
她	有	有	那些	适合	的	去	后退	到	这	打开	-	为了	周	在	一个

[taɪm] .

time	**.**
时间	.

她曾有过那种连续几周都待在露天场所的冲动。

[ðə; ði][gɜːrl] ['ɔtnt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən][tuː; tə][kæmp][aʊt] .

The	**girl**	**oughtn't**	**to**	**have**	**been**	**taken**	**to**	**camp**	**out**	**.**
这	女孩	不应该	到	有	到过	已采取	到	营	出去	.

这女孩本不应该被带去露营。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['nevər] [strɔːŋ] ,

She	**was**	**never**	**strong**	**,**
她	曾是	绝不	强的	,

她从来就不坚强。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɔːŋ] [pleɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɔːŋ] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] — [ɔːl] [raɪt] [ɪn]

and	**it**	**was**	**the**	**wrong**	**place**	**and**	**the**	**wrong**	**time**	**of**	**year**	**—**	**all**	**right**	**in**
和	它	曾是	这	错误的	地方	和	这	错误的	时间	的	年	—	全部	正确的	在

['ɔːgəst] [ænd; ənd][ɔːl] [rɔːŋ] [ɪn][ɑːk'toʊbər] .

August	**and**	**all**	**wrong**	**in**	**October**	**.**
八月	和	全部	错误的	在	十月	.

而且地点和时间都不对——八月份去还好，十月份就完全不对了。

" [wel] , ['ɔːlweɪz]['æftər][hɜːr; hər]['gɝːlz] [deθ] [ænt] ['sɪnθiː] [wʌz; wəz][æz; əz][aɪ] [nuː] [hɜːr; hər] ,

"	**Well**	**,**	**always**	**after**	**her**	**girl's**	**death**	**Aunt**	**Cynthy**	**was**	**as**	**I**	**knew**	**her**	**,**
"	出色地	,	总是	后	她	女孩们	死亡	阿姨	辛西	曾是	作为	我	知道	她	,

“嗯，自从她女儿去世后，辛西阿姨一直都像我认识的她那样。”

['biːɪŋ] [gʊd] [tuː; tə][juː 'es] ['jʌŋstəz] [æz; əz][noʊ][wʌn] [els] ['evər][wʌz; wəz] , [ɔːr][kʊd; kəd][biː; bi] .

being	**good**	**to**	**us**	**youngsters**	**as**	**no**	**one**	**else**	**ever**	**was**	**,**	**or**	**could**	**be**	**.**
存在	好的	到	我们	年轻人	作为	不	一	别的	曾经	曾是	,	或者	可以	是	.

他对我们这些年轻人非常好，这是其他人从未做过，也无法做到的。

[hɜːr; hər] [tiː] - ['teɪbl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [miːlz] [wɜːr; wər] ['bæŋkwɪt] .

Her	**tea**	**-**	**table**	**was**	**a**	**sight**	**;**	**and**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**meals**	**were**	**banquets**	**.**
她	茶	-	桌子	曾是	一个	视线	;	和	这	休息	的	这	餐	是	宴会	.

她的茶几布置得美轮美奂；其余的餐食也都是盛宴。

[ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ]['evər][eɪt] ['hedʒhɔːg] [wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər][pleɪs] .

The	first	time	I	ever	ate	hedgehog	was	at	her	place	.
这	第一的	时间	我	曾经	吃	刺猬	曾是	在	她	地方	.

我第一次吃刺猬肉就是在她家。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ] , [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [keɪm] , [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

A	little	while	ago	,	just	before	you	came	,	I	thought	of	her	.
一个	小的	尽管	前	,	只是	前	你	来了	,	我	想法	的	她	.

就在你来之前不久，我想起了她。

[ə; eɪ] ['hedʒhɔːg] [krɔːst] [ðə; ði] [pæθ] [hɪr] ,

A	hedgehog	crossed	the	path	here	,
一个	刺猬	交叉	这	小路	这里	,

一只刺猬从这里穿过小路。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ðoʊz] [deɪz] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] — ['tʃɑːrli] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ænt] ['sɪnθiː]

and	it	brought	those	days	back	to	me	—	Charley	Long	and	Aunt	Cynthy
和	它	带来	那些	天	后退	到	我	—	查理	长的	和	阿姨	辛西

[ænd; ənd][ɔːl] .

and	all	.
和	全部	.

这让我想起了那些日子——查理·朗、辛西阿姨，还有所有人。

[jes] , [ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ]['evər] [eɪt] ['hedʒhɔːg] ; [wʌz; wəz][ɪn] [ænt] - [haʊs] .

Yes	,	the	first	time	I	ever	ate	hedgehog	;	was	in	Aunt	Cynthy's	house	.
是的	,	这	第一的	时间	我	曾经	吃	刺猬	;	曾是	在	阿姨	-	房子	.

是的，我第一次吃刺猬肉就是在辛西阿姨家。

[haɪ] - [jiː] , [æz; əz][oʊld] - [sez] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] ! "

Hi	-	yi	,	as	old	Tekewani	says	,	but	it	was	good	!	"
你好	-	易	,	作为	老的	-	说道	,	但	它	曾是	好的	!	"

“嗨呀，就像老特克瓦尼说的那样，不过挺好的！”

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði]['roʊməni; 'rɑːməni][wɜːrd][fɔːr; fər] ['hedʒhɔːg] ?

"	What	is	the	Romany	word	for	hedgehog	?
"	什么	是	这	罗姆人	单词	为了	刺猬	?

“刺猬在罗姆语中怎么说？”

" ['fliːdə] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .

"	Fleda	asked	in	a	low	tone	.
"	弗莱达	问	在	一个	低的	语气	.

弗莱达低声问道。

" - , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['ɪnstəntli] .

"	Hotchewitchi	,	"	he	replied	instantly	.
"	-	,	"	他	回复	即刻	.

“霍奇维奇，”他立即回答道。

" [ðæts] [raɪt] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	That's	right	,	isn't	it	?	"
"	那就是	正确的	,	不是	它	?	"

“没错，不是吗？”

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ][fɑːr] - [ə'weɪ] [lʊk] ,

"	Yes	,	it	is	right	,	"	she	answered	,	and	her	eyes	had	a	far	-	away	look	,
"	是的	,	它	是	正确的	,	"	她	回答	,	和	她	眼睛	有	一个	远的	-	离开	看	,

“是的，没错，”她回答道，眼神迷离。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [æt; ət][hɜːr; hər] [maʊθ] .

but	there	was	a	kind	of	trouble	at	her	mouth	.
但	那里	曾是	一个	种类	的	麻烦	在	她	嘴	.

但她的嘴似乎有些问题。

" [duː][juː; jʊ] [spiːk] ['roʊməni; 'rɑːməni] ?

"	Do	you	speak	Romany	?
"	做	你	说话	罗姆人	?

你会说罗姆语吗?

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['breθləsli] .

"	she	added	a	little	breathlessly	.
"	她	额外	一个	小的	气喘吁吁	.

她有些气喘吁吁地补充道。

" [noʊ] , [noʊ] .

"	No	,	no	.
"	不	,	不	.

不，不。

[aɪ]['oʊnli] [pɪkt] [ʌp] [wɜːrdz] [aɪ] [hɜːrd] [ænt] ['sɪnθiː] [juːz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn]

I	only	picked	up	words	I	heard	Aunt	Cynthy	use	now	and	then	when	she	was	in
我	仅有的	挑选	向上	字	我	听到	阿姨	辛西	使用	现在	和	然后	什么时候	她	曾是	在

[ðə; ði] [muːd] . "

the	mood	.	"
这	情绪	.	"

我只是偶尔听辛西阿姨在心情好的时候说几个词，才学会了一些。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ænt] ['sɪnθiː] ? "

"	What	was	the	history	of	Aunt	Cynthy	?	"
"	什么	曾是	这	历史	的	阿姨	辛西	?	"

辛西阿姨的过往经历是怎样的?

" [aɪ]['oʊnli] [noʊ] [wʌt] ['tʃɑːrli] [lɔːŋ] [toʊld][ˌem 'iː] .

"	I	only	know	what	Charley	Long	told	me	.
"	我	仅有的	知道	什么	查理	长的	讲述	我	.

我只知道查理·朗告诉我的那些话。

[ænt] ['sɪnθiː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒɪpsi] — [ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði]['oʊnli]['dʒɪpsi][ɪn] [ðæt] [pɑːrt]

Aunt	Cynthy	was	the	daughter	of	a	Gipsy	—	they	say	the	only	Gipsy	in	that	part
阿姨	辛西	曾是	这	女儿	的	一个	吉普赛人	—	他们	说	这	仅有的	吉普赛人	在	那	部分

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] — [huː] [juːst] [tuː; tə] [baɪ] [ænd; ənd] [sel] ['hɔːrsɪz] ,

of	the	country	at	the	time	—	who	used	to	buy	and	sell	horses	,
的	这	国家	在	这	时间	—	WHO	用过的	到	买	和	卖	马匹	,

辛西阿姨是吉普赛人的女儿——据说她是当时那个地区唯一的吉普赛人——她以前靠买卖马匹为生。

[ænd; ənd]['trævə)l][ɪn][ə; eɪ][bɪg][væn][æz; əz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æz; əz][ə; eɪ] [haʊs] .

and	travel	in	a	big	van	as	comfortable	as	a	house	.
和	旅行	在	一个	大的	货车	作为	舒服的	作为	一个	房子	.

乘坐像家一样舒适的大面包车旅行。

[ðə; ði][oʊld][mæn] ['sʌd(ə)nli] [daɪd] [ɑːn][ðə; ði][fɑːrm][ʌv; əv] ['tʃɑːrliːz] ['ʌŋk(ə)l] .

The	old	man	suddenly	died	on	the	farm	of	Charley's	uncle	.
这	老的	男人	突然	死亡	在	这	农场	的	查理的	叔叔	.

老人突然在查理叔叔的农场里去世了。

[ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [ðə; ði]['ʌŋk(ə)l] ['mærid] [ðə; ði][gɜːrl] .

In	a	month	the	uncle	married	the	girl	.
在	一个	月	这	叔叔	已婚	这	女孩	.

一个月后，叔叔娶了那个女孩。

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

She	brought	him	thirty	thousand	dollars	.
她	带来	他	三十	千	美元	.

她给他带来了三万美元。

" ['fliːdə] [nuː] [ðæt] [ðɪs] [mæn] [huː] [hæd; həd]['faɪərd][hɜːr; hər]['spɪrɪt][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][hæd; həd]

"	Fleda	knew	that	this	man	who	had	fired	her	spirit	for	the	first	time	had
"	弗莱达	知道	那	这	男人	WHO	有	被解雇	她	精神	为了	这	第一的	时间	有

[toʊld][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] ['stɔːri][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər][ðə; ði] [vjuː] [hiː; hi] [tʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['ɔːrɪdʒɪn] ;

told	his	childhood	story	to	show	her	the	view	he	took	of	her	origin	;
讲述	他的	童年	故事	到	展示	她	这	看法	他	采取	的	她	起源	;

“弗莱达知道，这个第一次点燃她斗志的男人，讲述了自己的童年故事，是为了向她展示他对她出身的看法；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][laɪk][hɪm; ɪm] [les] [fɔːr; fər] [ðæt] ,

but	she	did	not	like	him	less	for	that	,
但	她	做过	不是	喜欢	他	较少的	为了	那	,

但她并没有因此而减少对他的喜爱。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ]['kæzəm] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [stɪl] .

though	she	seemed	to	feel	a	chasm	between	them	still	.
尽管	她	似乎	到	感觉	一个	深渊	之间	他们	仍然	.

但她似乎仍然感到他们之间存在着一道鸿沟。

[ðə; ði] [nuː] [θɪŋz] ['muːvɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][wɜːr; wər][laɪk] ['briːzɪz] [ðæt] [stɜːr][ðə; ði] [triːz] ,

The	new	things	moving	in	her	were	like	breezes	that	stir	the	trees	,
这	新的	事物	移动	在	她	是	喜欢	微风	那	搅拌	这	树木	,

她体内涌动的新事物就像微风拂过树梢。

[nɑːt][laɪk][ðə; ði][wɪnd] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndmɪl] [wɪtʃ] [graindz][ðə; ði][kɔːrn] .

not	like	the	wind	turning	the	windmill	which	grinds	the	corn	.
不是	喜欢	这	风	转弯	这	风车	哪个	研磨	这	玉米	.

不像风吹动风车磨玉米那样。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['skersli] [jet] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][graɪnd][ðə; ði][kɔːrn][ʌv; əv][laɪf] .

She	had	scarcely	yet	begun	to	grind	the	corn	of	life	.
她	有	几乎	然而	开始	到	研磨	这	玉米	的	生活	.

她才刚刚开始磨砺人生。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] , [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd] ,

She	did	not	know	where	she	was	going	,	what	she	would	find	,
她	做过	不是	知道	在哪里	她	曾是	去	,	什么	她	会	寻找	,

她不知道自己要去哪里，也不知道会遇到什么。

[ɔːr] [wer] [ðə; ði] [nuː] [treɪl] [wʊd] [liːd] [hɜːr; hər] .

or	where	the	new	trail	would	lead	her	.
或者	在哪里	这	新的	踪迹	会	带领	她	.

或者这条新路会把她引向何方。

[ðə; ði][pæst] ['dɔːgɪd] [hɜːr; hər] ['futsteps] , [hʌŋ] [raʊnd] [hɜːr; hər] [laɪk] [ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][ə; eɪ]['gɑːrmənt] .

The	Past	dogged	her	footsteps	,	hung	round	her	like	the	folds	of	a	garment	.
这	过去的	顽强	她	脚步声	,	悬挂	圆形的	她	喜欢	这	折叠	的	一个	服装	.

过去如影随形，如衣褶般缠绕着她。

['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi][rɪ'dʒektɪd][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'sɜːrtɪd] [ɪts] ['paʊər] , ['trʌbld] [hɜːr; hər] , ['æŋgərd] [hɜːr; hər] ,

Even	as	she	rejected	it	,	it	asserted	its	power	,	troubled	her	,	angered	her	,
甚至	作为	她	拒绝	它	,	它	断言	它是	力量	,	麻烦	她	,	愤怒	她	,

即使她拒绝接受，它仍然展现出它的力量，令她不安，令她愤怒。

[hju'milieitid] [hɜːr; hər] , [kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

humiliated	her	,	called	to	her	.
受辱	她	,	称为	到	她	.

羞辱了她，叫住了她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv] [ðɪs] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪŋgoʊlbi] .

She	was	glad	of	this	meeting	with	Ingolby	.
她	曾是	高兴的	的	这	会议	和	英戈尔比	.

她很高兴能与英戈尔比见面。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [helpt] [hɜːr; hər] .

It	had	helped	her	.
它	有	帮助	她	.

这对她有所帮助。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][set] [aʊt][tuː; tə][duː][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['dredɪd] ,

She	had	set	out	to	do	a	thing	she	dreaded	,
她	有	放	出去	到	做	一个	事物	她	令人恐惧的	,

她决心去做一件她最害怕的事情。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['iziə] [naʊ] [ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt][met]

and	it	was	easier	now	than	it	would	have	been	if	they	had	not	met
和	它	曾是	更轻松	现在	比	它	会	有	到过	如果	他们	有	不是	遇见

.

:

.

如果他们当初没有相遇，事情现在会容易得多。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [hʌt] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] ,

She	had	been	on	her	way	to	the	Hut	in	the	Wood	,
她	有	到过	在	她	方式	到	这	小屋	在	这	木头	,

她当时正前往林中小屋，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [dred] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪzɪt][tuː; tə]['dʒɛθroʊ] [fɔː] [hæd; həd] [dɪ'mɪnɪʃt] .

and	now	the	dread	of	the	visit	to	Jethro	Fawe	had	diminished	.
和	现在	这	恐惧	的	这	访问	到	杰斯罗	法威	有	减少	.

现在，对拜访杰斯罗·法维的恐惧已经减轻了。

[ðə; ði][læst] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['entərd] ['dʒɛθroʊ] - ['prɪzn] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv]

The	last	voice	she	would	hear	before	she	entered	Jethro	Fawe's	prison	was	that	of
这	最后的	嗓音	她	会	听到	前	她	进入	杰斯罗	-	监狱	曾是	那	的

[ðə; ði][mæn] [huː] [ˌreprɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

the	man	who	represented	to	her	,
这	男人	WHO	代表	到	她	,

在她进入杰斯罗·法维的监狱之前，她听到的最后一个声音，是那个在她心中代表着什么的人的声音。

[haʊ'evər] ['veɪgli] , [ðə; ði][laɪf] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi][hɜːr; hər]['fjuːtʃər] — [ðə; ði] ['setld] [laɪf] ,

however	vaguely	,	the	life	which	must	be	her	future	—	the	settled	life	,
然而	依稀	,	这	生活	哪个	必须	是	她	未来	—	这	定居	生活	,

然而，尽管这种想法很模糊，但她未来的生活——安定的生活——应该是什么样的呢?

[ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][sə'saɪəti][ænd; ənd][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['særəsn] .

the	life	of	Society	and	not	of	the	Saracen	.
这	生活	的	社会	和	不是	的	这	撒拉逊人	.

这是社会的生活，而不是撒拉逊人的生活。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd][toʊld][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] ['stɔːri] [ðeɪ] [sæt][ɪn]['saɪləns][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː]

After	he	had	told	his	boyhood	story	they	sat	in	silence	for	a	moment	or	two
后	他	有	讲述	他的	童年	故事	他们	卫星	在	沉默	为了	一个	片刻	或者	二

,

,

,

他讲完童年故事后，他们沉默了一会儿。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [roʊz] , [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] .

then	she	rose	,	and	,	turning	to	him	,	was	about	to	speak	.
然后	她	玫瑰	,	和	,	转弯	到	他	,	曾是	关于	到	说话	.

然后她站起身，转身对他说，正要开口说话。

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ðer; ðər] [keɪm] [dɪ'stɪŋktli] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] [ə; eɪ] [feɪnt] , ['trɪlɪŋ] [saʊnd] .

At	that	instant	there	came	distinctly	through	the	wood	a	faint	,	trilling	sound	.
在	那	立即的	那里	来了	明显地	通过	这	木头	一个	头晕的	,	颤音	声音	.

就在那一刻，木头里清晰地传来一阵微弱的颤音。

[hɜːr; hər] [feɪs] [peɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz] [daɪd][ə'pɑːn][hɜːr; hər][lɪps] .

Her	face	paled	a	little	,	and	the	words	died	upon	her	lips	.
她	脸	苍白	一个	小的	,	和	这	字	死亡	之上	她	嘴唇	.

她的脸色微微苍白，话语止于唇间。

[ɪŋgoʊlbi] , ['hævɪŋ] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] , [dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

Ingolby	,	having	turned	his	head	as	though	to	listen	,	did	not	see	the	change	in	her	face	,
英戈尔比	,	拥有	转向	他的	头	作为	尽管	到	听	,	做过	不是	看	这	改变	在	她	脸	,

英戈尔比转过头来似乎想听，所以没有注意到她脸上的变化。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] [riː'geɪnd] [hɜːr; hər][self] - [kən'troʊl] .

and	she	quickly	regained	her	self	-	control	.
和	她	迅速地	恢复	她	自己	-	控制	.

她很快恢复了自制力。

" [aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [saʊnd] [bɪ'fɔːr] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [lʊk] [juː; jʊ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	I	heard	that	sound	before	,	"	he	said	,	"	and	I	thought	from	your	look	you	heard	it	,
"	我	听到	那	声音	前	,	"	他	说	,	"	和	我	想法	从	你的	看	你	听到	它	,

“我以前也听到过这种声音，”他说，“从你的表情来看，我还以为你也听到了。”

[tuː] .

too	.
也	.

也。

[its] ['fʌni] .

It's	funny	.
它是	有趣的	.

真搞笑。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪŋɪŋ] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

It	is	singing	,	isn't	it	?	"
它	是	歌唱	,	不是	它	?	"

它在唱歌，对吧?

" [jes] , [its] ['sɪŋɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	Yes	,	it's	singing	,	"	she	answered	.
"	是的	,	它是	歌唱	,	"	她	回答	.

“是的，它在唱歌，”她回答道。

" [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] — [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['hiːðn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌrezər'veɪʃ(ə)n] ? "

"	Who	is	it	—	some	of	the	heathen	from	the	Reservation	?	"
"	WHO	是	它	—	一些	的	这	异教徒	从	这	预订	?	"

“是谁？是保留地里的那些异教徒吗？”

" [jes] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['hiːðn] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	Yes	,	some	of	the	heathen	,	"	she	answered	.
"	是的	,	一些	的	这	异教徒	,	"	她	回答	.

“是的，有些异教徒，”她回答道。

" [hæz; həz] - [gɑːt][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ə'baʊt] [hɪr] ? "

"	Has	Tekewani	got	a	lodge	about	here	?	"
"	有	-	得到	一个	小屋	关于	这里	?	"

“特克瓦尼在这附近有旅馆吗？”

" [hiː; hi][hæd; həd][wʌn] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] . "

"	He	had	one	here	in	the	old	days	.	"
"	他	有	一	这里	在	这	老的	天	.	"

“他以前在这里有一个。”

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [goʊ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] - [wʌz; wəz] [ðæt] [wer] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [wen] [aɪ]

"	And	his	people	go	to	it	still	-	was	that	where	you	were	going	when	I
"	和	他的	人们	去	到	它	仍然	-	曾是	那	在哪里	你	是	去	什么时候	我

[broʊk] [ɪn][ɑːn][juː; jʊ] ? "

broke	in	on	you	?	"
打破	在	在	你	?	"

“他的人现在还去那里——我闯进你家的时候，你是不是正要去那里？”

" [jes] , [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ðer; ðər] .

"	Yes	,	I	was	going	there	.
"	是的	,	我	曾是	去	那里	.

“是的，我正要去那里。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['hiːðn] , ['ɔːlsoʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

I	am	a	heathen	,	also	,	you	know	.	"
我	是	一个	异教徒	,	还	,	你	知道	.	"

你知道，我也是个异教徒。

" [wel] , [aɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['hiːðn] , [tuː] , [ɪf] [juːl] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [haʊ] ;

"	Well	,	I'll	be	a	heathen	,	too	,	if	you'll	show	me	how	;
"	出色地	,	患病的	是	一个	异教徒	,	也	,	如果	你会	展示	我	如何	;

“好吧，如果你能教我怎么做，我也愿意成为一个异教徒；

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ'd] [pæs] [fɔːr; fər][wʌn] .

if	you	think	I'd	pass	for	one	.
如果	你	思考	ID	经过	为了	一	.

如果你觉得我能冒充她的话。

[aɪv] [dʌn] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['hiːðn] [θɪŋz] [ɪn][maɪ][taɪm] .

I've	done	a	lot	of	heathen	things	in	my	time	.
我已经	完毕	一个	很多	的	异教徒	事物	在	我的	时间	.

我这辈子做过很多不道德的事。

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] .

"	She	gave	him	her	hand	to	say	good	-	bye	.
"	她	给予	他	她	手	到	说	好的	-	再见	.

她向他伸出手说再见。

" [meint] [aɪ][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

"	Mayn't	I	go	with	you	?
"	可能不会	我	去	和	你	?

我可以和你一起去吗?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" - [aɪ][mʌst; məst] ['fɪnɪʃ] [maɪ] ['dʒɜːrni] [ə'loʊn] , - " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['sloʊli] ,

"	'	I	must	finish	my	journey	alone	,	'	"	she	answered	slowly	,
"	-	我	必须	结束	我的	旅行	独自的	,	-	"	她	回答	缓慢地	,

“我必须独自完成我的旅程，”她缓缓回答道。

[rɪ'piːtɪŋ] [ə; eɪ][laɪn][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪŋglɪʃ] [bʊk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [riːd] .

repeating	a	line	from	the	first	English	book	she	had	ever	read	.
重复	一个	线	从	这	第一的	英语	书	她	有	曾经	读	.

重复了她读过的第一本英文书中的一句话。

" [ðæts] ['ɪŋglɪʃ] [ɪ'nʌf] , " [hiː; hi] [ri'spɔndid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .

"	That's	English	enough	,	"	he	responded	with	a	laugh	.
"	那就是	英语	足够的	,	"	他	回应	和	一个	笑	.

“这英语够好了，”他笑着回答。

" [wel] , [ɪf] [aɪ] ['mʌsnt] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][aɪ] ['mʌsnt] , [bʌt; bət][maɪ][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks]

"	Well	,	if	I	mustn't	go	with	you	I	mustn't	,	but	my	respects
"	出色地	,	如果	我	不得	去	和	你	我	不得	,	但	我的	尊重

[tuː; tə] ['rɔbinsn] ['kruːsoʊ] .

to	Robinson	Crusoe	.
到	罗宾逊	克鲁索	.

“好吧，如果我不能和你一起去，那我就不能去，但我向鲁滨逊·克鲁索致敬。”

" [hiː; hi] [slʌŋ] [ðə; ði] [gʌn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

"	He	slung	the	gun	into	the	hollow	of	his	arm	.
"	他	吊着	这	枪	进入	这	空洞的	的	他的	手臂	.

他把枪塞进胳膊的凹陷处。

" [aɪ'd] [laɪk] [mʌtʃ] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['ɝːdʒd] .

"	I'd	like	much	to	go	with	you	,	"	he	urged	.
"	ID	喜欢	很多	到	去	和	你	,	"	他	敦促	.

“我很想和你一起去，”他恳切地说。

" [nɑːt][tuː; tə] - [deɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['fɜːrmli] .

"	Not	to	-	day	,	"	she	answered	firmly	.
"	不是	到	-	天	,	"	她	回答	牢牢	.

“今天不行，”她坚定地回答道。

[ə'gen] [ðə; ði] [vɔɪs] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['laʊdər] [naʊ] .

Again	the	voice	came	through	the	woods	,	a	little	louder	now	.
再次	这	嗓音	来了	通过	这	树林	,	一个	小的	更大声	现在	.

声音再次从树林中传来，这次声音更大了一些。

" [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [laɪk] [ə; eɪ] [kɔːl] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] .

"	It	sounds	like	a	call	,	"	he	remarked	.
"	它	声音	喜欢	一个	称呼	,	"	他	评论	.

“听起来像是在打电话，”他评论道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][kɔːl] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] — " [ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['hiːðn] .

"	It	is	a	call	,	"	she	answered	—	"	the	call	of	the	heathen	.
"	它	是	一个	称呼	,	"	她	回答	—	"	这	称呼	的	这	异教徒	.

“那是一种召唤，”她回答说，“异教徒的召唤。”

" [æn; ən] ['ɪnstənt] ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [hæf] - ['smaɪlɪŋ] , [hæf] -

An	instant	after	she	had	gone	on	,	with	a	look	half	-	smiling	,	half	-
一个	立即的	后	她	有	已消失	在	,	和	一个	看	一半	-	微笑	,	一半	-

[fər'bɪdɪŋ] ,

forbidding	,
禁止	,

“她话音刚落，脸上就带着半笑半畏的神情，

[θroʊn] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

thrown	over	her	shoulder	at	him	.
抛掷	超过	她	肩膀	在	他	.

她把东西从肩后扔给了他。

" [aɪv] [ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] , " [hiː; hi] [sed] ['iːgərli] ,

"	I've	a	notion	to	follow	her	,	"	he	said	eagerly	,
"	我已经	一个	概念	到	跟随	她	,	"	他	说	急切地	,

“我有个主意要跟着她，”他急切地说。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][step][ɪn][hɜːr; hər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

and	he	took	a	step	in	her	direction	.
和	他	采取	一个	步	在	她	方向	.

他朝她走近了一步。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Suddenly	she	turned	and	came	back	to	him	.
突然	她	转向	和	来了	后退	到	他	.

她突然转身回到他身边。

" [jʊr; jər][plænz][ɑːr; ər][ɪn]['deɪndʒər] — [daʊnt] [fər'get] ['fiːlɪks] [mɑːrk'hænd, mɑːr'tʃænd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Your	plans	are	in	danger	—	don't	forget	Felix	Marchand	,	"	she	said	,
"	你的	计划	是	在	危险	—	不	忘记	菲利克斯	马尔尚	,	"	她	说	,

“你的计划有危险——别忘了费利克斯·马尔尚，”她说。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ə'gen] .

and	then	turned	from	him	again	.
和	然后	转向	从	他	再次	.

然后又转身离开了他。

" [oʊ] , [aɪl] [nɑːt][fər'get] , " [hiː; hi] ['ænsər] , [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz][kæp]['æftər][hɜːr; hər] .

"	Oh	,	I'll	not	forget	,	"	he	answered	,	and	waved	his	cap	after	her	.
"	哦	,	患病的	不是	忘记	,	"	他	回答	,	和	挥手	他的	帽	后	她	.

“哦，我不会忘记的，”他回答道，并向她挥了挥帽子。

" [noʊ] , [aɪl] [nɑːt][fər'get] [mə'sjɜːr] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['ʃɑːrpli] ,

"	No	,	I'll	not	forget	monsieur	,	"	he	added	sharply	,
"	不	,	患病的	不是	忘记	先生	,	"	他	额外	尖锐地	,

“不，我不会忘记先生，”他厉声补充道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stept] [aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [ʌv; əv]['bæt(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	he	stepped	out	with	a	light	of	battle	in	his	eyes	.
和	他	步	出去	和	一个	光	的	战斗	在	他的	眼睛	.

他迈步走了出来，眼中闪烁着战斗的光芒。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] [goʊz] [friː]

IN	WHICH	THE	PRISONER	GOES	FREE
在	哪个	这	囚犯	去	自由的

囚犯获得自由

[æz; əz] ['fliːdə] [wuːnd] [hɜːr; hər] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [diːpər] [wʊd] ,

As	Fleda	wound	her	way	through	the	deeper	wood	,
作为	弗莱达	伤口	她	方式	通过	这	更深	木头	,

弗莱达蜿蜒穿过更深的树林时，

[rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [sed] [bɪ'twiːn] [hɜːr'self][ænd; ənd][ɪŋgoʊlbi] ,

remembering	the	things	which	had	just	been	said	between	herself	and	Ingolby	,
记住	这	事物	哪个	有	只是	到过	说	之间	她自己	和	英戈尔比	,

她回想起刚才自己和英戈尔比说的话，

[ðə; ði] ['kʌlər] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .

the	colour	came	and	went	in	her	face	.
这	颜色	来了	和	去	在	她	脸	.

她脸上的血色时隐时现。

[tuː; tə][noʊ][mæn][hæd; həd][ʃiː; ʃi]['evər] [tɔːkt] [soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['ɪntɪmətli] ,

To	no	man	had	she	ever	talked	so	long	and	intimately	,
到	不	男人	有	她	曾经	谈话	所以	长的	和	亲密	,

她从未对任何一个男人进行过如此长时间、如此亲密的交谈。

[nɑːt]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] [deɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ðə; ði]['roʊməni; 'rɑːməni][laɪf] .

not	even	in	the	far	-	off	days	when	she	lived	the	Romany	life	.
不是	甚至	在	这	远的	-	离开	天	什么时候	她	居住地	这	罗姆人	生活	.

即使在遥远的她过着罗姆人生活的日子里也没有。

[ðen] , [æz; əz] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] - , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] [pleɪs]

Then	,	as	daughter	of	the	head	of	all	the	Romanys	,	she	had	her	place
然后	,	作为	女儿	的	这	头	的	全部	这	-	,	她	有	她	地方

[ə'pɑːrt] ;

apart	;
除	;

然后，作为所有罗姆人首领的女儿，她有自己独特的地位；

[ænd; ənd][ðə; ði]['roʊməni; 'rɑːməni] [lædz] [hæd; həd] [bɪn] [fjuː] [huː] [hæd; həd] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

and	the	Romany	lads	had	been	few	who	had	talked	with	her
和	这	罗姆人	小伙子们	有	到过	很少	WHO	有	谈话	和	她

['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] .

even	as	a	child	.
甚至	作为	一个	孩子	.

即使在她还是个孩子的时候，和她交谈过的罗姆人也寥寥无几。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] ['dʒeləsli] ['gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [fel] ['ʌndər] [ðə; ði]

Her	father	had	jealously	guarded	her	until	the	time	when	she	fell	under	the
她	父亲	有	嫉妒	守卫	她	直到	这	时间	什么时候	她	跌倒	在下面	这

[spel] [ænd; ənd] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['leɪdi] - .

spell	and	influence	of	Lady	Barrowdale	.
拼写	和	影响	的	女士	-	.

她的父亲一直严加看管她，直到她受到巴罗代尔夫人的迷惑和影响。

[hɪr] , [baɪ][ðə; ði] - ,

Here	,	by	the	Sagalac	,
这里	,	经过	这	-	,

这里，在萨加拉克河畔，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [muːvd] [ə'mʌŋ] [ðɪs] ['pɑːligluːt] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn]

she	had	moved	among	this	polyglot	people	with	an	assurance	of	her	own
她	有	已搬	之中	这	多语者	人们	和	一个	保证	的	她	自己的

['seprətnəs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['evri] [gɜːrl][ɪn][ðə; ði] [west] ,

separateness	which	was	the	position	of	every	girl	in	the	West	,
分离	哪个	曾是	这	位置	的	每一个	女孩	在	这	西方	,

她穿梭于这群说着不同语言的人们中间，自信地保持着自己的独特性，而这正是每个西方女孩的处境。

[bʌt; bət] [dɪ'veləpt] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [keɪs] [tuː; tə][ðə; ði][enθ] [dɪ'griː] .

but	developed	in	her	own	case	to	the	nth	degree	.
但	发达	在	她	自己的	案件	到	这	第n个	程度	.

但她自己的情况却发展到了极致。

['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [kʌm] [soʊ] [nɪr] — [nɑːt][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] , [bʌt; bət][tuː; tə] [wʌt]

Never	before	had	she	come	so	near	—	not	to	a	man	,	but	to	what
绝不	前	有	她	来	所以	靠近	—	不是	到	一个	男人	,	但	到	什么

[kən'sɜːrnd] [ə; eɪ][mæn] ;

concerned	a	man	;
担心的	一个	男人	;

她以前从未如此接近过——不是接近一个男人，而是接近与男人有关的事情；

[ænd; ənd] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ][mæn] [kʌm] [soʊ] [nɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɔːr] [wʌt] [kən'sɜːrnd] [hɜːr; hər]

and	never	had	a	man	come	so	near	to	her	or	what	concerned	her
和	绝不	有	一个	男人	来	所以	靠近	到	她	或者	什么	担心的	她

['ɪnmoʊst][laɪf] .

inmost	life	.
最	生活	.

从来没有哪个男人如此接近她，或者触及她最私密的生活。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ɔːr] [temp'teɪʃ(ə)n] — [ðiːz] ['ɔːlweɪz] [ə'tend] [ðə; ði]

It	was	not	a	question	of	opportunity	or	temptation	—	these	always	attend	the
它	曾是	不是	一个	问题	的	机会	或者	诱惑	—	这些	总是	出席	这

['futsteps] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wʊd] [əd'ventʃər] ;

footsteps	of	those	who	would	adventure	;
脚步声	的	那些	WHO	会	冒险	;

这不是机遇或诱惑的问题——这些总是伴随着那些勇于冒险的人；

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fenst] [hɜːr'self] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn]

but	for	long	she	had	fenced	herself	round	with	restrictions	of	her	own
但	为了	长的	她	有	围栏	她自己	圆形的	和	限制	的	她	自己的

['meɪkɪŋ] ;

making	;
制作	;

但长期以来，她一直用自己设下的种种限制将自己束缚起来；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['siːkrəsi] [ænd; ənd] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [kɔːrs] [hæd; həd] [meɪd] [ðɪs]

and	the	secrecy	and	strangeness	of	her	father's	course	had	made	this
和	这	保密	和	奇怪	的	她	父亲的	课程	有	制成	这

[nɑːt]['oʊnli]['pɑːsəb(ə)l] ,

not	only	possible	,
不是	仅有的	可能的	,

她父亲行事方式的隐秘和怪异不仅使这一切成为可能，

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [sens] [ɪm'perətɪv] .

but	in	a	sense	imperative	.
但	在	一个	感觉	至关重要的	.

但从某种意义上说，这是势在必行的。

[ðə; ði] [end] [tuː; tə] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] .

The	end	to	that	had	come	.
这	结尾	到	那	有	来	.

这一切已经结束了。

['geɪəti] , ['derɪŋ] , ['pæʃ(ə)n] , [ɪ'leɪʃn] , [dɪ'preʃ(ə)n] , [wɜːr; wər][ə'laɪv][ɪn][hɜːr; hər] [naʊ] ,

Gaiety	,	daring	,	passion	,	elation	,	depression	,	were	alive	in	her	now	,
欢乐	,	大胆	,	热情	,	欣喜	,	沮丧	,	是	活	在	她	现在	,

欢快、大胆、激情、欣喜、沮丧，这些情绪此刻在她身上交织在一起。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [sens] [hæd; həd] [faʊnd] [æn; ən] ['aʊtlet] [ɪn][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] [deɪz] — [ɪn'diːd] [sɪns]

and	in	a	sense	had	found	an	outlet	in	a	handful	of	days	—	indeed	since
和	在	一个	感觉	有	成立	一个	出路	在	一个	少数	的	天	—	的确	自从

[ðə; ði] [deɪ] [wen] ['dʒɛθroʊ] [fɔː] [ænd; ənd] [mæks] [ɪŋgoʊlbi] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [laɪf] ,

the	day	when	Jethro	Fawe	and	Max	Ingolby	had	come	into	her	life	,
这	天	什么时候	杰斯罗	法威	和	最大限度	英戈尔比	有	来	进入	她	生活	,

从某种意义上说，她在短短几天内就找到了情感的出口——事实上，自从杰斯罗·法维和马克斯·英戈尔比走进她的生活那天起，她就找到了情感的出口。

[iːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] , [fɔːr; fər] [gʊd] [ɔːr][fɔːr; fər]['iːv(ə)l] .

each	in	his	own	way	,	for	good	or	for	evil	.
每个	在	他的	自己的	方式	,	为了	好的	或者	为了	邪恶的	.

每个人都以自己的方式，或好或坏。

[ɪf] [ɪŋgoʊlbi] [keɪm] [fɔːr; fər] [gʊd] , [ðen] ['dʒɛθroʊ] [fɔː] [keɪm] [fɔːr; fər]['iːv(ə)l] .

If	Ingolby	came	for	good	,	then	Jethro	Fawe	came	for	evil	.
如果	英戈尔比	来了	为了	好的	,	然后	杰斯罗	法威	来了	为了	邪恶的	.

如果说英戈尔比是为正义而来，那么杰斯罗·法维就是为邪恶而来。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'voʊltɪd] [æt; ət][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] ['dʒɛθroʊ] [fɔː] [keɪm] [fɔːr; fər]

She	would	have	revolted	at	the	suggestion	that	Jethro	Fawe	came	for
她	会	有	反抗	在	这	建议	那	杰斯罗	法威	来了	为了

[gʊd] .

good	.
好的	.

如果有人说杰斯罗·法维会永远留在这里，她一定会感到愤怒和反感。

[jet] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [fjuː] [deɪz] ,

Yet	,	during	the	last	few	days	,
然而	,	期间	这	最后的	很少	天	,

然而，在过去的几天里，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [drɔːn] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [tɔːrdz] [ðə; ði] [hʌt] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] .

she	had	been	drawn	again	and	again	towards	the	hut	in	the	wood	.
她	有	到过	绘制	再次	和	再次	向	这	小屋	在	这	木头	.

她一次又一次地被吸引到林中的小屋。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] ['paʊər] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][hɜːr'self][hæd; həd] ['ɔːrdərd] [hɜːr; hər][nɑːt]

It	was	as	though	a	power	stronger	than	herself	had	ordered	her	not
它	曾是	作为	尽管	一个	力量	更强	比	她自己	有	订购	她	不是

[tuː; tə]['wɑːndər][fɑːr][frʌm; frəm] [wer] [ðə; ði]['roʊməni; 'rɑːməni] ['kleɪmənt] [ʌv; əv][hɜːr'self] [ə'weitid] [hɪz; ɪz]

to	wander	far	from	where	the	Romany	claimant	of	herself	awaited	his
到	漫步	远的	从	在哪里	这	罗姆人	索赔	的	她自己	等待中	他的

[feɪt] .

fate	.
命运	.

仿佛有一股比她自身更强大的力量命令她不要远离那个自称是她的罗姆人等待命运的地方。

[æz; əz] [ðoʊ] ['dʒɛθroʊ] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drɔːn] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,

As	though	Jethro	knew	she	was	drawn	towards	him	,
作为	尽管	杰斯罗	知道	她	曾是	绘制	向	他	,

仿佛杰斯罗知道她被他吸引似的，

[hiː; hi][hæd; həd] [sʌŋ] [ðə; ði]['dʒɪpsi] ['sɔŋz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ɪŋgoʊlbi][hæd; həd] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði]

he	had	sung	the	Gipsy	songs	which	she	and	Ingolby	had	heard	in	the
他	有	唱	这	吉普赛人	歌曲	哪个	她	和	英戈尔比	有	听到	在	这

['dɪstəns] .

distance	.
距离	.

他唱着吉普赛歌曲，她和英戈尔比在远处就听到了这些歌声。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['ʃaʊtɪd] [fɔːr; fər] [rɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] [ə'træktɪŋ] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]

He	might	have	shouted	for	relief	in	the	hope	of	attracting	the	attention	of
他	可能	有	喊叫	为了	宽慰	在	这	希望	的	吸引	这	注意力	的

[sʌm; səm] ['pæsər] - [baɪ] ,

some	passer	-	by	,
一些	过路人	-	经过	,

他或许曾大声呼救，希望能引起路人的注意。

[ænd; ənd][soʊ] [faʊnd] [rɪ'liːs] [ænd; ənd] [brɔːt] [kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd][pər'hæps] ['pʌnɪʃmənt] [tuː; tə]

and	so	found	release	and	brought	confusion	and	perhaps	punishment	to
和	所以	成立	发布	和	带来	困惑	和	也许	惩罚	到

['geɪbriəl] [druːz] ;

Gabriel	Druse	;
加布里埃尔	德鲁斯	;

于是他得以解脱，却给加布里埃尔·德鲁斯带来了混乱，或许还有惩罚；

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

but	that	was	not	possible	to	him	.
但	那	曾是	不是	可能的	到	他	.

但这对他来说是不可能的。

[fɜːrst][ænd; ənd][læst][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['roʊməni; 'rɑːməni] , [gʊd] [ɔːr][bæd] ;

First	and	last	he	was	a	Romany	,	good	or	bad	;
第一的	和	最后的	他	曾是	一个	罗姆人	,	好的	或者	坏的	;

无论好坏，他始终都是一个罗姆人；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə] [ə'beɪ] [hɪz; ɪz][raɪ][ʌv; əv] ['rɪs] ,

and	it	was	his	duty	to	obey	his	Ry	of	Rys	,
和	它	曾是	他的	责任	到	服从	他的	ry	的	rys	,

而服从他的Ry of Rys是他的职责。

[ðə; ði]['oʊnli] [ruːl] [wɪtʃ] [ðə; ði]['roʊməni; 'rɑːməni] [ək'nɑːlɪdʒd] .

the	only	rule	which	the	Romany	acknowledged	.
这	仅有的	规则	哪个	这	罗姆人	已确认	.

这是罗姆人唯一认可的规则。

" [ðoʊ] [hiː; hi] [sleɪ] [ˌem 'iː] , [jet] [wɪl] [aɪ] [trʌst] [hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] ,

"	Though	he	slay	me	,	yet	will	I	trust	him	,	"	he	would	have	said	,
"	尽管	他	杀戮	我	,	然而	将要	我	相信	他	,	"	他	会	有	说	,

“即便他杀了我，我依然会信任他，”他会这样说。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [hɜːrd] [ðə; ði] [freɪz] ;

if	he	had	ever	heard	the	phrase	;
如果	他	有	曾经	听到	这	短语	;

如果他曾经听过这句话的话；

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌbərn] [wei] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪz] [ðə; ði]['pɪvət][ʌv; əv]

but	in	his	stubborn	way	he	made	the	meaning	of	the	phrase	the	pivot	of
但	在	他的	固执的	方式	他	制成	这	意义	的	这	短语	这	枢	的

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['ækʃ(ə)n] .

his	own	action	.
他的	自己的	行动	.

但他固执地将这句话的含义作为自己行动的支点。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət] [siː] ['fliːdə] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ,

If	he	could	but	see	Fleda	face	to	face	,
如果	他	可以	但	看	弗莱达	脸	到	脸	,

如果他能与弗莱达面对面就好了，

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [daʊt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʊd] [ə'kruː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əd'væntɪdʒ] .

he	made	no	doubt	that	something	would	accrue	to	his	advantage	.
他	制成	不	怀疑	那	某物	会	累积	到	他的	优势	.

他毫不怀疑自己会从中获利。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [hʌnt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] .

He	would	not	give	up	the	hunt	without	a	struggle	.
他	会	不是	给	向上	这	打猎	没有	一个	斗争	.

他绝不会轻易放弃追捕。

[twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] ['geɪbriəl] [druːz] [hæd; həd] [pleɪst] [fuːd] [ænd; ənd]['wɔːtər][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]

Twice	a	day	Gabriel	Druse	had	placed	food	and	water	inside	the	door	of	the
两次	一个	天	加布里埃尔	德鲁斯	有	放置	食物	和	水	里面	这	门	的	这

[hʌt] [ænd; ənd] [lɔkt] [hɪm; ɪm][fæst] [ə'gen] ,

hut	and	locked	him	fast	again	,
小屋	和	已锁定	他	快速地	再次	,

加布里埃尔·德鲁斯每天两次将食物和水放在小屋门口，然后再次将门锁好。

[bʌt; bət][hæd; həd][nɑːt]['spoʊkən][tuː; tə][hɪm; ɪm] [seɪv] [wʌns] ,

but	had	not	spoken	to	him	save	once	,
但	有	不是	说	到	他	节省	一次	,

但除了有一次之外，他们从未说过话。

[ænd; ənd] [ðen] [bʌt; bət][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪt] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [bɪn] [dɪ'tɜːrmɪnd] .

and	then	but	to	say	that	his	fate	had	not	yet	been	determined	.
和	然后	但	到	说	那	他的	命运	有	不是	然而	到过	决定	.

然后又说，他的命运尚未确定。

['dʒɛθroʊz][rɪ'plaɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [heɪst] ,

Jethro's	reply	had	been	that	he	was	in	no	haste	,
杰斯罗的	回复	有	到过	那	他	曾是	在	不	匆忙	,

杰斯罗的回答是，他并不着急。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [weɪt] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [get] ; [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] — -

that	he	could	wait	for	what	he	came	to	get	;	that	it	was	his	own	—	'
那	他	可以	等待	为了	什么	他	来了	到	得到	;	那	它	曾是	他的	自己的	—	-

[eɪ] [ˌbiː'oʊ'ɑːr] - !

ay	bor	'	!
哎	bor	-	!

他可以等待他来取的东西；那是他自己的——“哎呀，伙计！”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

it	was	his	own	,
它	曾是	他的	自己的	,

那是他自己的。

[ænd; ənd][gɑːd][ɔːr]['dev(ə)l][kʊd; kəd][nɑːt] [prɪ'vent] [ðə; ði] [θɪŋ] [ment] [tuː; tə][biː; bi][frʌm; frəm][ðə; ði]

and	God	or	devil	could	not	prevent	the	thing	meant	to	be	from	the
和	上帝	或者	魔鬼	可以	不是	防止	这	事物	意思是	到	是	从	这

[bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

beginning	of	the	world	.
开始	的	这	世界	.

无论是上帝还是魔鬼，都无法阻止世界之初就注定要发生的事情。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [hɪr] ['fliːdə] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði][hʌt] ;

He	did	not	hear	Fleda	approach	the	hut	;
他	做过	不是	听到	弗莱达	方法	这	小屋	;

他没有听到弗莱达走近小屋；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ɪn][ˌmɑːntə'neɪgroʊ] .

he	was	singing	to	himself	a	song	he	had	learned	in	Montenegro	.
他	曾是	歌唱	到	他自己	一个	歌曲	他	有	学习	在	黑山	.

他哼着一首他在黑山学到的歌。

[ðer; ðər][ðə; ði]['roʊməni; 'rɑːməni][wʌz; wəz] [held] [ɪn] [haɪ] [rɪ'gɑːrd] ,

There	the	Romany	was	held	in	high	regard	,
那里	这	罗姆人	曾是	握住	在	高的	看待	,

在那里，罗姆人备受尊敬。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [help] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɑːðər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ˌmɑːntə'neɪgrɪn] ['piːp(ə)l] ,

because	of	the	help	his	own	father	had	given	to	the	Montenegrin	people	,
因为	的	这	帮助	他的	自己的	父亲	有	给定	到	这	黑山	人们	,

因为他的父亲曾帮助过黑山人民，

['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˌɪndɪ'pendəns] , [baɪ]['ædmərəb(ə)l] ['wɛpənz] [ʌv; əv] ['dʒɪpsi] ['wɜːrkmənʃɪp] ,

fighting	for	their	independence	,	by	admirable	weapons	of	Gipsy	workmanship	,
斗争	为了	他们的	独立	,	经过	令人钦佩的	武器	的	吉普赛人	做工	,

他们用吉普赛人精湛工艺打造的武器为独立而战。

['setɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['dʒɪpsi] [ɪn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['bɔːlkənz][æt; ət][wɜːrk][tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðem; ðəm] .

setting	all	the	Gipsies	in	that	part	of	the	Balkans	at	work	to	supply	them	.
环境	全部	这	吉普赛人	在	那	部分	的	这	巴尔干	在	工作	到	供应	他们	.

让巴尔干半岛那部分地区的所有吉普赛人都去工作，为他们提供物资。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sɔːŋ] [hiː; hi] [sæŋ]

This	was	the	song	he	sang
这	曾是	这	歌曲	他	唱

这是他唱的那首歌。

" [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [soʊl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [deɪz] ,

"	He	gave	his	soul	for	a	thousand	days	,
"	他	给予	他的	灵魂	为了	一个	千	天	,

他献出了自己的灵魂一千天，

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,

The	sun	was	his	in	the	sky	,
这	太阳	曾是	他的	在	这	天空	,

天空中的太阳是他的，

[hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld]

His	feet	were	on	the	neck	of	the	world
他的	脚	是	在	这	脖子	的	这	世界

他的双脚踏在世界的颈项上。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz]['roʊməni; 'rɑːməni][kaɪ] .

He	loved	his	Romany	chi	.
他	喜爱	他的	罗姆人	气	.

他很爱他的罗姆犬。

" [hiː; hi][soʊld][hɪz; ɪz] [soʊl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [deɪz] ,

"	He	sold	his	soul	for	a	thousand	days	,
"	他	卖	他的	灵魂	为了	一个	千	天	,

他为了千日的时间出卖了自己的灵魂。

[baɪ][hɜːr; hər] [saɪd] [tuː; tə] [wɔːk] , [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][tuː; tə][laɪ] ;

By	her	side	to	walk	,	in	her	arms	to	lie	;
经过	她	边	到	走	,	在	她	武器	到	说谎	;

与她并肩而行，依偎在她怀中；

[hɪz; ɪz] [soʊl] [maɪt] [bɜːrn] , [bʌt; bət][hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ,

His	soul	might	burn	,	but	her	lips	were	his	,
他的	灵魂	可能	烧伤	,	但	她	嘴唇	是	他的	,

他的灵魂或许会燃烧，但她的嘴唇却属于他。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['roʊməni; 'rɑːməni][kaɪ] .

And	the	heart	of	his	Romany	chi	.
和	这	心	的	他的	罗姆人	气	.

还有他罗姆人灵魂深处的那份。

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][læst] [tuː] [laɪnz]['ɪntuː][ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [noʊt][ʌv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] :

"	He	repeated	the	last	two	lines	into	a	rising	note	of	exultation	:
"	他	重复	这	最后的	二	线条	进入	一个	上升	笔记	的	大喜	:

他用一种欢欣雀跃的语气重复了最后两句：

" [hɪz; ɪz] [soʊl] [maɪt] [bɜːrn] , [bʌt; bət][hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ,

"	His	soul	might	burn	,	but	her	lips	were	his	,
"	他的	灵魂	可能	烧伤	,	但	她	嘴唇	是	他的	,

“他的灵魂或许会燃烧，但她的嘴唇却属于他。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['roʊməni; 'rɑːməni][kaɪ] .

And	the	heart	of	his	Romany	chi	.
和	这	心	的	他的	罗姆人	气	.

还有他罗姆人灵魂深处的那份。

" [ðə; ði] [kiː] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] , [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ɑːn][ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	The	key	suddenly	turned	in	the	lock	,	the	door	opened	on	the	last	words	of	the
"	这	钥匙	突然	转向	在	这	锁	,	这	门	打开	在	这	最后的	字	的	这

[rɪ'freɪn] ,

refrain	,
避免	,

“钥匙突然在锁孔里转动，门在副歌的最后一个字响起时打开了。”

[ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , ['fliːdə] [stept] [ˌɪn'saɪd] , ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

and	,	without	hesitation	,	Fleda	stepped	inside	,	closing	the	door	behind	her	.
和	,	没有	犹豫	,	弗莱达	步	里面	,	结束	这	门	在后面	她	.

弗莱达毫不犹豫地走了进去，并随手关上了门。

" - [miː]['duːvəl] - , [bʌt; bət] [huː] [wʊd] [θɪŋk] — [ɑː] , [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː][kɔːl] [ðen] ?

"	'	Mi	Duvel	'	,	but	who	would	think	—	ah	,	did	you	hear	me	call	then	?
"	-	米	杜维尔	-	,	但	WHO	会	思考	—	啊	,	做过	你	听到	我	称呼	然后	?

“‘Mi Duvel’，但谁会想到——啊，你当时听到我喊了吗？”

" [hiː; hi] [æskt] , ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][plæŋk] [kaʊtʃ] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] .

"	he	asked	,	rising	from	the	plank	couch	where	he	had	been	sitting	.
"	他	问	,	上升	从	这	板	长椅	在哪里	他	有	到过	坐着	.

“他一边问，一边从他刚才坐着的木板沙发上站了起来。”

[hiː; hi] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɪn][ə; eɪ] [smaɪl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ment] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['welkəm] ,

He	showed	his	teeth	in	a	smile	which	was	meant	to	be	a	welcome	,
他	显示	他的	牙齿	在	一个	微笑	哪个	曾是	意思是	到	是	一个	欢迎	,

他露出牙齿，笑容灿烂，意在表示欢迎。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] ['mælɪs] .

but	it	had	an	involuntary	malice	.
但	它	有	一个	非自愿	恶意	.

但它带有无意的恶意。

" [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] ['sɪŋɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [kəm'poʊzdli] , " [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [kʌm] [hɪr]

"	I	heard	you	singing	,	"	she	answered	composedly	,	"	but	I	do	not	come	here
"	我	听到	你	歌唱	,	"	她	回答	镇定	,	"	但	我	做	不是	来	这里

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm] [kɔːld] . "

because	I'm	called	.	"
因为	我是	称为	.	"

“我听到你在唱歌，”她平静地回答，“但我来这里不是因为受到召唤。”

" [bʌt; bət][aɪ][duː] , " [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] .

"	But	I	do	,	"	he	rejoined	.
"	但	我	做	,	"	他	重新加入	.

“但我确实有，”他回答道。

" [juː; jʊ] [kɔːld] [ˌem 'iː][frʌm; frəm]['oʊvər][ðə; ði] ['siːz] , [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] .

"	You	called	me	from	over	the	seas	,	and	I	came	.
"	你	称为	我	从	超过	这	海域	,	和	我	来了	.

“你从海外呼唤我，我就来了。”

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['bɔːlkənz] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['trʌb(ə)l] — ['səːvjə] , [ˌmɑːntə'neɪgroʊ] , [ænd; ənd] ['ɔːstriə]

I	was	in	the	Balkans	;	there	was	trouble	—	Servia	,	Montenegro	,	and	Austria
我	曾是	在	这	巴尔干	;	那里	曾是	麻烦	—	塞尔维亚	,	黑山	,	和	奥地利

[wɜːr; wər] ['rætlɪŋ] [ðə; ði]['faɪər] - ['aɪərnz] [ə'gen] ,

were	rattling	the	fire	-	irons	again	,
是	嘎嘎作响	这	火	-	熨斗	再次	,

我当时在巴尔干半岛；那里局势动荡——塞尔维亚、黑山和奥地利又开始挑起战争了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][aɪ][æz; əz][maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

and	there	was	I	as	my	father	was	before	me	.
和	那里	曾是	我	作为	我的	父亲	曾是	前	我	.

我就像我父亲一样，站在我面前。

[bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] ['kɔːlɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] . "

But	I	heard	you	calling	,	and	I	came	.	"
但	我	听到	你	呼叫	,	和	我	来了	.	"

但我听到了你的呼唤，所以我来了。

" [juː; jʊ]['nevər] [hɜːrd] [ˌem 'iː][kɔːl] , ['dʒɛθroʊ] [fɔː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] ['kwaɪətli] .

"	You	never	heard	me	call	,	Jethro	Fawe	,	"	she	returned	quietly	.
"	你	绝不	听到	我	称呼	,	杰斯罗	法威	,	"	她	返回	悄悄	.

“你从来没听见我叫你，杰斯罗·法维，”她平静地回答道。

" [maɪ] ['kɔːlɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɪz][æz; əz]['saɪlənt][æz; əz][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] , [wer] [juː; jʊ]

"	My	calling	of	you	is	as	silent	as	the	singing	of	the	stars	,	where	you
"	我的	呼叫	的	你	是	作为	沉默的	作为	这	歌唱	的	这	明星	,	在哪里	你

[ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] .

are	concerned	.
是	担心的	.

“我对你的呼唤如同群星的歌唱般寂静无声，只要有你在。

[ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz][duː][nɑːt] [sɪŋ] . "

And	the	stars	do	not	sing	.	"
和	这	明星	做	不是	唱歌	.	"

星星不会歌唱。

" [bʌt; bət][ðə; ði][stɑːrz][duː] [sɪŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kɔːl][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ,

"	But	the	stars	do	sing	,	and	you	call	just	the	same	,
"	但	这	明星	做	唱歌	,	和	你	称呼	只是	这	相同的	,

“但是星星确实会歌唱，而你依然会呼唤它们。”

" [hiː; hi] [ri'spɔndid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [twɪst] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [ænd; ənd] [poʊzɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]

"	he	responded	with	a	twist	to	his	moustache	,	and	posing	against	the
"	他	回应	和	一个	捻	到	他的	胡子	,	和	摆姿势	反对	这

[wɔːl] .

wall	.
墙	.

他一边说着，一边捻了捻胡子，然后靠墙摆了个姿势。

" [aɪv] [hɜːrd] [ðə; ði][stɑːrz] [sɪŋ] .

"	I've	heard	the	stars	sing	.
"	我已经	听到	这	明星	唱歌	.

我听见了星星在歌唱。

[wɒts] [ðə; ði] [nɔɪz] [ðeɪ] [meɪk] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] , [ɪf] [its] [nɑːt] ['sɪŋɪŋ] ?

What's	the	noise	they	make	in	the	heart	,	if	it's	not	singing	?
是什么	这	噪音	他们	制作	在	这	心	,	如果	它是	不是	歌唱	?

如果心脏不歌唱，那它发出的声音是什么?

[juː; jʊ][dəunt] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪrz] ['oʊnli] .

You	don't	hear	with	the	ears	only	.
你	不	听到	和	这	耳朵	仅有的	.

听觉并非只靠耳朵。

[ðə; ði] [hɑːrt] ['hiːrz] .

The	heart	hears	.
这	心	听到	.

人心能听见。

[its] ['oʊnli][ə; eɪ] ['mænər] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] , [ðɪs] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sensɪz] .

It's	only	a	manner	of	speaking	,	this	talk	about	the	senses	.
它是	仅有的	一个	方式	的	请讲	,	这	讲话	关于	这	感官	.

谈论感官只是一种表达方式而已。

[wʌn] [sens] [kæn; kən][duː][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ɔːl][kæn; kən][duː][ænd; ənd][ə; eɪ]['roʊməni; 'rɑːməni] [ɔːt]

One	sense	can	do	the	same	as	all	can	do	and	a	Romany	ought
一	感觉	能	做	这	相同的	作为	全部	能	做	和	一个	罗姆人	应该

[tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][juːz][wʌn][ɔːr][ɔːl] .

to	know	how	to	use	one	or	all	.
到	知道	如何	到	使用	一	或者	全部	.

一种感官可以做所有感官都能做的事情，罗姆人应该知道如何使用一种或所有感官。

[wen] [jʊr; jər] [hɑːrt] [kɔːld] [aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['siːz] [aɪ] [keɪm] .

When	your	heart	called	I	heard	it	,	and	across	the	seas	I	came	.
什么时候	你的	心	称为	我	听到	它	,	和	穿过	这	海域	我	来了	.

当你的心在召唤我，我听到了，于是我跨越重洋而来。

[ænd; ənd][baɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][baɪ][læst] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn] ['kʌmɪŋ] .

And	by	long	and	by	last	,	but	I	was	right	in	coming	.
和	经过	长的	和	经过	最后的	,	但	我	曾是	正确的	在	未来	.

最终，我来对了。

" [hɪz; ɪz] ['ɪmpjədəns] [æt; ət][wʌns] ['ɪrɪteɪtɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [prə'vəukt] [hɜːr; hər][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

"	His	impudence	at	once	irritated	her	and	provoked	her	admiration	.
"	他的	厚颜无耻	在	一次	受刺激	她	和	挑衅	她	钦佩	.

他的无礼既激怒了她，又激起了她的钦佩。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] [haʊ] [fɔːls] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

She	knew	by	instinct	how	false	he	was	,
她	知道	经过	本能	如何	错误的	他	曾是	,

她凭直觉就知道他有多么虚伪。

[ænd; ənd] [haʊ] [ə; eɪ][laɪ][wʌz; wəz][æz; əz] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] [truːθ] ;

and	how	a	lie	was	as	common	with	him	as	the	truth	;
和	如何	一个	说谎	曾是	作为	常见的	和	他	作为	这	真相	;

对他来说，说谎和说真话一样平常；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [səb'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [hɪz; ɪz] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪm'prɪznmənt] ,

but	his	submission	to	her	father	,	his	indifference	to	his	imprisonment	,
但	他的	提交	到	她	父亲	,	他的	漠不关心	到	他的	监禁	,

[fɔːrst] [hɜːr; hər] ['ɪntrəst] ,

forced	her	interest	,
强制	她	兴趣	,

但他对她父亲的顺从，以及对父亲入狱的漠不关心，引起了她的注意。

['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [hju'milieitid] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sɪb] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

even	as	she	was	humiliated	by	the	fact	that	he	was	sib	to	her	,
甚至	作为	她	曾是	受辱	经过	这	事实	那	他	曾是	兄弟姐妹	到	她	,

即使她因为对方是她的兄弟而感到羞辱，

[baʊnd] [baɪ] [taɪz] [ʌv; əv][klæn][ænd; ənd] [blʌd] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mɑːnstrəs] [kleɪm] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ]

bound	by	ties	of	clan	and	blood	apart	from	his	monstrous	claim	of	marriage
边界	经过	领带	的	氏族	和	血	除	从	他的	滔天	宣称	的	婚姻

.

:

.

除了他那骇人听闻的婚姻主张之外，他们之间还有着血缘和家族的纽带。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][ə; eɪ] ['breɪnləs] [ɔːr] ['senʃuəl] ['wʊmən] [kʊd; kəd] [jiːld] [tuː; tə]

He	was	indeed	such	a	man	as	a	brainless	or	sensual	woman	could	yield	to
他	曾是	的确	这样的	一个	男人	作为	一个	没脑子	或者	感性的	女士	可以	屈服	到

[wɪð; wɪθ] [iːz] .

with	ease	.
和	舒适	.

他确实是那种会让头脑简单或感官欲望强的女人轻易臣服的男人。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] ['ænɪm(ə)l] [greɪs] ,

He	had	an	insinuating	animal	grace	,
他	有	一个	暗示	动物	优雅	,

他有一种令人心动的野性优雅，

[ðæt] ['fɪzɪk(ə)l] ['hænsəmnəs] [wɪtʃ] [maːrks][soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [tsi'gɑːni] [huː] [fɪl] [ðə; ði] [red]

that	physical	handsomeness	which	marks	so	many	of	the	Tziganies	who	fill	the	red
那	身体的	英俊	哪个	标记	所以	许多	的	这	齐格尼人	WHO	充满	这	红色的

[koʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒɪpsi]['mjuːzɪk(ə)l] [seks'tet] !

coats	of	a	Gipsy	musical	sextette	!
外套	的	一个	吉普赛人	音乐	六重奏	!

吉普赛音乐六重奏中许多身穿红色外套的吉普赛人，都拥有令人艳羡的俊美外表！

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] , [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

He	was	not	distinguished	,	yet	there	was	an	intelligence	in	his	face	,
他	曾是	不是	杰出的	,	然而	那里	曾是	一个	智力	在	他的	脸	,

他并不出众，但脸上却透着一股智慧。

[ə; eɪ] ['derɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [tʃɪn] , [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [ænd; ənd] [kən'vɛnʃənz]

a	daring	at	his	lips	and	chin	,	which	,	in	the	discipline	and	conventions
一个	大胆	在	他的	嘴唇	和	下巴	,	哪个	,	在	这	纪律	和	惯例

[ʌv; əv] ['ɔːrgənaɪzd] [sə'saɪəti] ,

of	organized	society	,
的	组织	社会	,

他嘴唇和下巴上的那种大胆，在有组织的社会纪律和习俗的约束下，

[wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] [suː'pɪrɪər] .

would	have	made	him	superior	.
会	有	制成	他	优越的	.

这会让他更胜一筹。

[naʊ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [sliːk] ['hænsəmnəs] ,

Now	,	with	all	his	sleek	handsomeness	,
现在	,	和	全部	他的	光滑	英俊	,

如今，他拥有着俊朗迷人的外表，

[hiː; hi] [lʊkt] [ə; eɪ] [krɔːs] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['pez(ə)nt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌʃevə'liə] [ʌv; əv] ['ɪndəstri] .

he	looked	a	cross	between	a	splendid	peasant	and	a	chevalier	of	industry	.
他	看起来	一个	叉	之间	一个	灿烂	农民	和	一个	骑士	的	行业	.

他看起来像是一位风度翩翩的农民和一位勤劳的骑士的结合体。

[ʃiː; ʃi] [kəm'pɜrd] [hɪm; ɪm] [ɪn'stɪŋktɪvli] [wɪð; wɪθ][ɪŋgoʊlbi][ðə; ði]['^ɔːdʒiəu] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət]

She	compared	him	instinctively	with	Ingolby	the	Gorgio	,	as	she	looked	at
她	比较的	他	本能地	和	英戈尔比	这	戈尔吉奥	,	作为	她	看起来	在

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

她看着他，本能地将他与戈尔乔的英戈尔比作了一番。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ?

What	was	it	made	the	difference	between	the	two	?
什么	曾是	它	制成	这	不同之处	之间	这	二	?

是什么造成了两者之间的区别?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrld][ɪn][ə; eɪ][mæn] — [ˌpɜːrsə'næləti] , ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][laɪf] ,

It	was	the	world	in	a	man	—	personality	,	knowledge	of	life	,
它	曾是	这	世界	在	一个	男人	—	性格	,	知识	的	生活	,

他集世界于一身——个性、人生阅历、

[ðə; ði] ['kʌltʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] [wɪtʃ] [meɪk] [ʌp] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] :

the	culture	of	the	thousand	things	which	make	up	civilization	:
这	文化	的	这	千	事物	哪个	制作	向上	文明	:

构成文明的千百种事物的文化：

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˌpɜːrsəˈnæləti][gɑːt][frʌm; frəm][laɪf][ænd; ənd] [ˈpaʊər] [ɪn][ˈkɑːntest][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɔːrdərd]

it	was	personality	got	from	life	and	power	in	contest	with	the	ordered
它	曾是	性格	得到	从	生活	和	力量	在	竞赛	和	这	订购

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

这是在与秩序世界的斗争中获得的人生经历和力量的体现。

[jet] [wʌz; wəz] [ðɪs] [soʊ][ˈæftər][ɔːl] ?

Yet	was	this	so	after	all	?
然而	曾是	这	所以	后	全部	?

然而，事实果真如此吗?

\- [wʌz; wəz][ˈoʊnli][æn; ən] [ˈɪndiən] [breɪv] [huː] [lɪvd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbaʊnti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈgʌvərnmənt] ,

Tekewani	was	only	an	Indian	brave	who	lived	on	the	bounty	of	a	government	,
-	曾是	仅有的	一个	印度	勇敢的	WHO	居住地	在	这	赏金	的	一个	政府	,

特克瓦尼只不过是一位靠政府赏赐生活的印度勇士而已。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈprez(ə)ns] [ænd; ənd][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [kəˈmænd] .

and	yet	he	had	presence	and	an	air	of	command	.
和	然而	他	有	在场	和	一个	空气	的	命令	.

然而，他却气场强大，颇具威严。

\- [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈnoʊmæd] ; [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [baʊnd] [tuː; tə][wʌn] [pleɪs] ,

Tekewani	had	been	a	nomad	;	he	had	not	been	bound	to	one	place	,
-	有	到过	一个	游牧民族	;	他	有	不是	到过	边界	到	一	地方	,

特克瓦尼一直过着游牧生活，他没有固定的居住地。

[ˈsetld] [ɪn][wʌn] [ˈsɪti] , [held] [səbˈsɜːrviənt] [tuː; tə][wʌn][flæg] .

settled	in	one	city	,	held	subservient	to	one	flag	.
定居	在	一	城市	,	握住	顺从的	到	一	旗帜	.

定居于一座城市，效忠于一面旗帜。

[bʌt; bət] , [noʊ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɔːŋ] :

But	,	no	,	she	was	wrong	:
但	,	不	,	她	曾是	错误的	:

但是，不，她错了:

\- [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['sɜːrvənt][ænd; ənd][tʃaɪld][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪstəm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz]

Tekewani	had	been	the	servant	and	child	of	a	system	which	was	as
-	有	到过	这	仆人	和	孩子	的	一个	系统	哪个	曾是	作为

[fɪkst] [ænd; ənd][hɪˈstɔːrɪk(ə)l][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈrʌʃə] [ɔːr] [speɪn] .

fixed	and	historical	as	that	of	Russia	or	Spain	.
固定的	和	历史	作为	那	的	俄罗斯	或者	西班牙	.

特克瓦尼曾是俄罗斯或西班牙那种固定且历史悠久的制度的仆人和孩子。

[hiː; hi] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [trəˈdɪʃnz] [ænd; ənd] [lɔːz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ;

He	belonged	to	a	people	who	had	traditions	and	laws	of	their	own	;
他	属于	到	一个	人们	WHO	有	传统	和	法律	的	他们的	自己的	;

他所属的民族拥有自己的传统和法律;

[ˈɔːrgənaɪzd] [kəˈmjʊnəti] [ˈmuːvɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [bʌt; bət] [ˈkæriɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðer; ðər]

organized	communities	moving	here	and	there	,	but	carrying	with	them	their
组织	社区	移动	这里	和	那里	,	但	携带	和	他们	他们的

['sɪstəm] ,

system	,
系统	,

有组织的社群四处迁徙，但始终保留着他们的体系。

[ðer; ðər] [lɔːz] [ænd; ənd][ðer; ðər]['næʃ(ə)nəl] ['fiːlɪŋ] .

their	laws	and	their	national	feeling	.
他们的	法律	和	他们的	国家的	感觉	.

他们的法律和他们的民族情感。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɪfrəns] .

There	was	the	difference	.
那里	曾是	这	不同之处	.

这就是区别所在。

[ðɪs] ['roʊməni; 'rɑːməni][wʌz; wəz][ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv] [ˌɪrɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] , [ðə; ði] ['biːɪŋ] [ðæt] [fed] [ə'pɑːn][laɪf] ,

This	Romany	was	the	child	of	irresponsibility	,	the	being	that	fed	upon	life	,
这	罗姆人	曾是	这	孩子	的	不负责任	,	这	存在	那	美联储	之上	生活	,

这个罗姆人是不负责任的产物，是靠吞噬生命为生的生物。

[ðæt] [dɪd][nɑːt] [fiːd] [laɪf] ; [ðæt] [left] [wʌn] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] ;

that	did	not	feed	life	;	that	left	one	place	in	the	world	to	escape	into	another	;
那	做过	不是	喂养	生活	;	那	左边	一	地方	在	这	世界	到	逃脱	进入	其他	;

那无法滋养生命；那让世间一个地方沦陷，只能逃往另一个地方；

[ðæt] [skwiːzd] [wʌn] [deɪ] [draɪ] , [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [went] ['siːkɪŋ] [ə'nʌðər] [deɪ]

that	squeezed	one	day	dry	,	threw	it	away	,	and	then	went	seeking	another	day
那	挤压	一	天	干燥	,	扔	它	离开	,	和	然后	去	寻求	其他	天

[tuː; tə] [bliːd] ;

to	bleed	;
到	流血	;

榨干一天，扔掉，然后又去寻找另一天来流血；

[fɔːr; fər]['evər] ['fliːɪŋ] [frʌm; frəm] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd]['juːzɪŋ][tuː; tə] - [deɪ]['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ] ['kæmpɪŋ] -

for	ever	fleeing	from	yesterday	,	and	using	to	-	day	only	as	a	camping	-
为了	曾经	逃离	从	昨天	,	和	使用	到	-	天	仅有的	作为	一个	野营	-

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

永远都在逃避昨天，把今天仅仅当作露营地。

['sʌd(ə)nli] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp][ɪn][hɜːr; hər] [rɪ'flekʃnz] .

Suddenly	,	however	,	she	came	to	a	stop	in	her	reflections	.
突然	,	然而	,	她	来了	到	一个	停止	在	她	反思	.

然而，她的思绪突然停了下来。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] , ['geɪbriəl] [druːz] , [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [reɪs] [æz; əz] [ðɪs] [mæn] , [ðə; ði] [seɪm]

Her	father	,	Gabriel	Druse	,	was	of	the	same	race	as	this	man	,	the	same
她	父亲	,	加布里埃尔	德鲁斯	,	曾是	的	这	相同的	种族	作为	这	男人	,	这	相同的

[ʌn'ɔːrgənaɪzd] ,

unorganized	,
杂乱无章	,

她的父亲加布里埃尔·德鲁斯与这个人属于同一种族，同样是无组织分子。

[ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l] , ['juːsləs] [reɪs] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [weɪt] [ʌv; əv]['sɪvɪk][ɔːr]['soʊʃ(ə)l]['duːti][ə'pɑːn][ɪts] ['ʃəuldəz]

irresponsible	,	useless	race	,	with	no	weight	of	civic	or	social	duty	upon	its	shoulders
不负责任	,	无用	种族	,	和	不	重量	的	公民	或者	社会的	责任	之上	它是	肩膀

— [wer] [dɪd][hiː; hi][stænd] ?

—	where	did	he	stand	?
—	在哪里	做过	他	站立	?

一个不负责任、无用的种族，肩上没有任何公民或社会责任感——他的立场是什么?

[wʌz; wəz][hiː; hi][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [sʌtʃ] [æz; əz]['dʒɛθroʊ] [fɔː] ?

Was	he	no	better	than	such	as	Jethro	Fawe	?
曾是	他	不	更好的	比	这样的	作为	杰斯罗	法威	?

他难道不比杰斯罗·法维之流更优秀吗?

[wʌz; wəz][hiː; hi] [ɪn'fɪrɪər] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz] [ɪŋgoʊlbi] , [ɔːr]['iːv(ə)n] - ?

Was	he	inferior	to	such	as	Ingolby	,	or	even	Tekewani	?
曾是	他	下	到	这样的	作为	英戈尔比	,	或者	甚至	-	?

他比不上英戈尔比，甚至比不上特克瓦尼吗?

[ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ɪn][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [feɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd]

She	realized	that	in	her	father's	face	there	was	the	look	of	one	who	had
她	已实现	那	在	她	父亲的	脸	那里	曾是	这	看	的	一	WHO	有

[noʊ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [æm'bɪʃəs] [dɪ'zaɪnz] [ʌv; əv][men] ,

no	place	in	the	ambitious	designs	of	men	,
不	地方	在	这	雄心勃勃	设计	的	男人	,

她意识到，父亲脸上有一种与男人们的野心勃勃的计划格格不入的神情。

[huː] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['bɪldər] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['weɪferər] .

who	was	not	a	builder	,	but	a	wayfarer	.
WHO	曾是	不是	一个	建筑商	,	但	一个	旅行者	.

他不是建造者，而是一个旅行者。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [lʊk] ['ɔːf(ə)n][ʌv; əv] [leɪt] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['nevər] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ʌn'tɪl] [naʊ] ,

She	had	seen	the	look	often	of	late	,	and	had	never	read	it	until	now	,
她	有	已见	这	看	经常	的	晚的	,	和	有	绝不	读	它	直到	现在	,

她近来经常看到这种眼神，但直到现在才真正理解它的含义。

[wen] ['dʒɛθroʊ] [fɔː] [stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['boʊldnəs] [ʌv; əv] [pə'zeʃn] ,

when	Jethro	Fawe	stared	at	her	with	the	boldness	of	possession	,
什么时候	杰斯罗	法威	凝视	在	她	和	这	大胆	的	拥有	,

杰斯罗·法维用一种占有欲极强的眼神盯着她看时

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪnsələns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [soʊl] [ʌv; əv] [lʌst] [wɪtʃ] [hæd; həd][hæd; həd][ɪts] ['viktəriz] .

with	the	insolence	of	a	soul	of	lust	which	had	had	its	victories	.
和	这	傲慢	的	一个	灵魂	的	欲望	哪个	有	有	它是	胜利	.

带着一种曾得逞的淫欲之魂的傲慢。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [hɪz; ɪz] [lʊk] ,

She	read	his	look	,
她	读	他的	看	,

她读懂了他的眼神。

[ænd; ənd] [waɪl] [wʌn][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æz; əz][frʌm; frəm][sʌm; səm] ['nɔɪsəm]

and	while	one	part	of	her	shrank	from	him	as	from	some	noisome
和	尽管	一	部分	的	她	缩小	从	他	作为	从	一些	令人厌恶的

[θɪŋ] ,

thing	,
事物	,

她身体的一部分像躲避某种令人作呕的东西一样躲避着他，

[ə'nʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] — [tuː; tə][hɜːr; hər] [dɪs'meɪ] [ænd; ənd]['æŋgər] — [ˌʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm] ,

another	part	of	her	—	to	her	dismay	and	anger	—	understood	him	,
其他	部分	的	她	—	到	她	沮丧	和	愤怒	—	理解	他	,

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [rɪ'zent] [hɪm; ɪm] .

and	did	not	resent	him	.
和	做过	不是	怨恨	他	.

令她沮丧和愤怒的是，她内心的另一部分却理解他，并不怨恨他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][pæst] ['drægɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [laɪf] .

It	was	the	Past	dragging	at	her	life	.
它	曾是	这	过去的	拖拽	在	她	生活	.

是过去在拖累着她的生活。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'herɪtɪd] [ˌpriːdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ˌʌn'regjuleɪtɪd] ['pæʃnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɔːˌbeəz] ,

It	was	inherited	predisposition	,	the	unregulated	passions	of	her	forebears	,
它	曾是	遗传	倾向	,	这	不受监管	激情	的	她	祖先	,

[ðə; ði] ['meɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːldz] ,

the	mating	of	the	fields	,
这	交配	的	这	字段	,

这是遗传的倾向，是她祖先不受约束的激情，是田野间的交配。

[ðə; ði]['dʒenəreɪtɪd] ['dɑːmɪnəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kə'mɑːndid] ['ɪntuː]

the	generated	dominance	of	the	body	,	which	was	not	to	be	commanded	into
这	生成的	支配地位	的	这	身体	,	哪个	曾是	不是	到	是	命令	进入

[əb'skjʊrəti] ,

obscurity	,
朦胧	,

身体所产生的支配力，不应被压制到默默无闻的状态。

[bʌt; bət][mʌst; məst] [tɔːnt] [ænd; ənd] [tempt] [hɜːr; hər] [waɪl] [hɜːr; hər] [soʊl] ['sɪkənd] .

but	must	taunt	and	tempt	her	while	her	soul	sickened	.
但	必须	嘲讽	和	诱惑	她	尽管	她	灵魂	恶心	.

但必须在她灵魂受到折磨时嘲弄和诱惑她。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ə; eɪ][hænd][ɑːn][hɜːr'self] .

She	put	a	hand	on	herself	.
她	放	一个	手	在	她自己	.

她把手放在自己身上。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [meɪk] [ðɪs] [mæn]['riːəlaɪz] [wʌns][ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz][fɑːr]

She	must	make	this	man	realize	once	and	for	all	that	they	were	as	far
她	必须	制作	这	男人	意识到	一次	和	为了	全部	那	他们	是	作为	远的

[ə'pɑːrt][æz; əz]['ædəm][ænd; ənd][ˌkæl'jɑːstroʊ] .

apart	as	Adam	and	Cagliostro	.
除	作为	亚当	和	卡利奥斯特罗	.

她必须让这个男人彻底明白，他们之间的距离就像亚当和卡利奥斯特罗一样遥远。

" [aɪ] ['nevər] [kɔːld] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][læst] .

"	I	never	called	to	you	,	"	she	said	at	last	.
"	我	绝不	称为	到	你	,	"	她	说	在	最后的	.

“我从来没给你打过电话，”她最后说道。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪg'zɪstəns] , [ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] , [ðen] [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli]

"	I	did	not	know	of	your	existence	,	and	,	if	I	had	,	then	I	certainly
"	我	做过	不是	知道	的	你的	存在	,	和	,	如果	我	有	,	然后	我	当然

['ʃʊdənt] [hæv; həv] [kɔːld] . "

shouldn't	have	called	.	"
不应该	有	称为	.	"

“我之前并不知道你的存在，就算知道，我也不应该打电话来。”

" [ðə; ði] [hæv; həv]['teɪkən] [ə'weɪ] [jʊr; jər][maɪnd] , [ɔːr] [juːd] [ˌʌndər'stænd] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['kuːlli]

"	The	Gorgios	have	taken	away	your	mind	,	or	you'd	understand	,	"	he	replied	coolly
"	这	戈尔吉奥斯	有	已采取	离开	你的	头脑	,	或者	你会	理解	,	"	他	回复	冷静地

.

:
.

“戈尔吉奥斯人夺走了你的心智，否则你就会明白了，”他冷冷地回答道。

" [jʊr; jər] [soʊl] [kɔːlz] [ænd; ənd] [ðoʊz] [ðæt] [ˌʌndər'stænd] [kʌm] .

"	Your	soul	calls	and	those	that	understand	come	.
"	你的	灵魂	呼叫	和	那些	那	理解	来	.

“你的灵魂在呼唤，懂你的人就会前来。”

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [huː] ['hiːrz] [ɔːr] [huː] [ɪz] ['kʌmɪŋ] — [tɪl] [hiː; hi] [kʌmz] . "

It	isn't	that	you	know	who	hears	or	who	is	coming	—	till	he	comes	.	"
它	不是	那	你	知道	WHO	听到	或者	WHO	是	未来	—	直到	他	来	.	"

直到他到来之前，你都无法预知谁会听到或谁会来。

" [ə; eɪ] [kɔːl] [tuː; tə][ɔːl] [kri'eɪʃ(ə)n] !

"	A	call	to	all	creation	!
"	一个	称呼	到	全部	创建	!

“向万物发出呼唤！”

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [dɪs'deɪnfəli] .
" she answered disdainfully .
" 她 回答 轻蔑地 .

她轻蔑地回答道。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [ɪm'pres] [ˌem 'iː][baɪ] ['seɪɪŋ] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] ? "
" Do you think you can impress me by saying things like that ? "
" 做 你 思考 你 能 令人印象深刻 我 经过 说 事物 喜欢 那 ? "

你以为说这种话就能让我刮目相看吗?

" [waɪ] [nɑːt] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[its] [truː] .
It's true .
它是 真的 .

没错。

[wer'evər] [juː; jʊ] [went] [ɪn] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][juː; jʊ] [kept] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] ,
Wherever you went in all these years the memory of you kept calling me ,
无论 你 去 在 全部 这些 年 这 记忆 的 你 保留 呼叫 我 ,

这些年来，无论你走到哪里，你的身影都一直萦绕在我心头。

[maɪ]['lɪt(ə)l] - - - - — [maɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,
my little ' rinkne rakli ' — my pretty little girl ,
我的 小的 - - - - — 我的 漂亮的 小的 女孩 ,

我的小“rinkne rakli”——我漂亮的小女孩，

[meɪd] [maɪn] [baɪ][ðə; ði] ['rɪvər] - ['oʊvər][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] . "
made mine by the River Starzke over in the Roumelian country . "
制成 矿 经过 这 河 - 超过 在 这 鲁梅利安 国家 . "

我的那件是在鲁梅利亚地区的斯塔尔兹克河边做的。

" [juː; jʊ] [hɜːrd] [wʌt] [maɪ] ['fɑːðər] [sed] — "
" You heard what my father said — "
" 你 听到 什么 我的 父亲 说 — "

“你听到我父亲说的话了——”

" [aɪ] [hɜːrd] [wʌt] [ðə; ði] [duːk] ['geɪbriəl] [sed] — - [miː]['duːvəl] - , [aɪ] [hɜːrd] [ɪ'nʌf] [wʌt] [hiː; hi] [sed] ,
" I heard what the Duke Gabriel said — ' Mi Duvel ' , I heard enough what he said ,
" 我 听到 什么 这 公爵 加布里埃尔 说 — - 米 杜维尔 - , 我 听到 足够的 什么 他 说 ,

“我听到了加布里埃尔公爵说的话——‘我的公爵’，我听到了他说的足够多的话，

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ɪ'nʌf] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] !
and I felt enough what he did !
和 我 毛毡 足够的 什么 他 做过 !

他的所作所为让我感同身受!

" [hiː; hi] [læft] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][roʊl][ə; eɪ] ['sɪgəret] [mə'kænɪkli] , ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz]
" He laughed , and began to roll a cigarette mechanically , keeping his eyes
" 他 笑了 , 和 开始 到 卷 一个 卷烟 机械地 , 保持 他的 眼睛
[fɪkst] [ɑːn][hɜːr; hər] , [haʊ'evər] .
fixed on her , however .
固定的 在 她 , 然而 .

“他笑了，机械地卷起一支香烟，但目光却始终盯着她。

" [juː; jʊ] [hɜːrd] [wʌt] [maɪ] ['fɑːðər] [sed] [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [sed] ,
" You heard what my father said and what I said ,
" 你 听到 什么 我的 父亲 说 和 什么 我 说 ,

“你们听到了我父亲说的话和我说的话，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [lɜːrn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ɪf] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd]
and **you** **will** **learn** **that** **it** **is** **true** **,** **if** **you** **live** **long** **enough** **,** **"** **she** **added**
和 你 将要 学习 那 它 是 真的 , 如果 你 居住 长的 足够的 , " 她 额外
['miːnɪŋli] .
meaningly **.**
有意义的 .

“如果你活得足够长，你就会明白这是真的，”她意味深长地补充道。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['stɑːrtld] [pər'sepʃ(ə)n] [flæʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .
A **look** **of** **startled** **perception** **flashed** **into** **his** **eyes** **.**
一个 看 的 惊慌 洞察力 闪光灯 进入 他的 眼睛 .

他眼中闪过一丝惊愕和恍然大悟的神色。

[ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] , [aɪl] [tɜːrn][juː; jʊ] , [maɪ][mæd] [waɪf] ,
If **I** **live** **long** **enough** **,** **I'll** **turn** **you** **,** **my** **mad** **wife** **,**
如果 我 居住 长的 足够的 , 患病的 转动 你 , 我的 疯狂的 妻子 ,

如果我活得足够久，我会让你，我疯狂的妻子，醒悟过来。

['ɪntuː][maɪ]['roʊməni; 'rɑːməni] [kwiːn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] - [tæn] - . "
into **my** **Romany** **queen** **and** **the** **blessing** **of** **my** **'** **tan** **'** **.** **"**
进入 我的 罗姆人 女王 和 这 祝福 的 我的 - 棕褐色 - . "

进入我的罗姆女王和我“晒黑”的祝福。

" [dəunt] [mis'teik] [wʌt] [aɪ] [miːn] , " [ʃiː; ʃi] ['ɜːdʒd] .
" **Don't** **mistake** **what** **I** **mean** **,** **"** **she** **urged** **.**
" 不 错误 什么 我 意思是 , " 她 敦促 .

“别误解我的意思，”她恳切地说。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi]['ruːlər][ʌv; əv][ðə; ði]
" **I** **shall** **never** **be** **ruler** **of** **the**
" 我 将 绝不 是 统治者 的 这

“我永远不会成为统治者

- .
Romanys **.**
- .

罗姆人。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [hɪr] — "
I **shall** **never** **hear** **—** **"**
我 将 绝不 听到 — "

我永远不会听到——”

" [juːl] [hɪr] [ðə; ði] [bɑːʃ] [pleɪd] - ['fɪdl] ,
" **You'll** **hear** **the** **bosh** **played** **-** **fiddle** **,**
" 你会 听到 这 博什 玩 - 小提琴 ,

你会听到那喧闹的拉琴声，

[ðeɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðiːz] ['hiːðn] ['pleɪsɪz] — [æt; ət][jʊr; jər] ['sekənd] ['wedɪŋ] [wɪð; wɪθ]['dʒɛθroʊ] [fɔː] ,
they **call** **it** **in** **these** **heathen** **places** **—** **at** **your** **second** **wedding** **with** **Jethro** **Fawe** **,**
他们 称呼 它 在 这些 异教徒 地方 — 在 你的 第二 婚礼 和 杰斯罗 法威 ,

在这些异教徒的地方，他们称之为——你和杰斯罗·法维的第二次婚礼，

" [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] ['ɪnsələntli] , ['laɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] .
" **he** **rejoined** **insolently** **,** **lighting** **his** **cigarette** **.**
" 他 重新加入 傲慢地 , 灯光 他的 卷烟 .

他傲慢地回应道，同时点燃了一支香烟。

" [hoʊm] [juːl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [suːn] — - [eɪ] [ˌbiː'oʊ'ɑːr] - ! "
" **Home** **you'll** **come** **with** **me** **soon** **—** **'** **ay** **bor** **'** **!** **"**
" 家 你会 来 和 我 很快 — - 哎 bor - ! "

“你很快就会跟我回家了——哎呀，宝贝！”

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] ['tɪŋglɪŋ] [ɪn] ['evri] [nɜːrv] [ænd; ənd]['faɪbər] .

"	Listen	to	me	,	"	she	answered	with	anger	tingling	in	every	nerve	and	fibre	.
"	听	到	我	,	"	她	回答	和	愤怒	刺痛感	在	每一个	神经	和	纤维	.

“听我说，”她回答道，愤怒像电流一样窜遍她的每一根神经和每一根纤维。

" [aɪ] [kʌm] [ʌv; əv][jʊr; jər] [reɪs] , [aɪ][wʌz; wəz] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ,

"	I	come	of	your	race	,	I	was	what	you	are	,
"	我	来	的	你的	种族	,	我	曾是	什么	你	是	,

“我与你同属一个种族，我曾经和你一样，

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ðə; ði] [hedʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] [roʊd] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ɔːl] [dʌn] .

a	child	of	the	hedge	and	the	wood	and	the	road	;	but	that	is	all	done	.
一个	孩子	的	这	对冲	和	这	木头	和	这	路	;	但	那	是	全部	完毕	.

他是篱笆、树林和道路的孩子；但这一切都结束了。

[hoʊm] , [juː; jʊ] [seɪ] !

Home	,	you	say	!
家	,	你	说	!

你说，家！

[hoʊm] — [ɪn][ə; eɪ] [tent] [baɪ][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] [ɔːr] — "

Home	—	in	a	tent	by	the	roadside	or	—	"
家	—	在	一个	帐篷	经过	这	路边	或者	—	"

家——路边的帐篷里，或者——“

" [æz; əz][jʊr; jər] ['mʌðər] [lɪvd] — [wer] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [bɔrnwɛl] , [wel] , [bʌt; bət] [hɪəz] [ə; eɪ]

"	As	your	mother	lived	—	where	you	were	bornwell	,	well	,	but	here's	a
"	作为	你的	母亲	居住地	—	在哪里	你	是	博恩韦尔	,	出色地	,	但	这里是	一个

['roʊməni; 'rɑːməni] [læs] [ðæts] [fər'gɑːt][hɜːr; hər]['kreɪd(ə)l] ! "

Romany	lass	that's	forgot	her	cradle	!	"
罗姆人	小姐	那就是	忘了	她	摇篮	!	"

“就像你母亲生活的地方——也就是你出生的地方，嗯，嗯，但是这里有个吉普赛姑娘，她忘记了自己的摇篮！”

" [aɪ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] ['nʌθɪŋ] .

"	I	have	forgotten	nothing	.
"	我	有	被遗忘的	没有什么	.

我什么都没忘记。

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli] [muːvd] [ɑːn] .

I	have	only	moved	on	.
我	有	仅有的	已搬	在	.

我只是继续前进了。

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli] [siːn] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['betər] [roʊd][tuː; tə] [wɔːk] [ðæn; ðən] [ðæt] [wer] ['piːp(ə)l] ,

I	have	only	seen	that	there	is	a	better	road	to	walk	than	that	where	people	,
我	有	仅有的	已见	那	那里	是	一个	更好的	路	到	走	比	那	在哪里	人们	,

我只看到有一条比人们常走的那条路更好的路可走，

['ɔːlweɪz] ['lʊkɪŋ] [bɪ'haɪnd] [lest] [ðeɪ] [biː; bi] ['fɑːloʊd] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['lʊkɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [tuː; tə][faɪnd]

always	looking	behind	lest	they	be	followed	,	and	always	looking	in	front	to	find
总是	寻找	在后面	免得	他们	是	随后	,	和	总是	寻找	在	正面	到	寻找

['refjuːdʒ] ,

refuge	,
避难所	,

他们总是回头张望，以免被人跟踪；他们总是向前看，寻找避难所。

[drɑːp][ðə; ði]['pætrin][ɪn][ðə; ði] [dʌst] [ɔːr][ðə; ði] [græs] [ɔːr][ðə; ði] [bʊʃɪz] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] ['æftər]

drop	the	patrin	in	the	dust	or	the	grass	or	the	bushes	for	others	to	follow	after
降低	这	帕特林	在	这	灰尘	或者	这	草	或者	这	灌木丛	为了	其他的	到	跟随	后

— ['ɔːlweɪz] ['goʊɪŋ] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [der] [nɑːt][goʊ] [bæk] .

—	always	going	on	and	on	because	they	dare	not	go	back	.
—	总是	去	在	和	在	因为	他们	敢	不是	去	后退	.

把先祖丢在尘土、草丛或灌木丛中，让其他人效仿——他们总是不停地走下去，因为他们不敢回头。

" ['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [θru:] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ,

"	Suddenly	he	threw	his	cigarette	on	the	ground	,
"	突然	他	扔	他的	卷烟	在	这	地面	,

“他突然把香烟扔在了地上，

[ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hi:l] [ə'pɑ:n] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] ['fjʊri] ['ri:əl] [ɔ:r] [ə'su:md] .

and	put	his	heel	upon	it	in	fury	real	or	assumed	.
和	放	他的	脚跟	之上	它	在	愤怒	真实的	或者	假定	.

他怒火中烧，无论是真怒还是假怒，都用脚后跟踩在上面。

" [greɪt] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [hel] , " [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [hɪəz] [ə; eɪ]['roʊməni; 'rɑ:məni][hæz; həz][soʊld]

"	Great	Heaven	and	Hell	,	"	he	exclaimed	,	"	here's	a	Romany	has	sold
"	伟大的	天堂	和	地狱	,	"	他	惊呼	,	"	这里是	一个	罗姆人	有	卖

[hɜ:r; hər] [blʌd] [tu:; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] !

her	blood	to	the	devil	!
她	血	到	这	魔鬼	!

“我的天哪！”他惊呼道，“有个罗姆人把自己的血卖给了魔鬼！”

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv] ['geɪbriəl] [dru:z] , [kɪŋ] [ænd; ənd] [du:k] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]

And	this	is	the	daughter	of	Gabriel	Druse	,	King	and	Duke	of	all	the
和	这	是	这	女儿	的	加布里埃尔	德鲁斯	,	国王	和	公爵	的	全部	这

-	,

Romanys	,
-	,

这位是加布里埃尔·德鲁斯的女儿，他是所有罗姆人的国王和公爵。

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['ænsestər] [kɪŋ] - , [du:k] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['i:dʒɪpt] , [hu:] [hæd; həd] ['zi:gismunt] ,

him	with	ancestor	King	Panuel	,	Duke	of	Little	Egypt	,	who	had	Sigismund	,
他	和	祖先	国王	-	,	公爵	的	小的	埃及	,	WHO	有	西吉斯蒙德	,

[ænd; ənd] [tʃɑ:rlz] [ðə; ði] [greɪt] ,

and	Charles	the	Great	,
和	查尔斯	这	伟大的	,

他与祖先小埃及公爵帕努埃尔国王有亲缘关系，帕努埃尔国王是西吉斯蒙德和查理大帝的后裔。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [kɪŋz] [fɔ:r; fər] [frendz] .

and	all	the	kings	for	friends	.
和	全部	这	国王	为了	朋友们	.

并与所有国王为友。

[baɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd][baɪ][læst] ,

By	long	and	by	last	,
经过	长的	和	经过	最后的	,

最终，

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [teɪl] [tu:; tə] [tel] [tu:; tə][ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] !

but	this	is	a	tale	to	tell	to	the	Romanys	of	the	world	!
但	这	是	一个	故事	到	告诉	到	这	-	的	这	世界	!

但这是一个要讲给全世界罗姆人听的故事！

" [fɔ:r; fər][rɪ'plaɪ][ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'ti:] [waɪd] .

"	For	reply	she	went	to	the	door	and	opened	it	wide	.
"	为了	回复	她	去	到	这	门	和	打开	它	宽的	.

“她走到门口，把门大开，以此回应。”

" [ðen] [goʊ][ænd; ənd] [tel] [ˌaɪ 'ti:] , ['dʒɛθroʊ] [fɔ:] , [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] .

"	Then	go	and	tell	it	,	Jethro	Fawe	,	to	all	the	world	.
"	然后	去	和	告诉	它	,	杰斯罗	法威	,	到	全部	这	世界	.

“那就去告诉全世界吧，杰斯罗·法维。”

[tel] [ðem; ðəm][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['renɪgeɪd] ['dɔ:tər] [ʌv; əv] ['geɪbriəl] [dru:z] , ['ru:lər][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔ:l] .

Tell	them	I	am	the	renegade	daughter	of	Gabriel	Druse	,	ruler	of	them	all	.
告诉	他们	我	是	这	叛逆者	女儿	的	加布里埃尔	德鲁斯	,	统治者	的	他们	全部	.

告诉他们，我是统治万物的加百列·德鲁斯的叛逆女儿。

[tel] [ðem; ðəm][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [fɔːlt] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

Tell	them	there	is	no	fault	in	him	,
告诉	他们	那里	是	不	过错	在	他	,

告诉他们他没有任何过错。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [taɪm] ,

and	that	he	will	return	to	his	own	people	in	his	own	time	,
和	那	他	将要	返回	到	他的	自己的	人们	在	他的	自己的	时间	,

他会在适当的时候回到他自己的人民身边。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] , [ˈfliːdə] [druːz] , [wɪl] [ˈnevər] [rɪˈtɜːrn] — [ˈnevər] !

but	that	I	,	Fleda	Druse	,	will	never	return	—	never	!
但	那	我	,	弗莱达	德鲁斯	,	将要	绝不	返回	—	绝不	!

但我，弗莱达·德鲁斯，将永远不会回来——永远不会！

[naʊ] , [get] [juː; jʊ] [gɔːn] [frʌm; frəm] [hɪr] .

Now	,	get	you	gone	from	here	.
现在	,	得到	你	已消失	从	这里	.

现在，赶紧离开这里。

" [ðə; ðɪ] [ˈsʌnlaɪt] [broʊk] [θruː] [ðə; ðɪ] [triːz] , [ænd; ənd] [fel] [ɪn][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [pæθ] [ʌv; əv] [laɪt] [əˈpɑːn]

"	The	sunlight	broke	through	the	trees	,	and	fell	in	a	narrow	path	of	light	upon
"	这	阳光	打破	通过	这	树木	,	和	跌倒	在	一个	狭窄的	小路	的	光	之上

[ðə; ðɪ] [ˈdɔːrweɪ] .

the	doorway	.
这	门口	.

阳光穿过树梢，在门口投下一道狭窄的光带。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [greɪ] [bɜːrd] [ˈflʌtəd] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈreɪdiəns] [ænd; ənd] [keɪm] [ˈtrɪpɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ]

A	little	grey	bird	fluttered	into	the	radiance	and	came	tripping	across	the
一个	小的	灰色的	鸟	飘动	进入	这	辐射	和	来了	绊倒	穿过	这

[ˈθreʃhoʊld] ;

threshold	;
临界点	;

一只灰色的小鸟扑扇着翅膀飞进光亮中，轻快地跨过门槛；

[ə; eɪ] [ˈwɪpərwɪl] [kɔːld] [ɪn][ðə; ðɪ] - ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [swiːt] [smel] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [θɪk]

a	whippoorwill	called	in	the	ashtrees	;	and	the	sweet	smell	of	the	thick
一个	夜鹰	称为	在	这	-	;	和	这	甜的	闻	的	这	厚的

[ˈwʊdlənd] ,

woodland	,
林地	,

夜鹰在栎树上鸣叫；还有茂密林地散发的甜美香气。

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈbrækən] [ænd; ənd][fɜːrn] , [krept] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] .

of	the	bracken	and	fern	,	crept	into	the	room	.
的	这	蕨类植物	和	蕨类	, 悄悄地爬		进入	这	房间	.

蕨类植物和蕨菜悄悄爬进了房间。

[ðə; ðɪ][bɑːm][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈiːvnɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsʌmər] [wʌz; wəz][əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] .

The	balm	of	a	perfect	evening	of	Summer	was	upon	the	face	of	nature	.
这	香脂	的	一个	完美的	晚上	的	夏天	曾是	之上	这	脸	的	自然	.

夏日夜晚的完美气息笼罩着大自然。

[ðə; ðɪ][wɜːrld] [siːmd] [ʌnˈtrʌbld] [ænd; ənd] [səˈriːn] ;

The	world	seemed	untroubled	and	serene	;
这	世界	似乎	平静无波	和	安详	;

世界似乎平静祥和；

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] ['hɪd(ə)n][bʌt; bət] [tuː] ['stɔːrmi] ['spɪrɪts] [broʊk][ðə; ði] [piːs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pleɪs]

but	in	this	hidden	but	two	stormy	spirits	broke	the	peace	to	which	the	place
但	在	这	隐	但	二	暴风雨	烈酒	打破	这	和平	到	哪个	这	地方

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ɪn'taɪtld] .

and	the	time	were	all	entitled	.
和	这	时间	是	全部	标题	.

但在这片隐秘之地，两个暴躁的灵魂打破了这片土地和这个时代本应享有的宁静。

['æftər] - ['skɔːnf(ə)l] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [rɪ'liːs] [ænd; ənd] [dɪs'mɪs(ə)l] , ['dʒɛθroʊ] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

After	Fleda's	scornful	words	of	release	and	dismissal	,	Jethro	stood	for	a
后	-	轻蔑的	字	的	发布	和	解雇	,	杰斯罗	站立	为了	一个

['moʊmənt] [kən'faʊndɪd] [ænd; ənd] [dɪs'meɪd] .

moment	confounded	and	dismayed	.
片刻	令人困惑	和	沮丧	.

弗莱达轻蔑地释放并解雇了杰斯罗，杰斯罗愣在那里，一时不知所措，沮丧不已。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['rekənd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] .

He	had	not	reckoned	with	this	.
他	有	不是	估计	和	这	.

他没有预料到这一点。

['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [haʊ] ['sɪmp(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə]

During	their	talk	it	had	come	to	him	how	simple	it	would	be	to
期间	他们的	讲话	它	有	来	到	他	如何	简单的	它	会	是	到

[ˌoʊvər'paʊər] ['eni] [tʃek] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['eksɪt] ,

overpower	any	check	to	his	exit	,
压倒	任何	查看	到	他的	出口	,

在交谈中，他突然意识到，要克服任何阻止他离开的阻碍是多么容易。

[haʊ] ['devəlɪʃli] ['iːzi] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði][gɜːrl][æt; ət][ə; eɪ] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [droʊv] [ðə; ði]

how	devilishly	easy	to	put	the	girl	at	a	disadvantage	;	but	he	drove	the
如何	邪恶地	简单的	到	放	这	女孩	在	一个	劣势	;	但	他	驾驶	这

[θɔːt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

thought	from	him	.
想法	从	他	.

让女孩处于不利地位是多么容易啊；但他努力把这个念头从脑海中驱散。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ʃʊr] [ðæt] [ɪ'skeɪp] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd]

In	the	first	place	,	he	was	by	no	means	sure	that	escape	was	what	he	wanted
在	这	第一的	地方	,	他	曾是	经过	不	方法	当然	那	逃脱	曾是	什么	他	通缉

— [nɑːt] [jet] ,

—	not	yet	,
—	不是	然而	,

首先，他并不确定自己想要的是逃跑——至少现在还不确定。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ; [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [pleɪs] ,

at	any	rate	;	in	the	second	place	,
在	任何	速度	;	在	这	第二	地方	,

总之，其次，

[ɪf] ['geɪbriəl] [druːz] [pæst] [ðə; ði][wɜːrd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ˌsʌbtə'reɪniən] ['waɪɜ-z, 'waɪrz][ʌv; əv][ðə; ði]

if	Gabriel	Druse	passed	the	word	along	the	subterranean	wires	of	the
如果	加布里埃尔	德鲁斯	通过了	这	单词	沿着	这	地下	电线	的	这

['roʊməni; 'rɑːməni][wɜːrld] [ðæt] ['dʒɛθroʊ] [fɔː] [ʃʊd; ʃəd] ['vænɪʃ] ,

Romany	world	that	Jethro	Fawe	should	vanish	,
罗姆人	世界	那	杰斯罗	法威	应该	消失	,

如果加布里埃尔·德鲁斯通过罗姆人世界的地下通讯渠道传递了杰斯罗·法维应该消失的消息，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [lɔːŋ] ['kʌmbər] [ðə; ði] [graʊnd] .

he	would	not	long	cumber	the	ground	.
他	会	不是	长的	阻碍	这	地面	.

他不会在地面上停留太久。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['kaʊərdɪs] [ɔːr] [fɪr] [ʌv; əv] ['kɑːnsɪkwensɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd][held][hɪm; ɪm] [bæk] ;

Yet	it	was	not	cowardice	or	fear	of	consequences	which	had	held	him	back	;
然而	它	曾是	不是	怯懦	或者	害怕	的	结果	哪个	有	握住	他	后退	;

然而，阻止他的并不是懦弱或害怕后果；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stægərɪŋ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ðɪs] [gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə]

it	was	a	staggering	admiration	for	this	girl	who	had	been	given	to
它	曾是	一个	令人震惊	钦佩	为了	这	女孩	WHO	有	到过	给定	到

[hɪm; ɪm][ɪn] ['mærɪdʒ] [soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

him	in	marriage	so	many	years	ago	.
他	在	婚姻	所以	许多	年	前	.

他对这个多年前被许配给他的女孩充满了难以置信的钦佩之情。

[hiː; hi][hæd; həd] ['fɛrd] [fɑːr][ænd; ənd][waɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [ədˈventʃəz] [ænd; ənd] [əˈmuəz] [wen] [hiː; hi]

He	had	fared	far	and	wide	in	his	adventures	and	amours	when	he
他	有	表现	远的	和	宽的	在	他的	冒险	和	爱神	什么时候	他

[hæd; həd][goʊld][ɪn] ['plenti] ;

had	gold	in	plenty	;
有	金子	在	很多	;

当他拥有大量黄金时，他曾四处冒险，征战四方；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [swʌŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn]['^ɔːdʒiəu] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði][waɪld] [dæns] [ʌv; əv]

and	he	had	swung	more	than	one	Gorgio	woman	in	the	wild	dance	of
和	他	有	摇摆	更多的	比	一	戈尔吉奥	女士	在	这	荒野	舞蹈	的

['sentɪmənt] ,

sentiment	,
情绪	,

他曾让不止一位戈尔吉奥的女人沉浸在狂野的情感之舞中。

['dæzlɪŋ] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] .

dazzling	them	by	the	splendour	of	his	passion	.
耀眼的	他们	经过	这	辉煌	的	他的	热情	.

他那炽热的激情令他们目眩神迷。

[ðə; ði]['faɪər] ['gliːmɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [feɪs] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd]

The	fire	gleaming	in	his	dark	eyes	lighted	a	face	which	would	have	made
这	火	闪闪发光	在	他的	黑暗的	眼睛	照明	一个	脸	哪个	会	有	制成

['memərəb(ə)l][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [baɪ]['^aidəj] .

memorable	a	picture	by	Guido	.
难忘	一个	图片	经过	圭多	.

他深邃的眼眸中闪烁着光芒，照亮了他的脸庞，这幅画作定能让圭多·马库斯（Guido Makus）为之动容。

[hiː; hi][hæd; həd] ['fɛrd] [fɑːr][ænd; ənd][waɪd] ,

He	had	fared	far	and	wide	,
他	有	表现	远的	和	宽的	,

他游历甚广，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [ə; eɪ]['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [siːzd] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][æz; əz]

but	he	had	never	seen	a	woman	who	had	seized	his	imagination	as
但	他	有	绝不	已见	一个	女士	WHO	有	查获	他的	想像力	作为

[ðɪs] [gɜːrl][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ;

this	girl	was	doing	;
这	女孩	曾是	正在做	;

但他从未见过哪个女人像这个女孩一样，如此吸引他的想象力；

[huː] [raʊzd] [ɪn][hɪm; ɪm] , [nɑːt][ðə; ði][oʊld][hɑːt][dɪ'zaɪər] ,

who	roused	in	him	,	not	the	old	hot	desire	,
WHO	唤醒	在	他	,	不是	这	老的	热的	欲望	,

唤起他内心的，不是旧日炽热的欲望，而是……

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hʌŋgri] [wɪl] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] - [tæn] - [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

but	the	hungry	will	to	have	a	'	tan	'	of	his	own	,
但	这	饥饿的	将要	到	有	一个	-	棕褐色	-	的	他的	自己的	,

但他渴望拥有属于自己的"古铜色"肌肤。

[ænd; ənd][goʊ] ['trævəlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ][wʌn] [huː] [ə'loʊn][kʊd; kəd]['sætɪsfaɪ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]

and	go	travelling	down	the	world	with	one	who	alone	could	satisfy	him	for
和	去	旅行	向下	这	世界	和	一	WHO	独自的	可以	满足	他	为了

[ɔːl][hɪz; ɪz] [deɪz] .

all	his	days	.
全部	他的	天	.

然后与唯一一个能让他终生满足的人一起周游世界。

[æz; əz][hiː; hi][sæt][ɪn] [ðɪs] ['ɪmprəvaɪzd] ['wʊdlənd] ['prɪzn] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

As	he	sat	in	this	improvised	woodland	prison	he	had	had	visions	of	a
作为	他	卫星	在	这	即兴发挥	林地	监狱	他	有	有	愿景	的	一个

['hʌndrəd] [gleɪdz] [ænd; ənd] ['væliz] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [ɪn] [deɪz] [gɔːn] [baɪ] — [ɪn]

hundred	glades	and	valleys	through	which	he	had	passed	in	days	gone	by	—	in
百	林间空地	和	山谷	通过	哪个	他	有	通过了	在	天	已消失	经过	—	在

['ɪŋglənd] ,

England	,
英格兰	,

当他坐在这间临时搭建的林间监狱里时，他看到了过去的日子里他曾穿过的无数林间空地和山谷——在英格兰，

[ɪn] [speɪn] , [ɪn] ['ɪtəli] , [ɪn][ruː'meiniə; rəu-] , [ɪn] ['ɔːstriə] , [ɪn] [ɔː'streɪliə] , [ɪn] ['ɪndiə] — [wer] [hɪz; ɪz][kæmp]

in	Spain	,	in	Italy	,	in	Roumania	,	in	Austria	,	in	Australia	,	in	India	—	where	his	camp
在	西班牙	,	在	意大利	,	在	罗马尼亚	,	在	奥地利	,	在	澳大利亚	,	在	印度	—	在哪里	他的	营

- [fairz][hæd; həd] [bəːnd] .

-	fires	had	burned	.
-	火灾	有	烧伤	.

在西班牙、意大利、罗马尼亚、奥地利、澳大利亚、印度——他的营火曾在这些地方燃烧。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['vɪʒənz] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] — ['fliːdə] [fɔː] ,

In	his	visions	he	had	seen	her	—	Fleda	Fawe	,
在	他的	愿景	他	有	已见	她	—	弗莱达	法威	,

在他的幻象中，他看到了她——弗莱达·法维，

[nɑːt] ['fliːdə] [druːz] — ['leɪɪŋ] [ðə; ði] [klɔːθ] [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]['sɪlvər] [kʌps] ,

not	Fleda	Druse	—	laying	the	cloth	and	bringing	out	the	silver	cups	,
不是	弗莱达	德鲁斯	—	躺下	这	布	和	带来	出去	这	银	杯子	,

不是弗莱达·德鲁斯——而是铺好桌布，拿出银杯。

[ɔːr] ['stretʃɪŋ] [ðə; ði] ['tɜːrki] [rʌgz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kaʊtʃ] [fɔːr; fər] [tuː] [braɪt] -

or	stretching	the	Turkey	rugs	upon	the	ground	to	make	a	couch	for	two	bright	-
或者	伸展	这	火鸡	地毯	之上	这	地面	到	制作	一个	长椅	为了	二	明亮的	-

[aɪd] ['lʌvəz][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][æz; əz][ðə; ði] [deɪ] ,

eyed	lovers	to	whom	the	night	was	as	the	day	,
眼睛	恋人	到	谁	这	夜晚	曾是	作为	这	天	,

或者把土耳其地毯铺在地上，做成一张沙发，供两个眼神明亮的恋人使用，对他们来说，夜晚就像白天一样美好。

['reɪdiənt][ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .

radiant	and	full	of	joy	.
辐射状	和	满的	的	喜悦	.

容光焕发，充满喜悦。

[hiː; hi][hæd; həd] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [bɪ'held] ['hɪlsaɪd] [wer] [ə'bændənd] ['kɑːslz] [stʊd] ,

He	had	shut	his	eyes	and	beheld	hillsides	where	abandoned	castles	stood	,
他	有	关闭	他的	眼睛	和	观看	山坡	在哪里	弃	城堡	站立	,

他闭上双眼，望见山坡上耸立着废弃的城堡。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɑːks][ænd; ənd][ðə; ði]['skwɜːrəl][ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːk] [geɪv] [ʃeɪd] [ænd; ənd] ['welkəm]

and	the	fox	and	the	squirrel	and	the	hawk	gave	shade	and	welcome
和	这	狐狸	和	这	松鼠	和	这	鹰	给予	阴影	和	欢迎

[tuː; tə][ðə; ði] ['dʌsti] ['pɪlgrɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ;

to	the	dusty	pilgrims	of	the	road	;
到	这	尘土飞扬	朝圣者	的	这	路	;

狐狸、松鼠和鹰为尘土飞扬的旅途朝圣者提供了荫凉和欢迎;

[ɔːr] , [wen] [ðə; ði][waɪld]['waɪndz] [bluː] [ɪn] ['wɪntər] , [geɪv] ['ʃeltər] [ænd; ənd] [wʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['faɪər] ,

or	,	when	the	wild	winds	blew	in	winter	,	gave	shelter	and	wood	for	the	fire	,
或者	,	什么时候	这	荒野	风	吹	在	冬天	,	给予	庇护所	和	木头	为了	这	火	,

或者，在寒风凛冽的冬季，它们可以提供庇护所和柴火。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['həumlinis] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kəm'pænjənəbl] [triːz] .

and	a	sense	of	homeliness	among	the	companionable	trees	.
和	一个	感觉	的	家的感觉	之中	这	友善的	树木	.

在这些相伴的树木中，洋溢着家的温馨。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['roʊməni; 'rɑːməni] - [kaɪ] - [æt; ət][sʌm; səm] ['vɪlɪdʒ]

He	had	seen	himself	and	this	beautiful	Romany	'	chi	'	at	some	village
他	有	已见	他自己	和	这	美丽的	罗姆人	-	气	-	在	一些	村庄

[fer] ,

fair	,
公平的	,

他曾在某个乡村集市上见过自己和这位美丽的罗姆女孩“chi”。

[waɪl] [ðə; ði] ['lesər] ['roʊməni; 'rɑːməni][foʊk][toʊld] ['fɔːtʃənz] , [ɔːr] [bɔːt] [ænd; ənd][soʊld] ['hɔːrsɪz] ,

while	the	lesser	Romany	folk	told	fortunes	,	or	bought	and	sold	horses	,
尽管	这	较少	罗姆人	民间	讲述	财富	,	或者	买	和	卖	马匹	,

而地位较低的罗姆人则从事算命或买卖马匹等活动。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lesər] [stɪl] ['tɪŋkəd] [ɔːr] [wɜːrkt] [ɪn][goʊld][ɔːr] [bræs] ;

and	the	lesser	still	tinkered	or	worked	in	gold	or	brass	;
和	这	较少	仍然	修修补补	或者	工作	在	金子	或者	黄铜	;

而那些技艺稍逊的人则从事金器或铜器的修修补补或加工;

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm][bəuθ][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['wægən][wɪð; wɪθ] [braɪt] ['fɜːrnɪʃɪŋz] [ænd; ənd]

he	had	seen	them	both	in	a	great	wagon	with	bright	furnishings	and
他	有	已见	他们	两个都	在	一个	伟大的	车皮	和	明亮的	家具	和

[bræs] - [gɜːrt] ['hɑːrnɪs] [ɑːn][ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] ,

brass	-	girt	harness	on	their	horses	,
黄铜	-	束	马具	在	他们的	马匹	,

他曾看见他们两人坐在一辆装饰华丽的大马车里，马匹身上佩戴着黄铜饰带的挽具。

[lɔːd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ɔːl] , [rɪtʃ] , ['dɑːmɪnənt][ænd; ənd][əd'maɪəd] .

lording	it	over	all	,	rich	,	dominant	and	admired	.
领主	它	超过	全部	,	富有的	,	主导的	和	钦佩	.

凌驾于一切之上，富有、强势、受人敬仰。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['vɪʒənz] [hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [siːn] [ə; eɪ]['roʊməni; 'rɑːməni] [beɪb] ['kærid] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz]

In	his	visions	he	had	even	seen	a	Romany	babe	carried	in	his	arms
在	他的	愿景	他	有	甚至	已见	一个	罗姆人	宝贝	携带	在	他的	武器

[tuː; tə][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ðer; ðər]['bæptaɪzd; bæp'taɪzd][ɪn] ['grændʒər] [æz; əz] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]

to	a	Christian	church	and	there	baptized	in	grandeur	as	became	the
到	一个	基督教	教会	和	那里	受洗	在	宏伟	作为	成为	这

[tʃaɪld] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

child	of	the	head	of	the	people	.
孩子	的	这	头	的	这	人们	.

在他的幻象中，他甚至看到一个罗姆婴儿被抱在怀里带到基督教教堂，在那里接受了隆重的洗礼，成为了人民领袖的孩子。

[hɪz; ɪz][ˌɪmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [siːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['tuːmstoʊn] [ɪn][sʌm; səm] ['krɪstʃən] ['tʃɜːrtʃjɑːrd]

His	**imagination**	**had**	**also**	**seen**	**his**	**own**	**tombstone**	**in**	**some**	**Christian**	**churchyard**
他的	想像力	有	还	已见	他的	自己的	墓碑	在	一些	基督教	墓地

[nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [pɔːrtʃ] ,

near	**to**	**the**	**church**	**porch**	**,**
靠近	到	这	教会	门廊	,

他的想象力还让他看到了自己的墓碑，它位于某个基督教教堂的墓地里，靠近教堂门廊。

[wer] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['loʊnli] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] ,

where	**he**	**would**	**not**	**be**	**lonely**	**when**	**he**	**was**	**dead**	**,**
在哪里	他	会	不是	是	孤独	什么时候	他	曾是	死的	,

他死后就不会感到孤独了。

[bʌt; bət][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði]['gɑːsɪp][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [went][ɪn][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv]

but	**could**	**hear**	**the**	**gossip**	**of**	**the**	**people**	**as**	**they**	**went**	**in**	**and**	**out**	**of**
但	可以	听到	这	闲话	的	这	人们	作为	他们	去	在	和	出去	的

[tʃɜːrtʃ] ;

church	**;**
教会	;

但能听到人们进出教堂时的闲聊声；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['tuːmstoʊn] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [wʌns][æt; ət]

and	**on**	**the**	**tombstone**	**some**	**such**	**inscription**	**as**	**he**	**had**	**seen**	**once**	**at**
和	在	这	墓碑	一些	这样的	题词	作为	他	有	已见	一次	在

['pfɔːrtshaim] — " [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] - [bɔːrn] [lɔːrd] ['joʊhɑːn] ,

Pforzheim	**—**	**"**	**To**	**the**	**high**	**-**	**born**	**Lord**	**Johann**	**,**
普福尔茨海姆	—	"	到	这	高的	-	出生	主	约翰	,

墓碑上刻着他曾在普福尔茨海姆见过的那种铭文——“献给出身高贵的约翰勋爵，

[ɜːrl] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['iːdʒɪpt] , [tuː; tə] [huːz] [soʊl] [gɑːd][biː; bi] ['greɪʃəs] [ænd; ənd]['mɜːrsɪf(ə)l] .

Earl	**of**	**Little**	**Egypt**	**,**	**to**	**whose**	**soul**	**God**	**be**	**gracious**	**and**	**merciful**	**.**
伯爵	的	小的	埃及	,	到	谁	灵魂	上帝	是	亲切	和	仁慈	.

小埃及伯爵，愿上帝仁慈怜悯他的灵魂。

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

"	**To**	**be**	**sure**	**,**
"	到	是	当然	,

“当然，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['roʊməni; 'rɑːməni][tuː; tə][biː; bi] ['berid] [ɪn][ə; eɪ]['^ɔːdʒiəu]

it	**was**	**a**	**strange**	**thing**	**for**	**a**	**Romany**	**to**	**be**	**buried**	**in**	**a**	**Gorgio**
它	曾是	一个	奇怪的	事物	为了	一个	罗姆人	到	是	埋葬	在	一个	戈尔吉奥

['tʃɜːrtʃjɑːrd] ;

churchyard	**;**
墓地	;

对于一个罗姆人来说，葬在戈尔吉奥教堂墓地是一件很奇怪的事；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wʌt] [hæd; həd] ['tʃænst] [tuː; tə] ['meni] [greɪt] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,

but	**it**	**was**	**what**	**had**	**chanced**	**to**	**many**	**great**	**men**	**of**	**the**	**Romanys**	**,**
但	它	曾是	什么	有	偶然	到	许多	伟大的	男人	的	这	-	,

但这正是许多吉普赛伟人所遭遇的境遇。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [haɪ] - [bɔːrn] [lɔːrd] - [æt; ət] [staɪnbrɑːk] ,

such	**as**	**the**	**high**	**-**	**born**	**Lord**	**Panuel**	**at**	**Steinbrock**	**,**
这样的	作为	这	高的	-	出生	主	-	在	斯坦布罗克	,

例如斯坦布罗克的贵族帕努埃尔勋爵，

[ænd; ənd] ['piːtər] [ʌv; əv] - [æt; ət] ['mæntjuə:] — [ɔːl] [ʌv; əv] [huːm] [hæd; həd] [greɪt] [im'bleizənd]

and	Peter	of	Kleinschild	at	Mantua	—	all	of	whom	had	great	emblazoned
和	彼得	的	-	在	曼图亚	—	全部	的	谁	有	伟大的	饰有

['mɔnjuməntsˌ] [ɪn] ['krɪstʃən] [tʃɜːrtʃɪz] ,

monuments	in	Christian	churches	,
纪念碑	在	基督教	教堂	,

还有曼图亚的克莱因希尔德的彼得——他们都在基督教教堂里拥有精美的纪念碑。

[dʒʌst] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ɪn] [ɔːl] - ['levlɪŋ] [deθ] [ðeɪ] [ˌkɔndɪ'sendɪd] [frʌm; frəm] [haɪ] [ɪ'steɪt] [tuː; tə]

just	to	show	that	in	all	-	levelling	death	they	condescended	from	high	estate	to
只是	到	展示	那	在	全部	-	水平	死亡	他们	居高临下的	从	高的	财产	到

['mɪŋg(ə)l] [ðer; ðər] ['æʃɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['^ɔːdʒiəu] .

mingle	their	ashes	with	the	dust	of	the	Gorgio	.
交融	他们的	灰烬	和	这	灰尘	的	这	戈尔吉奥	.

只是为了表明，在人人平等的死亡面前，他们纡尊降贵，从高位降下，将自己的骨灰与戈尔吉奥的尘埃混合在一起。

[hiː; hi] [hæd; həd] [sɔːt] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['tʃiːftən] [hɪr] [ɪn] [ðə; ði] [nuː] [wɜːrld] [ɪn] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [əd'ventʃər]

He	had	sought	out	his	chieftain	here	in	the	new	world	in	a	spirit	of	adventure
他	有	寻求	出去	他的	头目	这里	在	这	新的	世界	在	一个	精神	的	冒险

,

,

,

他怀着冒险精神，来到这片新大陆寻找他的首领。

[kjuː'pɪdəti] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪər] .

cupidity	and	desire	.
贪婪	和	欲望	.

贪婪和欲望。

[hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [laɪk] [wʌn] [huː] [bi'treiz] ,

He	had	come	like	one	who	betrays	,
他	有	来	喜欢	一	WHO	背叛	,

他来的时候就像个背叛者，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ək'nɑːlɪdʒd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['haɪər] [fɔːrs] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd] [tuː; tə] [suː'pɪriər]

but	he	acknowledged	to	a	higher	force	than	his	own	and	to	superior
但	他	已确认	到	一个	更高	力量	比	他的	自己的	和	到	优越的

[raɪts] [wen] ['geɪbriəl] - [strɔːŋ] [ɑːrm] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [loʊ] ;

rights	when	Gabriel	Druse's	strong	arm	brought	him	low	;
权利	什么时候加布里埃尔	-	强的	手臂	带来	他	低的	;	

但当加布里埃尔·德鲁斯用他强壮的手臂将他击倒时，他承认自己拥有比自身更高的力量和更优越的权利；

[ænd; ənd] , ['weɪkɪŋ] [tuː; tə] [laɪf] [ænd; ənd] ['kɑːnʃəsnəs] [ə'gen] ,

and	,	waking	to	life	and	consciousness	again	,
和	,	醒来	到	生活	和	意识	再次	,

然后，他重新醒来，恢复了意识。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [ə'nʌðər] [fɔːrs] ['ɔːlsoʊ] [hæd; həd] ['levld] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

he	was	aware	that	another	force	also	had	levelled	him	to	the	earth	.
他	曾是	意识到的	那	其他	力量	还	有	平整	他	到	这	地球	.

他意识到还有另一股力量将他夷为平地。

[ðæt] [fɔːrs] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['wʊmənz] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] [naʊ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] ['friːdəm] [soʊ] ['skɔːrnfəli] ;

That	force	was	this	woman's	spirit	which	now	gave	him	his	freedom	so	scornfully	;
那	力量	曾是	这	女性的	精神	哪个	现在	给予	他	他的	自由	所以	轻蔑地	;

那股力量就是这个女人的精神，如今她如此轻蔑地将自由赐予了他；

[huː] [beɪd] [hɪm; ɪm] [bɪ'gɔːn] [ænd; ənd] [tel] [ðer; ðər] ['piːp(ə)l] ['evriwer] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər]

who	bade	him	begone	and	tell	their	people	everywhere	that	she	was	no	longer
WHO	巴德	他	走开	和	告诉	他们的	人们	到处	那	她	曾是	不	更长

[ə; eɪ]['roʊməni; 'rɑːməni] ,

a	Romany	,
一个	罗姆人	,

她命令他离开，并告诉各地的人们，她不再是罗姆人了。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ] ,

while	she	would	go	,
尽管	她	会	去	,

她离开的时候，

[noʊ] [daʊt] — [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [wɪ'ðaʊt] [daʊt] [ən'les] [hiː; hi] [pri'ventid] [ˌaɪ 'tiː] — [tuː; tə][ðə; ði]

no	doubt	—	a	thousand	times	without	doubt	unless	he	prevented	it	—	to	the
不	怀疑	—	一个	千	时代	没有	怀疑	除非	他	阻止	它	—	到	这

['swægərɪŋ] ['^ɔːdʒiəu] [huː] [hæd; həd] [seɪvd] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] - .

swaggering	Gorgio	who	had	saved	her	on	the	Sagalac	.
趾高气扬	戈尔吉奥	WHO	有	已保存	她	在	这	-	.

毫无疑问——除非他阻止，否则毫无疑问——对于在萨加拉克河上救了她的那个趾高气扬的戈尔乔来说，就是如此。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'fjuːz] [hɪz; ɪz]

She	stood	waiting	for	him	to	go	,	as	though	he	could	not	refuse	his
她	站立	等待	为了	他	到	去	,	作为	尽管	他	可以	不是	拒绝	他的

['friːdəm] .

freedom	.
自由	.

她站在那里等他离开，仿佛他无法拒绝自己的自由。

[æz; əz][ə; eɪ][boʊn][ɪz] [tɔːst] [tuː; tə][ə; eɪ][dɔːg] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

As	a	bone	is	tossed	to	a	dog	,	she	gave	it	to	him	.
作为	一个	骨	是	抛掷	到	一个	狗	,	她	给予	它	到	他	.

她像扔骨头给狗一样，把骨头给了它。

" [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][set][ˌem 'iː] [friː] , " [hiː; hi] [sed] ['kuːlli] [naʊ] .

"	You	have	no	right	to	set	me	free	,	"	he	said	coolly	now	.
"	你	有	不	正确的	到	放	我	自由的	,	"	他	说	冷静地	现在	.

“你无权释放我，”他冷冷地说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][jʊr; jər]['prɪz(ə)nər] .

"	I	am	not	your	prisoner	.
"	我	是	不是	你的	囚犯	.

我不是你们的囚犯。

[juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [wɜːrd][tuː; tə][ðə; ði]['roʊməni; 'rɑːməni] ['piːp(ə)l] — [ðæt] [juː; jʊ] [liːv]

You	tell	me	to	take	that	word	to	the	Romany	people	—	that	you	leave
你	告诉	我	到	拿	那	单词	到	这	罗姆人	人们	—	那	你	离开

[ðem; ðəm][fɔːr; fər]['evər] .

them	for	ever	.
他们	为了	曾经	.

你让我把那句话带给罗姆人——你要永远离开他们。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] .

I	will	not	do	it	.
我	将要	不是	做	它	.

我不会这么做。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['roʊməni; 'rɑːməni] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['roʊməni; 'rɑːməni][juː; jʊ][mʌst; məst] [steɪ] .

You	are	a	Romany	,	and	a	Romany	you	must	stay	.
你	是	一个	罗姆人	,	和	一个	罗姆人	你	必须	停留	.

你是罗姆人，作为罗姆人，你必须留下。

[juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] ['noʊwer] [els] .

You	belong	nowhere	else	.
你	属于	无处	别的	.

你别无归属。

[ɪf] [juː; jʊ] ['mærid] [ə; eɪ]['^ɔːdʒiəu] , [juː; jʊ] [wʊd] [stɪl] [saɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][kæmp] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][stɑːrz] ,

If	you	married	a	Gorgio	,	you	would	still	sigh	for	the	camp	beneath	the	stars	,
如果	你	已婚	一个	戈尔吉奥	,	你	会	仍然	叹	为了	这	营	下面	这	明星	,

即使嫁给了戈尔乔，你依然会怀念星空下的露营生活。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌtæmbə'riːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [dæns] — "

for	the	tambourine	and	the	dance	—	"
为了	这	铃鼓	和	这	舞蹈	—	"

为了铃鼓和舞蹈——

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] - ['telɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'dʒektid] ['ʃɑːrpli] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [snaɪl] - [suːp] ,

"	And	the	fortune	-	telling	,	"	she	interjected	sharply	,	"	and	the	snail	-	soup	,
"	和	这	财富	-	讲述	,	"	她	插话	尖锐地	,	"	和	这	蜗牛	-	汤	,

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɜːrti] ['blæŋkɪt] ['ʌndər] [ðə; ði] [hedʒ] ,

and	the	dirty	blanket	under	the	hedge	,
和	这	肮脏的	毯子	在下面	这	对冲	,

“还有算命，”她厉声插话道，“还有蜗牛汤，还有树篱下的脏毯子。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnstəbl] [ɑːn][ðə; ði][roʊd][bɪ'haɪnd] , ['ɔːlweɪz] [dʒʌst][bɪ'haɪnd] , ['wɑtʃɪŋ] , ['weɪtɪŋ] ,

and	the	constable	on	the	road	behind	,	always	just	behind	,	watching	,	waiting	,
和	这	警官	在	这	路	在后面	,	总是	只是	在后面	,	观看	,	等待	,

[ænd; ənd] — "

and	—	"
和	—	"

还有后面路上的那个警员，总是跟在后面，观察着，等待着，然后——”

" [ðə; ði] [hedʒ] [ɪz][æz; əz] [kliːn] [æz; əz][ðə; ði]['dɜːrti] ['haʊzɪz] [wer] [ðə; ði] [loʊ] - [klæs] [sliːp] .

"	The	hedge	is	as	clean	as	the	dirty	houses	where	the	low	-	class	Gorgios	sleep	.
"	这	对冲	是	作为	干净的	作为	这	肮脏的	房屋	在哪里	这	低的	-	班级	戈尔吉奥斯	睡觉	.

“这篱笆和下层阶级的戈尔吉奥斯睡觉的肮脏房子一样干净。”

[ɪn] [feɪθ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɪvər] - !

In	faith	,	you	are	a	long	way	from	the	River	Starzke	!
在	信仰	,	你	是	一个	长的	方式	从	这	河	-	!

在信仰方面，你离斯塔兹克河还很远！

" [hiː; hi] ['ædɪd] .

"	he	added	.
"	他	额外	.

他补充道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ][mæd][waɪf] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][weɪt] [tɪl] [juːv] [gɑːt] [sens] [ə'gen] .

"	But	you	are	my	mad	wife	,	and	I	must	wait	till	you've	got	sense	again	.
"	但	你	是	我的	疯狂的	妻子	,	和	我	必须	等待	直到	你已经	得到	感觉	再次	.

“但是你是我的疯妻子，我必须等到你恢复理智。”

" [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][plæŋk] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][roʊl][ə; eɪ] ['sɪgəret] [wʌns] [mɔːr] .

"	He	sat	down	on	the	plank	couch	,	and	began	to	roll	a	cigarette	once	more	.
"	他	卫星	向下	在	这	板	长椅	,	和	开始	到	卷	一个	卷烟	一次	更多的	.

他坐在木板沙发上，又开始卷烟。

" [juː; jʊ] [kʌm] ['fɪtɪd] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ]['^ɔːdʒiəu] [læs] [naʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ]['^ɔːdʒiəu]

"	You	come	fitted	out	like	a	Gorgio	lass	now	,	and	you	look	like	a	Gorgio
"	你	来	适配	出去	喜欢	一个	戈尔吉奥	小姐	现在	,	和	你	看	喜欢	一个	戈尔吉奥

['kaʊntəs,'kaʊntes] ,

countess	,
伯爵夫人	,

“你现在打扮得像个乔治小姐，看起来就像个乔治伯爵夫人。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɑːrtʃdʌtʃəs] ; [bʌt; bət] [ðæts] ['nʌθɪŋ] ;

and	you	have	the	manners	of	an	Archduchess	;	but	that's	nothing	;
和	你	有	这	礼仪	的	一个	女大公	;	但	那就是	没有什么	;

你的举止堪比大公爵夫人；但这算不了什么；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [piːl] [ɔːf] [laɪk] [ə; eɪ] ['blɪstər] [wen] [its] [prɪkt] .

it	will	peel	off	like	a	blister	when	it's	pricked	.
它	将要	果皮	离开	喜欢	一个	水疱	什么时候	它是	刺痛	.

被刺破后会像水泡一样剥落。

[ˌʌndər'niːθ] [ɪz][ðə; ði]['roʊməni; 'rɑːməni] .

Underneath	is	the	Romany	.
下	是	这	罗姆人	.

下面那边是罗姆人。

[its] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ʃoʊ] [red] [ænd; ənd] ['æŋgri] [wen] [wiːv] [strɪpt] [ɔːf] [ðə; ði]

It's	there	,	and	it	will	show	red	and	angry	when	we've	stripped	off	the
它是	那里	,	和	它	将要	展示	红色的	和	生气的	什么时候	我们已经	脱衣舞	离开	这

['^ɔːdʒiəu] .

Gorgio	.
戈尔吉奥	.

它就在那里，当我们脱掉 Gorgio 的衣服时，它会变得又红又怒。

[its] [ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmən] , ['ɔːlweɪz] ['æktɪŋ] ,

It's	the	way	with	a	woman	,	always	acting	,
它是	这	方式	和	一个	女士	,	总是	表演	,

女人就是这样，总是装模作样。

['ɔːlweɪz] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [hɜːr'self] ['sʌmθɪŋ] [els] [ðæn; ðən] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ɪz] — [ɪf] [ʃiːz] [ə; eɪ] ['begər]

always	imagining	herself	something	else	than	what	she	is	—	if	she's	a	beggar
总是	想象	她自己	某物	别的	比	什么	她	是	—	如果	她是	一个	乞丐

['fænsɪŋ] [hɜːr'self][ə; eɪ] ['prɪnses] ;

fancying	herself	a	princess	;
幻想	她自己	一个	公主	;

总是把自己想象成与实际不同的人——如果一个乞丐幻想自己是公主；

[ɪf] [ʃiːz] [ə; eɪ] ['prɪnses] ['fænsɪŋ] [hɜːr'self][ə; eɪ] ['flaʊər] - [gɜːrl] .

if	she's	a	princess	fancying	herself	a	flower	-	girl	.
如果	她是	一个	公主	幻想	她自己	一个	花	-	女孩	.

如果她是一位幻想自己是花童的公主。

- [miː]['duːvəl] - , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɔːl] !

'	Mi	Duvel	'	,	but	I	know	you	all	!
-	米	杜维尔	-	,	但	我	知道	你	全部	!

“Mi Duvel”，但我认识你们所有人！

" ['evri] [wɜːrd][hiː; hi] [sed] [went] [hoʊm] .

"	Every	word	he	said	went	home	.
"	每一个	单词	他	说	去	家	.

他说的每一句话都传回了家。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [truːθ] [ɪn] [wʌt] [hiː; hi] [sed] ,

She	knew	that	there	was	truth	in	what	he	said	,
她	知道	那	那里	曾是	真相	在	什么	他	说	,

她知道他说的有道理。

[ænd; ənd] [ðæt] [bɪ'niːθ] [ɔːl][wʌz; wəz][ðə; ði]['roʊməni; 'rɑːməni] [blʌd] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə]

and	that	beneath	all	was	the	Romany	blood	;	but	she	meant	to
和	那	下面	全部	曾是	这	罗姆人	血	;	但	她	意思是	到

['kɑːŋkər] [ˌaɪ 'tiː] .

conquer	it	.
征服	它	.

而这一切的根基是罗姆人的血统；但她决心要战胜它。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [vaʊ] [tuː; tə][wʌn][ɪn] ['ɪŋglənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt]

She	had	made	her	vow	to	one	in	England	that	she	loved	,	and	she	would	not
她	有	制成	她	发誓	到	一	在	英格兰	那	她	喜爱	,	和	她	会	不是

[tʃeɪndʒ] .

change	.
改变	.

她已向她所爱的英国人许下誓言，她不会改变。

[wət'evər] ['hæpənd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ]['roʊməni; 'rɑːməni][laɪf] ,

Whatever	happened	,	she	had	finished	with	Romany	life	,
任何	发生	,	她	有	完成的	和	罗姆人	生活	,

无论发生了什么，她都结束了与罗姆人的生活。

[ænd; ənd][tuː; tə][goʊ] [bæk] [wʊd] ['oʊnli] [miːn] [blæk] ['trædʒədi][ɪn][ðə; ðɪ][end] .

and	to	go	back	would	only	mean	black	tragedy	in	the	end	.
和	到	去	后退	会	仅有的	意思是	黑色的	悲剧	在	这	结尾	.

而回去最终只会带来无尽的悲剧。

[ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [vaʊ] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɪnər] [dɪ'zaɪər] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər]

A	month	ago	it	was	a	vow	and	an	inner	desire	which	made	her
一个	月	前	它	曾是	一个	发誓	和	一个	内	欲望	哪个	制成	她

[dɪ'tɜːrmɪnd] ;

determined	;
决定	;

一个月前，是誓言和内心的渴望让她下定了决心；

[tuː; tə] - [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [vaʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] — [ə; eɪ]['^ɔːdʒiəu] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

to	-	day	it	was	the	vow	and	a	man	—	a	Gorgio	whom	she	had
到	-	天	它	曾是	这	发誓	和	一个	男人	—	一个	戈尔吉奥	谁	她	有

[bʌt; bət] [naʊ] [left] [ɪn][ðə; ðɪ] [wʊdz] ,

but	now	left	in	the	woods	,
但	现在	左边	在	这	树林	,

今天，她许下了誓言，并留下了一个男人——一个名叫戈尔乔的男人，她曾经把他留在了树林里。

[geɪzɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [soʊ] [wel] [in'tə:prits] .

gazing	after	her	with	the	look	which	a	woman	so	well	interprets	.
凝视	后	她	和	这	看	哪个	一个	女士	所以	出色地	解释	.

用女人才能解读的眼神，凝视着她离去的背影。

" [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ][wəʊnt][goʊ] [friː] [frʌm; frəm] [hɪr] ?

"	You	mean	you	won't	go	free	from	here	?
"	你	意思是	你	惯于	去	自由的	从	这里	?

你的意思是说，你从这里得不到自由吗?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['roʊməni; 'rɑːməni] , [ænd; ənd] [wɪʃ] [juː; jʊ][noʊ][hɑːrm] ,

Because	I	was	a	Romany	,	and	wish	you	no	harm	,
因为	我	曾是	一个	罗姆人	,	和	希望	你	不	伤害	,

因为我是罗姆人，我无意伤害你。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə][let][juː; jʊ][goʊ] [wer] [juː; jʊ] [wɪl] — [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə]

I	have	come	here	to	-	day	to	let	you	go	where	you	will	—	to	go	back	to
我	有	来	这里	到	-	天	到	让	你	去	在哪里	你	将要	—	到	去	后退	到

[ðə; ðɪ] [pleɪs] [wer] [ðə; ðɪ] [ʃoʊ] [wer] [jʊr; jər] ['piːp(ə)l] ['træv(ə)l] .

the	place	where	the	patrins	show	where	your	people	travel	.
这	地方	在哪里	这	帕特林斯	展示	在哪里	你的	人们	旅行	.

我今天来到这里，是为了让你们去任何你们想去的地方——回到你们祖先指引你们民族前进的地方。

[aɪ][set][juː; jʊ] [friː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wɪl] [hɜːrt][ænd; ənd] [ʃeɪm] [ˌem 'iː] .

I	set	you	free	,	and	you	say	what	you	think	will	hurt	and	shame	me	.
我	放	你	自由的	,	和	你	说	什么	你	思考	将要	伤害	和	耻辱	我	.

我放你走，你却说些你认为会伤害我、羞辱我的话。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['kruːəl][soʊl] .

You	have	a	cruel	soul	.
你	有	一个	残忍的	灵魂	.

你心肠歹毒。

[juː; jʊ] [wʊd] ['tɔːrtʃər] ['eni] ['wʊmən] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [daɪd] .

You	would	torture	any	woman	till	she	died	.
你	会	酷刑	任何	女士	直到	她	死亡	.

你会折磨任何女人直到她死亡。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['tɔːrtʃər] [ˌem 'iː] .

You	shall	not	torture	me	.
你	将	不是	酷刑	我	.

你不准折磨我。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz][fɑːr][frʌm; frəm][ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði] ['rɪvər] - .

You	are	as	far	from	me	as	the	River	Starzke	.
你	是	作为	远的	从	我	作为	这	河	-	.

你离我就像斯塔兹克河一样遥远。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][let][juː; jʊ] [steɪ] [hɪr] [fɔːr; fər][maɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] ,

I	could	have	let	you	stay	here	for	my	father	to	deal	with	,
我	可以	有	让	你	停留	这里	为了	我的	父亲	到	交易	和	,

我本可以让你留在这里，让我父亲处理这件事。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][set][juː; jʊ] [friː] .

but	I	have	set	you	free	.
但	我	有	放	你	自由的	.

但我已经释放了你。

[aɪ]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ðoʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

I	open	the	door	for	you	,	though	you	are	nothing	to	me	,
我	打开	这	门	为了	你	,	尽管	你	是	没有什么	到	我	,

我会为你开门，尽管你对我来说什么都不是。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][juː; jʊ][ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [juː; jʊ][hæv; həv] [fuːld]

and	I	am	no	more	to	you	than	one	of	the	women	you	have	fooled
和	我	是	不	更多的	到	你	比	一	的	这	女性	你	有	被骗了

[ænd; ənd] [left] [tuː; tə] [iːt] [ðə; ði] [vaɪl] [bred] [ʌv; əv][ðə; ði] [fər'seɪkən] .

and	left	to	eat	the	vile	bread	of	the	forsaken	.
和	左边	到	吃	这	卑鄙的	面包	的	这	被遗弃的	.

而我，在你眼里，不过是你欺骗并抛弃的众多女人之一，只能吃被遗弃者的可怜面包。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [wʊlf] — [ə; eɪ] [wʊlf] .

You	have	been	,	you	are	a	wolf	—	a	wolf	.
你	有	到过	,	你	是	一个	狼	—	一个	狼	.

你一直是，你就是一匹狼——一匹狼。

" [hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

"	He	got	to	his	feet	again	,	and	the	blood	rushed	to	his	face	,
"	他	得到	到	他的	脚	再次	,	和	这	血	匆忙	到	他的	脸	,

他再次站了起来，鲜血涌上了脸颊。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlmoʊst] [blæk] .

so	that	it	seemed	almost	black	.
所以	那	它	似乎	几乎	黑色的	.

所以它看起来几乎是黑色的。

[ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv][mæd][wɜːrdz] ['gæðərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [tʃoʊkt] [hɪm; ɪm] ,

A	torrent	of	mad	words	gathered	in	his	throat	,	but	they	choked	him	,
一个	激流	的	疯狂的	字	聚集	在	他的	喉	,	但	他们	窒息	他	,

一连串疯狂的话语涌上他的喉咙，却哽咽了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [pɔːz] [hɪz; ɪz] [wɪl] [əˈsɜːrtɪd] [ɪtˈself] .

and	in	the	pause	his	will	asserted	itself	.
和	在	这	暂停	他的	将要	断言	本身	.

在这短暂的停顿中，他的意志显露了出来。

[hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [kuːl] [ænd; ənd] [dɪˈlɪbərət] .

He	became	cool	and	deliberate	.
他	成为	凉爽的	和	商榷	.

他变得冷静沉着。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [maɪ][gɜːrl] , [aɪ][hæv; həv] [sʌkt] [ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] [ænd; ənd] [θroʊn] [ðə; ði][skɪn] [əˈweɪ]

"	You	are	right	,	my	girl	,	I	have	sucked	the	orange	and	thrown	the	skin	away
"	你	是	正确的	,	我的	女孩	,	我	有	真烂	这	橙子	和	抛掷	这	皮肤	离开

,

,

,

“你说得对，我的孩子，我已经吮吸了橙汁，把皮扔掉了。”

[ænd; ənd] [aɪv] [pɪkt] ['flaʊərz] [ænd; ənd][kæst][ðem; ðəm][baɪ] ,

and	I've	picked	flowers	and	cast	them	by	,
和	我已经	挑选	花朵	和	投掷	他们	经过	,

我摘下花朵，然后将它们丢弃。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ] [naʊ] [ɑːr; ər] .

but	that	was	before	the	first	day	I	saw	you	as	you	now	are	.
但	那	曾是	前	这	第一的	天	我	锯	你	作为	你	现在	是	.

但那是在我第一次见到现在的你之前的事了。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] - ['lʊkɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [west] [wer] [ðə; ði] [pæk] -

You	were	standing	by	the	Sagalac	looking	out	to	the	west	where	the	pack	-
你	是	常设	经过	这	-	寻找	出去	到	这	西方	在哪里	这	盒	-

[treɪnz] [wɜːr; wər] ['trævəlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [sʌn] ['oʊvər][ðə; ði] ['maʊntnz] ,

trains	were	travelling	into	the	sun	over	the	mountains	,
火车	是	旅行	进入	这	太阳	超过	这	山脉	,

你站在萨加拉克河边，向西眺望，只见驮队迎着阳光翻越群山而去。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd][jʊr; jər][hænd][ɑːn][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][jʊr; jər]['poʊni] .

and	you	had	your	hand	on	the	neck	of	your	pony	.
和	你	有	你的	手	在	这	脖子	的	你的	小马	.

你的手放在小马的脖子上。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ten] [fiːt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , [bɪˈhaɪnd][ə; eɪ]['dʒuːnɪpər] - [bʊʃ] .

I	was	not	ten	feet	away	from	you	,	behind	a	juniper	-	bush	.
我	曾是	不是	十	脚	离开	从	你	,	在后面	一个	杜松	-	衬套	.

我当时就在你十英尺远的地方，躲在一丛杜松树后面。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][juː; jʊ] ,

I	looked	at	you	,
我	看起来	在	你	,

我看着你，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ə; eɪ] ['wʊmən] [bɪˈfɔːr] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [lʊk] [æt; ət]

and	I	wished	that	I	had	never	seen	a	woman	before	and	could	look	at
和	我	希望	那	我	有	绝不	已见	一个	女士	前	和	可以	看	在

[ðə; ði][wɜːrld][æz; əz][juː; jʊ][dɪd] [ðen] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][laɪk]['wɔːtər][frʌm; frəm][ə; eɪ] [sprɪŋ] ,

the	world	as	you	did	then	—	it	was	like	water	from	a	spring	,
这	世界	作为	你	做过	然后	—	它	曾是	喜欢	水	从	一个	春天	,

我当时真希望自己从未见过女人，能够像你那样看待这个世界——那感觉就像泉水涌出一般。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ðæt] [lʊk] .
that look .
那 看 .

那种眼神。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] [ɪn] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] .
You are right in what you say .
你 是 正确的 在 什么 你 说 .

你说得对。

[baɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][baɪ][læst][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][hɑːrd][hænd] ,
By long and by last I had a hard hand ,
经过 长的 和 经过 最后的 我 有 一个 难的 手 ,

最终，我陷入了困境。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [left] [wʌt] [aɪ'd] [strʌk] [daʊn] [aɪ] ['nevər] [lʊkt] [bæk] .
and when I left what I'd struck down I never looked back .
和 什么时候 我 左边 什么 ID 击 向下 我 绝不 看起来 后退 .

当我离开我摧毁的地方时，我从未回头。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃt] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ə; eɪ] ['wʊmən] [bɪ'fɔːr] .
But I saw you , and I wished I had never seen a woman before .
但 我 锯 你 , 和 我 希望 我 有 绝不 已见 一个 女士 前 .

但我看到了你，我真希望我以前从未见过女人。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ðæt] [dɔːr] [ʃʌt] .
You have been here alone with me with that door shut .
你 有 到过 这里 独自的 和 我 和 那 门 关闭 .

你一直和我单独待在这里，门关着。

[hæv; həv][aɪ] [sed] [ɔːr] [dʌn] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ]['^ɔːdʒiəu] [duːk] ['wʊdnt] [duː] ?
Have I said or done anything that a Gorgio duke wouldn't do ?
有 我 说 或者 完毕 任何事物 那 一个 戈尔吉奥 公爵 不会 做 ?

我说过或做过什么戈尔吉奥公爵不会做的事吗?

[ɑː] , ['gɑːdz] [lʌv] , [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər][boʊld][tuː; tə] [kʌm] !
Ah , God's love , but you were bold to come !
啊 , 神的 爱 , 但 你 是 大胆的 到 来 !

啊，神的爱啊，你竟敢来!

[aɪ] ['mærid] [juː; jʊ][baɪ][ðə; ði] ['rɪvər] - ; [aɪ] [lʊkt] [ə'pɑːn][juː; jʊ][æz; əz][maɪ][waɪf] ;
I married you by the River Starzke ; I looked upon you as my wife ;
我 已婚 你 经过 这 河 - ; 我 看起来 之上 你 作为 我的 妻子 ;

我在斯塔兹克河畔与你结为夫妻；我视你为我的妻子；

[ænd; ənd] [hɪr] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !
and here you were alone with me !
和 这里 你 是 独自的 和 我 !

而你却独自和我在一起!

[aɪ][hæd; həd][maɪ] [raɪts] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['træmpld] [ˌʌndər'fʊt] [baɪ][jʊr; jər] ['fɑːðər] — "
I had my rights , and I had been trampled underfoot by your father — "
我 有 我的 权利 , 和 我 有 到过 践踏 脚下 经过 你的 父亲 — "

我拥有我的权利，却被你父亲践踏——”

" [baɪ][jʊr; jər] [tʃiːf] . "
" By your Chief . "
" 经过 你的 首席 . "

“以你上司的名义。”

" - [eɪ] [ˌbiːˈoʊˈɑːr] - , [baɪ][maɪ] [tʃiːf] !
" ' Ay bor ' , by my Chief !
" - 哎 bor - , 经过 我的 首席 !

“‘哎呀，我的老大！’

[aɪ][hæd; həd][maɪ] [rɔŋz] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][maɪ] [raɪts] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər][maɪn][baɪ]
I had my wrongs , and I had my rights , and you were mine by
我 有 我的 错误 , 和 我 有 我的 权利 , 和 你 是 矿 经过
['roʊməni; 'rɑːməni] [lɔː] .
Romany law .
罗姆人 法律 .

我曾犯错，也曾享有权利，根据罗姆人的法律，你属于我。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [hɪr] [tuː; tə][kleɪm][juː; jʊ] — [hɪr] [wer] [ə; eɪ]['roʊməni; 'rɑːməni][ænd; ənd]
It was for me here to claim you — here where a Romany and
它 曾是 为了 我 这里 到 宣称 你 — 这里 在哪里 一个 罗姆人 和
[hɪz; ɪz][waɪf][wɜːr; wər][ə'loʊn] [tə'geðər] !
his wife were alone together !
他的 妻子 是 独自的 一起 !

我来到这里就是为了占有你——就在这里，一对罗姆夫妇单独待在一起！

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] ['sɜːrtʃɪŋli] [ɑːn][hɜːrz] ,
" His eyes were fixed searchingly on hers ,
" 他的 眼睛 是 固定的 仔细地 在 她的 ,

他的目光紧紧地盯着她，仿佛在探寻着什么。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [riːd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrdz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,
as though he would read the effect of his words before he replied ,
作为 尽管 他 会 读 这 影响 的 他的 字 前 他 回复 ,

仿佛他会在回答之前先预判自己话语的影响。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kjʊriəs] , [rʌf] [noʊt] ,
and his voice had a curious , rough note ,
和 他的 嗓音 有 一个 好奇的 , 粗糙的 笔记 ,

他的声音带着一种奇特的、沙哑的音调。

[æz; əz] [ðoʊ] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [hiː; hi] [kweld] [ðə; ði] ['tempɪst] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .
as though with difficulty he quelled the tempest within him .
作为 尽管 和 困难 他 平息 这 暴风雨 之内 他 .

仿佛他费尽周折才平息了内心的风暴。

" [aɪ][hæv; həv][maɪ] [raɪts] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd][spæt][ə'pɑːn][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ]
" I have my rights , and you had spat upon me , " he said with
" 我 有 我的 权利 , 和 你 有 争吵 之上 我 , " 他 说 和
[fə'roʊʃəs] ['sɔːftnəs] .
ferocious softness .
凶猛 柔软 .

“我有我的权利，而你却唾弃了我，”他用一种凶狠的温柔说道。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [blentʃ] , [bʌt; bət] [lʊkt] [hɪm; ɪm] ['stedəli] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] .
She did not blench , but looked him steadily in the eyes .
她 做过 不是 漂白 , 但 看起来 他 稳步 在 这 眼睛 .

她面不改色，直视着他的眼睛。

" [aɪ] [nuː] [wʌt] [wʊd] [biː; bi][ɪn][jʊr; jər][maɪnd] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ,
" I knew what would be in your mind , " she answered ,
" 我 知道 什么 会 是 在 你的 头脑 , " 她 回答 ,

“我知道你在想什么，”她回答道。

" [bʌt; bət] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [kiːp] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['kʌmɪŋ] .

"	but	that	did	not	keep	me	from	coming	.
"	但	那	做过	不是	保持	我	从	未来	.

但这并没有阻止我前来。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][baɪt][ðə; ði][hænd] [ðæt] [set][juː; jʊ] [friː] . "

You	would	not	bite	the	hand	that	set	you	free	.	"
你	会	不是	咬	这	手	那	放	你	自由的	.	"

你不会恩将仇报。

" [juː; jʊ] [kɔːld] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [wʊlf] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'goʊ] . "

"	You	called	me	a	wolf	a	minute	ago	.	"
"	你	称为	我	一个	狼	一个	分钟	前	.	"

“你刚才还叫我狼呢。”

" [bʌt; bət][ə; eɪ] [wʊlf] [wʊd] [nɑːt][baɪt][ðə; ði][hænd] [ðæt] [friːd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði][træp] .

"	But	a	wolf	would	not	bite	the	hand	that	freed	it	from	the	trap	.
"	但	一个	狼	会	不是	咬	这	手	那	自由	它	从	这	陷阱	.

“但是，狼不会咬把它从陷阱中解救出来的手。”

[jet] [ɪf] [sʌtʃ] [ʃeɪm] [kʊd; kəd][biː; bi] , [aɪ] [stɪl] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [fɪr] ,

Yet	if	such	shame	could	be	,	I	still	would	have	had	no	fear	,
然而	如果	这样的	耻辱	可以	是	,	我	仍然	会	有	有	不	害怕	,

即便真有这种耻辱，我也不会感到恐惧。

[fɔːr; fər][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ʃɑːt] [juː; jʊ][æz; əz] [wʊlvz] [ɑːr; ər] [ʃɑːt] [ðæt] [kʌm] [tuː] [nɪr] [ðə; ði][foʊld] .

for	I	should	have	shot	you	as	wolves	are	shot	that	come	too	near	the	fold	.
为了	我	应该	有	射击	你	作为	狼	是	射击	那	来	也	靠近	这	折叠	.

我应该像射杀靠近羊群的狼一样射杀你。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['pɪrsɪŋli] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pjuːp(ə)lz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ['nærəud] [tuː; tə]

"	He	looked	at	her	piercingly	,	and	the	pupils	of	his	eyes	narrowed	to
"	他	看起来	在	她	刺痛地	,	和	这	学生	的	他的	眼睛	范围缩小	到

[ə; eɪ][pɪn] - [pɔɪnt] .

a	pin	-	point	.
一个	别针	-	观点	.

他目光锐利地盯着她，瞳孔缩小成一个针尖大小。

" [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ʃɑːt] [ˌem 'iː] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɑːrmd] ? " [hiː; hi] ['kwestʃənd] .

"	You	would	have	shot	me	—	you	are	armed	?	"	he	questioned	.
"	你	会	有	射击	我	—	你	是	武装	?	"	他	被质问	.

“你会开枪打死我——你有武器吗？”他质问道。

" [ˌeɪ 'em][aɪ][ðə; ði]['oʊnli] ['wʊmən] [ðæt] [hæz; həz] [ɑːrmd] [hɜːr'self] [ə'genst] [juː; jʊ][ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz]

"	Am	I	the	only	woman	that	has	armed	herself	against	you	and	such	as
"	是	我	这	仅有的	女士	那	有	武装	她自己	反对	你	和	这样的	作为

[juː; jʊ] ?

you	?
你	?

难道只有我一个女人武装起来对抗你这样的人吗?

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [siː] ? "

Do	you	not	see	?	"
做	你	不是	看	?	"

你难道看不见吗?

" [miː]['duːvəl] , [bʌt; bət][aɪ][duː] [siː] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [aɪz] !

"	Mi	Duvel	,	but	I	do	see	now	with	a	thousand	eyes	!
"	米	杜维尔	,	但	我	做	看	现在	和	一个	千	眼睛	!

“Mi Duvel，但我现在确实拥有千目之眼！”

" [hiː; hi] [sed] ['hɔːrsli] .

"	he	said	hoarsely	.
"	他	说	沙哑地	.

他沙哑地说。

[hɪz; ɪz] ['sensɪz] [wɜːr; wər] ['riːlɪŋ] .

His	senses	were	reeling	.
他的	感官	是	卷轴	.

他感觉头晕目眩。

[daʊn] [bɪ'niːθ] ['evriθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [pri'veild]

Down	beneath	everything	had	been	the	thought	that	,	as	he	had	prevailed
向下	下面	一切	有	到过	这	想法	那	,	作为	他	有	最终获胜

[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['wɪmɪn] ,

with	other	women	,
和	其他	女性	,

在这一切的根源之下，一直萦绕着一个念头：既然他能轻易赢得其他女人的芳心，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [prɪ'veɪl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ; [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][end] .

he	could	prevail	with	her	;	that	she	would	come	to	him	in	the	end	.
他	可以	占上风	和	她	;	那	她	会	来	到	他	在	这	结尾	.

他可以赢得她的芳心；她最终会回到他身边。

[hiː; hi][hæd; həd] [felt] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [siː] , [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

He	had	felt	,	but	he	had	declined	to	see	,	the	significance	of	her
他	有	毛毡	,	但	他	有	拒绝	到	看	,	这	意义	的	她

['berɪŋ] ,

bearing	,
轴承	,

他感受到了她举止的意义，但他却选择视而不见。

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] , [ʌv; əv][hɜːr; hər] [spiːtʃ] , [ʌv; əv][hɜːr; hər]['prez(ə)nt] [moʊd] [ʌv; əv] [laɪf] , [ʌv; əv][ɪts]

of	her	dress	,	of	her	speech	,	of	her	present	mode	of	life	,	of	its
的	她	裙子	,	的	她	演讲	,	的	她	展示	模式	的	生活	,	的	它是

[kəm'pærətɪv] ['lʌkʃəri] ,

comparative	luxury	,
比较	奢华	,

她的穿着、她的言谈、她目前的生活方式，以及这种生活方式相对奢华的程度，

[ɪts]['soʊʃ(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] [wɪtʃ] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [ə'bʌv] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [baɪ] [huːm]

its	social	distinction	of	a	kind	which	lifted	her	above	even	the	Gorgios	by	whom
它是	社会的	区别	的	一个	种类	哪个	抬起	她	多于	甚至	这	戈尔吉奥斯	经过	谁

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] .

she	was	surrounded	.
她	曾是	包围	.

她的社会地位使她凌驾于她周围的戈尔吉奥斯之上。

[ə; eɪ] ['fætʃuəs] [bɪ'liːf] [ɪn] [hɪm'self] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] ['paʊɚz] [hæd; həd] [dɪ'luːdɪd] [hɪm; ɪm] .

A	fatuous	belief	in	himself	and	in	his	personal	powers	had	deluded	him	.
一个	昏庸	信仰	在	他自己	和	在	他的	个人的	权力	有	妄想	他	.

他愚昧地相信自己和自己的个人能力，结果被蒙蔽了双眼。

[hiː; hi][hæd; həd][toʊld][ðə; ði] [truːθ] [wen] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [noʊ] ['wʊmən] [hæd; həd]['evər] [ə'piːld] [tuː; tə]

He	had	told	the	truth	when	he	said	that	no	woman	had	ever	appealed	to
他	有	讲述	这	真相	什么时候	他	说	那	不	女士	有	曾经	上诉	到

[hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] ;

him	as	she	did	;
他	作为	她	做过	;

他说的是实话，没有哪个女人像她那样吸引过他；

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [blɔtid] [aʊt] [ɔːl] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [æd'ventʃərəs]

that	she	had	blotted	out	all	other	women	from	the	book	of	his	adventurous
那	她	有	印迹	出去	全部	其他	女性	从	这	书	的	他的	冒险的

[ænd; ənd] ['dɪsəluːt] [laɪf] ;

and	dissolute	life	;
和	荒淫	生活	;

她将他那充满冒险和放荡不羁的人生篇章中所有其他女人都抹去了；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [driːmd] [ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv]['kɑːŋkwest][ʌv; əv][hɜːr; hər] [wen] ['fɔːrtʃən] [ʃʊd; ʃəd]

and	he	had	dreamed	a	dream	of	conquest	of	her	when	Fortune	should
和	他	有	梦见	一个	梦	的	征服	的	她	什么时候	财富	应该

[hænd] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

hand	out	to	him	the	key	of	the	situation	.
手	出去	到	他	这	钥匙	的	这	情况	.

他曾梦想征服她，而命运之神却会把胜利的钥匙交给他。

[dɪd] [nɑːt][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['rʌʃ(ə)n] ['kaʊntəsˌkaʊntes][ɑːn][ðə; ði]['vɔlgə] [fliː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [liːdʒ] [lɔːrd]

Did	not	the	beautiful	Russian	countess	on	the	Volga	flee	from	her	liege	lord
做过	不是	这	美丽的	俄语	伯爵夫人	在	这	伏尔加河	逃跑	从	她	列日	主

[ænd; ənd] [ʃer] [hɪz; ɪz] - [tæn] - ?

and	share	his	'	tan	'	?
和	分享	他的	-	棕褐色	-	?

那位美丽的俄罗斯伯爵夫人难道不是逃离了她的君主，在伏尔加河畔晒黑了他的皮肤吗?

[wen] [hiː; hi] [pleɪd] [hɪz; ɪz] ['fɪdl] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːstriən] ['prɪnses] ,

When	he	played	his	fiddle	to	the	Austrian	princess	,
什么时候	他	玩	他的	小提琴	到	这	奥地利	公主	,

当他为奥地利公主演奏小提琴时，

[dɪd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wer] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] ?

did	she	not	give	him	a	key	to	the	garden	where	she	walked	of	an	evening	?
做过	她	不是	给	他	一个	钥匙	到	这	花园	在哪里	她	步行	的	一个	晚上	?

她难道没有给他一把她傍晚散步的花园钥匙吗?

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['roʊməni; 'rɑːməni] [læs] , ['dɔːtər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃiːftən] ,

And	this	was	a	Romany	lass	,	daughter	of	his	Chieftain	,
和	这	曾是	一个	罗姆人	小姐	,	女儿	的	他的	头目	,

而这位姑娘是罗姆人，是他酋长的女儿。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['roʊməni; 'rɑːməni] [tʃiːf] ;

as	he	was	son	of	a	great	Romany	chief	;
作为	他	曾是	儿子	的	一个	伟大的	罗姆人	首席	;

因为他是一位伟大的罗姆人首领的儿子；

[ænd; ənd] [wʌt] ['mɑːrv(ə)l][kʊd; kəd][ðer; ðər][biː; bi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [hɪz; ɪz][tʃaɪld] [waɪf]

and	what	marvel	could	there	be	that	she	who	had	been	made	his	child	wife
和	什么	奇迹	可以	那里	是	那	她	WHO	有	到过	制成	他的	孩子	妻子

,

,

,

而她，这个从小就被他娶为妻的女子，又有什么可惊奇的呢?

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['kɔŋkəd] [æz; əz] ['ʌðər] [hæd; həd] [bɪn] !

should	be	conquered	as	others	had	been	!
应该	是	征服	作为	其他的	有	到过	!

应该像征服其他敌人一样征服他们!

" - [miː]['duːvəl] - , [bʌt; bət][aɪ] [siː] !

"	'	Mi	Duvel	'	,	but	I	see	!
"	-	米	杜维尔	-	,	但	我	看	!

“‘Mi Duvel’，但我明白了！”

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌski] ['fɪrsnəs] .
" he repeated in a husky fierceness .
" 他 重复 在 一个 沙哑 凶猛 .

他用沙哑而凶狠的语气重复道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] ['hʌzbənd] ,
" I am your husband ,
" 我 是 你的 丈夫 ,

“我是你丈夫，

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [kɪs] [frʌm; frəm][jʊr; jər][lɪps] ,
but you would have killed me if I had taken a kiss from your lips ,
但 你 会 有 被杀 我 如果 我 有 已采取 一个 吻 从 你的 嘴唇 ,

但如果我吻了你的嘴唇，你一定会杀了我的。

[siːld] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [traɪbz] [ænd; ənd][baɪ][jʊr; jər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [maɪn] . "
sealed to me by all our tribes and by your father and mine . "
密封 到 我 经过 全部 我们的 部落 和 经过 你的 父亲 和 矿 . "

“这是我们所有部落以及你我父亲共同授予我的荣誉。”

" [maɪ][lɪps][ɑːr; ər][maɪ] [oʊn] , [maɪ][laɪf][ɪz][maɪ] [oʊn] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['mæri] ,
" My lips are my own , my life is my own , and when I marry ,
" 我的 嘴唇 是 我的 自己的 , 我的 生活 是 我的 自己的 , 和 什么时候 我 结婚 ,

“我的嘴唇属于我自己，我的生命属于我自己，当我结婚时，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['mæri] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['tʃuːzɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ]
I shall marry a man of my own choosing , and he will not be a
我 将 结婚 一个 男人 的 我的 自己的 选择 , 和 他 将要 不是 是 一个
['roʊməni; 'rɑːməni] ,
Romany ,
罗姆人 ,

我将嫁给我自己选择的男人，他不会是罗姆人。

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] [bɪ'laɪd] .
" she replied with a look of resolution which her beating heart belied .
" 她 回复 和 一个 看 的 解决 哪个 她 殴打 心 谎言 .

她回答道，脸上带着坚定的神情，但她怦怦直跳的心却与此截然相反。

" [aɪm][nɑːt][ə; eɪ] - ['bæskɪt] . "
" I'm not a pedlar's basket . "
" 我是 不是 一个 - 篮子 . "

“我不是小贩的篮子。”

" - [kɛk] ! [kɛk] - !
" ' Kek ! Kek ' !
" - 哈哈 ! 哈哈 - !

“‘Kek！Kek’！

[ðæts] [pleɪn] , " [hiː; hi] [rɪ'tɔːtɪd] .
That's plain , " he retorted .
那就是 清楚的 , " 他 反驳 .

“那还用说吗？”他反驳道。

" [bʌt; bət][ðə; ði] - [wʊlf] - [ɪz][noʊ] [læm] ['iːðər] !
" But the ' wolf ' is no lamb either !
" 但 这 - 狼 - 是 不 羊肉 任何一个 !

但“狼”也绝非羔羊！

[aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][goʊ] [tɪl] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [set][ˌem 'iː] [friː] ,
I said I would not go till your father set me free ,
我 说 我 会 不是 去 直到 你的 父亲 放 我 自由的 ,

我说过，除非你父亲释放我，否则我不会走。

[sɪns] [juː; jʊ][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][duː][soʊ] , [bʌt; bət][ə; eɪ][waɪf] [ʃʊd; ʃəd] [seɪv] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

since	you	had	no	right	to	do	so	,	but	a	wife	should	save	her	husband	,
自从	你	有	不	正确的	到	做	所以	,	但	一个	妻子	应该	节省	她	丈夫	,

因为你没有权利这样做，但妻子应该保护自己的丈夫。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ʃʊd; ʃəd] [set] [hɪm'self] [friː] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [seɪk] " — [hɪz; ɪz] [vɔɪs]

and	her	husband	should	set	himself	free	for	his	wife's	sake	"	—	his	voice
和	她	丈夫	应该	放	他自己	自由的	为了	他的	妻子的	清酒	"	—	他的	嗓音

[roʊz][ɪn] [fɪrs] ['aɪrəni] — " [ænd; ənd]

rose	in	fierce	irony	—	"	and
玫瑰	在	凶猛的	讽刺	—	"	和

“而她的丈夫为了妻子应该放手，”他的声音带着强烈的讽刺意味——“而且

[soʊ][aɪ] [wɪl] [naʊ] [goʊ] [friː] .

so	I	will	now	go	free	.
所以	我	将要	现在	去	自由的	.

所以我现在要自由了。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [ðə; ði][wɜːrd][tuː; tə][ðə; ði]['roʊməni; 'rɑːməni] ['piːp(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ]

But	I	will	not	take	the	word	to	the	Romany	people	that	you	are	no
但	我	将要	不是	拿	这	单词	到	这	罗姆人	人们	那	你	是	不

[mɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

more	of	them	.
更多的	的	他们	.

但我不会把你们不再是罗姆人的消息告诉他们。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [truː] ['roʊməni; 'rɑːməni] .

I	am	a	true	Romany	.
我	是	一个	真的	罗姆人	.

我是一个地道的罗姆人。

[aɪ] [ˌdɪsə'beɪd] [maɪ] - [raɪ] - [ɪn] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ] [waɪf] [wʌz; wəz] [hɪr] , [ænd; ənd][aɪ] ['wɑːntɪd]

I	disobeyed	my	'	Ry	'	in	coming	here	because	my	wife	was	here	,	and	I	wanted
我	违抗命令	我的	-	ry	-	在	未来	这里	因为	我的	妻子	曾是	这里	,	和	我	通缉

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

我违背了我的“Ry”的意愿来到这里，因为我的妻子在这里，我想要她。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [truː] ['roʊməni; 'rɑːməni] ['hʌzbənd] [huː] [wɪl] [nɑːt] [bɪ'treɪ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə][hɜːr; hər]

I	am	a	true	Romany	husband	who	will	not	betray	his	wife	to	her
我	是	一个	真的	罗姆人	丈夫	WHO	将要	不是	背叛	他的	妻子	到	她

['piːp(ə)l] ;

people	;
人们	;

我是一个真正的罗姆人丈夫，绝不会背叛我的妻子，让她脱离她的族人；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [hæv; həv][maɪ] [weɪ] , [ænd; ənd][noʊ]['^ɔːdʒiəu][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] .

but	I	will	have	my	way	,	and	no	Gorgio	shall	take	her	to	his	home	.
但	我	将要	有	我的	方式	,	和	不	戈尔吉奥	将	拿	她	到	他的	家	.

但我会如愿以偿，任何戈尔乔都休想把她带回家。

[ʃiː; ʃi] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][maɪ] [tent] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [teɪk] [hɜːr; hər][ðer; ðər] .

She	belongs	to	my	tent	,	and	I	will	take	her	there	.
她	属于	到	我的	帐篷	,	和	我	将要	拿	她	那里	.

她属于我的帐篷，我会把她带过去。

" [hɜːr; hər] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [kən'tempt] , ['æŋgər][ænd; ənd] [nɪ'geɪʃ(ə)n] [ɪnf'jʊərɪeɪtɪd][hɪm; ɪm] .

"	Her	gesture	of	contempt	,	anger	and	negation	infuriated	him	.
"	她	手势	的	鄙视	,	愤怒	和	否定	愤怒的	他	.

“她轻蔑、愤怒和否定的姿态激怒了他。”

" [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] - [tæn] - , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm] [ded] ,

"	If	I	do	not	take	you	to	my	'	tan	'	,	it	will	be	because	I'm	dead	,
"	如果	我	做	不是	拿	你	到	我的	-	棕褐色	-	,	它	将要	是	因为	我是	死的	,

“如果我没带你去我的‘晒日光浴’，那是因为我已经死了。”

" [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪt] [tiːθ] [ʃoʊd] ['fɪrsli] .

"	he	said	,	and	his	white	teeth	showed	fiercely	.
"	他	说	,	和	他的	白色的	牙齿	显示	激烈地	.

“他说着，露出一口洁白的牙齿，显得格外醒目。”

" [aɪ][hæv; həv][set][juː; jʊ] [friː] .

"	I	have	set	you	free	.
"	我	有	放	你	自由的	.

我已经释放了你。

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [goʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'dʒɔɪnd] ['kwaɪətli] .

You	had	better	go	,	"	she	rejoined	quietly	.
你	有	更好的	去	,	"	她	重新加入	悄悄	.

“你最好走吧，”她平静地回答道。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [tɜːrnd] [æt; ət][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

Suddenly	he	turned	at	the	doorway	.
突然	他	转向	在	这	门口	.

他突然在门口转过身。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [bəːnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

A	look	of	passion	burned	in	his	eyes	.
一个	看	的	热情	烧伤	在	他的	眼睛	.

他眼中燃烧着炽热的光芒。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bɪ'keɪm] [sɔːft][ænd; ənd] [pər'sweɪsɪv] .

His	voice	became	soft	and	persuasive	.
他的	嗓音	成为	柔软的	和	有说服力的	.

他的声音变得柔和而富有说服力。

" [aɪ] [wʊd] [pʊt][ðə; ði][pæst][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,

"	I	would	put	the	past	behind	me	,
"	我	会	放	这	过去的	在后面	我	,

我会把过去抛在脑后，

[ænd; ənd][biː; bi] [truː] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ][gɜːrl] , " [hiː; hi] [sed] .

and	be	true	to	you	,	my	girl	,	"	he	said	.
和	是	真的	到	你	,	我的	女孩	,	"	他	说	.

“要忠于你自己，我的女孩，”他说。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tʃiːf] ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði]

"	I	shall	be	chief	over	all	the
"	我	将	是	首席	超过	全部	这

我将成为所有人的首领

['roʊməni; 'rɑːməni] ['piːp(ə)l] [wen] [duːk] ['geɪbriəl] [daɪz] .

Romany	people	when	Duke	Gabriel	dies	.
罗姆人	人们	什么时候	公爵	加布里埃尔	死亡	.

罗姆人加布里埃尔公爵去世时。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [sɪb] ; [gɪv] [ˌem 'iː] [wʌt] [ɪz][maɪn] .

We	are	sib	;	give	me	what	is	mine	.
我们	是	兄弟姐妹	;	给	我	什么	是	矿	.

我们是兄妹；把我的东西还给我。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [jɔːrz] — [ænd; ənd][aɪ][hoʊld][tuː; tə][maɪ] [trɑːθ] .

I	am	yours	—	and	I	hold	to	my	troth	.
我	是	你的	—	和	我	抓住	到	我的	誓言	.

我属于你——我信守诺言。

[kʌm] , [bɪ'lʌvɪd] , [let] [ˌjuː 'es] [goʊ] [tə'geðər] .

Come	**,**	**beloved**	**,**	**let**	**us**	**go**	**together**	**.**
来	,	心爱	,	让	我们	去	一起	.

来吧，亲爱的，我们一起走吧。

" [ə; eɪ] [saɪ] [broʊk] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [lɪps] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] , [bæd] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ,

"	**A**	**sigh**	**broke**	**from**	**her**	**lips**	**,**	**for**	**she**	**saw**	**that**	**,**	**bad**	**as**	**he**	**was**	**,**
"	一个	叹	打破	从	她	嘴唇	,	为了	她	锯	那	,	坏的	作为	他	曾是	,

她叹了口气，因为她明白，尽管他很坏，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [truːθ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] .

there	**was**	**a**	**moment's**	**truth**	**in**	**his**	**words**	**.**
那里	曾是	一个	瞬间	真相	在	他的	字	.

他的话语中蕴含着一丝真理。

" [goʊ] [waɪl] [juː; jʊ] [kæn; kən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**Go**	**while**	**you**	**can**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	去	尽管	你	能	,	"	她	说	.

“趁还能走就走吧，”她说。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

"	**You**	**are**	**nothing**	**to**	**me**	**.**
"	你	是	没有什么	到	我	.

你对我来说什么都不是。

" [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ðen] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mʌtəd] [oʊθ] , [spræŋ]

"	**For**	**an**	**instant**	**he**	**hesitated**	**,**	**then**	**,**	**with**	**a**	**muttered**	**oath**	**,**	**sprang**
"	为了	一个	立即的	他	犹豫了一下	,	然后	,	和	一个	低声说道	誓言	,	弹簧

[aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['brækən] ,

out	**into**	**the**	**bracken**	**,**
出去	进入	这	蕨类植物	,

他犹豫了一下，然后低声咒骂了一句，跳进了蕨丛中。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['prez(ə)ntli] [lɔːst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .

and	**was**	**presently**	**lost**	**among**	**the**	**trees**	**.**
和	曾是	目前	丢失的	之中	这	树木	.

于是他迷失在了树林中。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,

For	**a**	**long**	**time**	**she**	**sat**	**in**	**the**	**doorway**	**,**
为了	一个	长的	时间	她	卫星	在	这	门口	,

她长时间坐在门口，

[ænd; ənd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .

and	**again**	**and**	**again**	**her**	**eyes**	**filled**	**with**	**tears**	**.**
和	再次	和	再次	她	眼睛	已填	和	眼泪	.

她的眼里一次又一次充满了泪水。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] ['kloʊzɪŋ] [ɪn] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] .

She	**felt**	**a**	**cloud**	**of**	**trouble**	**closing**	**in**	**upon**	**her**	**.**
她	毛毡	一个	云	的	麻烦	结束	在	之上	她	.

她感到一股不祥的阴云正向她袭来。

[æt; ət] [læst] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['futsteps] ,

At	**last**	**there**	**was**	**the**	**sound**	**of**	**footsteps**	**,**
在	最后的	那里	曾是	这	声音	的	脚步声	,

最后，传来了脚步声。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['leɪtər] ['geɪbriəl] [druːz] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [triːz] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .

and	**a**	**moment**	**later**	**Gabriel**	**Druse**	**came**	**through**	**the**	**trees**	**towards**	**her**	**.**
和	一个	片刻	之后	加布里埃尔	德鲁斯	来了	通过	这	树木	向	她	.

片刻之后，加布里埃尔·德鲁斯穿过树林向她走来。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['sʌlən] [ænd; ənd] ['bruːdɪŋ] .

His	**eyes**	**were**	**sullen**	**and**	**brooding**	**.**
他的	眼睛	是	忧郁	和	沉思	.

他眼神阴郁，若有所思。

" [juː; jʊ][hæv; həv][set][hɪm; ɪm] [friː] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	**You**	**have**	**set**	**him**	**free**	**?**	**"**	**he**	**asked**	**.**
"	你	有	放	他	自由的	?	"	他	问	.

“你把他放了？”他问道。

[ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

She	**nodded**	**.**
她	点头	.

她点了点头。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mædnəs] ['kiːpɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**It**	**was**	**madness**	**keeping**	**him**	**here**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	它	曾是	疯狂	保持	他	这里	,	"	她	说	.

“把他留在这里简直是疯了，”她说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mædnəs] ['letɪŋ] [hɪm; ɪm][goʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] [mə'roʊsli] .

"	**It**	**is**	**madness**	**letting**	**him**	**go**	**,**	**"**	**he**	**answered**	**morosely**	**.**
"	它	是	疯狂	出租	他	去	,	"	他	回答	忧郁地	.

“放他走简直是疯了，”他沮丧地回答道。

" [hiː; hi] [wɪl] [duː][hɑːrm] . -

"	**He**	**will**	**do**	**harm**	**.**	**'**
"	他	将要	做	伤害	.	-

他会作恶。

[eɪ] [ˌbiː'oʊ'ɑːr] - , [hiː; hi] [wɪl] !

Ay	**bor**	**'**	**,**	**he**	**will**	**!**
哎	bor	-	,	他	将要	!

哎呀，他会的！

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] — ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] ['tʃɪkɪn] - ['hɑrtɪd] .

I	**might**	**have**	**known**	**—**	**women**	**are**	**chicken**	**-**	**hearted**	**.**
我	可能	有	已知	—	女性	是	鸡	-	心地	.

我早该知道——女人都是胆小鬼。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][pʊt][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ,

I	**ought**	**to**	**have**	**put**	**him**	**out**	**of**	**the**	**way**	**,**
我	应该	到	有	放	他	出去	的	这	方式	,

我本该把他解决掉的。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ] [hɑːrt] ['eni] [mɔːr] — [noʊ] [hɑːrt] ; [aɪ][hæv; həv][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ræbɪt] .

but	**I**	**have**	**no**	**heart**	**any**	**more**	**—**	**no**	**heart**	**;**	**I**	**have**	**the**	**soul**	**of**	**a**	**rabbit**	**.**
但	我	有	不	心	任何	更多的	—	不	心	;	我	有	这	灵魂	的	一个	兔子	.

但我已经没有心了——没有心了；我只有兔子的灵魂。

" ['iːtekst] ['ɛdɪtɚz] ['bʊkmɑːrks] :

"	**ETEXT**	**EDITOR'S**	**BOOKMARKS**	**:**
"	电子文本	编辑的	书签	:

“电子文本编辑器书签：

[sɔː] [haʊ] ['fjuːt(ə)l][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n]

Saw	**how**	**futile**	**was**	**much**	**competition**
锯	如何	徒劳	曾是	很多	竞赛

见识了竞争的徒劳无功

[wen] [juː; jʊ] [straɪk] [jʊr; jər][kæmp] , [pʊt] [aʊt] [ðə; ði][fairz]

When	**you**	**strike**	**your**	**camp**	**,**	**put**	**out**	**the**	**fires**
什么时候	你	罢工	你的	营	,	放	出去	这	火灾

拔营时，务必熄灭篝火。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神